叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 火车故事：蒂尔伯里流浪汉(tales Of The Trains Being Some Chapters Of) 000001

2. 火车故事：蒂尔伯里流浪汉(tales Of The Trains Being Some Chapters Of) 000002

3. 火车故事：蒂尔伯里流浪汉(tales Of The Trains Being Some Chapters Of) 000003

4. 火车故事：蒂尔伯里流浪汉(tales Of The Trains Being Some Chapters Of) 000004

5. 火车故事：蒂尔伯里流浪汉(tales Of The Trains Being Some Chapters Of) 000005

6. 火车故事：蒂尔伯里流浪汉(tales Of The Trains Being Some Chapters Of) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火车故事：蒂尔伯里流浪汉(Tales of the Trains Being Some Chapters of)

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnz]
TALES **OF** **THE** **TRAINS**
故事 的 这 火车

火车的故事

[baɪ] [tʃɑːrlz] [dʒeɪmz] ['levər]
By **Charles** **James** **Lever**
经过 查尔斯 詹姆斯 杠杆

作者：查尔斯·詹姆斯·利弗

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [fiz] .
With **Illustrations** **By** **Phiz** **.**
和 插图 经过 脸 .

插图由 Phiz 绘制。

['bɔːstən; 'bɑːstən] : ['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] . - .
Boston **:** **Little** **,** **Brown** **,** **And** **Company** **.** **1907** **.**
波士顿 : 小的 , 棕色的 , 和 公司 . - .

波士顿：Little, Brown, And Company，1907 年。

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnz] :
TALES **OF** **THE** **TRAINS** **:**
故事 的 这 火车 :

火车的故事：

['biːɪŋ] [sʌm; səm] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] ['reɪlroʊd] ['roʊmæns]
BEING **SOME** **CHAPTERS** **OF** **RAILROAD** **ROMANCE**
存在 一些 章节 的 铁路 浪漫

铁路爱情故事的几个章节

[baɪ] ['tɪlˌberɪ] [træmp] , ['kwiːnz] ['mesɪndʒər] .
By **Tilbury** **Tramp** **,** **Queen's** **Messenger** **.**
经过 蒂尔伯里 流浪汉 , 女王大学 信使 .

作者：蒂尔伯里流浪汉，女王的信使。

[bæŋ] , [bæŋ] , [bæŋ] !
Bang **,** **bang** **,** **bang** **!**
砰 , 砰 , 砰 !

砰，砰，砰！

[ʃeɪk] , ['ʃɪvər] , [ænd; ənd] [θrɑːb] ;
Shake **,** **shiver** **,** **and** **throb** **;**
摇 , 颤抖 , 和 搏动 ;

颤抖、发抖、悸动；

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɪz][ðə; ði] ['pɪstənz] [biːt] ,
The **sound** **of** **our** **feet** **Is** **the** **piston's** **beat** **,**
这 声音 的 我们的 脚 是 这 活塞 打 ,

我们脚步的声音，就是活塞的跳动声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [vælv] ['aʊər; ɑːr][ˌes oʊ 'biː] !
And **the** **opening** **valve** **our** **sob** **!**
和 这 开幕 阀门 我们的 哭泣 !

而打开我们哭泣的阀门！

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[ðə; ði] [kuːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['mɪdlənd]
THE COUPÉ OF THE NORTH MIDLAND
这 轿跑车 的 这 北 米德兰

北米德兰郡的库佩

[ðə; ði] [waɪt] [leɪs] ['bɑːnɪt]
THE WHITE LACE BONNET
这 白色的 蕾丝 引擎盖

白色蕾丝帽

[fæst] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [waɪd] [ə'weɪk]
FAST ASLEEP AND WIDE AWAKE
快速地 睡着了 和 宽的 醒

睡得正香，醒得也很快

[ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] [tuː; tə] [vɛə'sai] .
THE EARLY TRAIN TO VERSAILLES .
这 早期的 火车 到 凡尔赛 .

开往凡尔赛的早班火车。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ʌv; əv] - .
THE TUNNEL OF TRÜBAU .
这 隧道 的 - .

特吕鲍隧道。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[let] [noʊ] [ɪn'θuːziæst] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæstərəl][ɔːr][roʊ'mæntɪk] [skuːl] , [noʊ] [fer] ['riːdər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] “
Let no enthusiast of the pastoral or romantic school , no fair reader with eyes “
让 不 爱好者 的 这 牧灵 或者 浪漫的 学校 , 不 公平的 读者 和 眼睛 “
['diːpli] ,
deeply ,
深 ,

任何田园或浪漫主义流派的爱好者，任何目光“深邃”的优秀读者，

['dɑːrkli] , ['bjuːtɪfli] [bluː] , ” [snɪr] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ]['peɪpər] .
darkly , beautifully blue , ” sneer at the title of my paper .
黑暗 , 非常漂亮 蓝色的 , ” 冷笑 在 这 标题 的 我的 纸 .

“深邃而美丽的蓝色，”我嘲讽地看着我的论文标题。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [mə'tʃʊr] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
I have written it after much and mature meditation .
我 有 书面 它 后 很多 和 成熟 冥想 .

这是我经过深思熟虑后写下的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]

It	would	be	absurd	to	deny	that	the	great	and	material	changes	which	our
它	会	是	荒诞	到	否定	那	这	伟大的	和	材料	变化	哪个	我们的

['prɑːgres] [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][aːts] [ɪ'fekt] ,

progress	in	civilization	and	the	arts	effect	,
进步	在	文明	和	这	艺术	影响	,

否认我们在文明和艺术方面的进步所带来的巨大而实质性的变化是荒谬的。

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪm'pres] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mænərz] ; [ðæt] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv]

should	not	impress	literature	as	well	as	manners	;	that	the	tone	of
应该	不是	令人印象深刻	文学	作为	出色地	作为	礼仪	;	那	这	语气	的

['aʊər; ɑːr] [θɔːts] ,

our	thoughts	,
我们的	想法	,

不应像礼仪一样给人留下深刻印象；我们思想的基调，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] ,

as	much	as	the	temper	of	our	actions	,
作为	很多	作为	这	脾气	的	我们的	行动	,

就像我们行为的性情一样，

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒaɪənt] [straɪdz] [ʌv; əv] [ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs] .

should	not	sympathize	with	the	giant	strides	of	inventive	genius	.
应该	不是	同情	和	这	巨大的	步幅	的	富有创造力的	天才	.

不应该对天才发明家的巨大进步表示同情。

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [kən'fes] [ðə; ði][fækt] .

We	have	but	to	look	abroad	,	and	confess	the	fact	.
我们	有	但	到	看	国外	,	和	承认	这	事实	.

我们只需看看国外，承认这个事实就明白了。

[ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [ʌv; əv]['træv(ə)l] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [deɪ] [kən'fɜːz] ,

The	facilities	of	travel	which	our	day	confers	,
这	设施	的	旅行	哪个	我们的	天	授予	,

我们这个时代所拥有的旅行便利，

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ;

have	given	a	new	and	a	different	impulse	to	the	human	mind	;
有	给定	一个	新的	和	一个	不同的	冲动	到	这	人类	头脑	;

给人类思维带来了一种新的、不同的动力；

[ðə; ði][mæn][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [diːmd] [ə; eɪ] ['wʌndər] [huː] [hæz; həz] ['dʒɝːniːd] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [maɪlz]

the	man	is	no	longer	deemed	a	wonder	who	has	journeyed	some	hundred	miles
这	男人	是	不	更长	被认为	一个	想知道	WHO	有	旅程	一些	百	英里

[frʌm; frəm] [hoʊm] ,

from	home	,
从	家	,

这位远赴百里之外的男子，如今已不再被视为奇迹。

— [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] [wɪl] [suːn] [biː; bi][hiː; hi] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['evriwer] .

—	the	miracle	will	soon	be	he	who	has	not	been	everywhere	.
—	这	奇迹	将要	很快	是	他	WHO	有	不是	到过	到处	.

——奇迹很快就会降临到那些尚未到过所有地方的人身上。

[tuː; tə] [pər'sɪst] , ['ðerfɔːr] , [ɪn] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [fitʃər] , [ðə; ði] [seɪm] ['fɔːtʃənz] ,

To	persist	,	therefore	,	in	dwelling	on	the	same	features	,	the	same	fortunes	,
到	坚持	,	所以	,	在	住宅	在	这	相同的	特征	,	这	相同的	财富	,

因此，要坚持关注同样的特征、同样的命运，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktərz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

and	the	same	characters	of	mankind	,
和	这	相同的	人物	的	人类	,

以及人类的相同性格，

[waɪl] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes][ɪz] [ˌʌndəˈgəuɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,

while	all	around	us	is	undergoing	a	great	and	a	formidable	revolution	,
尽管	全部	大约	我们	是	正在经历	一个	伟大的	和	一个	强大	革命	,

当我们周围的一切都在经历一场伟大而强大的变革时，

[əˈpɪrz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪnˈseɪn] [æn; ən] ['efərt] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv]

appears	to	me	as	insane	an	effort	as	though	we	should	try	to	preserve
出现	到	我	作为	疯狂的	一个	努力	作为	尽管	我们	应该	尝试	到	保存

['aʊər; ɑːr] [ˌiːkwɪˈlɪbriəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] .

our	equilibrium	during	the	shock	of	an	earthquake	.
我们的	平衡	期间	这	震惊	的	一个	地震	.

在我看来，这就像试图在地震的冲击下保持身体平衡一样，是一种疯狂的做法。

[ðə; ði][steɪdʒ] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [wen] , [baɪ][ðə; ði] [dɪˈfjuːʒn] [ʌv; əv]

The	stage	lost	much	of	its	fascination	when	,	by	the	diffusion	of
这	阶段	丢失的	很多	的	它是	魅力	什么时候	,	经过	这	扩散	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

随着文学的传播，舞台失去了很多魅力。

[men] [kʊd; kəd] [riːd] [æt; ət] [hoʊm] [wʌt] [wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [əˈbrɔːd] [tuː; tə] [siː] .

men	could	read	at	home	what	once	they	were	obliged	to	go	abroad	to	see	.
男人	可以	读	在	家	什么	一次	他们	是	有义务	到	去	国外	到	看	.

男人们现在可以在家阅读以前必须出国才能看到的内容。

[hɪˈstɔːrɪk(ə)l]['nɑːvəlz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [feɪld] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

Historical	novels	,	in	the	same	way	,	failed	to	produce	the	same	excitement	,
历史	小说	,	在	这	相同的	方式	,	失败的	到	生产	这	相同的	激动	,

同样，历史小说也未能激起同样的兴奋感。

[æz; əz][ðə; ði] ['riːdɚz] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [kənˈvɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]

as	the	readers	became	more	conversant	with	the	passages	of	history
作为	这	读者	成为	更多的	熟人	和	这	段落	的	历史

[wɪtʃ] [səˈdʒestɪd] [ðem; ðəm] .

which	suggested	them	.
哪个	建议	他们	.

随着读者对启发他们的历史篇章越来越熟悉。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] - [ænd; ənd] - ['mɜːrdər] [skuːl] , [ðə; ði] [rɔː] - [hed] - [ænd; ənd] - ['blʌdi] - [boʊnz]

The	battle	-	and	-	murder	school	,	the	raw	-	head	-	and	-	bloody	-	bones
这	战斗	-	和	-	谋杀	学校	,	这	生的	-	头	-	和	-	血腥	-	骨头

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [peɪlz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['kɔrənɚz] ['ɪŋkwest] [ɪn][ðə; ði] “ [taɪmz] ;

literature	,	pales	before	the	commonest	coroner's	inquest	in	the	“	Times	;
文学	,	苍白	前	这	最常见的	验尸官	死因调查	在	这	“	《时代周刊》	;

与《泰晤士报》上最常见的验尸官调查相比，那些描写战斗和谋杀、血淋淋的头颅和骨头的文学作品都黯然失色；

” [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɔz] [kæn; kən] [skers] [stænd] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][vaɪ] [ɪnˈtiːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

”	and	even	Boz	can	scarce	stand	competition	with	the	vie	intime	of	a
”	和	甚至	博兹	能	稀少	站立	竞赛	和	这	争夺	及时	的	一个

['juːniən] ['wɜːrkhaʊs] .

union	workhouse	.
联盟	济贫	.

即使是博兹，也很难与工会救济院的竞争相抗衡。

[wʌt] , [ðen] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	,	then	,	is	to	be	done	?
什么	,	然后	,	是	到	是	完毕	?

那么，该怎么办呢?

- ['riːdʒioʊ] - [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [iks'plɔːd] ?

Quæ	regio	terræ	remains	to	be	explored	?
-	区域	-	遗迹	到	是	探索	?

Quæ regio terrae 仍有待探索?

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] ['ræn,sækt] ['evri] [klaɪm] [ænd; ənd] ['kʌntri] , — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [tuː; tə]

Have	we	not	ransacked	every	clime	and	country	,	—	from	the	Russian	to
有	我们	不是	洗劫一空	每一个	气候	和	国家	,	—	从	这	俄语	到

[ðə; ði] [red] [mæn] ,

the	Red	Man	,
这	红色的	男人	,

我们难道没有洗劫过每一个地区和每一个国家吗? ——从俄罗斯到印第安人，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [də'mestɪk] ['hæbɪts][ʌv; əv]['swiːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][waɪld][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛəriz] ?

from	the	domestic	habits	of	Sweden	to	the	wild	life	of	the	Prairies	?
从	这	国内的	习惯	的	瑞典	到	这	荒野	生活	的	这	草原	?

从瑞典的家庭生活习惯到草原上的野生动物?

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][hæd; həd] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['kaɪzər] , [poʊpz] , ['kɑːdinlz] , [ænd; ənd] ['ministəz] ,

Have	we	not	had	kings	and	kaisers	,	popes	,	cardinals	,	and	ministers	,
有	我们	不是	有	国王	和	凯撒	,	教皇	,	红雀队	,	和	部长们	,

[tuː; tə][sə'taɪəti] ?

to	satiety	?
到	饱腹感	?

难道我们还不够多国王、皇帝、教皇、红衣主教和大臣吗?

[ðə; ði][lænd] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['sɜːrvɪs] [hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [ðer; ðər]['kwoʊtə][ʌv; əv] [siːnz] ;

The	land	service	and	the	sea	service	have	furnished	their	quota	of	scenes	;
这	土地	服务	和	这	海	服务	有	提供	他们的	配额	的	场景	;

陆地服务和海上服务已经完成了他们的场景配额;

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['revənuː] [ænd; ənd] [koʊst] - [gɑːrd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]

and	I	am	not	sure	but	that	the	revenue	and	coast	-	guard	may	have	been
和	我	是	不是	当然	但	那	这	收入	和	海岸	-	警卫	可能	有	到过

[prest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

pressed	into	the	service	.
按下	进入	这	服务	.

我并不确定，但税务部门和海岸警卫队可能已被征召参与这项行动。

[,pɝːsə'nælɪtiːz] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] ,

Personalities	have	been	a	stock	in	trade	to	some	,
个性	有	到过	一个	库存	在	贸易	到	一些	,

对某些人来说，个性是一种卖点。

[ænd; ənd] [kɔːrs] ['sætaiəz][ɑːn] [wel] - [noʊn] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]

and	coarse	satires	on	well	-	known	characters	of	fashionable	life	have	made	the
和	粗	讽刺作品	在	出色地	-	已知	人物	的	时髦	生活	有	制成	这

[,repju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] .

reputation	of	others	.
名声	的	其他的	.

而对时尚界知名人物的粗俗讽刺作品则为他人赢得了声誉。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə][ðə; ði]['pʊrhaʊs,'pɔːrhaʊs] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrəm][tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,

From	the	palace	to	the	poorhouse	,	from	the	forum	to	the	factory	,
从	这	宫殿	到	这	贫民院	,	从	这	论坛	到	这	工厂	,

从宫殿到贫民窟，从广场到工厂，

[ɔːl][hæz; həz] [bɪn] [səːtʃt] [ænd; ənd] ['ræn,sækt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr][ə; eɪ] [nuː]

all	has	been	searched	and	ransacked	for	a	new	view	of	life	or	a	new
全部	有	到过	搜索	和	洗劫一空	为了	一个	新的	看法	的	生活	或者	一个	新的

['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mænərz] .

picture	of	manners	.
图片	的	礼仪	.

一切都被搜遍了，人们试图从中找到新的生活观或新的礼仪风俗。

[sʌm; səm][hæv; həv]['iːv(ə)n] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði]

Some	have	even	gone	into	the	recesses	of	the	earth	,	and	investigated	the
一些	有	甚至	已消失	进入	这	凹陷处	的	这	地球	,	和	调查	这

[ɑːr'keɪnə][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊl] - [maɪn] ,

arcana	of	a	coal	-	mine	,
秘术	的	一个	煤炭	-	矿	,

有些人甚至深入地底，探究煤矿的奥秘。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] .

in	the	hope	of	eliciting	a	novelty	.
在	这	希望	的	引发	一个	新奇	.

希望能够带来一些新意。

[jet] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

Yet	,	all	this	time	,
然而	,	全部	这	时间	,

然而，一直以来，

[ðə; ði] [greɪt] [rɪ'fɔːrmər] [hæz; həz] [bɪn] [left] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] [ɔːr]

the	great	reformer	has	been	left	to	accomplish	his	operations	without	note	or
这	伟大的	改革者	有	到过	左边	到	完成	他的	运营	没有	笔记	或者

['kɑːment] ;

comment	;
评论	;

这位伟大的改革家在没有任何记录或评论的情况下完成了他的事业；

[ænd; ənd] [waɪl] ['θʌndərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːr] ['plaʊɪŋ] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ]['dʒaɪənt] [spiːd]

and	while	thundering	along	the	earth	or	ploughing	the	sea	with	giant	speed
和	尽管	雷鸣	沿着	这	地球	或者	耕作	这	海	和	巨大的	速度

[ænd; ənd]['dʒaɪənt] ['paʊər] ,

and	giant	power	,
和	巨大的	力量	,

当它以惊人的速度和力量在地球上疾驰或犁开海洋时，

[men] [hæv; həv][nɑːt] [en'devəd] [tuː; tə] [træk] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][hjuː'mænəti] ,

men	have	not	endeavored	to	track	his	influence	upon	humanity	,
男人	有	不是	努力	到	追踪	他的	影响	之上	人类	,

人们尚未努力探究他对人类的影响。

[nɔːr][wɜːrk] [aʊt] ['eni] ['evɪdənsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['tʃeɪndʒɪz] [hiː; hi][ɪz][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ]['oʊvər][ðə; ði]

nor	work	out	any	evidences	of	those	strange	changes	he	is	effecting	over	the
也不	工作	出去	任何	证据	的	那些	奇怪的	变化	他	是	产生影响	超过	这

[hoʊl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

whole	surface	of	society	.
所有的	表面	的	社会	.

也找不到任何证据来证明他正在对整个社会表面造成那些奇怪的变化。

[ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] [ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] ,

The	steam	-	engine	is	not	merely	a	power	to	turn	the	wheels	of	mechanism	,
这	蒸汽	-	引擎	是	不是	仅仅	一个	力量	到	转动	这	车轮	的	机制	,

蒸汽机不仅仅是驱动机械齿轮运转的动力来源，

— [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ænd; ənd] [θrɔbz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

—	it	beats	and	throbs	within	the	heart	of	a	nation	,
—	它	节拍	和	悸动	之内	这	心	的	一个	国家	,

它在一个国家的心脏中跳动、悸动，

[ænd; ənd][ɪz][felt][ɪn] ['evri] ['faɪbər][ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] ['evri] ['sɪnjuː][ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd][mæn] .

and	is	felt	in	every	fibre	and	recognized	in	every	sinew	of	civilized	man	.
和	是	毛毡	在	每一个	纤维	和	认可	在	每一个	腱子	的	文明	男人	.

它渗透到文明人的每一根神经纤维中，并被文明人的每一条筋骨所认可。

[haʊ] [veɪn][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɚz] [bɑːrk] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [siː] ,

How	vain	to	tell	us	now	of	the	lover's	bark	skimming	the	midnight	sea	,
如何	徒劳	到	告诉	我们	现在	的	这	恋人的	吠	撇脂	这	午夜	海	,

现在再来讲述恋人的小船掠过午夜海面的故事，是多么徒劳啊。

[ɔːr] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lʌkə] [ænd; ənd][ɪts] ['paɪrət] [kruː] ['stiːlɪŋ] ['stelθɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtərz] !

or	speak	of	a	felucca	and	its	pirate	crew	stealing	stealthily	across	the	waters	!
或者	说话	的	一个	帆船	和	它是	海盗	全体人员	偷窃	悄悄地	穿过	这	水	!

或者说说一艘帆船和它的海盗船员们偷偷摸摸地穿越水域的故事吧！

[ə; eɪ]['suːtər] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði]['aɪərn] [duːk] , [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd]

A	suitor	would	come	to	seek	his	mistress	in	the	Iron	Duke	,	of	three	hundred
一个	求婚者	会	来	到	寻找	他的	情妇	在	这	铁	公爵	,	的	三	百

[hɔːrs] - ['paʊər] ;

horse	-	power	;
马	-	力量	;

一位求婚者会乘坐三百马力的“铁公爵”号来寻找他的情妇；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['smʌg(ə)lər] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [tʃæns] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] - ['gæli]

and	a	smuggler	would	have	no	chance	,	if	he	had	not	a	smoking	-	galley
和	一个	走私者	会	有	不	机会	,	如果	他	有	不是	一个	吸烟	-	厨房

, [wɪð; wɪθ] ['wɑːts] ['pæt(ə)nt] ['bɔɪləz] !

,	with	Watt's	patent	boilers	!
,	和	瓦特的	专利	锅炉	!

如果没有一艘装有瓦特专利锅炉的吸烟船，走私犯就毫无机会！

[wʌt] [əb'sɜːrdəti] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['kʌp(ə)l] , [ɪn] [veɪn] [pər'suːd] [baɪ][æn; ən]['æŋgri]

What	absurdity	to	speak	of	a	runaway	couple	,	in	vain	pursued	by	an	angry
什么	荒谬	到	说话	的	一个	逃跑	夫妻	,	在	徒劳	追击	经过	一个	生气的

['perənt] ,

parent	,
父母	,

谈论一对私奔的情侣，却徒劳地被愤怒的家长追赶，这真是荒谬至极。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['grɛtnə] [griːn] !

on	the	road	to	Gretna	Green	!
在	这	路	到	格雷特纳	绿色的	!

前往格雷特纳格林的路上！

[æn; ən] [ɪk'spres] ['endʒɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stoʊkər][ænd; ənd][ə; eɪ]['draɪvər] ,

An	express	engine	,	with	a	stoker	and	a	driver	,
一个	表达	引擎	,	和	一个	司炉	和	一个	司机	,

一辆特快列车机车，配有一名司炉工和一名司机。

[wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['fɑːðər] [ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm][ɪn][noʊ][taɪm] !

would	make	the	deserted	father	overtake	them	in	no	time	!
会	制作	这	荒凉的	父亲	超过	他们	在	不	时间	!

很快就会让被抛弃的父亲追上他们！

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] [rɪ'meɪnɪŋ] ['stuːpɪdli] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ,

Instead	of	the	characters	of	a	story	remaining	stupidly	in	one	place	,
反而	的	这	人物	的	一个	故事	其余的	愚蠢地	在	一	地方	,

与其让故事中的人物愚蠢地停留在同一个地方，

[ðə; ði] ['nɑːvəlɪst] [naʊ] [kæn; kən] [kən'dʌkt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ,

the	novelist	now	can	conduct	his	tale	to	the	tune	of	thirty	miles	an	hour	,
这	小说家	现在	能	执行	他的	故事	到	这	调	的	三十	英里	一个	小时	,

这位小说家现在可以以每小时三十英里的速度来讲述他的故事了。

[ænd; ənd] [stɑːrt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [klæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['westərn] .

and	start	his	company	in	the	first	class	of	the	Great	Western	.
和	开始	他的	公司	在	这	第一的	班级	的	这	伟大的	西	.

并以大西部铁路头等舱的身份创立了他的公司。

[noʊ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['juːnitiz] !

No	difficulty	to	preserve	the	unities	!
不	困难	到	保存	这	单位	!

保持单位元并不困难!

[hɪr] [hiː; hi] ['dʒəːniz] [wɪð; wɪθ] [bæg] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [brɪŋ] ['twenti] [ɔːr] [mɔːr]

Here	he	journeys	with	bag	and	baggage	,	and	can	bring	twenty	or	more
这里	他	旅程	和	包	和	行李	,	和	能	带来	二十	或者	更多的

['fæməliz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

families	along	with	him	,
家庭	沿着	和	他	,

他带着行李前行，可以带上二十多个家庭同行。

[ɪf] [hiː; hi] [laɪk] .

if	he	like	.
如果	他	喜欢	.

如果他喜欢的话。

[nɑːt] ['lɪmɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['siːnəri] [tuː; tə] [wʌn] [pleɪs] [ɔːr] [spɑːt] ,

Not	limiting	the	description	of	scenery	to	one	place	or	spot	,
不是	限制	这	描述	的	风景	到	一	地方	或者	点	,

不将风景描述局限于某一地点或某一点，

[hiː; hi] [hwisks] [hɪz; ɪz] ['riːdər] [θruː] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['kauntiz] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃæptər] ,

he	whisks	his	reader	through	a	dozen	counties	in	a	chapter	,
他	搅拌器	他的	读者	通过	一个	打	县	在	一个	章	,

他用一章的时间就带领读者游览了十几个县，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['bɜːdz] - [aɪ] [glæns] [ʌv; əv] [hæf] ['ɪŋgləndˌ] [æz; əz] [hiː; hi] [goʊz] ; [ðʌs] ,

and	gives	him	a	bird's	-	eye	glance	of	half	England	as	he	goes	;	thus	,
和	给予	他	一个	鸟类	-	眼睛	瞥一眼	的	一半	英格兰	作为	他	去	;	因此	,

他边走边用鸟瞰视角扫视了半个英格兰；就这样，

[haʊ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ðə; ði] [breɪks] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [hɔːlt] ,

how	original	the	breaks	which	would	arise	from	an	occasional	halt	,
如何	原来的	这	休息	哪个	会	出现	从	一个	偶然	停止	,

偶尔的停顿所带来的那些新颖的停顿，

[wʌt] [æn; ən] [ə'flɪktɪŋ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] , [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrd] , “

what	an	afflicting	interruption	to	a	love	story	,	the	cry	of	the	guard	,	“
什么	一个	折磨	中断	到	一个	爱	故事	,	这	哭	的	这	警卫	,	“

['kɔventri] , ['kɔventri] ,

Coventry	,	Coventry	,
考文垂	,	考文垂	,

多么令人痛心的打断爱情故事啊，卫兵的喊声：“考文垂，考文垂！”

['kɔventri] ; ” [ɔːr] , “ ['eni] ['dʒent(ə)lmən] , [trɪŋ] , [trɪŋ] , [trɪŋ] ;

Coventry	;	”	or	,	“	Any	gentleman	,	Tring	,	Tring	,	Tring	;
考文垂	;	”	或者	,	“	任何	绅士	,	特林	,	特林	,	特林	;

考文垂;”或，“任何绅士，特林，特林，特林；

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [əˈgriːəb(ə)l] [ˌɪntərˈdʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] " [tiː] [ɔːr] ['kɔːfi] , [sɜːr] ? — [wʌn] ['brændi]

"	with	the	more	agreeable	interjection	of	"	Tea	or	coffee	,	sir	?	—	one	brandy
"	和	这	更多的	同意	欲	的	"	茶	或者	咖啡	,	先生	?	—	一	白兰地

[ænd; ənd]['soʊdə] - ['wɔːtər] — - [taɪmz] , -

and	soda	-	water	—	'	Times	,	'
和	苏打	-	水	—	-	《时代周刊》	,	-

" 随后，他又愉快地插话道："先生，要茶还是咖啡？——一杯白兰地加苏打水——《时代周刊》"

- ['krɑːnɪk(ə)l] , - [ɔːr] - [gloʊb] . -

'	Chronicle	,	'	or	'	Globe	.	'
-	编年史	,	-	或者	-	地球	.	-

《纪事报》或《环球报》。

" [haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [greɪt] [riˈælitiz] [ʌv; əv][laɪf] [flæʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['riːdɚz] [maɪnd] ,

"	How	would	the	great	realities	of	life	flash	upon	the	reader's	mind	,
"	如何	会	这	伟大的	现实	的	生活	闪光	之上	这	读者的	头脑	,

"读者会如何感受到人生中的种种重大现实？"

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪnˈsensəbli] [wʊd] [hiː; hi] [əˈmælgəmeɪt] [fækt][wɪð; wɪθ]['fɪkʃ(ə)n] !

and	how	insensibly	would	he	amalgamate	fact	with	fiction	!
和	如何	无意识地	会	他	合并	事实	和	小说	!

他会多么荒谬地将事实与虚构混为一谈！

[ænd; ənd] , ['læstli] , [θɪŋk] , [rɪ'flekt] , [wʌt] [nuː] [kə'tæstrəfi] [wʊd] ['oʊpən][ə'pɑːn][æn; ən] ['ɔθɚz]

And	,	lastly	,	think	,	reflect	,	what	new	catastrophe	would	open	upon	an	author's
和	,	最后	,	思考	,	反映	,	什么	新的	灾难	会	打开	之上	一个	作者的

['vɪʒ(ə)n] ; [fɔːr; fər] [waɪl] ,

vision	;	for	while	,
想象	;	为了	尽管	,

最后，思考一下，反省一下，什么样的新的灾难会给一位作家的视野带来冲击；因为，

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒentlər]['nɑːvəlɪst] , [laɪk]['mɪsɪz] . [gɔːr] ,

to	the	gentler	novelist	,	like	Mrs	.	Gore	,
到	这	更温和	小说家	,	喜欢	太太	.	血块	,

对于像戈尔夫人这样性格温和的小说家来说，

[æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [maɪt] [ɪn'suː] [frʌm; frəm] ['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːŋ] [treɪn] ,

an	eternal	separation	might	ensue	from	starting	with	the	wrong	train	,
一个	永恒	分离	可能	随之而来	从	开始	和	这	错误的	火车	,

如果坐错了火车，可能会导致永别。

[ðə; ði] ['blʌdi] - ['maɪndɪd] [skuːl] [wʊd] ['revl] [ɪn] [ɪksp'ləʊʒnz] [ænd; ənd] [kən'kʌʃənz] , [rent] ['bɔɪləz] ,

the	bloody	-	minded	school	would	revel	in	explosions	and	concussions	,	rent	boilers	,
这	血腥	-	有思想	学校	会	陶醉	在	爆炸	和	脑震荡	,	租	锅炉	,

[ɪn'seɪn] ['lʌgɪdʒ] - [treɪnz] ,

insane	luggage	-	trains	,
疯狂的	行李	-	火车	,

这所嗜血成性的学校会沉迷于爆炸和震荡，租用锅炉，组织疯狂的行李列车，

['flætnɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][laɪk] ['bʌfəz] .

flattening	the	old	gentlemen	like	buffers	.
扁平化	这	老的	先生们	喜欢	缓冲区	.

像缓冲器一样把老先生们压扁。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['vɪstə][fɔːr; fər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [hɪr] [ɪz][skoʊp][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] ['fɪfti] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm]

Here	is	a	vista	for	imagination	,	here	is	scope	for	at	least	fifty	years	to	come
这里	是	一个	景色	为了	想像力	,	这里	是	范围	为了	在	至少	五十	年	到	来

.

.
.

这里展现了无限的想象力，这里至少为未来五十年的发展提供了广阔的空间。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ək'sesəri] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['lɪtəreri] [skuːl]

I	do	not	wish	to	allude	to	the	accessory	consequences	of	this	new	literary	school
我	做	不是	希望	到	暗示	到	这	配饰	结果	的	这	新的	文学	学校

,

,

,

我不想提及这一新文学流派的附带后果。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [aːts] [wʊd] [bəuθ] ['benɪfɪt] [baɪ][ɪts] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

though	I	am	certain	music	and	the	fine	arts	would	both	benefit	by	its	introduction
尽管	我	是	肯定	音乐	和	这	美好的	艺术	会	两个都	益处	经过	它是	介绍

;

;

;

虽然我确信音乐和美术都会因它的引入而受益；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['melədiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] “ [wiː; wi] [met] ;

and	one	of	the	popular	melodies	of	the	day	would	be	“	We	met	;
和	一	的	这	受欢迎的	旋律	的	这	天	会	是	“	我们	遇见	;

当时流行的一首旋律是“我们相遇了；

- [tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] .

'	t	was	in	a	tunnel	.
-	t	曾是	在	一个	隧道	.

那是在一个隧道里。

” [aɪ] [hoʊp] [maɪ] ['lɪtəreri] ['breðrən] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['kændər][ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

”	I	hope	my	literary	brethren	will	appreciate	the	candor	and	generosity	with	which
”	我	希望	我的	文学	弟兄们	将要	欣赏	这	坦率	和	慷慨	和	哪个

[aɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌn'kleɪmd] [spɑːt][ɪn] [pɑːr'næsəs] .

I	point	out	to	them	this	new	and	unclaimed	spot	in	Parnassus	.
我	观点	出去	到	他们	这	新的	和	无人认领	点	在	帕纳索斯山	.

“我希望我的文学同仁们能够欣赏我以如此坦诚和慷慨的态度向他们指出帕纳索斯山上这片新的、未被认领的土地。”

[noʊ] ['peti] ['dʒeləsiːz] , [noʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [self] - ['ɪntrəsts] , [hæv; həv] [weid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

No	petty	jealousies	,	no	miserable	self	-	interests	,	have	weighed	with	me	.
不	小气	嫉妒	,	不	悲惨的	自己	-	兴趣	,	有	称重	和	我	.

没有任何卑鄙的嫉妒，也没有任何可悲的私利，能够左右我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][maɪ] [dɪ'skʌvərd] ['kʌntri] ,

I	am	willing	to	give	them	a	share	in	my	discovered	country	,
我	是	愿意的	到	给	他们	一个	分享	在	我的	发现	国家	,

我愿意与他们分享我发现的这片土地的一部分。

[wel] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [speɪs] [ænd; ənd] ['set(ə)lmənt] [fɔːr; fər][ju: 'es][ɔːl] , — [loʊ'keɪʃənz][fɔːr; fər]

well	aware	that	there	is	space	and	settlement	for	us	all	,	—	locations	for
出色地	意识到的	那	那里	是	空间	和	沉降	为了	我们	全部	,	—	地点	为了

['evri] ['fænsi] ,

every	fancy	,
每一个	想要	,

深知我们所有人都有容身之地和定居之所——各种心仪的地点应有尽有。

[ə'lɔtmənts] [fɔːr; fər] ['evri] ['kwɑːləti][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

allotments	for	every	quality	of	genius	.
分配地	为了	每一个	质量	的	天才	.

为天才的每一种特质都分配了相应的份额。

[fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ] [rɪ'zɜːrv] ['nʌθɪŋ] ; ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lʌmbəs] ,

For	myself	I	reserve	nothing	;	satisfied	with	the	fame	of	a	Columbus	,
为了	我	我	预订	没有什么	;	使满意	和	这	名声	的	一个	哥伦布	,

至于我自己，我毫无保留；我满足于拥有哥伦布那样的名声。

[aɪ][kæn; kən] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['fjuːtʃər] ,

I	can	look	forward	to	a	glorious	future	,
我	能	看	向前	到	一个	辉煌	未来	,

我期待着一个辉煌的未来。

[ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [ɔːl][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] [ɪn'grætɪtuːd] .

and	endure	all	the	neglect	and	indifference	of	present	ingratitude	.
和	忍受	全部	这	忽视	和	漠不关心	的	展示	忘恩负义	.

并忍受当下所有的冷漠和忘恩负义。

['miːnwaɪl] , [les] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['riːdər] [ðæn; ðən] ['iləstreitɪŋ] [maɪ]

Meanwhile	,	less	with	the	hope	of	amusing	the	reader	than	illustrating	my
同时	,	较少的	和	这	希望	的	有趣	这	读者	比	图示	我的

['θiːəri] ,

theory	,
理论	,

与此同时，与其说是为了逗乐读者，不如说是为了阐明我的理论，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒɑːt] [daʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [iks'piəriənsiz] ,

I	shall	jot	down	some	of	my	own	experiences	,
我	将	点	向下	一些	的	我的	自己的	经历	,

我将记下自己的一些经历，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['roʊmæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] .

and	give	them	a	short	series	of	the	"	Romance	of	a	Railroad	.
和	给	他们	一个	短的	系列	的	这	"	浪漫	的	一个	铁路	.

并给他们播放一系列名为"铁路浪漫史"的短片。

" [bʌt; bət] , [er] [aɪ] [bɪ'gɪn] , [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [wʌn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	But	,	ere	I	begin	,	let	me	make	one	explanation	for	the	benefit	of	the
"	但	,	埃雷	我	开始	,	让	我	制作	一	解释	为了	这	益处	的	这

['riːdər] [ænd; ənd][maɪ'self] .

reader	and	myself	.
读者	和	我	.

"但是，在开始之前，让我先为读者和我自己做个解释。

[ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][ðə; ði]

The	class	of	literature	which	I	am	now	about	to	introduce	to	the
这	班级	的	文学	哪个	我	是	现在	关于	到	介绍	到	这

['pʌblɪk] ,

public	,
民众	,

我即将向公众介绍的这类文学作品，

[ʌn'hæpɪli] [diː'bɑːz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] [toʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]

unhappily	debars	me	from	the	employment	of	the	habitual	tone	and	the
不幸地	取消资格	我	从	这	就业	的	这	习惯性的	语气	和	这

['ɔːrd(ə)neri][eɪdz][tuː; tə] ['ɪntrəst] [prɪ'skrɪptɪv] [raɪt] [hæz; həz] [kən'fəːd] [ɑːn][ðə; ði]['nɑːvəlɪst] .

ordinary	aids	to	interest	prescriptive	right	has	conferred	on	the	novelist	.
普通的	艾滋病	到	兴趣	规范性的	正确的	有	授予	在	这	小说家	.

不幸的是，这使我无法运用小说家惯常的语气和通常的辅助手段来吸引读者，而这些手段是法律赋予小说家的权利。

[aɪ][kæn; kən] ['niːðər] [kə'mens] [wɪð; wɪθ] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - , [æz; əz]

I	can	neither	commence	with	"	It	was	late	in	the	winter	of	1754	,	as
我	能	两者都不	开始	和	"	它	曾是	晚的	在	这	冬天	的	-	,	作为

[θriː] ['trævələz] ,

three	travellers	,
三	旅行者	,

我既不能以"那是1754年冬末，三个旅行者……"开头，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ɔːr] , " [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] " [ɔːr] , " [ðə; ði] [muːn]

"	etc	.	,	etc	.	;	or	,	"	The	sun	was	setting	"	or	,	"	The	moon
"	ETC	.	,	ETC	.	;	或者	,	"	这	太阳	曾是	环境	"	或者	,	"	这	月亮

[wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ; " [ɔːr] ,

was	rising	;	"	or	,
曾是	上升	;	"	或者	,

等等；或者，“太阳正在落山”或“月亮正在升起”；或者，

" [ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] ['twɪŋklɪŋ] ; " [ɔːr] , " [ɑːn] [ðə; ði] 15th ['fɛbjəˌwɛri] . , - , [ə; eɪ] ['fɪgjər] ,

"	The	stars	were	twinkling	;	"	or	,	"	On	the	15th	Feb	.	,	1573	,	a	figure	,
"	这	明星	是	闪烁	;	"	或者	,	"	在	这	15th	二月	.	,	-	,	一个	数字	,

“繁星闪烁；”或者，“1573年2月15日，一个身影，

[əˈtaɪərd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] ['ɪtəli] , [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [noʊz] ; " [ɔːr] , [ɪn]

attired	in	the	costume	of	northern	Italy	,	was	seen	to	blow	his	nose	;	"	or	,	in
穿着	在	这	戏服	的	北方	意大利	,	曾是	已见	到	吹	他的	鼻子	;	"	或者	,	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

他身着意大利北部传统服饰，被人看到在擤鼻涕；”或者，事实上，

[ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['lɪmɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [pliːz] [tuː; tə] ['oʊpən] [maɪ] [teɪl] .

is	there	a	single	limit	to	the	mode	in	which	I	may	please	to	open	my	tale	.
是	那里	一个	单身的	限制	到	这	模式	在	哪个	我	可能	请	到	打开	我的	故事	.

我讲述故事的方式是否有任何限制?

[maɪ] [weɪ] [laɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [roʊdz] ,

My	way	lies	in	a	country	where	there	are	no	roads	,
我的	方式	谎言	在	一个	国家	在哪里	那里	是	不	道路	,

我的路在一个没有路的国度里，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] , " [kiːp] [jʊr; jər] [oʊn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

and	there	is	no	one	to	cry	out	,	"	Keep	your	own	side	of	the	way	.
和	那里	是	不	一	到	哭	出去	,	"	保持	你的	自己的	边	的	这	方式	.

没有人会喊道：“各守各的路！”

" [naʊ] , [ðen] , [fɔːr; fər] —

"	Now	,	then	,	for	—
"	现在	,	然后	,	为了	—

那么，现在，为了——

[ðə; ði] [kuːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['mɪdlənd]

THE	COUPÉ	OF	THE	NORTH	MIDLAND
这	轿跑车	的	这	北	米德兰

北米德兰郡的库佩

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [lɔːrd] - ['lʌvɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	English	are	a	lord	-	loving	people	,	there's	no	doubt	of	it	,
"	这	英语	是	一个	主	-	爱	人们	,	有	不	怀疑	的	它	,

“英国人崇尚领主，这一点毋庸置疑。”

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

"	was	the	reflection	I	could	not	help	making	to	myself	,
"	曾是	这	反射	我	可以	不是	帮助	制作	到	我	,

我不禁这样反思自己。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['kɔmentəriz] [prə'naʊnst] [baɪ] [maɪ] ['feloʊ] - ['trævələz] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['mɪdlənd]

on	hearing	the	commentaries	pronounced	by	my	fellow	-	travellers	in	the	North	Midland
在	听力	这	评论	发音	经过	我的	同伴	-	旅行者	在	这	北	米德兰

,

,

,

听了我在北米德兰的旅伴们的评论后，

[ɑːn][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .

on	a	passenger	who	had	just	taken	his	departure	from	amongst	us	.
在	一个	乘客	WHO	有	只是	已采取	他的	离开	从	在	我们	.

一位乘客刚刚离开了我们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [ʌv; əv] ['veri] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ə'pɪrəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	was	a	middle	-	aged	man	,	of	very	prepossessing	appearance	,	with	a
他	曾是	一个	中间	-	老年人	男人	,	的	非常	令人着迷	外貌	,	和	一个

[sloʊ] , [dɪ'stɪŋkt] ,

slow	,	distinct	,
慢的	,	清楚的	,

他是一位中年男子，外表十分英俊，说话缓慢而清晰。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪm'fætɪk] [moʊd] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .

and	somewhat	emphatic	mode	of	speaking	.
和	有些	强调	模式	的	请讲	.

说话语气略带强调。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd] ['friːli] [ænd; ənd] ['æfəbli] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

He	had	joined	freely	and	affably	in	the	conversation	of	the	party	,
他	有	加入	自由	和	和蔼可亲	在	这	对话	的	这	派对	,

他愉快地参与到聚会的谈话中。

[kən'trɪbjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sevrəl] ['tɑːpɪks] [dɪ'skʌst] ,

contributing	his	share	in	the	observations	made	upon	the	several	topics	discussed	,
贡献	他的	分享	在	这	观察	制成	之上	这	一些	主题	讨论	,

他在对所讨论的几个主题发表意见时贡献了自己的见解，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] ['suːtəbli] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ;

and	always	expressing	himself	suitably	and	to	the	purpose	;
和	总是	表达	他自己	适当地	和	到	这	目的	;

而且总是能恰当地表达自己的想法，并切中要害；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər] [gɪfts] [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'greɪtfl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld]

and	although	these	are	gifts	I	am	by	no	means	ungrateful	enough	to	hold
和	虽然	这些	是	礼物	我	是	经过	不	方法	忘恩负义	足够的	到	抓住

['ʧiːpli] ,

cheaply	,
便宜	,

虽然这些都是我收到的礼物，但我绝不会忘恩负义到轻视它们。

[jet] ['niːðər] [wʌz; wəz][aɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [hɪr] [sʌʧ] [æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][bɜːrst][ʌv; əv][ˌpænə'dʒɪrɪk][æz; əz]

yet	neither	was	I	prepared	to	hear	such	an	universal	burst	of	panegyric	as
然而	两者都不	曾是	我	准备	到	听到	这样的	一个	普遍的	爆裂	的	颂	作为

['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['eksɪt] .

followed	his	exit	.
随后	他的	出口	.

然而，我也没有预料到，在他离开之后，会响起如此普遍的赞扬之声。

“ [ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [mæn] , [soʊ]['æfəb(ə)l] , [soʊ] [ˌʌnə'fektɪd] . ”

“	The	most	agreeable	man	,	so	affable	,	so	unaffected	.	”
“	这	最多	同意	男人	,	所以	和蔼可亲	,	所以	不受影响	.	”

“他是最令人愉快的人，如此和蔼可亲，如此不做作。”

“ ['ɔːlweɪz] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [sʌʧ] [rɪ'spekt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] . ”

“	Always	listened	to	with	such	respect	in	the	Upper	House	.	”
“	总是	听着	到	和	这样的	尊重	在	这	上	房子	.	”

“在上议院，我的意见总是受到极大的尊重。”

“ ['splendɪd] [pleɪs] , - , — [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['eikəs] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'meɪn] , —
“ Splendid place , Treddleton , — eighteen hundred acres , they say , in the demesne , —
” 灿烂 地方 , - , — 十八 百 英亩 , 他们 说 , 在 这 领地 , —
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] - [pɑːrk] [tuː] . ”
such a deer - park too . ”
这样的 一个 鹿 - 公园 也 . ”

“特雷德尔顿真是个好地方，据说庄园占地一千八百英亩，而且还有这么棒的鹿苑。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌvæn'daik] ! ”
“ And what a collection of Vandykes ! ”
” 和 什么 一个 收藏 的 范戴克斯 ! ”

“多么棒的范戴克藏品啊！”

“ [ðə; ði] [duːk] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — ”
“ The Duke has a very high opinion of his — ”
” 这 公爵 有 一个 非常 高的 观点 的 他的 — ”

“公爵对他的——”

“ ['ɪnkʌm] , — ['kænɑːt] [biː; bi] [mʌtʃ] ['ʌndər] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
“ Income , — cannot be much under two hundred thousand , I should say .
” 收入 , — 不能 是 很多 在下面 二 百 千 , 我 应该 说 .

“收入——我想说，应该不会低于二十万。”

” [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['frægmənteri] ['kɑːments] [ə'pɑːn][wʌn] [huː] ,
” Such and such - like were the fragmentary comments upon one who ,
” 这样的 和 这样的 - 喜欢 是 这 片段 评论 之上 一 WHO ,

“诸如此类的评论都是针对某人的零星评价，

[dɪ'vestid] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [kleɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
divested of so many claims upon the respect and gratitude of his country ,
剥离 的 所以 许多 索赔 之上 这 尊重 和 感激 的 他的 国家 ,

他失去了许多赢得国家尊重和感激的权利，

[hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['veri] [wel] - [bred] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ə'griːəb(ə)l]
had merely been pronounced a very well - bred and somewhat agreeable
有 仅仅 到过 发音 一个 非常 出色地 - 繁殖 和 有些 同意
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

他仅仅被评价为一位举止得体、颇为和蔼的绅士。

[tuː; tə][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [soʊ]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
To have refused sympathy with a feeling so general would have been
到 有 拒绝 同情 和 一个 感觉 所以 一般的 会 有 到过
[tuː; tə]['ɑːrgjuː][maɪ'self][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - [kɔːrn] [lɔː] [liːg] ,
to argue myself a member of the anti - corn law league ,
到 争论 我 一个 成员 的 这 反对 - 玉米 法律 联盟 ,

如果拒绝同情这种普遍的情感，就等于自称是反谷物法联盟的成员。

[ðə; ði] [rɪ'piːl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ɔːr][sʌm; səm] ['sɪmələrli] ['maɪndɪd][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ; [soʊ] [ðæt] [aɪ] [dʒɔɪnd] [ɪn]
the repeal association , or some similarly minded institution ; so that I joined in
这 废除 协会 , 或者 一些 相似地 有思想 机构 ; 所以 那 我 加入 在
[ðə; ði][grænd] ['kɔːrəs] [ə'raʊnd] ,
the grand chorus around ,
这 盛大 合唱 大约 ,

废除法案协会，或者其他类似理念的机构；于是我加入了声势浩大的合唱团，

[ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ,
and manifested the happiness I experienced in common with the rest ,
和 表现出来 这 幸福 我 经验丰富的 在 常见的 和 这 休息 ,

并展现出我与其他人共同感受到的快乐，

[ðæt] [ə; eɪ][lɔːrd][hæd; həd] ['trævld] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] ,

that	a	lord	had	travelled	in	our	company	,
那	一个	主	有	旅行	在	我们的	公司	,

一位贵族曾与我们同行。

[ænd; ənd] ['niːðər] [æskt] [juː 'es][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪlər] [nɔːr][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ,

and	neither	asked	us	to	sit	on	the	boiler	nor	on	the	top	of	the	luggage	,
和	两者都不	问	我们	到	坐	在	这	锅炉	也不	在	这	顶部	的	这	行李	,

他们既没有要求我们坐在锅炉上，也没有要求我们坐在行李上面。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [spoʊk] [tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] ['sentɪmənts] ,

but	actually	spoke	to	us	and	interchanged	sentiments	,
但	实际上	辐	到	我们	和	互换	情感	,

但他实际上与我们交谈并交流了感受，

[æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [ɪn'tendɪd] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kə'mjuːniən] .

as	though	we	were	even	intended	by	Providence	for	such	communion	.
作为	尽管	我们	是	甚至	故意的	经过	普罗维登斯	为了	这样的	圣餐	.

仿佛我们生来就是上帝安排我们进行这种交流的。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] - [feɪst] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] [tʃiːk] , [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [bɪrd] , [ə; eɪ] . [per] [ʌv; əv]

One	little	round	-	faced	man	with	a	smooth	cheek	,	devoid	of	beard	,	a	.	pair	of
一	小的	圆形的	-	面对	男人	和	一个	光滑的	脸颊	,	缺乏	的	胡须	,	一个	.	一对	的

['twɪŋklɪŋ] [greɪ] [aɪz] ,

twinkling	gray	eyes	,
闪烁	灰色的	眼睛	,

一个脸型矮小圆润、脸颊光滑、没有胡须的男人，一双闪亮的灰色眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [braʊn] [wɪg] , [dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [kən'trɪbjuːt] [hɪz; ɪz] ['sʌfrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	a	light	brown	wig	,	did	not	,	however	,	contribute	his	suffrage	to	the
和	一个	光	棕色的	假发	,	做过	不是	,	然而	,	贡献	他的	选举权	到	这

['meʒər] [ðʌs] [traɪ'ʌmfəntli] ['kærid] ,

measure	thus	triumphantly	carried	,
措施	因此	凯旋而归	携带	,

然而，他戴着一顶浅棕色的假发，却没有为这项最终获得胜利的法案贡献自己的一份力量。

[bʌt; bət][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪmpər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

but	sat	with	a	very	peculiar	kind	of	simper	on	his	mouth	,
但	卫星	和	一个	非常	奇特	种类	的	傻瓜	在	他的	嘴	,

但他脸上却挂着一种非常奇特的傻笑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

and	with	his	head	turned	towards	the	window	,	as	though	to	avoid
和	和	他的	头	转向	向	这	窗户	,	作为	尽管	到	避免

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

他把头转向窗外，好像要避免被人看到。

[hiː; hi] , [aɪ] [seɪ] , [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	,	I	say	,	said	nothing	,	but	there	was	that	in	the	expression	of	his
他	,	我	说	,	说	没有什么	,	但	那里	曾是	那	在	这	表达	的	他的

[fitʃər] [ðæt] [sed] ,

features	that	said	,
特征	那	说	,

他说，他什么也没说，但他的表情却透露出：

“ [aɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ” [æz; əz] ['pælpəbli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [wɜːrdz] .

“	**I**	**differ**	**from**	**you**	**,**	**”**	**as**	**palpably**	**as**	**though**	**he**	**had**	**spoken**	**it**	**out**	**in**	**words**	**.**
”	我	不同	从	你	,	”	作为	明显地	作为	尽管	他	有	说	它	出去	在	字	.

“我和你不一样，”他这番话听起来就像是用言语表达出来的一样，清晰而明确。

[ðə; ði] [θiːm] [wʌns] ['stɑːrtɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] [suːn] [dɪs'mɪst] ;

The	**theme**	**once**	**started**	**was**	**not**	**soon**	**dismissed**	**;**
这	主题	一次	开始	曾是	不是	很快	解雇	;

这个主题一旦提出，就不会很快被搁置；

[iːtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [vaɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd]

each	**seemed**	**to**	**vie**	**with**	**his**	**neighbor**	**in**	**his**	**knowledge**	**of**	**the**	**habits**	**and**	
每个	似乎	到	争夺	和	他的	邻居	在	他的	知识	的	这	习惯	和	

[ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪtld] ['ɔːrdərz] ,

opinions	**of**	**the**	**titled**	**orders**	**,**
意见	的	这	标题	订单	,

他们似乎都在竞相攀比，看谁更了解贵族阶层的习俗和观点。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['pɔɪntləs] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti] ,

and	**a**	**number**	**of**	**pleasant**	**little**	**pointless**	**stories**	**were**	**told**	**of**	**the**	**nobility**	**,**	
和	一个	数字	的	令人愉快的	小的	无意义	故事	是	讲述	的	这	贵族	,	

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

而且，还讲述了一些关于贵族的有趣而无意义的小故事，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'membər] [ænd; ənd]['riːteɪl] [hɪr] ,

if	**I**	**could**	**only**	**remember**	**and**	**retail**	**here**	**,**
如果	我	可以	仅有的	记住	和	零售	这里	,

如果我能记住并在这里零售就好了

[wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðeɪ] [ˌentər'teɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

would	**show**	**the**	**amiable**	**feeling**	**they**	**entertain**	**for**	**the**	**happiness**	**of**	**all**	**the**	**world**	**,**
会	展示	这	可亲	感觉	他们	招待	为了	这	幸福	的	全部	这	世界	,

这将展现他们为全世界人民的幸福而怀有的友善情谊。

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wen] ['evri] [wʌn][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ,

and	**how**	**glad**	**they**	**are**	**when**	**every**	**one**	**has**	**enough**	**to**	**eat**	**,**
和	如何	高兴的	他们	是	什么时候	每一个	一	有	足够的	到	吃	,

当每个人都吃饱穿暖时，他们是多么高兴啊！

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] “ ['liːdər] ” [ɪn][ðə; ði] “ [taɪmz] ” [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ɪn][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['distrikts] .

and	**there**	**is**	**no**	**“**	**leader**	**”**	**in**	**the**	**“**	**Times**	**”**	**about**	**the**	**distress**	**in**	**the**	**manufacturing**	**districts**	**.**
和	那里	是	不	“	领导者	”	在	这	“	《时代周刊》	”	关于	这	痛苦	在	这	制造业	地区	.

《时代》杂志上没有任何一篇关于制造业地区困境的“社论”。

[ðə; ði] [raʊnd] - [feɪst] [mæn] [aɪd] [ðə; ði] ['spiːkɝz] [ɪn][tɜːrn] , [bʌt; bət] ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

The	**round**	**-**	**faced**	**man**	**eyed**	**the**	**speakers**	**in**	**turn**	**,**	**but**	**never**	**uttered**	**a**	**word**	**;**
这	圆形的	-	面对	男人	眼睛	这	演讲者	在	转动	,	但	绝不	说出	一个	单词	;

圆脸男子依次打量着发言者，但始终一言不发；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['veri] [loʊ][ɪn][ðə; ði][bə'rɑːmɪtər][ʌv; əv]['pʌblɪk]

and	it	was	plain	that	he	was	falling	very	low	in	the	barometer	of	public
和	它	曾是	清楚的	那	他	曾是	坠落	非常	低的	在	这	晴雨表	的	民众

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

很明显，他在公众舆论中的支持率急剧下降。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['noʊb(ə)l] ['ænɪkdoʊt] ,

from	his	incapacity	to	contribute	a	single	noble	anecdote	,
从	他的	无能力	到	贡献	一个	单身的	高贵	轶事	,

因为他连一个高尚的故事都讲不出来，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ][lɔːrd] ['meɪər] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sed] , —

even	though	the	hero	should	be	only	a	Lord	Mayor	,	when	suddenly	he	said	,	—
甚至	尽管	这	英雄	应该	是	仅有的	一个	主	市长	,	什么时候	突然	他	说	,	—

尽管这位英雄原本只是个市长，但他突然说道——

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ræðər][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][læst][taɪm][aɪ]

“	There	was	rather	a	queer	sort	of	thing	happened	to	me	the	last	time	I
“	那里	曾是	相当	一个	酷儿	种类	的	事物	发生	到	我	这	最后的	时间	我

[went] [ðə; ði]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm]['sɜːrkɪt] . ”

went	the	Nottingham	circuit	.	”
去	这	诺丁汉	电路	.	”

“我上次去诺丁汉赛道的时候，发生了一件相当奇怪的事情。”

“ [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['sɜːrkɪt] ? ” [sed] [ə; eɪ] [θɪn] - [feɪst] [oʊld][mæn][ɪn] ['spektəklz] .

“	Oh	,	do	you	belong	to	that	circuit	?	”	said	a	thin	-	faced	old	man	in	spectacles	.
“	哦	,	做	你	属于	到	那	电路	?	”	说	一个	薄的	-	面对	老的	男人	在	眼镜	.

“哦，你是那个圈子的吗？”一位戴着眼镜、面容清瘦的老人问道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [fɪts'rɔi] ['keli] ? ”

“	Do	you	know	Fitzroy	Kelly	?	”
“	做	你	知道	菲茨罗伊	凯莉	?	”

你认识菲茨罗伊·凯利吗?

“ [ɪz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrdwer] [laɪn] ?

“	Is	he	in	the	hardware	line	?
“	是	他	在	这	硬件	线	?

“他是在硬件生产线上吗？”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæp] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ['trævld] [fɔːr; fər] ['tɪŋgl] [ænd; ənd] [kræʃ] ; [bʌt; bət]['hiːz]

There	was	a	chap	of	that	name	travelled	for	Tingle	and	Crash	;	but	he's
那里	曾是	一个	小伙子	的	那	姓名	旅行	为了	刺痛	和	碰撞	;	但	他是

[dʌn] [ʌp] ,

done	up	,
完毕	向上	,

以前有个叫这个名字的人为 Tingle 和 Crash 工作；但他已经去世了。

[aɪ] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

[hiː; hi] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn] ['mæntʃestər] , [ænd; ənd][ɪz] ['trævəlɪŋ] [naʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] [laɪn]

He	forged	a	bill	of	exchange	in	Manchester	,	and	is	travelling	now	in	another	line
他	锻造	一个	账单	的	交换	在	曼彻斯特	,	和	是	旅行	现在	在	其他	线

[ʌv; əv] ['bɪznəs] . ”

of	business	.	”
的	商业	.	”

他在曼彻斯特伪造了一张汇票，现在正从事另一项生意。

“ [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['lɔɪər] , [sɜːr] , — [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['bægmən] . ”
“ I mean the eminent lawyer , sir , — I know nothing of bagmen . ”
“ 我 意思是 这 杰出 律师 , 先生 , — 我 知道 没有什么 的 搬运工 . ”

“我指的是那位杰出的律师先生——我对掮客一无所知。”

“ [ðeə(r)] ['bægmən] [tuː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃʌklɪŋ] [læf] ,
“ They're bagmen too , ” replied the other , with a little chuckling laugh ,
“ 它们是 搬运工 也 , ” 回复 这 其他 , 和 一个 小的 轻笑 笑 ,

“他们也是搬运工，”另一个人笑着回答道。

“ [ænd; ənd] ['prɪti] ['sæmpəlz][ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ðeɪ] [hɔːk] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ] [hɪr] ;
“ and pretty samples of honesty they hawk about with them , as I hear ;
“ 和 漂亮的 样品 的 诚实 他们 鹰 关于 和 他们 , 作为 我 听到 ;
[bʌt; bət][noʊ] [ə'fens] ,
but no offence ,
但 不 罪行 ,

“而且我听说，他们还兜售一些相当诚实的范例；不过，我无意冒犯。”

['dʒent(ə)lmən] , — [aɪm][ə; eɪ]['siː'dʒiː] . [maɪ'self] . ”
gentlemen , — I'm a CG . myself . ”
先生们 , — 我是 一个 CG . 我 . ”

各位先生，——我自己也是一名CG。

“ [ə; eɪ] [wʌt] ? ” [sed] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [tə'geðər] .
“ A what ? ” said three or four together .
“ 一个 什么 ? ” 说 三 或者 四 一起 .

“什么？”三四个人异口同声地问道。

“ [ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ðə; ði] [teɪp] , ['bɑːbɪn] , [ænd; ənd] [twɪst] [laɪn] , [fɔːr; fər] ['rʌndl] ,
“ A commercial gentleman , in the tape , bobbin , and twist line , for Rundle ,
“ 一个 商业的 绅士 , 在 这 磁带 , 线轴 , 和 捻 线 , 为了 伦德尔 ,
['trʌndl] , [ænd; ənd] - [haʊs] ,
Trundle , and Winningspin's house ,
滚动 , 和 - 房子 ,

“一位商业绅士，在 Rundle、Trundle 和 Winningspin 公司的胶带、线轴和捻线生产线上工作，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ɪn][ðə; ði] [treɪd] .
one of the oldest in the trade .
一 的 这 最老 在 这 贸易 .

业内历史最悠久的公司之一。

” [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] ,
” Here was a tumble down with a vengeance ,
” 这里 曾是 一个 翻滚 向下 和 一个 复仇 ,

这是一场惨烈的崩塌，

— [frʌm; frəm][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [ænd; ənd] [wer] , [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
— from the noble Earl of Heaven knows what and where , Knight of the
— 从 这 高贵 伯爵 的 天堂 知道 什么 和 在哪里 , 骑士 的 这
['gɑːrtər] ,
Garter ,
袜带 ,

——来自那位不知何地、尊贵的伯爵，嘉德骑士

[grænd] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] , [naɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] , [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [siː] . [dʒiː] . , — [ə; eɪ]
Grand Cross of the Bath , Knight of St . Patrick , to a mere C . G . , — a
盛大 叉 的 这 洗澡 , 骑士 的 英石 . 帕特里克 , 到 一个 仅仅 C . G . , — 一个
[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ,
commercial gentleman ,
商业的 绅士 ,

从巴斯大十字勋章获得者、圣帕特里克骑士，到仅仅一位CG勋章获得者——一位商人绅士，

['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [teɪp] , ['bɑːbɪn] , [ænd; ənd] [twɪst] [laɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['rʌndl] , ['trʌndl] ,

travelling	in	the	tape	,	bobbin	,	and	twist	line	for	the	firm	of	Rundle	,	Trundle	,
旅行	在	这	磁带	,	线轴	,	和	捻	线	为了	这	公司	的	伦德尔	,	滚动	,

[ænd; ənd] - ,

and	Winningspin	,
和	-	,

在 Rundle、Trundle 和 Winningspin 公司的胶带、线轴和捻线生产线上工作

[ʌv; əv] [liːdz] .

of	Leeds	.
的	利兹	.

利兹的。

[ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [stiːm] [kənˈdensɪŋ] , [baɪ] ['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] ,

The	operation	of	steam	condensing	,	by	letting	in	a	stream	of	cold	water	,
这	手术	的	蒸汽	冷凝	,	经过	出租	在	一个	溪流	的	寒冷的	水	,

蒸汽冷凝的工作原理是，通过引入一股冷水流来实现。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['sɪməli] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['meni]

was	the	only	simile	I	can	find	for	the	sudden	revulsion	;	and	as	many
曾是	这	仅有的	明喻	我	能	寻找	为了	这	突然	厌恶	;	和	作为	许多

[pleˈθɑːrɪk] ['sɒbz] ,

plethoric	sobs	,
过剩的	啜泣	,

这是我唯一能找到的形容这种突如其来的厌恶的比喻；还有无数声撕心裂肺的抽泣，

[ʃrʌgz] , [ænd; ənd] [grʌnts] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrti][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [æn; ən]

shrugs	,	and	grunts	issued	from	the	party	as	though	they	represented	an
耸肩	,	和	咕哝声	发布	从	这	派对	作为	尽管	他们	代表	一个

['endʒɪn] ['ʌndər] [laɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

engine	under	like	circumstances	.
引擎	在下面	喜欢	情况	.

众人耸耸肩，发出咕哝声，仿佛在类似情况下，他们代表着一台机器。

[ɔːl][ðə; ði][əˌrɪstə'krætɪk] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɜːr; wər][pʊt][tuː; tə] [flaɪt] [æt; ət][wʌns] ;

All	the	aristocratic	associations	were	put	to	flight	at	once	;
全部	这	贵族	协会	是	放	到	航班	在	一次	;

所有贵族团体立即解散了；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [prəˈfeɪn] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

it	seemed	profane	to	remember	the	Peerage	in	such	company	;	and	a	general
它	似乎	亵渎	到	记住	这	贵族	在	这样的	公司	;	和	一个	一般的

['saɪləns] [inˈsjuːd] ,

silence	ensued	,
沉默	随后	,

在这种场合提及贵族似乎有失体统；于是，现场一片沉默。

[iːtʃ] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æn; ən] ['æŋgri] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bægmən] ,

each	turning	from	time	to	time	an	angry	look	towards	the	little	bagman	,
每个	转弯	从	时间	到	时间	一个	生气的	看	向	这	小的	搬运工	,

他们时不时地回头，怒视着那个小搬运工。

[huːz] [mæl] - - - [prəˈpəʊ] [spiːtʃ] [hæd; həd]['ruːtɪd; raʊtɪd][ðer; ðər] [ɪˈlʌstriəs] [əˈluːʒnz] .

whose	mal	-	à	-	propos	speech	had	routed	their	illustrious	allusions	.
谁	马尔	-	-	-	提案	演讲	有	路由	他们的	杰出	暗示	.

他那不合时宜的演讲彻底否定了他们那些精彩的典故。

['sʌmwʌt] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kɑːm] [ðæt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

Somewhat	tired	of	the	stiff	and	uncomfortable	calm	that	succeeded	,
有些	疲劳的	的	这	僵硬的	和	不舒服	冷静的	那	成功了	,

渐渐地，他厌倦了随之而来的僵硬而令人不适的平静。

[aɪ] ['ventʃərd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [miːk] [ænd; ənd] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [toʊn] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ʌv; əv]

I	ventured	in	a	very	meek	and	insinuating	tone	to	remind	the	little	man	of
我	冒险	在	一个	非常	温顺	和	暗示	语气	到	提醒	这	小的	男人	的

[ðə; ði] [ˌremɪ'nɪsns] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] ,

the	reminiscence	he	had	already	begun	,
这	怀旧	他	有	已经	开始	,

我小心翼翼地用一种非常温顺而又略带暗示的语气提醒那个矮个子男人他已经开始回忆的事情。

[wen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrkɪt] .

when	interrupted	by	the	unlucky	question	as	to	his	circuit	.
什么时候	中断	经过	这	倒霉	问题	作为	到	他的	电路	.

这时，他被一个关于他电路的不幸问题打断了。

“ [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Oh	!	it	ain't	much	of	a	story	,	”	said	he	.
”	哦	!	它	不是	很多	的	一个	故事	,	”	说	他	.

“哦！这没什么了不起的，”他说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nt] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ['hæpənz] ['ɔːf(ə)n] , — ['meihæp] , [tuː] ,

“	I	should	n't	wonder	if	the	same	kind	of	thing	happens	often	,	—	mayhap	,	too	,
”	我	应该	不	想知道	如果	这	相同的	种类	的	事物	发生	经常	,	—	或许	,	也	,

“我不应该怀疑同样的事情是否经常发生，——或许也是这样，”

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] , ['æftər][ɔːl] ,

the	gentlemen	would	not	like	to	hear	it	,	though	they	might	,	after	all	,
这	先生们	会	不是	喜欢	到	听到	它	,	尽管	他们	可能	,	后	全部	,

虽然先生们可能并不想听到这些，但他们最终还是会想听的。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [duːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

for	there's	a	Duke	in	it	.
为了	有	一个	公爵	在	它	.

因为里面有个公爵。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['iːzi] [sɪm'plɪsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

”	There	was	that	in	the	easy	simplicity	with	which	he	said	these	words	,
”	那里	曾是	那	在	这	简单的	简单	和	哪个	他	说	这些	字	,

“他用如此轻松简单的语气说出这些话，其中就蕴含着这一点。”

['vaʊtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] ['tempər] , [wɪtʃ] [prə'pɪʃieɪtɪd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

vouching	for	his	good	temper	,	which	propitiated	at	once	the	feelings	of	the
担保	为了	他的	好的	脾气	,	哪个	安抚	在	一次	这	情怀	的	这

['ʌðər] ;

others	;
其他的	;

他性情温和，这立刻安抚了其他人的情绪；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [hæf] - [ɪk'sprest] [ə'pɑːlə͵dʒiːz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	after	a	few	half	-	expressed	apologies	for	having	already	interrupted	him	,
和	后	一个	很少	一半	-	表达	致歉	为了	拥有	已经	中断	他	,

在为打断他而略显敷衍地道了几句歉之后，

[ðeɪ] ['bɛgd] [hiː; hi] [wʊd] ['kaɪndli] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'l(j)uːd] .

they	begged	he	would	kindly	relate	the	incident	to	which	he	alluded	.
他们	乞求	他	会	亲切地	涉及	这	事件	到	哪个	他	暗示	.

他们恳求他能好心讲述一下他所提到的那件事。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [sɪns] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	It	is	about	four	years	since	,	”	said	he	.
”	它	是	关于	四	年	自从	,	”	说	他	.

“大约四年前的事了，”他说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] - ['kælɪkoʊ] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] ;

“	I	was	then	in	the	printed	-	calico	way	for	a	house	in	Nottingham	;
“	我	曾是	然后	在	这	打印	-	印花布	方式	为了	一个	房子	在	诺丁汉	;

['bɪznəs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [gʊd] ,

business	was	not	very	good	,
商业	曾是	不是	非常	好的	,

“当时我在诺丁汉一家房子里做印花棉布生意；生意不太好。”

[maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] — ['kɑːt(ə)n] ['lʊkɪŋ] [daʊn] — ['nʌθɪŋ] ['laɪvli] [bʌt; bət]

my	commission	nothing	to	boast	of	—	cotton	looking	down	—	nothing	lively	but
我的	委员会	没有什么	到	夸	的	—	棉布	寻找	向下	—	没有什么	热闹	但

['kwɪltɪd] ['wʊlənz] ,

quilted	woollens	,
绗缝	羊毛制品	,

我的委托作品没什么值得夸耀的——棉布垂头丧气——除了绗缝羊毛制品外，毫无生气。

[soʊ] [ðæt] [aɪ]['dʒen(ə)rəli] ['trævld] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [klæs] [treɪn] .

so	that	I	generally	travelled	in	the	third	class	train	.
所以	那	我	一般来说	旅行	在	这	第三	班级	火车	.

所以我通常乘坐三等车厢出行。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['plez(ə)nt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [æt; ət][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

It	wasn't	pleasant	,	to	be	sure	;	the	company	,	at	the	best	of	times	,
它	不是	令人愉快的	,	到	是	当然	;	这	公司	,	在	这	最好的	的	时代	,

这当然不是什么愉快的经历；这家公司，即便在最好的情况下，

[ə; eɪ] ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['rʌnəweɪ] [rɪ'kruːts] , ['prizənəz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'saɪzɪz]

a	pretty	considerable	sprinkling	of	runaway	recruits	,	prisoners	going	to	the	assizes
一个	漂亮的	大量	洒	的	逃跑	新兵	,	囚犯	去	到	这	巡回审判

,

,

,

相当一部分逃跑的新兵，以及被押往巡回法庭的囚犯，

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['piːp(ə)l] [rʌn] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði][læst] [treɪn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃiːp] , [ænd; ənd]

and	wounded	people	run	over	by	the	last	train	;	but	it	was	cheap	,	and
和	受伤	人们	跑步	超过	经过	这	最后的	火车	;	但	它	曾是	便宜的	,	和

[ðæt] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] .

that	suited	me	.
那	适合	我	.

最后一班火车撞死了受伤的人；但是票价便宜，这正合我意。

[wel] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['tɪkɪt] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]

Well	,	one	morning	I	took	my	ticket	as	usual	,	and	was	about	to	take	my
出色地	,	一	早晨	我	采取	我的	票	作为	通常	,	和	曾是	关于	到	拿	我的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

一天早上，我像往常一样拿了票，正准备入座。

[wen] [aɪ] [faʊnd] ['evri] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [fʊl] ;

when	I	found	every	carriage	was	full	;
什么时候	我	成立	每一个	运输	曾是	满的	;

当我发现每节车厢都坐满了人时；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːrt'mæntoʊ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

there	was	not	room	for	my	little	portmanteau	in	one	of	them	;
那里	曾是	不是	房间	为了	我的	小的	合成词	在	一	的	他们	;

其中一间没有地方放我的小旅行箱；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['wɔndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [waɪl] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] ,

and	so	I	wandered	up	and	down	while	the	bell	was	ringing	,
和	所以	我	漫步	向上	和	向下	尽管	这	钟	曾是	铃声	,

于是，在钟声响起的时候，我就来回踱步。

['ʃʌvɪŋ] [maɪ] ['tɪkɪt] ['ɪntuː] ['evri] [wʌnz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔːr]

shoving	my	ticket	into	every	one's	face	,	and	swearing	I	would	bring	the	case	before
推搡	我的	票	进入	每一个	一个人的	脸	,	和	咒骂	我	会	带来	这	案件	前

['pɑːrləmənt] ,

Parliament	,
议会	,

我把票怼到每个人脸上，发誓要把这件事提交议会。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][pʊt][ɑːn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [treɪn] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ,

if	they	did	not	put	on	a	special	train	for	my	own	accommodation	,
如果	他们	做过	不是	放	在	一个	特别的	火车	为了	我的	自己的	住宿	,

如果他们没有为我安排专列，

[wen] [ə; eɪ][smɑːrt] - ['lʊkɪŋ] [tʃæp] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtəz] , — “

when	a	smart	-	looking	chap	called	out	to	one	of	the	porters	,	—	“
什么时候	一个	聪明的	-	寻找	小伙子	称为	出去	到	一	的	这	搬运工	,	—	“

这时，一个衣着考究的小伙子向其中一个搬运工喊道：“

- [pʊt] [ðæt] ['nɔɪzi] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kuːp] ; [ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] . -

'	Put	that	noisy	little	devil	in	the	coupé	;	there's	room	for	him	there	.	'
-	放	那	嘈杂	小的	魔鬼	在	这	轿跑车	;	有	房间	为了	他	那里	.	-

“把那个吵闹的小家伙放到双门轿跑车里去；那里有他的位置。”

“ [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɪpt] [maɪ][legz][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tʃʌkt] [ˌem 'iː][ɪn] ,

“	And	so	they	whipped	my	legs	from	under	me	,	and	chucked	me	in	,
“	和	所以	他们	鞭打	我的	腿	从	在下面	我	,	和	扔掉	我	在	,

['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

banged	the	door	,
砰的一声	这	门	,

“于是他们打断了我的腿，把我扔了进去，砰地一声关上了门。”

[ænd; ənd] [sed] , - [goʊ][ɑːn] ;

and	said	,	'	Go	on	;
和	说	,	-	去	在	;

然后说：“继续；

- [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr]

'	and	just	as	if	the	whole	thing	was	waiting	for	a	commercial	traveller
-	和	只是	作为	如果	这	所有的	事物	曾是	等待	为了	一个	商业的	游客

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ,

to	make	it	all	right	,
到	制作	它	全部	正确的	,

仿佛整件事都在等待一位商务旅客来让一切恢复正常似的。

[ə'weɪ] [went] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] ['twenti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .

away	went	the	train	at	twenty	miles	an	hour	.
离开	去	这	火车	在	二十	英里	一个	小时	.

火车以每小时二十英里的速度驶离了。

[wen] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] , [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['trævələr]

When	I	had	time	to	look	around	,	I	perceived	that	I	had	a	fellow	-	traveller
什么时候	我	有	时间	到	看	大约	,	我	感知	那	我	有	一个	同伴	-	游客

,

,
,

当我抽出时间环顾四周时，我发现我还有一位同伴。

['ræðər] [tɔːl] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sæloʊ] [feɪs] [ænd; ənd] [dɑːrk] ['wɪskərz] ; [hiː; hi] [wɔːr]

rather	tall	and	gentlemanly	,	with	a	sallow	face	and	dark	whiskers	;	he	wore
相当	高的	和	绅士风度	,	和	一个	黄褐色	脸	和	黑暗的	胡须	;	他	穿着

[ə; eɪ] [braʊn] ['ʌpər] - [koʊt] ,

a	brown	upper	-	coat	,
一个	棕色的	上	-	外套	,

他身材高挑，举止文雅，面色蜡黄，留着浓密的胡须；他穿着一件棕色外套。

[ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['velvɪt] , — [ðə; ði] ['kɑːlər] , [ðə; ði] [brests] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kʌfs] ,

all	covered	with	velvet	,	—	the	collar	,	the	breasts	,	and	even	the	cuffs	,
全部	涵盖	和	天鹅绒	,	—	这	衣领	,	这	乳房	,	和	甚至	这	袖口	,

全身都覆盖着天鹅绒——领子、胸前，甚至袖口。

— [ænd; ənd] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fɜːr] [ʃuːz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [buːts] ,

—	and	I	perceived	that	he	had	a	pair	of	fur	shoes	over	his	boots	,
—	和	我	感知	那	他	有	一个	一对	的	毛皮	鞋	超过	他的	靴子	,

——我注意到他的靴子外面还套着一双毛皮鞋。

— [saɪnz] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

—	signs	of	one	who	liked	to	make	himself	comfortable	.
—	标志	的	一	WHO	喜欢	到	制作	他自己	舒服的	.

——这是个喜欢让自己感到舒适的人的迹象。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] - ['mɔːrnɪŋ] ['krɑːnɪk(ə)l] , - [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'zɪst] [æz; əz] [aɪ] ['entərd] ,

He	was	reading	the	'	Morning	Chronicle	,	'	and	did	not	desist	as	I	entered	,
他	曾是	阅读	这	-	早晨	编年史	,	-	和	做过	不是	停止	作为	我	进入	,

他当时正在读《晨报》，我进去时他也没有停下来。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə'bʌndənt] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] ['evri] ['lɪt(ə)l] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

so	that	I	had	abundant	time	to	study	every	little	peculiarity	of	his	personal	appearance	,
所以	那	我	有	丰富	时间	到	学习	每一个	小的	特点	的	他的	个人的	外貌	,

因此我有充足的时间仔细研究他外貌上的每一个细微特征。

[ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

unnoticed	by	him	.
未被察觉	经过	他	.

他没有注意到。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

“	It	was	plain	,	from	a	number	of	little	circumstances	,
“	它	曾是	清楚的	,	从	一个	数字	的	小的	情况	,

“从一些小事上就能看出这一点，

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [klæs] [ɪn] [laɪf] [huː] [hæv; həv] , [soʊ] [tuː; tə] [seɪ] ,

that	he	belonged	to	that	class	in	life	who	have	,	so	to	say	,
那	他	属于	到	那	班级	在	生活	WHO	有	,	所以	到	说	,

他属于那种可以说拥有……的阶层。

[ðə; ði] ['sʌni] [saɪd] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

the	sunny	side	of	existence	.
这	阳光明媚	边	的	存在	.

生活的美好一面。

[ðə; ði] ['hænsəm] [rɪŋz] [wɪtʃ] ['spɑːkld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

The	handsome	rings	which	sparkled	on	his	fingers	,
这	英俊的	戒指	哪个	闪闪发光	在	他的	手指	,

他手指上闪闪发光的漂亮戒指，

[ðə; ði] ['mæsɪv] [goʊld] [snʌf] - [bɑːks] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kuːlli] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	massive	gold	snuff	-	box	which	he	coolly	dropped	into	the	pocket	of	the
这	大量的	金子	鼻烟	-	盒子	哪个	他	冷静地	掉落	进入	这	口袋	的	这

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

他镇定地把那只巨大的金鼻烟盒扔进了马车的口袋里。

[ðə; ði] ['splendɪd] [rɪ'piːtər] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,

the	splendid	repeater	by	which	he	checked	the	speed	of	the	train	,
这	灿烂	中继器	经过	哪个	他	已检查	这	速度	的	这	火车	,

他用那台精妙的复读机来检查火车的速度。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][biː; bi][bɪ'haɪnd] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

as	though	to	intimate	you	had	better	not	be	behind	time	with	me	,
作为	尽管	到	亲密的	你	有	更好的	不是	是	在后面	时间	和	我	,

仿佛在暗示你最好不要耽误我的时间，

[meɪd] [ˌem 'iː] [hiːv] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [saɪ] ['oʊvər] [ðæt] [streɪndʒ] [bʌt; bət][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv]

made	me	heave	an	involuntary	sigh	over	that	strange	but	universal	law	of
制成	我	举	一个	非自愿	叹	超过	那	奇怪的	但	普遍的	法律	的

['prɑːvɪdəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'iːkwəli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] .

Providence	by	which	the	goods	of	fortune	are	so	unequally	distributed	.
普罗维登斯	经过	哪个	这	商品	的	财富	是	所以	不平等	分布式	.

这让我不由自主地叹了口气，感叹命运那条奇怪却普遍存在的法则——财富的分配如此不均。

[fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [wiː; wi] ['dʒɝːniːd] [ðʌs] , [wen] [æt; ət] [læst] [maɪ] [kəm'pænjən] ,

For	about	two	hours	we	journeyed	thus	,	when	at	last	my	companion	,
为了	关于	二	小时	我们	旅程	因此	,	什么时候	在	最后的	我的	伴侣	,

我们这样走了大约两个小时，最后我的同伴

[huː] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [sʌm; səm] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] , ['æftər]

who	had	opened	in	succession	some	half	-	dozen	newspapers	,	and	,	after
WHO	有	打开	在	演替	一些	一半	-	打	报纸	,	和	,	后

['skɪmɪŋ] [ðem; ðəm] ['slaɪtli] ,

skimming	them	slightly	,
撇脂	他们	轻微地	,

他依次打开了大约六份报纸，并略读了一遍，

[θroʊn] [ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , — “

thrown	them	at	his	feet	,	turned	to	me	,	and	said	,	—	“
抛掷	他们	在	他的	脚	,	转向	到	我	,	和	说	,	—	“

把它们扔到脚边，然后转向我，说道：“

- [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] , [sɜːr] ? - ['pɔɪntɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

'	Would	you	like	to	see	the	morning	papers	,	sir	?	'	pointing	as	he	spoke	,
-	会	你	喜欢	到	看	这	早晨	文件	,	先生	?	-	指向	作为	他	辐	,

“先生，您想看看晨报吗？”他边说边指着报纸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['iːzi] [ɪn'dɪfrəns] , [tuː; tə][ðə; ði][paɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

with	a	kind	of	easy	indifference	,	to	the	pile	before	him	.
和	一个	种类	的	简单的	漠不关心	,	到	这	桩	前	他	.

他对眼前的那堆东西表现出一种漫不经心的漠然。

- [ðeəz; ðəz][ðə; ði] “ ['krɑːnɪk(ə)l] , ”

'	There's	the	“	Chronicle	,	”
-	有	这	“	编年史	,	”

“还有《纪事报》……”

“ [taɪmz] , ”

“	Times	,	”
“	《时代周刊》	,	”

《时代周刊》

“ [gloʊb] , ”
“ Globe , ”
” 地球 , ”

“地球仪”

“ [sʌn] , ” [ænd; ənd] “ [ɪg'zæmɪnər] ; ” [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] , [sɜːr] . -
“ Sun , ” and “ Examiner ; ” take your choice , sir . '
” 太阳 , ” 和 “ 考官 ; ” 拿 你的 选择 , 先生 . -

“《太阳报》”和“《观察家报》；先生，请您选择。”

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [jɔːnd] , [stretʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , ['letɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] ,
“ And with that he yawned , stretched himself , and , letting down the glass ,
” 和 和 那 他 打哈欠 , 拉伸 他自己 , 和 , 出租 向下 这 玻璃 ,
[lʊkt] [aʊt] ;
looked out ;
看起来 出去 ;

“说完，他打了个哈欠，伸了个懒腰，放下杯子，向外望去；

[ˌðer'baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
thereby turning his back on me ,
从而 转弯 他的 后退 在 我 ,

他就这样背弃了我。

[ænd; ənd][nɑːt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [θæŋks] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ək'septɪd]
and not paying the slightest attention to the grateful thanks by which I accepted
和 不是 付费 这 丝毫 注意力 到 这 感激的 谢谢 经过 哪个 我 公认
[hɪz; ɪz] ['ɔːfər] . “
his offer . “
他的 提供 . ”

他丝毫没有理会我接受他的提议时所表达的感激之情。

- ['devəlɪʃ] ['hɔːti] , - [θɔːt] [aɪ] ; - [ʃʊd; ʃəd] [nt] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
' Devilish haughty , ' thought I ; ' should n't wonder if he was one of the great
- 恶魔般的 傲慢 , - 想法 我 ; - 应该 不 想知道 如果 他 曾是 一 的 这 伟大的
[mɪl] - ['oʊnərz] [hɪr] ,
mill - owners here ,
磨 - 所有者 这里 ,

“真是个傲慢的恶魔，”我想，“如果他是这里的大磨坊主之一，我一点也不奇怪。”

— [greɪt] [swelz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [hɪr] . - “
— great swells they are , I hear . ' “
— 伟大的 涌浪 他们 是 , 我 听到 . - ”

“我听说，那里的海浪非常大。”

- [ɑː] ! [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] “ [taɪmz] , ” [aɪ] [pər'siːv] , - [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,
' Ah ! you read the “ Times , ” I perceive , ' said he , turning round ,
- 啊 ! 你 读 这 “ 《时代周刊》 , ” 我 感知 , - 说 他 , 转弯 圆形的 ,

“啊！看来你读《泰晤士报》啊，”他转过身说道。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ] ['stedfæst] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [lʊk] [ɑːn][ˌem 'iː] ; - [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] “ [taɪmz] , ”
and fixing a steadfast and piercing look on me ; ' you read the “ Times , ”
和 定影 一个 坚定不移 和 冲孔 看 在 我 ; - 你 读 这 “ 《时代周刊》 , ”
— [ə; eɪ] ['ræskəli] ['peɪpər] ,
— a rascally paper ,
— 一个 赖皮 纸 ,

他目光坚定而锐利地盯着我；“你读《泰晤士报》——一份无赖报纸，

[æn; ən] ['ɪnfəməs] ['peɪpər] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [dɪs'ɑːnɪst] ['peɪpər] .
an infamous paper , sir , a dishonest paper .
一个 臭名昭著的 纸 , 先生 , 一个 不诚实 纸 .

先生，这是一篇臭名昭著的文章，一篇不诚实的文章。

[ðer; ðər] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [pʊr] [lɔː] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [trɪk] ,

Their	opposition	to	the	new	poor	law	is	a	mere	trick	,
他们的	反对	到	这	新的	贫穷的	法律	是	一个	仅仅	诡计	,

他们反对新的济贫法不过是装腔作势罢了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːl] [ˈpɑːrti][ə; eɪ] [kənˈtemptəbl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)lz] . -

and	their	support	of	the	Peel	party	a	contemptible	change	of	principles	.	'
和	他们的	支持	的	这	果皮	派对	一个	可鄙	改变	的	原则	.	-

他们对皮尔党的支持是可鄙的原则性转变。

“ [lɔːrd] !

“	Lord	!
”	主	!

“主!

[haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] - ['krɑːnɪk(ə)l] - !

how	I	wished	I	had	taken	up	the	'	Chronicle	'	!
如何	我	希望	我	有	已采取	向上	这	-	编年史	-	!

我多么希望我当初也订阅了《纪事报》!

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] ['wiːks] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ðə; ði]

I	would	have	paid	a	week's	subscription	to	have	been	able	to	smuggle	the
我	会	有	有薪酬的	一个	本周	订阅	到	有	到过	有能力的	到	走私	这

- [ɪgˈzæmɪnər] - ['ɪntuː][maɪ][hænd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] . “

'	Examiner	'	into	my	hand	at	that	moment	.	“
-	考官	-	进入	我的	手	在	那	片刻	.	”

如果当时我能偷偷把《考官报》拿到手里，我愿意付一周的订阅费。

- [aɪ] - [em][ə; eɪ] [wɪg] , [sɜːr] , - [sed] [hiː; hi] ; - [ænd; ənd] ['niːðər] [ə'ʃeɪmd] [nɔːr] [ə'freɪd] [tuː; tə] [meɪk]

'	I	'	m	a	Whig	,	sir	,	'	said	he	;	'	and	neither	ashamed	nor	afraid	to	make
-	我	-	米	一个	辉格党	,	先生	,	-	说	他	;	-	和	两者都不	羞愧	也不	害怕的	到	制作

[ðə; ði] [əˈvaʊəl] ,

the	avowal	,
这	承认	,

“先生，我是个辉格党人，”他说，“我既不羞于也不害怕承认这一点。”

— [ə; eɪ] [wɪg] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɑːrlz] [fɑːks] [skuːl] ,

—	a	Whig	of	the	old	Charles	Fox	school	,
—	一个	辉格党	的	这	老的	查尔斯	狐狸	学校	,

——一位老查尔斯·福克斯学派的辉格党人

— [ə; eɪ] [wɪg] [huː] [ˌʌndəˈstændz] [haʊ] [tuː; tə] [kəmˈbaɪn] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ]

—	a	Whig	who	understands	how	to	combine	the	happiness	of	the	people	with
—	一个	辉格党	WHO	明白	如何	到	结合	这	幸福	的	这	人们	和

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] . -

the	privileges	of	the	aristocracy	.	'
这	特权	的	这	贵族	.	-

——一位懂得如何将人民的幸福与贵族的特权结合起来的辉格党人。

“ [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [fraund] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

“	And	as	he	spoke	he	knitted	his	brows	,	and	frowned	at	me	,
”	和	作为	他	辐	他	针织	他的	眉毛	,	和	皱眉	在	我	,

“他说话的时候，眉头紧锁，皱着眉头看着我。”

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][dʒæk] [keɪd] [bent] [əˈpɑːn] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

as	though	I	were	Jack	Cade	bent	upon	pulling	down	the	Church	,
作为	尽管	我	是	杰克	凯德	弯曲	之上	拉	向下	这	教会	,

就好像我是杰克·凯德，一心想要推翻教会一样。

[ænd; ənd] [əˈnaɪəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːnərki] [ʌv; əv] [ðiːz] ['rɛlmz] . “

and	annihilating	the	monarchy	of	these	realms	.	“
和	歼灭	这	君主制	的	这些	领域	.	”

并彻底摧毁这些王国的君主制。

- [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] , - [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , — - [aɪ] [pər'siːv] [juː; jʊ][duː] : ['nevər] [maɪnd] ,
' You may think differently , ' continued he , — ' I perceive you do : never mind ,
- 你 可能 思考 不同 , - 持续 他 , — - 我 感知 你 做 : 绝不 头脑 ,

“你可能不这么想,”他继续说道，“我感觉你的确不这么想：没关系。”

[hæv; həv][ðə; ði] ['mænlinəs] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] .
have the manliness to avow your opinions .
有 这 男子气概 到 承认 你的 意见 .

要有男子气概，敢于表达自己的观点。

[juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] ['friːli] [tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz]['nevər] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;
You may speak freely to one who is never in the habit of concealing his own ;
你 可能 说话 自由 到 一 WHO 是 绝不 在 这 习惯 的 隐藏 他的 自己的 ;

你可以和从不隐瞒自己想法的人畅所欲言；

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪti] [wel] [noʊn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . - “
indeed , I flatter myself that they are pretty well known by this time . ' “
的确 , 我 奉承 我 那 他们 是 漂亮的 出色地 已知 经过 这 时间 . - “

“的确，我自认为他们现在应该相当有名了。”

- [huː] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ? - [θɔːt] [aɪ] . - [lɔːrd] [dʒɑːn][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ,
' Who can he be ? ' thought I . ' Lord John is a little man ,
- WHO 能 他 是 ? - 想法 我 . - 主 约翰 是 一个 小的 男人 ,

“他会是谁呢？”我心想。“约翰勋爵个子不高，

[lɔːrd] ['melbərn] [ɪz][ə; eɪ][fæt][wʌn] ; [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lɔːrd] [nɔːr] - ['mænbi] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːrd]
Lord Melbourne is a fat one ; can it be Lord Nor - manby , or is it Lord
主 墨尔本 是 一个 胖的 一 ; 能 它 是 主 也不 - 曼比 , 或者 是 它 主
['haʊɪk] ?
Howick ?
豪威克 ?

墨尔本勋爵是个胖子；会不会是诺曼比勋爵，还是霍威克勋爵?

- [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][maɪ'self] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪg] ['pɪrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
' And so I went on to myself , repeating the whole Whig Peerage , and then ,
- 和 所以 我 去 在 到 我 , 重复 这 所有的 辉格党 贵族 , 和 然后 ,

于是我继续自言自语，把辉格党贵族名录全部复述了一遍，然后，

['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [haʊs] , [aɪ] [went] ['oʊvər] ['evri] [neɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
coming down to the Lower House , I went over every name I could think of ,
未来 向下 到 这 降低 房子 , 我 去 超过 每一个 姓名 我 可以 思考 的 ,

下到下议院后，我把所有能想到的名字都过了一遍，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] ,
down to the lowest round of the ladder ,
向下 到 这 最低 圆形的 的 这 梯子 ,

一路跌落到阶梯的最底层，

['nevər] ['stɑːpɪŋ] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər] [sʌdbəri] . “
never stopping till I came to the member for Sudbury . “
绝不 停止 直到 我 来了 到 这 成员 为了 萨德伯里 . “

我锲而不舍，直到找到萨德伯里选区的议员为止。

- [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [hɪm; ɪm] , - [θɔːt] [aɪ] ; - [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɪsp] ,
' It ain't him , ' thought I ; ' he has a lisp ,
- 它 不是 他 , - 想法 我 ; - 他 有 一个 口齿不清 ,

“肯定不是他,”我想，“他说话有点口吃。”

[ænd; ənd] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [koʊt] [æz; əz] [ðæt] . - “
and never could have such a fine coat as that . ' “
和 绝不 可以 有 这样的 一个 美好的 外套 作为 那 . - “

“我永远也买不起那么漂亮的大衣。”

- [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdərd] , [sɜːr] , - [sed] [hiː; hi] , - [wer] [jʊr; jər]['tɔːriɪzəm] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] ?

'	Have	you	considered	,	sir	,	'	said	he	,	'	where	your	Toryism	will	lead	you	to	?
-	有	你	经过考虑的	,	先生	,	-	说	他	,	-	在哪里	你的	托利主义	将要	带领	你	到	?

“先生，”他说，“您有没有想过，您的保守党主义会把您引向何方？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] — [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

Have	you	reflected	that	you	of	the	middle	class	—	I	presume	you	belong	to
有	你	反映	那	你	的	这	中间	班级	—	我	怙	你	属于	到

[ðæt] ['ɔːrdər] ? -

that	order	?	'
那	命令	?	-

你有没有想过，你属于中产阶级——我猜你属于这个阶层?

“ [aɪ] [boʊd] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['prɪntɪd] ['kɑːt(ə)n] . “

“	I	bowed	,	and	muttered	something	about	printed	cottons	.	“
“	我	鞠躬	,	和	低声说道	某物	关于	打印	棉花	.	“

我鞠了一躬，咕哝了几句关于印花棉布的话。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [baɪ][ˌʌn'dʒʌstli] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz]

'	Have	you	considered	that	by	unjustly	denying	the	rights	of	the	lower	orders
-	有	你	经过考虑的	那	经过	不公正的	否认	这	权利	的	这	降低	订单

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

under	the	impression	that	you	are	preserving	the	prerogative	of	the
在下面	这	印象	那	你	是	保存	这	特权	的	这

[θroʊn] ,

throne	,
王座	,

“你有没有想过，你以为自己是在维护王权特权，却不公正地剥夺了下层阶级的权利？”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ˌʌndə'mainiŋ] ['aʊər; ɑːr]['ɔːrdər] ? - “

that	you	are	really	undermining	our	order	?	'	“
那	你	是	真的	破坏	我们的	命令	?	-	“

你真的在破坏我们的秩序吗?

- [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] , - [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][aɪ] . - [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] . - “

'	God	forgive	us	,	'	ejaculated	I	.	'	I	hope	we	are	not	.	'	“
-	上帝	原谅	我们	,	-	射精	我	.	-	我	希望	我们	是	不是	.	-	“

“上帝啊，请原谅我们，”我脱口而出，“我希望我们不是。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [sed] [hiː; hi] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk] [juː; jʊ] ,

'	But	you	are	,	'	said	he	;	'	it	is	you	,	and	others	like	you	,
-	但	你	是	,	-	说	他	;	-	它	是	你	,	和	其他的	喜欢	你	,

“但你就是，”他说；“就是你，还有其他像你一样的人。”

[huː] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ə'nɑːmələs] ['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

who	will	not	see	the	anomalous	social	condition	of	our	country	.
WHO	将要	不是	看	这	异常的	社会的	状况	的	我们的	国家	.

谁会看不到我国不正常的社会状况呢?

[juː; jʊ] [meɪk] [noʊ] [kən'seʃnz] [ʌn'tɪl] [rʌŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [jiːld] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ɪk'stɔːtid]

You	make	no	concessions	until	wrung	from	you	;	you	yield	nothing	except	extorted
你	制作	不	让步	直到	拧干	从	你	;	你	屈服	没有什么	除了	勒索

[baɪ] [fɔːrs] ;

by	force	;
经过	力量	;

除非被逼到绝境，否则你绝不让步；除非被武力胁迫，否则你什么也不肯让步。

[ðə; ði]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]['ruːɪnəs] [kən'dɪʃ(ə)n] , — [treɪd]
the finances of the country are in a ruinous condition , — trade
这 财政 的 这 国家 是 在 一个 毁灭性的 状况 , — 贸易
['stægneitid] . - “
stagnated . ' “
停滞不前 . - ”

国家财政状况岌岌可危，贸易停滞不前。

- [kwaɪt] [truː] , - [sed] [aɪ] ; - ['rɪgl] [ænd; ənd] ['brɪgz] [stɑːpt] ['peɪmənt] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ;
' Quite true , ' said I ; ' Wriggles and Briggs stopped payment on Tuesday ;
- 相当 真的 , - 说 我 ; - 蠕动 和 布里格斯 停止 支付 在 周二 ;

“确实如此，”我说；“Wriggles 和 Briggs 从星期二开始停止付款；

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][wʌn][ænd; ənd] ['foʊrˌpəns] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] . - “
there won't be one and fourpence in the pound . ' “
那里 惯于 是 一 和 四便士 在 这 磅 . - ”

每英镑里不会有1便士4便士。

- [diː] — [en] ['rɪgl] [ænd; ənd] ['brɪgz] ! - [sed] [hiː; hi] ; - [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [sʌtʃ]
' D — n Wriggles and Briggs ! ' said he ; ' don't talk to me of such
- D — n 蠕动 和 布里格斯 ! - 说 他 ; - 不 讲话 到 我 的 这样的
[kən'temptəbl] ['kɑːt(ə)n] - ['spɪnər] — - “
contemptible cotton - spinner — ' “
可鄙 棉布 - 旋转器 — - ”

“该死的Wriggles和Briggs！”他说，“别跟我提这种卑鄙的纺纱工——”

- [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrdwer] [laɪn] , — ['pleɪtɪd] [dɪʃ] - ['kʌvərz] , [dʒə'pæn] , [ænd; ənd] [brɑːnz]
' They were in the hardware line , — plated dish - covers , japans , and bronze
- 他们 是 在 这 硬件 线 , — 镀 盘子 - 封面 , 日本 , 和 青铜
['fendəz] . - “
fenders . ' “
挡泥板 . - ”

“他们当时在做五金产品——镀金的碗盖、日式烤盘和青铜挡泥板。”

- [kən'faʊnd] [ðer; ðər] ['fendəz] !
' Confound their fenders !
- 混杂 他们的 挡泥板 !

真见鬼去吧！

- [kraɪd] [hiː; hi] [ə'gen] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['grʌbɪŋ] ['fæbrɪˌkeɪtɚz] [ʌv; əv] ['fraɪɪŋ] - [pænz][ænd; ənd]
' cried he again ; ' it is not of such grubbing fabricators of frying - pans and
- 哭 他 再次 ; - 它 是 不是 的 这样的 挖掘 制造商 的 煎炸 - 平底锅 和
['faɪər] - ['aɪərnz][aɪ] [spiːk] ;
fire - irons I speak ;
火 - 熨斗 我 说话 ;

“他又喊道：‘我说的可不是那些制造煎锅和火钳的卑鄙无耻之徒；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['maɪti] ['neɪʃ(ə)n] , — ['aʊər; ɑːr][ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts] , ['aʊər; ɑːr]
it is of the trade of this mighty nation , — our exports , our
['ɪmpɔːrts] , ['aʊər; ɑːr][kə'loʊniəl] [treɪd] ,
imports , our colonial trade ,
进口 , 我们的 殖民 贸易 ,

这关乎这个强大国家的贸易——我们的出口、进口、殖民地贸易。

['aʊər; ɑːr] ['fɔːrən] [treɪd] , ['aʊər; ɑːr] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːst] , ['aʊər; ɑːr] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [west] ,
our foreign trade , our trade with the East , our trade with the West ,
我们的 外国的 贸易 , 我们的 贸易 和 这 东方 , 我们的 贸易 和 这 西方 ,

我们的对外贸易，我们与东方的贸易，我们与西方的贸易，

['aʊər; ɑːr] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌhin'duː; 'hinduː] , ['aʊər; ɑːr] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛskɪˌmoʊz] . - “

our	trade	with	the	Hindoos	,	our	trade	with	the	Esquimaux	.	'	“
我们的	贸易	和	这	印度教徒	,	我们的	贸易	和	这	爱斯基摩人	.	-	”

我们与印度教徒的贸易，我们与爱斯基摩人的贸易。

- ['hiːz] ['sekrətəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːləniz] ; [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] -

'	He's	Secretary	for	the	Colonies	;	he	has	the	whole	thing	at	his	finger	-
-	他是	秘书	为了	这	殖民地	;	他	有	这	所有的	事物	在	他的	手指	-

['ɛndz] . - “

ends	.	'	“
结束	.	-	”

“他是殖民地事务大臣，一切都在他的掌控之中。”

- [jes] , [sɜːr] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [fraʊn] , - ['aʊər; ɑːr] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɛskɪˌmoʊz] . - “

'	Yes	,	sir	,	'	said	he	,	with	another	frown	,	'	our	trade	with	the	Esquimaux	.	'	“
-	是的	,	先生	,	-	说	他	,	和	其他	皱眉	,	-	我们的	贸易	和	这	爱斯基摩人	.	-	”

“是的，先生，”他皱着眉头说，“我们和爱斯基摩人的贸易。”

- [berz] [ɑːr; ər] ['prɪti] [brɪsk] , [tuː] , - [sed] [aɪ] ; - [bʌt; bət] [fɔksiz] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ,

'	Bears	are	pretty	brisk	,	too	,	'	said	I	;	'	but	foxes	is	falling	,
-	熊	是	漂亮的	轻快	,	也	,	-	说	我	;	-	但	狐狸	是	坠落	,

“熊也挺活跃的，”我说；“但是狐狸正在衰落。”

— [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][stɜːr][ɪn] ['skwirəlz] [tɪl] [nɪr] [sprɪŋ] .

—	there	will	be	no	stir	in	squirrels	till	near	spring	.
—	那里	将要	是	不	搅拌	在	松鼠	直到	靠近	春天	.

—直到春天临近，松鼠们才会开始活跃起来。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][frʌm; frəm] [snægz] , [huː] [ɪz][ɪn] [ðæt] [laɪn] . - “

I	heard	it	myself	from	Snaggs	,	who	is	in	that	line	.	'	“
我	听到	它	我	从	斯纳格斯	,	WHO	是	在	那	线	.	-	”

我是从斯纳格斯那里亲耳听到的，他也是那支队伍的成员。

- [diː] — [en] [snægz] , - [sed] [hiː; hi] , ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] . “

'	D	—	n	Snaggs	,	'	said	he	,	scowling	at	me	.	“
-	D	—	n	斯纳格斯	,	-	说	他	,	皱眉	在	我	.	”

“该死的斯纳格斯，”他怒视着我说。

- [wel] , [diː] — [en][hɪm; ɪm] , - [sed] [aɪ] , [tuː] ; - [hiː; hi] [oʊz] [ˌem 'iː] [ˌθɜːr'tiːn] [ænd; ənd] - ,

'	Well	,	d	—	n	him	,	'	said	I	,	too	;	'	he	owes	me	thirteen	and	fonrpence	,
-	出色地	,	d	—	n	他	,	-	说	我	,	也	;	-	他	欠款	我	十三	和	-	,

“去他的，”我也说道，“他欠我十三便士。”

['bæləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . -

balance	of	a	little	account	between	us	.	'
平衡	的	一个	小的	帐户	之间	我们	.	-

我们之间的一笔小账目余额。

“ [ðɪs] [ʌn'lʌki] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [maɪn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['toʊtəli] [dɪs'gʌstɪd] [maɪ] [əˌrɪstə'krætɪk]

“	This	unlucky	speech	of	mine	seemed	to	have	totally	disgusted	my	aristocratic
”	这	倒霉	演讲	的	矿	似乎	到	有	完全	厌恶	我的	贵族

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

“我这番不合时宜的演讲似乎彻底惹恼了我的贵族同伴，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][kæp] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

for	he	drew	his	cap	down	over	his	eyes	,	folded	his	arms	upon	his	breast	,
为了	他	画	他的	帽	向下	超过	他的	眼睛	,	折叠	他的	武器	之上	他的	胸部	,

因为他把帽子拉低遮住了眼睛，双臂抱在胸前。

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] [suːn] [fel] [əˈsliːp] ; [nɑːt] , [haʊˈevər] ,

stretched	out	his	legs	,	and	soon	fell	asleep	;	not	,	however	,
拉伸	出去	他的	腿	,	和	很快	跌倒	睡着了	;	不是	,	然而	,

他伸展双腿，很快就睡着了；然而，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [duː] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhʌmblər] [ˈklæsɪz] [æz; əz] [bɪˈkeɪm] [wʌn]

with	such	due	regard	to	the	privileges	of	the	humbler	classes	as	became	One
和	这样的	到期的	看待	到	这	特权	的	这	谦逊	课程	作为	成为	一

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bəˈnevələnt] [wɪg] [ˈprɪnsəp(ə)lz] ,

of	his	benevolent	Whig	principles	,
的	他的	仁慈	辉格党	原则	,

他充分尊重底层阶级的权利，这成为他仁慈的辉格党原则之一。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [fel] [ˈoʊvər] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] , [ˈflætnɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] ,

for	he	fell	over	against	me	,	flattening	me	into	a	corner	of	the	vehicle	,
为了	他	跌倒	超过	反对	我	,	扁平化	我	进入	一个	角落	的	这	车辆	,

因为他摔倒在我身上，把我压在了车厢的角落里。

[wer] [hiː; hi] [juːst] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈboʊlstər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] - [tuː] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

where	he	used	me	as	a	bolster	,	and	this	for	thirty	-	two	miles	of	the
在哪里	他	用过的	我	作为	一个	支撑	,	和	这	为了	三十	-	二	英里	的	这

[ˈdʒɜːrni] . “

journey	.	“
旅行	.	“

他把我当枕头垫着，走了三十二英里的路程。

- [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ? - [sed] [hiː; hi] , [ˈstaːtiŋ] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] ; - [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs]

'	Where	are	we	?	'	said	he	,	starting	up	suddenly	;	'	what's	the	name	of	this	place
-	在哪里	是	我们	?	-	说	他	,	开始	向上	突然	;	-	是什么	这	姓名	的	这	地方

? - “

?	'	“
?	-	“

“我们这是在哪儿？”他猛地站起身来问道，“这地方叫什么名字？”

- [ðɪs] [ɪz] [ˈstrɛtən] , - [sed] [aɪ] . - [aɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [ʃɑːrp] , [fɔːr; fər] [aɪ] [get] [aʊt] [æt; ət] [ˈtʃestərfiːld] . -

'	This	is	Stretton	,	'	said	I	.	'	I	must	look	sharp	,	for	I	get	out	at	Chesterfield	.	'
-	这	是	斯特雷顿	,	-	说	我	.	-	我	必须	看	锋利的	,	为了	我	得到	出去	在	切斯特菲尔德	.	-

“

“
“

“这里是斯特雷顿，”我说。“我得打扮得精神点，因为我要在切斯特菲尔德下车。”

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [noʊn] [hɪr] , - [sed] [maɪ] [kəmˈpænjən] , - [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ? - “

'	Are	you	known	here	,	'	said	my	companion	,	'	to	any	one	in	these	parts	?	'	“
-	是	你	已知	这里	,	-	说	我的	伴侣	,	-	到	任何	一	在	这些	部分	?	-	“

“你在这里有人认识吗？”我的同伴问道。

- [noʊ] , - [sed] [aɪ] , - [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [fɜːrst] [tɜːrn] [ɑːn] [ðɪs] [roʊd] . -

'	No	,	'	said	I	,	'	it	is	my	first	turn	on	this	road	.	'
-	不	,	-	说	我	,	-	它	是	我的	第一的	转动	在	这	路	.	-

“不，”我说，“这是我第一次走这条路。”

“ [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , - [juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði]

“	He	seemed	to	reflect	for	some	moments	,	and	then	said	,	'	You	pass	the
“	他	似乎	到	反映	为了	一些	时刻	,	和	然后	说	,	-	你	经过	这

[naɪt] [æt; ət] [ˈtʃestərfiːld] ,

night	at	Chesterfield	,
夜晚	在	切斯特菲尔德	,

他似乎沉思了一会儿，然后说：“你们今晚在切斯特菲尔德过夜吧。”

[dəunt][juː; jʊ] ? - [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈænsər] , [ˈædɪd] , - [wel] ,

don't	you	?	'	and	,	without	waiting	for	my	answer	,	added	,	'	Well	,
不	你	?	-	和	,	没有	等待	为了	我的	回答	,	额外	,	-	出色地	,

难道你不这么认为吗？’不等我回答，他又补充道，‘嗯，

[wiː; wi] - [əl] [teɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈdɪnər] [ðer; ðər] .

we	'	ll	take	a	bit	of	dinner	there	.
我们	-	三	拿	一个	少量	的	晚餐	那里	.

我们打算在那里吃点晚饭。

[juː; jʊ][kæn; kən][ˈɔːrdər][ˌaɪ ˈtiː] , — [sɪks] [ʃɑːrp] .

You	can	order	it	,	—	six	sharp	.
你	能	命令	它	,	—	六	锋利的	.

你可以订购，——六点整。

[teɪk] [ker] [ðeɪ] [hæv; həv] [fɪʃ] , — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [ˈʃeri] ;

Take	care	they	have	fish	,	—	it	would	be	as	well	that	you	tasted	the	sherry	;
拿	关心	他们	有	鱼	,	—	它	会	是	作为	出色地	那	你	尝过	这	雪利酒	;

确保他们有鱼，——这样你尝尝雪利酒就更好了；

[ænd; ənd] , [mɑːrk][ˌem ˈiː] !

and	,	mark	me	!
和	,	标记	我	!

记住我！

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ; - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

not	a	word	about	me	;	'	and	with	that	he	placed	his	finger	on	his	lips	,
不是	一个	单词	关于	我	;	-	和	和	那	他	放置	他的	手指	在	他的	嘴唇	,

一个字都别提我；”说完，他把手指放在嘴唇上。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ɪnˈvaɪələb(ə)l] [ˈsiːkrəsi] .

as	though	to	impress	me	with	inviolable	secrecy	.
作为	尽管	到	令人印象深刻	我	和	不可侵犯的	保密	.

仿佛要用绝对保密性来打动我。

- [duː][juː; jʊ][maɪnd] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] . - “

'	Do	you	mind	,	not	a	word	.	'	“
-	做	你	头脑	,	不是	一个	单词	.	-	“

“请你一句话也别说。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] [ˈhæpi] , - [sed] [aɪ] , - [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] ;

'	I	shall	be	most	happy	,	'	said	I	,	'	to	have	the	pleasure	of	your	company	;
-	我	将	是	最多	快乐的	,	-	说	我	,	-	到	有	这	乐趣	的	你的	公司	;

“我将非常高兴，”我说，“能有您陪伴；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [rɪsk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmenʃənɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] ,

but	there's	no	risk	of	my	mentioning	your	name	,
但	有	不	风险	的	我的	提及	你的	姓名	,

但我不会泄露你的名字，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . - “

as	I	have	not	the	honor	to	know	it	.	'	“
作为	我	有	不是	这	荣誉	到	知道	它	.	-	“

因为我无缘知晓。

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈkævəndɪʃ] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	My	name	is	Cavendish	,	'	said	he	,
-	我的	姓名	是	卡文迪什	,	-	说	他	,

“我的名字叫卡文迪什，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [pɪˈkjuːliər] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

with	a	very	peculiar	smile	and	a	toss	of	his	head	,
和	一个	非常	奇特	微笑	和	一个	折腾	的	他的	头	,

他带着一种非常奇特的笑容，甩了甩头，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ][ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪgnəˈreɪməs][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

as	though	to	imply	that	I	was	something	of	an	ignoramus	not	to	be
作为	尽管	到	意味着	那	我	曾是	某物	的	一个	无知者	不是	到	是

[əˈwer] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . “

aware	of	it	.	“
意识到的	的	它	.	”

仿佛在暗示我是个无知之徒，才会对此一无所知。

- [maɪn][ɪz] [ˈbægz] , - [sed][aɪ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [fer] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] . “

-	Mine	is	Baggs	,	-	said	I	,	thinking	it	only	fair	to	exchange	.	“
-	矿	是	巴格斯	,	-	说	我	,	思维	它	仅有的	公平的	到	交换	.	”

“我的也是巴格斯牌的，”我说，觉得交换一下才公平。

- [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [rægz] , - [sed] [hiː; hi] , - [wiː; wi][daɪn] [təˈgeðər] , — [ðæts] [əˈgriːd] .

-	With	all	my	heart	,	Raggs	,	-	said	he	,	-	we	dine	together	,	—	that's	agreed	.
-	和	全部	我的	心	,	破烂	,	-	说	他	,	-	我们	用餐	一起	,	—	那就是	同意	.

“我真心实意地说，拉格斯，我们一起吃饭吧，——这事就这么定了。”

[juː; jʊ] - [əl] [siː] [ðæt] [ˈɛvriːˌθɪŋz] [raɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrekəgnaɪzd] [daʊn] [hɪr] ;

You	-	ll	see	that	everything's	right	,	for	I	don't	wish	to	be	recognized	down	here	;
你	-	二	看	那	一切都是	正确的	,	为了	我	不	希望	到	是	认可	向下	这里	;

你会发现一切都很好，因为我不想在这里被人认出来；

- [ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ˈʌtəd] [ˈræðər] [ɪn][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈmænd] ,

-	and	at	these	words	,	uttered	rather	in	the	tone	of	a	command	,
-	和	在	这些	字	,	说出	相当	在	这	语气	的	一个	命令	,

而这些话，语气更像是命令，

[maɪ] [kəmˈpænjən] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [kəˈmenst] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˌmeməˈrændə]

my	companion	opened	a	pocket	-	book	,	and	commenced	making	certain	memoranda
我的	伴侣	打开	一个	口袋	-	书	,	和	开始	制作	肯定	备忘录

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l] ,

with	his	pencil	,
和	他的	铅笔	,

我的同伴打开一个袖珍本子，开始用铅笔做笔记。

[ˈtoʊtəli] [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [kənˈkɜːrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈreɪndʒmənts] . “

totally	unmindful	of	me	and	of	my	concurrence	in	his	arrangements	.	“
完全	漫不经心	的	我	和	的	我的	一致	在	他的	安排	.	”

他完全无视我的存在，也丝毫不顾及我对他安排的同意。

- [ˈtʃestərfiːld] , [ˈtʃestərfiːld] , [ˈtʃestərfiːld] , — [ˈeni][ˈdʒent(ə)lmən][fɔːr; fər] [ˈtʃestərfiːld] ? - [ʃaʊtɪd]

-	Chesterfield	,	Chesterfield	,	Chesterfield	,	—	any	gentleman	for	Chesterfield	?	-	shouted
-	切斯特菲尔德	,	切斯特菲尔德	,	切斯特菲尔德	,	—	任何	绅士	为了	切斯特菲尔德	?	-	喊叫

[ðə; ði] [ˈpɔːtəz] , [ˈoʊpənɪŋ][ænd; ənd] [ˈʃʌtɪŋ] [dɔːz] ,

the	porters	,	opening	and	shutting	doors	,
这	搬运工	,	开幕	和	关闭	门	,

“切斯特菲尔德，切斯特菲尔德，切斯特菲尔德——有哪位先生想坐切斯特菲尔德吗？”门房们一边喊着，一边开关着门。

[æz; əz] [ðeɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rəˈpɪdəti] [wel] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈʌtərəns] . “

as	they	cried	,	with	a	rapidity	well	suited	to	their	utterance	.	“
作为	他们	哭	,	和	一个	快速	出色地	适合	到	他们的	发声	.	”

他们哭喊着，速度之快与他们说话的速度十分相称。

- [wiː; wi][get] [aʊt] [hɪr] , - [sed] [aɪ] ;

-	We	get	out	here	,	-	said	I	;
-	我们	得到	出去	这里	,	-	说	我	;

“我们出去，”我说；

[ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

and	my	companion	at	the	same	moment	descended	from	the	carriage	,
和	我的	伴侣	在	这	相同的	片刻	下降	从	这	运输	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

与此同时，我的同伴也下了马车，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['veri] [ə,rɪstə'krætɪk] [ɪn'dɪfrəns] , ['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi]

with	an	air	of	very	aristocratic	indifference	,	ordered	his	luggage	to	be
和	一个	空气	的	非常	贵族	漠不关心	,	订购	他的	行李	到	是

[pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][kæb] .

placed	in	a	cab	.
放置	在	一个	出租车	.

他带着一种非常贵族式的冷漠，命令人把他的行李放到出租车里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðæt] [maɪ] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	just	at	this	instant	that	my	eye	caught	the	envelope	of	one	of	the
它	曾是	只是	在	这	立即的	那	我的	眼睛	捕捉	这	信封	的	一	的	这

['nju:zˌpeɪpəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [æt; ət][maɪ] [fi:t] ,

newspapers	which	had	fallen	at	my	feet	,
报纸	哪个	有	倒下	在	我的	脚	,

就在这时，我的目光落在了掉落在脚边的一份报纸的信封上。

[ænd; ənd] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv][maɪ]

and	,	delighted	at	this	opportunity	of	discovering	something	more	of	my
和	,	高兴极了	在	这	机会	的	发现	某物	更多的	的	我的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

我很高兴有机会发现我的同伴身上更多的特质，

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [ri:d] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ri:d] ? — [tru:] [æz; əz][aɪ][sɪt] [hɪr] ,

I	took	it	up	and	read	—	what	do	you	think	I	read	?	—	true	as	I	sit	here	,
我	采取	它	向上	和	读	—	什么	做	你	思考	我	读	?	—	真的	作为	我	坐	这里	,

我拿起来读了——你猜我读了什么？——正如我此刻坐在这里所说，

['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] , - [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['devənʃə] , ['devənʃə]

gentlemen	,	the	words	were	,	'	His	Grace	the	Duke	of	Devonshire	,	Devonshire
先生们	,	这	字	是	,	-	他的	优雅	这	公爵	的	德文郡	,	德文郡

[haʊs] .

House	.
房子	.

先生们，上面写着："德文郡公爵阁下，德文郡府邸。"

- [lɔ:rd] [bles] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ɔ:l]['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] ,

'	Lord	bless	me	,	if	all	Nottingham	,
-	主	保佑	我	,	如果	全部	诺丁汉	,

"主啊，保佑我，如果诺丁汉的一切……"

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][aɪ][kʊd; kəd] [nt] [bi:; bi] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hi:p] ,

had	taken	the	benefit	of	the	act	I	could	n't	be	more	of	a	heap	,
有	已采取	这	益处	的	这	行为	我	可以	不	是	更多的	的	一个	堆	,

我利用了这项法案带来的好处，我简直不能更糟糕了。

— [ə; eɪ][koʊld] ['ʃɪvərɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [ber] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [aɪ] [maɪt]

—	a	cold	shivering	came	over	me	at	the	bare	thought	of	anything	I	might
—	一个	寒冷的	瑟瑟发抖	来了	超过	我	在	这	裸	想法	的	任何事物	我	可能

[hæv; həv] [sed] [tu:; tə][soʊ] [ɪ'lʌstrɪəs] [ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] .

have	said	to	so	illustrious	a	personage	.
有	说	到	所以	杰出	一个	人士	.

一想到我可能对这样一位杰出人物说过的话，我就不寒而栗。

- [noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [diː] — [en] [snægz] , - [θɔːt] [aɪ] . - [snægz] [ɪz] [ə; eɪ] [loʊ] , ['sniːkɪŋ]

'	No	wonder	he	should	d	—	n	Snaggs	,	'	thought	I	.	'	Snaggs	is	a	low	,	sneaking
-	不	想知道	他	应该	d	—	n	斯纳格斯	,	-	想法	我	.	-	斯纳格斯	是	一个	低的	,	鬼鬼祟祟

['skaʊndrəl] ,

scoundrel	,
恶棍	,

“难怪他要跟斯纳格斯上床，”我想。“斯纳格斯是个卑鄙无耻的家伙。”

[nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [kliːn] [hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [ʃuːz] . - “

not	fit	to	clean	his	Grace's	shoes	.	'	“
不是	合身	到	干净的	他的	格蕾丝	鞋	.	-	”

“连给阁下擦鞋都不配。”

- [hə'ləu] , [rægz] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['redi] ? - [kraɪd] [ðə; ði] [duːk] . “

'	Hallo	,	Raggs	,	are	you	ready	?	'	cried	the	Duke	.	“
-	你好	,	破烂	,	是	你	准备好	?	-	哭	这	公爵	.	”

“喂，拉格斯，你准备好了吗？”公爵喊道。

- [jes] , [jʊr; jər] [greɪs] — [maɪ] [lɔːrd] — [jes] , [sɜːr] , - [sed] [aɪ] ,

'	Yes	,	your	Grace	—	my	Lord	—	yes	,	sir	,	'	said	I	,
-	是的	,	你的	优雅	—	我的	主	—	是的	,	先生	,	-	说	我	,

“是的，殿下——我的主——是的，先生，”我说。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['steɪʃ(ə)n] .

not	knowing	how	to	conceal	my	knowledge	of	his	real	station	.
不是	会心	如何	到	隐藏	我的	知识	的	他的	真实的	车站	.

我不知道该如何掩饰我对他真实身份的了解。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [let] [sɪt] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['draɪvər] ,

I	would	have	given	five	shillings	to	be	let	sit	outside	with	the	driver	,
我	会	有	给定	五	先令	到	是	让	坐	外部	和	这	司机	,

我愿意出五先令，换取和司机一起坐在外面的座位上。

['ræðər] [ðæn; ðən] [krʌʃ] [maɪ'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kæb] , [ænd; ənd] [skwiːz] [ðə; ði] [duːk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]

rather	than	crush	myself	into	the	little	cab	,	and	squeeze	the	Duke	up	in	the
相当	比	压碎	我	进入	这	小的	出租车	,	和	挤	这	公爵	向上	在	这

['kɔːrnər] . “

corner	.	“
角落	.	”

与其让自己挤进狭小的驾驶室，把公爵挤在角落里，不如就此作罢。

- [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊ] ['pɑːlətɪks] , [frend] [rægz] , - [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [wiː; wi] [droʊv] [ə'lɔːŋ] ,

'	We	must	have	no	politics	,	friend	Raggs	,	'	said	he	,	as	we	drove	along	,
-	我们	必须	有	不	政治	,	朋友	破烂	,	-	说	他	,	作为	我们	驾驶	沿着	,

“朋友拉格斯，我们不能谈政治，”他边开车边说。

— - [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [ə'griː] , [ðæts] [pleɪn] . - “

—	'	you	and	I	can't	agree	,	that's	plain	.	'	“
—	-	你	和	我	不能	同意	,	那就是	清楚的	.	-	”

“你我之间无法达成一致，这很明显。”

- ['hev(ə)n] [fər'bɪd] , [jʊr; jər] [greɪs] ; [ðæt] [ɪz] , [sɜːr] , - [sed] [aɪ] ,

'	Heaven	forbid	,	your	Grace	;	that	is	,	sir	,	'	said	I	,
-	天堂	禁止	,	你的	优雅	;	那	是	,	先生	,	-	说	我	,

“天哪，阁下，也就是先生，”我说。

- [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni] [ə'pɪnjənz] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

'	that	I	should	have	any	opinions	displeasing	to	you	.
-	那	我	应该	有	任何	意见	令人不快	到	你	.

我绝不会有任何令你不悦的观点。

[maɪ] [vjuːz] — - “
My views — ' “
我的 浏览 — - ”

我的观点——“

- [ɑːr; ər] [ˌnesə'seərəli] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .
' Are necessarily narrow - minded and miserable .
- 是 一定 狭窄的 - 有思想 和 悲惨的 .

必然心胸狭隘、痛苦不堪。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [rægz] .
I know it , Raggs .
我 知道 它 , 破烂 .

我知道，拉格斯。

[aɪ][kæn; kən] [kən'siːv] [haʊ] ['kriːtʃərz] [ɪn][jʊr; jər][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [træk] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,
I can conceive how creatures in your kind of life follow the track of opinion ,
我 能 构想 如何 生物 在 你的 种类 的 生活 跟随 这 追踪 的 观点 ,

我能理解你们这类生物是如何追随舆论的。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [duː][ðə; ðɪ] [træk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] , ['niːðər] ['derɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːr] [rɪ'flekt] [fɔːr; fər]
just as they do the track of the road , neither daring to think or reflect for
只是 作为 他们 做 这 追踪 的 这 路 , 两者都不 大胆 到 思考 或者 反映 为了
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

就像他们沿着道路行驶一样，既不敢独立思考，也不敢反省自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd][ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,
It is a sad and a humiliating picture of human nature ,
它 是 一个 伤心 和 一个 羞辱 图片 的 人类 自然 ,

这是对人性的悲哀和羞辱的写照。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [griːvd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and I have often grieved at it .
和 我 有 经常 伤心 在 它 .

我常常为此感到悲伤。

- [hɪr] [hɪz; ɪz] [greɪs] [bluː] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd] [siːmd] ['riːəli] [ə'fektɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪ'greɪdɪd]
' Here his Grace blew his nose , and seemed really affected at the degraded
- 这里 他的 优雅 吹 他的 鼻子 , 和 似乎 真的 做作的 在 这 退化的
[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələz] .
condition of commercial travellers .
状况 的 商业的 旅行者 .

“这时，阁下擤了擤鼻子，似乎对商业旅客的恶劣处境感到非常难过。”

“ [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [dwel] [lɔːŋgər][ɑːn][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , — [ɪf] [ðæt] , [ɪn'diːd] ,
“ I must not dwell longer on the conversation between us , — if that , indeed ,
“ 我 必须 不是 住 更长 在 这 对话 之间 我们 , — 如果 那 , 的确 ,

“我不能再过多地纠结于我们之间的谈话——如果那真的是谈话的话——

[biː; bi] [kɔːld] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wer] [ðə; ðɪ] [duːk] [spoʊk] [ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] ; [fɔːr; fər] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
be called conversation where the Duke spoke and I listened ; for , from the
是 称为 对话 在哪里 这 公爵 辐 和 我 听着 ; 为了 , 从 这
['moʊmənt][ðə; ðɪ] ['dɪnər] [ə'pɪrd] ,
moment the dinner appeared ,
片刻 这 晚餐 出现 ,

可以称之为对话，公爵讲话，我聆听；因为，从晚餐出现的那一刻起，

— [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] : [suːp] , [fɪʃ] , [tuː] [roʊsts] , [swiːts] ,
— and a very nice little clinner it was : soup , fish , two roasts , sweets ,
— 和 一个 非常 好的 小的 - 它 曾是 : 汤 , 鱼 , 二 烤肉 , 糖果 ,

——而且这是一顿非常不错的小聚餐：汤、鱼、两份烤肉、甜点，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃiːz] ,
and a piece of cheese ,
和 一个 片 的 奶酪 ,

还有一块奶酪，

— [hɪz; ɪz] [greɪs] [eɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [frentʃ] [kʊk] [æt; ət] [hoʊm] ,
— his Grace ate as if he had not a French cook at home ,
— 他的 优雅 吃 作为 如果 他 有 不是 一个 法语 厨师 在 家 ,

——他的食量仿佛家里没有法国厨师似的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['selər] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] . "
and the best cellar in England . "
和 这 最好的 地窖 在 英格兰 . "

以及英格兰最好的酒窖。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [drɪŋk] , [rægz] ? - [sed] [hiː; hi] ; - ['bɜːrgəndi] [ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] ,
' What do you drink , Raggs ? ' said he ; ' Burgundy is my favorite ,
- 什么 做 你 喝 , 破烂 ? - 说 他 ; - 勃艮第 是 我的 最喜欢的 ,

"你喝什么酒，拉格斯？"他问道；"我最喜欢勃艮第葡萄酒。"

[ðoʊ] ['broʊdi; bˈrɑːdi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
though Brodie says it won't do for me ;
尽管 布罗迪 说道 它 惯于 做 为了 我 ;

虽然布罗迪说这对我来说行不通；

[æt; ət] [liːst] [wen] [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ɪn] " [ðə; ði] [haʊs] .
at least when I have much to do in " the House .
在 至少 什么时候 我 有 很多 到 做 在 " 这 房子 .

至少当我在"议会"有很多事情要做的时候。

" [streɪndʒ] [θɪŋ] , ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] , — [noʊ]
" Strange thing , very strange thing I am going to mention to you , — no
" 奇怪的 事物 , 非常 奇怪的 事物 我 是 去 到 提到 到 你 , — 不
['kævəndɪʃ] [kæn; kən] [drɪŋk] ['tʃeimbətin] ,
Cavendish can drink Chambertin ,
卡文迪什 能 喝 香贝丹 ,

"我要告诉你一件很奇怪、非常奇怪的事——没有哪个卡文迪什人能喝香贝丹葡萄酒。"

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hə'redɪteri] .
— it is something hereditary .
— 它 是 某物 遗传 .

这是遗传的。

['tʃembər] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [ðæt] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [noʊ'bɪlətɪ][ɑːr; ər]
Chambers mentioned to me one day that very few of the English nobility are
钱伯斯 提及 到 我 一 天 那 非常 很少 的 这 英语 贵族 是
[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
without some little idiosyncrasy of that kind .
没有 一些 小的 特质 的 那 种类 .

钱伯斯有一天跟我说，英国贵族中很少有人没有这种小怪癖。

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɪlz] ['nevər] [kæn; kən] [teɪst] [dʒɪn] ; [ðə; ði][ˌes 'tiː] . - [feɪnt] [ɪf] [ðeɪ] [siː] ['strɔːberɪz]
The Churchills never can taste gin ; the St . Maurs faint if they see strawberries
这 丘吉尔 绝不 能 品尝 杜松子酒 ; 这 英石 . - 头晕的 如果 他们 看 草莓
[ænd; ənd] [kriːm] . - "
and cream . ' "
和 奶油 . - "

丘吉尔家族的人永远尝不出杜松子酒的味道；圣莫尔家族的人一看到草莓奶油就会晕倒。

- [ðə; ði] ['bægz] , - [sed] [aɪ] , - ['nevər] [kʊd; kəd] [iːt] [traɪp] .
' The Baggs , ' said I , ' never could eat tripe .
- 这 巴格斯 , - 说 我 , - 绝不 可以 吃 肚 .

"巴格斯一家，"我说，"从来不吃牛肚。"

- [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [dɪd] [nt] [seɪ] - [diː] — [en] [ðə; ði] ['bægz] ; - [bʌt; bət] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [fɪr] [hiː; hi] [dɪd] .

'	I	hope	he	did	n't	say	'	D	—	n	the	Baggs	;	'	but	I	almost	fear	he	did	.
-	我	希望	他	做过	不	说	-	D	—	n	这	巴格斯	;	-	但	我	几乎	害怕	他	做过	.

“我希望他没说‘该死的巴格斯’；但我几乎担心他说了。”

“ [ðə; ði] [duːk] ['ɔːrdərd] [ʌp] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['getɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	The	Duke	ordered	up	the	landlord	,	and	,	after	getting	the	whole	state	of	the					
”	这	公爵	订购	向上	这	房东	,	和	,	后	获得	这	所有的	状态	的	这					

['selər] [meɪd] [noʊn] ,

cellar	made	known	,
地窖	制成	已知	,

“公爵召来房东，在了解了地窖的全部情况后，

[dɪ'zaɪrd] [θriː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['klærət] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [ʌp] ,

desired	three	bottles	of	claret	to	be	sent	up ,
想要的	三	瓶子	的	红酒	到	是	发送	向上 ,

希望送三瓶波尔多红葡萄酒上来，

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['ɑːlɪvz] .

and	despatched	a	messenger	through	the	town	to	search	for	olives	.
和	已派送	一个	信使	通过	这	镇	到	搜索	为了	橄榄	.

于是派人到城里去寻找橄榄。

- [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['veri] ['bækwərd] , [rægz] , - [sed] [hiː; hi] .

'	We	are	very	backward	,	Raggs	,	'	said	he	.
-	我们	是	非常	落后	,	破烂	,	-	说	他	.

“我们非常落后，拉格斯，”他说。

- [ɪn] ['ɪŋglənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [laɪf] , [nɔːr] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ,

'	In	England	we	have	no	idea	of	life	,	nor	shall	we	,
-	在	英格兰	我们	有	不	主意	的	生活	,	也不	将	我们	,

“在英国，我们对生活一无所知，将来也不会知道。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðiːz] [kən'faʊndɪd] ['tɔːris] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['paʊər] .

as	long	as	these	confounded	Tories	remain	in	power .
作为	长的	作为	这些	令人困惑	保守党	保持	在	力量 .

只要这些愚蠢的保守党人继续掌权。

[wɪð; wɪθ] [friː] [treɪd] , [sɜːr] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪtəli]

With	free	trade	,	sir	,	we	should	have	the	productions	of	France	and	Italy
和	自由的	贸易	,	先生	,	我们	应该	有	这	作品	的	法国	和	意大利

[ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [teiblz] ,

upon	our	tables	,
之上	我们的	表格	,

先生，如果实行自由贸易，我们的餐桌上就应该摆上法国和意大利的产品了。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ruːɪnəs] [ɪk'spendɪtʃər] [ðeɪ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [kɔːst] . - “

without	the	ruinous	expenditure	they	at	present	cost	.	'	“
没有	这	毁灭性的	支出	他们	在	展示	成本	.	-	“

无需像现在这样耗费巨资。

- [juː; jʊ] [daʊnt] [mʌtʃ] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] , - [sed] [aɪ] , ['ventʃərɪŋ] [ə; eɪ] [hæf] - [hɪnt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n]

'	You	don't	much	care	for	that	,	'	said	I	,	venturing	a	half	-	hint	at	his	condition		
-	你	不	很多	关心	为了	那	,	-	说	我	,	冒险	一个	一半	-	暗示	在	他的	状况		

. “

:	“
.	”

“你似乎不太在意这个，”我说道，话里话外暗示了他的病情。

- [noʊ] , - [sed] [hiː; hi] , ['fræŋkli] ; - [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [duː] [nɑːt] .

'	No	,	'	said	he	,	frankly	;	'	I	confess	I	do	not	.
-	不	,	-	说	他	,	坦率地说	;	-	我	承认	我	做	不是	.

“不，”他坦率地说，“我承认我没有。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɪk'stend][maɪ] [gʊd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['ʌðər] .

But	I	am	not	selfish	,	and	would	extend	my	good	wishes	to	others	.
但	我	是	不是	自私	,	和	会	延长	我的	好的	愿望	到	其他的	.

但我并不自私，我也希望将我的美好祝愿传递给其他人。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [lɑː'fɪt] ?

How	do	you	like	that	Lafitte	?
如何	做	你	喜欢	那	拉菲特	?

你觉得这款拉菲茶怎么样?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɑːrt] , — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

A	little	tart	,	—	a	Very	little	.
一个	小的	酸	,	—	一个	非常	小的	.

有点酸，——非常少。

[ˌaɪ 'tiː] [drɪŋks] [koʊld] , — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? - “

It	drinks	cold	,	—	don't	you	think	so	?	'	“
它	饮料	寒冷的	,	—	不	你	思考	所以	?	-	“

它喝起来很冰，——你不觉得吗?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['friːzɪŋ] ['mɪkstʃər] , - [sed] [aɪ] . - [ɪf] [aɪ] [der] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːrm][wɪð; wɪθ] — -

'	It	is	a	freezing	mixture	,	'	said	I	.	'	If	I	dare	to	ask	for	a	warm	with	—	'
-	它	是	一个	冷冻	混合物	,	-	说	我	.	-	如果	我	敢	到	问	为了	一个	温暖的	和	—	-

“

“
”

“这混合物冷得要命，”我说。“如果我胆敢要一杯热饮——”

- [teɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , [rægz] — ['oʊnli][dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ;

'	Take	what	you	like	,	Raggs	—	only	don't	ask	me	to	be	of	the	party	;
-	拿	什么	你	喜欢	,	破烂	—	仅有的	不	问	我	到	是	的	这	派对	;

“拉格斯，你想拿什么就拿什么吧——只是别让我加入你们的派对；

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [waɪn] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l]

'	and	with	that	he	gazed	at	the	wine	between	himself	and	the	candle
-	和	和	那	他	凝视	在	这	葡萄酒	之间	他自己	和	这	蜡烛

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [ˌkɑːnə'sɜːr] . “

with	the	glance	of	a	true	connoisseur	.	“
和	这	瞥一眼	的	一个	真的	行家	.	“

“说完，他用一位真正鉴赏家的目光，凝视着自己和蜡烛之间的葡萄酒。”

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'kɜːrəns] [wɪtʃ] ['hæpənd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['jɪrz]

'	I'll	tell	you	,	'	said	he	,	'	a	little	occurrence	which	happened	me	some	years
-	患病的	告诉	你	,	-	说	他	,	-	一个	小的	发生	哪个	发生	我	一些	年

[sɪns] ,

since	,
自从	,

“我来告诉你，”他说，“几年前发生在我身上的一件小事。”

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] ; [ɪn][fækt] , [aɪ] [meɪ] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['tʃætˌswɜːrθ] .

not	far	from	this	;	in	fact	,	I	may	confess	to	you	,	it	was	at	Chatsworth	.
不是	远的	从	这	;	在	事实	,	我	可能	承认	到	你	,	它	曾是	在	查茨沃斯	.

离这里不远；事实上，我可以坦白地告诉你，那是在查茨沃斯。

[dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ]

George	the	Forth	came	down	on	a	visit	to	us	for	a	few	days	in	the	shooting
乔治	这	第四	来了	向下	在	一个	访问	到	我们	为了	一个	很少	天	在	这	射击

- ['siːz(ə)n] ,

-	season	,
-	季节	,

乔治四世在狩猎季节来我们这里待了几天。

— [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] [spɔːrt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈskjuːs] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ]
— not that he cared for sport , but it was an excuse for something
— 不是 那 他 关心 为了 运动 , 但 它 曾是 一个 原谅 为了 某物
[tuː; tə] [duː] .
to do .
到 做 .

——倒不是说他喜欢运动，而是为了找点事做。

[wel] , [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [əˈraɪvd] , [hiː; hi] [daind] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt] , [ˈnoʊbɑːdi] [wɪð; wɪθ]
Well , the evening he arrived , he dined in his own apartment , nobody with
出色地 , 这 晚上 他 到达的 , 他 用餐 在 他的 自己的 公寓 , 无人 和
[hɪm; ɪm] [bʌt; bət] — -
him but — '
他 但 — -

他抵达当晚，在自己的公寓里用餐，只有他一个人——

“ [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] [ˈentərd] ,
“ Just at this instant the landlord entered ,
“ 只是 在 这 立即的 这 房东 进入 ,

就在这时，房东进来了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [əbˈsiːkwiəs] [feɪs] [ænd; ənd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈsiːkrəsi] . “
with a most obsequious face and an air of great secrecy . “
和 一个 最多 低三下四 脸 和 一个 空气 的 伟大的 保密 . “

他一脸谄媚，却又透着一股神秘兮兮的气息。

- [aɪ] [beg] [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈdʒent(ə)lmən] , - [sed] [hiː; hi] ; - [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [kʌm] [ˈoʊvər]
' I beg pardon , gentlemen , ' said he ; ' but there's a carriage come over
- 我 求 赦免 , 先生们 , - 说 他 ; - 但 有 一个 运输 来 超过
[frʌm; frəm] [tʃæts] [wɜːrθ] ,
from Chats worth ,
从 聊天 值得 ,

“对不起，先生们，”他说，“但是有一辆马车从查茨沃斯过来了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfʊtmən] [wəʊnt] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [hiː; hi] [ˈwɒnts] . - “
and the footman won't give the name of the gentleman he wants . ' “
和 这 男仆 惯于 给 这 姓名 的 这 绅士 他 想要 . - “

而男仆却不肯说出他要见的那位先生的名字。

- [kwaɪt] [raɪt] , — [kwaɪt] [raɪt] , - [sed] [ðə; ði] [duːk] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .
' Quite right , — quite right , ' said the Duke , waving his hand .
- 相当 正确的 , — 相当 正确的 , - 说 这 公爵 , 挥手 他的 手 .

“完全正确，完全正确，”公爵挥了挥手说道。

- [let] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [weɪt] .
' Let the carriage wait .
- 让 这 运输 等待 .

“让马车等着。”

[kʌm] , [rægz] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] . - “
Come , Raggs , you seem to have nothing before you . ' “
来 , 破烂 , 你 似乎 到 有 没有什么 前 你 . - “

来吧，拉格斯，你面前似乎什么都没有。

- [bles] [jʊr; jər] [greɪs] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] - [em] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [θɜːrd] [ˈtʌmblər] . - “
' Bless your Grace , ' said I , ' I ' m at the end of my third tumbler . ' “
- 保佑 你的 优雅 , - 说 我 , - 我 - 米 在 这 结尾 的 我的 第三 不倒翁 . - “

“感谢大人，”我说，“我已经喝完第三杯了。”

- ['nevər] [maɪnd] , — [mɪks] [ə'nʌðər] ; - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv]

'	Never	mind	,	—	mix	another	;	'	and	with	that	he	pushed	the	decanter	of
-	绝不	头脑	,	—	混合	其他	;	-	和	和	那	他	推动	这	醒酒器	的

['brændi] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

brandy	towards	me	,
白兰地	向	我	,

“没事了，再调一杯吧。”说着，他把那瓶白兰地推向我。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] . “

and	filled	his	own	glass	to	the	brim	.	“
和	已填	他的	自己的	玻璃	到	这	帽檐	.	”

然后他给自己倒满了酒杯。

- [jʊr; jər] [helθ] , [rægz] , — [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [juː; jʊ] .

'	Your	health	,	Raggs	,	—	I	rather	like	you	.
-	你的	健康	,	破烂	,	—	我	相当	喜欢	你	.

“拉格斯，祝你身体健康——我挺喜欢你的。”

[aɪ] [kən'fes] , - [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , - [aɪv] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [jʊr; jər]['ɔːrdər] .

I	confess	,	'	continued	he	,	'	I've	had	rather	a	prejudice	against	your	order	.
我	承认	,	-	持续	他	,	-	我已经	有	相当	一个	偏见	反对	你的	命令	.

“我承认，”他继续说道，“我对你们的命令一直抱有偏见。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [diː] — — [diː] [loʊ] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] ['pætərn] [ɪn][ə; eɪ]

There	is	something	d	—	—	d	low	in	cutting	about	the	country	with	patterns	in	a
那里	是	某物	d	—	—	d	低的	在	切割	关于	这	国家	和	图案	在	一个

[bæg] . - “

bag	.	'	“
包	.	-	”

“带着一袋图案在全国各地到处走，这简直太卑鄙了。”

- [wiː; wi][dəunt] , - [sed] [aɪ] , ['ræðər] ['nɛtəld] ; - [wiː; wi] ['kæri] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [laɪk] [ðɪs] .

'	We	don't	,	'	said	I	,	rather	nettled	;	'	we	carry	a	pocket	-	book	like	this	.
-	我们	不	,	-	说	我	,	相当	荨麻	;	-	我们	携带	一个	口袋	-	书	喜欢	这	.

“我们不带，”我有些恼火地说，“我们带着这样的钱包。”

- [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [prə'duːst] [maɪ] ['spesɪmən] ['ɔːrdər] ;

'	And	here	I	produced	my	specimen	order	;
-	和	这里	我	生产	我的	标本	命令	;

“然后我拿出了我的样品订单；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn] [ʃaɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [ðə; ði] [duːk] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

but	with	one	shy	of	his	foot	the	Duke	sent	it	flying	to	the	ceiling	,
但	和	一	害羞的	的	他的	脚	这	公爵	发送	它	飞行	到	这	天花板	,

但公爵只差一步就把它踢飞到了天花板上。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , — “

as	he	exclaimed	,	—	“
作为	他	惊呼	,	—	”

他惊呼道：“

- [kən'faʊnd] [jʊr; jər] ['pætʃwɜːrk] ! — [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][wʌns] ! - “

'	Confound	your	patchwork	!	—	try	to	be	a	gentleman	for	once	!	'	“
-	混杂	你的	拼布	!	—	尝试	到	是	一个	绅士	为了	一次	!	-	“

“去你的拼凑之作！——就不能做一次绅士吗！”

- [soʊ][aɪ] [wɪl] , [ðen] , - [sed] [aɪ] . - [hɪəz] [jʊr; jər] [helθ] , ['devənʃə] . - “

'	So	I	will	,	then	,	'	said	I	.	'	Here's	your	health	,	Devonshire	.	'	“
-	所以	我	将要	,	然后	,	-	说	我	.	-	这里是	你的	健康	,	德文郡	.	-	”

“那我就这么做了，”我说。“祝你健康，德文郡。”

- [teɪk] [ker] , — [teɪk] [ker] , - [sed] [hiː; hi] , ['sɑːləmli] .
' Take care , — take care , ' said he , solemnly .
- 拿 关心 , — 拿 关心 , - 说 他 , 庄严地 .

“保重，保重，”他郑重地说。

- [dəunt] [der] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , — [ðeɪ] [wəʊnt][duː] ;
' Don't dare to take any liberties with me , — they won't do ;
- 不 敢 到 拿 任何 自由 和 我 , — 他们 惯于 做 ;

“你们胆敢对我轻举妄动，绝对不行；

- [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [friːz] .
' and the words made my blood freeze .
- 和 这 字 制成 我的 血 冻结 .

这句话让我感到血液凝固。

“ [aɪ] [tɔːst] [ɔːf][ə; eɪ] [glæs] [niːt] [tuː; tə][geɪn] ['kɜːrɪdʒ] ; [fɔːr; fər][maɪ] [hed] [swæm] [raʊnd] ,
“ I tossed off a glass neat to gain courage ; for my head swam round ,
“ 我 抛掷 离开 一个 玻璃 整洁的 到 获得 勇气 ; 为了 我的 头 游泳 圆形的 ,

“我喝了一杯纯酒来壮胆；因为我头晕目眩，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [greɪs] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
and I thought I saw his Grace sitting before me ,
和 我 想法 我 锯 他的 优雅 坐着 前 我 ,

我仿佛看见陛下坐在我面前，

[ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [æz; əz] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
in his dress as Knight of the Garter , with a coronet on his head ,
在 他的 裙子 作为 骑士 的 这 袜带 , 和 一个 冠 在 他的 头 ,

他身着嘉德骑士的礼服，头戴冠冕。

[hɪz; ɪz] - [dʒɔːrdʒ] - [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][moʊst] ['ɔːfli] .
his ' George ' round his neck , and he was frowning at me most awfully .
他的 - 乔治 - 圆形的 他的 脖子 , 和 他 曾是 皱眉 在 我 最多 非常 .
“
“
”

他脖子上挂着“乔治”的牌子，正凶神恶煞地瞪着我。

- [aɪ][dɪd] [nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [aɪ] , ['pɪtɪfəli] .
' I did n't mean it , ' said I , pitifully .
- 我 做过 不 意思是 它 , - 说 我 , 可怜地 .

“我不是那个意思，”我可怜兮兮地说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]['bægmən] , [bʌt; bət] ['veri] [wel] [noʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [roʊd] ,
' I am only a bagman , but very well known on the western road ,
- 我 是 仅有的 一个 搬运工 , 但 非常 出色地 已知 在 这 西 路 ,

“我只是个跑腿的，但在西部道路上却很有名。”

— [kʊd; kəd][get] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] , ['eni] [deɪ] , [ɪn][sɔːft] [gʊdz] . - “
— could get security for three hundred pounds , any day , in soft goods . ' “
— 可以 得到 安全 为了 三 百 磅 , 任何 天 , 在 柔软的 商品 . - ”

“——随时都可以用300英镑的软性物资换取安全保障。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['æŋgri] , [oʊld] [rægz] , - [sed] [ðə; ði] [duːk] .
' I am not angry , old Raggs , ' said the Duke .
- 我 是 不是 生气的 , 老的 破烂 , - 说 这 公爵 .

“我并不生气，老拉格斯，”公爵说道。

- [nʌn] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli]['evər] [ber] ['mælɪs] .
' None of my family ever bear malice .
- 没有任何 的 我的 家庭 曾经 熊 恶意 .

我的家人中没有人怀有恶意。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [toʊst] , — “ [ə; eɪ] ['spiːdi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['raɪtf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]
Let **us** **have** **a** **toast** **,** **—** **“** **A** **speedy** **return** **to** **our** **rightful** **position** **on** **the**
让 我们 有 一个 吐司 , — “ 一个 迅速 返回 到 我们的 正当的 位置 在 这
['treʒəri] [bentʃiz] . ” -
Treasury **benches** **.** **”** **'**
财政部 长椅 . ” -

让我们举杯庆祝——“早日重返财政部长席位！”

“ [aɪ] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [greɪs] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪn'θuːziæzəm] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][leɪd][maɪ] [glæs] [ɑːn][ðə; ði]
“ **I** **pledged** **his** **Grace** **with** **every** **enthusiasm** **;** **and** **when** **I** **laid** **my** **glass** **on** **the**
“ 我 承诺 他的 优雅 和 每一个 热情 ; 和 什么时候 我 铺设 我的 玻璃 在 这
['teɪbl] ,
table **,**
桌子 ,

“我满怀热情地向他致敬；当我把酒杯放在桌子上时，

[hiː; hi] [rʌŋ] [maɪ][hænd] ['wɔːrmli] [ænd; ənd] [sed] , — “
he **wrung** **my** **hand** **warmly** **and** **said** **,** **—** **“**
他 拧干 我的 手 热情地 和 说 , — “

他热情地握住我的手说：“

- [rægz] , [aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
' **Raggs** **,** **I** **must** **do** **something** **for** **you** **.** **'**
- 破烂 , 我 必须 做 某物 为了 你 . -

“拉格斯，我必须为你做件事。”

“ [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [felt] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [meɪd] .
“ **From** **that** **moment** **I** **felt** **my** **fortune** **was** **made** **.**
“ 从 那 片刻 我 毛毡 我的 财富 曾是 制成 .

“从那一刻起，我觉得我的好运就此来临。”

[ðə; ði] ['frendʃɪp] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ] [rɔːŋ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['taɪt(ə)l] ?
The **friendship** **—** **and** **was** **I** **wrong** **in** **giving** **it** **that** **title** **?**
这 友谊 — 和 曾是 我 错误的 在 给予 它 那 标题 ?

这段友谊——我给它取这个名字错了吗?

— [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [sək'ses] [ə'ʃʊrd] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sipt] [maɪ]
— **the** **friendship** **of** **such** **a** **man** **was** **success** **assured** **;** **and** **as** **I** **sipped** **my**
— 这 友谊 的 这样的 一个 男人 曾是 成功 保证 ; 和 作为 我 啜饮 我的
['lɪkər] ,
liquor **,**
酒 ,

——与这样的人结交，成功便指日可待；我一边啜饮着酒，

[aɪ][ræn]['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['veriəs] ['lɪt(ə)l][poʊsts][ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][aɪ] [wʊd] [ək'sept] [ʌv; əv]
I **ran** **over** **in** **my** **mind** **the** **various** **little** **posts** **and** **offices** **I** **would** **accept** **of**
我 跑 超过 在 我的 头脑 这 各种各样的 小的 帖子 和 办公室 我 会 接受 的
[ɔːr] [dɪ'klaɪn] .
or **decline** **.**
或者 衰退 .

我在脑海中快速地过一遍我会接受或拒绝的各种小职位和职务。

[ðeɪ] - [əl][biː; bi] ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [tʃiːf] - ['dʒʌstɪsʃɪp] [ɪn]['gæmbiə] ,
They **'** **ll** **be** **offering** **me** **some** **chief** **-** **justiceship** **in** **Gambia** **,**
他们 - 二 是 提供 我 一些 首席 - 司法 在 冈比亚 ,

他们会给我提供冈比亚首席大法官的职位，

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi][pɔːrt] - [sər'veɪər] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][dɔːgz] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ;
or **to** **be** **port** **-** **surveyor** **in** **the** **Isle** **of** **Dogs** **,** **or** **something** **of** **that** **kind** **;**
或者 到 是 港口 - 测量员 在 这 小岛 的 狗 , 或者 某物 的 那 种类 ;

或者去狗岛当港口测量员，或者做类似的工作；

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [wɪl] [aɪ][goʊ][aʊt] [æz; əz] ['bɪʃəp] , [nɔːr] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	I	won't	take	it	,	nor	will	I	go	out	as	bishop	,	nor	commander	of	the
但	我	惯于	拿	它	,	也不	将要	我	去	出去	作为	主教	,	也不	指挥官	的	这

['fɔːrsɪz] ,

forces	,
力量	,

但我不会接受，我也不会以主教或军队统帅的身份出去。

[nɔːr] [kə'lektər] [ʌv; əv] ['kʌstəmz] [tuː; tə] ['eni] ['nuːli] [dɪ'skʌvərd] ['aɪlənd][ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] .

nor	collector	of	customs	to	any	newly	discovered	island	in	the	Pacific	Ocean	.
也不	集电极	的	海关	到	任何	新	发现	岛	在	这	太平洋	海洋	.

也不负责向太平洋上任何新发现的岛屿征收关税。

- [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][hoʊm] [hɪr] ; [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [ber] [ə; eɪ] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] , -

'	I	must	have	something	at	home	here	;	I	never	could	bear	a	sea	-	voyage	,	'
-	我	必须	有	某物	在	家	这里	;	我	绝不	可以	熊	一个	海	-	航程	,	-

[sed] [aɪ] ,

said	I	,
说	我	,

“我家里肯定有什么东西需要留着；我从来受不了海上航行，”我说。

[ə'laʊd] , [kən'kluːdɪŋ] [maɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] . “

aloud	,	concluding	my	meditation	by	this	reflection	.	“
大声	,	总结	我的	冥想	经过	这	反射	.	“

我大声说道，以这段反思结束了我的冥想。

- [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][hæf] - ['siːz] - ['oʊvər] [ɔːl'redi] , [rægz] , - [sed] [ðə; ði] [duːk] ,

'	Why	,	you	are	half	-	seas	-	over	already	,	Raggs	,	'	said	the	Duke	,
-	为什么	,	你	是	一半	-	海域	-	超过	已经	,	破烂	,	-	说	这	公爵	,

“哎呀，拉格斯，你已经半个身子都漂到海的另一边了，”公爵说道。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] .

as	he	sat	puffing	his	cigar	in	all	the	luxury	of	a	Pacha	.
作为	他	卫星	抽气	他的	雪茄	在	全部	这	奢华	的	一个	帕查	.

他坐在那里，像个帕查俱乐部的贵宾一样，悠闲地抽着雪茄。

- [aɪ] [seɪ] , - [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , - [duː][juː; jʊ]['evər] [pleɪ] [ə; eɪ][hænd][æt; ət] , [ɔːr] [vɛ̃] - [et] - [ən]

'	I	say	,	'	continued	he	,	'	do	you	ever	play	a	hand	at	écarté	,	or	vingt	-	et	-	un
-	我	说	,	-	持续	他	,	-	做	你	曾经	玩	一个	手	在	écarté	,	或者	二十	-	等	-	联合国

,

’
,

“我说，”他继续说道，“你玩过二十一扑克吗？”

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [geɪm] [fɔːr; fər] [tuː] ? - “

or	any	other	game	for	two	?	'	“
或者	任何	其他	游戏	为了	二	?	-	“

或者其他适合两人玩的游戏?

- [aɪ][kæn; kən][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][faɪv] - [ænd; ənd] - [ten] , - [sed] [aɪ] , ['tɪmɪdli] ;

'	I	can	do	a	little	at	five	-	and	-	ten	,	'	said	I	,	timidly	;
-	我	能	做	一个	小的	在	五	-	和	-	十	,	-	说	我	,	胆怯地	;

“我五点十分能做一点，”我怯生生地说；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [geɪm] ,

for	it	is	rather	a	vulgar	game	,
为了	它	是	相当	一个	庸俗	游戏	,

因为这是一款相当低俗的游戏。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [nt] [hæf] ['fænsi] [kən'fesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['feɪvərɪt] . “

and	I	did	n't	half	fancy	confessing	it	was	my	favorite	.	“
和	我	做过	不	一半	想要	坦白	它	曾是	我的	最喜欢的	.	“

我真不忍心承认那是我最喜欢的。

- [faɪv] - [ænd; ənd] - [ten] ! - [sed] [ðə; ði] [duːk] ; - [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [ɪkˈsploʊdɪd][ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
' Five - and - ten ! ' said the Duke ; ' that is a game exploded even from the
- 五 - 和 - 十 ! - 说 这 公爵 ; - 那 是 一个 游戏 爆炸了 甚至 从 这
['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] .
housekeeper's room .
管家的 房间 .

“五分十分！”公爵说，“这游戏甚至在管家的房间里都流行起来了。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeid] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈfæməli] .
I doubt if they'd play it in the kitchen of a respectable family .
我 怀疑 如果 他们会 玩 它 在 这 厨房 的 一个 可敬 家庭 .

我怀疑他们是否会在体面家庭的厨房里播放这首歌。

[kæn; kən][juː; jʊ][duː] [ˈnʌθɪŋ] [els] ? -
Can you do nothing else ? '
能 你 做 没有什么 别的 ? -

你难道就不能做点别的吗?

“ [poʊp] - [ˈdʒoʊn][ænd; ənd] [pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɔːs] [wɜːr; wər] [ðen] [ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][maɪ]
“ Pope - joan and pitch - and - toss were then the extent of my
“ 教皇 - 琼 和 沥青 - 和 - 折腾 是 然后 这 程度 的 我的
[əˈkʌmplɪʃmənts] ;
accomplishments ;
成就 ;

“当时我的成就仅限于扮演教皇琼和投掷游戏；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [oʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
but I was actually afraid to own to them ;
但 我 曾是 实际上 害怕的 到 自己的 到 他们 ;

但我其实害怕向他们承认；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ɪn][ˈtoʊkən][ʌv; əv] [dɪˈsent] . “
and so I shook my head in token of dissent . “
和 所以 我 摇晃 我的 头 在 令牌 的 异议 . ”

于是我摇了摇头，表示不同意。

- [wel] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
' Well , be it so , ' said he , with a sigh .
- 出色地 , 是 它 所以 , - 说 他 , 和 一个 叹 .

“好吧，就这样吧。”他叹了口气说道。

- [tʌtʃ] [ðæt] [bel] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
' Touch that bell , and let us see if they have a pack of cards in the house
- 触碰 那 钟 , 和 让 我们 看 如果 他们 有 一个 盒 的 牌 在 这 房子
. -
: '
. -

“摸一下那个铃铛，让我们看看他们家有没有扑克牌。”

“ [ðə; ði][kɑːrdz][wɜːr; wər] [suːn] [brɔːt] ,
“ The cards were soon brought ,
” 这 牌 是 很快 带来 ,

“卡片很快就被拿来了，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [beɪz] ['kʌvərɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [hɑːrθ] -
a little table with a green baize covering — it might have been a hearth -
一个 小的 桌子 和 一个 绿色的 台布 覆盖 — 它 可能 有 到过 一个 炉 -
[rʌg] [fɔːr; fər] ['kɔːrsnəs] — [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,
rug for coarseness — placed at the fire ,
小地毯 为了 粗糙度 — 放置 在 这 火 ,

一张铺着绿色绒布桌布的小桌子——由于质地粗糙，它也可能曾是壁炉地毯——放在火炉旁。

[ænd; ənd] [daʊn] [wiː; wi][sæt] .

and	down	we	sat	.
和	向下	我们	卫星	.

我们坐了下来。

[wiː; wi] [pleɪd] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] , ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] [sipɪŋ] [bɪ'twiːn]

We	played	till	the	day	was	beginning	to	break	,	chatting	and	sipping	between
我们	玩	直到	这	天	曾是	开始	到	休息	,	聊天	和	啜饮	之间

[taɪm] ;

time	;
时间	;

我们一直玩到天快亮的时候，期间不时聊天小酌；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [steɪks] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['sɪkspəns] , [ðə; ði] [duːk] [wʌn] [eɪt] [paʊndz] [ɑːd]

and	although	the	stakes	were	only	sixpences	,	the	Duke	won	eight	pounds	odd
和	虽然	这	赌注	是	仅有的	六便士	,	这	公爵	韩元	八	磅	奇怪的

['ʃɪlɪŋ] ,

shillings	,
先令	,

虽然赌注只有六便士，但公爵却赢了八英镑多一点。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɔːrdər][ɑːn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [liːdz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	I	had	to	give	him	an	order	on	a	house	in	Leeds	for	the
和	我	有	到	给	他	一个	命令	在	一个	房子	在	利兹	为了	这

[ə'maʊnt] .

amount	.
数量	.

我不得不给他下达一份在利兹购买一套房子的订单，金额就是他需要的价钱。

[aɪ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

I	cared	little	for	the	loss	,	it	is	true	.
我	关心	小的	为了	这	损失	,	它	是	真的	.

的确，我对损失并不太在意。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [wel] [ɪn'vestɪd] , — ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['prɑːfɪtəbli] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [θriː] -

The	money	was	well	invested	,	—	somewhat	more	profitably	than	the	'	three	-
这	钱	曾是	出色地	投资	,	—	有些	更多的	盈利	比	这	-	三	-

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] - ['hæfs] , - ['eni] [wei] . “

and	-	a	-	halfs	,	'	any	way	.	“
和	-	一个	-	一半	,	-	任何	方式	.	“

这笔钱投资得不错，无论如何，比那“三块半”的投资收益要高一些。

- [ðoʊz] ['hɔːrsɪz] , - [sed] [ðə; ði] [duːk] ,

'	Those	horses	,	'	said	the	Duke	,
-	那些	马匹	,	-	说	这	公爵	,

“那些马，”公爵说道。

— - [ðoʊz] ['hɔːrsɪz] [wɪl] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt][koʊld][ɔːr][soʊ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

—	'	those	horses	will	feel	a	bit	cold	or	so	by	this	time	.
—	-	那些	马匹	将要	感觉	一个	少量	寒冷的	或者	所以	经过	这	时间	.

——“到这个时候，那些马儿应该会觉得有点冷。”

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] , [rægz] , [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [liːv] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

So	I	think	,	Raggs	,	I	must	take	my	leave	of	you	.
所以	我	思考	,	破烂	,	我	必须	拿	我的	离开	的	你	.

所以，拉格斯，我想我该告辞了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , [aɪ] - ['viː][noʊ] [daʊt] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

We	shall	meet	again	,	I	'	ve	no	doubt	,	some	of	these	days	.
我们	将	见面	再次	,	我	-	ve	不	怀疑	,	一些	的	这些	天	.

我相信，总有一天我们会再次相遇。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ɪn] [taʊn] ? - “

I	believe	you	know	where	to	find	me	in	town	?	'	“
我	相信	你	知道	在哪里	到	寻找	我	在	镇	?	-	“

我相信你知道我在城里的哪个地方吧?

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [kən'veid] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [wɜːrdz] .

'	I	should	think	so	,	'	said	I	,	with	a	look	that	conveyed	more	than	mere	words	.
-	我	应该	思考	所以	,	-	说	我	,	和	一个	看	那	传递	更多的	比	仅仅	字	.

“我也这么认为,”我说，眼神中流露出的意味远胜于言语。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] . - “

'	It	is	not	such	a	difficult	matter	.	'	“
-	它	是	不是	这样的	一个	难的	事情	.	-	“

“这并不是什么难事。”

- [wel] , [ðen] , [gʊd] - [baɪ] , [oʊld] ['feloʊ] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	Well	,	then	,	good	-	bye	,	old	fellow	,	'	said	he	,
-	出色地	,	然后	,	好的	-	再见	,	老的	同伴	,	-	说	他	,

“那么，再见了，老伙计,”他说。

[wɪð; wɪθ][æz; əz][wɔːrm][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][æz; əz]['evər][aɪ][felt][ɪn][maɪ][laɪf] .

with	as	warm	a	shake	of	the	hand	as	ever	I	felt	in	my	life	.
和	作为	温暖的	一个	摇	的	这	手	作为	曾经	我	毛毡	在	我的	生活	.

我感受到了此生最温暖的握手。

- [ˌgʊd'baɪ] .

'	Goodbye	.
-	再见	.

'再见。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	told	you	to	make	use	of	me	,	and	,	I	repeat	it	,
我	有	讲述	你	到	制作	使用	的	我	,	和	,	我	重复	它	,

我已经告诉过你们要利用我，我再说一遍，

[aɪ] - [əl][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ][wɜːrd] .

I	'	ll	be	as	good	as	my	word	.
我	-	二	是	作为	好的	作为	我的	单词	.

我会信守承诺。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][dʒʌst] [naʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] - [es][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [meɪ] [tɜːrn] [ʌp] .

We	are	not	in	just	now	;	but	there	'	s	no	knowing	what	may	turn	up	.
我们	是	不是	在	只是	现在	;	但	那里	-	s	不	会心	什么	可能	转动	向上	.

我们现在还没到那一步；但谁也不知道将来会发生什么。

[bɪ'saɪdz] , ['weðər] [ɪn] ['ɑːfɪs] [ɔːr] [aʊt] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['nevər] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnfluəns] . -

Besides	,	whether	in	office	or	out	,	we	are	never	without	our	influence	.	'
除了	,	无论	在	办公室	或者	出去	,	我们	是	绝不	没有	我们的	影响	.	-

此外，无论身处职场还是退居职场，我们始终都拥有影响力。

“ [wʌt] [ɪk'stent][ʌv; əv] [prə'fɛʃənz] [maɪ] ['grætɪtuːd] [led][ˌem 'iː]['ɪntuː] , [aɪ]['kænɑːt] ['klɪrli] [rɪ'membər]

“	What	extent	of	professions	my	gratitude	led	me	into	,	I	cannot	clearly	remember
“	什么	程度	的	职业	我的	感激	引领	我	进入	,	我	不能	清楚地	记住

[naʊ] ;

now	;
现在	;

“我当时出于感激之情，究竟从事过哪些职业，我现在已经记不清了；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][hæf] - [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['plɛdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [strɔːŋ]

but	I	have	a	half	-	recollection	of	pledging	his	Grace	in	something	very	strong
但	我	有	一个	一半	-	回忆	的	认捐	他的	优雅	在	某物	非常	强的

,

,

,

但我隐约记得我曾以非常强烈的措辞向他的恩典发誓。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃɪr] ,

and	getting	a	fit	of	coughing	in	an	attempt	to	cheer	,
和	获得	一个	合身	的	咳嗽	在	一个	试图	到	欢呼	,

为了表达喜悦，他却剧烈咳嗽起来。

[ə'mɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [droʊv] [ɔːf][æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [kʊd; kəd]['trævə(ə)l] ,

amid	which	he	drove	off	as	fast	as	the	horses	could	travel	,
之中	哪个	他	驾驶	离开	作为	快速地	作为	这	马匹	可以	旅行	,

随后他策马疾驰而去。

['weɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][læst] [ə'duː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] .

waving	me	a	last	adieu	from	the	carriage	window	.
挥手	我	一个	最后的	再见	从	这	运输	窗户	.

他从车窗向我挥手告别。

“ [æz; əz][aɪ] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

“	As	I	jogged	along	the	road	on	the	following	day	,
“	作为	我	慢跑	沿着	这	路	在	这	下列的	天	,

“第二天我沿着公路慢跑时，

[wʌn]['oʊnli] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] [kept] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

one	only	passage	of	the	preceding	night	kept	continually	recurring	to	my	mind	.
一	仅有的	通道	的	这	前	夜晚	保留	持续	再次发生的	到	我的	头脑	.

前一晚发生的一件事，始终在我脑海中反复出现。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prɪ'kjuːliər] ['emfəsɪs] ,

Whether	it	was	that	his	Grace	spoke	the	words	with	a	peculiar	emphasis	,
无论	它	曾是	那	他的	优雅	辐	这	字	和	一个	奇特	强调	,

或许是因为阁下说话时语气特别重，

[ɔːr] [ðæt] [ðɪs] [læst] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [drʌm] [hæd; həd] [i'reizd] [ɔːl] ['meməri] [ʌv; əv] ['priːviəs] [saʊndz] ;

or	that	this	last	blow	on	the	drum	had	erased	all	memory	of	previous	sounds	;
或者	那	这	最后的	吹	在	这	鼓	有	已擦除	全部	记忆	的	以前的	声音	;

[bʌt; bət]

but
但

或者说，这最后一击抹去了之前所有声音的记忆；但

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , — [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [æz; əz][aɪ] [went] , - ['weðər] [ɪn] ['ɑːfɪs] [ɔːr][aʊt] ,

so	it	was	,	—	I	continued	to	repeat	as	I	went	,	'	Whether	in	office	or	out	,
所以	它	曾是	,	—	我	持续	到	重复	作为	我	去	,	-	无论	在	办公室	或者	出去	,

就是这样，"我一边走一边重复道，“无论是在办公室还是在办公室外，

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnfluəns] . -

we	have	always	our	influence	.	'
我们	有	总是	我们的	影响	.	-

我们一直都拥有影响力。

“ [ðɪs] ['sentəns] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['gaɪdɪŋ] [stɑːr] [wer'evər] [aɪ] [went] .

“	This	sentence	became	my	guiding	star	wherever	I	went	.
“	这	句子	成为	我的	指导	星星	无论	我	去	.

“这句话成了我人生道路上的指路明灯。”

[ˌaɪ ˈtiː][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈevri] [ˈkæʒuəlti] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈevri] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .

It	supported	me	in	every	casualty	and	under	every	misfortune	.
它	有	我	在	每一个	伤亡	和	在下面	每一个	不幸	.

它在我遭遇每一次伤亡和每一次不幸时都给予我支持。

[wet] [θruː] [wɪð; wɪθ][reɪn] , [leɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [koʊtʃ] , [soʊkt] [ɪn][ə; eɪ][dæmp][bed] ,

Wet	through	with	rain	,	late	for	a	coach	,	soaked	in	a	damp	bed	,
湿的	通过	和	雨	,	晚的	为了	一个	教练	,	浸泡过	在	一个	潮湿	床	,

浑身湿透，被雨淋湿了，赶不上长途汽车，躺在潮湿的床上。

[hæf] [stɑːrvd] [baɪ][ə; eɪ][bæd] [ˈdɪnər] , [ˌoʊvərˈtʃɑːrdʒd][ɪn][æn; ən] [ɪn] , [ˌʌpˈset][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [wɪˈðaʊt] [hoʊp] ,

half	starved	by	a	bad	dinner	,	overcharged	in	an	inn	,	upset	on	the	road	,	without	hope	,
一半	饥饿	经过	一个	坏的	晚餐	,	收费过高	在	一个	客栈	,	沮丧的	在	这	路	,	没有	希望	,

晚餐难以下咽，在旅店被宰，旅途烦躁，毫无希望

[wɪˈðaʊt] [æn; ən] - [ˈɔːrdər] , - [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [əˈpɑːn][maɪ]['tæləsmən] ,

without	an	'	order	,	'	I	had	only	to	fall	back	upon	my	talisman	,
没有	一个	-	命令	,	-	我	有	仅有的	到	落下	后退	之上	我的	护符	,

没有“命令”，我只能求助于我的护身符了。

[ænd; ənd] ['rerli] [hæd; həd][tuː; tə] ['mʌtər] [ˌaɪ ˈtiː] [twaɪs] , [er] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [əˈfɪʃ(ə)l] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] ['floʊtɪd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,

and	rarely	had	to	mutter	it	twice	,	ere	visions	of	official	wealth	and	power	floated	before	me	,
和	很少	有	到	低声	它	两次	,	埃雷	愿景	的	官方的	财富	和	力量	漂浮	前	我	,

而且几乎不用重复两遍，官方的财富和权力的景象就会浮现在我的眼前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火车故事：蒂尔伯里流浪汉(Tales of the Trains Being Some Chapters of)

[ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kɔndʒəd] [ʌp] ['gɔːrdʒəs] [driːmz] [ʌv; əv] [blɪs] ,
and **imagination** **conjured** **up** **gorgeous** **dreams** **of** **bliss** **,**
和 想像力 召唤 向上 华丽的 梦境 的 极乐 ,

想象力孕育出美好的幸福美梦，

[braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'spel] [ðə; ði] ['dɑːrkəst] [gluːm] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] ;
bright **enough** **to** **dispel** **the** **darkest** **gloom** **of** **evil** **fortune** **;**
明亮的 足够的 到 打消 这 最黑暗的 愁云 的 邪恶的 财富 ;

足以驱散厄运最深沉的阴霾；

[ænd; ənd][æz; əz]['poʊəts] [driːm] [ʌv; əv] ['feri] [fɔːrmz] ['skɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [baɪ]
and **as** **poets** **dream** **of** **fairy** **forms** **skipping** **from** **the** **bells** **of** **flowers** **by**
和 作为 诗人 梦 的 仙女 表格 跳过 从 这 铃铛 的 花朵 经过
['muːnlaɪt] ,
moonlight **,**
月光 ,

正如诗人梦见月光下花铃里翩翩起舞的仙女一样，

[ænd; ənd] [laɪt] - ['fʊtɪd] [elvz] [dɪ'spɔːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['sɛlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] - ['liliz] [ɔːr] ['seɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ]
and **light** **-** **footed** **elves** **disporting** **in** **the** **deep** **cells** **of** **water** **-** **lilies** **or** **sailing** **along**
和 光 - 有脚的 精灵 体育运动 在 这 深的 细胞 的 水 - 百合花 或者 帆船 沿着
[sʌm; səm] ['glɪtərɪŋ] [striːm] ,
some **glittering** **stream** **,**
一些 闪闪发光 溪流 ,

轻盈的精灵在睡莲深邃的花房中嬉戏，或沿着波光粼粼的溪流泛舟。

[ðə; ði] [boʊt] [ə; eɪ]['plæntɪn,'plænteɪn] - [liːf] , [soʊ] [dɪd] [aɪ] ['revl] [ɪn][ɪ'mædʒɪneri] ['festəvəlz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]
the **boat** **a** **plantain** **-** **leaf** **,** **so** **did** **I** **revel** **in** **imaginary** **festivals** **,** **surrounded** **by**
这 船 一个 芭蕉 - 叶子 , 所以 做过 我 陶醉 在 假想 节日 , 包围 经过
[pɪrz] [ænd; ənd] ['mɑːkwɪsiz] ,
peers **and** **marquises** **,**
同龄人 和 侯爵夫人 ,

那艘船像一片车前草叶子，于是我沉浸在想象中的节日里，周围都是同辈人和侯爵。

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɔbnɔbɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [duːk] ,
and **thought** **I** **was** **hobnobbing** **with** **'** **the** **Duke** **,**
和 想法 我 曾是 社交 和 - 这 公爵 ,

我当时以为自己是在和“公爵”觥筹交错，

- [ɔːr] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ] [kə'tɪljən] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['bruːəm] [æt; ət] ['wɪnzər] .
' **or** **dancing** **a** **cotillon** **with** **Lord** **Brougham** **at** **Windsor** **.**
- 或者 跳舞 一个 科蒂隆 和 主 布鲁厄姆 在 温莎 .

或者在温莎与布鲁厄姆勋爵跳科蒂隆舞。

“ [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [ə; eɪ] ['haɪli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['temprəmənt] , [ə; eɪ] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] ['fænsi] ,
“ **I** **began** **to** **doubt** **if** **a** **highly** **imaginative** **temperament** **,** **a** **richly** **endowed** **fancy** **,**
“ 我 开始 到 怀疑 如果 一个 高度 富有想象力的 气质 , 一个 丰富 捐赠 想要 ,

我开始怀疑，是否仅仅是极富想象力的气质，丰富的想象力，

[ə; eɪ][maɪnd] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [kən'sepʃnz] , [æn; ən][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ['strɔːŋli]

a	mind	glowing	with	bright	and	glittering	conceptions	,	an	organization	strongly
一个	头脑	发光	和	明亮的	和	闪闪发光	概念	,	一个	组织	强烈

[poʊ'etɪkl] ,

poetical	,
诗意的	,

一个充满璀璨创意的头脑，一个极具诗意的组织，

[biː; bi] [gɪfts] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rɪr] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] .

be	gifts	suited	to	the	career	and	habits	of	a	commercial	traveller	.
是	礼物	适合	到	这	职业	和	习惯	的	一个	商业的	游客	.

礼物应适合商务旅行者的职业和习惯。

[ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] ['grɑːvlɪŋ] [teɪsts] [ʌv; əv] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['distrikts] , [ðə; ði] [loʊ] [toʊn] [ʌv; əv]

The	base	and	grovelling	tastes	of	manufacturing	districts	,	the	low	tone	of
这	根据	和	卑躬屈膝	口味	的	制造业	地区	,	这	低的	语气	的

['kʌntri] ['ʃɔpˌkiːpəz] ,

country	shopkeepers	,
国家	店主	,

制造业区低俗卑鄙的品味，乡村小店主低沉的语气，

[ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd]['hæbɪts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrdwer] [laɪn] ,

the	mean	and	narrow	-	minded	habits	of	people	in	the	hardware	line	,
这	意思是	和	狭窄的	-	有思想	习惯	的	人们	在	这	硬件	线	,

硬件行业从业人员的刻薄和狭隘的习惯

[dɪ'stres] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [ə'bʌv] [smoʊk] - [dʒæks]

distress	and	irritate	a	man	with	tastes	and	aspirations	above	smoke	-	jacks
痛苦	和	刺激	一个	男人	和	口味	和	抱负	多于	抽烟	-	杰克

[ænd; ənd] ['sɔːspæn] .

and	saucepans	.
和	平底锅	.

让一个有品位、有抱负的人感到不安和恼怒，他的品味和抱负远超烟囱和平底锅。

[hiː; hi] [meɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['sʌmtaɪmz] [ˌʌndər'vælјuː] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] ['nevər] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] ,

He	may	,	it	is	true	,	sometimes	undervalue	them	;	they	never	,	by	any	chance	,
他	可能	,	它	是	真的	,	有时	低估	他们	;	他们	绝不	,	经过	任何	机会	,

[kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .

can	understand	him	.
能	理解	他	.

他有时可能会低估他们；但他们也永远不可能理解他。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['duːks] [ə'kweɪntəns] , — ['bɪznəs] [went]

Thus	was	it	from	the	hour	I	made	the	Duke's	acquaintance	,	—	business	went
因此	曾是	它	从	这	小时	我	制成	这	公爵的	熟人	,	—	商业	去

[ɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

ill	with	me	;
患病的	和	我	;

自从我结识公爵的那一刻起，我的生意就一直不顺；

[ðə; ði] ['veri] [fə'lɑːsəfi] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˌem 'iː] ['ʌndər] [ɔːl] [maɪ]['traɪəl] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə] [ə'fend]

the	very	philosophy	that	supported	me	under	all	my	trial	seemed	only	to	offend
这	非常	哲学	那	有	我	在下面	全部	我的	审判	似乎	仅有的	到	得罪

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

在我经历所有磨难时一直支撑着我的那套理念，似乎反而冒犯了他们；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ] [wʌz; wəz] [in'sʌltid] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [sed] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , - ['nevər]

and	more	than	once	I	was	insulted	,	because	I	said	at	parting	,	'	Never
和	更多的	比	一次	我	曾是	受辱	,	因为	我	说	在	离别	,	-	绝不

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

而且不止一次，我因为在临别时说"没关系"而遭到侮辱。

— [ɪn] ['ɑːfɪs] [ɔːr] [aʊt] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnfluəns] .

—	in	office	or	out	,	we	have	always	our	influence	.
—	在	办公室	或者	出去	,	我们	有	总是	我们的	影响	.

——无论身在何处，我们始终拥有影响力。

- [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

'	The	end	of	it	was	,	I	lost	my	situation	;
-	这	结尾	的	它	曾是	,	我	丢失的	我的	情况	;

最终，我失去了我的工作；

[maɪ] [ɪmp'lɔɪəz] ['kuːlli] [sed] [ðæt] [maɪ] [breɪn] [dɪd] [nt] [siːm] [ɔːl] [raɪt] ,

my	employers	coolly	said	that	my	brain	did	n't	seem	all	right	,
我的	雇主	冷静地	说	那	我的	脑	做过	不	似乎	全部	正确的	,

我的雇主冷冷地说，我的大脑似乎不太正常。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] , — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [freɪz] [ðæt] ,

and	they	sent	me	about	my	business	,	—	a	pleasant	phrase	that	,
和	他们	发送	我	关于	我的	商业	,	—	一个	令人愉快的	短语	那	,

他们让我继续办事——这是一句令人愉快的话。

— [fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [tɜːrnd] [ə'drɪft] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ɔːr] [æn; ən]

—	for	when	a	man	is	turned	adrift	upon	the	world	,	without	an	object	or	an
—	为了	什么时候	一个	男人	是	转向	漂流	之上	这	世界	,	没有	一个	目的	或者	一个

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

occupation	,
职业	,

——因为当一个人迷失在世间，没有目标也没有职业时，

[wɪð; wɪθ] ['noʊwer] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] , ['meihæp] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

with	nowhere	to	go	to	,	nothing	to	do	,	and	,	mayhap	,	nothing	to	eat	,
和	无处	到	去	到	,	没有什么	到	做	,	和	,	或许	,	没有什么	到	吃	,

无处可去，无事可做，或许连吃的都没有。

[hiː; hi] [ɪz] [ðen] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

he	is	then	said	to	be	sent	about	his	business	.
他	是	然后	说	到	是	发送	关于	他的	商业	.

据说之后他就被派去处理他的事务了。

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['bɪznəs] [ðen] [ɪz] [tuː; tə] [draʊn] [hɪm'self] ?

Can	it	mean	that	his	only	business	then	is	to	drown	himself	?
能	它	意思是	那	他的	仅有的	商业	然后	是	到	溺水	他自己	?

难道这意味着他唯一的目的就是溺水身亡吗?

[sʌtʃ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [maɪ] [θɔːts] , [ə'ʃʊrədli] .

Such	were	not	my	thoughts	,	assuredly	.
这样的	是	不是	我的	想法	,	当然	.

当然，我当时并没有这样想。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [leɪt] ['mæstər] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] , ['mʌtərɪŋ] [maɪ] [oʊld] [rɪ'freɪn] - [ɪn] ['ɑːfɪs] [ɔːr]

I	made	my	late	master	a	low	bow	,	and	,	muttering	my	old	refrain	'	In	office	or
我	制成	我的	晚的	掌握	一个	低的	弓	,	和	,	喃喃自语	我的	老的	避免	-	在	办公室	或者

[aʊt] ,

out	,
出去	,

我向已故的主人深深鞠了一躬，并低声念叨着我那句老话："无论在位还是下位，

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [tʊk] [maɪ] [liːv] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] .

'	etc	.	,	took	my	leave	and	walked	off	.
-	ETC	.	,	采取	我的	离开	和	步行	离开	.

等等，我告辞离开了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [aɪ] ['hʌntɪd] [ðə; ði] ['kɔːfi] - ['haʊzɪz] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

For	a	day	or	two	I	hunted	the	coffee	-	houses	to	read	all	the	newspapers	,
为了	一个	天	或者	二	我	猎杀	这	咖啡	-	房屋	到	读	全部	这	报纸	,

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] ,

and	discover	,
和	发现	,

我花了一两天时间四处寻找咖啡馆，把所有的报纸都读了一遍，然后发现：

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [wʌt] ['gʌvərnmənt] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wɜːr; wər] [ðen] ['veɪkənt] ;

if	I	could	,	what	government	situations	were	then	vacant	;
如果	我	可以	,	什么	政府	情况	是	然后	空缺	;

如果可以的话，我想了解当时有哪些政府职位空缺；

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][sʌm; səm]

for	I	knew	that	the	great	secret	in	these	matters	is	always	to	ask	for	some
为了	我	知道	那	这	伟大的	秘密	在	这些	事情	是	总是	到	问	为了	一些

['defɪnət] [poʊst][ɔːr] [ɪm'plɔɪmənt] ,

definite	post	or	employment	,
定	邮政	或者	就业	,

因为我知道，处理这类事情的关键在于始终要争取一个明确的职位或工作。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] , [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

because	the	refusal	,	if	you	meet	it	,	suggests	the	impression	of
因为	这	拒绝	,	如果	你	见面	它	,	建议	这	印象	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] ,

disappointment	,	and	,
失望	,	和	,

因为如果遭到拒绝，会给人留下失望的印象，而且，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['treʒəri] [lɔːrd] ,

although	they	won't	make	you	a	Treasury	Lord	,
虽然	他们	惯于	制作	你	一个	财政部	主	,

虽然他们不会让你成为财政大臣，

[ðer; ðər] - [es][noʊ] ['seɪɪŋ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [ə'pɔɪnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [taɪd] - ['weɪtər] .

there	'	s	no	saying	but	they	may	appoint	you	a	Tide	-	waiter	.
那里	-	s	不	说	但	他们	可能	委	你	一个	潮	-	服务员	.

虽然不能断言，但他们可能会任命你为验潮员。

[aɪ] [fel] [ə'pɑːn]['iːv(ə)l] [deɪz] , — [ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːns(ə)l][fɔːr; fər] [ˌtɪmbʌk'tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːrd]

I	fell	upon	evil	days	,	—	excepting	a	Consul	for	Timbuctoo	,	and	a	Lord
我	跌倒	之上	邪恶的	天	,	—	除外	一个	领事	为了	廷巴克图	,	和	一个	主

[luː'tenənt] [fɔːr; fər]['aɪərlənd] ,

Lieutenant	for	Ireland	,
中尉	为了	爱尔兰	,

我遭遇了厄运，——除了廷巴克图的一位领事和爱尔兰的一位郡长之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] , — [ðə; ði] ['lætər] ['æktʃuəli] , [æz; əz][ðə; ði] - [taɪmz] - [sed] ,

there	was	nothing	wanting	,	—	the	latter	actually	,	as	the	'	Times	'	said	,
那里	曾是	没有什么	想要	,	—	这	后者	实际上	,	作为	这	-	《时代周刊》	-	说	,

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ə; eɪ] - ['bɛgɪŋ] .

was	going	a	-	begging	.
曾是	去	一个	-	乞讨	.

什么都不缺——事实上，正如《泰晤士报》所说，后者简直是在乞讨。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] , [haʊ'evər] , ['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vjuː] ,

In	the	corner	of	the	paper	,	however	,	almost	hidden	from	view	,
在	这	角落	的	这	纸	,	然而	,	几乎	隐	从	看法	,

然而，在纸张的角落里，几乎被人看不见的地方，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv] ['kʌstəmz] — [aɪ] [fər'get] [wer] [ɪg'zæktli] — [hæd; həd] [bɪn]

I	discovered	that	a	collector	of	customs	—	I	forget	where	exactly	—	had	been
我	发现	那	一个	集电极	的	海关	—	我	忘记	在哪里	确切地	—	有	到过

['iːtn] [baɪ] [ə; eɪ] ['krɑːkədaɪl] ,

eaten	by	a	crocodile	,
吃	经过	一个	鳄鱼	,

我发现一名海关官员——我忘了具体是哪一部门——被鳄鱼吃掉了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [poʊst] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'loʊniəl] ['ɑːfɪs] .

and	his	post	was	in	the	gift	of	the	Colonial	Office	.
和	他的	邮政	曾是	在	这	礼物	的	这	殖民	办公室	.

他的职位由殖民地事务部任命。

- [kʌm] , [hɪəz] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , - [θɔːt] [aɪ] . -

'	Come	,	here's	the	very	thing	for	me	,	'	thought	I	.	'
-	来	,	这里是	这	非常	事物	为了	我	,	-	想法	我	.	-

“来吧，这正是我要的，”我心想。

” [ɪn] ['ɑːfɪs] [ɔːr] [aʊt] ” — [naʊ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ;

”	In	office	or	out	”	—	now	for	it	;
”	在	办公室	或者	出去	”	—	现在	为了	它	;

“在任或下台”——现在就到此为止；

- [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]

'	and	with	that	I	hurried	to	my	lodgings	to	dress	for	my	interview	with
-	和	和	那	我	慌忙	到	我的	住宿	到	裙子	为了	我的	面试	和

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv] ['devənʃə] .

his	Grace	of	Devonshire	.
他的	优雅	的	德文郡	.

于是，我匆匆赶回住处，梳妆打扮，准备觐见德文郡大人。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] , [daʊt] ,

“	There	is	a	strange	flutter	of	expectancy	,	doubt	,
”	那里	是	一个	奇怪的	扑	的	预期	,	怀疑	,

“人们心中涌起一股奇怪的期待和疑虑，

[ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wʌn] [meɪks] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [huːz] [ɪg'zɔːltɪd]

and	pleasure	in	the	preparation	one	makes	to	visit	a	person	whose	exalted
和	乐趣	在	这	准备	一	制作	到	访问	一个	人	谁	崇高

[sfɪr] [ænd; ənd] ['haɪər] [ræŋk] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['peɪtrən] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

sphere	and	higher	rank	have	made	him	a	patron	to	you	.
领域	和	更高	秩	有	制成	他	一个	赞助人	到	你	.

拜访一位地位显赫、身份尊贵的赞助人，并为此做好充分的准备，这本身就是一种乐趣。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [felt] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [bʊk] [ʌv; əv] ['pætərn]

It	is	like	the	sensation	felt	on	entering	a	large	shop	with	your	book	of	patterns
它	是	喜欢	这	感觉	毛毡	在	进入	一个	大的	店铺	和	你的	书	的	图案

,

,

这就像拿着你的图案册走进一家大商店时的那种感觉一样。

['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['weðər] [juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɔːrdər] .

anxious	and	fearful	whether	you	may	leave	without	an	order	.
焦虑的	和	可怕	无论	你	可能	离开	没有	一个	命令	.

焦虑和害怕自己会在没有拿到订单的情况下离开。

[sʌtʃ] [ɪn] [greɪt] [pɑːrt][wɜːr; wər][maɪ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][aɪ] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] ['devənʃə] [haʊs] ;

Such	in	great	part	were	my	feelings	as	I	drove	along	towards	Devonshire	House	;
这样的	在	伟大的	部分	是	我的	情怀	作为	我	驾驶	沿着	向	德文郡	房子	;

开车前往德文郡府的路上，我的心情也大致如此；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ə'weitid] [ˌem 'iː] ,

and	although	pretty	certain	of	the	cordial	reception	that	awaited	me	,
和	虽然	漂亮的	肯定	的	这	亲切	接待	那	等待中	我	,

尽管我很确定会受到热情接待，

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['feɪvər] .

I	did	not	exactly	like	the	notion	of	descending	to	ask	a	favor	.
我	做过	不是	确切地	喜欢	这	概念	的	下降	到	问	一个	偏爱	.

我不太喜欢低头求人帮忙这种做法。

“ ['evri] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nɑːkər] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [θrɑːb] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [saɪd] ,

“	Every	stroke	of	the	great	knocker	was	answered	by	a	throb	at	my	own	side	,
“	每一个	中风	的	这	伟大的	敲击器	曾是	回答	经过	一个	搏动	在	我的	自己的	边	,

“每一次敲击巨响，我的侧腹都会传来一阵阵悸动。”

[ɪf] [nɑːt][æz; əz] [laʊd] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['muːvɪŋ] ,

if	not	as	loud	,	at	least	as	moving	,
如果	不是	作为	大声	,	在	至少	作为	移动	,

即使声音没那么大，至少也同样动听。

[fɔːr; fər][maɪ] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] [left] [ʌn'ænsərd] [fɔːr; fər] [fʊl] [ten] ['mɪnɪts] .

for	my	summons	was	left	unanswered	for	full	ten	minutes	.
为了	我的	传票	曾是	左边	未解答	为了	满的	十	分钟	.

我的传唤整整十分钟无人应答。

[ðen] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ə'piːl] ,

Then	,	when	I	was	meditating	on	the	propriety	of	a	second	appeal	,
然后	,	什么时候	我	曾是	冥想	在	这	礼	的	一个	第二	上诉	,

然后，当我考虑是否应该提起第二次上诉时，

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['sliːpi] - ['lʊkɪŋ] ['fʊtmən] [æskt] [ˌem 'iː] , ['ræðər] ['grʌfli] , [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] . “

the	door	was	opened	and	a	very	sleepy	-	looking	footman	asked	me	,	rather	gruffly	,	what	I	wanted	.	“
这	门	曾是	打开	和	一个	非常	困	-	寻找	男仆	问	我	,	相当	粗声粗气地	,	什么	我	通缉	.	“

门开了，一个睡眼惺忪的男仆粗声粗气地问我想要什么。

- [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [greɪs] ; [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] , [ɪz] [nt] [hiː; hi] ? - “

'	To	see	his	Grace	;	he	is	at	home	,	is	n't	he	?	'	“
-	到	看	他的	优雅	;	他	是	在	家	,	是	不	他	?	-	“

“去见见阁下；他在家，对吧？”

- [jes] , [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ; ['hiːz] [æt; ət] ['brekfəst] . - “

'	Yes	,	he	is	at	home	,	but	you	cannot	see	him	at	this	hour	;	he's	at	breakfast	.	'	“
-	是的	,	他	是	在	家	,	但	你	不能	看	他	在	这	小时	;	他是	在	早餐	.	-	“

“是的，他在家，但现在这个时间你见不到他；他正在吃早餐。”

- [noʊ] ['mætər] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] ['kɑːnfɪdəns] ['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] ['frendʃɪp] [ɪn'spaɪərd] ;

'	No	matter	,	'	said	I	,	with	the	easy	confidence	our	former	friendship	inspired	;
-	不	事情	,	-	说	我	,	和	这	简单的	信心	我们的	以前的	友谊	灵感	;

“没关系，”我说，语气中带着我们以前友谊所带来的轻松自信；

- [dʒʌst] [step] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] ['mɪstər] . ['bægz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['sɜːrkɪt] , — ['bægz] , [duː] [juː; jʊ]
' just step up and say Mr . Baggs , of the Northern Circuit , — Baggs , do you
- 只是 步 向上 和 说 先生 . 巴格斯 , 的 这 北方 电路 , — 巴格斯 , 做 你
[maɪnd] ? - “
mind ? ' “
头脑 ? - “

“你就上前说，‘我是北方巡回法院的巴格斯先生，’——巴格斯，你介意吗？”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ'self] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['feloʊ] ,
' I should like to see myself give such a message , ' replied the fellow ,
- 我 应该 喜欢 到 看 我 给 这样的 一个 信息 , - 回复 这 同伴 ,

“我很想看看自己能否传达这样的信息，”那人回答道。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnsələnt] [drɔːl] ; - [liːv] [jʊr; jər] [neɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]
with an insolent drawl ; ' leave your name here , and come back for your
和 一个 傲慢的 拖长音 ; - 离开 你的 姓名 这里 , 和 来 后退 为了 你的
['ænsər] . - “
answer . ' “
回答 . - “

他用一种傲慢的拖长音调说道：“把你的名字留在这里，等会儿再来问你答案。”

- [teɪk] [ðɪs] , ['skʌljən] , - [sed] [aɪ] , ['hɔːtɪli] , ['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [maɪ] [kɑːrd] ,
' Take this , scullion , ' said I , haughtily , drawing forth my card ,
- 拿 这 , 厨房杂务工 , - 说 我 , 傲慢地 , 绘画 前进 我的 卡片 ,

“拿着，杂役，”我傲慢地说着，掏出我的牌。

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nt] ['fænsi] [prə'djʊsɪŋ] [æt; ət] [fɜːrst] ,
which I did n't fancy producing at first ,
哪个 我 做过 不 想要 生产 在 第一的 ,

我一开始并不想制作它，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [set] [fɔːrθ] [æz; əz] [haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hoʊz]
because it set forth as how I was commercial traveller in the long hose
因为 它 放 前进 作为 如何 我 曾是 商业的 游客 在 这 长的 软管
[ænd; ənd] ['flænl] [wei] ,
and flannel way ,
和 绒布 方式 ,

因为它展现了我作为一名商务旅行者，穿着长筒袜和法兰绒衬衫的样子。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['glɑːsgəu] .
for a house in Glasgow .
为了 一个 房子 在 格拉斯哥 .

在格拉斯哥买房。

- [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hɪz; ɪz] [greɪs] [daind] [wɪð; wɪθ] [æt; ət] ['tʃestərfiːld] [ɪn] [mɑːrtʃ] [læst] . -
' Say he is the gentleman his Grace dined with at Chesterfield in March last . '
- 说 他 是 这 绅士 他的 优雅 用餐 和 在 切斯特菲尔德 在 行进 最后的 . -

“就说他是陛下去年三月在切斯特菲尔德共进晚餐的那位先生吧。”

“ [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪnər] [strʌk] [ðə; ði] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [wɪ'ðaʊt]
“ The mention of a dinner struck the fellow with such amazement that without
“ 这 提到 的 一个 晚餐 击 这 同伴 和 这样的 惊愕 那 没有
['ventʃərɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,
venturing another word ,
冒险 其他 单词 ,

“一提到晚餐，那人惊讶得说不出话来，一言不发。”

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [maɪ] [kɑːrd] ,
or even a glance at my card ,
或者 甚至 一个 瞥一眼 在 我的 卡片 ,

甚至只是瞥一眼我的卡，

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [ə'praɪz] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] . “

he	mounted	the	stairs	to	apprise	the	Duke	of	my	presence	.	“
他	安装	这	楼梯	到	通知	这	公爵	的	我的	在场	.	“

他走上楼梯，向公爵禀报我的到来。

- [ðɪs] [wei] , [sɜːr] ; [hɪz; ɪz] [greɪs] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] , - [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdɪfaɪd] [toʊn] ,

'	This	way	,	sir	;	his	Grace	will	see	you	,	'	said	he	,	in	a	very	modified	tone	,
-	这	方式	,	先生	;	他的	优雅	将要	看	你	,	-	说	他	,	在	一个	非常	修改的	语气	,

“这边请，先生；殿下会见您。”他用一种语气截然不同的方式说道。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] .

as	he	returned	in	a	few	minutes	after	.
作为	他	返回	在	一个	很少	分钟	后	.

几分钟后他就回来了。

“ [aɪ] [θruː] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['skaʊlɪŋ] [kən'tempt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] - ['eɪʃən] [hɪz; ɪz] ['mænər]

“	I	threw	on	him	a	look	of	scowling	contempt	at	the	alter	-	ation	his	manner
“	我	扔	在	他	一个	看	的	皱眉	鄙视	在	这	改变	-	汇报	他的	方式

[hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] ,

had	undergone	,
有	经历	,

“我对他态度的转变表现出不屑的鄙夷，狠狠地瞪了他一眼。”

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] .

and	followed	him	upstairs	.
和	随后	他	楼上	.

然后跟着他上了楼。

['æftər] ['pæsɪŋ] [θruː] ['sevrəl] ['splendɪd] [ə'pɑːrtmənts] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['foʊldɪŋ] -

After	passing	through	several	splendid	apartments	,	he	opened	one	side	of	a	folding	-
后	通过	通过	一些	灿烂	公寓	,	他	打开	一	边	的	一个	折叠式的	-

[dɔːr] ,

door	,
门	,

穿过几间富丽堂皇的公寓后，他打开了一扇折叠门的一侧，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] - ['mɪstər] . ['bægz] , - [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

and	calling	out	'	Mr	.	Baggs	,	'	shut	it	behind	me	,
和	呼叫	出去	-	先生	.	巴格斯	,	-	关闭	它	在后面	我	,

我喊了一声“巴格斯先生”，然后把门关上了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] , ['siːtɪd] [æt; ət]

leaving	me	in	the	presence	of	a	very	distinguished	-	looking	personage	,	seated	at
离开	我	在	这	在场	的	一个	非常	杰出的	-	寻找	人士	,	坐着	在

['brekfəst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] . “

breakfast	beside	the	fire	.	“
早餐	旁	这	火	.	“

留下我独自一人，面对着一位仪态万方的人物，他正坐在壁炉旁享用早餐。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] ['blenim] ['spænjəl] , - [sed] [hɪz; ɪz] [greɪs]

'	I	believe	you	are	the	person	that	has	the	Blenheim	spaniels	,	'	said	his	Grace
-	我	相信	你	是	这	人	那	有	这	布伦海姆	西班牙猎犬	,	-	说	他的	优雅

,

,

,

“我相信你就是拥有布伦海姆猎犬的那个人，”他的夫人说道。

[skers] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] . “

scarce	turning	his	head	towards	me	as	he	spoke	.	“
稀少	转弯	他的	头	向	我	作为	他	辐	.	“

他说话时几乎没转头看我。

- [noʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [noʊ] , — ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɔːg] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ;

'	No	,	my	Lord	,	no	,	—	never	had	a	dog	in	my	life	;
-	不	,	我的	主	,	不	,	—	绝不	有	一个	狗	在	我的	生活	;

“不，我的大人，不，——我这辈子从来没有养过狗；

[bʌt; bət] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['devənʃə] ? - [kraɪd] [aɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri]

but	are	you	—	are	you	the	Duke	of	Devonshire	?	'	cried	I	,	in	a	very
但	是	你	—	是	你	这	公爵	的	德文郡	?	-	哭	我	,	在	一个	非常

['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] . “

faltering	voice	.	“
摇摇欲坠	嗓音	.	”

“可是，您是——您是德文郡公爵吗？”我声音颤抖地问道。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , [sɜːr] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	I	believe	so	,	sir	,	'	said	he	,
-	我	相信	所以	,	先生	,	-	说	他	,

“我相信是这样，先生，”他说。

['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [aɪ]

standing	up	and	gazing	at	me	with	a	look	of	bewildered	astonishment	I
常设	向上	和	凝视	在	我	和	一个	看	的	困惑	惊讶	我

[kæn; kən] ['nevər] [fər'get] . “

can	never	forget	.	“
能	绝不	忘记	.	”

他站起身来，用一种我永远也忘不了的困惑而惊讶的眼神盯着我。

- [dɪr] [ˌem 'iː] , - [sed] [aɪ] , - [haʊ] [jʊr; jər] [greɪs] [ɪz] ['ɔːltərd] !

'	Dear	me	,	'	said	I	,	'	how	your	Grace	is	altered	!
-	亲爱的	我	,	-	说	我	,	-	如何	你的	优雅	是	已修改	!

“天哪，”我说，“您的恩典竟发生了如此巨大的变化！”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [ə'gen] [læst] ['eɪprəl] , [wen] [wiː; wi] ['trævld] [daʊn] [tuː; tə]

You	were	as	large	again	last	April	,	when	we	travelled	down	to
你	是	作为	大的	再次	最后的	四月	,	什么时候	我们	旅行	向下	到

['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] .

Nottingham	.
诺丁汉	.

去年四月我们去诺丁汉旅行时，你又长得那么大了。

[ðem; ðəm] [laɪt] [frentʃ] [waɪnz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ruɪnɪŋ] [jʊr; jər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ; [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] . -

Them	light	French	wines	,	they	are	ruining	your	constitution	;	I	knew	they	would	.	'
他们	光	法语	葡萄酒	,	他们	是	毁坏	你的	宪法	;	我	知道	他们	会	.	-

那些法国淡葡萄酒，它们会毁了你的身体；我就知道会这样。

“ [ðə; ði] [duːk] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['vaɪələntli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

“	The	Duke	made	no	answer	,	but	rang	the	bell	violently	for	some
”	这	公爵	制成	不	回答	,	但	响铃	这	钟	暴力	为了	一些

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] . “

seconds	.	“
秒	.	”

“公爵没有回答，而是用力按了几秒钟的门铃。”

- [bles] [maɪ] [hɑːrt] , - [sed] [aɪ] , - [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [kɑːnt] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] - [em] [mɪ'steɪkən] .

'	Bless	my	heart	,	'	said	I	,	'	it	surely	can't	be	that	I	'	m	mistaken	.
-	保佑	我的	心	,	-	说	我	,	-	它	一定	不能	是	那	我	-	米	错误	.

“我的天哪，”我说，“我肯定不会弄错吧。”

[its] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [jʊr; jər] [greɪs] . - “

It's	not	possible	it	wasn't	your	Grace	.	'	“
它是	不是	可能的	它	不是	你的	优雅	.	-	”

“不可能不是您，格蕾丝。”

- [huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ? - [sed] [ðə; ði] [duːk] , [æz; əz][ðə; ði]['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]
' Who is this man ? ' said the Duke , as the servant appeared in answer to the
- WHO 是 这 男人 ? - 说 这 公爵 , 作为 这 仆人 出现 在 回答 到 这
[bel] .
bell .
钟 .

“这个人是谁？”公爵问道，这时仆人应声出现。

- [huː] [let][hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] ? - “
' Who let him upstairs ? ' “
- WHO 让 他 楼上 ? - “

“谁让他上楼的？”

- ['mɪstər] . ['bægz] , [jʊr; jər] [greɪs] , - [hiː; hi] [sed] .
' Mr . Baggs , your Grace , ' he said .
- 先生 . 巴格斯 , 你的 优雅 , - 他 说 .

“巴格斯先生，阁下，”他说。

- [hiː; hi] [daind] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [greɪs] [æt; ət] — - “
' He dined with your Grace at — ' “
- 他 用餐 和 你的 优雅 在 — - “

“他曾与陛下共进晚餐——”

- [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ;
' Take him away , give him in charge to the police ;
- 拿 他 离开 , 给 他 在 收费 到 这 警察 ;

把他带走，交给警察看管；

[ðə; ði] ['feloʊ] [mʌst; məst][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] . -
the fellow must be punished for his insolence . '
这 同伴 必须 是 受到惩罚 为了 他的 傲慢 . -

此人必须为他的傲慢无礼受到惩罚。

“ [maɪ] [hed] [wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] ['fækltiz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'streɪ] .
“ My head was whirling , and my faculties were all astray .
“ 我的 头 曾是 旋转 , 和 我的 学院 是 全部 误入歧途 .

“我当时头晕目眩，神志不清。”

[aɪ] ['niːðər] [nuː] [wʌt] [aɪ] [sed] , [nɔːr] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər] , [seɪv] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [hæf] [led] ,
I neither knew what I said , nor what happened after , save that I felt myself half led ,
我 两者都不 知道 什么 我 说 , 也不 什么 发生 后 , 节省 那 我 毛毡 我 一半 引领 ,

我既不知道自己说了什么，也不知道之后发生了什么，只觉得好像自己被半引着走。

[hæf] [pʊʃt] , [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [aɪ][hæd; həd] ['maʊntɪd] [soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,
half pushed , down the stairs I had mounted so confidently five minutes before ,
一半 推动 , 向下 这 楼梯 我 有 安装 所以 自信地 五 分钟 前 ,

半推半走，下了五分钟前我还信心满满地爬上的楼梯。

[waɪl] [ðə; ði] ['lɪvərid] ['ræskl] [kept] ['dɪnɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [ɪrz] [sʌm; səm] [θrets] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] -
while the liveried rascal kept dinning into my ears some threats about two months '
尽管 这 身着制服的 恶棍 保留 餐饮 进入 我的 耳朵 一些 威胁 关于 二 几个月 -
[ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd][hɑːrd]['leɪbər] .
imprisonment and hard labor .
监禁 和 难的 劳动 .

那个穿着制服的恶棍不停地在我耳边威胁说要判我两个月监禁和苦役。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frʌnt] -
Just as we were passing through the hall , however , the door of a front -
只是 作为 我们 是 通过 通过 这 大厅 , 然而 , 这 门 的 一个 正面 -
['pɑːrlər]['oʊpənd] ,
parlor opened ,
客厅 打开 ,

然而，正当我们穿过大厅时，前厅的门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ]['veri] ['elɪgənt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [stept] [aʊt] .

and	a	gentleman	in	a	very	elegant	dressing	-	gown	stepped	out	.
和	一个	绅士	在	一个	非常	优雅的	敷料	-	袍	步	出去	.

一位身穿非常优雅的睡袍的绅士走了出来。

[aɪ][hæd; həd] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][mɑːrk][hɪz; ɪz] [fitʃər] , — [maɪ] [oʊn] [keɪs] [əb'zɔːrbd] [ˌem 'iː] [tuː] [kəm'pliːtli] .

I	had	neither	time	nor	inclination	to	mark	his	features	,	—	my	own	case	absorbed	me	too	completely	.
我	有	两者都不	时间	也不	倾角	到	标记	他的	特征	,	—	我的	自己的	案件	吸收	我	也	完全地	.

我既没有时间也没有心思去仔细观察他的容貌——我自己的案子让我完全分心了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ʌn'lʌki] [retʃ] , - [sed] [aɪ] , [ə'laʊd] .

'	I	am	an	unlucky	wretch	,	'	said	I	,	aloud	.
-	我	是	一个	倒霉	可怜虫	,	-	说	我	,	大声	.

“我真是个倒霉蛋，”我大声说道。

- ['nʌθɪŋ] ['evər] ['prɔspəz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . - “

'	Nothing	ever	prospers	with	me	.	'	“
-	没有什么	曾经	繁荣	和	我	.	-	”

“我做什么事都不得好。”

- [tʃɪr] [ʌp] , [oʊld] [bɔɪ] , - [sed] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] : - ['fɔːrtʃən] [wɪl] [teɪk] [ə'nʌðər] [tɜːrn] [jet] ;

'	Cheer	up	,	old	boy	,	'	said	he	of	the	dressing	-	gown	:	'	fortune	will	take	another	turn	yet	;
-	欢呼	向上	,	老的	男生	,	-	说	他	的	这	敷料	-	袍	:	-	财富	将要	拿	其他	转动	然而	;

“振作起来，老伙计，”他指着睡袍说，“命运还会再次转变的；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [kən'fes] [juː; jʊ][hoʊld] ['mɪzrəb(ə)l] [kɑːrdz] . -

but	I	do	confess	you	hold	miserable	cards	.	'
但	我	做	承认	你	抓住	悲惨的	牌	.	-

但我必须承认，你的处境非常糟糕。

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː] .

“	The	voice	as	he	spoke	aroused	me	.
”	这	嗓音	作为	他	辐	被唤醒	我	.

“他说话的声音让我兴奋起来。”

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [maɪ] [kəm'pænjən] [æt; ət] ['tʃestərfiːld] . “

I	turned	about	,	and	there	stood	my	companion	at	Chesterfield	.	“
我	转向	关于	,	和	那里	站立	我的	伴侣	在	切斯特菲尔德	.	”

我转过身，看到我的同伴站在切斯特菲尔德那里。

- [hɪz; ɪz] [greɪs] ['wɒnts] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kævəndɪʃ] , - [sed] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . “

'	His	Grace	wants	you	,	Mr	.	Cavendish	,	'	said	the	footman	,	as	he	opened	the	door	for	me	.	“
-	他的	优雅	想要	你	,	先生	.	卡文迪什	,	-	说	这	男仆	,	作为	他	打开	这	门	为了	我	.	”

“殿下要见您，卡文迪什先生，”男仆一边说着，一边为我打开了门。

- [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , ['tɔməs] , - [sed] ['mɪstər] . ['kævəndɪʃ] .

'	Let	him	go	,	Thomas	,	'	said	Mr	.	Cavendish	.
-	让	他	去	,	托马斯	,	-	说	先生	.	卡文迪什	.

“放了他吧，托马斯，”卡文迪什先生说。

- [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][oʊld] [rægz] . - “

'	There's	no	harm	in	old	Raggs	.	'	“
-	有	不	伤害	在	老的	破烂	.	-	”

“老拉格斯没什么害处。”

- ['iznt] [hiː; hi][ðə; ði] [duːk] ? - [gɑːspt] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [trɪpt] [ˌʌp'sterz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌem 'iː]

'	Isn't	he	the	Duke	?	'	gasped	I	,	as	he	tripped	upstairs	without	noticing	me
-	不是	他	这	公爵	?	-	倒吸一口气	我	,	作为	他	绊倒了	楼上	没有	注意到	我

['fɜːrðər] . "

further	.	"
更远	.	"

"他不是公爵吗？"我惊呼道，只见他跌跌撞撞地上了楼，完全没注意到我。

- [ðə; ði] [duːk] , — [noʊ] , [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , ['hiːz] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lmən] ! -

'	The	Duke	,	—	no	,	bless	your	heart	,	he's	his	gentleman	!	'
-	这	公爵	,	—	不	,	保佑	你的	心	,	他是	他的	绅士	!	-

"公爵——不，别装了，他是他的侍从！"

" [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['tʃerɪʃt] [hoʊps][ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] .

"	Here	was	an	end	of	all	my	cherished	hopes	and	dreams	of	patronage	.
"	这里	曾是	一个	结尾	的	全部	我的	珍爱	希望	和	梦境	的	赞助	.

"我所有珍视的赞助希望和梦想都破灭了。"

[ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] ['liːdər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [greɪt] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['pæləs] , [ðə; ði] [wɪg] ['ɔːtəkræt] ,

The	aristocratic	leader	of	fashion	,	the	great	owner	of	palaces	,	the	Whig	autocrat	,
这	贵族	领导者	的	时尚	,	这	伟大的	所有者	的	宫殿	,	这	辉格党	独裁者	,

这位引领时尚潮流的贵族领袖，这位宫殿的拥有者，这位辉格党独裁者，

['tʌmbld] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ðæt] ['ɛrd] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['sentɪd] ['pɑːkɪt] -

tumbled	down	into	a	creature	that	aired	newspapers	and	scented	pocket	-
翻滚	向下	进入	一个	生物	那	播出	报纸	和	香味	口袋	-

['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] .

handkerchiefs	.
手帕	.

跌落下来，变成了一个会晾晒报纸和散发香味的口袋手帕的生物。

['nevər] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪtld] ['klæsɪz] [ə'gen] .

Never	tell	me	of	the	manners	of	the	titled	classes	again	.
绝不	告诉	我	的	这	礼仪	的	这	标题	课程	再次	.

以后别再跟我讲贵族阶层的礼仪了。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ðæt] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][maɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] [lɔːŋ] ;

Here	was	a	specimen	that	will	satisfy	my	craving	for	a	life	long	;
这里	曾是	一个	标本	那	将要	满足	我的	渴望	为了	一个	生活	长的	;

这是一个足以满足我终生渴望的标本；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [biː; bi][soʊ] [strɔːŋ] , [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['bɑːdi] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz]

and	if	the	reflection	be	so	strong	,	what	must	be	the	body	which	causes
和	如果	这	反射	是	所以	强的	,	什么	必须	是	这	身体	哪个	原因

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

如果反射如此强烈，那么引起这种反射的物体一定是什么样的物体呢！

" [ðə; ði] [waɪt] [leɪs] ['bɑːnɪt]

"	THE	WHITE	LACE	BONNET
"	这	白色的	蕾丝	引擎盖

"白色蕾丝帽

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈjɪrz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈbɪzi] [mɑːb][ʌv; əv]

It	is	about	two	years	since	I	was	one	of	that	strange	and	busy	mob	of
它	是	关于	二	年	自从	我	曾是	一	的	那	奇怪的	和	忙碌的	暴民	的

[sʌm; səm] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [əˈsembld] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][ɪn][ðə; ði] [ˈjuːstən] -

some	five	hundred	people	who	were	assembled	on	the	platform	in	the	Euston	-
一些	五	百	人们	WHO	是	组装	在	这	平台	在	这	尤斯顿	-

[skwer] [ˈsteɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstaːtiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [meɪl] - [treɪn]

Square	station	a	few	minutes	previous	to	the	starting	of	the	morning	mail	-	train
正方形	车站	一个	很少	分钟	以前的	到	这	开始	的	这	早晨	邮件	-	火车

[fɔːr; fər] [ˈbɜːrmɪŋhæm] .

for	Birmingham	.
为了	伯明翰	.

大约两年前，我曾是聚集在尤斯顿广场车站站台上的那群奇怪而忙碌的五百多人中的一员，当时距离开往伯明翰的早班邮件列车发车还有几分钟。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd] [əbˈzɜːrvər] [ðə; ði] [siːn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [wʌn] ;

To	the	unoccupied	observer	the	scene	might	have	been	an	amusing	one	;
到	这	空置	观察员	这	场景	可能	有	到过	一个	有趣	一	;

对于无所事事的旁观者来说，这场景或许会很有趣；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dəˈmestɪk] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [liːv] - [teɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪsɪŋ] , [ðə; ði] [ˈkerf(ə)l] [ˈlʊkɪŋ]

the	little	domestic	incidents	of	leave	-	taking	and	embracing	,	the	careful	looking
这	小的	国内的	事件	的	离开	-	采取	和	拥抱	,	这	小心	寻找

[ˈæftər] [ˈlʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈpɑːrslz] ,

after	luggage	and	parcels	,
后	行李	和	包裹	,

告别和拥抱等小小的家庭琐事，以及对行李和包裹的细心照料，

[ðə; ði] [ˈwɑːtʃfl] [æŋˈzaɪətiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːst] [kloʊk] [ɔːr][ə; eɪ] [streɪ] [ˈkɑːrpɪt] - [bæg] ,

the	watchful	anxieties	for	a	lost	cloak	or	a	stray	carpet	-	bag	,
这	警惕	焦虑	为了	一个	丢失的	披风	或者	一个	流浪	地毯	-	包	,

对丢失的斗篷或遗落的旅行包的警惕和焦虑，

[ˈblendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈfekʃənət] [ˈfɛəˈwelz] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] , [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈkjʊriəs] ,

blending	with	the	affectionate	farewells	of	parting	,	are	all	curious	,
混合	和	这	亲热	告别	的	离别	,	是	全部	好奇的	,

与离别时深情的告别交织在一起，这一切都令人好奇。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈstuːdiəs] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [kuːp]

while	the	studious	preparation	for	comfort	of	the	old	gentleman	in	the	coupé
尽管	这	好学的	准备	为了	舒适	的	这	老的	绅士	在	这	轿跑车

[ˈɑːdli] [ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ˈsɪmələr] [əˈreɪndʒmənts] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈlɪmɪtɪd] [skeɪl] [baɪ][ðə; ði] [pʊr]

oddly	contrast	with	similar	arrangements	on	a	more	limited	scale	by	the	poor
奇怪	对比	和	相似的	安排	在	一个	更多的	有限的	规模	经过	这	贫穷的

[ˈsoʊldʒɜ-z] [waɪf] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] - [klæs] [ˈkærɪdʒ] .

soldier's	wife	in	the	third	-	class	carriage	.
士兵的	妻子	在	这	第三	-	班级	运输	.

而坐在双人车厢里的老绅士为舒适所做的精心准备，与坐在三等车厢里的穷士兵的妻子为舒适所做的规模较小的类似安排形成了鲜明的对比。

[smɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsegmənt] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti][ɪz] ,

Small	as	the	segment	of	humanity	is	,
小的	作为	这	部分	的	人类	是	,

尽管这部分人群规模很小，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] .

it	is	a	type	of	the	great	world	to	which	it	belongs	.
它	是	一个	类型	的	这	伟大的	世界	到	哪个	它	属于	.

它是它所属的伟大世界的一种类型。

[aɪ] ['sɔːntəd] ['kerləsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɔːrdɪd] ['terəs] , [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	sauntered	carelessly	along	the	boarded	terrace	,	investigating	,	by	the	light	of	the
我	漫步	粗心大意	沿着	这	登机	阳台	,	调查	,	经过	这	光	的	这

['gɑːrdz] ['læntərn] ,

guard's	lantern	,
警卫的	灯笼	,

我漫不经心地沿着木板露台闲逛，借着守卫的灯笼的光亮，四处查看。

[ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ,

the	inmates	of	the	different	carriages	,	and	,
这	囚犯	的	这	不同的	马车	,	和	,

不同车厢里的乘客，以及

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] [maɪ][tækt][æz; əz][ə; eɪ] [fɪzɪ'ɑːgnəmɪst] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['pɑːrti][aɪ]

calling	to	my	assistance	my	tact	as	a	physiognomist	as	to	what	party	I
呼叫	到	我的	协助	我的	策略	作为	一个	相面师	作为	到	什么	派对	我

[ʃʊd; ʃəd] [sɪ'lekt] [fɔːr; fər][maɪ] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] ,

should	select	for	my	fellow	-	passengers	,
应该	选择	为了	我的	同伴	-	乘客	,

请我运用面相学家的技巧，帮我选择适合同机乘客的队伍。

— " [nɑːt][ɪn][ðer; ðər] , [ə'ʃʊrədli] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ,

—	"	Not	in	there	,	assuredly	,	"	said	I	to	myself	,
—	"	不是	在	那里	,	当然	,	"	说	我	到	我	,

"肯定不在里面，"我心想。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['ækwɪlaɪn]['noʊzɪz][ænd; ənd][dɑːrk] [aɪz] [ʌv; əv] [tuː] [hæmbɝg] [dʒuːz] ; " [nɔːr] [hɪr] ,

as	I	saw	the	aquiline	noses	and	dark	eyes	of	two	Hamburgh	Jews	;	"	nor	here	,
作为	我	锯	这	鹰嘴豆	鼻子	和	黑暗的	眼睛	的	二	汉堡	犹太人	;	"	也不	这里	,

当我看到两个汉堡犹太人的鹰钩鼻和黑眼睛时；"这里也不例外，

['iːðər] , — [aɪ] ['kænɑːt] [stænd][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] ; [nɔːr] [wɪl] [ðɪs] ['pɑːrti] [suːt] [ˌem 'iː] ,

either	,	—	I	cannot	stand	a	day	in	a	nursery	;	nor	will	this	party	suit	me	,
任何一个	,	—	我	不能	站立	一个	天	在	一个	苗圃	;	也不	将要	这	派对	套装	我	,

我一天都待不下去托儿所；而且，这个聚会也不适合我。

[ðæt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['snɔːrɪŋ] [ɔːl'redi] ;

that	old	gentleman	is	snoring	already	;
那	老的	绅士	是	打鼾	已经	;

那位老先生已经开始打鼾了；

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][æn; ən] ['empti] ['kærɪdʒ] ,

"	and	so	I	walked	on	until	at	last	I	bethought	me	of	an	empty	carriage	,
"	和	所以	我	步行	在	直到	在	最后的	我	思考	我	的	一个	空的	运输	,

于是我继续往前走，直到最后我想起了一辆空车厢。

[æz; əz][æt; ət] [liːst] [pə'zesɪŋ] ['negətɪv] ['benɪfɪts] , [sɪns] ['pɑːzətɪv] [wʌnz] [wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] .

as	at	least	possessing	negative	benefits	,	since	positive	ones	were	denied	me	.
作为	在	至少	拥有	消极的	好处	,	自从	积极的	一个	是	否认	我	.

至少它也带来了负面影响，因为我被剥夺了正面影响。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] ['tʃɜːrlɪʃ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [siːzd] [ˌem 'iː] ,

Scarcely	had	the	churlish	determination	seized	me	,
几乎	有	这	粗鲁	决心	查获	我	,

我刚一产生那股粗鲁的决心，

[wen] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv] [waɪt] [leɪs] ,

when	the	glare	of	the	light	fell	upon	the	side	of	a	bonnet	of	white	lace	,
什么时候	这	强光	的	这	光	跌倒	之上	这	边	的	一个	引擎盖	的	白色的	蕾丝	,

当阳光照射到一顶白色蕾丝软帽的侧面时，

[θruː] [huːz] [træns'pærənt] ['tekstʃər] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['lʌvli] ['proʊfaɪl][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

through	whose	transparent	texture	a	singularly	lovely	profile	could	be	seen	.
通过	谁	透明的	质地	一个	单独地	迷人的	轮廓	可以	是	已见	.

透过它透明的质地，可以看到一个非常美丽的轮廓。

[fitʃər] ['pjʊrli] [griːk] [ɪn][ðer; ðər] ['kærəktər] , [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['delɪkət] ['kʌlər] ,

Features	purely	Greek	in	their	character	,	tinged	with	a	most	delicate	color	,
特征	纯粹	希腊语	在	他们的	特点	,	带点色调	和	一个	最多	精美的	颜色	,

具有纯正的希腊特色，并带有极其柔和的色彩。

[wɜːr; wər] [dɪ'faɪnd] [baɪ][ə; eɪ][dɑːrk] [mæs] [ʌv; əv] [her] ,

were	defined	by	a	dark	mass	of	hair	,
是	定义	经过	一个	黑暗的	大量的	的	头发	,

以浓密的黑发为特征，

[wɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [bænd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [tʃiːk] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɪn] .

worn	in	a	deep	band	along	the	cheek	almost	to	the	chin	.
磨损	在	一个	深的	乐队	沿着	这	脸颊	几乎	到	这	下巴	.

沿着脸颊贴成一条深带，几乎延伸到下巴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swiːtnəs] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['gaɪlləs] ['ɪnəsns] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv]

There	was	a	sweetness	,	a	look	of	guileless	innocence	,	in	the	character	of
那里	曾是	一个	甜味	,	一个	看	的	朴实	无辜	,	在	这	特点	的

[ðə; ðɪ] [feɪs] [wɪtʃ] ,

the	face	which	,
这	脸	哪个	,

那张脸上有一种甜美、一种纯真无邪的神情，

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ] ['flɪtɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['læntərn] , [strʌk] [ˌem 'iː] ['strɔːŋli] .

even	by	the	flitting	light	of	the	lantern	,	struck	me	strongly	.
甚至	经过	这	飞掠	光	的	这	灯笼	,	击	我	强烈	.

即使透过摇曳的灯光，也深深地打动了我。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [gɑːrd] [hɔːlt] , [ænd; ənd] [piːpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	made	the	guard	halt	,	and	peeped	into	the	carriage	as	if	seeking	for	a
我	制成	这	警卫	停止	,	和	偷窥	进入	这	运输	作为	如果	寻求	为了	一个

[frend] .

friend	.
朋友	.

我让卫兵停下脚步，然后像寻找朋友一样向马车里张望。

[baɪ][ðə; ðɪ][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['flɪkərɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ə'pærəntli] [ə; eɪ]

By	the	uncertain	flickering	,	I	could	detect	the	figure	of	a	man	,	apparently	a
经过	这	不确定	闪烁	,	我	可以	探测	这	数字	的	一个	男人	,	显然	一个

[jʌŋ] [wʌn] ,

young	one	,
年轻的	一	,

透过忽明忽暗的光线，我隐约看到一个男人的身影，似乎很年轻。

[baɪ][ðə; ðɪ]['leɪdiːz] [saɪd] ; [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['trævələr] .

by	the	lady's	side	;	the	carriage	had	no	other	traveller	.
经过	这	女士的	边	;	这	运输	有	不	其他	游客	.

女士身旁，车厢里没有其他乘客。

“ [ðɪs] [wɪl] [duː] , ” [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][aɪ]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

“	This	will	do	,	”	thought	I	,	as	I	opened	the	door	,
“	这	将要	做	,	”	想法	我	,	作为	我	打开	这	门	,

“这样就行了，”我一边想着，一边打开了门。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .

and	took	my	place	on	the	opposite	side	.
和	采取	我的	地方	在	这	对面的	边	.

然后我走到了对面。

['evri] ['trævələr] [noʊz] [ðæt] [ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] [mʌst; məst] [prɪ'si:d] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ;

Every	traveller	knows	that	locomotion	must	precede	conversation	;
每一个	游客	知道	那	运动	必须	先于	对话	;

每个旅行者都知道，必须先行动才能交谈；

[ðə; ði] ['veriɪst] ['kɑ:mənpleɪs] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['hæzədid] [tɪl] [ðə; ði] ['pɪstən] [ɪz] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] [ɔ:r] [ðə; ði]

the	veriest	commonplace	cannot	be	hazarded	till	the	piston	is	in	motion	or	the
这	最真实的	平凡	不能	是	危险的	直到	这	活塞	是	在	运动	或者	这

['pædlz] [ɑ:r; ər] ['flæpɪŋ] .

paddles	are	flapping	.
桨	是	扑	.

即使是最普通的事情，在活塞运动或桨叶摆动之前，也不能冒险去做。

[ðə; ði] [wɜ:rd] “ [goʊ] [ɑ:n] ” [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [æz; əz] [ðə; ði] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ,

The	word	“	Go	on	”	is	as	much	for	the	passengers	as	the	vehicle	,
这	单词	“	去	在	”	是	作为	很多	为了	这	乘客	作为	这	车辆	,

“继续前进”这句话既是对乘客说的，也是对车辆说的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʌŋz] [ɑ:r; ər] [set] [ɪn] ['mu:vmənt] [tə'geðər] ; [æz; əz] [fɔ:r; fər]

and	the	train	and	the	tongues	are	set	in	movement	together	;	as	for
和	这	火车	和	这	舌头	是	放	在	移动	一起	;	作为	为了

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

火车和舌头同时运动；至于我自己，

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [maɪt] ['trævəsti] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]

I	have	been	long	upon	the	road	,	and	might	travesty	the	words	of	our
我	有	到过	长的	之上	这	路	,	和	可能	闹剧	这	字	的	我们的

['neɪtɪv] ['poʊət] ,

native	poet	,
本国的	诗人	,

我已在外漂泊许久，或许会曲解我们本土诗人的诗句。

[ænd; ənd] [seɪ] , —

and	say	,	—
和	说	,	—

然后说，——

“ [maɪ] [hoʊm] [ɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .

“	My	home	is	on	the	highway	.
“	我的	家	是	在	这	公路	.

我家就在高速公路边上。

” [aɪ] [hæv; həv] ['ðerfɔ:r] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [trʌst] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sək'ses] , [ðə; ði] [tækt] [ʌv; əv]

”	I	have	therefore	cultivated	,	and	I	trust	with	some	success	,	the	tact	of
”	我	有	所以	栽培	,	和	我	相信	和	一些	成功	,	这	策略	的

[dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktərz] ,

divining	the	characters	,
占卜	这	人物	,

“因此，我培养了一种解读文字的技巧，并且我相信这种技巧会取得一定的成功。”

[kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ræŋk] [ʌv; əv] ['feloʊ] - ['trævələz] ,

condition	,	and	rank	of	fellow	-	travellers	,
状况	,	和	秩	的	同伴	-	旅行者	,

同伴的状况和等级

— [ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɑːn] [huːz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [sɜːrvd] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði]

—	the	speculation	on	whose	peculiarities	has	often	served	to	wile	away	the
—	这	推测	在	谁	特殊性	有	经常	服务	到	诡计	离开	这

['tiːdiəsnəs] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪrisəm] [roʊd] [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['dʒɜːrni] .

tediousness	of	many	a	wearisome	road	and	many	an	uninteresting	journey	.
乏味	的	许多	一个	令人厌倦的	路	和	许多	一个	无聊	旅行	.

——对某人的怪癖的猜测常常能打发许多枯燥乏味的旅途和无聊的旅程。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'lɔːft] [geɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [slaɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [maɪ]

The	little	lamp	which	hung	aloft	gave	me	but	slight	opportunity	of	prosecuting	my
这	小的	灯	哪个	悬挂	高空	给予	我	但	轻微	机会	的	起诉	我的

['feɪvərɪt] ['stʌdi] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

favorite	study	on	this	occasion	.
最喜欢的	学习	在	这	场合	.

那盏悬挂在空中的小灯，让我这次几乎没有机会继续进行我最喜欢的研究。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [treɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [fɔːrmd] [gɜːrl]

All	that	I	could	trace	was	the	outline	of	a	young	and	delicately	formed	girl
全部	那	我	可以	痕迹	曾是	这	大纲	的	一个	年轻的	和	轻柔地	形成	女孩

，

，

，

我所能看到的，只是一个年轻、身材纤细的女孩的轮廓。

[ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [kæʃ'mɪr] [ʃɔːl] ， — [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] ['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][fɔːr; fər]

enveloped	in	a	cashmere	shawl	,	—	a	slight	and	inadequate	muffling	for
被包裹	在	一个	羊绒	披肩	，	—	一个	轻微	和	不足	消音	为了

[ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .

the	road	at	such	a	season	.
这	路	在	这样的	一个	季节	.

裹在一条羊绒披肩里——在这样的季节里，这只是一件轻薄而不够保暖的衣物。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz][ə'taɪərd][ɪn] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [dres] - [koʊt] ,

The	gentleman	at	her	side	was	attired	in	what	seemed	a	dress	-	coat	,
这	绅士	在	她	边	曾是	穿着	在	什么	似乎	一个	裙子	-	外套	，

她身边的那位男士身穿一件看似礼服外套的服装。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['eni] ['ʌðər] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

nor	was	he	provided	with	any	other	defence	against	the	cold	of	the	morning	.
也不	曾是	他	假如	和	任何	其他	防御	反对	这	寒冷的	的	这	早晨	.

他也没有其他抵御清晨寒冷的办法。

['skersli] [hæd; həd][aɪ] [æsə'teind] [ðiːz] [tuː] [fækts] , [wen] [ðə; ði][læmp] [flerd] , ['flikəd] , [ænd; ənd]

Scarcely	had	I	ascertained	these	two	facts	,	when	the	lamp	flared	,	flickered	,	and
几乎	有	我	已确定	这些	二	事实	，	什么时候	这	灯	喇叭口	，	闪烁	，	和

[went] [aʊt] ,

went	out	,
去	出去	，

我刚弄清这两件事，灯就闪了一下，忽明忽暗，然后熄灭了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɑːn] [ðiːz] [veɪg] [bʌt; bət] [jet] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [treɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌp(ə)l]

leaving	me	to	speculate	on	these	vague	but	yet	remarkable	traits	in	the	couple
离开	我	到	推测	在	这些	模糊的	但	然而	卓越	特征	在	这	夫妻

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

before	me	.
前	我	.

这让我不禁去思考眼前这对夫妇身上这些模糊却又引人注目的特质。

“ [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ? ”

“	What	can	they	be	?	”
“	什么	能	他们	是	？	”

“它们会是什么呢？”

“ [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”

“	Who	are	they	?	”
”	WHO	是	他们	?	”

“他们是谁？”

“ [wer] [duː] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ”

“	Where	do	they	come	from	?	”
”	在哪里	做	他们	来	从	?	”

“它们来自哪里？”

“ [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] ? ” [wɜːr; wər][ɔːl] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz]

“	Where	are	they	going	?	”	were	all	questions	which	naturally	presented	themselves
”	在哪里	是	他们	去	?	”	是	全部	问题	哪个	自然	呈现	他们自己

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][tɜːrn] ;

to	me	in	turn	;
到	我	在	转动	;

“他们要去哪里？”这些问题自然而然地依次浮现在我的脑海中；

[jet] ['evri] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði][wʌn] , “ [waɪ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ə; eɪ] [kloʊk] ,

yet	every	inquiry	resolved	itself	into	the	one	,	“	Why	has	she	not	a	cloak	,
然而	每一个	询问	已解决	本身	进入	这	一	,	“	为什么	有	她	不是	一个	披风	,

然而，所有的询问最终都归结为同一个问题：“她为什么没有斗篷？”

[waɪ] [hæz; həz][nɑːt][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['pitərʃəm] ?

why	has	not	he	got	a	Petersham	?
为什么	有	不是	他	得到	一个	彼得舍姆	?

他为什么还没有获得彼得舍姆?

” [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [dɪd][aɪ] [dɪ'skʌs] [ðiːz] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

”	Long	and	patiently	did	I	discuss	these	points	with	myself	,
”	长的	和	耐心	做过	我	讨论	这些	积分	和	我	,

“我曾长时间、耐心地与自己讨论这些问题，

[ænd; ənd] [freɪmd] ['nuːmərəs] [haɪ'pɑːθəsiːz] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , — [bʌt; bət]

and	framed	numerous	hypotheses	to	account	for	the	circumstances	,	—	but
和	框	很多的	假设	到	帐户	为了	这	情况	,	—	但

[stɪl] [wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

still	with	comparatively	little	satisfaction	,
仍然	和	比较	小的	满意	,

并提出了许多假设来解释这些情况，——但仍然不太令人满意，

[æz; əz] [əb'dʒɛkʃənz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [iːtʃ] [kən'kluːʒ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , [ɪn][tɜːrn] ,

as	objections	presented	themselves	to	each	conclusion	;	and	although	,	in	turn	,
作为	反对意见	呈现	他们自己	到	每个	结论	;	和	虽然	,	在	转动	,

每个结论都遭到了反对；而且，尽管如此，

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [klɜːrk][frʌm; frəm] - , [ə; eɪ] ['livəpuːl] ['æktər] , [ə; eɪ]

I	had	made	him	a	runaway	clerk	from	Coutts's	,	a	Liverpool	actor	,	a
我	有	制成	他	一个	逃跑	职员	从	-	,	一个	利物浦	演员	,	一个

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [swel] - [mɑːb] ,

member	of	the	swell	-	mob	,
成员	的	这	膨胀	-	暴民	,

我把他塑造成一个从库茨银行逃跑的职员、一个利物浦演员、一个上流社会成员。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bægmən] , [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

and	a	bagman	,	yet	I	could	not	,	for	the	life	of	me	,
和	一个	搬运工	,	然而	我	可以	不是	,	为了	这	生活	的	我	,

还有个掮客，但我无论如何也做不到。

[ɪn'kluːd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kætəgɔːri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪndə'vɪdʒəwəlz] [kəm'pænjənz] .

include	her	in	the	category	of	such	an	individual's	companions	.
包括	她	在	这	类别	的	这样的	一个	个人的	同伴	.

将她归入此类人士的同伴之列。

['niːðər] [spoʊk] , [soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [ðæt] [best] [ʌv; əv][ɔːl] [tests] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]

Neither	spoke	,	so	that	from	their	voices	,	that	best	of	all	tests	,	nothing	could
两者都不	辐	,	所以	那	从	他们的	声音	,	那	最好的	的	全部	测试	,	没有什么	可以

[biː; bi] ['lɜːrnɪd] .

be	learned	.
是	学习	.

两人都没有说话，因此，从他们的声音中——这是所有考验中最好的——什么也得不到。

['wɪrid] [baɪ][maɪ] [dauts] , [ænd; ənd] ['wɜːrid] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [sliːp] [ðə; ði] ['ɜːrli]

Wearied	by	my	doubts	,	and	worried	by	the	interruption	to	my	sleep	the	early
疲惫	经过	我的	疑虑	,	和	担心	经过	这	中断	到	我的	睡觉	这	早期的

['raɪzɪŋ] [ni'sesiteitid] ,

rising	necessitated	,
上升	必要	,

疑虑重重，睡眠被打断，早起让我疲惫不堪，也让我忧心忡忡。

[aɪ] [fel] [suːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [doʊz] ,

I	fell	soon	into	a	sound	doze	,
我	跌倒	很快	进入	一个	声音	瞌睡	,

我很快就进入了梦乡。

['lʌld] [baɪ][ðə; ði] ['suːðɪŋ] “ [streɪnz] ” [ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv][soʊ] ['emɪnəntli] [ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] .

lulled	by	the	soothing	“	strains	”	a	locomotive	so	eminently	is	endowed	with	.
昏昏欲睡	经过	这	舒缓	“	菌株	”	一个	机车	所以	非常	是	捐赠	和	.

被火车特有的舒缓“音调”所催眠。

[ðə; ði] ['tremjələs] ['kweɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] [dʌl] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [wiːlz] ,

The	tremulous	quavering	of	the	carriage	,	the	dull	roll	of	the	heavy	wheels	,
这	颤抖的	颤抖	的	这	运输	,	这	乏味的	卷	的	这	重的	车轮	,

马车颤抖的摇晃，沉重车轮沉闷的滚动声，

[ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['mɑːnstər] [ɪt'self] , [geɪv] [ðə; ði] [toʊn]

the	convulsive	beating	and	heaving	of	the	black	monster	itself	,	gave	the	tone
这	痉挛	殴打	和	起伏	的	这	黑色的	怪物	本身	,	给予	这	语气

[tuː; tə][maɪ] ['sliːpɪŋ] [θɔːts] ,

to	my	sleeping	thoughts	,
到	我的	睡眠	想法	,

那黑色怪物剧烈的抽搐和喘息，也成了我睡梦的基调。

[ænd; ənd][maɪ] [driːmz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkəst] .

and	my	dreams	were	of	the	darkest	.
和	我的	梦境	是	的	这	最黑暗的	.

我的梦境无比黑暗。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] ['saɪləns] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['dʒɜːrniɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]

I	thought	that	,	in	a	gloomy	silence	,	we	were	journeying	over	a	wild	and
我	想法	那	,	在	一个	阴沉	沉默	,	我们	是	旅程	超过	一个	荒野	和

['trækləs] [pleɪn] ,

trackless	plain	,
无轨	清楚的	,

我当时想，在一片阴郁的寂静中，我们正穿越一片荒凉而茫茫的平原。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪt] [nɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv][mæn] , [seɪv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'kʌmpənid] ['aʊər; ɑːr][sæd] [prə'seʃ(ə)n]

with	no	sight	nor	sound	of	man	,	save	such	as	accompanied	our	sad	procession
和	不	视线	也不	声音	的	男人	,	节省	这样的	作为	伴随	我们的	伤心	游行

;

;
;

除了陪伴我们悲伤队伍的人之外，看不到也听不到任何人；

[ðæt] [ded] [ænd; ənd] ['li:fləs] [tri:z] [wɜ:r; wər] [gru:pt] [ə'baʊt] ,

that	dead	and	leafless	trees	were	grouped	about	,
那	死的	和	无叶	树木	是	分组	关于	,

周围聚集着许多枯死光秃的树木，

[ænd; ənd] ['ru:flis] [d'welɪŋz] [ænd; ənd] ['blækənd] [wɔ:lz] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['drɪri] [ɜ:rθ] ; [dɑ:rk] ['slʌgɪʃ]

and	roofless	dwellings	and	blackened	walls	marked	the	dreary	earth	;	dark	sluggish
和	无顶棚	住宅	和	变黑	墙壁	标记	这	凄凉	地球	;	黑暗的	迟缓

[stri:mz] [stoʊl] ['hevɪli] [pæst] ,

streams	stole	heavily	past	,
溪流	偷窃	重度	过去的	,

破败的房屋和烧焦的墙壁构成了荒凉的大地；幽暗的溪流缓缓流淌。

[wɪð; wɪθ] ['nɔɪsəm] [wi:dz] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['sɜ:rfɪs] ; [waɪl] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['sedʒi] [bæŋks][sæt] ['leprəs]

with	noisome	weeds	upon	their	surface	;	while	along	the	sedgy	banks	sat	leprous
和	令人厌恶的	杂草	之上	他们的	表面	;	尽管	沿着	这	前卫	银行	卫星	麻风病

[ænd; ənd] ['glɑ:si] ['reptaɪlz] ,

and	glossy	reptiles	,
和	光滑	爬行动物	,

水面上长满了令人讨厌的杂草；而沿着长满莎草的河岸，栖息着浑身长满麻风病、皮肤油亮的爬行动物。

['glerɪŋ] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [aɪz] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] .

glaring	with	round	eyes	upon	us	.
刺眼	和	圆形的	眼睛	之上	我们	.

用圆圆的眼睛怒视着我们。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [spi:d] [ɪn'kri:st] ; [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ] [flu:] ['fæstər]

Suddenly	it	seemed	as	if	our	speed	increased	;	the	earth	and	sky	flew	faster
突然	它	似乎	作为	如果	我们的	速度	增加	;	这	地球	和	天空	飞翔	快点

[pæst] ,

past	,
过去的	,

突然间，我们的速度似乎加快了；天地飞速掠过，

[ænd; ənd]['ɑ:bdʒekts] [bɪ'keɪm] [dɪm][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ;

and	objects	became	dim	and	indistinct	;
和	对象	成为	暗淡	和	模糊	;

物体变得模糊不清；

[ə; eɪ] ['mɪsti] [meɪz] [ʌv; əv][dɑ:rk] [pleɪn] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] ['hev(ə)n] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] ;

a	misty	maze	of	dark	plain	and	clouded	heaven	were	all	I	could	discern	;
一个	蒙蒙	迷宫	的	黑暗的	清楚的	和	阴天	天堂	是	全部	我	可以	辨别	;

我只能看到一片迷雾笼罩的黑暗平原和阴云密布的天空；

[waɪl] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] ,

while	straight	in	front	,
尽管	直的	在	正面	,

正前方，

[baɪ][ðə; ði]['lʊrɪd] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] ['fɪtɪd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tu:] [dɑ:rk] [ʃeɪps] [dɑ:nst] [ə; eɪ]

by	the	lurid	glare	of	a	fire	fitted	round	and	about	two	dark	shapes	danced	a
经过	这	骇人的	强光	的	一个	火	适配	圆形的	和	关于	二	黑暗的	形状	跳舞	一个

[waɪld]['gɑ:blɪn] ['meʒər] ,

wild	goblin	measure	,
荒野	哥布林	措施	,

在熊熊燃烧的篝火映照下，两个黑影跳着狂野的哥布林舞步。

['tɔːsɪŋ] [ðer; ðər] [blæk] [lɪmz] [wɪð; wɪθ]['fræntɪk]['dʒestʃər] , [waɪl] [ðeɪ] ['brændɪʃt] [ɪn][ðer; ðər][hændz]

tossing	their	black	limbs	with	frantic	gesture	,	while	they	brandished	in	their	hands
抛掷	他们的	黑色的	四肢	和	疯狂的	手势	,	尽管	他们	挥舞	在	他们的	双手

[baːz][ʌv; əv] ['siːðɪŋ] ['aɪərn] ;

bars	of	seething	iron	;
酒吧	的	沸腾	铁	;

他们疯狂地挥舞着黑色的四肢，手中挥舞着滚烫的铁条；

[wʌn] , ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [sʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] “ [roʊk] ” [vɔɪs] ,

one	,	larger	and	more	dreadful	than	the	other	,	sung	in	a	“	rauque	”	voice	,
一	,	更大的	和	更多的	可怕	比	这	其他	,	唱	在	一个	“	劳克	”	嗓音	,

其中一首比另一首更大更可怕，是用一种“粗犷”的声音演唱的。

[ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] , [ə; eɪ] [ruːd] [sɔːŋ] ,

that	sounded	like	the	clank	of	machinery	,	a	rude	song	,
那	听起来	喜欢	这	铮铮	的	机械	,	一个	粗鲁的	歌曲	,

那听起来像是机器的撞击声，一首粗俗的歌。

['biːtɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['aɪərn][bɑːr] .

beating	time	to	the	tune	with	his	iron	bar	.
殴打	时间	到	这	调	和	他的	铁	酒吧	.

他用铁棍敲击着节拍，随着音乐的旋律打着节拍。

[ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃænt] , [wɪtʃ] ['seldəm] ['verid] [ɪn][ɪts] [noʊt] ,

The	monotonous	measure	of	the	chant	,	which	seldom	varied	in	its	note	,
这	单调	措施	的	这	呗	,	哪个	很少	多种多样	在	它是	笔记	,

圣歌的节奏单调，音调很少变化，

[sæŋk] [diːp] ['ɪntuː][maɪ] [tʃɪld] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [stɪl]

sank	deep	into	my	chilled	heart	;	and	I	think	I	hear	still
沉没	深的	进入	我的	冷藏	心	;	和	我	思考	我	听到	仍然

它深深地沉入我冰冷的心脏；我想我仍然能听到它的声音。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stoʊkər] .

THE	SONG	OF	THE	STOKER	.
这	歌曲	的	这	司炉	.

司炉工之歌。

[reɪk] , [reɪk] , [reɪk] ,

Rake	,	rake	,	rake	,
耙	,	耙	,	耙	,

耙，耙，耙

['æʃɪz] , ['sindəz] , [ænd; ənd][koʊl] ;

Ashes	,	cinders	,	and	coal	;
灰烬	,	煤渣	,	和	煤炭	;

灰烬、煤渣和煤炭；

[ðə; ði]['faɪər][wiː; wi] [meɪk] ,

The	fire	we	make	,
这	火	我们	制作	,

我们生起的火，

[mʌst; məst] ['nevər] [sleɪk] ,

Must	never	slake	,
必须	绝不	熄灭	,

绝不能满足于现状，

[laɪk] [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [roʊsts] [ə; eɪ] [soʊl] .

Like	the	fire	that	roasts	a	soul	.
喜欢	这	火	那	烤肉	一个	灵魂	.

如同烈火焚烧灵魂。

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[maɪ] [bɔɪz] , - [tiː][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [nɔɪz] ,
my boys , ' t is a glorious noise ,
我的 男孩们 , - t 是 一个 辉煌 噪音 ,

我的孩子们，这声音太美妙了!

[tuː; tə] [lɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [meɪn] ;
To list to the stormy main ;
到 列表 到 这 暴风雨 主要的 ;

聆听风暴肆虐的大海;

[bʌt; bət] [nɔːr] [weɪv] - - [ʃɔːr]
But nor wave - lash'd shore
但 也不 海浪 - - 支撑

但也不是波涛拍打的海岸

[nɔːr] ['laɪənz] [rɔːr]
Nor lion's roar
也不 狮子的 吼

既非狮吼

[ɛə] - [ə; eɪ] ['lʌgɪdʒ] [treɪn] .
E'er equall'd a luggage train .
曾经 - 一个 行李 火车 .

相当于一列行李火车。

- [niːθ] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [sʌn] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [wiː; wi] [rʌn] ,
' Neath the panting sun our course we run ,
- 尼斯 这 喘息 太阳 我们的 课程 我们 跑步 ,

在炙热的阳光下，我们奔跑着，

[noʊ] ['wɔːtər] [tuː; tə] [sleɪk] ['aʊər; ɑːr] [θɜːrst] ;
No water to slake our thirst ;
不 水 到 熄灭 我们的 口渴 ;

没有水来解渴;

[nɔːr] ['evər] [ə; eɪ] [puːl]
Nor ever a pool
也不 曾经 一个 水池

也从未有过游泳池

['aʊər; ɑːr] [tʌŋ] [tuː; tə] [kuːl] ,
Our tongue to cool ,
我们的 舌头 到 凉爽的 ,

我们的舌头要凉下来了，

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['bɔɪlər] [bɜːrst] .
Except the boiler burst .
除了 这 锅炉 爆裂 .

除了锅炉爆裂那件事。

[ðə; ði] ['koʊrsər] [fæst] , [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [blæst] ,
The courser fast , the trumpet's blast ,
这 粗略 快速地 , 这 小号的 爆炸 ,

疾驰的快船，号角的轰鸣，

[saɪ] ['æftər] [ˌjuː 'es] [ɪn] [veɪn] ;
Sigh after us in vain ;
叹 后 我们 在 徒劳 ;

徒劳地叹息吧;

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][wɪnd]

And	even	the	wind
和	甚至	这	风

甚至连风

[wi:; wi] [li:v] [bɪ'haɪnd]

We	leave	behind
我们	离开	在后面

我们留下的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [treɪn] .

With	the	speed	of	a	special	train	.
和	这	速度	的	一个	特别的	火车	.

以特快列车的速度。

[swɪft] [wi:; wi] [pæs] [ɔ:(r)][ðə; ði][waɪld] [mə'ræs] ,

Swift	we	pass	o'er	the	wild	morass	,
迅速	我们	经过	超过	这	荒野	沼泽	,

我们迅速穿过荒野沼泽，

[ðoʊ] - [ðə; ði] [naɪt] [bi:; bi] ['stɑ:rləs] [ænd; ənd] [blæk] ;

Tho	'	the	night	be	starless	and	black	;
虽然	-	这	夜晚	是	无星	和	黑色的	;

纵使夜空漆黑无星；

['ɑ:nwərd][wi:; wi][goʊ] ,

Onward	we	go	,
向前	我们	去	,

我们继续前进，

[wer] [ðə; ði][snaɪp] [flaɪz] [loʊ] ,

Where	the	snipe	flies	low	,
在哪里	这	狙击	苍蝇	低的	,

鹬鸟低飞的地方，

[nɔ:r][mæn] [dɛəz] ['fɑ:loʊ]['aʊər; ɑ:r] [træk] .

Nor	man	dares	follow	our	track	.
也不	男人	敢于	跟随	我们的	追踪	.

无人敢循我们的足迹。

[ə; eɪ][maɪl][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɑ:n][wi:; wi][goʊ] ,

A	mile	a	minute	,	on	we	go	,
一个	英里	一个	分钟	,	在	我们	去	,

一分钟一英里，我们继续前进，

[hə'rɑ:] [fɔ:r; fər][maɪ]['koʊrsər] [fæst] ;

Hurrah	for	my	courser	fast	;
欢呼	为了	我的	粗略	快速地	;

为我的快速斋戒欢呼!

[hɪz; ɪz][koʊl] - [blæk] [meɪn] ,

His	coal	-	black	mane	,
他的	煤炭	-	黑色的	鬃毛	,

他那乌黑的鬃毛，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪəri] [treɪn] ,

And	his	fiery	train	,
和	他的	火热	火车	,

还有他那列燃烧的火车，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] — [ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] [blæst]

And	his	breath	—	a	furnace	blast
和	他的	气息	—	一个	炉	爆炸

他的呼吸——如同熔炉喷涌而出

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [tɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] [gɔːn] ,

On	and	on	,	till	the	day	is	gone	,
在	和	在	,	直到	这	天	是	已消失	,

就这样一直持续到一天结束，

[wiː; wɪ] [rʌʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːblɪn] [skriːm] ;

We	rush	with	a	goblin	scream	;
我们	匆忙	和	一个	哥布林	尖叫	;

我们发出妖精般的尖叫声冲了过去；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪtɪz] , [æt; ət] [naɪt] ,

And	the	cities	,	at	night	,
和	这	城市	,	在	夜晚	,

而夜晚的城市，

[ðeɪ] [stɑːrt][wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] ,

They	start	with	affright	,
他们	开始	和	恐惧	,

他们一开始感到恐惧，

[æt; ət][ðə; ðɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [stiːm] .

At	the	cry	of	escaping	steam	.
在	这	哭	的	逃脱	蒸汽	.

伴随着蒸汽逸出的呼啸声。

[bæŋ] , [bæŋ] , [bæŋ] !

Bang	,	bang	,	bang	!
砰	,	砰	,	砰	!

砰，砰，砰！

[ʃeɪk] , ['ʃɪvər] , [ænd; ənd] [θrɑːb] ;

Shake	,	shiver	,	and	throb	;
摇	,	颤抖	,	和	搏动	;

颤抖、发抖、悸动；

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fiːt]

The	sound	of	our	feet
这	声音	的	我们的	脚

我们脚步声

[ɪz][ðə; ðɪ] ['pɪstənz] [biːt] ,

Is	the	piston's	beat	,
是	这	活塞	打	,

活塞的节拍是.....

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [vælv] ['aʊər; ɑːr][ˌes oʊ 'biː] !

And	the	opening	valve	our	sob	!
和	这	开幕	阀门	我们的	哭泣	!

而打开我们哭泣的阀门！

['aʊər; ɑːr]['juːniən] - [dʒæk][ɪz][ðə; ðɪ] [smoʊk] - [treɪn] [blæk] ,

Our	union	-	jack	is	the	smoke	-	train	black	,
我们的	联盟	-	杰克	是	这	抽烟	-	火车	黑色的	,

我们的米字旗是火车冒烟般的黑色，

[ðæt] [θɪk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['fʌn(ə)l] [roʊlz] ;

That	thick	from	the	funnel	rolls	;
那	厚的	从	这	漏斗	卷	;

从漏斗卷出来的厚厚的东西；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['baʊndɪŋ] [bɑːrk]

And	our	bounding	bark
和	我们的	边界	吠

我们欢快的树皮

[ɪz][ə; eɪ] ['gluːmi] [ɑːrk] ,
Is a gloomy ark ,
是 一个 阴沉 方舟 ,

是一艘阴郁的方舟，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['kɑːrgoʊ] — ['hjuːmən] [soʊlz] .
And our cargo — human souls .
和 我们的 货物 — 人类 灵魂 .

而我们的货物——人类的灵魂。

[reɪk] , [reɪk] , [reɪk] ,
Rake , rake , rake ,
耙 , 耙 , 耙 ,

耙，耙，耙

['æʃɪz] , ['sindəz] , [ænd; ənd][koʊl] ;
Ashes , cinders , and coal ;
灰烬 , 煤渣 , 和 煤炭 ;

灰烬、煤渣和煤炭；

[ðə; ði]['faɪər][wiː; wi] [meɪk] ,
The fire we make ,
这 火 我们 制作 ,

我们生起的火，

[mʌst; məst] ['nevər] [sleɪk] ,
Must never slake ,
必须 绝不 熄灭 ,

绝不能满足，

[laɪk] [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [roʊsts] [ə; eɪ] [soʊl] .
Like the fire that roasts a soul .
喜欢 这 火 那 烤肉 一个 灵魂 .

如同烈火焚烧灵魂。

“ [bæŋ] , [bæŋ] , [bæŋ] ! ” [sed] [aɪ] , [ə'laʊd] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] “ [rɪ'freɪn] ,
“ Bang , bang , bang ! ” said I , aloud , repeating this infernal “ refrain ,
“ 砰 , 砰 , 砰 ! ” 说 我 , 大声 , 重复 这 地狱 “ 避免 ,

“砰，砰，砰！”我大声说道，重复着这该死的“副歌”，

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [tuː] ['feloʊ] - ['trævələz] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
” and with an energy that made my two fellow - travellers burst out laughing .
” 和 和 一个 活力 那 制成 我的 二 同伴 - 旅行者 爆裂 出去 笑 .

他的语气充满活力，逗得我的两位同伴哈哈大笑。

[ðɪs] [ə'weɪkənd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [sliːp] ,
This awakened me from my sleep ,
这 觉醒 我 从 我的 睡觉 ,

这把我从睡梦中惊醒了。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['ɪŋkjʊbəs] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn][maɪ] ['bʊzəm] ; [soʊ]
and enabled me to throw off the fearful incubus which rested on my bosom ; so
和 已启用 我 到 扔 离开 这 可怕 梦魇 哪个 休息 在 我的 怀 ; 所以
['strɔːŋli] ,
strongly ,
强烈 ,

并使我得以摆脱盘踞在我胸前的可怕梦魇；如此强烈，

[haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [driːm] , [soʊ]['vɪvɪd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [maɪ][maɪnd][hæd; həd]

however	,	was	the	image	of	my	dream	,	so	vivid	the	picture	my	mind	had
然而	,	曾是	这	图像	的	我的	梦	,	所以	生动	这	图片	我的	头脑	有

['kɔndʒəd] [ʌp] ,

conjured	up	,
召唤	向上	,

然而，我梦中的景象却如此生动，如此鲜明，以至于我的脑海中浮现出一幅画面。

[ænd; ənd] , ['streɪndʒər][ðæn; ðən][ɔːl] , [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'moʊniæk] [sɔːŋ]

and	,	stranger	than	all	,	so	perfect	was	the	memory	of	the	demoniac	song
和	,	陌生人	比	全部	,	所以	完美的	曾是	这	记忆	的	这	恶魔	歌曲

,

,

,

更奇怪的是，那首恶魔之歌的记忆竟然如此完美。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]

that	I	could	not	help	relating	the	whole	vision	,	and	repeating	for	my
那	我	可以	不是	帮助	相关	这	所有的	想象	,	和	重复	为了	我的

[kəm'pænjənz] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

companions	the	words	,
同伴	这	字	,

我忍不住将整个景象讲述出来，并向我的同伴们重复了这些话：

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɪr] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdər] .

as	I	have	here	done	for	the	reader	.
作为	我	有	这里	完毕	为了	这	读者	.

就像我在这里为读者所做的那样。

[æz; əz][aɪ] [prə'siːdid] [ɪn][maɪ] ['nærətɪv] , [aɪ][hæd; həd]['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l]

As	I	proceeded	in	my	narrative	,	I	had	ample	time	to	observe	the	couple
作为	我	继续	在	我的	叙述	,	我	有	充足	时间	到	观察	这	夫妻

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

before	me	.
前	我	.

在叙述的过程中，我有充足的时间观察眼前的这对夫妇。

[ðə; ði]['leɪdi] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

The	lady	—	for	it	is	but	suitable	to	begin	with	her	—	was	young	,
这	女士	—	为了	它	是	但	合适的	到	开始	和	她	—	曾是	年轻的	,

这位女士——因为从她开始谈起再合适不过了——很年轻，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ,

she	could	scarcely	have	been	more	than	twenty	,
她	可以	几乎	有	到过	更多的	比	二十	,

她看起来最多也就二十岁，

[ænd; ənd] [lʊkt] [baɪ][ðə; ði] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ['iːv(ə)n] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	looked	by	the	broad	daylight	even	handsomer	than	by	the	glare	of	the
和	看起来	经过	这	广阔	日光	甚至	更英俊	比	经过	这	强光	的	这

['gɑːrdz] ['læntərn] ;

guard's	lantern	;
警卫的	灯笼	;

在明亮的日光下，他看起来比在卫兵的灯笼照耀下更加英俊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [slaɪt] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] , [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['veri]

she	was	slight	,	but	,	as	well	as	I	could	observe	,	her	figure	was	very
她	曾是	轻微	,	但	,	作为	出色地	作为	我	可以	观察	,	她	数字	曾是	非常

['greɪsfəli] [fɔːrmd] ,

gracefully	formed	,
优雅地	形成	,

她身材纤细，但据我观察，她的体态非常优美。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [er] [ʌv; əv] ['elɪgəns] [dɪ'tektəb(ə)l] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [i:z] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz]

and	with	a	decided	air	of	elegance	detectable	even	in	the	ease	and	repose
和	和	一个	决定	空气	的	优雅	可检测的	甚至	在	这	舒适	和	休息

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] .

of	her	attitude	.
的	她	态度	.

她举手投足间都散发着优雅的气质，甚至连她轻松自在的姿态都透着一股优雅的气息。

[hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [peɪl] [blu:] [sɪlk] ,

Her	dress	was	of	pale	blue	silk	,
她	裙子	曾是	的	苍白	蓝色的	丝绸	,

她身穿浅蓝色丝绸连衣裙。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɑ:lər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [leɪs] ,

around	the	collar	of	which	she	wore	a	profusion	of	rich	lace	,
大约	这	衣领	的	哪个	她	穿着	一个	丰富	的	富有的	蕾丝	,

她领口周围佩戴着大量华丽的蕾丝，

[ʌv; əv] [wʌt] [pɪ'kju:liər] [lu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ʌn'hæpɪli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] ; [nɔ:r] [wʊd] [aɪ] [ə'lu:d] [tu:; tə]

of	what	peculiar	loom	I	am	,	unhappily	,	unable	to	say	;	nor	would	I	allude	to
的	什么	奇特	织布机	我	是	,	不幸地	,	无法	到	说	;	也不	会	我	暗示	到

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] ,

the	circumstance	,
这	环境	,

至于是哪种奇特的织布机，我很遗憾无法说明；我也不会提及具体情况。

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] ['prɔ:bləms][ɪn][maɪ] ['efərts] [æt; ət]

save	that	it	formed	one	of	the	most	embarrassing	problems	in	my	efforts	at
节省	那	它	形成	一	的	这	最多	尴尬的	问题	在	我的	努力	在

[dɪ'vaɪnɪŋ] [hɜ:r; hər][ræŋk][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

divining	her	rank	and	condition	.
占卜	她	秩	和	状况	.

但这却成了我试图弄清她的等级和状况时遇到的最尴尬的问题之一。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] - ['kɑ:stu:m] ;

Never	was	there	such	a	travelling	-	costume	;
绝不	曾是	那里	这样的	一个	旅行	-	戏服	;

历史上从未有过这样的旅行服装；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['su:tɪd] ['pɜ:rfɪktli] [ðə; ði] [freɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werər] ,

and	although	it	suited	perfectly	the	frail	and	delicate	beauty	of	the	wearer	,
和	虽然	它	适合	完美	这	脆弱	和	精美的	美丽	的	这	佩戴者	,

虽然它完美地衬托了佩戴者纤弱娇嫩的美貌，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪl] [ə'kɔ:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪndʒi] " [kən'vi:njənsi] " [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['dʒɜ:ni:d] .

it	ill	accorded	with	the	dingy	"	conveniency	"	in	which	we	journeyed	.
它	患病的	同意	和	这	昏暗的	"	便利性	"	在	哪个	我们	旅程	.

它与我们乘坐的那辆破旧的"便利车"格格不入。

['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ʃu:z] [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] ([fɔ:r; fər][aɪ] ['noʊtɪst] [ði:z] , — [ðə; ði] [fi:t] [wɜ:r; wər]

Even	to	her	shoes	and	stockings	(	for	I	noticed	these	,	—	the	feet	were
甚至	到	她	鞋	和	长筒袜	(	为了	我	注意到	这些	,	—	这	脚	是

['pɜ:rfɪkt]) [ænd; ənd] [glʌvz] ,

perfect	)	and	gloves	,
完美的	)	和	手套	,

甚至连她的鞋子、袜子（因为我注意到了这些——她的脚很完美）和手套，

— [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] [wʌn] ['rerli] [ɔːr]

—	all	the	details	of	her	dress	had	a	freshness	and	propriety	one	rarely	or
—	全部	这	细节	的	她	裙子	有	一个	新鲜	和	礼	一	很少	或者

['evər] [siːz] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [wer] [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

ever	sees	encountering	the	wear	and	tear	of	the	road	.
曾经	看到	遭遇	这	穿	和	撕	的	这	路	.

—她身上所有的细节都透着一种清新得体的感觉，这在饱经风霜的岁月洗礼下，实属罕见。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr]

The	young	gentleman	at	her	side	—	for	he	,	too	,	was	scarcely	more
这	年轻的	绅士	在	她	边	—	为了	他	,	也	,	曾是	几乎	更多的

[ðæn; ðən] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

than	five	-	and	-	twenty	,
比	五	-	和	-	二十	,

她身边的年轻绅士——因为他也才二十五岁出头——

[æt; ət] [moʊst] — [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə'taɪərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːstuːm] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trævələr] ;

at	most	—	was	also	attired	in	a	costume	as	little	like	that	of	a	traveller	;
在	最多	—	曾是	还	穿着	在	一个	戏服	作为	小的	喜欢	那	的	一个	游客	;

至多——而且穿着的服饰也丝毫不像个旅行者；

[ə; eɪ] [dres] - [koʊt] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

a	dress	-	coat	and	evening	waistcoat	,
一个	裙子	-	外套	和	晚上	马甲	,

礼服外套和晚礼服马甲，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] [wɜːr; wər] [fes'tuːnd] [ɪn] [ðæt] [moʊd] [soʊ] ['pɑːpjələr] [ɪn]

over	which	a	profusion	of	chains	were	festooned	in	that	mode	so	popular	in
超过	哪个	一个	丰富	的	链条	是	装饰	在	那	模式	所以	受欢迎的	在

['aʊər; ɑːr] [deɪ] ,

our	day	,
我们的	天	,

上面挂满了当时非常流行的各种链条。

[ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] ,

showed	that	he	certainly	,	in	arranging	his	costume	,
显示	那	他	当然	,	在	安排	他的	戏服	,

这表明，他在安排自己的服装时，确实如此。

[hæd; həd] ['ʌðər] [θɔːts] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [sʌtʃ] [ət'rækʃnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['dezərt] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

had	other	thoughts	than	of	wasting	such	attractions	on	the	desert	air	of	a
有	其他	想法	比	的	浪费	这样的	景点	在	这	沙漠	空气	的	一个

['reɪlroʊd] ['dʒɜːrni] .

railroad	journey	.
铁路	旅行	.

与其把这些美景浪费在火车旅途的沙漠空气中，我另有打算。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

He	was	a	good	-	looking	young	fellow	,
他	曾是	一个	好的	-	寻找	年轻的	同伴	,

他是个相貌英俊的小伙子，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['frænknəs] [ænd; ənd] ['kerləs] [iːz] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [soʊ]

with	that	mixture	of	frankness	and	careless	ease	the	youth	of	England	so
和	那	混合物	的	坦率	和	粗心	舒适	这	青年	的	英格兰	所以

['emɪnəntli] [pə'zes] ,

eminently	possess	,
非常	具有	,

带着英国青年特有的那种坦率和漫不经心的轻松自在，

[ɪn] [ˌkɑːntrədɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌntriz] ;

in	contradistinction	to	the	young	men	of	other	countries	;
在	对比	到	这	年轻的	男人	的	其他	国家	;

与他国青年截然不同;

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [vɔɪs] [bəuθ] [ə'testɪd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [klæs] ,

his	manner	and	voice	both	attested	that	he	belonged	to	a	good	class	,
他的	方式	和	嗓音	两个都	已证实	那	他	属于	到	一个	好的	班级	,

他的举止和语气都表明他出身良好。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [ʃoʊd] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn]

and	the	general	courtesy	of	his	demeanor	showed	one	who	had	lived	in
和	这	一般的	礼貌	的	他的	风度	显示	一	WHO	有	居住地	在

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

他举止彬彬有礼，一看就知道是受过良好社会礼仪的。

[waɪl] [hiː; hi] [ɪ'vɪnst] [æn; ən] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɪz; ɪz]

While	he	evinced	an	evident	desire	to	enter	into	conversation	and	amuse	his
尽管	他	表现出	一个	明显	欲望	到	进入	进入	对话	和	娱乐	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

虽然他明显表现出想要与同伴交谈并逗乐的意愿，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'sɜːrtəˌtuːd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

there	was	still	an	appearance	of	agitation	and	incertitude	about	him
那里	曾是	仍然	一个	外貌	的	搅动	和	不确定性	关于	他

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['tɑːpɪk] [bɪ'fɔːr]

which	showed	that	his	mind	was	wandering	very	far	from	the	topic	before
哪个	显示	那	他的	头脑	曾是	漫游	非常	远的	从	这	话题	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他脸上仍然带着焦躁不安的神情，这表明他的心思早已远离了眼前的话题。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['kæʒuəl] ['merɪmənt] ,

More	than	once	he	checked	himself	,	in	the	course	of	some	casual	merriment	,
更多的	比	一次	他	已检查	他自己	,	在	这	课程	的	一些	随意的	欢乐	,

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] ,

and	became	suddenly	grave	,
和	成为	突然	严重	,

他不止一次在轻松愉快的氛围中突然收敛了情绪，变得严肃起来。

— [waɪl] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

—	while	from	time	to	time	he	whispered	to	the	young	lady	,
—	尽管	从	时间	到	时间	他	低声说道	到	这	年轻的	女士	,

——他时不时地低声对那位年轻女士说，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['iːgərnəs] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪn'devərz] [kʊd; kəd][nɑːt]

with	an	appearance	of	anxiety	and	eagerness	all	his	endeavors	could	not
和	一个	外貌	的	焦虑	和	渴望	全部	他的	努力	可以	不是

[ɪ'fektʃuəli] [kən'siːl] .

effectually	conceal	.
有效地	隐藏	.

他脸上流露出的焦虑和急切，是他所有的努力都无法有效掩饰的。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [siːmd] ['ædʒɪteɪtɪd] , — [bʌt; bət] , [aɪ] [θɔːt] , [les] [soʊ][ðæn; ðən][hiː; hi] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

She	,	too	,	seemed	agitated	,	—	but	,	I	thought	,	less	so	than	he	;	it	might
她	,	也	,	似乎	激动	,	—	但	,	我	想法	,	较少的	所以	比	他	;	它	可能

[biː; bi] , [haʊ'evər] ,

be	,	however	,
是	,	然而	,

她似乎也很激动，——但我认为，她的激动程度比他轻一些；然而，也可能并非如此。

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl]['kwaɪətuːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] ,

that	from	the	habitual	quietude	of	her	manner	,
那	从	这	习惯性的	寂静	的	她	方式	,

从她一贯的安静举止中，

[ðə; ði] [treɪts] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][wɜːr; wər] [les] [dɪ'tektəb(ə)l] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

the	traits	of	emotion	were	less	detectable	by	a	stranger	.
这	特征	的	情感	是	较少的	可检测的	经过	一个	陌生人	.

陌生人不太容易察觉到情绪特征。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] ['dʒɝːniːd] [fɑːr] , [wen] ['sevrəl] [nuː] ['trævələz] ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

We	had	not	journeyed	far	,	when	several	new	travellers	entered	the	carriage	,
我们	有	不是	旅程	远的	,	什么时候	一些	新的	旅行者	进入	这	运输	,

我们还没走多远，就有几位新的旅客上了车厢。

[ænd; ənd] [ðʌs] [broʊk] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt]

and	thus	broke	up	the	little	intercourse	which	had	begun	to	be	established
和	因此	打破	向上	这	小的	交往	哪个	有	开始	到	是	已确立的

[bɪ'twiːn] [juː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

就这样，我们之间刚刚建立起来的一点点交往就此破裂了。

[ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] [wɜːr; wər] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] , — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrti] [oʊld]

The	new	arrivals	were	amusing	enough	in	their	way	,	—	there	was	a	hearty	old
这	新的	到达	是	有趣	足够的	在	他们的	方式	,	—	那里	曾是	一个	爽朗	老的

['kweɪkər] [frʌm; frəm] [liːdz] ,

Quaker	from	Leeds	,
贵格会	从	利兹	,

新来的客人也挺有意思的——其中有一位来自利兹、性格开朗的老贵格会教徒。

[huː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɪð; wɪθ] ['fɪrgəs] [oʊ'kɑːnɝ] ,

who	was	full	of	a	dinner	-	party	he	had	been	at	with	Feargus	O'Connor	,
WHO	曾是	满的	的	一个	晚餐	-	派对	他	有	到过	在	和	恐惧	奥康纳	,

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ;

the	day	before	;
这	天	前	;

他满脑子都是前一天和费格斯·奥康纳一起参加的晚宴；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] [æt; ət]

there	was	an	interesting	young	fellow	who	had	obtained	a	fellowship	at
那里	曾是	一个	有趣的	年轻的	同伴	WHO	有	获得	一个	奖学金	在

['keɪmbrɪdʒ] ,

Cambridge	,
剑桥	,

有一位很有意思的年轻人，他在剑桥大学获得了研究员职位。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['fæməli] ; [ænd; ənd]['læstli] , [ə; eɪ] [laʊd] - ['tɔːkɪŋ] ,

and	was	going	down	to	visit	his	family	;	and	lastly	,	a	loud	-	talking	,
和	曾是	去	向下	到	访问	他的	家庭	;	和	最后	,	一个	大声	-	说	,

[loʊd] - ['læfɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] ,

load	-	laughing	member	of	the	tail	,
加载	-	笑	成员	的	这	尾巴	,

他正要下山去看望家人；最后，还有一个嗓门大、笑声洪亮的尾巴成员，

[ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l]['spɪrɪts][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]['aɪrɪʃ]['pɑːlətɪks] ,

in	the	highest	possible	spirits	at	the	prospect	of	Irish	politics	,
在	这	最高	可能的	烈酒	在	这	前景	的	爱尔兰	政治	,

以无比高昂的士气展望爱尔兰政治，

[ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] ['wɪtnəs] [æt; ət] [dɛr:nən] ['æbi] ,

and	exulting	in	the	festivities	he	was	about	to	witness	at	Derrynane	Abbey	,
和	欣喜若狂	在	这	庆祝活动	他	曾是	关于	到	证人	在	德里南	修道院	,

他为即将在德里纳内修道院见证的庆祝活动而感到无比兴奋。

['wɪðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [prə'si:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] - ,

whither	he	was	then	proceeding	with	some	other	Danaïdes	,
往哪里去	他	曾是	然后	进行中	和	一些	其他	-	,

他当时正带着其他一些达那伊得斯人继续前行，

[tu:; tə]['vɪzɪt] [wʌt] [tɑ:m] [sti:l] [kɔ:lz] “ [hɪz; ɪz] ['ɔ:gəst] ['li:dər] .

to	visit	what	Tom	Steele	calls	“	his	august	leader	.
到	访问	什么	汤姆	斯蒂尔	呼叫	“	他的	八月	领导者	.

去拜访汤姆·斯蒂尔口中的“他尊敬的领袖”。

” [maɪ] [jʌŋ] [frendz] , [haʊ'evər] , [pɑ:r'tʊk] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ðə; ði] ['nu:li] [ə'raɪvd]

”	My	young	friends	,	however	,	partook	little	in	the	amusement	the	newly	arrived
”	我的	年轻的	朋友们	,	然而	,	参与	小的	在	这	娱乐	这	新	到达的

['trævələz] [ə'fɔ:d] ;

travellers	afforded	;
旅行者	提供	;

然而，我的年轻朋友们却很少参与到新来的旅客带来的娱乐活动中；

[ðeɪ] ['ni:ðər] ['reliʃt] [ðə; ði] [brɔ:d] , [kweɪnt] ['kɑ:mən] - [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['kweɪkər] , [ðə; ði]

they	neither	relished	the	broad	,	quaint	common	-	sense	of	the	Quaker	,	the
他们	两者都不	津津有味	这	广阔	,	古雅	常见的	-	感觉	的	这	贵格会	,	这

[ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] ['klevərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [mæn] ,

conversational	cleverness	of	the	Cambridge	man	,
对话	聪明才智	的	这	剑桥	男人	,

他们既不欣赏贵格会教徒那种广博而古朴的常识，也不欣赏剑桥学者那种谈吐间的机智。

[ɔ:r][ðə; ði]['pʌndʒənt] [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [kɔ:rs] ['droʊləri] [ʌv; əv][ðə; ði] “ - .

or	the	pungent	though	somewhat	coarse	drollery	of	the	“	Emeralder	.
或者	这	泼辣	尽管	有些	粗	笑话	的	这	”	-	.

或者说是“翡翠”那种辛辣但略显粗俗的滑稽风格。

” [ðeɪ] [sæt] ['i:ðər] ['toʊtəli]['saɪlənt][ɔ:r] [kən'və:sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['mɜ:rmər] ,

”	They	sat	either	totally	silent	or	conversing	in	a	low	,	indistinct	murmur	,
”	他们	卫星	任何一个	完全	沉默的	或者	对话	在	一个	低的	,	模糊	低语	,

他们要么全然沉默，要么低声细语地交谈着。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [i:tʃ] ['ʌðər] .

with	their	heads	turned	towards	each	other	.
和	他们的	头部	转向	向	每个	其他	.

他们彼此转过头来。

[ðə; ði]['kweɪkər] [left] [ˌju: 'es][æt; ət] ['wɔrik] , [ðə; ði] “ ['feloʊ] ” [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] [su:n] ['æftər] ,

The	Quaker	left	us	at	Warwick	,	the	“	Fellow	”	took	his	leave	soon	after	,
这	贵格会	左边	我们	在	沃里克	,	这	“	同伴	”	采取	他的	离开	很快	后	,

那位贵格会教徒在沃里克离开了我们，“伙伴们”不久后也告别了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd][æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜ:rd]

and	the	O'Somebody	was	left	behind	at	a	station	;	the	last	thing	I	heard
和	这	-	曾是	左边	在后面	在	一个	车站	;	这	最后的	事物	我	听到

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

而那个叫奥萨姆巴的人则被留在了车站；我最后一次听到他的消息是，

['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]['fræntɪk] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][treɪn] [muːvd] [ɔːf] ,

being	his	frantic	shouting	as	the	train	moved	off	,
存在	他的	疯狂的	喊叫	作为	这	火车	已搬	离开	,

火车启动时，他发出疯狂的喊叫声。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][hɑːt]['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

while	he	was	endeavoring	to	swallow	a	glass	of	hot	brandy	and	water	.
尽管	他	曾是	努力	到	吞	一个	玻璃	的	热的	白兰地	和	水	.

当时他正努力喝下一杯热白兰地和水。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] [ðen] [wʌns] [mɔːr] ;

We	were	alone	then	once	more	;
我们	是	独自的	然后	一次	更多的	;

我们又一次独自一人待着；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [hæd; həd] [tʃɪld] [ðə; ði][wɔːrm] ['kɜːrənt]

but	somehow	the	interval	which	had	occurred	had	chilled	the	warm	current
但	不知何故	这	间隔	哪个	有	发生	有	冷藏	这	温暖的	当前的

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] ;

of	our	intercourse	;
的	我们的	交往	;

但不知何故，这段间隔期冷却了我们之间温暖的交往；

[pər'hæps] , [tuː] , [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

perhaps	,	too	,	the	effects	of	a	long	day's	journey	were	telling	on	us	all	,
也许	,	也	,	这	效果	的	一个	长的	天	旅行	是	讲述	在	我们	全部	,

或许，长途跋涉也对我们所有人都产生了影响。

[ænd; ənd][wiː; wi] [felt] [ðæt] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪtʃ] [stiːlz] ['oʊvər]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]

and	we	felt	that	indisposition	to	converse	which	steals	over	even	the	most
和	我们	毛毡	那	病痛	到	交谈	哪个	偷窃	超过	甚至	这	最多

[hə'bɪtʃuəl] ['trævələr] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .

habitual	traveller	towards	the	close	of	a	day	on	the	road	.
习惯性的	游客	向	这	关闭	的	一个	天	在	这	路	.

我们感到一种不愿交谈的情绪，即使是最习惯于长途旅行的人，在一天行程即将结束时也会感到这种情绪。

['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['kɔːzɪz] ,

Partly	from	these	causes	,
部分	从	这些	原因	,

部分原因正是由于这些原因，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['strɔːŋli] [stɪl] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [əb'truːd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] [ðoʊz]

and	more	strongly	still	from	my	dislike	to	obtrude	conversation	upon	those
和	更多的	强烈	仍然	从	我的	不喜欢	到	突兀	对话	之上	那些

[huːz] [maɪndz][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [priˈɑːkjupaɪd] ,

whose	minds	were	evidently	preoccupied	,
谁	思想	是	显然	心事重重	,

而且，我更不愿打扰那些显然心不在焉的人，所以更倾向于与人交谈。

[aɪ] [tuː] [leɪ] [bæk] [ɪn][maɪ] [siːt] [ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [maɪ] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] [ɪn] ['saɪləns] .

I	too	lay	back	in	my	seat	and	indulged	my	own	reflections	in	silence	.
我	也	躺	后退	在	我的	座位	和	沉溺其中	我的	自己的	反思	在	沉默	.

我也靠在椅背上，默默地陷入沉思。

[aɪ][hæd; həd][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðʌs] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ɪg'zæktli] [haʊ] [lɔːŋ] ,

I	had	sat	for	some	time	thus	,	I	know	not	exactly	how	long	,
我	有	卫星	为了	一些	时间	因此	,	我	知道	不是	确切地	如何	长的	,

我就这样坐了一段时间，具体多久我记不清了。

[wen] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [strʌk] [ɑːn][maɪ] [ɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

when	the	voice	of	the	young	lady	struck	on	my	ear	;	it	was	one	of	those
什么时候	这	嗓音	的	这	年轻的	女士	击	在	我的	耳朵	;	它	曾是	一	的	那些

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

当那位年轻女士的声音传入我的耳中时；那是一种甜美的声音，

['tɪŋklɪŋ] ['sɪlvər] [saʊndz] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [wen] [hɜːrd] , [haʊ'evər] ['slaɪtli] ,

tinkling	silver	sounds	which	somehow	when	heard	,	however	slightly	,
叮叮当当	银	声音	哪个	不知何故	什么时候	听到	,	然而	轻微地	,

叮叮当当的银铃声，即使很轻微，只要听到，就会觉得.....

[hæv; həv][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ðɪ] [dʌl] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [θɔːts] ,

have	the	effect	at	once	to	dissipate	the	dull	routine	of	one's	own	thoughts	,
有	这	影响	在	一次	到	消散	这	乏味的	常规	的	一个人的	自己的	想法	,

能立即驱散自己单调乏味的思维模式，

[ænd; ənd] [sə'dʒest] ['ʌðər] [mɔːr] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['spiːkər] .

and	suggest	others	more	relative	to	the	speaker	.
和	建议	其他的	更多的	相对的	到	这	扬声器	.

并建议其他更符合演讲者情况的人选。

“ [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ['betər] [æsk][hɪm; ɪm] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

“	Had	you	not	better	ask	him	?	”	said	she	;	“	I	am	sure	he	can	tell	you	.
“	有	你	不是	更好的	问	他	?	”	说	她	;	“	我	是	当然	他	能	告诉	你	.

“你难道不应该问问他吗？”她说，“我相信他能告诉你。”

” [ðə; ðɪ] [juːθ] [ə'pærəntli] [dɪ'mɜːd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ðɪ] [mɔːr] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

”	The	youth	apparently	demurred	,	while	she	insisted	the	more	,	and	at	length	,
”	这	青年	显然	拒绝	,	尽管	她	坚持	这	更多的	,	和	在	长度	,

“那年轻人似乎有些犹豫，而她却更加坚持，最终，

[æz; əz] [ɪf] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'triːti] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] ,

as	if	yielding	to	her	entreaty	,	he	suddenly	turned	towards	me	and	said	,
作为	如果	屈服	到	她	恳求	,	他	突然	转向	向	我	和	说	,

仿佛是屈服于她的恳求，他突然转向我说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] [hɪr] ,

“	I	am	a	perfect	stranger	here	,
“	我	是	一个	完美的	陌生人	这里	,

“我在这里完全是个陌生人，

[ænd; ənd] [wʊd] [fiːl] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][best][hoʊ'tel][ɪn]

and	would	feel	obliged	if	you	could	inform	me	which	is	the	best	hotel	in
和	会	感觉	有义务	如果	你	可以	通知	我	哪个	是	这	最好的	酒店	在

['livəpuːl] .

Liverpool	.
利物浦	.

如果您能告诉我利物浦最好的酒店是哪家，我将不胜感激。

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [ænd; ənd] ['ædɪd] , “ [aɪ] [miːn] [ə; eɪ]['kwaɪət]['fæməli][hoʊ'tel] . ”

”	He	made	a	slight	pause	and	added	,	“	I	mean	a	quiet	family	hotel	.	”
”	他	制成	一个	轻微	暂停	和	额外	,	“	我	意思是	一个	安静的	家庭	酒店	.	”

他略微停顿了一下，然后补充道：“我的意思是安静的家庭酒店。”

“ [aɪ] ['rerli] [stɑːp][ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [maɪ'self] , ” [rɪ'plaɪd] [aɪ] ; “ [bʌt; bət] [wen] [aɪ][duː] ,

“	I	rarely	stop	in	the	town	myself	,	”	replied	I	;	“	but	when	I	do	,
“	我	很少	停止	在	这	镇	我	,	”	回复	我	;	“	但	什么时候	我	做	,

“我很少亲自到镇上停留，”我回答说；“但如果我停留，

[tuː; tə] ['brekfəst] [ɔːr][daɪn] , [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ə'dɛlfi] .

to	breakfast	or	dine	,	I	take	the	Adelphi	.
到	早餐	或者	用餐	,	我	拿	这	阿德尔菲	.

我去吃早餐或晚餐时，会乘坐阿德尔菲号列车。

[aɪ] - [em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

I	'	m	sure	you	will	find	it	very	comfortable	.
我	-	米	当然	你	将要	寻找	它	非常	舒服的	.

我相信你会觉得它非常舒适。

" [ðeɪ] [ə'gen] [kən'vəːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	They	again	conversed	for	a	few	moments	together	;	and	the	young	man	,
"	他们	再次	交谈	为了	一个	很少	时刻	一起	;	和	这	年轻的	男人	,

他们又交谈了一会儿；然后那个年轻人，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [sed] , " [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər]

with	an	appearance	of	some	hesitation	,	said	,	"	Do	you	mean	to	go	there
和	一个	外貌	的	一些	犹豫	,	说	,	"	做	你	意思是	到	去	那里

[naʊ] , [sɜːr] ? "

now	,	sir	?	"
现在	,	先生	?	"

他脸上带着些许犹豫，问道："先生，您现在要去那里吗？"

" [jes] , " [sed] [aɪ] ,

"	Yes	,	"	said	I	,
"	是的	,	"	说	我	,

"是的，"我说。

" [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['dɪnər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][stɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['stiːmər] [fɔːr; fər]['aɪərlənd]

"	my	intention	is	to	take	a	hasty	dinner	before	I	start	in	the	steamer	for	Ireland
"	我的	意图	是	到	拿	一个	仓促	晚餐	前	我	开始	在	这	汽船	为了	爱尔兰

;

;

;

"我的计划是在登上前往爱尔兰的轮船之前匆匆吃顿晚餐；

[aɪ] [siː] [baɪ][maɪ] [wɑːtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

I	see	by	my	watch	I	shall	have	ample	time	to	do	so	,
我	看	经过	我的	手表	我	将	有	充足	时间	到	做	所以	,

从我的手表来看，我应该有足够的时间来完成这件事。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] [fʊl] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] .

as	we	shall	arrive	full	half	an	hour	before	our	time	.
作为	我们	将	到达	满的	一半	一个	小时	前	我们的	时间	.

我们将提前半小时到达。

" [ə'nʌðər] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn'sjuːd] ,

"	Another	pause	,	and	another	little	discussion	ensued	,
"	其他	暂停	,	和	其他	小的	讨论	随后	,

又是一阵沉默，随后又进行了一番简短的讨论。

[ðə; ði]['oʊnli][wɜːrdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['biːɪŋ] ,

the	only	words	of	which	I	could	catch	from	the	young	lady	being	,
这	仅有的	字	的	哪个	我	可以	抓住	从	这	年轻的	女士	存在	,

我从这位年轻女士口中唯一听清的词语是：

" [aɪm]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

"	I'm	certain	he	will	have	no	objection	.
"	我是	肯定	他	将要	有	不	异议	.

"我确信他不会反对。"

" [kən'si:vɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] ['gesɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]['prɑːbəb(ə)l]
" Conceiving that these referred to myself , and guessing at their probable
" 受孕 那 这些 指 到 我 , 和 猜测 在 他们的 可能
['ɪmpɔːrt] , [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [sed] ,
import , I immediately said ,
进口 , 我 立即地 说 ,

"我认定这些话指的是我自己，并猜测了它们可能的含义，于是立即说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [gaɪd] ,
" If you will allow me to be your guide ,
" 如果 你 将要 允许 我 到 是 你的 指导 ,

"如果你允许我做你的向导，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] ;
I shall feel most happy to show you the way ;
我 将 感觉 最多 快乐的 到 展示 你 这 方式 ;

我非常乐意为您指路；

[wiː; wi][kæn; kən] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [proʊ'siːd] ['ðɪðər] [æt; ət] [wʌns] .
we can obtain a carriage at the station , and proceed thither at once .
我们 能 获得 一个 运输 在 这 车站 , 和 继续 那里 在 一次 .

我们可以在车站租一辆马车，然后立即前往那里。

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][maɪ] [sər'maɪz] — [bəuθ] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] [prə'fjuːs] [ɪn][ðer; ðər] [æk'nɑłɪdʒmənts]
" I was right in my surmise — both parties were profuse in their acknowledgments
" 我 曾是 正确的 在 我的 推测 — 两个都 各方 是 丰富的 在 他们的 致谢
— [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'vaʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [rɪ'kwest] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
— the young man avowing that it was the very request he was about to
— 这 年轻的 男人 宣称 那 它 曾是 这 非常 要求 他 曾是 关于 到
[meɪk] [wen] [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
make when I anticipated him .
制作 什么时候 我 预期 他 .

"我的猜测是对的——双方都表达了由衷的感谢——那位年轻人坦言，这正是我预料到他要提出的要求。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] [duː] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə'sɪstɪd] [maɪ] [nuː]
We arrived in due time at the station , and , having assisted my new
我们 到达的 在 到期的 时间 在 这 车站 , 和 , 拥有 协助 我的 新的
[ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [ə'laɪt] ,
acquaintances to alight ,
熟人 到 点燃 ,

我们准时到达车站，并帮助我的新朋友们下了车后，

[aɪ] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [fɔːr; fər] ['lʌgɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd]
I found little difficulty in placing them in a carriage , for luggage they had
我 成立 小的 困难 在 放置 他们 在 一个 运输 , 为了 行李 他们 有
[nʌn] ,
none ,
没有任何 ,

我发现把他们安置到马车里并不困难，因为他们没有任何行李。

['niːðər] [pɔːrt'mæntoʊ] [nɔːr]['kɑːrpɪt] - [bæg] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [keɪs] — [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns]
neither portmanteau nor carpet - bag — not even a dressing - case — a circumstance
两者都不 合成词 也不 地毯 - 包 — 不是 甚至 一个 敷料 - 案件 — 一个 环境
[æt; ət] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,
at which , however ,
在 哪个 , 然而 ,

既不是旅行箱，也不是手提包——甚至连梳妆箱也不是——然而，在这种情况下，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] ['wʌndər] ,
I might have endeavored to avoid expressing my wonder ,
我 可能 有 努力 到 避免 表达 我的 想知道 ,

我或许曾努力避免表达我的惊奇之情，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [rɪ'kwaɪərd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðer; ðər][hændz] ; [bəuθ] [lʊkt]

they	seemed	to	feel	required	an	explanation	at	their	hands	;	both	looked
他们	似乎	到	感觉	必需的	一个	解释	在	他们的	双手	;	两个都	看起来

[kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] ,

confused	and	abashed	,
使困惑	和	羞愧	,

他们似乎觉得需要对方做出解释；两人看起来既困惑又尴尬。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [baɪ] ['biziŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['bægɪdʒ] ,

nor	was	it	until	by	busying	myself	in	the	details	of	my	own	baggage	,
也不	曾是	它	直到	经过	忙碌	我	在	这	细节	的	我的	自己的	行李	,

直到我忙于处理自己的琐事，才意识到这一点。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ðə; ði]

that	I	was	enabled	to	relieve	them	from	the	embarrassment	the
那	我	曾是	已启用	到	缓解	他们	从	这	尴尬	这

['sɜːrkəmstæns] [ɔ'keɪʒənd] .

circumstance	occasioned	.
环境	引发	.

我得以帮助他们摆脱这种情况带来的尴尬。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [sed] [aɪ] : “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ə'dɛlfi] ,

“	Here	we	are	,	”	said	I	:	“	this	is	the	Adelphi	,
“	这里	我们	是	,	”	说	我	:	“	这	是	这	阿德尔菲	,

“到了，”我说：“这里是阿德尔菲学院。”

” [æz; əz][wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət] [ðæt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['pɔːrtl] ,

”	as	we	stopped	at	that	comfortable	and	hospitable	portal	,
”	作为	我们	停止	在	那	舒服的	和	好客	门户网站	,

当我们停在那舒适宜人的入口处时，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [braʊn] ['greɪvi] [ænd; ənd][ɑːks] - [teɪl] [floʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seɪvəri]

through	which	the	fumes	of	brown	gravy	and	ox	-	tail	float	with	a	savory
通过	哪个	这	烟雾	的	棕色的	肉汁	和	牛	-	尾巴	漂浮	和	一个	美味的

['oʊdər][æz; əz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['entərz] [wɪð; wɪθ] ['dɪnər] [ɪn'tenʃən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

odor	as	pleasant	to	him	who	enters	with	dinner	intentions	as	it	is
气味	作为	令人愉快的	到	他	WHO	进入	和	晚餐	意图	作为	它	是

['tæntəlaɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪstləs] ['wɑːndərər] [wɪ'ðaʊt] .

tantalizing	to	the	listless	wanderer	without	.
诱人的	到	这	蔫	流浪者	没有	.

浓稠的肉汁和牛尾的香气飘散而出，对于前来用餐的人来说，这种香味令人愉悦；对于百无聊赖的闲逛者来说，这种香味也极具诱惑力。

[ðə; ði]['leɪdi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz][aɪ]['hændɪd][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

The	lady	thanked	me	with	a	smile	,	as	I	handed	her	into	the	house	,
这	女士	谢谢	我	和	一个	微笑	,	作为	我	递交	她	进入	这	房子	,

我把她领进屋里时，那位女士面带微笑地向我道谢。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [smaɪl] [tuː] ,

and	a	very	sweet	smile	too	,
和	一个	非常	甜的	微笑	也	,

还有她非常甜美的笑容。

[ænd; ənd][wʌn][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs]

and	one	I	could	have	fancied	the	young	man	would	have	felt	a	little	jealous
和	一	我	可以	有	幻想	这	年轻的	男人	会	有	毛毡	一个	小的	嫉妒的

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

而且我觉得那个年轻人可能会对其中一个女孩有点嫉妒。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][ten] [taɪmz] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wʌn][ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

if	I	had	not	seen	the	ten	times	more	fascinating	one	she	bestowed	on	him	.
如果	我	有	不是	已见	这	十	时代	更多的	迷人	一	她	授予	在	他	.

如果没有亲眼见到她送给他的那件比这件精彩十倍的礼物，我该有多好。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ək'nɑːlɪdʒd] [maɪ] [slaɪt] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] ,

The	young	man	acknowledged	my	slight	service	with	thanks	,
这	年轻的	男人	已确认	我的	轻微	服务	和	谢谢	,

这位年轻人对我的微薄帮助表示感谢。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][hæf] ['dʒestʃər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['feɪljər]

and	made	a	half	gesture	to	shake	hands	at	parting	,	which	,	though	a	failure
和	制成	一个	一半	手势	到	摇	双手	在	离别	,	哪个	,	尽管	一个	失败

, [aɪ] ['ræðər] [laɪkt] ,

,	I	rather	liked	,
,	我	相当	喜欢	,

离别时，他做了个半吊子的握手动作，虽然不太成功，但我还挺喜欢的。

[æz; əz] ['evɪdənsɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['ɔːkwərdnəs] , [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][soʊ]

as	evidencing	,	even	in	its	awkwardness	,	a	kindness	of	disposition	—	for	so
作为	证据	,	甚至	在	它是	尴尬	,	一个	仁慈	的	处置	—	为了	所以

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

it	is	.
它	是	.

即使在它的笨拙中，也体现出一种善良的性情——事实的确如此。

['grætɪtuːd] [smæks] ['pʊrli,'pɔːrli] [wen] [ɪk'sprest] [ɪn] [trɪm] [ænd; ənd] ['meʒərd] [freɪz] ;

Gratitude	smacks	poorly	when	expressed	in	trim	and	measured	phrase	;
感激	拍打	差	什么时候	表达	在	修剪	和	测量	短语	;

用简洁刻板的语言表达感激之情，反而显得不够真挚；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [nɑːt][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔɪnɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wen] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [bi'treiz] [tuː]

it	seems	not	the	natural	coinage	of	the	heart	when	the	impression	betrays	too
它	似乎	不是	这	自然的	铸币	的	这	心	什么时候	这	印象	背叛	也

['klɪrli] [ðə; ði] [mɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

clearly	the	mint	of	the	mind	.
清楚地	这	薄荷	的	这	头脑	.

当印象过于清晰地暴露出思维的本质时，这似乎就不是心灵的自然产物了。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðer; ðər][rɪ'taɪərɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌp][ðə; ði][waɪd] ['sterkeɪs] .

“	Good	-	bye	,	”	said	I	,	as	I	watched	their	retiring	figures	up	the	wide	staircase	.
“	好的	-	再见	,	”	说	我	,	作为	我	观看	他们的	退休	数据	向上	这	宽的	楼梯	.

“再见，”我看着他们离去的身影沿着宽阔的楼梯走上去，说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['devəlɪʃ] ['prɪti] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgjər] !

“	She	is	devilish	pretty	;	and	what	a	good	figure	!
“	她	是	恶魔般的	漂亮的	;	和	什么	一个	好的	数字	!

她真是美得惊艳；身材也好棒！

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frentʃ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [ə'dʒʌst] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [ɪn] [ðæt]

I	did	not	think	any	other	than	a	French	woman	could	adjust	her	shawl	in	that
我	做过	不是	思考	任何	其他	比	一个	法语	女士	可以	调整	她	披肩	在	那

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

我原以为只有法国女人才能那样整理披肩。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['veri] ['suːðɪŋ] [rɪ'flekʃnz] [aɪ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] ,

”	And	with	these	very	soothing	reflections	I	betook	myself	to	the	coffee	-	room	,
”	和	和	这些	非常	舒缓	反思	我	贝托克	我	到	这	咖啡	-	房间	,

带着这些舒缓的思绪，我去了咖啡厅。

[ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['merɪts] [ʌv; əv] [ˌmʌlɪgə'tɔːni] , [mɑːk] -

and	soon	was	deep	in	discussing	the	distinctive	merits	of	mulligatawny	,	mock	-
和	很快	曾是	深的	在	讨论	这	独特的	优点	的	穆里加托尼	,	嘲笑	-

['tɜːrt(ə)l] , [ɔːr] ['mʌt(ə)n] [tʃɔps] ,

turtle	,	or	mutton	chops	,
龟	,	或者	羊肉	排骨	,

很快，他们就热烈地讨论起了马利加汤、仿海龟汤或羊排汤的独特优点。

[ɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌevər'læstɪŋ] ['piːən] ['evri] ['weɪtər] [ɪn] ['ɪŋglənd] [sɪŋz] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] “

or	listening	to	that	everlasting	paean	every	waiter	in	England	sings	in	praise	of	the	“
或者	聆听	到	那	永恒	颂歌	每一个	服务员	在	英格兰	唱歌	在	称赞	的	这	“

[dʒɔɪnt] .

joint	.
联合的	.

或者聆听英国每个服务员都会唱的那首永恒的赞歌，赞美“酒吧”。

” [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [sɔːlt] - ['selər] , [maɪ] [oʊn]

”	In	all	the	luxury	of	my	own	little	table	,	with	my	own	little	salt	-	cellar	,	my	own
”	在	全部	这	奢华	的	我的	自己的	小的	桌子	,	和	我的	自己的	小的	盐	-	地窖	,	我的	自己的

['kruːɪt] - [stænd] ,

cruet	-	stand	,
调味瓶	-	站立	,

“在我自己那张舒适的小桌子上，有我自己的小盐罐，我自己的调味瓶架，

[maɪ] [bɪr] - [glæs] , [ænd; ənd] [ɪts] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [fɔːr; fər] [waɪn] , [aɪ] [sæt] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l]

my	beer	-	glass	,	and	its	younger	brother	for	wine	,	I	sat	awaiting	the	arrival
我的	啤酒	-	玻璃	,	和	它是	年轻	兄弟	为了	葡萄酒	,	我	卫星	等待中	这	到达

[ʌv; əv] [maɪ] [fer] ,

of	my	fare	,
的	我的	票价	,

我端着啤酒杯，还有一只用来装葡萄酒的小杯子，坐在那里等待我的乘客到来。

[ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [maɪ] [breɪn] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['trævələz] .

and	puzzling	my	brain	as	to	the	unknown	travellers	.
和	令人费解	我的	脑	作为	到	这	未知	旅行者	.

那些陌生的旅行者让我百思不得其解。

[naʊ] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [bʌt; bət] [kloʊðd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,

Now	,	had	they	been	but	clothed	in	the	ordinary	fashion	of	the	road	,
现在	,	有	他们	到过	但	穿着衣服	在	这	普通的	时尚	的	这	路	,

如果他们当时穿的是普通的街头服饰，

— [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd] [wɔːrn] [ə; eɪ] [plæd] [kloʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['biːvər] ['bɑːnɪt] ,

—	if	the	lady	had	worn	a	plaid	cloak	and	a	beaver	bonnet	,
—	如果	这	女士	有	磨损	一个	格子图案	披风	和	一个	海狸	引擎盖	,

——如果这位女士穿着格子呢斗篷和海狸皮帽，

— [ɪf] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [braʊn] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [klɔːθ] [kæp] ,

—	if	the	gentleman	had	a	brown	Taglioui	and	a	cloth	cap	,
—	如果	这	绅士	有	一个	棕色的	-	和	一个	布	帽	,

—如果这位先生穿着棕色的塔格里奥伊衬衫，戴着布帽，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] - [keɪs] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] , [laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɪn]

with	a	cigar	-	case	peeping	out	of	his	breast	-	pocket	,	like	everybody	else	in
和	一个	雪茄	-	案件	偷窥	出去	的	他的	胸部	-	口袋	,	喜欢	大家	别的	在

[ðɪs] ['smoʊki]

this	smoky
这	烟

和这烟雾缭绕的酒吧里的其他人一样，他的胸前口袋里也露出一个雪茄盒。

[wɜːrld] , — [hæd; həd] [ðeɪ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [trʌŋks] [ænd; ənd][bɑːksɪz] ,

world	,	—	had	they	but	the	ordinary	allowance	of	trunks	and	boxes	,
世界	,	—	有	他们	但	这	普通的	津贴	的	树干	和	盒子	,

世界啊，——如果他们能得到普通的行李箱和箱子的配额的话，

— [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['kuːlli] ['kɔniŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] “ [taɪmz]

—	I	should	have	been	coolly	conning	over	the	leading	article	of	the	“	Times
—	我	应该	有	到过	冷静地	骗局	超过	这	领导	文章	的	这	“	《时代周刊》

,

,

,

—我本应该冷静地对《泰晤士报》的头条文章进行一番欺骗，

” [ɔːr] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['spaɪsi] ['liːdər] [ɪn][ðə; ði][læst] “ [ɪg'zæmɪnər] ;

”	or	enjoying	the	spicy	leader	in	the	last	“	Examiner	;
”	或者	享受	这	辛辣的	领导者	在	这	最后的	“	考官	;

或者在上一期《Examiner》中享受辛辣的领导人；

” [bʌt; bət] , [noʊ] , — [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃraʊdɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ðoʊ] [nɑːt][ɪn]

”	but	,	no	,	—	they	had	shrouded	themselves	in	a	mystery	,	though	not	in
”	但	,	不	,	—	他们	有	被遮蔽的	他们自己	在	一个	神秘	,	尽管	不是	在

['gɑːrmənts] ;

garments	;
服装	;

“但是，不，——他们把自己包裹在神秘之中，虽然没有穿衣服；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ,

and	the	result	was	that	I	,
和	这	结果	曾是	那	我	,

结果就是，我

['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [pɔːl] [praɪ] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]

gifted	with	that	inquiring	spirit	which	Paul	Pry	informs	us	is	the	characteristic	of
天才	和	那	查询	精神	哪个	保罗	撬	通知	我们	是	这	特征	的

[ðə; ði][eɪdʒ] ,

the	age	,
这	年龄	,

他天生具有那种求知欲，正如保罗·普赖所说，这是这个时代的特征。

['æktʃuəli] ['tɔːrtʃərd] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvər] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , —

actually	tortured	myself	into	a	fever	as	to	who	and	what	they	might	be	,	—
实际上	受折磨	我	进入	一个	发烧	作为	到	WHO	和	什么	他们	可能	是	,	—

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn] ,

the	origin	,
这	起源	,

实际上，我为此折磨自己，甚至到了发烧的地步，想知道他们究竟是谁，是什么——他们的起源

[ðə; ði] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [əd'ventʃər] ,

the	course	,	and	the	probable	termination	of	their	present	adventure	,
这	课程	,	和	这	可能	终止	的	他们的	展示	冒险	,

他们的旅程以及此次冒险可能以何种方式结束。

— [fɔːr; fər][æn; ən] [əd'ventʃər] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

—	for	an	adventure	I	determined	it	must	be	.
—	为了	一个	冒险	我	决定	它	必须	是	.

——我认定这一定是一场冒险。

“ ['piːp(ə)l] [duː] [sʌtʃ] [ɑːd] [θɪŋz] ['naʊədeɪz] , ” [sed] [aɪ] ,

“	People	do	such	odd	things	nowadays	,	”	said	I	,
“	人们	做	这样的	奇怪的	事物	如今	,	”	说	我	,

“现在的人真是会做些奇怪的事情，”我说。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] .

“	there's	no	knowing	what	the	deuce	they	may	be	at	.
”	有	不	会心	什么	这	二	他们	可能	是	在	.

“谁也不知道他们到底在干什么。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['iːv(ə)n] [nuː] [ðer; ðər] [neɪmz] ,

I	wish	I	even	knew	their	names	,
我	希望	我	甚至	知道	他们的	姓名	,

我真希望我能知道他们的名字。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd]

for	I	am	certain	I	shall	read	to	-	morrow	or	the	next	day	in	the	second
为了	我	是	肯定	我	将	读	到	-	明天	或者	这	下一个	天	在	这	第二

['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [taɪmz] , -

column	of	the	'	Times	,	'
柱子	的	这	-	《时代周刊》	,	-

因为我确信，明天或后天我会在《泰晤士报》的第二栏目中读到这篇文章。

- [waɪ] [wɪl] [nɑːt]['dʌbljuː] . [piː] . [ænd; ənd][siː] . [piː] . [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'flɪktɪd] [frendz] ?

'	Why	will	not	W	.	P	.	and	C	.	P	.	return	to	their	afflicted	friends	?
-	为什么	将要	不是	W	.	P	.	和	C	.	P	.	返回	到	他们的	受苦的	朋友们	?

为什么工党和共产党不回到他们受苦的朋友身边?

[raɪt] [æt; ət] [liːst] , — [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [bɪ'riːvd] ['perənts] , [noʊ] . - ['rʌsl] [skwer] ; - [ɔːr] ,

Write	at	least	,	—	write	to	your	bereaved	parents	,	No	.	12	Russell	Square	;	'	or	,
写	在	至少	,	—	写	到	你的	丧亲者	父母	,	不	.	-	罗素	正方形	;	-	或者	,

至少写信——写信给失去亲人的父母，地址是罗素广场12号；或者，

- [ɪf] [ef] . [em] . [es] . [wɪl] [nɑːt][ɪn'fɔːrm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] ,

'	If	F	.	M	.	S	.	will	not	inform	her	mother	whither	she	has	gone	,
-	如果	F	.	M	.	S	.	将要	不是	通知	她	母亲	往哪里去	她	有	已消失	,

“如果FMS不告诉她母亲她去了哪里，

[ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] . -

the	deaths	of	more	than	two	of	the	family	will	be	the	consequence	.	'
这	死亡人数	的	更多的	比	二	的	这	家庭	将要	是	这	结果	.	-

后果将是这家人中两人以上丧生。

” [naʊ] , [kʊd; kəd][aɪ]['oʊnli][faɪnd][aʊt][ðer; ðər] [neɪmz] ,

”	Now	,	could	I	only	find	out	their	names	,
”	现在	,	可以	我	仅有的	寻找	出去	他们的	姓名	,

“现在，我只想知道他们的名字。”

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'liːv] [soʊ] [mʌtʃ] ['fæməli] [ˌæprɪ'henʃn] — [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [suːp] , [haʊ'evər] , —

I	could	relieve	so	much	family	apprehension	—	Here	comes	the	soup	,	however	,	—
我	可以	缓解	所以	很多	家庭	忧虑	—	这里	来	这	汤	,	然而	,	—

['ædmərəb(ə)l] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːrid] [breɪn] !

admirable	relief	to	a	worried	brain	!
令人钦佩的	宽慰	到	一个	担心	脑	!

我可以缓解很多家人的焦虑——不过，汤来了——这对于焦虑的大脑来说是一种极大的安慰!

[haʊ] ['evri] ['maʊθfʊl] [swɔmps] [rɪ'flekʃ(ə)n] ! — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['plætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɚz] [feɪs] [ɪz] ,

how	every	mouthful	swamps	reflection	!	—	even	the	platitude	of	the	waiter's	face	is	,
如何	每一个	一口气	沼泽	反射	!	—	甚至	这	老生常谈	的	这	服务员的	脸	是	,

[æz; əz][ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [seɪ] ,

as	the	Methodists	say	,
作为	这	卫理公会	说	,

每吃一口，思绪就被淹没！——就连服务员脸上那平淡无奇的表情，正如卫理公会教徒所说，也是.....

“ [ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['prɪvəlɪdʒ] , ” [soʊ] [ə'griːəbli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][daɪ'vest][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt]

“	a	blessed	privilege	,	”	so	agreeably	does	it	divest	the	mind	of	a	thought
〃	一个	蒙福	特权	,	〃	所以	欣然	做	它	剥离	这	头脑	的	一个	想法

[ðə; ði] [mɔːr] ,

the	more	,
这	更多的	,

“这是一种莫大的荣幸”，它如此令人愉悦地使人的思绪更加自由。

[ænd; ənd] [sə'dʒest] [ðæt] ['plez(ə)nt] [və'kjuːəti][soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['dɪnər] .

and	suggest	that	pleasant	vacuity	so	essential	to	the	hour	of	dinner	.
和	建议	那	令人愉快的	真空	所以	基本的	到	这	小时	的	晚餐	.

并暗示晚餐时间必不可少的愉悦的空虚感。

[ðə; ði][tjuˈriːnˌtəˈriːn][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['ɪntərvlz] [wɪtʃ]

The	tureen	was	gone	,	and	then	came	one	of	those	strange	intervals	which
这	汤碗	曾是	已消失	,	和	然后	来了	一	的	那些	奇怪的	间隔	哪个

[ɔːl] ['tævəːnz] [bɪ'stoʊ] ,

all	taverns	bestow	,
全部	酒馆	赐给	,

汤盆不见了，然后，所有酒馆都会出现的那种奇怪的间歇期就来了。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gests] .

as	if	to	test	the	extent	of	endurance	and	patience	of	their	guests	.
作为	如果	到	测试	这	程度	的	耐力	和	耐心	的	他们的	客人	.

仿佛是在考验客人的忍耐力和耐心。

[maɪ] [θɔːts] [tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld] [træk] .

My	thoughts	turned	at	once	to	their	old	track	.
我的	想法	转向	在	一次	到	他们的	老的	追踪	.

我的思绪立刻转向了他们以前的赛道。

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['blʌdi] - ['maɪndɪd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʃɑːt] [θruː]

“	I	have	it	,	”	said	I	,	as	a	bloody	-	minded	suggestion	shot	through
〃	我	有	它	,	〃	说	我	,	作为	一个	血腥	-	有思想	建议	射击	通过

[maɪ] [breɪn] .

my	brain	.
我的	脑	.

“我知道了，”我说道，一个邪恶的想法突然闪过我的脑海。

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] [ænd; ənd][ɑːk'sælɪk]['æsɪd] ,

“	This	is	an	affair	of	charcoal	and	oxalic	acid	,
〃	这	是	一个	事务	的	木炭	和	草酸	酸	,

这是一起涉及木炭和草酸的事件，

[ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] ['dæmnəbl] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] [ɔːr] ['ʃʊgər] - [ʌv; əv] - [liːd] ,

this	is	some	damnable	device	of	arsenic	or	sugar	-	of	-	lead	,
这	是	一些	该死的	设备	的	砷	或者	糖	-	的	-	带领	,

这是某种该死的砷或铅糖制成的装置，

— [ðiːz] [jʌŋ] [retʃiz] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [ðəm'selvz] ,

—	these	young	wretches	have	come	down	here	to	poison	themselves	,
—	这些	年轻的	可怜虫	有	来	向下	这里	到	毒	他们自己	,

这些可怜的年轻人来到这里是为了自取灭亡。

[ænd; ənd][biː; bi] ['smʌðəd] [ɪn] [ðæt] [moʊd] ['lætərli] [ˌɪntrə'duːst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

and	be	smothered	in	that	mode	latterly	introduced	among	us	.
和	是	窒息	在	那	模式	后来	介绍	之中	我们	.

并被最近在我们中间出现的那种模式所淹没。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [lɔkt] [dɔːr] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv][kɑːr'bɑːnɪk][gæs] [θruː] [ðə; ði]

There	will	be	a	double	-	locked	door	and	smell	of	carbonic	gas	through	the
那里	将要	是	一个	双倍的	-	已锁定	门	和	闻	的	碳酸	气体	通过	这

[kiː] - [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

key	-	hole	in	the	morning	.
钥匙	-	洞	在	这	早晨	.

早上醒来，会发现门上了双重锁，而且从钥匙孔里能闻到一股二氧化碳的气味。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːdlɪn] ['letər] ,

I	have	it	all	before	me	,	even	to	the	maudlin	letter	,
我	有	它	全部	前	我	,	甚至	到	这	感伤	信	,

我面前摆着一切，甚至包括那封伤感的信。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['twenti] - [wʌn] [vəːsiz] [ʌv; əv] ['mɔːdlɪn] ['poʊətri][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	its	twenty	-	one	verses	of	maudlin	poetry	at	the	foot	of	it	.
和	它是	二十	-	一	诗句	的	感伤	诗	在	这	脚	的	它	.

书末附有二十一首伤感的诗。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['kɔrənɝz] [tʃɑːrdʒ] ,

I	think	I	hear	the	coroner's	charge	,
我	思考	我	听到	这	验尸官	收费	,

我好像听到了验尸官的指控，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['eitpəns] ['hæfpeni] [prə'duːst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʊri] ,

and	see	the	three	shillings	and	eightpence	halfpenny	produced	before	the	jury	,
和	看	这	三	先令	和	八便士	半便士	生产	前	这	陪审团	,

并查看呈到陪审团面前的三先令八便士半。

[ðæt] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['juːθs] [pə'zeʃn] ,

that	were	found	in	the	youth's	possession	,
那	是	成立	在	这	青年的	拥有	,

在青少年身上搜出的物品

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [kiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌntʃən] [æt; ət] ['bɜːrmɪŋhæm] .

together	with	a	small	key	and	a	bill	for	a	luncheon	at	Birmingham	.
一起	和	一个	小的	钥匙	和	一个	账单	为了	一个	午餐	在	伯明翰	.

还有一把小钥匙和一张在伯明翰吃午饭的账单。

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] [wɪl] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ; [aɪ] [wɪl] [spɔɪl] [ðer; ðər] [fʌn] [ðɪs] [taɪm] ;

By	Jove	,	I	will	prevent	it	,	though	;	I	will	spoil	their	fun	this	time	;
经过	朱庇特	,	我	将要	防止	它	,	尽管	;	我	将要	剧透	他们的	乐趣	这	时间	;

上帝作证，我一定会阻止他们；这次我一定要让他们扫兴；

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['fɪzɪk] , [let][ðem; ðəm][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['nɔːʃəs] , [bʌt; bət]

if	they	will	have	physic	,	let	them	have	something	just	as	nauseous	,	but
如果	他们	将要	有	物理学	,	让	他们	有	某物	只是	作为	恶心	,	但

[nɑːt][soʊ] [ɪn'dʒʊriəs] .

not	so	injurious	.
不是	所以	有害的	.

如果他们要服用药物，那就让他们服用一些同样令人作呕但危害较小的药物。

[maɪ] [oʊn] ['noʊʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [suːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [dʒɔɪnt] ,

My	own	notion	is	a	basin	of	this	soup	and	a	slice	of	the	'	joint	,
我的	自己的	概念	是	一个	盆地	的	这	汤	和	一个	片	的	这	-	联合的	,

我的想法是来一碗这种汤，再来一块肉。

- [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ; ” [ænd; ənd] [ðʌs] [maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['destɪnd] [tuː; tə]

'	and	here	it	comes	;	”	and	thus	my	meditations	were	again	destined	to
-	和	这里	它	来	;	”	和	因此	我的	冥想	是	再次	注定	到

[biː; bi] [kʌt] [ʃɔːrt] ,

be	cut	short	,
是	切	短的	,

“然后它来了；”于是，我的冥想又一次注定要被打断。

[ænd; ənd] ['revəri] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [riˈæləti] .

and	revery	give	way	to	reality	.
和	梦想	给	方式	到	现实	.

幻想终将回归现实。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['helpɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] ['sekənd] [slaɪs] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] ,

I	was	just	helping	myself	to	my	second	slice	of	mutton	,
我	曾是	只是	帮助	我	到	我的	第二	片	的	羊肉	,

我正要吃第二片羊肉，

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['entərd] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

when	the	young	man	entered	the	coffee	-	room	,	and	walked	towards	me	.
什么时候	这	年轻的	男人	进入	这	咖啡	-	房间	,	和	步行	向	我	.

年轻人走进咖啡厅，朝我走来。

[æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪ'vɪnst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]

At	first	his	manner	evinced	hesitation	and	indecision	,	and	he	turned	to
在	第一的	他的	方式	表现出	犹豫	和	优柔寡断	,	和	他	转向	到

[ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,

the	fireplace	,
这	壁炉	,

起初，他的举止显得犹豫不决，然后他转向壁炉。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmənɪŋ] [hɪz; ɪz]

as	if	with	some	change	of	purpose	;	then	,	as	if	suddenly	summoning	his
作为	如果	和	一些	改变	的	目的	;	然后	,	作为	如果	突然	召唤	他的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

resolution	,
解决	,

仿佛改变了主意；然后，仿佛突然下定了决心，

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][sæt] , [ænd; ənd] [sed] , —

he	came	up	to	the	table	at	which	I	sat	,	and	said	,	—
他	来了	向上	到	这	桌子	在	哪个	我	卫星	,	和	说	,	—

他走到我坐的桌子旁，说道：

“ [wɪl] [juː; jʊ]['feɪvər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] ? ”

“	Will	you	favor	me	with	five	minutes	of	your	time	?	”
“	将要	你	偏爱	我	和	五	分钟	的	你的	时间	?	”

您能否抽出五分钟时间?

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [sed] [aɪ] ; “ [sɪt] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪm][jʊr; jər][mæn] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs]

“	By	all	means	,	”	said	I	;	“	sit	down	here	,	and	I'm	your	man	;	you	must	excuse
“	经过	全部	方法	,	”	说	我	;	“	坐	向下	这里	,	和	我是	你的	男人	;	你	必须	原谅

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“当然可以，”我说，“请坐，我就是您要找的人；请原谅我。”

[ðoʊ] , [ɪf] [aɪ] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɪnər] , [æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

though	,	if	I	proceed	with	my	dinner	,	as	I	see	it	is	past	six	o'clock	,
尽管	,	如果	我	继续	和	我的	晚餐	,	作为	我	看	它	是	过去的	六	点钟	,

不过，如果我继续吃晚饭的话，因为我看现在已经过了六点了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pækɪt] [seɪlz] [æt; ət]['sev(ə)n] . ”

and	the	packet	sails	at	seven	.	”
和	这	包	帆	在	七	.	”

包裹七点启航。

“ [preɪ] , [proʊ'siːd] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ;

“	Pray	,	proceed	,	”	replied	he	;
“	祈祷	,	继续	,	”	回复	他	;

“请继续，”他回答道；

“ [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [soʊ] [wɪl] [ɪn][pɑːrt][ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['lɪbərti] [aɪ] [teɪk] [ɪn] [ɔb'truːdɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][juː; jʊ] .
“ your doing so will in part excuse the liberty I take in obtruding myself upon you .
“ 你的 正在做 所以 将要 在 部分 原谅 这 自由 我 拿 在 突兀 我 之上 你 .

“你这样做，在某种程度上可以原谅我擅自闯入你的生活。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zuːm] ,
” He paused , and although I waited for him to resume ,
” 他 暂停 , 和 虽然 我 等待 为了 他 到 恢复 ,

他停顿了一下，虽然我等着他继续说下去，

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][noʊ]['hjuːmər][tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət] [siːmd] [mɔːr] [kən'fjuːzd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
he appeared in no humor to do so , but seemed more confused than before .
他 出现 在 不 幽默 到 做 所以 , 但 似乎 更多的 使困惑 比 前 .

他似乎没有心情这样做，而且看起来比之前更加困惑了。

“ [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['bʌŋglɪŋ] [nɪ'goʊʃieɪtər] ,
“ Hang it , ” said he at length , “ I am a very bungling negotiator ,
“ 悬挂 它 , ” 说 他 在 长度 , “ 我 是 一个 非常 笨拙 谈判者 ,

“算了，”他最后说道，“我是一个非常笨拙的谈判者。”

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['eni] ['dɪfɪkəlti] . ”
and never in my life could manage a matter of any difficulty . ”
和 绝不 在 我的 生活 可以 管理 一个 事情 的 任何 困难 . ”

我这辈子从来没能处理过任何棘手的事情。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] , ” [sed] [aɪ] ;
“ Take a glass of sherry , ” said I ;
“ 拿 一个 玻璃 的 雪利酒 , ” 说 我 ;

“喝杯雪利酒吧，”我说；

“ [traɪ] [ɪf] [ðæt] [meɪ] [nɑːt] [ə'sɪst] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [jʊr; jər] ['fækltiz] . ”
“ try if that may not assist to recall your faculties . ”
“ 尝试 如果 那 可能 不是 协助 到 记起 你的 学院 . ”

“试试看，或许能帮助你恢复记忆。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [kraɪd] [hiː; hi] ; “ [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] , [baɪ]
“ No , no , ” cried he ; “ I have taken a bottle of it already , and , by
“ 不 , 不 , ” 哭 他 ; “ 我 有 已采取 一个 瓶子 的 它 已经 , 和 , 经过
[dʒoʊv] ,
Jove ,
朱庇特 ,

“不，不，”他喊道；“我已经喝了一瓶了，天哪，

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [maɪ] [hed] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] ['ædld] .
I rather think my head is only the more addled .
我 相当 思考 我的 头 是 仅有的 这 更多的 糊涂的 .

我倒觉得我的脑子更糊涂了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [kən'faʊndɪd] [skreɪp] .
Do you know that I am in a most confounded scrape .
做 你 知道 那 我 是 在 一个 最多 令人困惑 刮 .

你知道我陷入了多么糟糕的境地吗?

[aɪ][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən] ['iːvnɪŋ] - ['pɑːrti] [læst]
I have run away with that young lady ; we were at an evening - party last
我 有 跑步 离开 和 那 年轻的 女士 ; 我们 是 在 一个 晚上 - 派对 最后的
[naɪt] [tə'geðər] ,
night together ,
夜晚 一起 ,

我和那位年轻女士私奔了；昨晚我们一起参加了一个晚宴。

[ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪn] . ”

and	came	straight	away	from	the	supper	-	table	to	the	train	.	”
和	来了	直的	离开	从	这	晚餐	-	桌子	到	这	火车	.	”

然后她直接从餐桌旁赶往火车。

“ [ɪn'di:d] ! ” [sed] [aɪ] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [maɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] ,

“	Indeed	!	”	said	I	,	laying	down	my	knife	and	fork	,
“	的确	!	”	说	我	,	躺下	向下	我的	刀	和	叉	,

“确实如此！”我一边说着，一边放下刀叉。

[nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['grætɪfaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði]['si:krət] [ðæt] [hæd; həd]

not	a	little	gratified	that	I	was	at	length	to	learn	the	secret	that	had
不是	一个	小的	满意	那	我	曾是	在	长度	到	学习	这	秘密	那	有

[soʊ] [lɔ:ŋ] [ti:zd] [ˌem 'i:] .

so	long	teased	me	.
所以	长的	戏弄	我	.

终于得知这个困扰我很久的秘密，我感到十分欣慰。

“ [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ! ”

“	And	so	you	have	run	away	with	her	!	”
“	和	所以	你	有	跑步	离开	和	她	!	”

“所以你就和她私奔了！”

“ [jes] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] , [haʊ'evər] , — [æt; ət] [li:st] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]

“	Yes	;	it	was	no	sudden	thought	,	however	,	—	at	least	,	it	was	an	old
“	是的	;	它	曾是	不	突然	想法	,	然而	,	—	在	至少	,	它	曾是	一个	老的

[ə'tætʃmənt] ;

attachment	;
依恋	;

“是的；但这并非一时兴起的想法，——至少，这是一种由来已久的依恋；

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; hər] [ði:z] [tu:] [mʌnθs] . ”

I	have	known	her	these	two	months	.	”
我	有	已知	她	这些	二	几个月	.	”

我认识她才两个月。

“ [oʊ] ! [oʊ] ! ” [sed] [aɪ] ; “ [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['pru:d(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] . ”

“	Oh	!	oh	!	”	said	I	;	“	then	there	was	prudence	in	the	affair	.	”
“	哦	!	哦	!	”	说	我	;	“	然后	那里	曾是	谨慎	在	这	事务	.	”

“哦！哦！”我说；“那么这件事就显得谨慎了。”

“ [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [soʊ] , ” [sed] [hi:; hi] , ['kwɪkli] , “ [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ʃi:; ʃi][hæz; həz] £30 ,

“	Perhaps	you	will	say	so	,	”	said	he	,	quickly	,	“	when	I	tell	you	she	has	£30	,
“	也许	你	将要	说	所以	,	”	说	他	,	迅速地	,	“	什么时候	我	告诉	你	她	有	£30	,

“也许你会这么说，”他迅速说道，“当我告诉你她有30英镑的时候。”

- [ɪn][ðə; ði] [fʌndz] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] £1700 [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'saɪdz] ,

000	in	the	Funds	,	and	something	like	£1700	a	year	besides	,
-	在	这	资金	,	和	某物	喜欢	£1700	一个	年	除了	,

基金里有 000 英镑，此外每年还有大约 1700 英镑。

— [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ker] [ə; eɪ] [strɔ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] , [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

—	not	that	I	care	a	straw	for	the	money	,	but	,	in	the	eye	of	the	world	,
—	不是	那	我	关心	一个	稻草	为了	这	钱	,	但	,	在	这	眼睛	的	这	世界	,

——倒不是说我多么在乎钱，而是，在世人眼中，

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz][ɪts] [ɪ'klɑ:] . ”

that	kind	of	thing	has	its	éclat	.	”
那	种类	的	事物	有	它是	光辉	.	”

那种东西自有其独特魅力。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ɪ'klɑː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] ,
“ So it has , ” said I , “ and a very pretty éclat it is , and one that ,
“ 所以 它 有 , ” 说 我 , “ 和 一个 非常 漂亮的 光辉 它 是 , 和 一 那 ,

“的确如此，”我说，“而且它确实非常漂亮，而且，

['sʌmhaʊ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [prɪ'zɜːrv] [ɪts] [ət'rækʃnz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][moʊst] [sə'praiziz] ;
somehow or another , preserves its attractions much longer than most surprises ;
不知何故 或者 其他 , 果酱 它是 景点 很多 更长 比 最多 惊喜 ;

不知何故，它比大多数惊喜更能长久地保持其吸引力；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [skreɪp] , ['æftər][ɔːl] . ”
but I do not see the scrape , after all . ”
但 我 做 不是 看 这 刮 , 后 全部 . ”

但我最终并没有看到刮痕。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] , ['glænsɪŋ] ['tɪmɪdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
“ I am coming to that , ” said he , glancing timidly around the room .
“ 我 是 未来 到 那 , ” 说 他 , 瞥了一眼 胆怯地 大约 这 房间 .

“我这就说到这儿，”他一边说着，一边怯生生地环顾四周。

“ [ðə; ði] [ə'fer] [ə'kɜːrd] [ðɪs] [waɪz] : [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən] ['iːvnɪŋ] - ['pɑːrti] , — [ə; eɪ][kaɪnd]
“ The affair occurred this wise : we were at an evening - party , — a kind
“ 这 事务 发生 这 明智的 : 我们 是 在 一个 晚上 - 派对 , — 一个 种类
[ʌv; əv] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
of déjeûné , it was ,
的 - , 它 曾是 ,

事情是这样的：我们当时在一个晚宴上——有点像午餐聚会——

[ɑːn][ðə; ði] [temz] , — ['ʃɑːrlət] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] , — [ə; eɪ] ['ʃruːɪʃ] [oʊld] ['dæmzl] ,
on the Thames , — Charlotte came with her aunt , — a shrewish old damsel ,
在 这 泰晤士河 , — 夏洛特 来了 和 她 阿姨 , — 一个 泼辣 老的 闺女 ,

在泰晤士河边，夏洛特和她的姑妈一起来了，那姑妈是个泼妇般的老太太。

[ðæt] [hæz; həz][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] ['veri] [suːn] [sɔː] [maɪ] [geɪm] ,
that has no love for me ; in fact , she very soon saw my game ,
那 有 不 爱 为了 我 ; 在 事实 , 她 非常 很快 锯 我的 游戏 ,

她对我毫无爱意；事实上，她很快就看穿了我的把戏。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [θwɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .
and resolved to thwart it .
和 已解决 到 阻挠 它 .

并决心阻止它。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][moʊst]['sɜːrkəmspekt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ventʃər]
Well , of course I was obliged to be most circumspect , and did not venture
出色地 , 的 课程 我 曾是 有义务 到 是 最多 谨慎 , 和 做过 不是 风险投资
[tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] ,
to approach her ,
到 方法 她 ,

当然，我必须非常谨慎，不敢贸然接近她。

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [dæns] , [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] .
not even to ask her to dance , the whole evening .
不是 甚至 到 问 她 到 舞蹈 , 这 所有的 晚上 .

整个晚上，我甚至都没邀请她跳舞。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [leɪt] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['iːðər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [kə'reɪdʒəs] [ɔːr] [les] ['kɔːʃəs] ,
As it grew late , however , I either became more courageous or less cautious ,
作为 它 生长 晚的 , 然而 , 我 任何一个 成为 更多的 勇敢 或者较少的 谨慎 ,

然而，随着夜色渐深，我要么变得更加勇敢，要么变得不那么谨慎了。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːlts] .

and	I	did	ask	her	for	a	waltz	.
和	我	做过	问	她	为了	一个	华尔兹	.

我确实邀请她跳华尔兹了。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['brɪsld] [ʌp][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʃɔːl] .

The	old	lady	bristled	up	at	once	,	and	asked	for	her	shawl	.
这	老的	女士	竖起的	向上	在	一次	,	和	问	为了	她	披肩	.

老太太立刻勃然大怒，要回自己的披肩。

['ʃɑːrlət] [ək'septɪd] [maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][rɪ'taɪər][soʊ] ['ɜːrli] ;

Charlotte	accepted	my	invitation	,	and	said	she	would	certainly	not	retire	so	early	;
夏洛特	公认	我的	邀请	,	和	说	她	会	当然	不是	退休	所以	早期的	;

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	I	,
和	我	,

夏洛特接受了我的邀请，并表示她肯定不会那么早就退休；而我，

[tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ʃɔːrt] , [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

to	cut	the	matter	short	,	led	her	to	the	top	of	the	room	.
到	切	这	事情	短的	,	引领	她	到	这	顶部	的	这	房间	.

长话短说，领着她上了房间的顶楼。

[wiː; wi] [wɔːltst] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][ə; eɪ] - ['gæləp] , - [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [sʌm; səm]

We	waltzed	together	,	and	then	had	a	'	gallop	,	'	and	after	that	some
我们	华尔兹	一起	,	和	然后	有	一个	-	驰骋	,	-	和	后	那	一些

[ʃæm'peɪn] ,

champagne	,
香槟酒	,

我们一起跳了华尔兹，然后又“策马奔腾”，之后还喝了些香槟。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [wɔːlts] ; [fɔːr; fər] ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ə; eɪ]

and	then	another	waltz	;	for	Charlotte	was	resolved	to	give	the	old	lady	a
和	然后	其他	华尔兹	;	为了	夏洛特	曾是	已解决	到	给	这	老的	女士	一个

['les(ə)n] ,

lesson	,
课	,

然后又是一支华尔兹；因为夏洛特决心要给这位老太太一个教训。

— [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['spɪrɪt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] !

—	she	has	spirit	for	anything	!
—	她	有	精神	为了	任何事物	!

—她对任何事都充满热情！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

Well	,	it	was	growing	late	by	this	time	,
出色地	,	它	曾是	生长	晚的	经过	这	时间	,

这时天色已晚。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænt] [æt; ət][læst] ; [bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] !

and	we	went	in	search	of	the	aunt	at	last	;	but	,	by	Jove	!
和	我们	去	在	搜索	的	这	阿姨	在	最后的	;	但	,	经过	朱庇特	!

我们最终还是去找了姑妈；但是，我的天哪！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

she	was	not	to	be	found	.
她	曾是	不是	到	是	成立	.

她不见了。

[wiː; wi] ['hʌntɪd] ['evriwer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [lʊkt] [wel] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] -

We	hunted	everywhere	for	her	,	looked	well	in	every	corner	of	the	supper	-
我们	猎杀	到处	为了	她	,	看起来	出色地	在	每一个	角落	的	这	晚餐	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

我们到处寻找她，把餐厅的每个角落都仔细找遍了。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['laɪkli] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

where	it	was	most	likely	we	should	discover	her	;	and	at	length	,
在哪里	它	曾是	最多	可能	我们	应该	发现	她	;	和	在	长度	,

我们最有可能发现她的地方；最后，

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

to	our	mutual	horror	and	dismay	,
到	我们的	相互的	恐怖	和	沮丧	,

令我们双方都感到震惊和沮丧的是，

[wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌp][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]

we	learned	that	she	had	ordered	the	carriage	up	a	full	hour	before	,	and
我们	学习	那	她	有	订购	这	运输	向上	一个	满的	小时	前	,	和

[gɔːn] [ɔːf] ,

gone	off	,
已消失	离开	,

我们得知她提前整整一个小时就叫了马车，然后就出发了。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] ['ʃɑːrləts] ['fɑːðər] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

declaring	that	she	would	send	Charlotte's	father	to	fetch	her	home	,
声明	那	她	会	发送	夏洛特的	父亲	到	拿来	她	家	,

她宣布会派夏洛特的父亲去接她回家。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [pə'zest] [noʊ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

as	she	herself	possessed	no	influence	over	her	.
作为	她	她自己	拥有	不	影响	超过	她	.

因为她本人对她没有任何影响力。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['bɪznəs] , — [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['biːɪŋ] , [æz; əz] ['ʃɑːrlət] ['ɔːf(ə)n]

Here	was	a	pretty	business	,	—	the	old	gentleman	being	,	as	Charlotte	often
这里	曾是	一个	漂亮的	商业	,	—	这	老的	绅士	存在	,	作为	夏洛特	经常

[toʊld][ˌem 'iː] ,

told	me	,
讲述	我	,

这是一桩相当不错的生意——正如夏洛特经常告诉我的那样，那位老先生就是

[ðə; ði][moʊst] ['kɑːlərɪk] [mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] .

the	most	choleric	man	in	England	.
这	最多	胆汁质	男人	在	英格兰	.

英格兰最易怒的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [tuː] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz][ɪn]['duːəlz] ,

He	had	killed	two	brother	officers	in	duels	,
他	有	被杀	二	兄弟	警官	在	决斗	,

他曾在决斗中杀死了两名同僚军官。

[ænd; ənd] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [hæŋd] [æt; ət] ['meɪdstən] [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪtər] [huː]

and	narrowly	escaped	being	hanged	at	Maidstone	for	shooting	a	waiter	who
和	勉强	逃脱	存在	绞刑	在	梅德斯通	为了	射击	一个	服务员	WHO

[dɪ'leɪd] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [ʃeɪv] ,

delayed	bringing	him	the	water	to	shave	,
延迟	带来	他	这	水	到	刮胡子	,

他因枪杀一名拖延给他送水刮胡子的服务员而险些在梅德斯通被处以绞刑。

— [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [oʊld] [bɔɪ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [æt; ət] [ðɪs] ! “

—	a	pleasant	old	boy	to	encounter	on	such	an	occasion	at	this	!	“
—	一个	令人愉快的	老的	男生	到	遇到	在	这样的	一个	场合	在	这	!	“

在这种场合遇到一位和蔼可亲的老先生，真是令人惊喜！

- [hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃuːt] [ˌem 'iː] , — [hiː; hi] [wɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] , — [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [ˌjuː 'es][bəuθ] !

'	He	will	certainly	shoot	me	,	—	he	will	shoot	you	,	—	he	will	kill	us	both	!
-	他	将要	当然	射击	我	,	—	他	将要	射击	你	,	—	他	将要	杀	我们	两个都	!

“他肯定会开枪打死我，——他肯定会开枪打死你，——他会杀了我们两个！”

- [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ʌtər] ; [ænd; ənd][maɪ] [blʌd] ['æktʃuəli] [froʊz][æt; ət][ðə; ði]

'	were	the	only	words	she	could	utter	;	and	my	blood	actually	froze	at	the
-	是	这	仅有的	字	她	可以	说出	;	和	我的	血	实际上	冻住了	在	这

['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

prospect	before	us	.
前景	前	我们	.

她只能说出这几个字；而想到我们面前的景象，我的血液都凝固了。

[juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] ['fɑːðər] ,

You	may	smile	if	you	like	;	but	let	me	tell	you	that	an	outraged	father	,
你	可能	微笑	如果	你	喜欢	;	但	让	我	告诉	你	那	一个	义愤填膺	父亲	,

你可以笑，但让我告诉你，一个愤怒的父亲，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['pæt(ə)nt] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['pistlz] , [ɪz][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] .

with	a	pair	of	patent	revolving	pistols	,	is	no	laughing	matter	.
和	一个	一对	的	专利	旋转	手枪	,	是	不	笑	事情	.

拥有两把专利转轮手枪，可不是闹着玩的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [boʊlt] .

There	was	nothing	for	it	,	then	,	but	to	'	bolt	.
那里	曾是	没有什么	为了	它	,	然后	,	但	到	-	螺栓	.

当时别无选择，只能逃跑。

- [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][dɪd] ;

'	She	saw	that	as	soon	as	I	did	;
-	她	锯	那	作为	很快	作为	我	做过	;

“她和我一样，很快就发现了这一点；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [en'devəd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

and	although	she	endeavored	to	persuade	me	to	suffer	her	to	return
和	虽然	她	努力	到	说服	我	到	遭受	她	到	返回

[hoʊm] [ə'loʊn] , [ðæt] ,

home	alone	,	that	,
家	独自的	,	那	,

尽管她竭力劝说我让她独自回家，但是，

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd][soʊ] , ['æftər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ,

you	know	,	I	never	could	think	of	;	and	so	,	after	some	little	demurrings	,
你	知道	,	我	绝不	可以	思考	的	;	和	所以	,	后	一些	小的	异议	,

[sʌm; səm] [terz] ,

some	tears	,
一些	眼泪	,

你知道，我从来没想过；所以，在一番小小的异议和几滴眼泪之后，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'zɪstəns] , [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['juːstən] - [skwer] ['steɪʃ(ə)n] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]

and	some	resistance	,	we	got	to	the	Euston	-	Square	station	,	just	as	the
和	一些	反抗	,	我们	得到	到	这	尤斯顿	-	正方形	车站	,	只是	作为	这

[treɪn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] .

train	was	going	.
火车	曾是	去	.

经过一番周折，我们终于到达了尤斯顿广场站，火车正好开走了。

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [θɪŋk] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

You	**may**	**easily**	**think**	**that**	**neither**	**of**	**us**	**had**	**much**	**time**	**for**	**preparation**	**.**
你	可能	容易地	思考	那	两者都不	的	我们	有	很多	时间	为了	准备	.

你很容易认为我们俩都没有太多时间准备。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ten] - [paʊnd] [noʊt] [ɪn][maɪ] [pɜːrs] ,

As	**for**	**myself**	**,**	**I**	**have**	**come**	**away**	**with**	**a**	**ten**	**-**	**pound**	**note**	**in**	**my**	**purse**	**,**
作为	为了	我	,	我	有	来	离开	和	一个	十	-	磅	笔记	在	我的	钱包	,

至于我自己，我的钱包里多了一张十英镑的钞票。

— [nɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [mɔːr] [hæv; həv][aɪ][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ,

—	**not**	**a**	**shilling**	**more**	**have**	**I**	**in**	**my**	**possession**	**;**	**and**	**here**	**we**	**are**	**now**	**,**
—	不是	一个	先令	更多的	有	我	在	我的	拥有	;	和	这里	我们	是	现在	,

——我身上一分钱也没有了；而现在，我们却身处这样的境地。

[hæf] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌm; səm] [spent] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [get] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

half	**of**	**that**	**sum**	**spent**	**already**	**,**	**and**	**how**	**we**	**are**	**to**	**get**	**on**	**to**	**the**
一半	的	那	和	花费	已经	,	和	如何	我们	是	到	得到	在	到	这

[nɔːrθ] ,

North	**,**
北	,

这笔款项的一半已经花掉了，我们该如何继续向北进发呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火车故事：蒂尔伯里流浪汉(Tales of the Trains Being Some Chapters of)

[aɪ] ['kænɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [kən'siːv] . ”

I	cannot	for	the	life	of	me	conceive	.	”
我	不能	为了	这	生活	的	我	构想	.	”

我无论如何也无法想象。

“ [oʊ] ! [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [aɪ] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['ʃruːdli] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [maɪ] ['aɪˌlɪdz] .

“	Oh	!	that's	it	,	”	said	I	,	peering	at	him	shrewdly	from	under	my	eyelids	.
“	哦	!	那就是	它	,	”	说	我	,	窥视	在	他	精明地	从	在下面	我的	眼睑	.

“哦！原来如此，”我说道，从眼皮底下狡黠地瞥了他一眼。

“ [jes] , [ðæt] - [es] [ˌaɪ 'tiː] ; [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bæd] [ɪ'nʌf] ?

“	Yes	,	that	'	s	it	;	don't	you	think	it	is	bad	enough	?
“	是的	,	那	-	s	它	;	不	你	思考	它	是	坏的	足够的	?

“是啊，就是这样；你不觉得这还不够糟糕吗？”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rekləs] ['frænˌknəs] [ðæt] ['sætɪsfaɪd] [ɔːl] [maɪ] ['skruːpəlz] .

”	and	he	spoke	the	words	with	a	reckless	frankness	that	satisfied	all	my	scruples	.
”	和	他	辐	这	字	和	一个	鲁莽	坦率	那	使满意	全部	我的	顾虑	.

“他说话时那种肆无忌惮的坦率，让我所有的顾虑都得到了满足。”

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['blʌndən] ;

“	I	ought	to	tell	you	,	”	said	he	,	“	that	my	name	is	Blunden	;
“	我	应该	到	告诉	你	,	”	说	他	,	“	那	我的	姓名	是	布伦登	;

“我应该告诉你，”他说，“我的名字叫布伦登；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [luː'tenənt] [ɪn] [ðə; ði] [bʌfs] , [ɑːn] [liːv] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['siːkrət] ,

I	am	lieutenant	in	the	Buffs	,	on	leave	;	and	now	that	you	know	my	secret	,
我	是	中尉	在	这	巴夫斯	,	在	离开	;	和	现在	那	你	知道	我的	秘密	,

我是布法罗军团的一名中尉，目前正在休假；既然你已经知道了我的秘密，

[wɪl] [juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː] ['twenti] [paʊndz] ?

will	you	lend	me	twenty	pounds	?
将要	你	借	我	二十	磅	?

你能借我二十英镑吗?

[wɪtʃ] [pər'hæps] , [meɪ] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es] ['fɔːrwərd] , — [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] ,

which	perhaps	,	may	be	enough	to	carry	us	forward	,	—	at	least	,	it	will	do	,
哪个	也许	,	可能	是	足够的	到	携带	我们	向前	,	—	在	至少	,	它	将要	做	,

或许，这足以让我们继续前进——至少，它能做到。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər] ['mʌni] . ”

until	it	will	be	safe	for	me	to	write	for	money	.	”
直到	它	将要	是	安全的	为了	我	到	写	为了	钱	.	”

直到我可以安全地靠写作赚钱为止。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] ? ” [sed] [aɪ] ;

“	But	what	would	bring	you	to	the	North	?	”	said	I	;
“	但	什么	会	带来	你	到	这	北	?	”	说	我	;

“可是是什么事把你带到北方来呢？”我问道；

“ [waɪ] [nɑːt] [pʊt] [jɔːr'selvz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [meɪl] - ['pækɪt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]

“	why	not	put	yourselves	on	board	the	mail	-	packet	this	evening	,	and	come	to
”	为什么	不是	放	你们自己	在	木板	这	邮件	-	包	这	晚上	,	和	来	到

['dʌblɪn] ?

Dublin	?
都柏林	?

“你们今晚何不登上邮轮，来都柏林呢？”

[wiː; wi] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [dʒʌst] [æz; əz] ['tʃiːpli] ; [pər'suːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz]

We	will	marry	you	there	just	as	cheaply	;	pursuit	of	you	will	be	just	as
我们	将要	结婚	你	那里	只是	作为	便宜	;	追逐	的	你	将要	是	只是	作为

['dɪfɪkəlt] ;

difficult	;
难的	;

我们会在那里以同样低廉的价格为你举办婚礼；追求你也会同样困难；

[ænd; ənd] [aɪ] - [diː] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [tʃuːz] [ə; eɪ] [wɜːrs] [lænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	I	'	d	venture	to	say	,	you	might	choose	a	worse	land	for	the
和	我	-	d	风险投资	到	说	,	你	可能	选择	一个	更糟	土地	为了	这

['hʌnimuːn] . ”

honeymoon	.	”
蜜月	.	”

我敢说，你可能会选择一个更糟糕的蜜月旅行目的地。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['mʌni] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [juː; jʊ] [fər'gɑːt] [ðæt] . ”

“	But	I	have	no	money	,	”	said	he	;	“	you	forgot	that	.	”
“	但	我	有	不	钱	,	”	说	他	;	“	你	忘了	那	.	”

“但我没钱，”他说；“你忘了这一点。”

“ [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['mʌni] , ” [sed] [aɪ] , “ [meɪk] [jʊr; jər] [maɪnd] ['iːzi] .

“	For	the	matter	of	money	,	”	said	I	,	“	make	your	mind	easy	.
“	为了	这	事情	的	钱	,	”	说	我	,	“	制作	你的	头脑	简单的	.

“至于钱的事，”我说，“别太在意。”

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [kən'sent] , — [ɪf] , [ɪn'diːd] ,

If	the	young	lady	is	going	away	with	her	own	consent	,	—	if	,	indeed	,
如果	这	年轻的	女士	是	去	离开	和	她	自己的	同意	,	—	如果	,	的确	,

如果这位年轻女士是自愿离开的，——如果，确实如此，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] ['mærid] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , — [meɪk] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['bæŋkər] ,

she	is	as	anxious	to	get	married	as	you	are	,	—	make	me	the	banker	,
她	是	作为	焦虑的	到	得到	已婚	作为	你	是	,	—	制作	我	这	银行家	,

她和你一样渴望结婚——让我来做她的财务顾问吧。

[ænd; ənd] [aɪ] - [əl] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [biː; bi] [ðə; ði] ['braɪdzmeɪd] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [pliːz] . ”

and	I	'	ll	give	her	away	,	be	the	bridesmaid	,	or	anything	else	you	please	.	”
和	我	-	二	给	她	离开	,	是	这	伴娘	,	或者	任何事物	别的	你	请	.	”

我会把她交给新郎，做伴娘，或者做任何你想让我做的事。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [trʌmp] , ” [sed] [hiː; hi] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʃeri] ;

“	You	are	a	trump	,	”	said	he	,	helping	himself	to	another	glass	of	my	sherry	;
“	你	是	一个	王牌	,	”	说	他	,	帮助	他自己	到	其他	玻璃	的	我的	雪利酒	;

“你真是个天才，”他一边说着，一边又给自己倒了一杯我的雪利酒；

[ænd; ənd] [ðen] ['fɪlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [θɜːrd] , [wɪtʃ] ['emptid] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] , [hiː; hi] [slæpt] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði]

and	then	filling	out	a	third	,	which	emptied	the	bottle	,	he	slapped	me	on	the
和	然后	填充	出去	一个	第三	,	哪个	清空	这	瓶子	,	他	被掌掴	我	在	这

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

然后他又填满了第三个瓶子，把剩下的酒都喝光了，他拍了拍我的肩膀。

[ænd; ənd] [sed] , “ [hɪr] - [es][jʊr; jər] [helθ] ; [naʊ] [kʌm] [ˌʌp'sterz] . ”

and	said	,	“	Here	'	s	your	health	;	now	come	upstairs	.	”
和	说	,	“	这里	-	s	你的	健康	;	现在	来	楼上	.	”

然后说：“祝你健康，现在上楼来吧。”

“ [stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] ,

“	Stop	a	moment	,	”	said	I	,	“	I	must	see	her	alone	,
”	停止	一个	片刻	,	”	说	我	,	“	我	必须	看	她	独自的	,

“请稍等片刻，”我说，“我必须单独见她一面。”

— [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] .

—	there	must	be	no	tampering	with	the	evidence	.
—	那里	必须	是	不	篡改	和	这	证据	.

——绝对不允许篡改证据。

” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə]

”	He	hesitated	for	a	second	,	and	surveyed	me	from	head	to
”	他	犹豫了一下	为了	一个	第二	,	和	调查	我	从	头	到

[fʊt] ;

foot	;
脚	;

他犹豫了一下，从头到脚打量了我一番；

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] ['dʌb(ə)l] [tʃɪnz] [ɔːr][ðə; ði][roʊ'tʌndəti] [ʌv; əv]

and	whether	it	was	the	number	of	my	double	chins	or	the	rotundity	of
和	无论	它	曾是	这	数字	的	我的	双倍的	下巴	或者	这	圆润	的

[maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] [dɪ'vestɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] ['eni] ['dʒeləs] ['skruːpəlz] ,

my	waistcoat	divested	his	mind	of	any	jealous	scruples	,
我的	马甲	剥离	他的	头脑	的	任何	嫉妒的	顾虑	,

无论是我的双下巴，还是我圆润的马甲，都让他抛却了所有嫉妒的念头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] ['kuːlli] , [ænd; ənd] [sed] , “ [soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [oʊld] [bʌk] , — [wiː; wi] [wɪl] ['nevər]

but	he	smiled	coolly	,	and	said	,	“	So	you	shall	,	old	buck	,	—	we	will	never
但	他	微笑	冷静地	,	和	说	,	“	所以	你	将	,	老的	巴克	,	—	我们	将要	绝不

['kwɑːrəl] [ə'baʊt] [ðæt] .

quarrel	about	that	.
争吵	关于	那	.

但他却冷笑着说：“你一定会的，老伙计——我们永远不会为此争吵。”

” [ˌʌp'sterz] [wiː; wi] [went] [ə'kɔːrdɪŋli] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hænsəm] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði]

”	Upstairs	we	went	accordingly	,	and	into	a	handsome	drawing	-	room	on	the
”	楼上	我们	去	因此	,	和	进入	一个	英俊的	绘画	-	房间	在	这

[fɜːrst] [flɔːr] ,

first	floor	,
第一的	地面	,

“我们便上楼去了，来到一楼一间漂亮的客厅。”

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

at	one	end	of	which	,	with	her	head	buried	in	her	hands	,	the	young	lady
在	一	结尾	的	哪个	,	和	她	头	埋葬	在	她	双手	,	这	年轻的	女士

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

was	sitting	.
曾是	坐着	.

在一端，那位年轻女子双手抱头坐着。

“ ['ʃɑːrlət] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]

“	Charlotte	,	”	said	he	,	“	this	gentleman	is	kind	enough	to	take	an	interest	in
”	夏洛特	,	”	说	他	,	“	这	绅士	是	种类	足够的	到	拿	一个	兴趣	在

['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] ,

our	fortunes	,
我们的	财富	,

“夏洛特，”他说，“这位先生真是好心，竟然关心我们的家境。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪˈzaɪɚz][ə; eɪ][fjuː][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][əˈloʊn] .

but	he	desires	a	few	words	with	you	alone	.
但	他	欲望	一个	很少	字	和	你	独自的	.

但他想和你单独谈谈。

〞[aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

〞	I	waved	my	hand	to	him	to	prevent	his	making	any	further	explanation	,
〞	我	挥手	我的	手	到	他	到	防止	他的	制作	任何	更远	解释	,

我朝他挥了挥手，阻止他继续解释。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] ; [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .

and	as	a	signal	to	withdraw	;	he	took	the	hint	and	left	the	room	.
和	作为	一个	信号	到	提取	;	他	采取	这	暗示	和	左边	这	房间	.

他心领神会，示意他离开，于是离开了房间。

[naʊ] , [θɔːt] [aɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd][ækt][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ;

Now	,	thought	I	,	this	is	the	second	act	of	the	drama	;
现在	,	想法	我	,	这	是	这	第二	行为	的	这	戏剧	;

我心想，现在，这出戏才刚刚开始。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] [hɪr] ?

what	the	deuce	am	I	to	do	here	?
什么	这	二	是	我	到	做	这里	?

我到底该怎么办?

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[sʌm; səm] [maɪt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [æd'mɑːnɪʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dæmzl] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti]

some	might	deem	it	my	duty	to	admonish	the	young	damsel	on	the	impropriety
一些	可能	认为	它	我的	责任	到	谏	这	年轻的	闺女	在	这	不当行为

[ʌv; əv][ðə; ði][step] ,

of	the	step	,
的	这	步	,

有些人可能会认为我有义务告诫这位年轻姑娘，她迈的步子不合时宜。

[tuː; tə] [drɔː] [æn; ən] [əˈflɪktɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wiːp] ['bɪtər] [terz]

to	draw	an	afflicting	picture	of	her	family	,	to	make	her	weep	bitter	tears
到	画	一个	折磨	图片	的	她	家庭	,	到	制作	她	哭泣	苦的	眼泪

,

,

,

描绘她家庭的悲惨景象，让她流下苦涩的泪水。

[ænd; ənd][end][baɪ] [pəˈsweɪdɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['tɪkɪt] [ɪn][ðə; ði][ʌp] - [treɪn] .

and	end	by	persuading	her	to	take	a	first	-	class	ticket	in	the	up	-	train	.
和	结尾	经过	说服	她	到	拿	一个	第一的	-	班级	票	在	这	向上	-	火车	.

最后说服她购买一张上行列车的头等舱车票。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][grænd][pɜːɛntoʊ] - ['mɔːrəl][laɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	would	be	the	grand	parento	-	moral	line	;	and	I	shame	to	confess	it	,
这	会	是	这	盛大	帕伦托	-	道德	线	;	和	我	耻辱	到	承认	它	,

这便是祖辈道德准则的底线；我羞于承认这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər][maɪ] [fɔːrt] .

it	was	never	my	forte	.
它	曾是	绝不	我的	长处	.

那从来都不是我的强项。

['sekəndli] , [aɪ] [maɪt] [pər'su:] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [sə'dʒestɪd] [baɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn]

Secondly	**,**	**I**	**might**	**pursue**	**the**	**inquiry**	**suggested**	**by**	**myself**	**,**	**and**	**ascertain**
第二	,	我	可能	追求	这	询问	建议	经过	我	,	和	探明

[hɜ:r; hər]['ri:əl] ['sentɪmənts] .

her	**real**	**sentiments**	**.**
她	真实的	情感	.

其次，我可能会按照自己提出的建议进行调查，并查明她的真实想法。

[ðɪs] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði][ɑ:'mi:koʊ] - [ɔ:g'zɪliəri] [laɪn] .

This	**might**	**be**	**called**	**the**	**amico**	**-**	**auxiliary**	**line**	**.**
这	可能	是	称为	这	朋友	-	辅助的	线	.

这或许可以称之为友援线。

[ɔ:r] , ['læstli] , [aɪ] [maɪt] [traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [dʌn] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [skɔ:r] ,

Or	**,**	**lastly**	**,**	**I**	**might**	**try**	**a**	**little**	**,**	**what**	**might**	**be**	**done**	**on**	**my**	**own**	**score**	**,**
或者	,	最后	,	我	可能	尝试	一个	小的	,	什么	可能	是	完毕	在	我的	自己的	分数	,

或者，最后，我可能会尝试一下，看看我能做到什么程度。

[ænd; ənd][nɑ:t] [si:] £30 , - [ænd; ənd] £1700 [ə; eɪ] [jɪr] ['skwɔndəd] [baɪ][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] - ['smoʊkɪŋ]

and	**not**	**see**	**£30**	**,**	**000**	**and**	**£1700**	**a**	**year**	**squandered**	**by**	**a**	**cigar**	**-**	**smoking**
和	不是	看	£30	,	-	和	£1700	一个	年	挥霍	经过	一个	雪茄	-	吸烟

[lu:'tenənt] [ɪn][ðə; ði] [bʌfs] .

lieutenant	**in**	**the**	**Buffs**	**.**
中尉	在	这	巴夫斯	.

眼睁睁看着 30,000 英镑和每年 1,700 英镑被一名在布法罗旅服役、抽雪茄的少尉挥霍掉。

[æz; əz][ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [ðɪs] [laɪn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [neɪm] .

As	**there**	**may**	**be**	**different**	**opinions**	**about**	**this**	**line**	**,**	**I**	**shall**	**not**	**give**	**it**	**a**	**name**	**.**
作为	那里	可能	是	不同的	意见	关于	这	线	,	我	将	不是	给	它	一个	姓名	.

由于对这条线可能存在不同的看法，我就不给它命名了。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] ,

Suffice	**it**	**to**	**say**	**,**	**that**	**,**
足够了	它	到	说	,	那	,

总之，

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ə; eɪ][slaɪ] [pi:p] [æt; ət][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [θroʊt] [ænd; ənd][æz; əz] [wel] ['raʊndɪd]

notwithstanding	**a**	**sly**	**peep**	**at**	**as**	**pretty**	**a**	**throat**	**and**	**as**	**well**	**rounded**
虽然	一个	狡猾	窥视	在	作为	漂亮的	一个	喉	和	作为	出色地	圆润

[æn; ən]['ɪnstep] [æz; əz]['evər] ['temptɪd] [ə; eɪ] “ ['gʌvərnmənt] ['mɜ:rkjəri] ,

an	**instep**	**as**	**ever**	**tempted**	**a**	**“**	**government**	**Mercury**	**,**
一个	脚背	作为	曾经	受诱惑	一个	“	政府	汞	,

尽管有人偷偷瞥了一眼她那漂亮的喉咙和圆润的脚背，这足以让“政府水星”垂涎三尺，

” [aɪ][wʌz; wəz] [tru:] [tu:; tə][maɪ] [trʌst] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['fʊtɪŋ] .

”	**I**	**was**	**true**	**to**	**my**	**trust**	**,**	**and**	**opened**	**the**	**negotiation**	**on**	**the**	**honest**	**footing**	**.**
”	我	曾是	真的	到	我的	相信	,	和	打开	这	谈判	在	这	诚实的	立足点	.

“我信守承诺，在诚实的基础上开始了谈判。”

“ [du:][ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] ? ” [sed] [aɪ] ;

“	**Do**	**you**	**love**	**him**	**,**	**my**	**little**	**darling**	**?**	**”**	**said**	**I**	**;**
“	做	你	爱	他	,	我的	小的	亲爱的	?	”	说	我	;

“你爱他吗，我的小宝贝？”我问道；

[fɔ:r; fər] ['sʌmhaʊ] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ['ɔ:lweɪz] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz] [oʊn] - ['brʌðər] [tu:; tə] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .

for	**somehow**	**consolation**	**always**	**struck**	**me**	**as**	**own**	**-**	**brother**	**to**	**love**	**-**	**making**	**.**
为了	不知何故	安慰	总是	击	我	作为	自己的	-	兄弟	到	爱	-	制作	.

不知为何，安慰总让我觉得和性爱如出一辙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [in'dɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ][hiː; hi] - [əl]

It	is	like	indorsing	a	bill	for	a	friend	,	which	,	though	he	tells	you	he	'	ll
它	是	喜欢	认可	一个	账单	为了	一个	朋友	,	哪个	,	尽管	他	讲述	你	他	-	二

[miːt] ,

meet	,
见面	,

这就像替朋友担保一笔账单，尽管他告诉你他会支付，

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] .

you	always	feel	responsible	for	the	money	.
你	总是	感觉	负责任的	为了	这	钱	.

你总是觉得自己对这笔钱负有责任。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æn; ən] [ɑːrtʃ] [lʊk] .

She	turned	upon	me	an	arch	look	.
她	转向	之上	我	一个	拱	看	.

她转过头来，给了我一个挑衅的眼神。

[baɪ][ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] , [aɪ][hæf] [rɪg'retɪd] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [traɪd] ['nʌmbər] [θriː] ,

By	St	.	Patrick	,	I	half	regretted	I	had	not	tried	number	three	,
经过	英石	.	帕特里克	,	我	一半	后悔	我	有	不是	尝试	数字	三	,

圣帕特里克节快乐！我有点后悔没试第三种方法。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [swiːtəst] [ɪ'mædʒɪnəbl] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] , —

as	in	the	sweetest	imaginable	voice	she	said	,	—
作为	在	这	最甜美的	可以想象的	嗓音	她	说	,	—

她用你能想象到的最甜美的声音说道：

“ [duː][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Do	you	doubt	it	?	”
”	做	你	怀疑	它	?	”

你对此表示怀疑吗?

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , ” [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] .

“	I	wish	I	could	,	”	thought	I	to	myself	.
”	我	希望	我	可以	,	”	想法	我	到	我	.

“我真希望我能做到，”我心想。

[noʊ] ['mætər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [rɪ'grets] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [æsə'teind] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

No	matter	,	it	was	too	late	for	regrets	;	and	so	I	ascertained	,	in	a	very
不	事情	,	它	曾是	也	晚的	为了	遗憾	;	和	所以	我	已确定	,	在	一个	非常

[fjuː] ['mɪnɪts] ,

few	minutes	,
很少	分钟	,

没关系，后悔已经太迟了；因此，在短短几分钟内，我就确定了这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kə'rɔbəˌreɪtid] ['evri] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] ,

that	she	corroborated	every	portion	of	the	statement	,
那	她	证实	每一个	部分	的	这	陈述	,

她证实了声明的每一部分，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [æz; əz] [hɪm'self] .

and	was	as	deeply	interested	in	the	success	of	the	adventure	as	himself	.
和	曾是	作为	深	感兴趣的	在	这	成功	的	这	冒险	作为	他自己	.

他对这次冒险的成败和自己一样十分关心。

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , ” [sed] [aɪ] . “ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lʌki] ['feloʊ] , — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðə; ði] [bʌfs] [wɜːr; wər]

“	That	will	do	,	”	said	I	.	“	He	is	a	lucky	fellow	,	—	I	always	heard	the	Buffs	were
”	那	将要	做	,	”	说	我	.	”	他	是	一个	幸运的	同伴	,	—	我	总是	听到	这	巴夫斯	是

;

;

;

“那就这样吧，”我说。“他真是个幸运儿，——我一直听说科罗拉多大学橄榄球队的人都很幸运；

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt][aɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] ,
" and with that I descended to the coffee - room ,
" 和 和 那 我 下降 到 这 咖啡 - 房间 ,

说完这些，我就下楼去了咖啡厅。

[wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'weitid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [æŋ'zaɪəti] .
where the young man awaited me with the greatest anxiety .
在哪里 这 年轻的 男人 等待中 我 和 这 最 焦虑 .

那个年轻人满怀焦虑地等着我。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ? " [kraɪd][hiː; hi] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
" Are you satisfied ? " cried he , as I entered the room .
" 是 你 使满意 ? " 哭 他 , 作为 我 进入 这 房间 .

我走进房间时，他喊道："你满意了吗？"

" ['pɜːrfɪktli] , " [wʌz; wəz][maɪ] ['ænsər] .
" Perfectly , " was my answer .
" 完美 , " 曾是 我的 回答 .

"完美，"我回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [luːz] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwɔːrtər][tuː; tə]['sev(ə)n] ,
" And now let us lose no more time ; it wants but a quarter to seven ,
" 和 现在 让 我们 失去 不 更多的 时间 ; 它 想要 但 一个 四分之一 到 七 ,

"现在我们不要再浪费时间了；距离七点差一刻就到七点了。"

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn] [bɔːrd] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] .
and we must be on board in ten minutes .
和 我们 必须 是 在 木板 在 十 分钟 .

我们必须在十分钟内登机。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ri'mɑːkt] , [maɪ] ['feloʊ] - ['trævələz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ]
" As I have already remarked , my fellow - travellers were not burdened with
" 作为 我 有 已经 评论 , 我的 同伴 - 旅行者 是 不是 负担 和
['lʌgɪdʒ] ,
luggage ,
行李 ,

正如我之前提到的，我的旅伴们都没有携带太多行李。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['ekspɪˌdaɪtɪŋ][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] ;
so there was little difficulty in expediting their departure ;
所以 那里 曾是 小的 困难 在 加快 他们的 离开 ;

因此，加快他们的出发进程并没有遇到什么困难；

[ænd; ənd][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][frʌm; frəm][ðæt] [taɪm][wiː; wi][wɜːr; wər]['glaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mə-zi] ,
and in half an hour from that time we were gliding down the Mersey ,
和 在 一半 一个 小时 从 那 时间 我们 是 滑翔 向下 这 默西河 ,

半小时后，我们便乘船沿默西河缓缓驶去。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['spæŋgld] [læmps] [wɪtʃ] ['glitəd] ['oʊvər] [ðæt] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv][soʊp] ,
and gazing on the spangled lamps which glittered over that great city of soap ,
和 凝视 在 这 闪闪发光的 灯 哪个 闪闪发光 超过 那 伟大的 城市 的 肥皂 ,
['ʃʊgər] ,
sugar ,
糖 ,

凝视着那座伟大的肥皂、糖之城上空闪烁的灯火，

[ænd; ənd] ['sæsəfræs] , [treɪn] - [ɔɪl] , ['tɪmbər] , [ænd; ənd] ['tæloʊ] .
and sassafras , train - oil , timber , and tallow .
和 黄樟 , 火车 - 油 , 木材 , 和 脂 .

还有黄樟、火车油、木材和牛油。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [suːn] [went] [bɪ'loʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] ;

The	young	lady	soon	went	below	,	as	the	night	was	chilly	;
这	年轻的	女士	很快	去	以下	,	作为	这	夜晚	曾是	寒冷	;

由于夜里天气寒冷，这位年轻女子很快就下楼去了；

[bʌt; bət] ['blʌndən] [ænd; ənd][maɪ'self] [wɔːkt] [ðə; ði] [dek] [ʌn'tɪl] [nɪr] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , ['tʃætɪŋ] ['oʊvər]

but	Blunden	and	myself	walked	the	deck	until	near	twelve	o'clock	,	chatting	over
但	布伦登	和	我	步行	这	甲板	直到	靠近	十二	点钟	,	聊天	超过

[wət'evər] [keɪm] ['ʌpərmoʊst] ,

whatever	came	uppermost	,
任何	来了	最上层	,

但我和布伦登一直走到甲板上，直到快十二点钟的时候，我们边走边聊，话题无所不谈。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [pə'zesɪŋ] ['eni]

and	giving	me	an	opportunity	to	perceive	that	,	without	possessing	any
和	给予	我	一个	机会	到	感知	那	,	没有	拥有	任何

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'bɪlətɪ] [ɔːr] ['klevərnəs] ,

remarkable	ability	or	cleverness	,
卓越	能力	或者	聪明才智	,

并让我有机会意识到，即便我没有任何非凡的能力或聪明才智，

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɔːf'hænd] , ['kændɪd] , [klɪr] - ['hedɪd] [jʌŋ] ['fɛloʊz] , [huː] ,

he	was	one	of	those	offhand	,	candid	,	clear	-	headed	young	fellows	,	who	,
他	曾是	一	的	那些	随意	,	坦率	,	清除	-	标题	年轻的	伙伴们	,	WHO	,

他是个性格随和、坦率真诚、头脑清醒的年轻人，

[wen] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] , [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['eksələnt]

when	trained	in	the	admirable	discipline	of	the	mess	,	become	the	excellent
什么时候	受过训练	在	这	令人钦佩的	纪律	的	这	混乱	,	变得	这	出色的

['spesɪmənz] [ʌv; əv] [wel] - [kən'dʌktɪd] ,

specimens	of	well	-	conducted	,
标本	的	出色地	-	实施	,

当接受过军官餐厅令人钦佩的纪律训练后，就会成为举止得体的优秀典范。

[wel] - ['mænərd] ['dʒent(ə)lmən]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] [ə'baundz] [wɪð; wɪθ] .

well	-	mannered	gentlemen	our	army	abounds	with	.
出色地	-	有礼貌的	先生们	我们的	军队	很多	和	.

我们军队里有很多彬彬有礼的绅士。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ɪn] ['dʌblɪn] .

We	arrived	in	due	course	in	Dublin	.
我们	到达的	在	到期的	课程	在	都柏林	.

我们按时抵达了都柏林。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [frendz] [ʌp] [tuː; tə] ['mɔrɪsənz] , [droʊv] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['æftər] ['brekfəst] [tuː; tə][ə; eɪ]

I	took	my	friends	up	to	Morrison's	,	drove	with	them	after	breakfast	to	a
我	采取	我的	朋友们	向上	到	莫里森的	,	驾驶	和	他们	后	早餐	到	一个

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mɪlɪnərz] ,

fashionable	milliner's	,
时髦	制帽商	,

我带朋友们去了莫里森超市，早餐后和他们一起开车去了一家时髦的女帽店。

[wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [teɪst] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]

where	the	young	lady	,	with	an	admirable	taste	,	selected	such	articles	of
在哪里	这	年轻的	女士	,	和	一个	令人钦佩的	品尝	,	已选	这样的	文章	的

[dres] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

dress	as	she	cared	for	,
裙子	作为	她	关心	为了	,

这位年轻女士品味出众，精心挑选了她所喜爱的服饰。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [sɔ:] [ðem; ðəm]['du:li] ['mærid] .

and	I	then	saw	them	duly	married	.
和	我	然后	锯	他们	正式地	已婚	.

然后我看到他们正式结为夫妻。

[aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] [baɪ][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,

I	do	not	mean	to	say	that	the	ceremony	was	performed	by	a	bishop	,
我	做	不是	意思是	到	说	那	这	仪式	曾是	执行	经过	一个	主教	,

我并不是说仪式是由主教主持的，

[ɔ:r] [ðæt] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [du:k] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ;

or	that	a	royal	duke	gave	her	away	;
或者	那	一个	皇家	公爵	给予	她	离开	;

或者说，是某位王室公爵把她送人了；

['ni:ðər] [kæn; kən][aɪ] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

neither	can	I	state	that	the	train	of	carriages	comprised	the	equipages	of	the
两者都不	能	我	状态	那	这	火车	的	马车	包括	这	装备	的	这

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][noʊ'bɪlətɪ] .

leading	nobility	.
领导	贵族	.

我也不能断言这列马车是由上层贵族的坐骑组成。

[aɪ]['oʊnli] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ,

I	only	vouch	for	the	fact	that	a	little	man	,
我	仅有的	担保	为了	这	事实	那	一个	小的	男人	,

我只能保证，一个矮个子男人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪnɪstər] ['kaʊntənəns] , [ri:d] [ə; eɪ]['serəmoʊni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

with	a	black	eye	and	a	sinister	countenance	,	read	a	ceremony	of	his	own
和	一个	黑色的	眼睛	和	一个	险恶	面容	,	读	一个	仪式	的	他的	自己的

[kəm'poʊzɪŋ] ,

composing	,
构成	,

他眼眶淤青，面色阴沉，朗读了他自己撰写的仪式稿。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [raɪt] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] , [ænd; ənd] [peɪ] ['θɜ:rti] ['ʃɪlɪŋ]

and	made	them	write	their	names	in	a	great	book	,	and	pay	thirty	shillings
和	制成	他们	写	他们的	姓名	在	一个	伟大的	书	,	和	支付	三十	先令

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] ;

for	his	services	;
为了	他的	服务	;

他让他们把自己的名字写在一本大书上，并支付三十先令作为他的报酬；

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [paʊnd] [noʊt] ['ɪntu:] - [hænd] , [sə'lu:tid] [ðə; ði] [braɪd] , [ænd; ənd]

after	which	I	put	a	fifty	-	pound	note	into	Blunden's	hand	,	saluted	the	bride	,	and
后	哪个	我	放	一个	五十	-	磅	笔记	进入	-	手	,	敬礼	这	新娘	,	和

,

,
,

之后，我把一张五十英镑的钞票塞到布伦登手里，向新娘敬礼，然后，

['wɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['evri] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [tʊk] [maɪ] [li:v] .

wishing	them	every	health	and	happiness	,	took	my	leave	.
祝	他们	每一个	健康	和	幸福	,	采取	我的	离开	.

我祝愿他们健康幸福，然后告辞了。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['pəʊstəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər]

They	started	at	once	with	four	posters	for	the	North	,	intending	to	cross	over
他们	开始	在	一次	和	四	海报	为了	这	北	,	意图	到	叉	超过

[tuː; tə] ['skɑːtlənd] .

to	Scotland	.
到	苏格兰	.

他们一开始就印制了四张北方地区的宣传海报，打算之后再推广到苏格兰。

[maɪ] [en'geɪdʒmənts] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] [fɔːr; fər] [kɔːrk] ,

My	engagements	induced	me	to	leave	town	for	Cork	,
我的	订婚	诱导	我	到	离开	镇	为了	软木	,

由于公务繁忙，我不得不离开小镇前往科克。

[ænd; ənd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [aɪ] [faʊnd] [æt; ət] [maɪ] [klʌb] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['blʌndən] ,

and	in	less	than	a	fortnight	I	found	at	my	club	a	letter	from	Blunden	,
和	在	较少的	比	一个	两星期	我	成立	在	我的	俱乐部	一个	信	从	布伦登	,

不到两周，我就在俱乐部里发现了一封布伦登的来信。

[ɪn'kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['fɪfti] [paʊndz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔːr; fər] [maɪ] [prɑːmpt] ['kaɪndnəs] ,

enclosing	the	fifty	pounds	,	with	a	thousand	thanks	for	my	prompt	kindness	,
封闭	这	五十	磅	,	和	一个	千	谢谢	为了	我的	迅速的	仁慈	,

随信附上五十英镑，并对我及时的帮助表示万分感谢。

[ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ə'fekʃənət] [remɪ'nɪsnsɪz] [frʌm; frəm] ['mædəm] .

and	innumerable	affectionate	reminiscences	from	Madame	.
和	无数	亲热	回忆录	从	夫人	.

以及夫人无数充满温情的回忆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] — [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['evri] [wʌn] [ɪz] ['hæpi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr]

They	were	as	happy	as	—	confound	it	,	every	one	is	happy	for	a	week	or
他们	是	作为	快乐的	作为	—	混杂	它	,	每一个	一	是	快乐的	为了	一个	星期	或者

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ;

a	fortnight	;
一个	两星期	;

他们高兴得就像——见鬼，每个人都高兴个一两周；

[soʊ] [aɪ] [krʌʃt] [ðə; ði] ['letər] , [pɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] ,

so	I	crushed	the	letter	,	pitched	it	into	the	fire	,
所以	我	碎	这	信	,	投球	它	进入	这	火	,

于是我把信揉成一团，扔进了火里。

[wʌz; wəz] ['ræðər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] ,

was	rather	pleased	with	myself	for	what	I	had	done	,
曾是	相当	高兴	和	我	为了	什么	我	有	完毕	,

我对自己所做的一切感到相当满意。

[ænd; ənd] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n] .

and	thought	no	more	of	the	whole	transaction	.
和	想法	不	更多的	的	这	所有的	交易	.

他再也没想起这件事。

[hɪr] [ðen] [maɪ] [teɪl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æn; ən] [end] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [ɪz] ['ɑːbviəs] .

Here	then	my	tale	should	have	an	end	,	and	the	moral	is	obvious	.
这里	然后	我的	故事	应该	有	一个	结尾	,	和	这	道德	是	明显的	.

我的故事到此就该结束了，寓意也很明显。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['sɜːrt(ə)n] [bʌt; bət] [sʌm; səm] [meɪ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Indeed	,	I	am	not	certain	but	some	may	prefer	it	to	that	which	the
的确	,	我	是	不是	肯定	但	一些	可能	更喜欢	它	到	那	哪个	这

[sək'siːdɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n] [kən'veɪz] ,

succeeding	portion	conveys	,
成功	部分	传递	,

的确，我并不确定，但有些人可能更喜欢这种表达方式，而不是接下来部分所表达的方式。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːdəs(ə)l] [riˈvəuks] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['testəmənt] .

thinking	that	the	codicil	revokes	the	body	of	the	testament	.
思维	那	这	遗嘱附录	撤销	这	身体	的	这	遗嘱	.

认为遗嘱附录撤销了遗嘱正文。

[haʊˈevər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [hɪr] [goʊz] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

However	that	may	be	,	here	goes	for	it	.
然而	那	可能	是	,	这里	去	为了	它	.

不管怎样，就这么办吧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftər] [ðɪs] [ədˈventʃər] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑːrti][ʌv; əv][sɪks]

It	was	about	a	year	after	this	adventure	that	I	made	one	of	a	party	of	six
它	曾是	关于	一个	年	后	这	冒险	那	我	制成	一	的	一个	派对	的	六

['trævəlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] “ [grænd] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

travelling	up	to	London	by	the	“	Grand	Junction	.
旅行	向上	到	伦敦	经过	这	“	盛大	交汇处	.

大约一年后，我加入了一个六人旅行团，乘坐“大枢纽”前往伦敦。

” [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] ['tʃæti] , ['plez(ə)nt] [foʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n]

”	The	company	were	chatty	,	pleasant	folk	,	and	the	conversation	,	as	often
”	这	公司	是	健谈	,	令人愉快的	民间	,	和	这	对话	,	作为	经常

['hæpənz] [əˈmʌŋ] ['ʌtər] [stˈreɪndʒəz] ,

happens	among	utter	strangers	,
发生	之中	说出	陌生人	,

“这些人都很健谈，也很和善，我们之间的谈话，就像陌生人之间经常发生的那样，

[bɪˈkeɪm] [ˌænɪkˈdɑːtɪk] ; ['meni] [gʊd] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][toʊld][ɪn][tɜːrn] , [ænd; ənd] ['meni] ['plez(ə)nt]

became	anecdotic	;	many	good	stories	were	told	in	turn	,	and	many	pleasant
成为	轶事	;	许多	好的	故事	是	讲述	在	转动	,	和	许多	令人愉快的

['kɑːments] [meɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

comments	made	on	them	,
评论	制成	在	他们	,

变得像轶事一样；许多精彩的故事被轮番讲述，人们也对这些故事发表了许多愉快的评论。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['sɪŋgjələr]

when	at	length	it	occurred	to	me	to	mention	the	somewhat	singular
什么时候	在	长度	它	发生	到	我	到	提到	这	有些	单数

[renˈkɑːntər] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] ['nærˌeɪtid] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪˈself] .

rencontre	I	have	already	narrated	as	having	happened	to	myself	.
邂逅	我	有	已经	旁白	作为	拥有	发生	到	我	.

我终于想到要提及我之前叙述过的发生在我身上的那次略显奇特的邂逅。

“ [streɪndʒ] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] ['dʒɝːniːd] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [laɪn] ,

“	Strange	enough	,	”	said	I	,	“	the	last	time	I	journeyed	along	this	line	,
“	奇怪的	足够的	,	”	说	我	,	“	这	最后的	时间	我	旅程	沿着	这	线	,

“真奇怪，”我说，“我上次沿着这条线路旅行的时候，

['nɪrli] [ðɪs] [taɪm] [læst] [jɪr] , [ə; eɪ] ['veri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [əˈkɜːrəns] [tʊk] [pleɪs] .

nearly	this	time	last	year	,	a	very	remarkable	occurrence	took	place	.
几乎	这	时间	最后的	年	,	一个	非常	卓越	发生	采取	地方	.

大约一年前的这个时候，发生了一件非常非同寻常的事情。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌfs] ,

I	happened	to	fall	in	with	a	young	officer	of	the	Buffs	,
我	发生	到	落下	在	和	一个	年轻的	官	的	这	巴夫斯	,

我碰巧结识了一位年轻的“野牛队”军官，

[ɪˈloʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['prɪti] [gɜːrl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] ,

eloping	with	an	exceedingly	pretty	girl	;	she	had	a	large	fortune	,
私奔	和	一个	非常	漂亮的	女孩	;	她	有	一个	大的	财富	,

他和一个非常漂亮的女孩私奔了；她有一大笔财产。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] [greɪt] - [kætʃ] ;

and	was	in	every	respect	a	great	'	catch	;
和	曾是	在	每一个	尊重	一个	伟大的	-	抓住	;

各方面都是个极好的"猎物";

- [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'membər] ,

'	he	ran	away	with	her	from	an	evening	party	,	and	never	remembered	,
-	他	跑	离开	和	她	从	一个	晚上	派对	,	和	绝不	记得	,

他带着她从晚宴上私奔了，之后就再也没想起过这件事。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['livəpuːl] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

until	he	arrived	at	Liverpool	,	that	he	had	no	money	for	the	journey	.
直到	他	到达的	在	利物浦	,	那	他	有	不	钱	为了	这	旅行	.

直到他抵达利物浦，才发现自己没有钱支付路费。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] , ['ræðər] ['spʊni] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,

In	this	dilemma	,	the	young	fellow	,	rather	spooney	about	the	whole	thing	,
在	这	困境	,	这	年轻的	同伴	,	相当	斯普尼	关于	这	所有的	事物	,

在这种两难境地中，这个年轻人，对整件事都感到相当困惑，

[aɪ] [θɪŋk] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['kwaɪətli] [bæk] [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] , [bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] ,

I	think	would	have	gone	quietly	back	by	the	next	train	,	but	,	by	Jove	,
我	思考	会	有	已消失	悄悄	后退	经过	这	下一个	火车	,	但	,	经过	朱庇特	,

我想他本会默默地搭乘下一班火车回去，但是，我的天哪!

[aɪ][kʊd; kəd] [nt] ['sætɪsfaɪ][maɪ] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [soʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn] [sʌtʃ]

I	could	n't	satisfy	my	conscience	that	so	lovely	a	girl	should	be	treated	in	such
我	可以	不	满足	我的	良心	那	所以	迷人的	一个	女孩	应该	是	治疗	在	这样的

[ə; eɪ] ['mænər] .

a	manner	.
一个	方式	.

我无法昧着良心，如此可爱的女孩竟然会受到这样的对待。

[aɪ] ['rælid] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ; [tʊk] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə]['aɪərlənd][ɪn][ðə; ði] ['pækɪt] ,

I	rallied	his	courage	;	took	him	over	to	Ireland	in	the	packet	,
我	集结	他的	勇气	;	采取	他	超过	到	爱尔兰	在	这	包	,

我鼓起了他的勇气，把他装进邮包里带到了爱尔兰。

[ænd; ənd][gɑːt][ðem; ðəm] ['mærid] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] . "

and	got	them	married	the	next	morning	.	"
和	得到	他们	已婚	这	下一个	早晨	.	"

第二天早上就让他们结婚了。

" [hæv; həv][aɪ] [kɔːt] [juː; jʊ][æt; ət][læst] , [juː; jʊ][oʊld] , ['medlɪŋ] ['skaʊndrəl] ! " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

"	Have	I	caught	you	at	last	,	you	old	,	meddling	scoundrel	!	"	cried	a	voice	,
"	有	我	捕捉	你	在	最后的	,	你	老的	,	干预	恶棍	!	"	哭	一个	嗓音	,

"我终于抓到你了，你这个多管闲事的老家伙！"一个声音喊道。

[hɔːrs] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːrdənt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

hoarse	and	discordant	with	passion	,	from	the	opposite	side	;	and	at	the
嘶哑	和	不和谐的	和	热情	,	从	这	对面的	边	;	和	在	这

[seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

same	instant	a	short	,
相同的	立即的	一个	短的	,

声音嘶哑，带着激情，从对面传来；与此同时，一声短促的，

[θɪk'set] [oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] ['ʃəuldəz] [laɪk] [ə; eɪ]['hɜːkjuliːz] , [sprʌŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

thickset	old	man	,	with	shoulders	like	a	Hercules	,	sprung	at	me	.
粗壮	老的	男人	,	和	肩膀	喜欢	一个	赫拉克勒斯	,	弹簧	在	我	.

一个身材魁梧、肩膀宽阔如大力神赫拉克勒斯的老人突然向我扑来。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hiː; hi] [klʌtʃt] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,

With	one	hand	he	clutched	me	by	the	throat	,
和	一	手	他	紧握	我	经过	这	喉	,

他一只手掐住我的喉咙，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [hiː; hi] [ˈpʌməld] [maɪ] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈpæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

and	with	the	other	he	pummelled	my	head	against	the	panel	of	the
和	和	这	其他	他	猛击	我的	头	反对	这	控制板	的	这

[kənˈveɪəns] ,

conveyance	,
输送	,

他用另一只手猛击我的头，把我往车厢面板上撞。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈvaɪələns] [ðæt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈkærɪdʒ] [ˈəvɜːd] [ðæt] [ðeɪ]

and	with	such	violence	that	many	people	in	the	next	carriage	averred	that	they
和	和	这样的	暴力	那	许多	人们	在	这	下一个	运输	断言	那	他们

[θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [rʌn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [daʊn] [treɪn] .

thought	we	had	run	into	the	down	train	.
想法	我们	有	跑步	进入	这	向下	火车	.

如此猛烈的撞击，以至于隔壁车厢的许多人都断言，他们以为我们撞上了下行的火车。

[soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] - [əˈtæk] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪnˈfjʊrieɪt] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ,

So	sudden	was	the	old	wretch's	attack	,	and	so	infuriate	withal	,
所以	突然	曾是	这	老的	-	攻击	,	和	所以	激怒	此外	,

那老家伙的攻击来得如此突然，而且如此令人愤怒。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpæsndʒɚ] [tuː; tə] [dɪˈtætʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ]

it	took	the	united	force	of	the	other	passengers	to	detach	him	from	my
它	采取	这	团结的	力量	的	这	其他	乘客	到	分离	他	从	我的

[nek] ;

neck	;
脖子	;

其他乘客齐心协力才把他从我的脖子上弄下来；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [hiː; hi] [kɪkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][laɪk][ə; eɪ][ˈdiːmən] .

and	even	then	,	as	they	drew	him	off	,	he	kicked	at	me	like	a	demon	.
和	甚至	然后	,	作为	他们	画	他	离开	,	他	踢	在	我	喜欢	一个	恶魔	.

即使他们把他拉开，他还是像魔鬼一样踢我。

['nevər] [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [maɪ][lɑːt][tuː; tə] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ræθ] ; [ænd; ənd] ,

Never	has	it	been	my	lot	to	witness	such	an	outbreak	of	wrath	;	and	,
绝不	有	它	到过	我的	很多	到	证人	这样的	一个	暴发	的	愤怒	;	和	,

[ɪnˈdiːd] ,

indeed	,
的确	,

我从未有幸目睹过如此暴怒的场面；而且，的确，

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔˈkeɪʒənd] , [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [hæd; həd]

were	I	to	judge	from	the	symptoms	it	occasioned	,	the	old	fellow	had
是	我	到	法官	从	这	症状	它	引发	,	这	老的	同伴	有

['betər] [nɑːt] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

better	not	repeat	it	,
更好的	不是	重复	它	,

如果从它引起的症状来看，那位老人最好不要再重蹈覆辙。

[ɔːr] [əˈʃʊrədli] ['æpəpleksi] [wʊd] ['fɑːloʊ] .

or	assuredly	apoplexy	would	follow	.
或者	当然	中风	会	跟随	.

否则肯定会中风。

“ [ðæt] ['vɪlən] , — [ðæt] [oʊld] ['rʌfiən] , ” [sed] [hiː; hi] , ['glerɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] ['aɪˌbɔːlz]

“	**That**	**villain**	**,**	**—**	**that**	**old**	**ruffian**	**,**	”	**said**	**he**	**,**	**glaring**	**at**	**me**	**with**	**flashing**	**eyeballs**
”	那	恶棍	,	—	那	老的	痞子	,	”	说	他	,	刺眼	在	我	和	闪烁	眼球

,

,

,

“那个恶棍，——那个老流氓，”他瞪着我，双眼闪着寒光说道。

[waɪl] [hiː; hi] ['menəst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊzd] [fɪst] , — “ [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ,

while	**he**	**menaced**	**me**	**with**	**his**	**closed**	**fist**	**,**	**—**	**“**	**that**	**cursed**	**,**
尽管	他	受威胁	我	和	他的	关闭	拳头	,	—	”	那	被诅咒的	,

他用紧握的拳头威胁我——“那个该死的家伙，

['medlɪŋ] ['skaʊndrəl] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [kə'læməti][ʌv; əv][maɪ][laɪf] . ”

meddling	**scoundrel**	**is**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**greatest**	**calamity**	**of**	**my**	**life**	**.**	**”**
干预	恶棍	是	这	原因	的	这	最	灾害	的	我的	生活	.	”

那个多管闲事的恶棍是我一生中最大灾难的罪魁祸首。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðen] ? ” [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd][aɪ] , ['feɪntli] ,

“	**Are**	**you**	**her**	**father**	**,**	**then**	**?**	**”**	**articulated**	**I**	**,**	**faintly**	**,**
”	是	你	她	父亲	,	然后	?	”	铰接式	我	,	淡淡的	,

“那么，你是她父亲吗？”我轻声问道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['boʊstɪd] [bə'nevələns] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ]

for	**a**	**misgiving**	**came**	**over**	**me**	**that**	**my**	**boasted**	**benevolence**	**might**	**prove**	**a**
为了	一个	疑虑	来了	超过	我	那	我的	吹嘘	仁	可能	证明	一个

[mɪs'teɪk] .

mistake	**.**
错误	.

我突然有些担心，我自诩的仁慈或许是个错误。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ?

“	**Are**	**you**	**her**	**father**	**?**
”	是	你	她	父亲	?

你是她父亲吗?

” [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt][aʊt] , [wen] [hiː; hi] [dæʃt] [æt; ət][ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] ,

”	**The**	**words**	**were**	**not**	**out**	**,**	**when**	**he**	**dashed**	**at**	**me**	**once**	**more**	**,**
”	这	字	是	不是	出去	,	什么时候	他	虚线	在	我	一次	更多的	,

“话还没说完，他就再次向我冲过来。”

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɑːtʃflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn'evɪtəbli] [hæd; həd]

and	**were**	**it**	**not**	**for**	**the**	**watchfulness**	**of**	**the**	**others**	**,**	**inevitably**	**had**
和	是	它	不是	为了	这	警惕	的	这	其他的	,	不可避免地	有

['fɪnɪʃt] [ˌem 'iː] .

finished	**me**	**.**
完成的	我	.

若非其他人的警觉，我恐怕早已丧命。

“ [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ][oʊld] [bʌk] , ” [sed] [aɪ] ,

“	**I've**	**heard**	**of**	**you**	**,**	**my**	**old**	**buck**	**,**	”	**said**	**I**	**,**
”	我已经	听到	的	你	,	我的	老的	巴克	,	”	说	我	,

“我听说过你，老伙计，”我说。

['fektɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [maɪ] [hɑːrt] ['sædli] [bɪ'laɪd] .

affecting	**a**	**degree**	**of**	**ease**	**and**	**security**	**my**	**heart**	**sadly**	**belied**	**.**
影响	一个	程度	的	舒适	和	安全	我的	心	令人遗憾的是	谎言	.

这种表面上的轻松和安全感，却令我内心无比失望。

“ [aɪ] - ['viː] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dredf(ə)l] ['tempər] [ɔːl'redi] , — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kən'troʊl] [jɔːr'self] .

“	**I**	**'**	**ve**	**heard**	**of**	**your**	**dreadful**	**temper**	**already**	**,**	**—**	**I**	**know**	**you**	**can't**	**control**	**yourself**	**.**
”	我	-	ve	听到	的	你的	可怕	脾气	已经	,	—	我	知道	你	不能	控制	你自己	.

“我早就听说过你脾气暴躁，——我知道你控制不住自己。”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [æt; ət] [ˈmeɪdstən] .

I	know	all	about	the	waiter	at	Maidstone	.
我	知道	全部	关于	这	服务员	在	梅德斯通	.

我对梅德斯通餐厅的那位服务员了如指掌。

[baɪ][dʒoʊv] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [rɔːŋ] [juː; jʊ] ;

By	Jove	,	they	did	not	wrong	you	;
经过	朱庇特	,	他们	做过	不是	错误的	你	;

以朱庇特的名义发誓，他们没有亏待你；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][jʊr; jər] [pʊr] [ˈdɔːtər] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ] —

and	I	am	not	surprised	at	your	poor	daughter	leaving	you	—
和	我	是	不是	惊讶	在	你的	贫穷的	女儿	离开	你	—

你可怜的女儿离开你，我一点也不觉得意外。

〞 [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˈsʌfər] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kənˈkluːd] ; [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [ræθ] [bɔɪld]

〞	But	he	would	not	suffer	me	to	conclude	;	and	once	more	his	wrath	boiled
〞	但	他	会	不是	遭受	我	到	结束	;	和	一次	更多的	他的	愤怒	煮沸

[ˈoʊvər] ,

over	,
超过	,

但他不让我说完；他的怒火再次爆发，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈefərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈberli] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][kɑːm][hɪm; ɪm][ˈɪntuː]

and	all	the	efforts	of	the	others	were	barely	sufficient	to	calm	him	into
和	全部	这	努力	的	这	其他的	是	仅仅	充足的	到	冷静的	他	进入

[ə; eɪ] [ˈsembləns] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] .

a	semblance	of	reason	.
一个	外表	的	原因	.

其他人的所有努力都只是勉强让他平静下来，恢复到表面上的理智状态。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə][maɪ] [ˈnærətɪv] [ɪf] [aɪ] [enˈdevəd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [tuː; tə][maɪ]

There	would	be	an	end	to	my	narrative	if	I	endeavored	to	convey	to	my
那里	会	是	一个	结尾	到	我的	叙述	如果	我	努力	到	传达	到	我的

[ˈriːdər] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] ,

reader	the	scene	which	followed	,
读者	这	场景	哪个	随后	,

如果我试图向读者描述接下来的场景，我的叙述就到此结束了。

[ɔːr] [rɪˈkaʊnt] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈautbreiks] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði]

or	recount	the	various	outbreaks	of	passion	which	ever	and	anon	interrupted	the
或者	叙事	这	各种各样的	疫情爆发	的	热情	哪个	曾经	和	匿名	中断	这

[oʊld][mæn] ,

old	man	,
老的	男人	,

或者讲述老人时不时爆发的各种激情，

[ænd; ənd] [ɪnˈdjʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪˈvɜːrdʒ]['ɪntuː] ['sʌndri] ['lɪt(ə)l][baɪ] - [weɪz] [ʌv; əv] [ˌlæmənˈteɪʃn] ['oʊvər]

and	induced	him	to	diverge	into	sundry	little	by	-	ways	of	lamentation	over
和	诱导	他	到	分歧	进入	杂项	小的	经过	-	方式	的	哀叹	超过

[hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,

his	misfortune	,
他的	不幸	,

并诱使他陷入各种各样哀叹自己不幸遭遇的小小沉思中，

[ænd; ənd] [kɜːrs] [əˈpɑːn][maɪ] ['medlɪŋ] [ˌɪntərˈfɪrəns] .

and	curses	upon	my	meddling	interference	.
和	诅咒	之上	我的	干预	干涉	.

并诅咒我的多管闲事。

[ɪn'di:d] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['nærətɪv] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][stə'kɑ:toʊ] [staɪl] [ʌv; əv][æn; ən]

Indeed	**his**	**whole**	**narrative**	**was**	**conducted**	**more**	**in**	**the**	**staccato**	**style**	**of**	**an**
的确	他的	所有的	叙述	曾是	实施	更多的	在	这	断奏	风格	的	一个

[ɪ'tælɪən] ['ɑ:prə] ['fɑ:ðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['hoʊmli] [ræθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['perənt] ;

Italian	**opera**	**father**	**than**	**in**	**the**	**homely**	**wrath**	**of**	**an**	**English**	**parent**	**;**
意大利语	歌剧	父亲	比	在	这	家常的	愤怒	的	一个	英语	父母	;

事实上，他的整个叙述风格更像是意大利歌剧父亲的断奏式，而不是英国父母的怒气。

[ðə; ði] [wɪnd] - [ʌp] [ʌv; əv] [ði:z] [dɪsə'teɪʃnz] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] ['pɜ:rpəs] ,

the	**wind**	**-**	**up**	**of**	**these**	**dissertations**	**being**	**always**	**to**	**the**	**one**	**purpose**	**,**
这	风	-	向上	的	这些	学位论文	存在	总是	到	这	一	目的	,

这些论文的结论总是指向同一个目的：

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['skaʊlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [də'rektɪd] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] , [hi:; hi] [sed] ,

as	**with**	**a**	**look**	**of**	**scowling**	**passion**	**directed**	**towards**	**me**	**,**	**he**	**said**	**,**
作为	和	一个	看	的	皱眉	热情	指导	向	我	,	他	说	,

他怒目而视，带着一丝愤恨，对我说：

“ ['oʊnli] [weɪt] [tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ][wəʊnt][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

“	**Only**	**wait**	**till**	**we**	**reach**	**the**	**station**	**,**	**and**	**see**	**if**	**I**	**won't**	**do**	**for**	**you**	**.**
“	仅有的	等待	直到	我们	抵达	这	车站	,	和	看	如果	我	惯于	做	为了	你	.

“等我们到了车站，看看我愿不愿意为你做点什么。”

” [hɪz; ɪz] [teɪl] , [ɪn] [fju:] [wɜ:rdz] , [ə'maʊnt] [tu:; tə] [ðɪs] .

”	**His**	**tale**	**,**	**in**	**few**	**words**	**,**	**amounted**	**to**	**this**	**.**
”	他的	故事	,	在	很少	字	,	金额	到	这	.

简而言之，他的故事就是这个。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['skwaɪər] ['blʌndən] , — [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lu:'tenənt] [ɪn][ðə; ði] “ [bʌfs] .

He	**was**	**the**	**Squire**	**Blunden**	**,**	**—**	**the**	**father**	**of**	**the**	**lieutenant**	**in**	**the**	**“**	**Buffs**	**.**
他	曾是	这	乡绅	布伦登	,	—	这	父亲	的	这	中尉	在	这	“	巴夫斯	.

他是布伦登乡绅，——“巴夫斯”中尉的父亲。

” [ðə; ði] [ju:θ] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]

”	**The**	**youth**	**had**	**formed**	**an**	**attachment**	**to**	**a**	**lady**	**whom**	**he**	**had**
”	这	青年	有	形成	一个	依恋	到	一个	女士	谁	他	有

[ˌæksɪ'dentəli] [met] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:geit] ['sti:mər] .

accidentally	**met**	**in**	**a**	**Margate**	**steamer**	**.**
偶然	遇见	在	一个	马盖特	汽船	.

“这位年轻人对一位在马盖特轮船上偶然遇到的女士产生了感情。”

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fæməli][ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] [wɜ:r; wər] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

The	**circumstances**	**of**	**her**	**family**	**and**	**fortune**	**were**	**communicated**	**to**	**him**
这	情况	的	她	家庭	和	财富	是	沟通	到	他

[ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] [baɪ][hɜ:r'self] ;

in	**confidence**	**by**	**herself**	**;**
在	信心	经过	她自己	;

她亲自向他透露了她的家庭情况和财产状况；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] [ɪmˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv]

and	**although**	**she**	**expressed**	**her**	**conviction**	**of**	**the**	**utter**	**impossibility**	**of**
和	虽然	她	表达	她	定罪	的	这	说出	不可能	的

[əb'teɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [kən'sent] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'taɪtld] [mætʃ] ,

obtaining	**her**	**father's**	**consent**	**to**	**an**	**untitled**	**match**	**,**
获得	她	父亲的	同意	到	一个	无题	匹配	,

尽管她坚信绝对不可能获得父亲同意进行一场无头衔比赛，

[ʃi:; ʃi][æz; əz] ['rezəlu:tli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

she	**as**	**resolutely**	**refused**	**to**	**elope**	**with**	**him**	**.**
她	作为	坚决地	拒绝	到	私奔	和	他	.

她坚决拒绝与他私奔。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] ; [ʃi:; ʃi][dɪd] [ɪ'loʊp] , — [wʌz; wəz]

The	result	,	however	,	was	as	we	have	seen	;	she	did	elope	,	—	was
这	结果	,	然而	,	曾是	作为	我们	有	已见	;	她	做过	私奔	,	—	曾是

然而，结果正如我们所见；她确实私奔了。

['mærid] , — [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [tʊr] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]

married	,	—	they	made	a	wedding	tour	in	the	Highlands	,	and	returned	to
已婚	,	—	他们	制成	一个	婚礼	旅游	在	这	高地	,	和	返回	到

['blʌndən] [hɔ:l] [tu:] [mʌnθs] ['æftər] ,

Blunden	Hall	two	months	after	,
布伦登	大厅	二	几个月	后	,

结婚后，他们在苏格兰高地进行了蜜月旅行，两个月后返回了布伦登庄园。

[wer] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['welkəmd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] .

where	the	old	gentleman	welcomed	them	with	affection	and	forgiveness	.
在哪里	这	老的	绅士	欢迎	他们	和	感情	和	饶恕	.

那位老先生热情地接待了他们，并给予了宽容。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['æftər][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] ,

About	a	fortnight	after	their	return	,
关于	一个	两星期	后	他们的	返回	,

他们返回后大约两周，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [di:md] ['nesəseri] [tu:; tə] [meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz]

it	was	deemed	necessary	to	make	inquiry	as	to	the	circumstances
它	曾是	被认为	必要的	到	制作	询问	作为	到	这	情况

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] ['fʌndɪd] ['prɑ:pərti] ,

of	her	estate	and	funded	property	,
的	她	财产	和	已资助	财产	,

有必要对她的遗产和已资助财产的情况进行调查。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [wept] ['bɪtərli] , [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ]

when	the	young	lady	fell	upon	her	knees	,	wept	bitterly	,	said	she	had	not	a
什么时候	这	年轻的	女士	跌倒	之上	她	膝盖	,	哭泣	苦涩地	,	说	她	有	不是	一个

['sɪkspəns] ,

sixpence	,
六便士	,

那位年轻女子跪倒在地，痛哭流涕，说她身无分文。

— [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [ru:z] ;

—	that	the	whole	thing	was	a	“	ruse	;
—	那	这	所有的	事物	曾是	一个	“	诡计	;

—整件事都是一场“骗局”；

” [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [faɪv] [paʊndz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kɑ:lərɪk] ['fɑ:ðər] ,

”	that	she	had	paid	five	pounds	for	a	choleric	father	,
”	那	她	有	有薪酬的	五	磅	为了	一个	胆汁质	父亲	,

“她花了五英镑买了一个脾气暴躁的父亲”，

[θri:] [ten] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ænt] ['wɔ:rəntɪd] [tu:; tə] [wer] “ ['sætn] ; ” [ɪn][fækt] ,

three	ten	for	an	aunt	warranted	to	wear	“	satin	;	”	in	fact	,
三	十	为了	一个	阿姨	有保证	到	穿	“	缎	;	”	在	事实	,

给一位姑妈三十块钱，让她穿“缎子”；事实上，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] ['mærid] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['hevi] [ˌmis'giviŋz] [ðæt] [ðə; ði]

that	she	had	been	twice	married	before	,	and	had	heavy	misgivings	that	the
那	她	有	到过	两次	已婚	前	,	和	有	重的	疑虑	那	这

['hʌzbəndz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .

husbands	were	still	living	.
丈夫们	是	仍然	活的	.

她之前结过两次婚，并且非常担心那两个丈夫仍然在世。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]['kɑːmprəmaɪz] .

There	was	nothing	left	for	it	but	compromise	.
那里	曾是	没有什么	左边	为了	它	但	妥协	.

除了妥协，别无选择。

“ [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd]

“	I	gave	her	,	”	said	he	,	“	five	hundred	pounds	to	go	to	the	devil	,	and
”	我	给予	她	,	”	说	他	,	“	五	百	磅	到	去	到	这	魔鬼	,	和

[aɪ] ['redʒɪstərd] ,

I	registered	,
我	挂号的	,

“我给了她，”他说，“五百英镑让她去见魔鬼，而且我还登记了。”

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] [ðæt] [ɪf] ['evər] [aɪ] [met] [ðɪs] [seɪm] [træmp] ,

the	same	day	,	a	solemn	oath	that	if	ever	I	met	this	same	Tramp	,
这	相同的	天	,	一个	庄严	誓言	那	如果	曾经	我	遇见	这	相同的	流浪汉	,

当天，我郑重发誓，如果我再遇到这个流浪汉，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][maɪ] ['nʌklz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	should	carry	the	impress	of	my	knuckles	on	his	face	to	the	day	of	his
他	应该	携带	这	令人印象深刻	的	我的	指关节	在	他的	脸	到	这	天	的	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

他脸上应该永远留有我指节的印记，直到他死去的那一天。

” [ðə; ði] [treɪn] [riːtʃt] ['hæroʊ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [spoʊk] .

”	The	train	reached	Harrow	as	the	old	gentleman	spoke	.
”	这	火车	达到	耙	作为	这	老的	绅士	辐	.

“火车到达哈罗时，老先生正在说话。”

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [flɪŋɪŋ] [waɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [spræŋ]

I	waited	until	it	was	again	in	motion	,	and	,	flinging	wide	the	door	,	I	sprang
我	等待	直到	它	曾是	再次	在	运动	,	和	,	投掷	宽的	这	门	,	我	弹簧

[aʊt] ,

out	,
出去	,

我等到车子再次启动后，猛地推开车门，跳了出去。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [hæv; həv] ['strɪktli] [ə'vɔɪdɪd] ['fɔːmiŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

and	from	that	day	to	this	have	strictly	avoided	forming	acquaintance	with
和	从	那	天	到	这	有	严格	避免	成型	熟人	和

[ə; eɪ] [waɪt] [leɪs] ['bɑːnɪt] ,

a	white	lace	bonnet	,
一个	白色的	蕾丝	引擎盖	,

从那天起，我一直严格避免与白色蕾丝软帽有任何瓜葛。

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ɔːr]['evər] [bɪ'frendɪŋ] [ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði] [bʌfs] .

even	at	a	distance	,	or	ever	befriending	a	lieutenant	in	the	Buffs	.
甚至	在	一个	距离	,	或者	曾经	交朋友	一个	中尉	在	这	巴夫斯	.

即使远隔千里，或者曾经与一名布法罗中尉交朋友。

[fæst] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [waɪd] [ə'weɪk]

FAST	ASLEEP	AND	WIDE	AWAKE
快速地	睡着了	和	宽的	醒

睡得正香，醒得也很快

[aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['doʊvər] “ [daʊn] [treɪn] ” [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

I	got	into	the	Dover	“	down	train	”	at	the	station	,
我	得到	进入	这	多佛	“	向下	火车	”	在	这	车站	,

我在车站上了开往多佛的“下行列车”，

[ænd; ənd]['æftər] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kærɪdʒɪz] ,

and	after	seeking	for	a	place	in	two	or	three	of	the	leading	carriages	,
和	后	寻求	为了	一个	地方	在	二	或者	三	的	这	领导	马车	,

在设法挤进两三辆领头马车后，

[æt; ət][læst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [wʌn] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['ʌðər]

at	last	succeeded	in	obtaining	one	where	there	were	only	two	other
在	最后的	成功了	在	获得	一	在哪里	那里	是	仅有的	二	其他

['pæsndʒə˞] .

passengers	.
乘客	.

最后终于找到一个只有两名乘客的座位。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , — [ðə; ði]['fɔːrmər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] , ['pliːzɪŋ] -

These	were	a	lady	and	a	gentleman	,	—	the	former	,	a	young	,	pleasing	-
这些	是	一个	女士	和	一个	绅士	,	—	这	以前的	,	一个	年轻的	,	令人愉悦	-

['lʊkɪŋ] [gɜːrl] , [drest] [ɪn]['kwaɪət] ['mɔːrnɪŋ] ;

looking	girl	,	dressed	in	quiet	mourning	;
寻找	女孩	,	穿着	在	安静的	丧	;

这是一位女士和一位男士，——前者是一位年轻貌美的姑娘，身着素雅的丧服；

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [gɔːnt] , ['bɪliəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['grɪzli] [greɪ] [her] ,

the	latter	was	a	tall	,	gaunt	,	bilious	-	looking	man	,	with	grisly	gray	hair	,
这	后者	曾是	一个	高的	,	瘦削	,	胆汁	-	寻找	男人	,	和	可怕的	灰色的	头发	,

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'strævəgəntli] ['ækwɪlaɪn] [noʊz] .

and	an	extravagantly	aquiline	nose	.
和	一个	奢侈地	鹰嘴豆	鼻子	.

后者身材高大，面容憔悴，一脸愁容，头发灰白，鼻子高得惊人。

[aɪ] [gest] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]

I	guessed	,	from	the	positions	they	occupied	in	the	carriage	,	that	they	were	not
我	猜对了	,	从	这	职位	他们	占领	在	这	运输	,	那	他们	是	不是

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintances	,
熟人	,

从他们在车厢里的位置来看，我猜他们彼此并不认识。

[ænd; ənd][maɪ][kən'dʒektʃər] [pruːvd] ['sʌbsɪkwəntli] [truː] .

and	my	conjecture	proved	subsequently	true	.
和	我的	推测	已证实	随后	真的	.

后来我的猜想被证实是正确的。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [peɪl] , [laɪk] [wʌn][ɪn] ['delɪkət] [helθ] , [ænd; ənd] [siːmd] ['veri] ['wɪri]

The	young	lady	was	pale	,	like	one	in	delicate	health	,	and	seemed	very	weary
这	年轻的	女士	曾是	苍白	,	喜欢	一	在	精美的	健康	,	和	似乎	非常	厌倦

[ænd; ənd]['taɪərd] ,

and	tired	,
和	疲劳的	,

这位年轻女子脸色苍白，看起来像是体弱多病，而且显得非常疲惫不堪。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'weɪk] ,

for	she	was	fast	asleep	as	I	entered	the	carriage	,	and	did	not	awake	,
为了	她	曾是	快速地	睡着了	作为	我	进入	这	运输	,	和	做过	不是	醒	,

我上车厢时，她睡得很沉，一直没有醒来。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['raɪət][ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbəns] ['ɪnsɪdənt][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

notwithstanding	all	the	riot	and	disturbance	incident	to	the	station	.
虽然	全部	这	暴动	和	干扰	事件	到	这	车站	.

尽管车站发生了所有骚乱和动乱事件。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['trævələz] ; [ænd; ənd] ['weðər]

I	took	my	place	directly	in	front	of	my	fellow	-	travellers	;	and	whether
我	采取	我的	地方	直接地	在	正面	的	我的	同伴	-	旅行者	;	和	无论

[frʌm; frəm] [mɪr] ['æksɪdənt] ,

from	mere	accident	,
从	仅仅	事故	,

我径直走到同伴们的前面；至于这是否纯属偶然，

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['ɪntrəst] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [in'spaiəz] , [kæst][maɪ] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['leɪdi]

or	from	the	passing	interest	a	pretty	face	inspires	,	cast	my	eyes	towards	the	lady
或者	从	这	通过	兴趣	一个	漂亮的	脸	鼓舞人心	,	投掷	我的	眼睛	向	这	女士

;

;

;

或者，出于对漂亮脸蛋的短暂兴趣，我的目光会不由自主地被这位女士吸引；

[ðə; ði] [gɔːnt] [mæn] ['ɑːpəzɪt] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['ʃruːdnəs] ,

the	gaunt	man	opposite	fixed	on	me	a	look	of	inexpressible	shrewdness	,
这	瘦削	男人	对面的	固定的	在	我	一个	看	的	难以言喻的	城府	,

对面那个瘦削的男人用一种难以言喻的精明目光盯着我。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːləm] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , ['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['ʌndərtoʊn] ,

and	with	a	very	solemn	shake	of	his	head	,	whispered	in	a	low	undertone	,
和	和	一个	非常	庄严	摇	的	他的	头	,	低声说道	在	一个	低的	底色	,

—

—

—

他神情严肃地摇了摇头，低声说道：

“ [noʊ] ! [noʊ] ! [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [eint] [ə'sliːp] , — [ðeɪ] ['nevər] [duː] [sliːp] , — ['nevər] ! ”

“	No	!	no	!	not	a	bit	of	it	;	she	ain't	asleep	,	—	they	never	do	sleep	,	—	never	!	”
“	不	!	不	!	不是	一个	少量	的	它	;	她	不是	睡着了	,	—	他们	绝不	做	睡觉	,	—	绝不	!	”

“不！不！一点儿也没有；她没睡着，——她们从来不睡觉，——从来不！”

“ [oʊ] ! ” [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , “ [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [klæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [nɑːt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

“	Oh	!	”	thought	I	to	myself	,	“	there's	another	class	of	people	not	remarkable
“	哦	!	”	想法	我	到	我	,	“	有	其他	班级	的	人们	不是	卓越

[fɔːr; fər]['oʊvər] - ['draʊzinəs] ;

for	over	-	drowsiness	;
为了	超过	-	睡意	;

“哦！”我心想，“还有另一类人并不以过度嗜睡而著称；

“ [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,

“	for	,	to	say	truth	,
“	为了	,	到	说	真相	,

“因为，说实话，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɚz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [meɪd] [ˌem 'iː]

the	expression	of	the	speaker's	face	and	the	oddity	of	his	words	made	me
这	表达	的	这	演讲者的	脸	和	这	奇特	的	他的	字	制成	我

[sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv]['sænəti] .

suspect	that	he	was	not	a	miracle	of	sanity	.
怀疑	那	他	曾是	不是	一个	奇迹	的	理智	.

演讲者的面部表情和他古怪的言辞让我怀疑他并非神智正常。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæd; həd] ['skersli] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd] , [wen] [hiː; hi][ə'roʊz] ['sɔːftli] [frʌm; frəm]

The	reflection	had	scarcely	passed	through	my	mind	,	when	he	arose	softly	from
这	反射	有	几乎	通过了	通过	我的	头脑	,	什么时候	他	出现	轻轻	从

[hɪz; ɪz] [siːt] ,

his	seat	,
他的	座位	,

我脑海中还没来得及闪过这个念头，他就轻轻地从座位上站了起来。

[ænd; ənd] [ə'su:md] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

and	assumed	a	place	beside	me	.
和	假定	一个	地方	旁	我	.

然后坐在我旁边。

“ [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fæst] , ” [sed] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [fə'mɪliərli] [ɑ:n][maɪ]

“	You	thought	she	was	fast	,	”	said	he	,	as	he	laid	his	hand	familiarly	on	my
”	你	想法	她	曾是	快速地	,	”	说	他	,	作为	他	铺设	他的	手	熟悉地	在	我的

[ɑ:rm] ;

arm	;
手臂	;

“你以为她跑得很快吗？”他一边说着，一边亲昵地把手放在我的胳膊上；

“ [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][dɪd] , — [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['moʊmənt][ju:; jʊ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] . ”

“	I	know	you	did	,	—	I	saw	it	the	moment	you	came	into	the	carriage	.	”
”	我	知道	你	做过	,	—	我	锯	它	这	片刻	你	来了	进入	这	运输	.	”

“我知道你这么做了，——你上车厢的那一刻我就看到了。”

“ [waɪ] , [aɪ][dɪd] [θɪŋk] — ”

“	Why	,	I	did	think	—	”
”	为什么	,	我	做过	思考	—	”

“我当时确实想过——”

“ [ɑ:] ! [ðæts] [di'si:vd] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] .

“	Ah	!	that's	deceived	many	a	one	.
”	啊	!	那就是	受骗	许多	一个	一	.

“啊！这骗过了很多人。”

[lɔ:rd] [bles] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˌʌndər'stʊd] , [noʊ][wʌn] [noʊz] [ðem; ðəm] ;

Lord	bless	you	,	sir	,	they	are	not	understood	,	no	one	knows	them	;
主	保佑	你	,	先生	,	他们	是	不是	理解	,	不	一	知道	他们	;

上帝保佑您，先生，这些话没人听懂，没人知道。

“ [ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] [wɜ:rdz][hi:; hi] [hi:vd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] , [ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [hed]

“	and	at	these	words	he	heaved	a	profound	sigh	,	and	dropped	his	head
”	和	在	这些	字	他	喘息	一个	深刻的	叹	,	和	掉落	他的	头

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

upon	his	bosom	,
之上	他的	怀	,

听到这些话，他深深地叹了口气，把头埋在了胸前。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [hæd; həd] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

as	though	the	sentiment	had	overwhelmed	him	with	affliction	.
作为	尽管	这	情绪	有	不堪重负	他	和	痛苦	.

仿佛这种情绪让他悲痛欲绝。

“ ['ridlz] , [sɜ:r] , ” [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ˌem 'i:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] ['ri:əli] [lʊkt]

“	Riddles	,	sir	,	”	said	he	to	me	,	with	a	glare	of	his	eyes	that	really	looked
”	谜语	,	先生	,	”	说	他	到	我	,	和	一个	强光	的	他的	眼睛	那	真的	看起来

['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ,

formidable	,
强大	,

“谜语，先生，”他用一种看起来很吓人的眼神对我说。

— “ ['sfɪŋksɪz] ; [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

—	“	sphinxes	;	that's	what	they	are	.
—	”	狮身人面像	;	那就是	什么	他们	是	.

——“它们是狮身人面像。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['mærid] ? ” ['wɪspəd] [hi:; hi] .

Are	you	married	?	”	whispered	he	.
是	你	已婚	?	”	低声说道	他	.

“你结婚了吗？”他低声问道。

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , [pə'laɪtli] ;
“ No , sir , ” said I , politely ;
“ 不 , 先生 , ” 说 我 , 礼貌地 ;

“不，先生，”我礼貌地说道；

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [mɔːr] ['sɪriəs] [dauts] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] ['ɪntəlekt] ,
for as I began to entertain more serious doubts of my companion's intellect ,
为了 作为 我 开始 到 招待 更多的 严肃的 疑虑 的 我的 同伴的 智力 ,

因为当我开始对同伴的智力产生越来越严重的怀疑时，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evri] [sə'vɪlәti] .
I resolved to treat him with every civility .
我 已解决 到 对待 他 和 每一个 礼貌 .

我决心以礼相待。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [ə; eɪ][fɪg] , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ I don't believe it matters a fig , ” said he ;
“ 我 不 相信 它 事情 一个 如图 , ” 说 他 ;

“我认为这根本无关紧要，”他说；

“ [ðə; ði][poʊp][ʌv; əv] [roʊm] [noʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][æz; əz] ['bluːˌbɪrd] . ”
“ the Pope of Rome knows as much about them as Bluebeard . ”
“ 这 教皇 的 罗马 知道 作为 很多 关于 他们 作为 蓝胡子 . ”

“罗马教皇对他们的了解程度和蓝胡子一样少。”

“ [ɪn'diːd] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɑːr; ər] [ðiːz] [jʊr; jər] ['sentɪmənts] ? ”
“ Indeed , ” said I , “ are these your sentiments ? ”
“ 的确 , ” 说 我 , “ 是 这些 你的 情感 ? ”

“的确，”我说，“这便是你的想法吗？”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['loʊər] ['wɪspər] ;
“ They are , ” replied he , in a still lower whisper ;
“ 他们 是 , ” 回复 他 , 在 一个 仍然 降低 耳语 ;

“是的，”他用更低的声音低声回答道；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [tɔːk] ['mɑːdərn] [griːk] [ðɪs] ['moʊmənt] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [bʌt; bət]
[ʃiː; ʃi] ” — [ænd; ənd]
“ and if we were to talk modern Greek this moment , I would not say but she ” — and
“ 和 如果 我们 是 到 讲话 现代的 希腊语 这 片刻 , 我 会 不是 说 但 她 ” — 和

“如果我们现在要用现代希腊语说话，我不会说，但是她”——

[hɪr] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ɑːpəzɪt] — “ [bʌt; bət]
here he made a gesture towards the young lady opposite — “ but
这里 他 制成 一个 手势 向 这 年轻的 女士 对面的 — “ 但

说着，他朝对面的年轻女士做了个手势——“但是

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
she would know every word of it .
她 会 知道 每一个 单词 的 它 .

她会知道其中的每一个字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌsuːpər'nætʃrəl] , [sɜːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [lɔː] [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ;
It is not supernatural , sir , because the law is universal ;
它 是 不是 超自然 , 先生 , 因为 这 法律 是 普遍的 ;

先生，这不是超自然现象，因为法则具有普遍性；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][seɪ] , [sɜːr] ? — [ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [prəˈvɪʒ(ə)n]

but	it	is	a	most	—	what	shall	I	say	,	sir	?	—	a	most	extraordinary	provision
但	它	是	一个	最多	—	什么	将	我	说	,	先生	?	—	一个	最多	非凡的	条款

[ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , — [ˈwʌndərf(ə)l] !

of	nature	,	—	wonderful	!
的	自然	,	—	精彩的	!

但这却是大自然最——我该怎么说呢，先生？——最非凡的安排，——太奇妙了！

[moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] ! ”

most	wonderful	!	”
最多	精彩的	!	”

太棒了！

“ [ɪn] [ˈhɛvənz] [neɪm] , [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] .

“	In	Heaven's	name	,	why	did	they	let	him	out	?	”	exclaimed	I	to	myself	.
“	在	天	姓名	,	为什么	做过	他们	让	他	出去	?	”	惊呼	我	到	我	.

“老天爷啊，他们为什么要放他出来？”我暗自惊呼。

“ [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [əˈweɪk] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [nʌdʒd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

“	Now	she	is	pretending	to	awake	,	”	said	he	,	as	he	nudged	me	with	his
“	现在	她	是	假装	到	醒	,	”	说	他	,	作为	他	轻推	我	和	他的

[ˈelboʊ] ;

elbow	;
弯头	;

“现在她假装醒了，”他一边说着，一边用胳膊肘碰了碰我；

“ [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] , [siː] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .

“	watch	her	,	see	how	well	she	will	do	it	.
“	手表	她	,	看	如何	出色地	她	将要	做	它	.

“看着她，看看她能做得怎么样。”

” [ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] , [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaʊdər] [vɔɪs] , —

”	Then	turning	to	the	lady	,	he	added	in	a	louder	voice	,	—
”	然后	转弯	到	这	女士	,	他	额外	在	一个	更大声	嗓音	,	—

然后他转向那位女士，提高了音量，补充道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈfreʃɪŋ] [sliːp] , [aɪ] [trʌst] , [mæm, mɑːm, məm] ? ”

“	You	have	had	a	refreshing	sleep	,	I	trust	,	ma'am	?	”
“	你	有	有	一个	令人耳目一新	睡觉	,	我	相信	,	女士	?	”

“想必您睡了个好觉，夫人？”

“ [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhevi] [wʌn] , ” [ˈænsər] [ʃiː; ʃi] , “ [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [fəˈtiːgd] . ”

“	A	very	heavy	one	,	”	answered	she	,	“	for	I	was	greatly	fatigued	.	”
“	一个	非常	重的	一	,	”	回答	她	,	“	为了	我	曾是	非常	疲劳	.	”

“很重，”她回答说，“因为我非常疲惫。”

“ [dɪd][nɑːt][aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ? ” [ˈwɪspəd] [hiː; hi] [əˈgen] [ɪn][maɪ] [ɪr] .

“	Did	not	I	tell	you	so	?	”	whispered	he	again	in	my	ear	.
“	做过	不是	我	告诉	你	所以	?	”	低声说道	他	再次	在	我的	耳朵	.

“我不是告诉过你吗？”他再次在我耳边低语。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦！

” [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [groʊn] , “ [wen] [ðeɪ] - [ˌɑːr ˈiː][ɪn] [ˈdelɪkət] [helθ] ,

”	and	here	he	gave	a	deep	groan	,	“	when	they	'	re	in	delicate	health	,
”	和	这里	他	给予	一个	深的	呻吟	,	“	什么时候	他们	-	关于	在	精美的	健康	,

“说到这里，他深深地呻吟了一声，“当他们身体虚弱的时候，

[ænd; ənd] [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] ['greɪtli] [fə'tiːgd] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['biːɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] !

and	they	'	re	greatly	fatigued	,	there's	no	being	up	to	them	!
和	他们	-	关于	非常	疲劳	,	有	不	存在	向上	到	他们	!

他们非常疲惫，根本无法胜任！

〞 [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['getɪŋ] ['oʊvər] ; [bʌt; bət] [briːf] [æz; əz]

〞	The	remainder	of	our	journey	was	not	long	in	getting	over	;	but	brief	as
〞	这	余	的	我们的	旅行	曾是	不是	长的	在	获得	超过	;	但	简短的	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

“我们剩下的旅程很快就结束了；但即便如此短暂，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɜːrtn'æsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪliəs]

I	could	not	help	feeling	annoyed	at	the	pertinacity	with	which	the	bilious
我	可以	不是	帮助	感觉	恼怒	在	这	坚韧	和	哪个	这	胆汁

['dʒent(ə)lmən] ['pɜːrpəsli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ['evri] [wɜːrd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [spoʊk] .

gentleman	purposely	misunderstood	every	word	the	young	lady	spoke	.
绅士	故意	被误解	每一个	单词	这	年轻的	女士	辐	.

这位脾气暴躁的先生故意曲解这位年轻女士说的每一个字，这种执拗让我感到十分恼火。

[ðə; ði][moʊst][pleɪn] ,

The	most	plain	,
这	最多	清楚的	,

最朴素的，

['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ]

matter	-	of	-	fact	observations	from	her	were	received	by	him	as	though
事情	-	的	-	事实	观察	从	她	是	已收到	经过	他	作为	尽管

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːnstər][ʌv; əv][duː'plɪsəti] ;

she	was	a	monster	of	duplicity	;
她	曾是	一个	怪物	的	表里不一	;

她那些不加修饰的客观评价，在他看来，就好像她是个虚伪狡诈的怪物一样；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kæʒuəl] [mis'teik] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [paʊnst] [ə'pɑːn] ,

and	a	casual	mistake	as	to	the	name	of	a	station	he	pounced	upon	,
和	一个	随意的	错误	作为	到	这	姓名	的	一个	车站	他	猛扑	之上	,

以及他突袭的某个车站名称上的一个无意错误，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɪlfl] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ˌʌn'truːθ] .

as	though	it	were	a	wilful	and	intentional	untruth	.
作为	尽管	它	是	一个	故意	和	故意	谎言	.

就好像是故意捏造的谎言一样。

[ðɪs] [kən'dʌkt] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

This	conduct	,	on	his	part	,
这	执行	,	在	他的	部分	,

他的这种行为，

[wʌz; wəz] [meɪd] [ten] [taɪmz] [wɜːrs] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] [nʌdʒɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elboʊ] ,

was	made	ten	times	worse	to	me	by	his	continued	nudgings	of	the	elbow	,
曾是	制成	十	时代	更糟	到	我	经过	他的	持续	轻推	的	这	弯头	,

[slaɪ] [wɪŋks] ,

sly	winks	,
狡猾	眨眼	,

他不断地用胳膊肘碰我，还偷偷地眨眼，这让我感觉更糟了十倍。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] “ [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ” — “ [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ” — “

and	muttered	sentences	of	“	You	hear	that	”	—	“	There's	more	of	it	”	—	“
和	低声说道	句子	的	“	你	听到	那	”	—	“	有	更多的	的	它	”	—	“

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]['kredɪt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

You	would	not	credit	it	now	,
你	会	不是	信用	它	现在	,

还低声嘟囔着“你听到了吗”——“还有更多”——“你现在肯定不会相信的”，

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['sailənsiŋ][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ,

”	etc	.	;	until	at	length	he	succeeded	in	silencing	the	poor	girl	,
”	ETC	.	;	直到	在	长度	他	成功了	在	沉默	这	贫穷的	女孩	,

[huː] , [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] ,

who	,	in	all	likelihood	,
WHO	,	在	全部	可能性	,

等等；直到最后他成功地让这个可怜的女孩闭嘴，而这个女孩很可能

[set][ˌjuː 'es][bəuθ] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['gretɪst] ['sævidʒiz][ɪn] ['ɪŋgləənd] .

set	us	both	down	for	the	two	greatest	savages	in	England	.
放	我们	两个都	向下	为了	这	二	最	野蛮人	在	英格兰	.

把我们俩都交给英格兰最野蛮的两个家伙吧。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]['doʊvər] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [dɪ'spætʃ] [ri'kwaiərɪŋ][ðə; ði]

On	arriving	at	Dover	,	although	I	was	the	bearer	of	despatches	requiring	the
在	抵达	在	多佛	,	虽然	我	曾是	这	持有人	的	电报	需要	这

['ʌtmoʊst] [heɪst] ,

utmost	haste	,
极致	匆忙	,

抵达多佛时，尽管我肩负着传递急需的公文的使命，

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['hɜːrəkeɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstwərd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [swel] ,

a	dreadful	hurricane	from	the	eastward	,	accompanied	by	a	tremendous	swell	,
一个	可怕	飓风	从	这	向东	,	伴随	经过	一个	巨大的	膨胀	,

一股来自东方的可怕飓风，伴随着巨大的涌浪，

[pri'ventid] ['eni] ['pækɪt] ['ventʃərɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

prevented	any	packet	venturing	out	to	sea	.
阻止	任何	包	冒险	出去	到	海	.

阻止了任何包裹进入大海。

[ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['hɔːrnɪt] , ” [haʊ'evər] , [toʊld][ˌem 'iː] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['weðər] , [æz; əz]

The	commander	of	“	The	Hornet	,	”	however	,	told	me	,	should	the	weather	,	as
这	指挥官	的	“	这	大黄蜂	,	”	然而	,	讲述	我	,	应该	这	天气	,	作为

[wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] ,

was	not	improbable	,
曾是	不是	不太可能	,

然而，“大黄蜂”号的指挥官告诉我，如果天气状况不佳（这种情况并非不可能），

['mɑːdərət] [tɔːrdz] ['deɪbreɪk] , [hiː; hi] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [rʌn] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə] [kæ'leɪ] ; “

moderate	towards	daybreak	,	he	would	do	his	best	to	run	me	over	to	Calais	;	“
缓和	向	拂晓	,	他	会	做	他的	最好的	到	跑步	我	超过	到	加莱	;	“

['oʊnli][biː; bi] ['redi] ,

only	be	ready	,
仅有的	是	准备好	,

临近黎明时分，他会尽力开车送我到加莱；“做好准备，

” [sed] [hiː; hi] , “ [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['noʊtɪs] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [get][ðə; ði] [stiːm] [ʌp] ,

”	said	he	,	“	at	a	moment's	notice	,	for	I	will	get	the	steam	up	,
”	说	他	,	“	在	一个	瞬间	注意	,	为了	我	将要	得到	这	蒸汽	向上	,

他说：“我随时准备就绪，因为我会立刻发动起来。”

[ænd; ənd][biː; bi][ɔːf][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] , [wen'evər] [ðə; ði][taɪd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [eb] .

and	be	off	in	a	jiffy	,	whenever	the	tide	begins	to	ebb	.
和	是	离开	在	一个	瞬间	,	每当	这	潮	开始	到	落潮	.

一旦潮水开始退去，就立刻出发。

" [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] ,

"	In	compliance	with	this	injunction	,	I	determined	not	to	go	to	bed	,	and	,
"	在	遵守	和	这	禁令	,	我	决定	不是	到	去	到	床	,	和	,

“为了遵守这项禁令，我决定不去睡觉，并且，

['ɔːrdərɪŋ] [maɪ] ['sʌpər] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] ,

ordering	my	supper	in	a	private	room	,
订购	我的	晚餐	在	一个	私人的	房间	,

我在包间里点了晚餐，

[aɪ] [prɪ'perd] [maɪ'self][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [taɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .

I	prepared	myself	to	pass	the	intervening	time	as	well	as	might	be	.
我	准备	我	到	经过	这	介入	时间	作为	出色地	作为	可能	是	.

我做好了充分的准备，尽可能地度过这段时间。

“ ['mɪstər] . - ['kɑːmpləmɛnts] , " [sed] [ðə; ði] ['weɪtər] , [æz; əz][aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“	Mr	.	Yellowley's	compliments	,	"	said	the	waiter	,	as	I	broke	the	crust	of	a
“	先生	.	-	赞美	,	"	说	这	服务员	,	作为	我	打破	这	地壳	的	一个

[viːl] - [paɪ] ,

veal	-	pie	,
小牛肉	-	馅饼	,

“请代我向耶洛利先生致以问候，”服务员说道，这时我掰开了一块小牛肉馅饼的饼皮。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['bɜːdz] - [aɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [ɪn'tɪriər] , [wer] [hɑːrd] [egz]

and	obtained	a	bird's	-	eye	view	of	that	delicious	interior	,	where	hard	eggs
和	获得	一个	鸟类	-	眼睛	看法	的	那	可口的	内部的	,	在哪里	难的	鸡蛋

[ænd; ənd]['dʒeli] , ['mʌʃrʊmz] ,

and	jelly	,	mushrooms	,
和	果冻	,	蘑菇	,

并从高处俯瞰了那美味的内部，那里有硬鸡蛋、果冻、蘑菇……

[ænd; ənd] ['kɪdni] , [wɜːr; wər] ['blendɪd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] .

and	kidney	,	were	blended	together	in	a	delicious	harmony	of	coloring	.
和	肾	,	是	混合	一起	在	一个	可口的	和谐	的	染色	.

肾脏和蔬菜混合在一起，呈现出美味的色彩和谐。

“ ['mɪstər] . - ['kɑːmpləmɛnts] , [sɜːr] ,

“	Mr	.	Yellowley's	compliments	,	sir	,
“	先生	.	-	赞美	,	先生	,

“请代我向耶洛利先生致以问候，先生。”

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [dʒɔɪn][juː; jʊ][æt; ət] ['sʌpər] . "

and	will	take	it	as	a	great	favor	if	he	might	join	you	at	supper	.	"
和	将要	拿	它	作为	一个	伟大的	偏爱	如果	他	可能	加入	你	在	晚餐	.	"

他若能与您共进晚餐，将不胜感激。

“ [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [aɪ] , ['ʃɔːrtli] , — “ [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

“	Have	not	the	pleasure	of	knowing	him	,	"	said	I	,	shortly	,	—	“	bring	me	a
“	有	不是	这	乐趣	的	会心	他	,	"	说	我	,	不久	,	—	“	带来	我	一个

[paɪnt][ʌv; əv] ['ʃeri] ,

pint	of	sherry	,
品脱	的	雪利酒	,

“没机会认识他，”我简短地说，“给我来一品脱雪利酒。”

— [dəunt] [noʊ] ['mɪstər] . - . "

—	don't	know	Mr	.	Yellowley	.	"
—	不	知道	先生	.	-	.	"

“我不认识耶洛利先生。”

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] , [ðoʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [gɔːnt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ,
“ Yes , but you do , though , ” said the gaunt man of the railroad ,
“ 是的 , 但 你 做 , 尽管 , ” 说 这 瘦削 男人 的 这 铁路 ,

“是的，但你确实有，”那位面容憔悴的铁路工人说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [kloʊk] [ɑːn][wʌn][ɑːrm] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌm'breləz]
as he entered the room , with four cloaks on one arm , and two umbrellas
作为 他 进入 这 房间 , 和 四 斗篷 在 一 手臂 , 和 二 雨伞
['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] .
under the other .
在下面 这 其他 .

他走进房间时，一只胳膊上挎着四件斗篷，另一只胳膊下夹着两把伞。

“ [oʊ] ! [its] [juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] ,
“ Oh ! it's you , ” said I ,
“ 哦 ! 它是 你 , ” 说 我 ,

“哦！是你啊，”我说。

[hæf] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] ; [fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n] ,
half rising from my chair ; for in spite of my annoyance at the intrusion ,
一半 上升 从 我的 椅子 ; 为了 在 尽管如此 的 我的 烦恼 在 这 入侵 ,

我半起身离开椅子；尽管这种打扰令我恼火，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] [ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'iː] .
a certain degree of fear of my companion overpowered me .
一个 肯定 程度 的 害怕 的 我的 伴侣 实力悬殊 我 .

我对同伴的某种恐惧感战胜了我。

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , ['sɑːləmli] .
“ Yes , ” said he , solemnly .
“ 是的 , ” 说 他 , 庄严地 .

“是的，”他郑重地说。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [ʌn'taɪ] [ðɪs] [kæp] ?
“ Can you untie this cap ?
“ 能 你 解开 这 帽 ?

你能把这顶帽子解开吗?

[ðə; ði] [strɪŋ] [hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] - [nɑːt] , [aɪ] [fɪr] ;
The string has got into a black - knot , I fear ;
这 细绳 有 得到 进入 一个 黑色的 - 结 , 我 害怕 ;

恐怕绳子打了个黑结；

“ [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [feɪs] [waɪl] [aɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]
“ and so he bent down his huge face while I endeavored to relieve him of
“ 和 所以 他 弯曲 向下 他的 巨大的 脸 尽管 我 努力 到 缓解 他 的
[hɪz; ɪz] [hed] - [piːs] ,
his head - piece ,
他的 头 - 片 ,

于是他低下头，露出他那张巨大的脸，而我则努力帮他摘下头饰。

['wʌndərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃeɪvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ə'saɪləm] .
wondering within myself whether they had shaved him at the asylum .
好奇 之内 我 无论 他们 有 剃光 他 在 这 庇护所 .

我心里琢磨着，他们是不是在精神病院给他剃了胡子。

“ [ɑː] , [ðæts] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ! ” [sed] [hiː; hi][æt; ət][læst] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə]
“ Ah , that's comfortable ! ” said he at last ; and he drew his chair to
“ 啊 , 那就是 舒服的 ! ” 说 他 在 最后的 ; 和 他 画 他的 椅子 到
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

“啊，真舒服！”他终于说道；然后他把椅子拉到桌边。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][paɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kʌvərd]

and	helped	himself	to	a	considerable	portion	of	the	pie	,	which	he	covered
和	帮助	他自己	到	一个	大量	部分	的	这	馅饼	,	哪个	他	涵盖

[prə'fjuːsli] [wɪð; wɪθ] [red] ['pepər] .

profusely	with	red	pepper	.
大量地	和	红色的	胡椒	.

他给自己盛了一大块馅饼，并在上面撒满了红辣椒。

['lɪt(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [pæst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [miːl] .

Little	conversation	passed	during	the	meal	.
小的	对话	通过了	期间	这	一顿饭	.

用餐期间几乎没有交谈。

[maɪ] [kəm'pænjən] [eɪt] [və'reɪʃəsli] , ['fɪlɪŋ] [ʌp] ['evri] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] [ðæt] [ə'kɜːrd] [baɪ][ə; eɪ] [groʊn] [ɔːr]

My	companion	ate	voraciously	,	filling	up	every	little	pause	that	occurred	by	a	groan	or
我的	伴侣	吃	贪婪地	,	填充	向上	每一个	小的	暂停	那	发生	经过	一个	呻吟	或者

[ə; eɪ] [saɪ] ,

a	sigh	,
一个	叹	,

我的同伴狼吞虎咽地吃着，每逢短暂的停顿，他都会发出呻吟或叹息。

[huːz] ['viːəməns] [ænd; ənd] [depθ] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]

whose	vehemence	and	depth	were	strangely	in	contrast	with	his	enjoyment	of
谁	激烈	和	深度	是	奇怪的	在	对比	和	他的	享受	的

[ðə; ðɪ] [gʊd] [tʃɪr] .

the	good	cheer	.
这	好的	欢呼	.

他的激烈和深刻与他对欢乐气氛的享受形成了奇怪的对比。

[wen] [ðə; ðɪ] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['weɪtər] [hæd; həd] [pleɪst] [freʃ] ['glæsɪz] ,

When	the	supper	was	over	,	and	the	waiter	had	placed	fresh	glasses	,
什么时候	这	晚餐	曾是	超过	,	和	这	服务员	有	放置	新鲜的	眼镜	,

晚餐结束后，服务员换上了新的酒杯，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ðɪ] [dɪ'kæntər] ,

and	with	that	gentle	significance	of	his	craft	had	deposited	the	decanter	,
和	和	那	温和的	意义	的	他的	工艺	有	已存	这	醒酒器	,

他以那份温文尔雅的匠心，将酒瓶安放在了地上。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] ['ʃeri] [rɪ'meɪnd] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

in	which	a	spoonful	of	sherry	remained	,	directly	in	front	of	me	,
在	哪个	一个	一勺	的	雪利酒	剩余	,	直接地	在	正面	的	我	,

在我面前，还剩下一勺雪利酒。

['mɪstər] . - [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ,

Mr	.	Yellowley	looked	at	me	for	a	moment	,	threw	up	his	eyebrows	,
先生	.	-	看起来	在	我	为了	一个	片刻	,	扔	向上	他的	眉毛	,

耶洛利先生看了我一会儿，扬了扬眉毛，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˌbɑːnə'miː] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] ,

and	with	an	air	of	more	bonhomie	than	I	thought	he	could	muster	,
和	和	一个	空气	的	更多的	和睦	比	我	想法	他	可以	鼓起	,

[sed] , —

said	,	—
说	,	—

他带着比我想象中更亲切的语气说道：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [aɪ] [hoʊp] , [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrm] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər] . ”

“	You	will	have	no	objection	,	I	hope	,	to	a	little	warm	brandy	and	water	.	”
“	你	将要	有	不	异议	,	我	希望	,	到	一个	小的	温暖的	白兰地	和	水	.	”

“希望您不会反对来点温热的白兰地兑水。”

“ [nʌn] [wət'evər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [les] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] . ”

“	**None**	**whatever**	**;**	**and**	**the**	**less**	**,**	**if**	**I**	**may**	**add**	**a**	**cigar**	**.**	**”**
”	没有任何	任何	;	和	这	较少的	,	如果	我	可能	添加	一个	雪茄	.	”

“什么都没有；如果可以的话，再加一支雪茄。”

“ [ə'griːd] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	**Agreed**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
”	同意	,	”	说	他	.

“同意，”他说。

[ðiːz] [ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] ['biːɪŋ] [prə'duːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] ['hævɪŋ] [left]

These	**ingredients**	**of**	**our**	**comfort**	**being**	**produced**	**,**	**and**	**the**	**waiter**	**having**	**left**
这些	原料	的	我们的	舒适	存在	生产	,	和	这	服务员	拥有	左边

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	**room**	**,**
这	房间	,

这些让我们感到舒适的要素都已准备就绪，而服务员也离开了房间。

['mɪstər] . - [stɜːrd] [ðə; ði]['faɪər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] , [ænd; ənd] , ['nɑːdɪŋ] ['æmɪkəbli]

Mr	**.**	**Yellowley**	**stirred**	**the**	**fire**	**into**	**a**	**cheerful**	**blaze**	**,**	**and**	**,**	**nodding**	**amicably**
先生	.	-	搅拌	这	火	进入	一个	快乐	火焰	,	和	,	点头	友好地

[tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [sed] , —

towards	**me**	**,**	**said**	**,**	**—**
向	我	,	说	,	—

耶洛利先生拨弄着火堆，让它燃得熊熊燃烧，然后友好地朝我点点头，说道：

“ [jʊr; jər] [helθ] , [sɜːr] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['ædɪd] [jʊr; jər] [neɪm] . ”

“	**Your**	**health**	**,**	**sir**	**;**	**I**	**should**	**like**	**to**	**have**	**added**	**your**	**name**	**.**	**”**
”	你的	健康	,	先生	;	我	应该	喜欢	到	有	额外	你的	姓名	.	”

“祝您身体健康，先生；我很想把您的名字也写上去。”

“ [træmp] , — ['tɪlˌberɪ] [træmp] , ” [sed] [aɪ] , “ [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

“	**Tramp**	**,**	**—**	**Tilbury**	**Tramp**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**at**	**your**	**service**	**.**
”	流浪汉	,	—	蒂尔伯里	流浪汉	,	”	说	我	,	“	在	你的	服务	.

“流浪汉，——蒂尔伯里流浪汉，”我说，“为您效劳。”

” [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [kjuː] . [siː] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʊəriːəz] [tʊk] [ðæt] ['leɪtli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [liːdz]

”	**I**	**would**	**have**	**added**	**Q**	**.**	**C**	**,**	**as**	**the**	**couriers**	**took**	**that**	**lately**	**;**	**but**	**it**	**leads**
”	我	会	有	额外	问	.	C	,	作为	这	快递员	采取	那	最近	;	但	它	线索

[tuː; tə] [mɪ'steɪks] ,

to	**mistakes**	**,**
到	错误	,

“我本来想加上Q.C.，因为快递员最近都收了这一项；但这容易出错。”

[soʊ][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	**I**	**said**	**nothing**	**about**	**it**	**.**
所以	我	说	没有什么	关于	它	.

所以我对此什么也没说。

“ ['mɪstər] . [træmp] , ” [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] , [waɪl] [hiː; hi] [pleɪst] [wʌn][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt]

“	**Mr**	**.**	**Tramp**	**,**	**”**	**said**	**my**	**companion**	**,**	**while**	**he**	**placed**	**one**	**hand**	**in**	**his**	**waistcoat**	
”	先生	.	流浪汉	,	”	说	我的	伴侣	,	尽管	他	放置	一	手	在	他的	马甲	

,

,

,

“流浪汉先生，”我的同伴说着，一只手插进了背心口袋里。

[ɪn] [ðæt] ['ætɪtuːd] [soʊ] ['feɪvərd] [baɪ][dʒɑːn] ['kɛmbəl] [ænd; ənd] [nə'poʊliən] .

in	**that**	**attitude**	**so**	**favored**	**by**	**John**	**Kemble**	**and**	**Napoleon**	**.**
在	那	态度	所以	受青睐	经过	约翰	肯布尔	和	拿破仑	.

正是约翰·肯布尔和拿破仑所推崇的那种态度。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ? ”

“	**You**	**are**	**a**	**young**	**man**	**?**	”
”	你	是	一个	年轻的	男人	?	”

“你是个年轻人吗？”

“ [ˈfɔːrti] - [tuː] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] [tɪl] [dʒuːn] . ”

“	**Forty**	**-**	**two**	**,**	”	**said**	**I**	**,**	“	**if**	**I**	**live**	**till**	**June**	**.**	”
”	四十	-	二	,	”	说	我	,	“	如果	我	居住	直到	六月	.	”

“四十二，”我说，“如果我能活到六月的话。”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] - [tuː] , [sɜːr] . ”

“	**You**	**might**	**be**	**a**	**hundred**	**and**	**forty**	**-**	**two**	**,**	**sir**	**.**	”
”	你	可能	是	一个	百	和	四十	-	二	,	先生	.	”

“先生，您可能已经一百四十二岁了。”

“ [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] !

“	**Lord**	**bless**	**you**	**!**
”	主	保佑	你	!

主保佑你！

” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][dəunt] [lʊk] [soʊ][oʊld] . ”

”	**said**	**I**	**,**	“	**I**	**don't**	**look**	**so**	**old**	**.**	”
”	说	我	,	“	我	不	看	所以	老的	.	”

我说：“我看起来并不老。”

“ [aɪ] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] - [tuː] ,

“	**I**	**repeat**	**it**	**,**	”	**said**	**he**	**,**	“	**you**	**might**	**be**	**a**	**hundred**	**and**	**forty**	**-**	**two**	**,**
”	我	重复	它	,	”	说	他	,	“	你	可能	是	一个	百	和	四十	-	二	,

“我再说一遍，”他说，“你可能已经一百四十二岁了，

[ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] [wɪt] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] . ”

and	**not**	**know**	**a**	**whit**	**more**	**about**	**them**	**.**	”
和	不是	知道	一个	白色	更多的	关于	他们	.	”

对他们一无所知。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [θɔːt] [aɪ] , “ [bæk] [ɑːn][ðə; ði][ˌmɑːnəˈmeɪniə] . ”

“	**Here**	**we**	**are**	**,**	”	**thought**	**I**	**,**	“	**back**	**on**	**the**	**monomania**	**.**	”
”	这里	我们	是	,	”	想法	我	,	“	后退	在	这	单恋	.	”

“我们又回到了这种偏执的状态，”我想，“又回到了这种状态。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈdʒenərəs] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] .

“	**You**	**may**	**smile**	**,**	”	**said**	**he**	**,**	“	**it**	**was**	**an**	**ungenerous**	**insinuation**	**.**
”	你	可能	微笑	,	”	说	他	,	“	它	曾是	一个	吝啬	暗示	.

“你可以笑一笑，”他说，“这是一种不友善的暗示。”

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] ; [bʌt; bət] [its] [truː] , — [ðeɪ] [rɪˈkwaɪər][ðə; ði] [ˈstʌdi]

Nothing	**was**	**farther**	**from**	**my**	**thoughts**	**;**	**but**	**it's**	**true**	**,**	**—**	**they**	**require**	**the**	**study**
没有什么	曾是	更远	从	我的	想法	;	但	它是	真的	,	—	他们	要求	这	学习

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] .

of	**a**	**lifetime**	**.**
的	一个	寿命	.

我当时根本没想过这些；但确实如此，——它们需要毕生研究。

[tɔːk] [ʌv; əv] [lɔː] [ɔːr] [ˈfɪzɪk] [ɔːr] [dɪˈvɪnəti] ; [its] [ˈtʃaɪldz] [pleɪ] , [sɜːr] .

Talk	**of**	**Law**	**or**	**Physic**	**or**	**Divinity**	**;**	**it's**	**child's**	**play**	**,**	**sir**	**.**
讲话	的	法律	或者	物理学	或者	神	;	它是	孩子的	玩	,	先生	.

谈论法律、医学或神学？那简直是小儿科，先生。

[naʊ] , [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz] [əˈsliːp] . ”

Now	**,**	**you**	**thought**	**that**	**young**	**girl**	**was**	**asleep**	**.**	”
现在	,	你	想法	那	年轻的	女孩	曾是	睡着了	.	”

你当时以为那个小女孩睡着了。

“ [waɪ] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [soʊ] . ”
“ Why , she certainly looked so . ”
“ 为什么 , 她 当然 看起来 所以 . ”

“她看起来确实很像。”

“ [lʊkt] [soʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ; “ [wʌt] [duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] ?
“ Looked so , ” said he , with a sneer ; “ what do I look like ?
“ 看起来 所以 , ” 说 他 , 和 一个 冷笑 ; “ 什么 做 我 看 喜欢 ?

“看起来是这样，”他冷笑着说，“那我看起来像什么呢？”

[duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] [ɔːr] [ɪn'telɪdʒəns] ? ”
Do I look like a man of sense or intelligence ? ”
做 我 看 喜欢 一个 男人 的 感觉 或者 智力 ? ”

我看起来像个有见识或有智慧的人吗?

“ [aɪ]['proʊtest] , ” [sed] [aɪ] , ['kɔːʃəsli] , “ [aɪ][wəʊnt] ['sʌfər] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] [baɪ]
“ I protest , ” said I , cautiously , “ I won't suffer myself to be led away by
“ 我 反对 , ” 说 我 , 谨慎地 , “ 我 惯于 遭受 我 到 是 引领 离开 经过
[ə'pɪrənsəz] ;
appearances ;
外貌 ;

“我抗议，”我谨慎地说，“我不会让自己被表象所迷惑；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
I would not wish to be unjust to you . ”
我 会 不是 希望 到 是 不公正 到 你 . ”

我不想对你不公平。

“ [wel] , [sɜːr] , [ðæt] ['ɑːrtf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmənz] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæz; həz] [preid] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]
“ Well , sir , that artful young woman's deception of you has preyed upon me
“ 出色地 , 先生 , 那 巧 年轻的 女性的 欺骗 的 你 有 被捕食 之上 我
['evər] [sɪns] ;
ever since ;
曾经 自从 ;

“先生，那个狡猾的年轻女子对您的欺骗，从那以后就一直困扰着我；

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] ['wɔlmɝ] [tuː; tə] - [naɪt] ,
I was going on to Walmer to - night ,
我 曾是 去 在 到 沃尔默 到 - 夜晚 ,

我今晚要去沃尔默，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [nt] [liːv] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]
but I could n't leave this without seeing you once more , and giving you a
但 我 可以 不 离开 这 没有 看到 你 一次 更多的 , 和 给予 你 一个
['kɔːʃ(ə)n] . ”
caution . ”
警告 . ”

但我不能就此离开，必须再见你一面，并给你一个警告。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] .
“ Dear me .
“ 亲爱的 我 .

“天哪。”

[aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I thought nothing about it .
我 想法 没有什么 关于 它 .

我当时没想那么多。

[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] . ”
You took the matter too much to heart . ”
你 采取 这 事情 也 很多 到 心 . ”

你把这件事看得太重了。

“ [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [snɪr] ;
“ Too much to heart , ” said he , with a bitter sneer ;
“ 也 很多 到 心 , ” 说 他 , 和 一个 苦的 冷笑 ;

“太让人难过了，”他苦笑着说；

“ [ðæts] [ðə; ði][kænt] [ðæt] [di'siːvz] [hæf][ðə; ði] [wɜːrld] .
“ that's the cant that deceives half the world .
“ 那就是 这 不能 那 欺骗 一半 这 世界 .

“那是欺骗半个世界的谎言。”

[ɪf] [men] , [sɜːr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌʌndə'vælјuːɪŋ] [ðiːz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['trɪviəl]
If men , sir , instead of undervaluing these small and apparently trivial
如果 男人 , 先生 , 反而 的 低估 这些 小的 和 显然 琐碎的
['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʊd] [bʌt; bət] [rɪ'kɔːl] [ðer; ðər] [iks'piəriənsiz] ,
circumstances , would but recall their experiences ,
情况 , 会 但 记起 他们的 经历 ,

先生，如果男人们不要轻视这些看似微不足道的小事，而是能回想一下他们的经历，

['krɑːnɪk(ə)l][ðer; ðər][fækts] , [æz; əz]['beɪkən] [ˌrekə'mendɪd] [soʊ] ['waɪzli] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [sʌm; səm]
chronicle their facts , as Bacon recommended so wisely , we should possess some
编年史 他们的 事实 , 作为 熏肉 受到推崇的 所以 明智地 , 我们 应该 具有 一些
[seɪf] ['deɪtə][tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] ,
safe data to go upon ,
安全的 数据 到 去 之上 ,

按照培根的明智建议，记录事实，我们应该掌握一些可靠的数据作为依据。

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'siːtf(ə)l] [seks] . ”
in our estimate of that deceitful sex . ”
在 我们的 估计 的 那 欺骗性的 性别 . ”

在我们估计的那个充满欺骗性的性别中。”

“ [aɪ] [fɪr] , ” [sed] [aɪ] , [hæf] ['tɪmɪdli] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] - ['triːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] ?
“ I fear , ” said I , half timidly , “ you have been ill - treated by the ladies ?
“ 我 害怕 , ” 说 我 , 一半 胆怯地 , “ 你 有 到过 患病的 - 治疗 经过 这 女士们 ?

“我担心，”我半是怯生生地说，“你受到了女士们的虐待？”

” [ə; eɪ] [diːp] [groʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'spɑːns] .
” A deep groan was the only response .
” 一个 深的 呻吟 曾是 这 仅有的 回复 .

“一声深深的呻吟是唯一的回应。”

“ [kʌm] , [kʌm] , [ber] [ʌp] , ” [sed] [aɪ] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] ,
“ Come , come , bear up , ” said I ; “ you are young ,
“ 来 , 来 , 熊 向上 , ” 说 我 ; “ 你 是 年轻的 ,

“来，来，振作起来，”我说；“你还年轻，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [stɪl] ” ([hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪksti] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] ,
and a fine - looking man still ” (he was sixty , if he was an hour ,
和 一个 美好的 - 寻找 男人 仍然 ” (他 曾是 六十 , 如果 他 曾是 一个 小时 ,

而且他仍然是一位相貌英俊的男士”（如果他活了一个小时，他已经六十岁了，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðə; ði] ['fɪgjər] - [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːr] - ['stiːmər]) .
and had a face like the figure - head of a war - steamer) .
和 有 一个 脸 喜欢 这 数字 - 头 的 一个 战争 - 汽船) .

长着一张像战舰船首像一样的脸）。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] , ['mɪstər] . [træmp] , ” [sed] [hiː; hi] , ['sɑːləmli] , — “ [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə]
“ I will tell you a story , Mr . Tramp , ” said he , solemnly , — “ a story to
“ 我 将要 告诉 你 一个 故事 , 先生 . 流浪汉 , ” 说 他 , 庄严地 , — “ 一个 故事 到
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

“我将给你讲一个故事，流浪汉先生，”他郑重地说，“一个关于……”的故事，

['prɑːbəbli] , [noʊ] [hɪ'stɔːriən] , [frʌm; frəm] [pɔ'libiəs] [tuː; tə] ['hɔfmən] , [hæz; həz] ['evər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə; eɪ]

probably	**,**	**no**	**historian**	**,**	**from**	**Polybius**	**to**	**Hoffman**	**,**	**has**	**ever**	**recorded**	**a**
大概	,	不	历史学家	,	从	波利比乌斯	到	霍夫曼	,	有	曾经	记录	一个

['pærəlel] .

parallel	**.**
平行线	.

可能从波利比乌斯到霍夫曼，没有任何一位历史学家记载过类似的事件。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] , [sɜːr] , [ðæt] ['eni] [mæn][hæz; həz] ['saʊndɪd] [ðə; ði][ˌoʊʃi'ænɪk] [depθs] [ʌv; əv] [ðæt]

I	**am**	**not**	**aware**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**any**	**man**	**has**	**sounded**	**the**	**oceanic**	**depths**	**of**	**that**
我	是	不是	意识到的	,	先生	,	那	任何	男人	有	听起来	这	海洋	深度	的	那

[pər'fɪdiəs] [gʌlf] ,

perfidious	**gulf**	**,**
背信弃义	海湾	,

先生，我不知道是否有人探测过那片险恶海湾的深海。

— [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ; [bʌt; bət][aɪ] , [sɜːr] ,

—	**a**	**woman's**	**heart**	**;**	**but**	**I**	**,**	**sir**	**,**
—	一个	女性的	心	;	但	我	,	先生	,

——女人的心；但是，先生，

[aɪ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] ['ædɪd] [sʌm; səm][fækts][tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [stɑːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ]

I	**have**	**at**	**least**	**added**	**some**	**facts**	**to**	**the**	**narrow**	**stock**	**of**	**our**	**knowledge**
我	有	在	至少	额外	一些	事实	到	这	狭窄的	库存	的	我们的	知识

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

regarding	**it**	**.**
关于	它	.

我至少为我们目前有限的知识库增添了一些事实。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] : ” —

Listen	**to**	**this**	**:**	**”**	**—**
听	到	这	:	”	—

听着：“——

[aɪ] [ri'pleniʃt] [maɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] ,

I	**replenished**	**my**	**tumbler**	**of**	**brandy**	**and**	**water**	**,**	**looked**	**at**	**my**	**watch**	**,**	**and**	**,**
我	补充	我的	不倒翁	的	白兰地	和	水	,	看起来	在	我的	手表	,	和	,

我往杯子里倒满了白兰地和水，看了看手表，然后

['faɪndɪŋ] [aɪ] [stɪl] [hæd; həd] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə] [sper] , [lent] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɪr] [tuː; tə][maɪ]

finding	**I**	**still**	**had**	**two**	**hours**	**to**	**spare**	**,**	**lent**	**a**	**not**	**unwilling**	**ear**	**to**	**my**
寻找	我	仍然	有	二	小时	到	空闲的	,	借出的	一个	不是	不情愿	耳朵	到	我的

[kəm'pænjənz] ['stɔːri] .

companion's	**story**	**.**
同伴的	故事	.

发现自己还有两个小时的空闲时间，便饶有兴致地听同伴讲述了他的故事。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][maɪ] [teɪl] , ” [sed] ['mɪstər] . - ,

“	**For**	**the**	**purpose**	**of**	**my**	**tale**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Yellowley**	**,**
“	为了	这	目的	的	我的	故事	,	”	说	先生	.	-	,

“就我讲述这个故事而言，”耶洛利先生说道，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] ['eni] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [mɔːr] [rɪ'moʊt]

“	**it**	**is**	**unnecessary**	**that**	**I**	**should**	**mention**	**any**	**incident**	**of**	**my**	**life**	**more**	**remote**
“	它	是	不必要	那	我	应该	提到	任何	事件	的	我的	生活	更多的	偏僻的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bæk] .

than	**a**	**couple**	**of**	**years**	**back**	**.**
比	一个	夫妻	的	年	后退	.

“我没有必要提及几年前发生的任何往事。”

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] , ['juːzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [frendz] ,

About	that	time	it	was	,	that	,	using	all	the	influence	of	very	powerful	friends	,
关于	那	时间	它	曾是	,	那	,	使用	全部	这	影响	的	非常	强大的	朋友们	,

大约就在那时，利用了所有有权有势的朋友的影响力，

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] - ['dʒenrəlʃɪp] [æt; ət] ['ʃtrɑːlzjnt] .

I	succeeded	in	obtaining	the	consul	-	generalship	at	Stralsund	.
我	成功了	在	获得	这	领事	-	将军	在	施特拉尔松德	.

我成功获得了驻施特拉尔松德总领事的职位。

[maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɜːr; wər] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'spætʃ] ;

My	arrangements	for	departure	were	made	with	considerable	despatch	;
我的	安排	为了	离开	是	制成	和	大量	调度	;

我的出发安排很快就办妥了；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [wiːk] [ʌv; əv][maɪ] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] ,

but	on	the	very	week	of	my	leaving	England	,
但	在	这	非常	星期	的	我的	离开	英格兰	,

但就在我离开英国的那一周，

[æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [trʌst] [ɪn]

an	old	friend	of	mine	was	appointed	to	a	situation	of	considerable	trust	in
一个	老的	朋友	的	矿	曾是	任命	到	一个	情况	的	大量	相信	在

[ðə; ði] [iːst] ,

the	East	,
这	东方	,

我的一位老朋友被任命到东方担任一个非常重要的职务，

['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [rɪ'per] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] .

whither	he	was	ordered	to	repair	,	I	may	say	,	at	a	moment's	notice	.
往哪里去	他	曾是	订购	到	维修	,	我	可能	说	,	在	一个	瞬间	注意	.

我可以毫不犹豫地说，他接到命令后会立即前往修理。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːntrətɑːn; 'kɑːntrətɑːn] .

Never	was	there	such	a	contretemps	.
绝不	曾是	那里	这样的	一个	冲突	.

从未发生过这样的冲突。

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , — [aɪ] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl]['ɑːrdər] , [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	longed	for	the	North	of	Europe	,	—	I	,	with	equal	ardor	,	wished	for	a
他	渴望	为了	这	北	的	欧洲	,	—	我	,	和	平等的	热情	,	希望	为了	一个

['trɑːpɪk(ə)l] ['klaɪmət] ;

tropical	climate	;
热带	气候	;

他渴望欧洲北部，——而我，同样热切地渴望热带气候；

[ænd; ənd] [hɪr] [wɜːr; wər][wiː; wi][bəuθ] ['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['veri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æn'tægənɪst][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

and	here	were	we	both	going	in	the	very	direction	antagonist	to	our
和	这里	是	我们	两个都	去	在	这	非常	方向	反派	到	我们的

[wɪʃɪz] !

wishes	!
愿望	!

而我们俩却朝着与我们意愿完全相反的方向前进！

[maɪ] ['frɛndz] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['luːkrətɪv] [wʌn][ðæn; ðən][maɪn] ;

My	friend's	appointment	was	a	much	more	lucrative	one	than	mine	;
我的	朋友们	预约	曾是	一个	很多	更多的	利润丰厚	一	比	矿	;

我朋友的职位比我的职位收入高得多；

[bʌt; bət][soʊ] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz][hiː; hi][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ,

but	so	anxious	was	he	for	a	residence	more	congenial	to	his	taste	,
但	所以	焦虑的	曾是	他	为了	一个	住宅	更多的	相投	到	他的	品尝	,

但他非常渴望找到一处更符合自己喜好的住所。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .

that	he	would	have	exchanged	without	a	moment's	hesitation	.
那	他	会	有	交换	没有	一个	瞬间	犹豫	.

他会毫不犹豫地交换。

“ [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [ˈæksɪdənt] , [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] [tuː; tə][ðə; ði] [frend] [huː] [hæd; həd]

“ By	a	mere	accident	,	I	mentioned	this	circumstance	to	the	friend	who	had
” 经过	一个	仅仅	事故	,	我	提及	这	环境	到	这	朋友	WHO	有

[prəʊˈkjʊəd][maɪ][prəˈmoʊʃ(ə)n] .

procured	my	promotion	.
采购	我的	晋升	.

“纯属偶然，我向帮我升职的朋友提到了这件事。”

[wel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [əˈlækrəti] , [hiː; hi] [ˌvɔlənˈtiəd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ðə; ði]

Well	,	with	the	greatest	alacrity	,	he	volunteered	his	services	to	effect	the
出色地	,	和	这	最	敏捷	,	他	自愿	他的	服务	到	影响	这

[ɪksˈtʃeɪndʒ] ;

exchange	;
交换	;

于是，他非常积极地主动请缨，表示愿意协助促成此次交换；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈenərdʒi][dɪd][hiː; hi][fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz] [pledʒ] ,

and	with	such	energy	did	he	fulfil	his	pledge	,
和	和	这样的	活力	做过	他	实现	他的	保证	,

他以如此饱满的热情履行了自己的承诺。

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ɪkˈspres] , [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [ˈɔːltərd]

that	on	the	following	evening	I	received	an	express	,	informing	me	of	my	altered
那	在	这	下列的	晚上	我	已收到	一个	表达	,	通知	我	的	我的	已修改

[ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] ,

destination	,
目的地	,

第二天晚上我收到一封快递，通知我目的地已更改。

[bʌt; bət][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [proʊˈsiːd] [tuː; tə] [saʊˈhæmptən] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd]

but	directing	me	to	proceed	to	Southampton	on	the	next	day	,	and
但	导演	我	到	继续	到	南安普顿	在	这	下一个	天	,	和

[seɪl] [baɪ][ðə; ði][ɔːriˈent(ə)l] [ˈstiːmər] .

sail	by	the	Oriental	steamer	.
帆	经过	这	东方	汽船	.

但指示我第二天前往南安普顿，乘坐东方轮船。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈspiːdi] [wɜːrk] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [hæd; həd]

This	was	speedy	work	,	sir	;	but	as	my	preparations	for	a	journey	had
这	曾是	迅速	工作	,	先生	;	但	作为	我的	准备工作	为了	一个	旅行	有

[lɔːŋ] [bɪn] [meɪd] ,

long	been	made	,
长的	到过	制成	,

先生，这项工作完成得很快；但是，由于我早已为出行做好了准备，

[aɪ][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][duː] ,

I	had	very	little	to	do	,
我	有	非常	小的	到	做	,

我几乎没什么事可做，

[bʌt; bət] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [sʌm; səm] [ber] - [skɪnz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] [fɔːr; fər][ˈkɑːt(ə)n] [ˈʃɜːts] [ænd; ənd][ˈdʒækɪts]

but	exchange	some	bear	-	skins	with	my	friend	for	cotton	shirts	and	jackets
但	交换	一些	熊	-	皮肤	和	我的	朋友	为了	棉布	衬衫	和	夹克

, [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][wɜːr; wər] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] .

,	and	we	both	were	accommodated	.
,	和	我们	两个都	是	已安排	.

但是我用一些熊皮和朋友交换了棉衬衫和夹克，我们俩都得到了安排。

['nevər] [wɜːr; wər] [tuː] [men] [ɪn] ['haɪər] ['spɪrɪts] , — [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ,

Never	were	two	men	in	higher	spirits	,	—	he	,	with	his	young	wife	,
绝不	是	二	男人	在	更高	烈酒	,	—	他	,	和	他的	年轻的	妻子	,

从来没有两个男人比他们更兴致勃勃——他和他的年轻妻子，

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] ['bænɪʃmənt] ; [aɪ] ['iːkwəli] ['hæpi] [ɪn] [maɪ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [iːst] .

delighted	at	escaping	what	he	called	banishment	;	I	equally	happy	in	my	anticipation	of	the	glorious	East	.
高兴极了	在	逃脱	什么	他	称为	流放	;	我	同样地	快乐的	在	我的	预期	的	这	辉煌	东方	.

他为摆脱所谓的流放而感到高兴；我同样为即将前往光辉灿烂的东方而感到高兴。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['pepərz] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [friː] ['trænzɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [tuː; tə] [kæl'kʌtə] .

"	Among	the	many	papers	forwarded	to	me	from	the	Foreign	Office	was	a	special	order	for	free	transit	the	whole	way	to	Calcutta	.
"	之中	这	许多	文件	转发	到	我	从	这	外国的	办公室	曾是	一个	特别的	命令	为了	自由的	交通	这	所有的	方式	到	加尔各答	.

"外交部转交给我的众多文件中，有一份特别命令，允许我一路免费过境前往加尔各答。

[ðɪs] ['dɑːkjumənt] [set] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['ɜːrdʒənt] [nə'sesəti] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ruːt] ;

This	document	set	forth	the	urgent	necessity	there	existed	to	pay	me	every	possible	attention	en	route	;
这	文档	放	前进	这	紧迫的	必要性	那里	存在	到	支付	我	每一个	可能的	注意力	英文	路线	;

这份文件阐明了在前往目的地的途中必须给予我一切可能的关注的迫切需要；

[ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['daʊnɪŋ] - [striːt] ['fɜːrmən] ,

in	fact	,	it	was	a	sort	of	Downing	-	Street	firman	,
在	事实	,	它	曾是	一个	种类	的	唐宁	-	街道	菲尔曼	,

事实上，这算是唐宁街的一种训令。

['ɔːrdərɪŋ] [ɔːl] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'sɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['saɪmən] - ,

ordering	all	whom	it	might	concern	to	take	care	of	Simon	Yellowley	,
订购	全部	谁	它	可能	忧虑	到	拿	关心	的	西蒙	-	,

命令所有相关人员照顾西蒙·耶洛利，

[nɔːr] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['sʌfər] ['eni] [let] , [ɪm'pedɪmənt] , [ɔːr] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .

nor	permit	him	to	suffer	any	let	,	impediment	,	or	inconvenience	on	the	road	.
也不	允许	他	到	遭受	任何	让	,	障碍	,	或者	不便	在	这	路	.

也不允许他在路上遭受任何阻碍、妨碍或不便。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , ['mɪstər] . [træmp] , — [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] , — [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] ['peɪpər] .

But	a	strange	thing	,	Mr	.	Tramp	,	—	a	very	strange	thing	,	—	was	in	this	paper	.
但	一个	奇怪的	事物	,	先生	.	流浪汉	,	—	一个	非常	奇怪的	事物	,	—	曾是	在	这	纸	.

但是，流浪汉先生，这份报纸上有一件奇怪的事——一件非常奇怪的事。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [maɪ] ['frɛndz] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] ,

In	the	exchange	of	my	friend's	appointment	for	my	own	,
在	这	交换	的	我的	朋友们	预约	为了	我的	自己的	,

为了交换我朋友的预约，

[ðə; ði] [klɜːrk] [hæd; həd] ['mɪrli] [in'səːtid] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['pepərz] ;

the	clerk	had	merely	inserted	my	name	in	lieu	of	his	in	all	the	papers	;
这	职员	有	仅仅	插入	我的	姓名	在	代替	的	他的	在	全部	这	文件	;

办事员只是在所有文件上用我的名字代替了他的名字；

[ænd; ənd] [ðen] , [sɜːr] ,
and **then** **,** **sir** **,**
和 然后 , 先生 ,

然后，先生，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dɪ'skʌvər] [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [friː] ['trænzɪt] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] - ['mɪstər] . -
what **should** **I** **discover** **but** **that** **this** **free** **transit** **extended** **to** **'** **Mr** **.** **Yellowley**
什么 应该 我 发现 但 那 这 自由的 交通 扩展 到 - 先生 . -
[ænd; ənd] ['leɪdi] ,
and **lady** **,**
和 女士 ,

我发现，这项免费通行政策竟然也适用于"耶洛利先生和夫人"。

- [waɪl] , ['daʊtləs] , [maɪ] [pʊr] [frend] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɪn] [gɑːr'sɔːn] ?
' **while** **,** **doubtless** **,** **my** **poor** **friend** **was** **obliged** **to** **travel** **en** **garçon** **?**
- 尽管 , 毫无疑问 , 我的 贫穷的 朋友 曾是 有义务 到 旅行 英文 男孩 ?

而我可怜的朋友无疑只能当男仆出行了?

[ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['blʌndər] [aɪ] ['oʊnli] [dɪ'skʌvərd] [wen] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] .
This **extraordinary** **blunder** **I** **only** **discovered** **when** **leaving** **London** **in** **the** **train** **.**
这 非凡的 错误 我 仅有的 发现 什么时候 离开 伦敦 在 这 火车 .

这个惊人的错误，我是在乘火车离开伦敦时才发现的。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [θriː] , [sɜːr] .
" **We** **were** **a** **party** **of** **three** **,** **sir** **.**
" 我们 是 一个 派对 的 三 , 先生 .

先生，我们一行三人。

" [hɪr] [hiː; hi] [groʊn] ['diːpli] .
" **Here** **he** **groaned** **deeply** **.**
" 这里 他 呻吟 深 .

他深深地呻吟了一声。

" [θriː] , — [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
" **Three** **,** **—** **just** **as** **it** **might** **be** **this** **very** **day** **.**
" 三 , — 只是 作为 它 可能 是 这 非常 天 .

"三，——就像今天一样。

[aɪ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
I **occupied** **the** **place** **that** **you** **did** **this** **morning** **,**
我 占领 这 地方 那 你 做过 这 早晨 ,

我占据了你今天早上坐过的位置，

[waɪl] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .
while **opposite** **to** **me** **were** **a** **lady** **and** **a** **gentleman** **.**
尽管 对面的 到 我 是 一个 女士 和 一个 绅士 .

而我的对面坐着一位女士和一位男士。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [raʊnd] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] [mæn] , ['tʃæti] [ænd; ənd] ['meri] ['æftər]
The **gentleman** **was** **an** **old** **round** **-** **faced** **little** **man** **,** **chatty** **and** **merry** **after**
这 绅士 曾是 一个 老的 圆形的 - 面对 小的 男人 , 健谈 和 欢乐 后
[hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] .
his **fashion** **.**
他的 时尚 .

这位先生是个矮小圆脸的老人，健谈而快乐，很有他自己的风格。

[ðə; ði] ['leɪdi] — [ðə; ði] ['leɪdi] , [sɜːr] — [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] ,
The **lady** **—** **the** **lady** **,** **sir** **—** **if** **I** **had** **never** **seen** **her** **but** **that** **day** **,**
这 女士 — 这 女士 , 先生 — 如果 我 有 绝不 已见 她 但 那 天 ,

那位女士——先生，那位女士——如果我那天之前从未见过她，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər] [æn; ən] ['eɪndʒl] .

I	should	now	call	her	an	angel	.
我	应该	现在	称呼	她	一个	天使	.

我现在应该称她为天使。

[jes] , ['mɪstər] . [træmp] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [fjuː] [men] [ˌʌndər'stænd] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] ['betər] .

Yes	,	Mr	.	Tramp	,	I	flatter	myself	that	few	men	understand	female	beauty	better	.
是的	,	先生	.	流浪汉	,	我	奉承	我	那	很少	男人	理解	女性	美丽	更好的	.

是的，流浪汉先生，我自认为很少有男人比我更懂得女性之美。

[aɪ] [əd'maɪər] [ðə; ði] [koʊld] [ˌregju'lærəti] [ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

I	admire	the	cold	regularity	and	impassive	loveliness	of	the	North	,
我	钦佩	这	寒冷的	规律性	和	冷漠	可爱	的	这	北	,

我欣赏北方的冷峻规律和冷峻之美。

[aɪ] ['glɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] ['bjuːti] ; [aɪ] [kæn; kən] ['relɪʃ] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['koʊkɪtri] [ʌv; əv] [fræns] ,

I	glory	in	the	voluptuous	magnificence	of	Italian	beauty	;	I	can	relish	the	sparkling	coquetry	of	France	,
我	荣耀	在	这	丰满的	壮丽	的	意大利语	美丽	;	我	能	尽情享用	这	闪闪发光	卖弄风情	的	法国	,

我为意大利人丰腴迷人的美貌而倾倒；我能欣赏法国人闪耀的妩媚风情。

[ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] ['sliːpi] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] ;

the	plaintive	quietness	and	sleepy	tenderness	of	Germany	;
这	哀怨	寂静	和	困	压痛	的	德国	;

德国的哀婉宁静和慵懒温柔；

[nɔːr] [duː] [aɪ] [ˌʌndər'væljuː] [ðə; ði] [braʊn] [pə'luːsɪd] [skɪn] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæləbɑː(r)] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ,

nor	do	I	undervalue	the	brown	pellucid	skin	and	flashing	eye	of	the	Malabar	;	but	she	,
也不	做	我	低估	这	棕色的	透明	皮肤	和	闪烁	眼睛	的	这	马拉巴尔	;	但	她	,

我并非轻视马拉巴尔人那棕色的清澈肌肤和闪亮的眼睛；但是她，

[sɜːr] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðiːz] ;

sir	,	she	was	something	higher	than	all	these	;
先生	,	她	曾是	某物	更高	比	全部	这些	;

先生，她比这一切都高尚得多；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['tʃænst] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] ,

and	it	so	chanced	that	I	had	ample	time	to	observe	her	,
和	它	所以	偶然	那	我	有	充足	时间	到	观察	她	,

恰巧我有充足的时间观察她。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] — [ə'sliːp] , ” [sed] [hiː; hi] ,

for	when	I	entered	the	carriage	she	was	asleep	—	asleep	,	”	said	he	,
为了	什么时候	我	进入	这	运输	她	曾是	睡着了	—	睡着了	,	”	说	他	,

“我上车的时候，她睡着了——睡着了，”他说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['mɑːkəri] [mə'kriːdi] [maɪt] [hæv; həv] ['envid] .

with	a	bitter	mockery	Macready	might	have	envied	.
和	一个	苦的	嘲讽	麦克雷迪	可能	有	令人羡慕	.

带着麦克雷迪或许都会羡慕的那种苦涩嘲讽。

“ [waɪ] [duː] [aɪ] [seɪ] [ə'sliːp] ?

“	Why	do	I	say	asleep	?
”	为什么	做	我	说	睡着了	?

我为什么说睡着了？

[noʊ] , [sɜːr] ! — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [fækˈtɪʃəs] [træns] , [ðæt] [ˈwɪlɪɪst] [dɪˈvaɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪtənz] [oʊn]

No	**,**	**sir**	**!**	**—**	**she**	**was**	**in**	**that**	**factitious**	**trance**	**,**	**that**	**wiliest**	**device**	**of**	**Satan's**	**own**
不	,	先生	!	—	她	曾是	在	那	虚假的	发呆	,	那	最狡猾的	设备	的	撒旦的	自己的

[kriˈeɪʃ(ə)n] ,

creation	**,**
创建	,

不，先生！——她当时处于那种虚假的恍惚状态，那是撒旦亲手创造的最狡猾的伎俩。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [sliːp] , — [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪnˈventɪd] , [sɜːr] ,

a	**woman's**	**sleep**	**,**	**—**	**the**	**thing**	**invented**	**,**	**sir**	**,**
一个	女性的	睡觉	,	—	这	事物	发明	,	先生	,

女人的睡眠——先生，那东西是被发明出来的。

[ˈmɪrli] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [dɑːrk] [ˈlæʃɪz] [ɑːn][ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l] [tʃiːk] ,

merely	**to**	**throw**	**the**	**shadow**	**of**	**dark**	**lashes**	**on**	**a**	**marble**	**cheek**	**,**
仅仅	到	扔	这	阴影	的	黑暗的	睫毛	在	一个	大理石	脸颊	,

仅仅是为了在如大理石般光滑的脸颊上投下浓密睫毛的阴影，

[ænd; ənd] [liːv] [ˈbjuːti] [tuː; tə] [sɪŋk] [ˈɪntuː] [ˈmænz] [hɑːrt] [wɪˈðaʊt] [ˌmoʊleˈsteɪʃn] .

and	**leave**	**beauty**	**to**	**sink**	**into**	**man's**	**heart**	**without**	**molestation**	**.**
和	离开	美丽	到	下沉	进入	男人的	心	没有	性骚扰	.

让美自然而然地渗入人心，不受侵扰。

[sliːp] , [sɜːr] !

Sleep	**,**	**sir**	**!**
睡觉	,	先生	!

先生，请休息！

— [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɪstʃɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [dʌz] [ɪn] [ɪts] [ˈweɪkɪŋ] [ˈmoʊmənts] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈduːɪŋz]

—	**the**	**whole**	**mischief**	**the**	**world**	**does**	**in**	**its**	**waking**	**moments**	**is**	**nothing**	**to**	**the**	**doings**
—	这	所有的	恶作剧	这	世界	做	在	它是	醒来	时刻	是	没有什么	到	这	行为

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈslʌmbər] !

of	**such**	**slumber**	**!**
的	这样的	睡眠	!

——世人清醒时所作的一切恶事，与这种睡眠时所作所为相比，简直微不足道！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sliːp] ,

If	**she**	**did**	**not**	**sleep**	**,**
如果	她	做过	不是	睡觉	,

如果她没睡着，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [breɪd] [ʌv; əv] [dɑːrk] - [braʊn] [her] [fɔːl] [ˈluːsli] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [bluː] - [veɪnd]

how	**could**	**that**	**braid**	**of**	**dark**	**-**	**brown**	**hair**	**fall**	**loosely**	**down**	**upon**	**her**	**blue**	**-**	**veined**
如何	可以	那	编织	的	黑暗的	-	棕色的	头发	落下	松散地	向下	之上	她	蓝色的	-	有脉络

[hænd] ;

hand	**;**
手	;

那缕深棕色的辫子怎么会松松地垂落在她青筋暴起的手上呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sliːp] ,

if	**she**	**did**	**not**	**sleep**	**,**
如果	她	做过	不是	睡觉	,

如果她没睡着，

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈkʌlər] [tɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌevəˈnes(ə)nt] [ˈlʌvlinəs] [ðə; ði] [tʃiːk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈskersli]

how	**could**	**the**	**color**	**tinge**	**with**	**such**	**evanescent**	**loveliness**	**the**	**cheek**	**it**	**scarcely**
如何	可以	这	颜色	色调	和	这样的	转瞬即逝	可爱	这	脸颊	它	几乎

[ˈkʌlərd] ;

colored	**;**
有色	;

那抹色彩怎能如此转瞬即逝地散发出美丽，以至于它几乎没染上脸颊?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sliːp] , [haʊ] [kʊd; kəd][hɜːr; hər][lɪps] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm]

if	she	did	not	sleep	,	how	could	her	lips	smile	with	the	sweetness	of	some
如果	她	做过	不是	睡觉	,	如何	可以	她	嘴唇	微笑	和	这	甜味	的	一些

['pæsɪŋ] [θɔːt] ,

passing	thought	,
通过	想法	,

如果她没有睡觉，她的嘴唇又怎能因一闪而过的甜蜜思绪而微笑呢?

[ðʌs] [hæf] [rɪ'kɔːrdɪd] ?

thus	half	recorded	?
因此	一半	记录	?

所以只记录了一半?

[noʊ] , [sɜːr] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] ,

No	,	sir	;	she	had	been	obliged	to	have	sat	bolt	upright	,
不	,	先生	;	她	有	到过	有义务	到	有	卫星	螺栓	直立	,

不，先生；她被迫笔直地坐着。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [glʌvz] [ɑːn][ænd; ənd][hɜːr; hər][veɪl] [daʊn] .

with	her	gloves	on	and	her	veil	down	.
和	她	手套	在	和	她	面纱	向下	.

她戴着手套，放下面纱。

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['raʊndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] [nɔːr][ðə; ði]

She	neither	could	have	shown	the	delicious	roundness	of	her	throat	nor	the
她	两者都不	可以	有	所示	这	可口的	圆润	的	她	喉	也不	这

['stætʃuː] - [laɪk] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnstep] .

statue	-	like	perfection	of	her	instep	.
雕像	-	喜欢	完美	的	她	脚背	.

她既无法展现她圆润饱满的喉咙，也无法展现她如雕塑般完美的脚背。

[bʌt; bət] [sliːp] , — [sliːp] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

But	sleep	,	—	sleep	is	responsible	for	nothing	.
但	睡觉	,	—	睡觉	是	负责任的	为了	没有什么	.

但是睡眠——睡眠对任何事情都不负责。

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][nɑːt] [mək'beθ] ['mɜːrdər][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] !

Oh	,	why	did	not	Macbeth	murder	it	,	as	he	said	he	had	!
哦	,	为什么	做过	不是	麦克白	谋杀	它	,	作为	他	说	他	有	!

哦，为什么麦克白没有像他所说的那样杀死它呢!

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['ledʒɪsleɪtər] , [sɜːr] ,

“	If	I	were	a	legislator	,	sir	,
“	如果	我	是	一个	立法者	,	先生	,

“如果我是立法者，先生，

[aɪ'd] [prə'hɪbɪt] ['eni] ['wʊmən] ['ʌndər] ['fɔːrti] - [θriː] [frʌm; frəm] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [kən'veɪəns] .

I'd	prohibit	any	woman	under	forty	-	three	from	sleeping	in	a	public	conveyance	.
ID	禁止	任何	女士	在下面	四十	-	三	从	睡眠	在	一个	民众	输送	.

我会禁止任何43岁以下的女性在公共交通工具上睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊnraɪt] ['deɪndʒərəs] , — [aɪ] [wʊd] [nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ɪ'mɔːrəl] .

It	is	downright	dangerous	,	—	I	would	n't	say	it	ain't	immoral	.
它	是	彻头彻尾	危险的	,	—	我	会	不	说	它	不是	不道德	.

这简直太危险了，——我不会说它不违背道德。

[ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] ['æspekt][ʌv; əv]['plæsɪd] ['bjuːti] , ['mɪstər] . [træmp] , [i(:)'θiəriəlaiziz] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

The	immovable	aspect	of	placid	beauty	,	Mr	.	Tramp	,	etherealizes	a	woman	.
这	不可移动的	方面	的	平静	美丽	,	先生	.	流浪汉	,	缥缈化	一个	女士	.

流浪汉先生，宁静之美中那不可动摇的特质，使女性显得超凡脱俗。

[ðə; ði] [ʃruːd] ['haʊswaɪf] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['hʊri] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪlɪnər] — [eɪ] , [sɜːr] ,

The	shrewd	housewife	becomes	a	houri	;	and	a	milliner	—	ay	,	sir	,
这	精明	家庭主妇	变成	一个	胡里	;	和	一个	女帽商	—	哎	,	先生	,

精明的家庭主妇变成了仙女；而女帽商——哎呀，先生，

[ə; eɪ] ['mɪlɪnər] — [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv]['dʒuːdə]['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] !

a	milliner	—	might	be	a	Maid	of	Judah	under	such	circumstances	!
一个	女帽商	—	可能	是	一个	女佣	的	犹大	在下面	这样的	情况	!

在这种情况下，女帽匠——或许就是犹大少女！

" ['mɪstər] . - [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][rʌn] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɜːrst][ʌv; əv]

"	Mr	.	Yellowley	seemed	to	have	run	himself	out	of	breath	with	this	burst	of
"	先生	.	-	似乎	到	有	跑步	他自己	出去	的	气息	和	这	爆裂	的

[ɪn'θuːziæzəm] ;

enthusiasm	;
热情	;

"耶洛利先生似乎因为这番热情而气喘吁吁；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ʌn'tɪl] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['æftər] , [wen]

for	he	was	unable	to	resume	his	narrative	until	several	minutes	after	,	when
为了	他	曾是	无法	到	恢复	他的	叙述	直到	一些	分钟	后	,	什么时候

[hiː; hi] [prə'siːdid] [ðʌs] :

he	proceeded	thus	:
他	继续	因此	:

因为过了几分钟他才得以继续叙述，他是这样说的：

" [ðə; ði][fæt]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] [suːn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	The	fat	gentleman	and	myself	were	soon	engaged	in	conversation	.
"	这	胖的	绅士	和	我	是	很快	已订婚的	在	对话	.

"那位胖先生和我很快就聊了起来。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][bɪd][sʌm; səm] [frendz] [gʊd] - [baɪ] , [er] [ðeɪ] [seɪld] [fɔːr; fər]

He	was	hastening	down	to	bid	some	friends	good	-	bye	,	ere	they	sailed	for
他	曾是	加速	向下	到	出价	一些	朋友们	好的	-	再见	,	埃雷	他们	航行	为了

['ɪndiə] .

India	.
印度	.

他急忙赶去和一些朋友道别，他们即将乘船前往印度。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [tuː] , — [pər'hæps] [fər'evər] . "

I	was	about	to	leave	my	native	country	,	too	,	—	perhaps	forever	.	"
我	曾是	关于	到	离开	我的	本国的	国家	,	也	,	—	也许	永远	.	"

我也即将离开我的祖国——或许是永远地离开。

- [jes] , [sɜːr] , - [sed] [aɪ] , [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] , - ['hev(ə)n] [noʊz] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld] [ðiːz] [griːn]

'	Yes	,	sir	,	'	said	I	,	addressing	him	,	'	Heaven	knows	when	I	shall	behold	these	green
-	是的	,	先生	,	-	说	我	,	解决	他	,	-	天堂	知道	什么时候	我	将	看哪	这些	绿色的

['væliz] [ə'gen] ,

valleys	again	,
山谷	再次	,

"是的，先生，"我回答道，"天知道我何时才能再次见到这些绿色的山谷。"

[ɪf] ['evər] .

if	ever	.
如果	曾经	.

如果真有那么一天的话。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] ['sekrəteri] [ænd; ənd] [tʃi:f] ['kaʊnsələr] [tu:; tə][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]

I	have	just	been	appointed	Secretary	and	Chief	Counsellor	to	the	Political
我	有	只是	到过	任命	秘书	和	首席	顾问	到	这	政治的

['rezɪdənt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑ:dʒə][ʌv; əv] - !

Resident	at	the	court	of	the	Rajah	of	Sautaucantantarabad	!
居民	在	这	法庭	的	这	拉惹	的	-	!

我刚刚被任命为绍陶坎坦塔拉巴德王公宫廷政治驻地秘书兼首席顾问！

— [ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][poʊst] — [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] - ['sev(ə)n] [maɪlz]

—	a	most	important	post	—	three	thousand	eight	hundred	and	forty	-	seven	miles
—	一个	最多	重要的	邮政	—	三	千	八	百	和	四十	-	七	英里

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ˌhimə'leiə] . -

beyond	the	Himalaya	.	'
超过	这	喜马拉雅山脉	.	-

——一个极其重要的哨所——位于喜马拉雅山脉以东三千八百四十七英里处。

“ [ænd; ənd] [hɪr] — [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [trʌst] , [ə; eɪ] ['pɑ:rdnəbl] [preɪd] — [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

“	And	here	—	with	,	I	trust	,	a	pardonable	pride	—	I	showed	him	the
“	和	这里	—	和	,	我	相信	,	一个	情有可原	自豪	—	我	显示	他	这

['gʌvərnmənt] ['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][maɪ] [fri:] ['trænzɪt] ,

government	order	for	my	free	transit	,
政府	命令	为了	我的	自由的	交通	,

“然后——我想，带着一种可以原谅的自豪感——我向他出示了政府签发的我的免费通行证。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [maɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

with	the	various	directions	and	injunctions	concerning	my	personal	comfort	and
和	这	各种各样的	方向	和	禁令	有关	我的	个人的	舒适	和

['seɪfti] . “

safety	.	“
安全	.	“

以及有关我个人舒适和安全的各种指示和禁令。

- [ɑ:] , - [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [tu:; tə] [ri:d] , — - [ɑ:] ,

'	Ah	,	'	said	the	old	gentleman	,	putting	on	his	spectacles	to	read	,	—	'	ah	,
-	啊	,	-	说	这	老的	绅士	,	推杆	在	他的	眼镜	到	读	,	—	-	啊	,

“啊，”老先生一边戴上眼镜看书一边说，“——啊，

[aɪ] ['nevər] [bɪ'held] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [bɪ'fɔ:r] .

I	never	beheld	one	of	these	before	.
我	绝不	观看	一	的	这些	前	.

我以前从未见过这种东西。

['veri] ['kjʊriəs] , — ['veri] ['kjʊriəs] , [ɪn'di:d] .

Very	curious	,	—	very	curious	,	indeed	.
非常	好奇的	,	—	非常	好奇的	,	的确	.

真是奇怪，——确实很奇怪。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ]['ʃerəfs, 'ʃerɪfs] [rɪt] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][fɑ:r] [mɔ:r]

I	have	seen	a	sheriff's	writ	,	and	an	execution	;	but	this	is	far	more
我	有	已见	一个	警长的	写	,	和	一个	执行	;	但	这	是	远的	更多的

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ,

remarkable	,
卓越	,

我见过治安官的令状，也见过死刑执行；但这事儿远比这更令人震惊。

— “ ['saɪmən] - , [ɛs'kwɑɪər] . , [ænd; ənd]['leɪdi] .

—	“	Simon	Yellowley	,	Esq	.	,	and	lady	.
—	“	西蒙	-	,	先生	.	,	和	女士	.

—“西蒙·耶洛利先生和夫人。

" [eɪ] ? — [soʊ][jʊr; jər]['leɪdi] [ə'kʌmpəniz] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ? - "

"	Eh	?	—	so	your	lady	accompanies	you	,	sir	?	'	"
"	嗯	?	—	所以	你的	女士	伴随	你	,	先生	?	-	"

"嗯？——所以先生，您的夫人陪您一起来的？"

- [wʊd] [ʃi:; ʃi][dɪd] , — [wʊd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ʃi:; ʃi][dɪd] !

'	Would	she	did	,	—	would	to	Heaven	she	did	!
-	会	她	做过	,	—	会	到	天堂	她	做过	!

她一定会这么做的——老天保佑她一定会这么做的!

- [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['trænspɔ:rt] . "

'	exclaimed	I	,	in	a	transport	.	"
-	惊呼	我	,	在	一个	运输	.	"

"我惊呼道，当时我正在一辆运输车上。"

- [oʊ] , [ðen] , [ʃi:z] [ə'freɪd] , [ɪz][ʃi:; ʃi] ?

'	Oh	,	then	,	she's	afraid	,	is	she	?
-	哦	,	然后	,	她是	害怕的	,	是	她	?

"哦，原来她害怕啊？"

[ʃi:; ʃi] [dredz] [ðə; ði] [blæks] , [aɪ] [sə'poʊz] . - "

She	dreads	the	blacks	,	I	suppose	.	'	"
她	脏辫	这	黑人	,	我	认为	.	-	"

我想，她大概是害怕黑人吧。

- [noʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['mærid] .

'	No	,	sir	;	I	am	not	married	.
-	不	,	先生	;	我	是	不是	已婚	.

"不，先生；我没有结婚。"

[ðə; ði] [ɪn'sɜ:rʃn] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rdz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [hu:] [meɪd] [aʊt] [maɪ]

The	insertion	of	these	words	was	a	mistake	of	the	official	who	made	out	my
这	插入	的	这些	字	曾是	一个	错误	的	这	官方的	WHO	制成	出去	我的

['pepərz] ;

papers	;
文件	;

这些文字的插入是办理我证件的官员的错误；

[fɔ:r; fər] , [ə'læs] !

for	,	alas	!
为了	,	唉	!

唉!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . - "

I	am	alone	in	the	world	.	'	"
我	是	独自的	在	这	世界	.	-	"

我孤身一人。

- [bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] ['mæri] , [sɜ:r] ? - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['brɪskli] ,

'	But	why	don't	you	marry	,	sir	?	'	said	the	little	man	,	briskly	,
-	但	为什么	不	你	结婚	,	先生	?	-	说	这	小的	男人	,	轻快地	,

"可是，先生，您为什么不结婚呢？"矮个子男人干脆利落地问道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pə'tɜ:rnəti] .

and	with	an	eye	glistening	with	paternity	.
和	和	一个	眼睛	闪闪发光	和	亲子鉴定	.

眼中闪烁着父爱的光芒。

- [jʌŋ] ['leɪdiz] [eint] [skers] — - "

'	Young	ladies	ain't	scarce	—	'	"
-	年轻的	女士们	不是	稀少	—	-	"

"年轻女士并不稀缺——"

- [truː] , [moʊst] [truː] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

' True , most true ; but even supposing I were fortunate enough to meet the

- 真的 , 最多 真的 ; 但 甚至 假如 我 是 幸运 足够的 到 见面 这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [wɪʃɪz] ,

object of my wishes ,

目的 的 我的 愿望 ,

“没错，确实如此；但即便假设我有幸实现了我的愿望，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] .

I have no time .

我 有 不 时间 .

我没时间。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] [læst] ['iːvnɪŋ] ; [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ]

I received this appointment last evening ; to - day I am here , to - morrow I

我 已收到 这 预约 最后的 晚上 ; 到 - 天 我 是 这里 , 到 - 明天 我

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['biləuz] ! - ”

shall be on the billows ! ' ”

将 是 在 这 波澜 ! - ”

我昨晚接到任命；今天我在这里，明天我就要上海啦！

- [ɑː] , [ðæts] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ɪn'diːd] , — ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] . - “

' Ah , that's unfortunate , indeed , — very unfortunate . ' “

- 啊 , 那就是 不幸 , 的确 , — 非常 不幸 . - “

“啊，那真是太不幸了，非常不幸。”

- [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət][wʌn] [wiːk] , — [ə; eɪ] [deɪ] , — [eɪ] , [æn; ən] ['aʊər] , [sɜːr] , - [sed] [aɪ] ,

' Had I but one week , — a day , — ay , an hour , sir , ' said I ,

- 有 我 但 一 星期 , — 一个 天 , — 哎 , 一个 小时 , 先生 , - 说 我 ,

“如果我能有一周的时间，——一天，——不，一个小时，先生，”我说，

- [aɪ] - [diː] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv][maɪ] ['brɪliənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm] ['lʌvli] ['kriːtʃər] [huː] ,

' I ' d make an offer of my brilliant position to some lovely creature who ,

- 我 - d 制作 一个 提供 的 我的 杰出的 位置 到 一些 迷人的 生物 WHO ,

“我会把我的绝佳职位提供给某个可爱的人，她……”

['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪri] [nɔːrθ] [ænd; ənd][ɪts] ['gluːmi] [skaɪz] ,

tired of the dreary North and its gloomy skies ,

疲劳的 的 这 凄凉 北 和 它是 阴沉 天空 ,

厌倦了阴沉沉的北方和阴郁的天空，

[wʊd] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhimə'leiə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] ['briːzɪz]

would prefer the unclouded heaven of the Himalaya and the perfumed breezes

会 更喜欢 这 晴朗无云 天堂 的 这 喜马拉雅山脉 和 这 香 微风

[ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] - ! -

of the valley of Santancantantarabad ! '

的 这 谷 的 - ! -

我更喜欢喜马拉雅山晴朗无云的天空和桑坦坎坦塔拉巴德山谷芬芳的微风！

“ [ə; eɪ] ['laɪtli] [briːðd] [saɪ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] ,

“ A lightly breathed sigh fell from the sleeping beauty ,

“ 一个 轻轻 呼吸 叹 跌倒 从 这 睡眠 美丽 ,

睡美人轻轻叹了口气，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['swiːtnəs] [pleɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

and at the same time a smile of inexpressible sweetness played upon her

和 在 这 相同的 时间 一个 微笑 的 难以言喻的 甜味 玩 之上 她

[lɪps] ; [bʌt; bət] ,

lips ; but ,

嘴唇 ; 但 ,

与此同时，她嘴角浮现出一抹难以言喻的甜美微笑；但是，

[laɪk] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['glæsi] [stri:m] , [ðæt] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [left] [ɔ:l] ['plæsɪd] [ænd; ənd]

like	the	ripple	upon	a	glassy	stream	,	that	disappearing	left	all	placid	and
喜欢	这	波纹	之上	一个	玻璃状	溪流	,	那	消失	左边	全部	平静	和

['moʊʃnləs] [ə'gen] ,

motionless	again	,
静止不动	再次	,

就像波光粼粼的溪流上泛起的涟漪，消失后一切又恢复了平静和静止。

[ðə; ði] [fer] [fitʃər] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [kɑ:m] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] . "

the	fair	features	were	in	a	moment	calm	as	before	.	"
这	公平的	特征	是	在	一个	片刻	冷静的	作为	前	.	"

集市的景象片刻间恢复了往日的平静。

- [ʃi:; ʃi] [lʊks] ['delɪkət] , - ['wɪspəd] [maɪ] [kəm'pænjən] . "

'	She	looks	delicate	,	'	whispered	my	companion	.	"
-	她	看起来	精美的	,	-	低声说道	我的	伴侣	.	"

"她看上去很虚弱，"我的同伴低声说道。

- ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'testəbl] ['klaɪmət] ! - [sed] [aɪ] , ['bɪtərli] ; [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [kɔft] [twaɪs] [æt; ət] [ðə; ði]

'	Our	detestable	climate	!	'	said	I	,	bitterly	;	for	she	coughed	twice	at	the
-	我们的	可恨	气候	!	-	说	我	,	苦涩地	;	为了	她	咳嗽	两次	在	这

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

"我们这该死的气候！"我愤愤不平地说；话音刚落，她就咳嗽了两声。

- [oʊ] , [waɪ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['flaʊərz] [ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɛdli:əst] [sɔɪl] ! -

'	Oh	,	why	are	the	loveliest	flowers	the	offspring	of	the	deadliest	soil	!	'
-	哦	,	为什么	是	这	最可爱的	花朵	这	后代	的	这	最致命的	土壤	!	-

"唉，为什么最美丽的花朵却生长在最贫瘠的土壤里！"

" [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] , [nɑ:t] ['sʌd(ə)nli] [ɔ:r] [ə'brʌptli] ,

"	She	awoke	,	not	suddenly	or	abruptly	,
"	她	醒来	,	不是	突然	或者	突然	,

她醒了过来，不是突然或骤然地醒来，

[bʌt; bət] [æz; əz] ['vi:nəs] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] [si:] [ænd; ənd] [θroʊn] [ðə; ði]

but	as	Venus	might	have	risen	from	the	sparkling	sea	and	thrown	the
但	作为	金星	可能	有	升起	从	这	闪闪发光	海	和	抛掷	这

[du:] - [drɑ:ps] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [her] ,

dew	-	drops	from	her	hair	,
露	-	滴	从	她	头发	,

但就像维纳斯从波光粼粼的大海中升起，甩落秀发上的露珠一样，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

and	then	she	opened	her	eyes	.
和	然后	她	打开	她	眼睛	.

然后她睁开了眼睛。

['mɪstər] . [træmp] , [du:] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [aɪz] ? "

Mr	.	Tramp	,	do	you	understand	eyes	?	"
先生	.	流浪汉	,	做	你	理解	眼睛	?	"

流浪汉先生，您懂眼睛吗?

" [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ] [hæv; həv] ['eni] [skɪl] [ðæt] [weɪ] , [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] . "

"	I	can't	say	I	have	any	skill	that	way	,	to	speak	of	.	"
"	我	不能	说	我	有	任何	技能	那	方式	,	到	说话	的	.	"

"我在这方面没什么本事。"

“ [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , — ['diːpli] , [sɪn'sɪrli] ['sɑːri] ; [fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] [ðiːz]

“	I'm	sorry	for	it	,	—	deeply	,	sincerely	sorry	;	for	to	the	uninitiated	these
“	我是	对不起	为了	它	,	—	深	,	真挚地	对不起	;	为了	到	这	新手	这些

[θɪŋz] [siːm] [nɔːt] .

things	seem	naught	.
事物	似乎	零	.

“我对此深感抱歉，——深深地、真诚地感到抱歉；因为对于不了解内情的人来说，这些事情似乎微不足道。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] ['rembrænt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn][æz; əz]

It	would	be	as	unprofitable	to	put	a	Rembrandt	before	a	blind	man	as
它	会	是	作为	无利可图	到	放	一个	伦勃朗	前	一个	瞎的	男人	作为

[dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ] [es'θetɪks] [ʌv; əv] ['aɪlæʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌʌnbɪ'liːvər] .

discuss	the	aesthetics	of	eyelashes	with	the	unbeliever	.
讨论	这	美学	的	睫毛	和	这	不信者	.

把伦勃朗的画作放在盲人面前，就像和不信的人讨论睫毛的美学一样毫无意义。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] , — [bluː] [æz; əz]

But	you	will	understand	me	when	I	say	that	her	eyes	were	blue	,	—	blue	as
但	你	将要	理解	我	什么时候	我	说	那	她	眼睛	是	蓝色的	,	—	蓝色的	作为

[ðə; ðɪ][ˌeɪdri'ætɪk] !

the	Adriatic	!
这	亚得里亚海	!

但当我说她的眼睛是蓝色的，像亚得里亚海一样蓝时，你就会明白我的意思了！

— [nɑːt][ðə; ðɪ] ['glæsi] ['dɑːlz] - [aɪ] [bluː] , [ðæt] [ʃaɪnz] [ænd; ənd] ['glɪsənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'tælɪk] ['lʌstər]

—	not	the	glassy	doll's	-	eye	blue	,	that	shines	and	glistens	with	a	metallic	lustre
—	不是	这	玻璃状	娃娃的	-	眼睛	蓝色的	,	那	闪耀	和	闪闪发光	和	一个	金属	光泽

; [nɔːr] [ðæt] [fɔːls] [depθ] ,

;	nor	that	false	depth	,
;	也不	那	错误的	深度	,

——不是那种闪着金属光泽、如同玻璃娃娃眼睛般的蓝色；也不是那种虚假的深邃，

[mɔːr] [greɪ] [ðæn; ðən] [bluː] , [ðæt] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tiː] - [liːd] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv]

more	gray	than	blue	,	that	resembles	a	piece	of	tea	-	lead	;	but	the	color	of
更多的	灰色的	比	蓝色的	,	那	类似	一个	片	的	茶	-	带领	;	但	这	颜色	的

[ðə; ðɪ] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

灰色多于蓝色，像一块茶叶铅；但却是大海的颜色，

[æz; əz][juː; jʊ][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [faɪv] ['fæðəmz] [daʊn] , [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [stiːp] ['rɑːks] [ʌv; əv]['dʒenəuə] !

as	you	behold	it	five	fathoms	down	,	beside	the	steep	rocks	of	Genoa	!
作为	你	看哪	它	五	英寻	向下	,	旁	这	陡	岩石	的	热那亚	!

当你看到它在水下五英寻处，就在热那亚陡峭的岩石旁边时！

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [θɔːts] ['floʊtɪŋ] [θruː]

And	what	an	ocean	is	a	woman's	eye	,	with	bright	thoughts	floating	through
和	什么	一个	海洋	是	一个	女性的	眼睛	,	和	明亮的	想法	漂浮的	通过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

女人的眼睛就像一片海洋，里面飘荡着各种美好的思绪。

[ænd; ənd] [lʌv] ['ləːkiŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] !

and	love	lurking	at	the	bottom	!
和	爱	潜伏	在	这	底部	!

并且喜欢潜伏在底部！

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['tiːdiəs] , ['mɪstər] . [træmp] ? ”

Am	I	tedious	,	Mr	.	Tramp	?	”
是	我	乏味	,	先生	.	流浪汉	?	”

我烦人吗，流浪汉先生？

“ [noʊ] ; [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , — ['oʊnli] ['veri] [poʊ'etɪkl] . ”

“	No	;	far	from	it	,	—	only	very	poetical	.	”
”	不	;	远的	从	它	,	—	仅有的	非常	诗意的	.	”

“不，恰恰相反，——只是很有诗意而已。”

“ [ɑː] , [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] , ” [sed] ['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

“	Ah	,	I	was	once	,	”	said	Mr	.	Yellowley	,	with	a	deep	sigh	.
”	啊	,	我	曾是	一次	,	”	说	先生	.	-	,	和	一个	深的	叹	.

“啊，我曾经是，”耶洛利先生深深叹了口气说道。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [swiːt] [θɪŋz] [fɔːr; fər] - [ðə; ði] [nuː] ['mʌnθli] ;

“	I	used	to	write	sweet	things	for	'	The	New	Monthly	;
”	我	用过的	到	写	甜的	事物	为了	-	这	新的	月度	;

“我以前经常为《新月刊》写一些甜言蜜语；

- [bʌt; bət] ['kæmbl] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , — ['kudnt] [ə'baɪd][ˌem 'iː] .

'	but	Campbell	was	very	jealous	of	me	,	—	couldn't	abide	me	.
-	但	坎贝尔	曾是	非常	嫉妒的	的	我	,	—	不能	遵守	我	.

但坎贝尔非常嫉妒我，——他无法忍受我。

[pʊr] ['kæmbl] !

Poor	Campbell	!
贫穷的	坎贝尔	!

可怜的坎贝尔！

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋz] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

he	had	his	failings	,	like	the	rest	of	us	.
他	有	他的	缺点	,	喜欢	这	休息	的	我们	.

他和我们其他人一样，也有缺点。

“ [wel] , [sɜːr] , [tuː; tə] [rɪ'zuːm] .

“	Well	,	sir	,	to	resume	.
”	出色地	,	先生	,	到	恢复	.

“好的，先生，我们继续。”

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] [taɪm] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] ,

We	arrived	at	Southampton	,	but	only	in	time	to	hasten	down	to	the	pier	,
我们	到达的	在	南安普顿	,	但	仅有的	在	时间	到	趋	向下	到	这	码头	,

我们抵达了南安普顿，但只来得及匆匆赶到码头。

[ænd; ənd] [teɪk] [boʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	take	boat	for	the	ship	.
和	拿	船	为了	这	船	.

然后乘船前往轮船。

[ðə; ði] [bluː] - ['piːtər] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][mæst] - [hed] ,

The	blue	-	peter	was	flying	at	the	mast	-	head	,
这	蓝色的	-	彼得	曾是	飞行	在	这	桅杆	-	头	,

蓝彼得旗在桅杆顶端飘扬。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [seɪ] - [gʊd] - [baɪ] - [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

and	people	hurrying	away	to	say	'	good	-	bye	'	for	the	last	time	.
和	人们	匆忙	离开	到	说	-	好的	-	再见	-	为了	这	最后的	时间	.

人们匆匆离去，最后一次道别。

[aɪ] , [sɜːr] , [aɪ][ə'loʊn][hæd; həd][noʊ] ['fɛə'welz] [tuː; tə] [teɪk] .

I	,	sir	,	I	alone	had	no	farewells	to	take	.
我	,	先生	,	我	独自的	有	不	告别	到	拿	.

先生，只有我没有告别的余地。

['saɪmən] - [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sɔɪl] , [ˌʌn'wept][ænd; ənd] [ˌʌnri'^retid] !

Simon	Yellowley	was	leaving	his	native	soil	,	unwept	and	unregretted	!
西蒙	-	曾是	离开	他的	本国的	土壤	,	未哭泣	和	毫不后悔	!

西蒙·耶洛利离开故土时，既没有哭泣，也没有后悔！

[sæd] [θɔːts] [ðiːz] , ['mɪstər] . [træmp] , — ['veri] [sæd] [θɔːts] .

Sad	**thoughts**	**these**	**,**	**Mr**	**.**	**Tramp**	**,**	**—**	**very**	**sad**	**thoughts**	**.**
伤心	想法	这些	,	先生	.	流浪汉	,	—	非常	伤心	想法	.

流浪汉先生，这些都是令人悲伤的想法——非常悲伤的想法。

[wel] , [sɜːr] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'bɔːrd] [æt; ət][læst] , [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][juː 'es] ,

Well	**,**	**sir**	**,**	**we**	**were**	**aboard**	**at**	**last**	**,**	**above**	**a**	**hundred**	**of**	**us**	**,**
出色地	,	先生	,	我们	是	船上	在	最后的	,	多于	一个	百	的	我们	,

先生，我们终于登船了，船上有一百多人。

['stændɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['lʌmbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['kɑːrpɪt] - [bægz] , ['dresɪŋ] - ['keɪsɪz] , [ænd; ənd][hæt] - [bɑːksɪz] ,

standing	**amid**	**the**	**lumber**	**of**	**our**	**carpet**	**-**	**bags**	**,**	**dressing**	**-**	**cases**	**,**	**and**	**hat**	**-**	**boxes**	**,**
常设	之中	这	木材	的	我们的	地毯	-	包	,	敷料	-	案例	,	和	帽子	-	盒子	,

站在我们堆积如山的旅行包、梳妆箱和帽盒中间，

[hæf]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] ['hevi] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'denst] [stiːm] , [ænd; ənd][ɔːl] ['defnd] [baɪ] [ðə; ði][dɪn] .

half	**blinded**	**by**	**the**	**heavy**	**spray**	**of**	**the**	**condensed**	**steam**	**,**	**and**	**all**	**deafened**	**by**	**the**	**din**	**.**
一半	失明	经过	这	重的	喷	的	这	浓缩版	蒸汽	,	和	全部	耳聋	经过	这	din	.

凝结的蒸汽喷溅得我半睁不开眼，喧嚣声震得我耳聋。

“ [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pækɪt] - [ʃɪp] , ['mɪstər] . [træmp] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['selfɪʃ] [wɜːrld] ,

“	**The**	**world**	**of**	**a**	**great**	**packet**	**-**	**ship**	**,**	**Mr**	**.**	**Tramp**	**,**	**is**	**a**	**very**	**selfish**	**world**	**,**
“	这	世界	的	一个	伟大的	包	-	船	,	先生	.	流浪汉	,	是	一个	非常	自私	世界	,

“流浪汉先生，大型货轮的世界是一个非常自私的世界。”

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ɪts] ['relətɪv] [ɑːn] [ʃɔːr] .

and	**not**	**a**	**bad**	**epitome**	**of**	**its**	**relative**	**on**	**shore**	**.**
和	不是	一个	坏的	缩影	的	它是	相对的	在	支撑	.

而且它也是岸上同类生物的一个不错的缩影。

['hjuːmən] ['wiknəsɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [hemd] [ɪn][baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Human	**weaknesses**	**are**	**so**	**hemmed**	**in**	**by**	**circumstances**	**,**
人类	弱点	是	所以	包边	在	经过	情况	,

人类的弱点深受环境限制。

[ðə; ði] ['freɪltiːz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['waɪdər] [speɪs] [ɑːr; ər][soʊ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [baɪ] [kəm'preʃ(ə)n] ,

the	**frailties**	**that**	**would**	**have**	**been**	**dissipated**	**in**	**a**	**wider**	**space**	**are**	**so**	**concentrated**	**by**	**compression**	**,**
这	弱点	那	会	有	到过	消散	在	一个	更广泛	空间	是	所以	集中	经过	压缩	,

在更广阔的空间中本可以消散的弱点，却因为压缩而变得异常集中。

[ðæt] ['mɪdlɪŋ] ['piːp(ə)l] [groʊ] [bæd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] [bɪ'kʌm] ['regjələr] ['diːmənz] .

that	**middling**	**people**	**grow**	**bad**	**,**	**and**	**the**	**bad**	**become**	**regular**	**demons**	**.**
那	中等	人们	生长	坏的	,	和	这	坏的	变得	常规的	恶魔	.

平庸之人会变坏，而坏人会变成真正的恶魔。

[ðer; ðər][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [noʊ] [sʌtʃ] ['mɪzrəb(ə)l] [den] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ˌigə'tɪstɪkl] [kə'bæl] ,

There	**is**	**,**	**therefore**	**,**	**no**	**such**	**miserable**	**den**	**of**	**selfish**	**and**	**egotistical**	**caballing**	**,**
那里	是	,	所以	,	不	这样的	悲惨的	丹	的	自私	和	自负	阴谋	,

['slændər] , ['gɑːsɪp] , [ænd; ənd][ɔːl] [mə'levələns] ,

slander	**,**	**gossip**	**,**	**and**	**all**	**malevolence**	**,**
诽谤	,	闲话	,	和	全部	恶意	,

因此，这里不存在那种自私自利、充满阴谋诡计、诽谤、流言蜚语和各种恶意行为的可悲巢穴。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .
as **one** **of** **these** **.**
作为 一 的 这些 .

例如其中之一。

['envi] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bɜːrθ] , — [sniəz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] ['wɪspəd]
Envy **of** **the** **man** **with** **a** **large** **berth** **,** **—** **sneers** **for** **the** **lady** **that** **whispered**
嫉妒 的 这 男人 和 一个 大的 泊位 , — 冷笑 为了 这 女士 那 低声说道
[tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
to **the** **captain** **,**
到 这 队长 ,

羡慕拥有宽敞卧铺的男人，——嘲笑与船长窃窃私语的女士，

— ['gesɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['pæsɪndʒər] ,
— **guesses** **as** **to** **the** **rank** **and** **station** **of** **every** **passenger** **,**
— 猜测 作为 到 这 秩 和 车站 的 每一个 乘客 ,

—猜测每位乘客的等级和车站，

[inˈdʌldʒd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪmˈpɜːrtnəns] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] ,
indulged **in** **with** **a** **spirit** **of** **impertinence** **absolutely** **intolerable** **,**
沉溺其中 在 和 一个 精神 的 无礼 绝对地 无法容忍 ,

以一种绝对不可容忍的无礼态度沉溺其中。

— [ænd; ənd] ['peti] [ɪkˈskluːˈ] - [saɪvnəs] ['præktɪst] [baɪ] ['evri] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ɑːn] [bɔːrd] ,
— **and** **petty** **exclu** **-** **siveness** **practised** **by** **every** **four** **or** **five** **on** **board** **,**
— 和 小气 独家 - 稠度 已实践 经过 每一个 四 或者 五 在 木板 ,

——以及船上每四五个人之间就存在的狭隘排外行为，

[əˈgenst] [sʌm; səm] ['ʌðər] [huː] [hæv; həv] [fjuːər] ['sɜːrvənt] [ɔːr] [les] ['lʌgɪdʒ] [ðæn; ðən][ðer; ðər]
against **some** **others** **who** **have** **fewer** **servants** **or** **less** **luggage** **than** **their**
反对 一些 其他的 WHO 有 更少 仆人 或者较少的 行李 比 他们的
['nebəz] .
neighbors **.**
邻居 .

而另一些邻居则拥有更少的仆人或更少的行李。

['ɪntuː] [ðɪs] ['hjuːmən] [biː] - [haɪv][wʌz; wəz][aɪ] [naʊ] [plʌndʒd] , [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [droʊnz] ,
Into **this** **human** **bee** **-** **hive** **was** **I** **now** **plunged** **,** **to** **be** **bored** **by** **the** **drones** **,**
进入 这 人类 蜜蜂 - 蜂巢 曾是 我 现在 暴跌 , 到 是 无聊的 经过 这 无人机 ,

我就这样一头扎进了这人类的蜂巢里，被那些只会机械运转的家伙们折磨得百无聊赖。

[stʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['wɒsps] , [ænd; ənd] ['mædənd] [baɪ][ɔːl] .
stung **by** **the** **wasps** **,** **and** **maddened** **by** **all** **.**
被蜇了 经过 这 黄蜂 , 和 疯狂的 经过 全部 .

被黄蜂蜇伤，被所有人激怒。

- [noʊ] ['mætər] , - [θɔːt] [aɪ] , [fɔːr]['saɪmən] - [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] .
' **No** **matter** **,** **'** **thought** **I** **,** **4** **Simon** **Yellowley** **has** **a** **great** **mission** **to** **fulfil** **.**
- 不 事情 , - 想法 我 , 4 西蒙 - 有 一个 伟大的 使命 到 实现 .

“没关系，”我想，“西蒙·耶洛利有一项伟大的使命要完成。”

- [jes] , ['mɪstər] . [træmp] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [prɪ'keriəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['iːstərn]
' **Yes** **,** **Mr** **.** **Tramp** **,** **I** **remembered** **the** **precarious** **position** **of** **our** **Eastern**
- 是的 , 先生 . 流浪汉 , 我 记得 这 岌岌可危 位置 的 我们的 东
[pə'zeʃnz] ,
possessions **,**
财产 ,

“是的，流浪汉先生，我记得我们东部殖民地的处境岌岌可危。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火车故事：蒂尔伯里流浪汉(Tales of the Trains Being Some Chapters of)

— [aɪ] [bɪˈθɔːt] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkælkjələbl] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ðə; ði] [əˈbɪləti] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈjeloʊ] - [leɪ]

—	I	bethought	me	of	the	incalculable	services	the	ability	of	even	a	Yellow	-	ley
—	我	思考	我	的	这	不可估量	服务	这	能力	的	甚至	一个	黄色的	-	利

[maɪt] [ˈrendər] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhimə'leiə] ,

might	render	his	country	in	the	far	-	off	valley	of	the	Himalaya	,
可能	使成为	他的	国家	在	这	远的	-	离开	谷	的	这	喜马拉雅山脉	,

——我想到，即使是像黄利这样的人，他的能力也能为远在喜马拉雅山谷的祖国做出不可估量的贡献。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [pɔːrtˈmæntoʊ] , [ə; eɪ] [ˈhæpiːɚ] — [neɪ] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] , [ə; eɪ] [ˈbetər]

and	I	sat	down	on	my	portmanteau	,	a	happier	—	nay	,	I	will	say	,	a	better
和	我	卫星	向下	在	我的	合成词	,	一个	更快乐	—	不	,	我	将要	说	,	一个	更好的

[mæn] .

man	.
男人	.

我坐在我的旅行箱上，感觉更快乐了——不，应该说，我变得更好了。

“ [ðə; ði][ˈæksədənts] — [wiː; wi] [kɔːl] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ˈevri] [deɪ] — [ðə; ði][ˈæksədənts] [wɪtʃ] [ˈfæʃ(ə)n]

“	The	accidents	—	we	call	them	such	every	day	—	the	accidents	which	fashion
“	这	事故	—	我们	称呼	他们	这样的	每一个	天	—	这	事故	哪个	时尚

[ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,

our	lives	,
我们的	生活	,

“我们每天都称之为意外的事件——这些意外塑造了我们的生活，

[ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [diˈvaizɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi][ˈoʊnli][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪˈnʌf]

are	always	of	our	own	devising	,	if	we	only	were	to	take	trouble	enough
是	总是	的	我们的	自己的	设计	,	如果	我们	仅有的	是	到	拿	麻烦	足够的

[tuː; tə] [treɪs] [ðem; ðəm] .

to	trace	them	.
到	痕迹	他们	.

如果我们肯花点心思去追溯，就会发现它们总是我们自己臆造出来的。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈθiːəri] [ɑːn] [ðɪs] [hed] ,

I	have	a	theory	on	this	head	,
我	有	一个	理论	在	这	头	,

关于这个头部，我有一个理论，

[bʌt; bət][aɪ] - [em] [ˈkiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bridʒ,wɔtə] ['triːtɪs] .

but	I	'	m	keeping	it	over	for	a	kind	of	a	Bridgewater	Treatise	.
但	我	-	米	保持	它	超过	为了	一个	种类	的	一个	布里奇沃特	论文	.

但我会把它留到以后，作为一篇关于布里奇沃特的论述。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ðoʊ] [maɪ] [ˈnʌmbər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] [wʌz; wəz]

It	is	enough	now	to	remark	that	though	my	number	at	the	dinner	-	table	was
它	是	足够的	现在	到	评论	那	尽管	我的	数字	在	这	晚餐	-	桌子	曾是

- ,

84	,
-	,

现在只需指出，虽然我在餐桌上的人数是84，

[aɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] [kʊd; kəd] [nt] [ber] [ə; eɪ] [drɑːft] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	exchanged	with	another	gentleman	,	who	could	n't	bear	a	draught	,	for	a
我	交换	和	其他	绅士	,	WHO	可以	不	熊	一个	草稿	,	为了	一个

[pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

place	near	the	door	,
地方	靠近	这	门	,

我跟另一位受不了穿堂风的先生交换了靠近门口的位置。

[noʊ] . - .

No	.	122	.
不	.	-	.

第122号。

[ɑː] , [ˌem ˈiː] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我！

[ˈlɪt(ə)l] [nuː] [aɪ] [ðen] [wʌt] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

little	knew	I	then	what	that	simple	act	was	to	bring	with	it	.
小的	知道	我	然后	什么	那	简单的	行为	曾是	到	带来	和	它	.

当时的我并不知道，这个简单的举动会带来怎样的影响。

[ber] [ɪn][maɪnd] , [ˈmɪstər] . [træmp] , - ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembər] ,

Bear	in	mind	,	Mr	.	Tramp	,	122	;	for	,	as	you	may	remember	,
熊	在	头脑	,	先生	.	流浪汉	,	-	;	为了	,	作为	你	可能	记住	,

记住，流浪汉先生，122；因为，您可能还记得，

[ˈsɑːnkoʊ] - [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgoʊthɜːrd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [wen] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][fərˈgɑːt][ðə; ði]

Sancho	Panza's	story	of	the	goatherd	stopped	short	,	when	his	master	forgot	the
桑乔	-	故事	的	这	牧羊人	停止	短的	,	什么时候	他的	掌握	忘了	这

[ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊts] ;

number	of	the	goats	;
数字	的	这	山羊	;

桑丘·潘萨讲述牧羊人的故事时，他的主人忘记了山羊的数量，故事就此戛然而止。

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] [frentʃ] [ˈnɑːvəlɪst] , [em] . [diː][ˈbælzæk] ,

and	that	great	French	novelist	,	M	.	de	Balzac	,
和	那	伟大的	法语	小说家	,	M	.	德	巴尔扎克	,

还有那位伟大的法国小说家，巴尔扎克先生，

[ˈɔːlweɪz] [hæŋz] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] [ɑːn][sʌm; səm][sʌm; səm][ɪn] [əˈrɪθmətɪk] ,

always	hangs	the	interest	of	his	tale	on	some	sum	in	arithmetic	,
总是	悬挂	这	兴趣	的	他的	故事	在	一些	和	在	算术	,

他总是把故事的趣味性建立在某个算术题上。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈhɪroʊz, ˈhiːroʊz] [ˈfɔːrtʃən] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] : [soʊ][maɪ][ˈstɔːri] [berz] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈnʌmbər] .

in	which	his	hero's	fortune	is	concerned	:	so	my	story	bears	upon	this	number	.
在	哪个	他的	英雄们	财富	是	担心的	:	所以	我的	故事	熊	之上	这	数字	.

其中，英雄的命运与此息息相关：因此，我的故事也与这个数字有关。

[jes] , [sɜːr] , [ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [siːt] , [noʊ] . - , [wʌz; wəz][ˈveɪkənt] .

Yes	,	sir	,	the	adjoining	seat	,	No	.	123	,	was	vacant	.
是的	,	先生	,	这	相邻的	座位	,	不	.	-	,	曾是	空缺	.

是的，先生，隔壁的123号座位是空的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌvər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnæpkɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃer] [pleɪst]

There	was	a	cover	and	a	napkin	,	and	there	was	a	chair	placed
那里	曾是	一个	覆盖	和	一个	餐巾	,	和	那里	曾是	一个	椅子	放置

[ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

leaning	against	the	table	,
倾斜	反对	这	桌子	,

桌上放着桌布和餐巾，还有一把椅子斜靠在桌子旁。

[tuː; tə][mɑːrk][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][æz; əz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn]['æbsənt] ;

to	mark	it	out	as	the	property	of	some	one	absent	;
到	标记	它	出去	作为	这	财产	的	一些	一	缺席的	;

将其标记为不在场者的财产；

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['veɪkənt] [pleɪs] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [kən'dʒektʃəz] .

and	day	by	day	was	that	vacant	place	the	object	of	my	conjectures	.
和	天	经过	天	曾是	那	空缺	地方	这	目的	的	我的	猜想	.

日复一日，那片空地成了我思索的对象。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .

It	was	natural	this	should	be	the	case	.
它	曾是	自然的	这	应该	是	这	案件	.

这很自然。

[maɪ] [left] - [hænd] ['neɪbər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [meit] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [siː] ['ænɪmlz] [moʊst]

My	left	-	hand	neighbor	was	the	first	mate	,	one	of	those	sea	animals	most
我的	左边	-	手	邻居	曾是	这	第一的	伴侣	,	一	的	那些	海	动物	最多

[dɪ'testəbl] [tuː; tə][ə; eɪ]['lændzmən] .

detestable	to	a	landsman	.
可恨	到	一个	土地管理者	.

我的左边邻居是大副，这种海员是陆地人最讨厌的那种海洋生物之一。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [siː] ['æpɪtaɪt] , [ə; eɪ] [siː] [vɔɪs] , [siː] [dʒoʊks] , [ænd; ənd] , [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ]

He	had	a	sea	appetite	,	a	sea	voice	,	sea	jokes	,	and	,	worst	of	all	,	a
他	有	一个	海	食欲	,	一个	海	嗓音	,	海	笑话	,	和	,	最差	的	全部	,	一个

[siː] [læf] .

sea	laugh	.
海	笑	.

他有大海般的胃口、大海般的嗓音、大海般的笑话，最糟糕的是，他的笑声也像大海一样。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðæt] ['feloʊ] .

I	shall	never	forget	that	fellow	.
我	将	绝不	忘记	那	同伴	.

我永远不会忘记那个人。

[aɪ] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][ɪn][sʌm; səm] [slæŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l]

I	never	spoke	to	him	that	he	did	not	reply	in	some	slang	of	his	abominable
我	绝不	辐	到	他	那	他	做过	不是	回复	在	一些	俚语	的	他的	可恶

[prə'feʃ(ə)n] ;

profession	;
职业	;

我跟他说话，他总是用他那令人厌恶的职业俚语回答我；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəbəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [wɜːr; wər] [ɪn'kriːst] [ten] - [foʊld][baɪ]

and	all	the	disagreeables	of	a	floating	existence	were	increased	ten	-	fold	by
和	全部	这	令人不快的人	的	一个	漂浮的	存在	是	增加	十	-	折叠	经过

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [heitid] [θiːm] ,

the	everlasting	reference	to	the	hated	theme	,
这	永恒	参考	到	这	憎恨	主题	,

而所有漂浮不定的生活中令人不快的种种弊端，都因为不断提及这个令人厌恶的主题而加剧了十倍。

— [ə; eɪ] [ʃɪp] .

—	a	ship	.
—	一个	船	.

一艘船。

[wʌt] [hiː; hi][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [maɪt] [pruːv] , [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv][sʌm; səm]['moʊmənt][tuː; tə]

What	he	on	the	right	hand	might	prove	,	was	therefore	of	some	moment	to
什么	他	在	这	正确的	手	可能	证明	,	曾是	所以	的	一些	片刻	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

因此，他右边这个人可能证明的事情，对我来说意义重大。

[ə'nʌðər] [kuː] [diː]['mɛr, 'mɜːr] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

Another	Coup	de	Mer	like	this	would	be	unendurable	.
其他	政变	德	梅尔	喜欢	这	会	是	难以忍受	.

再来一次这样的海上突袭将是无法容忍的。

[ðə; ði] ['krɔːsɪst] [oʊld][meɪd] , [ðə; ði] ['tɛstiɪst] [oʊld] ['bætʃələr] , [ðə; ði][moʊst] ['pepəri] ['neɪbɑːb] , [ðə; ði]

The	crossest	old	maid	,	the	testiest	old	bachelor	,	the	most	peppery	nabob	,	the
这	十字路口	老的	女佣	,	这	最顽强的	老的	学士	,	这	最多	胡椒	富翁	,	这

['flætɪst] ['ensən] ,

flattest	ensign	,
最平坦	军旗	,

脾气最暴躁的老处女，脾气最坏的老单身汉，脾气最暴躁的富豪，脾气最差的少尉

[ðə; ði][moʊst] ['bɔːrɪŋ] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] , [ðə; ði][moʊst] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] ['mʌðərz] ,

the	most	boring	of	tourists	,	the	most	careful	of	mothers	,
这	最多	无聊的	的	游客	,	这	最多	小心	的	母亲们	,

最无趣的游客，最细心的母亲，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [buːn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] - ['dʒækɪt] .

would	be	a	boon	from	heaven	in	comparison	with	a	blue	-	jacket	.
会	是	一个	恩惠	从	天堂	在	比较	和	一个	蓝色的	-	夹克	.

与一件蓝色夹克相比，这简直是天赐之物。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['mɪstər] . [træmp] , [aɪ][wʌz; wəz] [left] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

Mr	.	Tramp	,	I	was	left	very	long	to	speculate	on	this	subject	.
先生	.	流浪汉	,	我	曾是	左边	非常	长的	到	推测	在	这	主题	.

流浪汉先生，我有很多时间去思考这个问题。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['bʌfitid] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [tɔːst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv]

We	were	buffeted	down	the	Channel	,	we	were	tossed	along	the	coast	of
我们	是	颠簸	向下	这	渠道	,	我们	是	抛掷	沿着	这	海岸	的

[fræns] ,

France	,
法国	,

我们被海浪拍打着驶过英吉利海峡，又被海浪抛向法国海岸。

[ænd; ənd] [bloʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] [bɪ'fɔːr] - ['evər] [tɜːrnd] [ʌp] ;

and	blown	about	the	Bay	of	Biscay	before	123	ever	turned	up	;
和	吹	关于	这	湾	的	比斯开	前	-	曾经	转向	向上	;

在 123 号出现之前，它就已经在比斯开湾四处飘荡了；

[wen] [wʌn] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəsli] [kɑːm] [deɪ] ([aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [suːn]) —

when	one	day	—	it	was	a	deliciously	calm	day	(	I	shall	not	forget	it	soon	)	—
什么时候	一	天	—	它	曾是	一个	美味	冷静的	天	(	我	将	不是	忘记	它	很快	)	—

[wiː; wi]['iːv(ə)n][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] ,

we	even	could	see	the	coast	of	Portugal	,
我们	甚至	可以	看	这	海岸	的	葡萄牙	,

有一天——那是一个风平浪静的好天气（我永远不会忘记）——我们甚至看到了葡萄牙的海岸线。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [greɪt] ['maʊntnz] [ə'bʌv] ['sɪntrə] .

with	its	great	mountains	above	Cintra	.
和	它是	伟大的	山脉	多于	辛特拉	.

辛特拉上方耸立着雄伟的山脉。

['oʊvər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [riːtʃ] [ʌv; əv] [siː] , ['glæsi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪrər] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [ʃɪp] [kloʊv] [hɜːr; hər] [weɪ]

Over	a	long	reach	of	sea	,	glassy	as	a	mirror	,	the	great	ship	clove	her	way
超过	一个	长的	抵达	的	海	,	玻璃状	作为	一个	镜子	,	这	伟大的	船	丁香	她	方式

,

,

在波光粼粼的广阔海面上，巨轮劈波斩浪，前行而去。

— [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [foʊm] - [træk] [ɪn] [hɜːr; hər] [weɪk] , [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [steɪn] [ɑːn] [ðæt] [bluː] ['sɜːrfɪs] .

—	the	long	foam	-	track	in	her	wake	,	the	only	stain	on	that	blue	surface	.
—	这	长的	泡沫	-	追踪	在	她	唤醒	,	这	仅有的	弄脏	在	那	蓝色的	表面	.

—她身后留下的长长的泡沫痕迹，是蓝色水面上唯一的污渍。

['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɑːn] [dek] : [ðə; ðɪ] [oʊld] [æz'mætɪk] ['dʒent(ə)lmən] , [huːz] [kɔːf] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ]

Every	one	was	on	deck	:	the	old	asthmatic	gentleman	,	whose	cough	was	the
每一个	一	曾是	在	甲板	:	这	老的	哮喘	绅士	,	谁	咳嗽	曾是	这

[kɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['æftər] - ['kæbɪn] ,

curse	of	the	after	-	cabin	,
诅咒	的	这	后	-	舱	,

所有人都到甲板上了：那位患有哮喘的老先生，他的咳嗽声成了后舱的噩梦；

[sæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['boʊə] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] .

sat	with	a	boa	round	his	neck	,	and	thought	he	enjoyed	himself	.
卫星	和	一个	蟒蛇	圆形的	他的	脖子	,	和	想法	他	享受	他自己	.

他脖子上围着一条蟒蛇，坐在那里，觉得很开心。

['leɪdiz] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [tə'geðər] ,

Ladies	in	twos	and	threes	walked	up	and	down	together	,
女士们	在	二	和	三	步行	向上	和	向下	一起	,

女士们三三两两地走来走去，

['tʃætɪŋ] [æz; əz] ['plezntli] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] .

chatting	as	pleasantly	as	though	in	Kensington	Gardens	.
聊天	作为	愉快	作为	尽管	在	肯辛顿	花园	.

聊天气氛轻松愉快，仿佛置身于肯辛顿花园一般。

[ðə; ðɪ] ['tʊrɪst] [sent] [aʊt] [baɪ] ['mɪstər] . ['koʊlbɝn] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['pɑːrti] ,

The	tourist	sent	out	by	Mr	.	Colburn	was	taking	notes	of	the	whole	party	,
这	游客	发送	出去	经过	先生	.	科尔伯恩	曾是	采取	笔记	的	这	所有的	派对	,

科尔伯恩先生派出的那位游客正在记录整个团队的情况。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɔːr] ['ɑːfəsərz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [beŋ'gɔːl] [laɪt] [hɔːrs] [hæd; həd] [ə'dʒɝːnd] [ðer; ðər] ['deɪli]

and	the	four	officers	in	the	Bengal	Light	Horse	had	adjourned	their	daily
和	这	四	警官	在	这	孟加拉	光	马	有	休会	他们的	日常的

['brændi] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɔːnɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [wiːl] .

brandy	and	water	to	a	little	awning	beside	the	wheel	.
白兰地	和	水	到	一个	小的	棚	旁	这	车轮	.

孟加拉轻骑兵队的四名军官把他们每天的白兰地和水转移到了车轮旁的小遮阳棚里。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sketʃ] - [bʊks] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] - [freɪmz] [ænd; ənd] ['dʒɝːnəlz] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ;

There	were	sketch	-	books	and	embroidery	-	frames	and	journals	on	all	sides	;
那里	是	草图	-	图书	和	刺绣	-	框架	和	期刊	在	全部	侧面	;

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] ,

there	was	even	a	guitar	,
那里	曾是	甚至	一个	吉他	,

四周摆满了素描本、绣框和日记本；甚至还有一把吉他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ə'mɪd] [ɔːl] [ðiːz] [riːmaɪndɪŋz] [ʌv; əv] [ʃɔːr] [laɪf] ,

with	a	blue	ribbon	round	it	;	and	amid	all	these	remindings	of	shore	life	,
和	一个	蓝色的	丝带	圆形的	它	;	和	之中	全部	这些	提醒	的	支撑	生活	,

上面系着一条蓝丝带；在所有这些让人想起海岸生活的事物之中，

[ə; eɪ][fæt] ['puːdl] ['wɔdld] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [snaːrld] [æt; ət] ['evri] [wʌn] .

a	fat	poodle	waddled	about	,	and	snarled	at	every	one	.
一个	胖的	贵宾犬	摇摇摆摆	关于	,	和	纠缠	在	每一个	一	.

一只肥胖的贵宾犬摇摇摆摆地走来走去，对着每个人龇牙咧嘴。

[ðə; ði][kɑːm] , [sɜːr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['duːmzdeɪ] , [wɪtʃ] [iˈvəukt] [ðə; ði] [ded] [frʌm; frəm]

The	calm	,	sir	,	was	a	kind	of	doomsday	,	which	evoked	the	dead	from
这	冷静的	,	先生	,	曾是	一个	种类	的	末日	,	哪个	唤起	这	死的	从

[ðer; ðər] [tuːmz] ;

their	tombs	;
他们的	陵墓	;

先生，这平静就像世界末日，把死者从坟墓里唤醒了；

[ænd; ənd][ʌp] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['kɔːrnərz][ænd; ənd] [nʊks] ,

and	up	they	came	from	indescribable	corners	and	nooks	,
和	向上	他们	来了	从	无法形容	角落	和	角落	,

他们从难以描述的角落和缝隙中涌现出来，

['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

opening	their	eyes	with	amazement	upon	the	strange	world	before	them	,
开幕	他们的	眼睛	和	惊愕	之上	这	奇怪的	世界	前	他们	,

他们睁开双眼，惊奇地看着眼前这个陌生的世界。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['ɔːlmoʊst] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] [siː] - ['sɪknəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː]

and	some	almost	feeling	that	even	the	ordeal	of	sea	-	sickness	was	not	too
和	一些	几乎	感觉	那	甚至	这	考验	的	海	-	疾病	曾是	不是	也

['hevi] [ə; eɪ] ['penəlti] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [soʊ] [braɪt] ,

heavy	a	penalty	for	an	hour	so	bright	,
重的	一个	惩罚	为了	一个	小时	所以	明亮的	,

有些人甚至觉得，即使忍受晕船的痛苦，也比不上这美好时光带来的惩罚。

[ðoʊ] [soʊ] ['fliːtɪŋ] . “

though	so	fleeting	.	“
尽管	所以	转瞬即逝	.	“

虽然如此短暂。

- [wɪtʃ] [ɪz] - ? - [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] ['elbəud] [maɪ] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['kwɔːrtər] - [dek]

'	Which	is	123	?	'	thought	I	,	as	I	elbowed	my	way	along	the	crowded	quarter	-	deck
-	哪个	是	-	?	-	想法	我	,	作为	我	肘击	我的	方式	沿着	这	挤	四分之一	-	甲板

,

,

,

“123号是哪艘船？”我一边想着，一边挤过拥挤的后甲板。

[naʊ] ['æskɪŋ] [maɪ'self][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [θɪn] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [keɪps] ,

now	asking	myself	could	it	be	the	thin	gentleman	with	the	two	capes	,
现在	问	我	可以	它	是	这	薄的	绅士	和	这	二	披风	,

现在我心想，会不会是那位身披两件斗篷的瘦削绅士呢？

[ɔːr][ðə; ði][fæt]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [tʃɪnz] ?

or	the	fat	lady	with	the	three	chins	?
或者	这	胖的	女士	和	这	三	下巴	?

或者那个三下巴的胖女人？

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['preʃ(ə)ns] [wɪtʃ] ['nevər] [feɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] ['moʊmənts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

But	there	is	a	prescience	which	never	fails	in	the	greater	moments	of	our
但	那里	是	一个	预知	哪个	绝不	失败	在	这	更大的	时刻	的	我们的

['destəni] ,

destiny	,
命运	,

但是，在命运的关键时刻，总有一种预知能力不会失灵。

[ænd; ənd] [ðɪs] [toʊld][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] .

and	this	told	me	it	was	none	of	these	.
和	这	讲述	我	它	曾是	没有任何	的	这些	.

这告诉我，原因都不是这些。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

We	went	down	to	dinner	,
我们	去	向下	到	晚餐	,

我们下楼去吃晚饭了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz][nɑːt] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	for	the	first	time	the	chair	was	not	placed	against	the	table	,
和	为了	这	第一的	时间	这	椅子	曾是	不是	放置	反对	这	桌子	,

椅子第一次没有靠着桌子摆放。

[bʌt; bət][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pər'mɪt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . “

but	so	as	to	permit	a	person	to	be	seated	on	it	.	“
但	所以	作为	到	允许	一个	人	到	是	坐着	在	它	.	”

但要保证可以让人坐在上面。

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['stuːərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

'	I	beg	your	pardon	,	sir	,	'	said	the	steward	to	me	,
-	我	求	你的	赦免	,	先生	,	-	说	这	管家	到	我	,

“先生，请原谅，”管家对我说。

- [kʊd; kəd][juː; jʊ] [muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðɪs] [weɪ] ?

'	could	you	move	a	little	this	way	?
-	可以	你	移动	一个	小的	这	方式	?

你能稍微往这边挪一下吗?

- [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]

123	is	coming	in	to	dinner	,	and	she	would	like	to	have	the	air	of	the
-	是	未来	在	到	晚餐	,	和	她	会	喜欢	到	有	这	空气	的	这

['dɔːrweɪ] . - “

doorway	.	'	“
门口	.	-	“

123号要来吃晚饭了，她想坐在门口。

- [ʃiː; ʃi] [wʊd] , - [θɔːt] [aɪ] ; - [oʊ] , [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ;

'	She	would	,	'	thought	I	;	'	oh	,	so	this	is	a	she	,	at	all	events	;
-	她	会	,	-	想法	我	;	-	哦	,	所以	这	是	一个	她	,	在	全部	活动	;

“她会的，”我想；“哦，所以无论如何，她是个女人；

- [ænd; ənd] [skers] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [meɪd] ,

'	and	scarce	was	the	reflection	made	,
-	和	稀少	曾是	这	反射	制成	,

而反思却寥寥无几。

[wen] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪlk] [dres] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['brʌʃɪŋ] [maɪ] [tʃer] .

when	the	rustle	of	a	silk	dress	was	heard	brushing	my	chair	.
什么时候	这	沙沙	的	一个	丝绸	裙子	曾是	听到	刷牙	我的	椅子	.

这时，我听到丝绸裙摆拂过椅子的沙沙声。

[aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . [træmp] ?

I	turned	,	and	what	do	you	think	,	Mr	.	Tramp	?
我	转向	,	和	什么	做	你	思考	,	先生	.	流浪汉	?

我转过身，你觉得怎么样，流浪汉先生?

— [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ][i'məuʃənz][tuː; tə][juː; jʊ] ?

—	shall	I	endeavor	to	describe	my	emotions	to	you	?
—	将	我	努力	到	描述	我的	情绪	到	你	?

我该如何向你描述我的感受呢?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][soʊ] [kəm'pliːtli] ['kwestʃənɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . -

"	This	was	said	in	a	tone	so	completely	questioning	that	I	saw	Mr	.	Yellowley
"	这	曾是	说	在	一个	语气	所以	完全地	提问	那	我	锯	先生	.	-

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['ænsər] .

waited	for	my	answer	.
等待	为了	我的	回答	.

"他说这话的语气充满了疑问，我看到耶洛利先生在等我的回答。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] ,

"	I	am	afraid	,	sir	,	"	said	I	,	looking	at	my	watch	,
"	我	是	害怕的	,	先生	,	"	说	我	,	寻找	在	我的	手表	,

"恐怕不行，先生，"我看了看手表说道。

" [ɪf] [ðə; ði][i'məuʃənz][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [wɪl] ['ɑːkjupaɪ] [mʌtʃ] [taɪm] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [skɪp]

"	if	the	emotions	you	speak	of	will	occupy	much	time	,	we	had	better	skip
"	如果	这	情绪	你	说话	的	将要	占据	很多	时间	,	我们	有	更好的	跳过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

"如果你所说的这些情绪会占用太多时间，我们最好跳过它们。"

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['wɒnts] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [twelv] . "

for	it	only	wants	a	quarter	to	twelve	.	"
为了	它	仅有的	想要	一个	四分之一	到	十二	.	"

因为它只需要差一刻十二点。

" [wiː; wi] [wɪl] [ə'mɪt][ðem; ðəm] , [ðen] , ['mɪstər] . [træmp] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ]['dʒʌstli] [əb'zɜːrv] ,

"	We	will	omit	them	,	then	,	Mr	.	Tramp	;	for	,	as	you	justly	observe	,
"	我们	将要	忽略	他们	,	然后	,	先生	.	流浪汉	;	为了	,	作为	你	公正地	观察	,

"那么，我们就省略它们吧，流浪汉先生；因为，正如您所指出的，

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][bəuθ] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] .

they	would	require	both	time	and	space	.
他们	会	要求	两个都	时间	和	空间	.

它们既需要时间也需要空间。

[wel] , [sɜːr] , [tuː; tə][biː; bi] [briːf] , - [wʌz; wəz][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] . "

Well	,	sir	,	to	be	brief	,	123	was	the	angel	of	the	railroad	.	"
出色地	,	先生	,	到	是	简短的	,	-	曾是	这	天使	的	这	铁路	.	"

先生，简而言之，123号机车是铁路的天使。

" [ðə; ði]['leɪdi][juː; jʊ][met][æt; ət] — "

"	The	lady	you	met	at	—	"
"	这	女士	你	遇见	在	—	"

"你在——"遇到的那位女士

" [jes] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər][ðə; ði]['leɪdi] ;

"	Yes	,	sir	,	if	you	prefer	to	call	her	the	lady	;
"	是的	,	先生	,	如果	你	更喜欢	到	称呼	她	这	女士	;

"是的，先生，如果您更喜欢称呼她为女士的话；

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][pər'sɪst][ɪn][maɪ]['priːviəs] [ˌdezɪg'neɪʃn] .

for	I	shall	persist	in	my	previous	designation	.
为了	我	将	坚持	在	我的	以前的	指定	.

因为我仍然坚持我之前的任命。

[oʊ] , ['mɪstər] . [træmp] , [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][greɪt]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

Oh	,	Mr	.	Tramp	,	that	was	the	great	moment	of	my	life	.
哦	,	先生	.	流浪汉	,	那	曾是	这	伟大的	片刻	的	我的	生活	.

哦，流浪汉先生，那是我一生中最伟大的时刻。

[juː; jʊ][meɪ][hæv; həv] [riˈmɑːkt] [ðæt][wiː; wi][pæs][frʌm; frəm]['ɪrə][tuː; tə]['ɪrə][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] ,

You	may	have	remarked	that	we	pass	from	era	to	era	of	our	existence	,
你	可能	有	评论	那	我们	经过	从	时代	到	时代	的	我们的	存在	,

你或许曾说过，我们的人生会经历不同的时代，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][frʌm; frəm][wʌn] ['tʃeɪmbər][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

as	though	it	were	from	one	chamber	to	another	.
作为	尽管	它	是	从	一	房间	到	其他	.

仿佛是从一间房间到另一个房间。

[ðə; ði][geɪ] , [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi]

The	gay	,	the	sparkling	,	and	the	brilliant	succeed	to	the	dark	and	gloomy
这	同性恋	,	这	闪闪发光	,	和	这	杰出的	成功	到	这	黑暗的	和	阴沉

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

那些快乐、光彩照人、才华横溢的人搬进了阴暗沉闷的公寓。

[skers] [iˈljuːmind] [baɪ][ə; eɪ][reɪ][ʌv; əv][hoʊp] , [ænd; ənd][wiː; wi] [muːv] [ɑːn][ɪn]['aʊər; ɑːr]['laɪfs] ['dʒɜːrni] ,

scarce	illumined	by	a	ray	of	hope	,	and	we	move	on	in	our	life's	journey	,
稀少	照明	经过	一个	射线	的	希望	,	和	我们	移动	在	在	我们的	生活的	旅行	,

微弱的希望之光照亮前路，我们继续前行，走完人生旅程。

[wɪð; wɪθ] [nuː] ['ɑːbdʒekts][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [nuː] ['ækʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ækʃnz] [ɪn'dʒendərɪŋ] [nuː]

with	new	objects	suggesting	new	actions	,	and	the	actions	engendering	new
和	新的	对象	建议	新的	行动	,	和	这	行动	产生	新的

[freɪmz] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

frames	of	thought	,
框架	的	想法	,

新事物启发新的行动，而这些行动又催生新的思维框架。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ɑːr'selvz] ['waɪzər][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [vi'sisitjuːdz] [groʊ] ['θɪkər] ; [bʌt; bət][aɪ]

and	we	think	ourselves	wiser	as	our	vicissitudes	grow	thicker	;	but	I
和	我们	思考	我们自己	更明智	作为	我们的	变迁	生长	较厚	;	但	我

[mʌst; məst][nɑːt] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] [θiːm] .

must	not	continue	this	theme	.
必须	不是	继续	这	主题	.

我们自认为随着人生阅历的增长而变得更加睿智；但我不能继续讨论这个话题了。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðɪs] ['moʊmənt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [træn'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

To	me	,	this	moment	was	the	greatest	transition	of	my	life	.
到	我	,	这	片刻	曾是	这	最	过渡	的	我的	生活	.

对我而言，这一刻是我人生中最伟大的转折点。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːəl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] ['niːðər] [ɑːrt][hæd; həd] ['piktʃəd] , [nɔːr]['dʒiːniəs]

Here	was	the	ideal	before	me	,	which	neither	art	had	pictured	,	nor	genius
这里	曾是	这	理想的	前	我	,	哪个	两者都不	艺术	有	如图所示	,	也不	天才

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

眼前展现的理想，既非艺术所描绘，也非天才所描述。

— [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['kriːtʃər] [aɪ]['evər] [bɪ'held] .

—	the	loveliest	creature	I	ever	beheld	.
—	这	最可爱的	生物	我	曾经	观看	.

——我见过的最美丽的生物。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] ,

She	turned	round	on	taking	her	place	,
她	转向	圆形的	在	采取	她	地方	,

她转身坐下，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər][ʌv; əv] [sər'praɪz] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][æz; əz][hɜːr; hər]

and	with	a	slight	gesture	of	surprise	recognized	me	at	once	as	her
和	和	一个	轻微	手势	的	惊喜	认可	我	在	一次	作为	她

['fɔːrmər] ['feloʊ] - ['trævələr] .

former	fellow	-	traveller	.
以前的	同伴	-	游客	.

她略带惊讶地一眼就认出我是她以前的旅伴。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [praʊd] ['moʊmənts][ɪn][maɪ][laɪf] , ['mɪstər] . [træmp] .

I	have	had	proud	moments	in	my	life	,	Mr	.	Tramp	.
我	有	有	自豪的	时刻	在	我的	生活	,	先生	.	流浪汉	.

流浪汉先生，我一生中也有过值得骄傲的时刻。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [æt; ət] - [sed] [tuː; tə]

I	shall	never	forget	how	the	Commander	of	the	Forces	at	Boulahcush	said	to
我	将	绝不	忘记	如何	这	指挥官	的	这	部队	在	-	说	到

[ˌem 'iː][ɪn] [fʊl] ['ɔːdiəns] ,

me	in	full	audience	,
我	在	满的	观众	,

我永远不会忘记布拉库什的部队指挥官当着全体听众的面跟我说的话：

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] , — “

in	the	presence	of	all	the	officials	,	—	“
在	这	在场	的	全部	这	官员	,	—	“

在所有官员在场的情况下——

- - , [ðɪs] [ɪz] ['devəlɪʃ] [hɑːt] , — ['hɔtə(r)] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['jʊrəp] . -

'	Yellowley	,	this	is	devilish	hot	,	—	hotter	than	we	have	it	in	Europe	.	'
-	-	,	这	是	恶魔般的	热的	,	—	更热	比	我们	有	它	在	欧洲	.	-

“耶洛利，这热得要命，比欧洲还热。”

“ [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praʊder] ['moʊmənt] [stɪl] : [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['greɪsf(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv]

“	But	here	was	a	prouder	moment	still	:	that	little	graceful	movement	of
“	但	这里	曾是	一个	更骄傲	片刻	仍然	:	那	小的	优美	移动	的

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

recognition	,
认出	,

但接下来还有更令人骄傲的时刻：那优雅的、略带羞涩的认出动作。

[ðæt] [smaɪl] [soʊ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [skers] [dɪ'tektɪd] , [sent] [ə; eɪ]

that	smile	so	transient	as	to	be	scarce	detected	,	sent	a
那	微笑	所以	瞬态	作为	到	是	稀少	检测到	,	发送	一个

[θrɪl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɔːl] [θruː] [ˌem 'iː] .

thrill	of	happiness	all	through	me	.
刺激	的	幸福	全部	通过	我	.

那转瞬即逝、几乎难以察觉的微笑，却让我感到一阵幸福的悸动。

[ɪn] ['fɔːrmər] [deɪz] , [baɪ] ['daʊti] [diːdz] [ænd; ənd] ['hæzərdəs] [ɪk'splɔɪts] [men] [wʌn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]

In	former	days	,	by	doughty	deeds	and	hazardous	exploits	men	won	their	way	to
在	以前的	天	,	经过	强悍	契约	和	危险	漏洞	男人	韩元	他们的	方式	到

['wɪmənz] ['hɑːrts] ;

women's	hearts	;
女性的	心	;

过去，男人们凭借英勇事迹和危险冒险赢得女人的芳心；

['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [les] ['hæzərdəs] ;

our	services	in	the	present	time	have	the	advantage	of	being	less	hazardous	;
我们的	服务	在	这	展示	时间	有	这	优势	的	存在	较少的	危险	;

我们目前的服务具有危险性较低的优势；

['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði][sɔːlt] , ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pepər] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]

little	attentions	of	the	table	,	passing	the	salt	,	calling	for	the	pepper	,	lifting	a
小的	注意	的	这	桌子	,	通过	这	盐	,	呼叫	为了	这	胡椒	,	举重	一个

['næpkɪn] ,

napkin	,
餐巾	,

餐桌上的一些小细节，比如递盐、叫人拿胡椒粉、掀起餐巾等等。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [tuː; tə] [waɪn] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sʌbstitjuːts] [fɔːr; fər] ['mjuːtlˌeɪtɪŋ] ['dʒaiənts][ænd; ənd]

and	inviting	to	wine	,	are	the	substitutes	for	mutilating	giants	and
和	邀请	到	葡萄酒	,	是	这	替代品	为了	残害	巨人	和

['spɪtɪŋ] ['drægənz] .

spitting	dragons	.
吐痰	龙	.

美酒佳肴，是残害巨人、喷吐巨龙的替代品。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

I	can't	say	but	I	think	the	exchange	is	with	the	difference	.
我	不能	说	但	我	思考	这	交换	是	和	这	不同之处	.

我无法断言，但我认为交换的关键在于差异。

“ [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [pæst] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [skers] [ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

“	The	first	day	passed	over	with	scarce	the	interchange	of	a	word	between	us	.
“	这	第一的	天	通过了	超过	和	稀少	这	交汇处	的	一个	单词	之间	我们	.

“第一天我们几乎没有交流。”

[ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['dɪnər] ,

She	arose	almost	immediately	after	dinner	,
她	出现	几乎	立即地	后	晚餐	,

晚饭后她几乎立刻就起床了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	did	not	make	her	appearance	during	the	remainder	of	the	evening	.
和	做过	不是	制作	她	外貌	期间	这	余	的	这	晚上	.

当晚剩余时间里，她都没有露面。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [ænd; ənd][tuː; tə]

The	following	morning	she	took	her	place	at	the	breakfast	-	table	,	and	to
这	下列的	早晨	她	采取	她	地方	在	这	早餐	-	桌子	,	和	到

[maɪ] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dɪ'laɪt] ,

my	inexpressible	delight	,
我的	难以言喻的	喜	,

第二天早上，她如约坐在餐桌旁吃早餐，令我欣喜若狂的是，

[æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [kɑːm] , [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːrtərdek] [wen] [ðə; ði] [miːl]

as	the	weather	still	remained	calm	,	ascended	to	the	quarterdeck	when	the	meal
作为	这	天气	仍然	剩余	冷静的	,	上升	到	这	后甲板	什么时候	这	一顿饭

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

由于天气依然平静，用餐结束后，我登上了后甲板。

[ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [met] [ˌem 'iː] [naʊ] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns]

The	smile	with	which	she	met	me	now	had	assumed	the	token	of	acquaintance
这	微笑	和	哪个	她	遇见	我	现在	有	假定	这	令牌	的	熟人

,

,

,

她见到我时脸上的笑容，如今已变成了熟人的标志。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'dres] [wʌz; wəz] ['nesəseri] , [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

and	a	very	little	address	was	necessary	,	on	my	part	,
和	一个	非常	小的	地址	曾是	必要的	,	在	我的	部分	,

我只需要简单介绍一下就行了。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər][ɪn]

to	enable	me	to	join	her	as	she	walked	,	and	engage	her	in
到	使能够	我	到	加入	她	作为	她	步行	,	和	从事	她	在

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

以便我能陪她一起散步，并与她交谈。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ə'loʊn] — [fɔːr; fər] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] [frentʃ]

The	fact	of	being	so	young	and	so	perfectly	alone	—	for	except	her	French
这	事实	的	存在	所以	年轻的	和	所以	完美	独自的	—	为了	除了	她	法语

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

她如此年轻，又如此孤身一人——除了她的法国女仆之外，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɑːn] [bɔːrd] — [pər'hæps] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

she	did	not	appear	to	know	a	single	person	on	board	—	perhaps	appeared	to
她	做过	不是	出现	到	知道	一个	单身的	人	在	木板	—	也许	出现	到

[dɪ'mænd] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

demand	some	explanation	on	her	part	,
要求	一些	解释	在	她	部分	,

她似乎不认识船上的任何人——或许她想得到一些解释。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] [laɪk] [maɪ'self] ; [fɔːr; fər] ,

even	to	a	perfect	stranger	like	myself	;	for	,
甚至	到	一个	完美的	陌生人	喜欢	我	;	为了	,

即使对于像我这样的完全陌生人；因为，

['æftər][sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti]

after	some	passing	observations	on	the	scenery	of	the	coast	and	the	beauty
后	一些	通过	观察	在	这	风景	的	这	海岸	和	这	美丽

[ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,

of	the	weather	,
的	这	天气	,

在对海岸风光和宜人的天气进行了一些简单的观察之后，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [hoʊp] [tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfɪt] [hɜːr; hər] [helθ]

she	told	me	that	she	looked	forward	with	much	hope	to	the	benefit	her	health
她	讲述	我	那	她	看起来	向前	和	很多	希望	到	这	益处	她	健康

[maɪt] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['wɔːrmər] [er] [ænd; ənd] [les] ['traɪɪŋ] ['klaɪmət] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

might	derive	from	a	warmer	air	and	less	trying	climate	than	that	of	England
可能	派生	从	一个	更温暖	空气	和	较少的	尝试	气候	比	那	的	英格兰

. “

. “

. ”

她告诉我，她非常期待温暖的空气和比英国更宜人的气候能给她的健康带来益处。

- [aɪ] [ɔːl'redi] [fiːl] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] [saʊθ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ;

'	I	already	feel	benefited	by	the	sweet	South	,	'	said	she	;
-	我	已经	感觉	受益	经过	这	甜的	南	,	-	说	她	;

“我已经感受到南方这片美好土地带给我的益处了，”她说；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði]

and	there	was	a	smile	of	gratitude	on	her	lip	,	as	she	spoke	the
和	那里	曾是	一个	微笑	的	感激	在	她	唇	,	作为	她	辐	这

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

她说这番话时，脸上带着感激的微笑。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [diːmd] ['nesəseri] ;

Some	little	farther	explanation	she	may	have	deemed	necessary	;
一些	小的	更远	解释	她	可能	有	被认为	必要的	;

她可能认为有必要再做一些解释；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [suːn] ['æftər][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hɜːr; hər]['oʊnli] ['brʌðər] [wʊd]

for	she	took	the	occasion	soon	after	to	remark	that	her	only	brother	would
为了	她	采取	这	场合	很快	后	到	评论	那	她	仅有的	兄弟	会

[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

have	been	delighted	with	the	voyage	,
有	到过	高兴极了	和	这	航程	,

因为她随后借此机会表示，她唯一的哥哥一定会为这次航行感到高兴。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [əb'teɪnd] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ; [bʌt; bət] ,

if	he	could	have	obtained	leave	of	absence	from	his	regiment	;	but	,
如果	他	可以	有	获得	离开	的	缺席	从	他的	团	;	但	,

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

unfortunately	,
很遗憾	,

如果他能从部队请假的话；但是，不幸的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] - [ðə; ði] [bluːz] , - ['kwɔːrtərd] [æt; ət] ['wɪnzər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sperd] .

he	was	in	'	the	Blues	,	'	quartered	at	Windsor	,	and	could	not	be	spared	.
他	曾是	在	-	这	蓝调	,	-	四分	在	温莎	,	和	可以	不是	是	幸存	.

“

“

”

他当时在蓝军部队，驻扎在温莎，无法被抽调。

- [pʊr] [dɪr] ['kriːtʃər] ! - [sed] [aɪ] ; - [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['træv(ə)l] [ðʌs]

'	Poor	dear	creature	!	'	said	I	;	'	and	so	she	has	been	obliged	to	travel	thus
-	贫穷的	亲爱的	生物	!	-	说	我	;	-	和	所以	她	有	到过	有义务	到	旅行	因此

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

“可怜的姑娘！”我说，“她不得不独自一人踏上这段旅程。”

[riəd] ['daʊtləs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][sʌm; səm] ['hæpi] [hoʊm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

reared	doubtless	within	the	precincts	of	some	happy	home	,	from	which
饲养	毫无疑问	之内	这	辖区	的	一些	快乐的	家	,	从	哪个

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

无疑是在某个幸福的家庭环境中长大的，从这个家庭，世界，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['peti] [sneəz] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] , [wɜːr; wər][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl]

with	its	petty	snares	and	selfishness	,	were	excluded	,	surrounded	by	all
和	它是	小气	陷阱	和	自私	,	是	排除	,	包围	经过	全部

[ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,

the	appliances	of	luxury	,
这	电器	的	奢华	,

那些充满琐碎陷阱和自私自利的人被排除在外，周围环绕着各种奢侈品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪgəns] [ðæt] [ɪm'belɪʃ] [ɪg'zɪstəns] — [ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] ['ventʃər] [ðʌs] [ə'pɑːn]

and	the	elegances	that	embellish	existence	—	and	now	,	to	venture	thus	upon
和	这	优雅	那	润	存在	—	和	现在	,	到	风险投资	因此	之上

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] ,

a	journey	without	a	friend	,
一个	旅行	没有	一个	朋友	,

以及生活中那些优雅的事物——而现在，我要独自踏上这段旅程，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [kəm'pænjən] . -

or	even	a	companion	.	'
或者	甚至	一个	伴侣	.	-

或者甚至可以做个伴侣。

“ [ðer; ðər][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [wʌn] [laɪk] [hɜːr; hər]

“	There	could	scarcely	be	a	more	touching	incident	than	to	see	one	like	her
“	那里	可以	几乎	是	一个	更多的	接触	事件	比	到	看	一	喜欢	她

,

,
,

“看到像她这样的人，恐怕再也没有什么比这更令人感动的事了。”

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] [jʌŋ] ,

so	beautiful	and	so	young	,
所以	美丽的	和	所以	年轻的	,

如此美丽，如此年轻，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz] [ænd; ənd] ['mɜːtʃənts] ,

in	the	midst	of	that	busy	little	world	of	soldiers	and	sailors	and	merchants	,
在	这	中间	的	那	忙碌的	小的	世界	的	士兵	和	水手们	和	商人	,

在士兵、水手和商人熙熙攘攘的小世界里，

['trævələz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

travellers	to	the	uttermost	bounds	of	the	earth	,
旅行者	到	这	极致	界限	的	这	地球	,

远赴地球尽头的旅行者，

[ænd; ənd] ['wɪrid] ['spɪrɪts] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] .

and	wearied	spirits	seeking	for	change	wherever	it	might	be	found	.
和	疲惫	烈酒	寻求	为了	改变	无论	它	可能	是	成立	.

疲惫的灵魂在任何地方寻求改变。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt][maɪ'self] [bɪn] [ə'loʊn] , [ə; eɪ] ['veri] - [weɪf] - [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][laɪf] ,

Had	I	not	myself	been	alone	,	a	very	'	waif	'	upon	the	shores	of	life	,
有	我	不是	我	到过	独自的	,	一个	非常	-	孤儿	-	之上	这	海岸	的	生活	,

如果我不是孤身一人，不是人生岸边一个无依无靠的“孤儿”，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌaɪsə'leɪʃn] ;

I	should	have	felt	attracted	by	the	interest	of	her	isolation	;
我	应该	有	毛毡	吸引	经过	这	兴趣	的	她	隔离	;

我本该被她孤僻的生活方式所吸引；

[naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ˌjuː 'es] , — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌsɪmə'lærəti] [ʌv; əv]

now	there	was	a	sympathy	to	attach	us	,	—	there	was	that	similarity	of
现在	那里	曾是	一个	同情	到	附	我们	,	—	那里	曾是	那	相似	的

[pə'zɪʃ(ə)n] — [ðæt] ['ɪdem] ['nɔli] ,

position	—	that	idem	nolle	,
位置	—	那	同上	诺尔	,

现在我们之间产生了一种同情，——因为我们的处境相似——也就是说，

[et] ['ɪdem] ['vɛl] — [wɪtʃ] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [toʊld] , ['kɑːnstəˌtuːts] [truː] ['frendʃɪp] .

et	idem	velle	—	which	,	we	are	told	,	constitutes	true	friendship	.
等	同上	维尔	—	哪个	,	我们	是	讲述	,	构成	真的	友谊	.

et idem velle——据说，这才是真正的友谊。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [maɪ'self] ,

She	seemed	to	arrive	at	this	conclusion	exactly	as	I	did	myself	,
她	似乎	到	到达	在	这	结论	确切地	作为	我	做过	我	,

她似乎和我得出了完全相同的结论。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['frænˌknəs] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [ˌaɪ 'tiː]

and	received	with	the	most	captivating	frankness	all	the	little	attentions	it
和	已收到	和	这	最多	引人入胜	坦率	全部	这	小的	注意	它

[wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ;

was	in	my	power	to	bestow	;
曾是	在	我的	力量	到	赐给	;

并以最迷人的坦诚接受了我所能给予的所有细微的关爱；

[ænd; ənd] [ɪn] [fækt] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ˌem 'iː] , [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːrt] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

and	in	fact	to	regard	me	,	in	some	sort	,	as	her	companion	.
和	在	事实	到	看待	我	,	在	一些	种类	,	作为	她	伴侣	.

事实上，她甚至在某种程度上把我视为她的伴侣。

[ðʌs] , [wiː; wi] [wɔːkt] [ðə; ði] [dek] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ɔːr] , [ɪf] ['stɔːrmi] ,

Thus	,	we	walked	the	deck	each	morning	it	was	fine	,	or	,	if	stormy	,
因此	,	我们	步行	这	甲板	每个	早晨	它	曾是	美好的	,	或者	,	如果	暴风雨	,

因此，只要天气晴朗，我们每天早上都会在甲板上散步；如果遇到暴风雨天气，

[pleɪd] [æt; ət] [tʃes] [ɔːr] [piːket; piː'keɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

played	at	chess	or	piquet	in	the	cabin	.
玩	在	棋	或者	皮克特	在	这	舱	.

在小屋里下棋或玩皮克棋。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [waɪl] [aɪ] [riːd] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ;

Sometimes	she	worked	while	I	read	aloud	for	her	;
有时	她	工作	尽管	我	读	大声	为了	她	;

有时她一边工作一边听我朗读；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [k'rɪtɪsɪzəmz] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɑːljəm]

and	such	a	treat	as	it	was	to	hear	her	criticisms	on	the	volume
和	这样的	一个	对待	作为	它	曾是	到	听到	她	批评	在	这	体积

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

before	us	,
前	我们	,

能听到她对眼前这场演出的批评，真是一种享受。

— [haʊ] [dʒʌst] [ænd; ənd] [truː] [hɜːr; hər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [kə'rekt] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

—	how	just	and	true	her	appreciation	of	sound	and	correct	principles	,
—	如何	只是	和	真的	她	欣赏	的	声音	和	正确的	原则	,

她对健全正确原则的理解是多么公正和真诚啊！

— [haʊ] ['skɪlfl] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fɔ:ls] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['tɪnsl]

—	how	skilful	the	distinctions	she	would	make	between	the	false	glitter	of	tinsel
—	如何	熟练	这	区别	她	会	制作	之间	这	错误的	闪光	的	箔

['sentɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [goʊld][ʌv; əv]['ri:əl][ænd; ənd] ['stɜ:rlɪŋ] [mə'rælətɪ] !

sentiment	and	the	dull	gold	of	real	and	sterling	morality	!
情绪	和	这	乏味的	金子	的	真实的	和	英镑	道德	!

她多么巧妙地区分了虚假的、浮夸的情感和真正纯洁的道德的黯淡金色!

[hɜ:r; hər][maɪnd] , ['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['gɪftɪd] [wʌn] , [hæd; həd] [rɪ'si:vd] ['evrɪ] [eɪd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]

Her	mind	,	naturally	a	gifted	one	,	had	received	every	aid	education	could
她	头脑	,	自然	一个	天才	一	,	有	已收到	每一个	援助	教育	可以

[bɪ'stoʊ] .

bestow	.
赐给	.

她天资聪颖，接受了教育所能提供的一切帮助。

[frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tælɪən]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wɜ:r; wər][æz; əz] [fə'mɪlɪər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz]

French	and	Italian	literature	were	as	familiar	to	her	as
法语	和	意大利语	文学	是	作为	熟悉的	到	她	作为

[wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] ,

was	English	,
曾是	英语	,

她对法语和意大利语文学的熟悉程度不亚于英语文学。

[waɪl] [ɪn] [mɪr] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ʃi:; ʃi][fɑ:r] [ɪk'sɛld] [ðoʊz] [hu:] [hə'bɪtʃuəli] [meɪk] [sʌtʃ]

while	in	mere	accomplishments	she	far	excelled	those	who	habitually	make	such
尽管	在	仅仅	成就	她	远的	表现出色	那些	WHO	习惯性地	制作	这样的

[ə'kwaɪərmənts] [ðə; ði][grænd] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] [laɪf] .

acquirements	the	grand	business	of	early	life	.
收购	这	盛大	商业	的	早期的	生活	.

而就个人成就而言，她远远胜过那些习惯于把此类成就作为早年生活重心的人。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , ['mɪstər] . [træmp] .

“	You	are	,	I	presume	,	a	man	of	the	world	,	Mr	.	Tramp	.
“	你	是	,	我	怙	,	一个	男人	的	这	世界	,	先生	.	流浪汉	.

“我想，您一定见多识广吧，流浪汉先生。”

[ju:; jʊ] [meɪ] , [pər'hæps] ,

You	may	,	perhaps	,
你	可能	,	也许	,

或许，

[di:m] [ˌaɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ðæt] ['sevrəl] [deɪz] [roʊld] ['oʊvər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ]['evər]['i:v(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ]

deem	it	strange	that	several	days	rolled	over	before	I	ever	even	thought	of	inquiring
认为	它	奇怪的	那	一些	天	滚动	超过	前	我	曾经	甚至	想法	的	查询

[hɜ:r; hər] [neɪm] ;

her	name	;
她	姓名	;

奇怪的是，过了好几天我才想到要问问她的名字;

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

but	such	was	the	case	.
但	这样的	曾是	这	案件	.

但事实的确如此。

[ˌaɪ 'ti:][noʊ] [mɔ:r] ['entərd] ['ɪntu:][maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [tu:; tə][æsk]['æftər][ˌaɪ 'ti:] ,

It	no	more	entered	into	my	conception	to	ask	after	it	,
它	不	更多的	进入	进入	我的	概念	到	问	后	它	,

我再也没有想过要问这件事了。

[ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv]

than	I	should	have	dreamed	of	what	might	be	the	botanical	designation	of
比	我	应该	有	梦见	的	什么	可能	是	这	植物	指定	的

[sʌm; səm] ['lʌvli] ['flaʊər] [baɪ] [huːz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæptɪveɪtɪd] .

some	lovely	flower	by	whose	beauty	and	fragrance	I	was	captivated	.
一些	迷人的	花	经过	谁	美丽	和	香味	我	曾是	着迷	.

我本不该梦想着能找到某种美丽花朵的植物学名称，我曾被它的美丽和芬芳深深吸引。

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] [petlz] [wɜːr; wər] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] ['æʒər] [ænd; ənd][goʊld] ,

Enough	for	me	that	the	bright	petals	were	tipped	with	azure	and	gold	,
足够的	为了	我	那	这	明亮的	花瓣	是	倾斜	和	蔚蓝	和	金子	,

对我来说，花瓣尖端点缀着天蓝色和金色就足够了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [stem] [wʌz; wəz] ['greɪsf(ə)l] [ɪn][ɪts] ['slendər] ['elɪgəns] .

and	the	fair	stem	was	graceful	in	its	slender	elegance	.
和	这	公平的	干	曾是	优美	在	它是	苗条	优雅	.

那纤细的茎秆显得格外优雅。

[aɪ] [kɛəd] [nɑːt] [wer] [ʒys'jø] [maɪt] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ɔːr] [li'ni(ː)əs] ['klæst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cared	not	where	Jussieu	might	have	arranged	or	Linnaeus	classed	it	.
我	关心	不是	在哪里	朱西厄	可能	有	安排	或者	林奈	分类	它	.

我不在乎朱西厄把它归类到哪里，也不在乎林奈把它归类到哪里。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæns] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['mætər] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

But	a	chance	revealed	the	matter	even	before	it	had	occurred	to	me	to
但	一个	机会	揭晓	这	事情	甚至	前	它	有	发生	到	我	到

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

think	of	it	.
思考	的	它	.

但一次偶然的机会，在我还没想到这件事之前，就让我明白了它。

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['ʃɛliːz] ['poʊəmz] [kən'teɪnd] [ɑːn][ðə; ði]['taɪtəlˌpeɪdʒ] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv]

A	volume	of	Shelley's	poems	contained	on	the	titlepage	,	written	in	a	hand	of
一个	体积	的	雪莱的	诗歌	包含	在	这	标题页	,	书面	在	一个	手	的

['sɪŋgjələr] ['delɪkəsi] ,

singular	delicacy	,
单数	美味	,

扉页上收录了雪莱的诗集，字迹极其优美。

[ðə; ði][wɜːrdz] , - ['leɪdi] ['blɑːnʃ] - .

the	words	,	'	Lady	Blanche	D'Esmonde	.
这	字	,	-	女士	布兰奇	-	.

文字是：“布兰奇·德·埃斯蒙德夫人。”

- ['weðər] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['fæməli][ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ] , ['aɪrɪʃ] , [ɔːr] [skɑːtʃ] , [aɪ]

'	Whether	the	noble	family	she	belonged	to	were	English	,	Irish	,	or	Scotch	,	I
-	无论	这	高贵	家庭	她	属于	到	是	英语	,	爱尔兰	,	或者	苏格兰威士忌	,	我

[kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ges] .

could	not	even	guess	.
可以	不是	甚至	猜测	.

“她出身的贵族家庭是英国的、爱尔兰的还是苏格兰的，我根本猜不出来。”

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æz; əz] [wel] , ['mɪstər] . [træmp] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] .

It	were	as	well	,	Mr	.	Tramp	,	that	I	could	not	do	so	.
它	是	作为	出色地	,	先生	.	流浪汉	,	那	我	可以	不是	做	所以	.

流浪汉先生，我没能做到这一点，也算是一件好事。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]

I	should	only	have	felt	a	more	unwarrantable	attachment	for	that	portion	of
我	应该	仅有的	有	毛毡	一个	更多的	不合理的	依恋	为了	那	部分	的

[ðə; ði] ['empaɪər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] .

the	empire	she	came	from	.
这	帝国	她	来了	从	.

我本该只对她出身的那片帝国领土怀有更莫名的依恋。

[jes] , [sɜːr] , [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

Yes	,	sir	,	I	loved	her	.
是的	,	先生	,	我	喜爱	她	.

是的，先生，我爱她。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːrdər] [ðæt] [ðə; ði] - [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər] ,

I	loved	her	with	an	ardor	that	the	Yellowleys	have	been	remarkable	for	,
我	喜爱	她	和	一个	热情	那	这	-	有	到过	卓越	为了	,

我以耶洛利家族特有的热情爱着她。

['dʊrɪŋ] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] ['jɪrz] .

during	three	hundred	and	eighty	years	.
期间	三	百	和	八十	年	.

长达三百八十年。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['ænsestər] , ['mɪstər] . [træmp] , — [pɔːl] - , — [huː] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði]

It	was	my	ancestor	,	Mr	.	Tramp	,	—	Paul	Yellowley	,	—	who	was	put	in	the
它	曾是	我的	祖先	,	先生	.	流浪汉	,	—	保罗	-	,	—	WHO	曾是	放	在	这

[stɑːks] [æt; ət] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ,

stocks	at	Charing	Cross	,
股票	在	查令	叉	,

是我的祖先，流浪汉先生——保罗·耶洛利——被关进了查令十字街的枷锁里。

[fɔːr; fər] ['pəːsikjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθs] [kɔːrt] .

for	persecuting	a	maid	of	honor	at	Elizabeth's	court	.
为了	迫害	一个	女佣	的	荣誉	在	伊丽莎白的	法庭	.

因为他迫害了伊丽莎白宫廷中的一名女侍官。

[ðæt] ['hɔːti] [kwiːn] [ænd; ənd] [koʊld] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [hæd; həd] [ðə; ði] [beɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n]

That	haughty	Queen	and	cold	-	hearted	woman	had	the	base	inscription	written
那	傲慢	女王	和	寒冷的	-	心地	女士	有	这	根据	题词	书面

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

above	his	head	,
多于	他的	头	,

那位傲慢冷酷的女王，将铭文刻在了他的头顶上方。

- [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊ] ['skʌljən] [huː] [lɪftɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː] - . -

'	The	penaltie	of	a	low	scullion	who	lifteth	his	eyes	too	loftilie	.	'
-	这	-	的	一个	低的	厨房杂务工	WHO	提升	他的	眼睛	也	-	.	-

“卑微的厨房帮工若目光过于高远，必将受到惩罚。”

“ [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

“	To	proceed	.
“	到	继续	.

继续。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [dʒɪ'brɔːltər] , ['leɪdi] ['blɑːnʃ] [ænd; ənd] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

When	we	reached	Gibraltar	,	Lady	Blanche	and	I	visited	the	rocks	,
什么时候	我们	达到	直布罗陀	,	女士	布兰奇	和	我	到访	这	岩石	,

到达直布罗陀后，布兰奇夫人和我参观了那些岩石。

[ænd; ənd] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɑːm] - [pruːfs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['keɪsˌmeɪt] [tə'geðər] ,

and	went	over	the	bomb	-	proofs	and	the	casemates	together	,
和	去	超过	这	炸弹	-	证明	和	这	炮台	一起	,

他们一起检查了防爆掩体和炮台。

— [fɑːr] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] ['pleɪsɪz] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['sɛlz] [ænd; ənd] [dɑːrk] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn]

—	far	more	dangerous	places	those	little	cells	and	dark	passages	to	a	man
—	远的	更多的	危险的	地方	那些	小的	细胞	和	黑暗的	段落	到	一个	男人

[laɪk] [ˌem 'iː] ,

like	me	,
喜欢	我	,

对于像我这样的人来说，那些狭小的牢房和黑暗的通道要危险得多。

[ðæn; ðən] ['evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːtɪst] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siːdʒ] .

than	ever	they	could	become	in	the	hottest	fury	of	a	siege	.
比	曾经	他们	可以	变得	在	这	最热门	愤怒	的	一个	围城	.

在最激烈的围攻中，他们可能会变得比以往任何时候都更加狂暴。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

She	took	such	an	interest	in	everything	.
她	采取	这样的	一个	兴趣	在	一切	.

她对所有事情都充满兴趣。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mɔːrtər] [nɔːr] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ɔːrdnəns] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [mɪs] ;

There	was	not	a	mortar	nor	a	piece	of	ordnance	she	could	afford	to	miss	;
那里	曾是	不是	一个	砂浆	也不	一个	片	的	军械	她	可以	买得起	到	错过	;

她不能错过任何一门迫击炮或任何一件军械；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [piːp] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪmbreɪʒəz] , [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

and	she	would	peep	out	from	the	embrasures	,	and	look	down	upon	the
和	她	会	窥视	出去	从	这	射击孔	,	和	看	向下	之上	这

['hɑːrbər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪ] ,

harbor	and	the	bay	,
港口	和	这	湾	,

她会从炮眼里探出头来，俯瞰港口和海湾。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪrləsnəs] [ðæt] [left] [ˌem 'iː] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [θɪŋk] ['weðər] [aɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['terəfaɪd]

with	a	fearlessness	that	left	me	puzzled	to	think	whether	I	were	more	terrified
和	一个	无畏	那	左边	我	困惑	到	思考	无论	我	是	更多的	恐惧

[baɪ] [hɜːr; hər] [ˌɪntrə'pɪdəti] [ɔːr] [tʃɑːrmd] [baɪ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪnstep] .

by	her	intrepidity	or	charmed	by	the	beauty	of	her	instep	.
经过	她	勇敢	或者	迷住了	经过	这	美丽	的	她	脚背	.

她无所畏惧，让我困惑不已，不知道我是更害怕她的勇敢，还是更被她美丽的脚背所吸引。

[ə'gen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] ; [bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] ['trembld] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪt] [ʌv; əv] [lænd] ,

Again	we	went	to	sea	;	but	how	I	trembled	at	each	sight	of	land	,
再次	我们	去	到	海	;	但	如何	我	颤抖	在	每个	视线	的	土地	,

我们再次出海；但每当看到陆地，我都战栗不已。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] [fər'evər] !

lest	she	should	leave	the	ship	forever	!
免得	她	应该	离开	这	船	永远	!

免得她永远离开这艘船！

[æt; ət] [læst] , ['mɔːltə] [keɪm] [ɪn] [vjuː] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['boʊts] [wɜːr; wər] ['loʊɝd] ,

At	last	,	Malta	came	in	view	;	and	the	same	evening	the	boats	were	lowered	,
在	最后的	,	马耳他	来了	在	看法	;	和	这	相同的	晚上	这	船	是	降低	,

最后，马耳他出现在眼前；当天晚上，小船就被放下来了。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [goʊ] [ə'ʃɔːr] .

for	all	had	a	desire	to	go	ashore	.
为了	全部	有	一个	欲望	到	去	岸上	.

因为所有人都渴望上岸。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['leɪdi] ['blɑːnʃ] [wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] ; [hɜːr; hər] [helθ] [hæd; həd] ['lætərli] [ɪm'pruːvd]
Of **course** **Lady** **Blanche** **was** **most** **anxious** **;** **her** **health** **had** **latterly** **improved**
的 课程 女士 布兰奇 曾是 最多 焦虑的 ; 她 健康 有 后来 改进
['greɪtli] ,
greatly **,**
非常 ,

当然，布兰奇夫人非常焦虑；她近来健康状况大为好转。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'kɜːr][kən'sɪdərəb(ə)l] [fə'tiːg] , [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːrs]
and **she** **was** **able** **to** **incur** **considerable** **fatigue** **,** **without** **feeling** **the** **worse**
和 她 曾是 有能力的 到 招致 大量 疲劳 , 没有 感觉 这 更糟
['æftərwərdz] .
afterwards **.**
然后 .

而且她能够承受相当大的疲劳，事后却没有感到不适。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] , ['meloʊ] ['iːvnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːl'redi] ['rɪzn] [muːn] ,
“ **It** **was** **a** **calm** **,** **mellow** **evening** **,** **with** **an** **already** **risen** **moon** **,**
“ 它 曾是 一个 冷静的 , 醇厚 晚上 , 和 一个 已经 升起 月亮 ,

“那是一个平静祥和的夜晚，月亮已经升起。”

[æz; əz][wiː; wi] ['lændɪd] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['næroʊ] [striːts] [ænd; ənd] ['bætʃənd] [d'welɪŋz]
as **we** **landed** **to** **wander** **about** **the** **narrow** **streets** **and** **bastioned** **dwellings**
作为 我们 登陆 到 漫步 关于 这 狭窄的 街道 和 堡垒 住宅
[ʌv; əv][oʊld][vɑːl'lettɑː] .
of **old** **Valletta** **.**
的 老的 瓦莱塔 .

我们降落后，便漫步在瓦莱塔老城狭窄的街道和坚固的堡垒式房屋中。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [mædəmwə'zel] [vɪr'ʒɪniː] ,
She **took** **my** **arm** **,** **and** **,** **followed** **by** **Mademoiselle** **Virginie** **,**
她 采取 我的 手臂 , 和 , 随后 经过 小姐 维吉妮 ,

她挽住我的胳膊，然后，维吉妮小姐也跟了上来。

[wiː; wi] [went] [ɑːn] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['evri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [spɑːt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
we **went** **on** **exploring** **every** **strange** **and** **curious** **spot** **before** **us** **,**
我们 去 在 探索 每一个 奇怪的 和 好奇的 点 前 我们 ,

我们继续探索眼前每一个奇特有趣的地方，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['maɪndz] [aɪ] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] .
and **calling** **up** **before** **our** **mind's** **eye** **the** **ancient** **glories** **of** **the** **place** **.**
和 呼叫 向上 前 我们的 心灵的 眼睛 这 古老的 荣耀 的 这 地方 .

仿佛将这片土地昔日的辉煌重现眼前。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [strɔːŋ] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] , ['mɪstər] . [træmp] ;
I **was** **rather** **strong** **in** **all** **these** **sort** **of** **things** **,** **Mr** **.** **Tramp** **;**
我 曾是 相当 强的 在 全部 这些 种类 的 事物 , 先生 . 流浪汉 ;

流浪汉先生，我在这方面相当擅长；

[fɔːr; fər][ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt] ,
for **in** **expectation** **of** **this** **little** **visit** **,**
为了 在 期待 的 这 小的 访问 ,

因为期待着这次短暂的访问，

[aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [naɪts] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mɑːzləmz] , [fɔːrt][ˌes 'tiː]
I **made** **myself** **up** **about** **the** **Knights** **of** **St** **.** **John** **and** **the** **Moslems** **,** **Fort** **St**
我 制成 我 向上 关于 这 骑士 的 英石 . 约翰 和 这 穆斯林 , 堡 英石
['ɛlmoʊ] ,
Elmo **,**
艾尔莫 ,

我编造了关于圣约翰骑士团和穆斯林、圣埃尔莫堡的故事，

['tʃi:ˌvi:tɑ:] ['vɛkiə] , ['rɑ:ks] , ['kætəkoʊmz] , ['prɪkli] [perz] , [ænd; ənd][ɔ:l] .

Civita	**Vecchia**	**,**	**rocks**	**,**	**catacombs**	**,**	**prickly**	**pears**	**,**	**and**	**all**	**.**
奇维塔	旧时	,	岩石	,	地下墓穴	,	带刺的	梨	,	和	全部	.

奇维塔韦基亚，岩石，地下墓穴，仙人掌，应有尽有。

[ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz] [praɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kætəlɔ:g] , [wɪtʃ] , ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn] [ʃɔ:rt]

In	**fact**	**,**	**I**	**was**	**primed**	**with**	**the**	**whole**	**catalogue**	**,**	**which**	**,**	**written**	**down**	**in**	**short**
在	事实	,	我	曾是	已准备	和	这	所有的	目录	,	哪个	,	书面	向下	在	短的

[ˌmemə'rændə] , [fɔ:rmz] [tʃæp] .

memoranda	**,**	**forms**	**Chap**	**.**
备忘录	,	表格	查普	.

事实上，我已经准备好了整个目录，这些目录以简短备忘录的形式记录下来，构成了第1章。

[aɪ] . [ɪn][ə; eɪ]['mɑ:dərn] [tʊr] - [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] .

I	**.**	**in**	**a**	**modern**	**tour**	**-**	**book**	**of**	**the**	**Mediterranean**	**.**
我	.	在	一个	现代的	旅游	-	书	的	这	地中海	.

I. 在一本现代地中海旅游指南中。

[ðə; ðɪ]['si:z(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ]['dʒi:niəl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mu:n] [soʊ] [braɪt] , [ðæt] [wi:; wi] ['liŋgə] [tɪl] [pæst]

The	**season**	**was**	**so**	**genial**	**,**	**and**	**the**	**moon**	**so**	**bright**	**,**	**that**	**we**	**lingered**	**till**	**past**
这	季节	曾是	所以	和蔼可亲	,	和	这	月亮	所以	明亮的	,	那	我们	徘徊不去	直到	过去的

['mɪdnaɪt] ,

midnight	**,**
午夜	,

时节宜人，月色皎洁，我们一直待到过了午夜。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] .

and	**then**	**returned**	**to**	**the**	**ship**	**the**	**last**	**of**	**all**	**the**	**visitors**	**.**
和	然后	返回	到	这	船	这	最后的	的	全部	这	访客	.

然后，他是所有访客中最后一个返回船上的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [naɪt] , [æz; əz] , ['flikəd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv]['sɪlvər] [laɪt] ,

That	**was**	**indeed**	**a**	**night**	**,**	**as**	**,**	**flickered**	**by**	**the**	**column**	**of**	**silver**	**light**	**,**
那	曾是	的确	一个	夜晚	,	作为	,	闪烁	经过	这	柱子	的	银	光	,

那真是一个难忘的夜晚，银光闪烁，

[wi:; wi] [swept] ['oʊvər][ðə; ðɪ][kɑ:m] [si:] .

we	**swept**	**over**	**the**	**calm**	**sea**	**.**
我们	扫荡	超过	这	冷静的	海	.

我们掠过平静的海面。

['leɪdi] ['blɑ:nʃ] , [ræpt] [ɪn][maɪ][lɑ:rdʒ] [boʊt] - [kloʊk] , [hɜ:r; hər] [peɪl] [fitʃər] ['stætʃu:] - [laɪk] [ɪn]

Lady	**Blanche**	**,**	**wrapped**	**in**	**my**	**large**	**boat**	**-**	**cloak**	**,**	**her**	**pale**	**features**	**statue**	**-**	**like**	**in**
女士	布兰奇	,	包装	在	我的	大的	船	-	披风	,	她	苍白	特征	雕像	-	喜欢	在

[ðer; ðər] [ˌʌn'mu:vd] ['bju:ti] ,

their	**unmoved**	**beauty**	**,**
他们的	不动	美丽	,

布兰奇夫人裹着我的大披风，她苍白的面容如同雕像般纹丝不动，美丽动人。

[sæt][ɪn][ðə; ðɪ][stɜ:rn] ; [aɪ][sæt][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .

sat	**in**	**the**	**stern**	**;**	**I**	**sat**	**at**	**her**	**side**	**.**
卫星	在	这	船尾	;	我	卫星	在	她	边	.

她坐在船尾；我坐在她旁边。

['ni:ðər] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

Neither	**spoke**	**a**	**word**	**.**
两者都不	辐	一个	单词	.

两人一言不发。

[wʌt] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [aɪ]['kænɑ:t] [ges] ;

What	**her**	**thoughts**	**might**	**have**	**been**	**I**	**cannot**	**guess**	**;**
什么	她	想法	可能	有	到过	我	不能	猜测	;

我无法猜测她当时在想什么；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [meɪd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]

but	the	little	French	maid	looked	at	me	from	time	to	time	with	an
但	这	小的	法语	女佣	看起来	在	我	从	时间	到	时间	和	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [aɪ]['kænɑ:t] [fər'get] ;

expression	of	diabolical	intelligence	I	cannot	forget	;
表达	的	邪恶的	智力	我	不能	忘记	;

但那位法国小女仆时不时地用一种我永远无法忘记的狡黠而睿智的眼神看着我；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['hændɪd][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [ʌp][ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [vɪr'ʒɪni:] [sed][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

and	as	I	handed	her	mistress	up	the	gangway	,	Virginie	said	in	a	whisper	,
和	作为	我	递交	她	情妇	向上	这	舷梯	,	维吉妮	说	在	一个	耳语	,

— “

—	“
—	”

当我把她的情妇送上舷梯时，维吉妮低声说道：“

- [ɑ:] , [mə'sjɜ:r] - , ['vu:] - [ən] [ɔm] [ˌdɑ̃ʒə'ʁø] ! -

'	Ah	,	Monsieur	Yellowley	,	vous	êtes	un	homme	dangereux	!	'
-	啊	,	先生	-	,	您	-	联合国	男	危险	!	-

“啊，耶洛利先生，你是个危险的人！”'

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstər] . [træmp] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [freɪz] [fɪld] ['evri] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][maɪ]

“	Would	you	believe	it	,	Mr	.	Tramp	,	that	little	phrase	filled	every	chamber	of	my
“	会	你	相信	它	,	先生	.	流浪汉	,	那	小的	短语	已填	每一个	房间	的	我的

[hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][hoʊp] ;

heart	with	hope	;
心	和	希望	;

“你相信吗，流浪汉先生，这句话让我心中充满了希望；

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][bʌt; bət][wʌn][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ]

there	could	be	but	one	interpretation	of	it	,	and	what	a	meaning
那里	可以	是	但	一	解释	的	它	,	和	什么	一个	意义

[hæd; həd] [ðæt] ,

had	that	,
有	那	,

它只能有一种解释，而这种解释又蕴含着多么深刻的意义啊！

— ['deɪndʒərəs][tu:; tə][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] , [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rts] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

—	dangerous	to	the	peace	of	mind	,	to	the	heart's	happiness	of	her
—	危险的	到	这	和平	的	头脑	,	到	这	心脏的	幸福	的	她

——对她的心境平和、内心的幸福构成威胁

[aɪ] ['æktʃuəli] [ə'dɔrd] !

I	actually	adored	!
我	实际上	受人喜爱	!

我真的非常喜欢！

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɪn][maɪ] [bɜ:rθ] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [sli:p] ;

I	lay	down	in	my	berth	and	tried	to	sleep	;
我	躺	向下	在	我的	泊位	和	尝试	到	睡觉	;

我躺在铺位上，试图入睡；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['slʌmbər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dri:mi] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

but	the	nearest	approach	of	slumber	was	a	dreamy	condition	,
但	这	最近的	方法	的	睡眠	曾是	一个	梦幻般的	状况	,

但最接近睡眠的状态也只是一种朦胧的梦境。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rdz] ['vu:] - [ən] [ɔm] [ˌdɑ̃ʒə'ʁø] [kept] ['evər] ['rɪŋɪŋ] .

in	which	the	words	vous	êtes	un	homme	dangereux	kept	ever	ringing	.
在	哪个	这	字	您	-	联合国	男	危险	保留	曾经	铃声	.

其中“你是危险的人”这句话一直在耳边响起。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] ['leɪdi] ['blɑːnʃ] [drest] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ,

I	thought	I	saw	Lady	Blanche	dressed	in	white	,	with	a	veil	covering	her	,
我	想法	我	锯	女士	布兰奇	穿着	在	白色的	,	和	一个	面纱	覆盖	她	,

我好像看到了身穿白衣、头戴面纱的布兰奇夫人。

[ə; eɪ] ['tʃæplət] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['flaʊərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ]

a	chaplet	of	orange	flowers	on	her	brow	,	and	weeping	as	though
一个	花冠	的	橙子	花朵	在	她	眉头	,	和	哭泣	作为	尽管

[ˌɪnkən'soʊləbli] ;

inconsolably	;
悲痛欲绝	;

她额头上戴着一串橙色的花环，哭泣得好像无法安慰似的；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪm] , ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðæt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ˌem 'iː]

and	there	was	a	grim	,	mischievous	little	face	that	nodded	at	me
和	那里	曾是	一个	严峻	,	恶作剧	小的	脸	那	点头	在	我

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

with	a	menacing	expression	,
和	一个	威胁	表达	,

一张阴沉、狡黠的小脸朝我点了点头，表情凶神恶煞的。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] , - [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [wɜːrk] , ['saɪmən] - ;

as	though	to	say	,	'	This	is	your	work	,	Simon	Yellowley	;
作为	尽管	到	说	,	-	这	是	你的	工作	,	西蒙	-	;

仿佛在说："这是你的作品，西蒙·耶洛利；

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði] [veɪl] [ænd; ənd] [ɪn'sɜːrkl] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] -

'	and	then	I	saw	her	lay	aside	the	veil	and	encircle	herself	with	a	sad	-
-	和	然后	我	锯	她	躺	旁边	这	面纱	和	包围	她自己	和	一个	伤心	-

['kʌlərd] ['gɑːrmənt] ,

colored	garment	,
有色	服装	,

然后我看到她放下面纱，用一件颜色暗淡的衣服裹住自己。

[waɪl] [hɜːr; hər] [terz] [fel] ['iːv(ə)n]['fæstər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪksn] [frʌm; frəm]

while	her	tears	fell	even	faster	than	before	;	and	then	the	little	vixen	from
尽管	她	眼泪	跌倒	甚至	快点	比	前	;	和	然后	这	小的	泼妇	从

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪk'skleɪmd] ,

the	window	exclaimed	,
这	窗户	惊呼	,

她的眼泪流得比之前更快了；这时，窗外的小狐狸惊呼道：

- [hɪəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['saɪmən] - .

'	Here's	more	of	it	,	Simon	Yellowley	.
-	这里是	更多的	的	它	,	西蒙	-	.

"西蒙·耶洛利，这里还有更多。"

- [lɔːrd] , [haʊ] [aɪ] [riˈprəutʃt] [maɪ'self] , — [aɪ] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ;

'	Lord	,	how	I	reproached	myself	,	—	I	saw	I	was	bringing	her	to	the	grave	;
-	主	,	如何	我	受责备	我	,	—	我	锯	我	曾是	带来	她	到	这	严重	;

[jes] ,

yes	,
是的	,

"主啊，我多么责备自己啊！——我明明知道我把她带到了坟墓里；是的，

[sɜːr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

sir	,	there	is	no	concealing	it	.
先生	,	那里	是	不	隐藏	它	.

先生，这无法隐瞒。

[aɪ] [felt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] .

I	felt	she	loved	me	.
我	毛毡	她	喜爱	我	.

我觉得她爱我。

[aɪ] [əˈroʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] ; [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

I	arose	and	put	on	my	dressing	-	gown	;	my	mind	was	made	up	.
我	出现	和	放	在	我的	敷料	-	袍	;	我的	头脑	曾是	制成	向上	.

我起身穿上睡袍；我已经下定决心了。

[aɪ] [slɪpt] [ˈnɔɪzləsli] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] - [sterz] ,

I	slipped	noiselessly	up	the	cabin	-	stairs	,
我	滑倒了	无声	向上	这	舱	-	楼梯	,

我悄无声息地溜上了小木屋的楼梯，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ]

and	with	much	difficulty	made	my	way	to	that	part	of	the	ship	inhabited	by
和	和	很多	困难	制成	我的	方式	到	那	部分	的	这	船	有人居住的	经过

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .

the	servants	.
这	仆人	.

我费了九牛二虎之力才到达船上仆人居住的那部分。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈkaʊnt] [hɪr] [ðə; ði] [ˈɪnsələnt] [əˈluːʒnz] [aɪ] [ɪnˈkaʊntər] ,

I	will	not	recount	here	the	insolent	allusions	I	encountered	,
我	将要	不是	叙事	这里	这	傲慢的	暗示	我	遭遇	,

我不打算在此赘述我遇到的那些无礼的影射。

[nɔːr] [ðə; ði] [ruːd] [dʒests] [ænd; ənd] [dʒaɪbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪləz] [wen] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [mædəmwəˈzel]

nor	the	rude	jests	and	jibes	of	the	sailors	when	I	asked	for	Mademoiselle
也不	这	粗鲁的	笑话	和	嘲讽	的	这	水手们	什么时候	我	问	为了	小姐

[vɪrˈʒɪniː] ;

Virginie	;
维吉妮	;

当我询问维吉妮小姐的下落时，水手们粗鲁的玩笑和嘲讽也没有让我感到不适；

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪˈleɪ] [ðæt] [aɪ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn]

nor	was	it	without	trouble	and	considerable	delay	that	I	succeeded	in
也不	曾是	它	没有	麻烦	和	大量	延迟	那	我	成功了	在

[əbˈteɪnɪŋ] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . “

obtaining	an	interview	with	her	.	“
获得	一个	面试	和	她	.	“

我费了好大劲才最终获得采访机会，过程也相当曲折漫长。

- [mædəmwəˈzel] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈlevəti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈneɪʃ(ə)n] ;

'	Mademoiselle	,	'	said	I	,	'	I	know	the	levity	of	your	nation	;
-	小姐	,	-	说	我	,	-	我	知道	这	轻浮	的	你的	国家	;

“小姐，”我说，“我知道你们国家的轻浮；

[noʊ] [mæn] [ɪz] [mɔːr] [ˈkɑːnʃəs] [ðæn; ðən] [aɪ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfreɪlti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈmɔːrəl] [ˈprɪnsəp(ə)lz]

no	man	is	more	conscious	than	I	of	—	of	the	frailty	of	your	moral	principles
不	男人	是	更多的	有意识的	比	我	的	—	的	这	虚弱	的	你的	道德	原则

.

:
.

没有人比我更清楚——你们的道德原则有多么脆弱。

[dəunt] [biː; bi] [ˈæŋgri] , [bʌt; bət] [hɪr] [ˌem ˈiː] [aʊt] .

Don't	be	angry	,	but	hear	me	out	.
不	是	生气的	,	但	听到	我	出去	.

别生气，听我说完。

[juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ ['deɪndʒərəs] [mæn] ; ” [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

You	said	a	few	minutes	ago	that	I	was	a	“	dangerous	man	;	”	tell	me	now	,
你	说	一个	很少	分钟	前	那	我	曾是	一个	“	危险的	男人	;	”	告诉	我	现在	,

你几分钟前还说我是个“危险人物”；现在告诉我，

[sɪn'sɪrli] , ['truːθfəli] , [ænd; ənd] ['kændɪdli] , - — [hɪr] [aɪ] [pʊt] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hevi] [pɜːrs] ['ɪntuː]

sincerely	,	truthfully	,	and	candidly	,	'	—	here	I	put	rather	a	heavy	purse	into
真挚地	,	说实话	,	和	坦率地说	,	-	—	这里	我	放	相当	一个	重的	钱包	进入

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

真诚地、坦率地、真心实意地——说着，我把一个沉甸甸的钱包塞到她手里。

— - [ðə; ði][ɪg'zækt] ['miːnɪŋ] [juː; jʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] . - “

—	'	the	exact	meaning	you	attached	to	these	words	.	'	“
—	-	这	精确的	意义	你	随附的	到	这些	字	.	-	“

“——‘你赋予这些词语的确切含义。”’

- [ɑː] , [məˈsjɜːr] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][steɪdʒ] ['ʃʌdər] , - ['dʒiː] [swiː] [ˌju ɛn 'i] [poʊv] ['fiːjə] ,

'	Ah	,	Monsieur	,	'	said	she	,	with	a	stage	shudder	,	'	je	suis	une	pauvre	fille	,
-	啊	,	先生	,	-	说	她	,	和	一个	阶段	不寒而栗	,	-	杰	苏伊斯	一	穷人	女儿	,

“啊，先生，”她浑身颤抖地说，“je suis une pauvre fille，

[en iː][ˌem 'iː] - ['pɑː] . -

ne	me	perdez	pas	.	'
ne	我	-	帕斯	.	-

ne me perdez pas.'

“ [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪznd] ['dev(ə)l] , [ænd; ənd] ['nevər] [felt] [strɔːŋgər] [ɪn][maɪ]['vɜːrtʃuː] . “

“	I	looked	at	the	little	wizened	devil	,	and	never	felt	stronger	in	my	virtue	.	“
“	我	看起来	在	这	小的	干瘪	魔鬼	,	和	绝不	毛毡	更强	在	我的	美德	.	”

“我看着那个瘦小的老魔鬼，心中的正义感从未如此坚定。”

- [dəunt][biː; bi] [əˈfreɪd] , [vɪr'ʒɪniː] , [aɪm][æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ɪn]['prɪnsəp(ə)lz] ;

'	Don't	be	afraid	,	Virginie	,	I'm	an	archbishop	in	principles	;
-	不	是	害怕的	,	维吉妮	,	我是	一个	大主教	在	原则	;

“别害怕，维吉妮，我原则上是一位大主教；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðeɪ] [bɔːr] [æn; ən][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə] [əˈnʌðər]

but	I	thought	that	when	you	said	these	words	they	bore	an	allusion	to	another
但	我	想法	那	什么时候	你	说	这些	字	他们	钻孔	一个	典故	到	其他

— - “

—	'	“
—	-	”

但我认为你说这些话的时候，暗含着另一层含义——“

- [ɑː] ! ['sɛst, 'seɪ] - , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ˌnɑːˌiːv'teɪ] , — - [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]

'	Ah	!	c'est	ça	,	'	said	she	,	with	perfect	naïveté	,	—	'	so	you	are	,	a	dangerous
-	啊	!	是	-	,	-	说	她	,	和	完美的	天真	,	—	-	所以	你	是	,	一个	危险的

[mæn] ,

man	,
男人	,

“啊！原来如此，”她天真地说，“——原来你是个危险人物。”

[ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [mæn] ; [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ɪn'diːd] ,

a	very	dangerous	man	;	so	much	so	,	indeed	,
一个	非常	危险的	男人	;	所以	很多	所以	,	的确	,

一个非常危险的人；的确如此。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz] [ɔːl] [maɪ] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [wʌn] , [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] ,

that	I	shall	use	all	my	influence	to	persuade	one	,	of	whom	you	are	aware	,
那	我	将	使用	全部	我的	影响	到	说服	一	,	的	谁	你	是	意识到的	,

我将动用我所有的影响力去说服你认识的那个人，

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fæsɪneɪtɪŋ]

to	escape	as	quickly	as	may	be	from	the	hazard	of	your	fascinating
到	逃脱	作为	迅速地	作为	可能	是	从	这	冒险	的	你的	迷人

[sə'saɪəti] . -

society	.	'
社会	.	-

尽快逃离你那迷人社会中的种种危险。

" [aɪ] [rɪ'piːt] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['mɪstər] . [træmp] , [wɪtʃ] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [tuː] ['flætərɪŋ] ;

"	I	repeat	these	words	,	Mr	.	Tramp	,	which	may	appear	to	you	now	too	flattering	;
"	我	重复	这些	字	,	先生	.	流浪汉	,	哪个	可能	出现	到	你	现在	也	奉承	;

"我再说一遍这些话，流浪汉先生，你现在可能觉得这些话太奉承了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [vɪr'ʒɪniː] [spoʊk] , [pə'mɪts] [ɪk'spreʃənz] ['iːv(ə)n] [strɔːŋgər]

but	the	French	language	,	in	which	Virginie	spoke	,	permits	expressions	even	stronger
但	这	法语	语言	,	在	哪个	维吉妮	辐	,	许可证	表达式	甚至	更强

[ðæn; ðən] [ðiːz] , [æz; əz] [mɪr] [kən˛venʃə'nælɪtiːz] . "

than	these	,	as	mere	conventionalities	.	"
比	这些	,	作为	仅仅	惯例	.	"

但维吉妮所说的法语，允许使用比这些更强烈的表达方式，仅仅将其视为约定俗成的用法。

- [dəunt][duː][˛aɪ 'tiː] , - [sed] [aɪ] , - [dəunt][duː][˛aɪ 'tiː] , [vɪr'ʒɪniː] . - "

'	Don't	do	it	,	'	said	I	,	'	don't	do	it	,	Virginie	.	'	"
-	不	做	它	,	-	说	我	,	-	不	做	它	,	维吉妮	.	-	"

"别这么做，"我说，"别这么做，维吉妮。"

- [aɪ][mʌst; məst] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , - [ri'ɪtəreɪtɪd] [ʃiː; ʃi] ;

'	I	must	,	and	I	will	,	'	reiterated	she	;
-	我	必须	,	和	我	将要	,	-	重申	她	;

"我必须，而且我一定会，"她重申道；

- [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [pʊr] [dɪr] ['leɪdi] ['blɑːnʃ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [met] [juː; jʊ] ;

'	there's	such	a	change	in	my	poor	dear	Lady	Blanche	since	she	met	you	;
-	有	这样的	一个	改变	在	我的	贫穷的	亲爱的	女士	布兰奇	自从	她	遇见	你	;

自从遇见你之后，我亲爱的布兰奇小姐就发生了很大的变化；

[aɪ] ['nevər] [nuː] [hɜːr; hər] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [fɪts] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [bɪ'fɔːr] , — [ʃiːz] [soʊ] [kə'prɪʃəs]

I	never	knew	her	give	way	to	fits	of	laughing	before	,	—	she's	so	capricious
我	绝不	知道	她	给	方式	到	适合	的	笑	前	,	—	她是	所以	任性

[ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] ,

and	whimsical	,
和	异想天开	,

我以前从未见过她突然大笑——她总是那么反复无常、喜怒无常。

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl] ['fɔːrmərli] . - "

—	she	was	an	angel	formerly	.	'	"
—	她	曾是	一个	天使	以前	.	-	"

她以前是个天使。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] [stɪl] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] ,

'	She	is	an	angel	still	,	'	said	I	,	with	a	frown	,
-	她	是	一个	天使	仍然	,	-	说	我	,	和	一个	皱眉	,

"她依然是个天使，"我皱着眉头说。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə'spɜːrʒ(ə)n] [ə'genst] [hɜːr; hər] . "

for	I	would	not	suffer	so	much	of	aspersion	against	her	.	"
为了	我	会	不是	遭受	所以	很多	的	诽谤	反对	她	.	"

因为我不想让她遭受如此多的诽谤。

- [sænz] [duːt] , - [tʃaɪmd] [ɪn] [vɪrˈʒɪniː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , - [wiː; wi][ɑːr; ər]
' Sans doute , ' chimed in Virginie , with a shrug of her shoulders , ' we are
- 无衬线 怀疑 , - 齐声说道 在 维吉妮 , 和 一个 耸肩 的 她 肩膀 , - 我们 是
[ɔːl]['eɪndʒəlz] ,
all angels ,
全部 天使 ,

“毫无疑问，”维吉妮耸了耸肩，插嘴道，“我们都是天使。”

['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ; - [ænd; ənd][aɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [smaɪl] [ə; eɪ] [kən'kɜːrəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
after a fashion ; ' and I endeavored to smile a concurrence with this
后 一个 时尚 ; - 和 我 努力 到 微笑 一个 一致 和 这
['sentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,

某种程度上来说；'我努力挤出一个微笑，表示赞同这种观点，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]['oʊnli][hæf] [ə'sentid] .
in which I only half assented .
在 哪个 我 仅有的 一半 同意 .

对此，我只半同意。

“ [baɪ] ['wʌndərf(ə)l] [skɪl] [ænd; ənd] [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ] , [aɪ][æt; ət][læst] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
“ By wonderful skill and cross - questioning , I at last obtained the following
“ 经过 精彩的 技能 和 叉 - 提问 , 我 在 最后的 获得 这 下列的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] :
information :
信息 :

“凭借高超的技巧和交叉询问，我最终获得了以下信息：

['leɪdi] ['blɑːnʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [helθ] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
Lady Blanche was on a voyage of health , intending to visit the remarkable
女士 布兰奇 曾是 在 一个 航程 的 健康 , 意图 到 访问 这 卓越
['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,
places in the Mediterranean ,
地方 在 这 地中海 ,

布兰奇夫人此行是为了疗养，打算游览地中海沿岸的著名景点。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɪntər] [æt; ət][sʌm; səm] ['tʃoʊzn] [spɑːt][ə'pɑːn][ɪts] [ʃɔːz] .
and then winter at some chosen spot upon its shores .
和 然后 冬天 在 一些 选定 点 之上 它是 海岸 .

然后，在岸边选定的某个地方过冬。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] ['dʒɝːniːd] [ðʌs] [ˌʌnprə'tektɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fæðəmɪŋ] [baɪ]
Why she journeyed thus unprotected , was a secret there was no fathoming by
为什么 她 旅程 因此 未受保护 , 曾是 一个 秘密 那里 曾是 不 探究 经过
[ˌɪndə'rekt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
indirect inquiry ,
间接 询问 ,

她为何如此不加防护地踏上旅程，这是一个无法通过间接询问得知的秘密。

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ɪn'delɪkəsi] . “
and any other would have been an act of indelicacy . “
和 任何 其他 会 有 到过 一个 行为 的 不得体 . “

而其他任何行为都将是不恰当的。

- [wiː; wi] [wɪl] [pæs] [ðə; ði] ['wɪntər] [æt; ət] ['neɪpəlz] , [ɔːr][pə'lɜːməu] , [ɔːr][dʒə'ruːsələm] , [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər]
' We will pass the winter at Naples , or Palermo , or Jerusalem , or some other
- 我们 将要 经过 这 冬天 在 那不勒斯 , 或者 巴勒莫 , 或者 耶路撒冷 , 或者 一些 其他
['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ,
watering - place ,
浇水 - 地方 ,

“我们将在那不勒斯、巴勒莫、耶路撒冷或其他某个避暑胜地度过冬天。”

- [sed] [vɪr'ʒɪniː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dʒi'ɑːgrəfi] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , ['oʊnli][ə; eɪ]['leɪdiːz] - ['meɪdz]
' said Virginie , for her geography was , after all , only a lady's - maid's
- 说 维吉妮 , 为了 她 地理 曾是 , 后 全部 , 仅有的 一个 女士的 - 女佣
[ə'kɑːmplɪʃmənt] . "
accomplishment . "
成就 . "

"维吉妮说道，毕竟，她的地理知识只不过是女仆才能掌握的罢了。"

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['vɪzɪt]['iːdʒɪpt] , [vɪr'ʒɪniː] , - [sed] [aɪ] , — - ['iːdʒɪpt] , [vɪr'ʒɪniː]
' You must persuade her to visit Egypt , Virginie , ' said I , — ' Egypt , Virginie
- 你 必须 说服 她 到 访问 埃及 , 维吉妮 , - 说 我 , — - 埃及 , 维吉妮
,
,
,

"你必须说服她去埃及，维吉妮，"我说，"埃及，维吉妮，

— [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] .
— the land of the Pyramids .
— 这 土地 的 这 金字塔 .

——金字塔之地。

[ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst]
Induce her to do this , and to behold the wonders of the strangest
诱导 她 到 做 这 , 和 到 看哪 这 奇迹 的 这 最奇怪的
['kʌntri] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
country in the universe .
国家 在 这 宇宙 .

诱使她这样做，让她亲眼目睹宇宙中最奇异国度的奇观。

['iːv(ə)n] [naʊ] , - [sed] [aɪ] , - ['ærəb][laɪf] — - "
Even now , ' said I , ' Arab life — ' "
甚至 现在 , - 说 我 , - 阿拉伯 生活 — - "

"即使是现在，"我说，"阿拉伯人的生活——"

- [ɑː] , [wiː] .
' Ah , oui .
- 啊 , 是的 .

啊，是的。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['ærəbz][æt; ət][ðə; ði] ['vɔːdəvɪl] ; [ðeɪ] [hæv; həv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [biədz] . - "
I have seen the Arabs at the Vaudeville ; they have magnificent beards . ' "
我 有 已见 这 阿拉伯人 在 这 杂耍剧 ; 他们 有 壮丽 胡须 . - "

我在杂耍剧院见过阿拉伯人；他们的胡子真漂亮。

- [ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [men] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . - "
' The handsomest men in the world . ' "
- 这 最英俊的 男人 在 这 世界 . - "

"世界上最英俊的男人们。"

- ['pɑː][mæl] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sen'tenʃəs] [nɑːd][ðeəz; ðəz][noʊ] [kən'vəːtiŋ] ['ɪntuː][wɜːrdz] . "
' Pas mal , ' said she , with a sententious nod there's no converting into words . "
- 帕斯 马尔 , - 说 她 , 和 一个 有道理的 点头 有 不 转换 进入 字 . "

"还不错，"她说着，意味深长地点了点头，这话是无法用语言表达的。

- [wel] , [vɪr'ʒɪniː] , [θɪŋk] [ʌv; əv]['kaɪəroʊ] , [θɪŋk] [ʌv; əv]['bægdæd] .
' Well , Virginie , think of Cairo , think of Bagdad .
- 出色地 , 维吉妮 , 思考 的 开罗 , 思考 的 巴格达 .

"维吉妮，想想开罗，想想巴格达。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] — [hæv; həv] [nt] [juː; jʊ] ? - "
You have read the Arabian Nights — have n't you ? ' "
你 有 读 这 阿拉伯 夜晚 — 有 不 你 ? - "

你读过《一千零一夜》吧?

- [jes] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər] - ; [naʊ] ,
' **Yes** , ' **said** **she** , **with** **a** **yawn** , ' **they** **are** **passées** ; **now** ,
- 是的 , - 说 她 , 和 一个 打哈欠 , - 他们 是 - ; 现在 ,

“是的，”她打了个哈欠说，“它们都过时了；现在，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌjuː 'es][duː][ɪn] [ðɪs] [droʊl][oʊld] [pleɪs] ? - ”
what **would** **you** **have** **us** **do** **in** **this** **droll** **old** **place** **?** ' **“**
什么 会 你 有 我们 做 在 这 滑稽 老的 地方 ? - ”

在这个古怪的老地方，你想让我们做什么呢?

- [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə]['vɪzɪt] ['mɛhəmɛt] ['æli] , [ænd; ənd][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kɔːrt] !
' **I** **would** **have** **you** **to** **visit** **Mehemet** **Ali** , **and** **be** **received** **at** **his** **court** **!**
- 我 会 有 你 到 访问 梅赫迈特 阿里 , 和 是 已收到 在 他的 法庭 !

“我希望你能去拜访穆罕默德·阿里，并在他的宫廷里受到接见！”

- — [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [jiːld] [tuː; tə] .
' **—** **for** **I** **saw** **at** **once** **the** **class** **of** **fascination** **she** **would** **yield** **to** **.**
- — 为了 我 锯 在 一次 这 班级 的 魅力 她 会 屈服 到 .

——因为我立刻就看出了她会被哪种类型的魅力所吸引。

- [drɪŋk] ['ʃɜːrbət] , [iːt] [swiːt'miːts] , [rɪ'siːv] ['prez(ə)nts] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['prez(ə)nts] , ['kæʒmɪr,'kæʃmɪr] ,
' **Drink** **sherbet** , **eat** **sweetmeats** , **receive** **presents** , **magnificent** **presents** , **cashmeres** ,
- 喝 雪葩 , 吃 甜食 , 收到 礼物 , 壮丽 礼物 , 羊绒 ,
['daɪmənd] ['breɪsləts] .
diamond **bracelets** **.**
钻石 手镯 .

喝雪葩，吃甜食，收礼物，精美的礼物，羊绒衫，钻石手镯。

[ɑː] ! [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] . - “
Ah **!** **think** **of** **that** **.** ' **“**
啊 ! 思考 的 那 . - ”

啊！想想看。

- [ɑː] !
' **Ah** **!**
- 啊 !

'啊！

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ;
there **is** **something** **in** **what** **you** **say** **,** ' **said** **she** **,** **after** **a** **pause** **;**
那里 是 某物 在 什么 你 说 , - 说 她 , 后 一个 暂停 ;

“你说的话有道理，”她停顿了一下后说道；

- [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['dʒɜːrni] .
' **but** **we** **have** **not** **come** **prepared** **for** **such** **an** **expensive** **journey** **.**
- 但 我们 有 不是 来 准备 为了 这样的 一个 昂贵的 旅行 .

但是我们没有为这样一次昂贵的旅行做好准备。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pɜːrs] - ['berər] , [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['blɑːnʃ] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪk'spens] ,
I **am** **purse** **-** **bearer** **,** **for** **Lady** **Blanche** **knows** **nothing** **about** **expense** **,**
我 是 钱包 - 持有人 , 为了 女士 布兰奇 知道 没有什么 关于 费用 ,

我负责保管钱袋，因为布兰奇夫人对开销一窍不通。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'siːv] [rɪ'mɪtnsiz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] ['set(ə)l] ['sʌmwer] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər]
and **we** **shall** **not** **receive** **remittances** **until** **we** **settle** **somewhere** **for** **the** **winter**
和 我们 将 不是 收到 汇款 直到 我们 定居 某处 为了 这 冬天
. -
: '
. -

我们得等到找到地方过冬才能收到汇款。

“ [ðiːz] [wɜːrdz] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [liːp] ;
“ These words made my heart leap ;
“ 这些 字 制成 我的 心 飞跃 ;

“这些话让我心跳加速；

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [vɪr'ʒɪniː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [friː]
in five minutes more I explained to Virginie that I was provided with a free
在 五 分钟 更多的 我 解释 到 维吉妮 那 我 曾是 假如 和 一个 自由的
['trænzɪt] [θruː] [ðə; ði] [iːst] ,
transit through the East ,
交通 通过 这 东方 ,

五分钟后，我向维吉妮解释说，我获得了一张免费的过境东部的机票。

[ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ] [hɜːr; hər] [eɪd] , [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [maɪt] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
in which , by her aid , her mistress might participate , without ever knowing it .
在 哪个 , 经过 她 援助 , 她 情妇 可能 参加 , 没有 曾经 会心 它 .

而她的女主人可能在不知情的情况下，通过她的帮助下参与其中。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [tuː; tə] [prɪ'tend] , [vɪr'ʒɪniː] , [ðæt] ['iːdʒɪpt] [ɪz] [soʊ] [tʃiːp] ;
' You have only to pretend , Virginie , that Egypt is so cheap ;
- 你 有 仅有的 到 假装 , 维吉妮 , 那 埃及 是 所以 便宜的 ;

“维吉妮，你只需要假装埃及物价很低廉就行了；

[tel] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['kæm(ə)l] ['oʊnli] [kɔːsts] [ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [liːg] ,
tell her a camel only costs a penny a league ,
告诉 她 一个 骆驼 仅有的 成本 一个 一分钱 一个 联盟 ,

告诉她，一头骆驼每里格只要一便士。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ɪz] ['æktʃuəli] [peɪd] [fɔːr; fər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['dezərt] ;
and that one is actually paid for crossing the Great Desert ;
和 那 一 是 实际上 有薪酬的 为了 过境 这 伟大的 沙漠 ;

而且穿越大沙漠还能获得报酬；

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hɪnt] [ðæt] [oʊld] ['mɛhəmɛt] ['wɒnts] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] ,
you can hint that old Mehemet wants to bring the thing into fashion ,
你 能 暗示 那 老的 梅赫迈特 想要 到 带来 这 事物 进入 时尚 ,

你可以暗示老穆罕默德想让这东西流行起来，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [tuː; tə] [siː] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] ['trævəlɪŋ] [ðæt] [ruːt] . - “
and that he would give his beard to see English ladies travelling that route . ' “
和 那 他 会 给 他的 胡须 到 看 英语 女士们 旅行 那 路线 . - “

他说，如果能看到英国女士走这条路线，他愿意付出自己的胡子。

- [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , - [sed] [vɪr'ʒɪniː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [smaɪl] , — - [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ;
' I knew it well , ' said Virginie , with a malicious smile , — ' I knew it well ;
- 我 知道 它 出色地 , - 说 维吉妮 , 和 一个 恶意 微笑 , — - 我 知道 它 出色地 ;

“我很清楚，”维吉妮带着一丝恶意的微笑说道，“我很清楚；

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] “ [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] . ” -
you are “ a dangerous man . ” '
你 是 “ 一个 危险的 男人 . ” -

你是个“危险人物”。

“ [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːbstək(ə)lz] [ænd; ənd] [ɪm'pedɪmənts] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] , [aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
“ All the obstacles and impediments she could suggest , I answered with much
“ 全部 这 障碍 和 障碍 她 可以 建议 , 我 回答 和 很多
[skɪl] [ænd; ənd] [ə'dres] ,
skill and address ,
技能 和 地址 ,

“她能想到的所有障碍和阻碍，我都巧妙地一一一作答。”

[nɑːt] [ʌn'eɪdɪd] , [aɪ] [oʊn] , [baɪ]['sɜːrt(ə)n]['poʊt(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][bæŋk]['peɪpər] ,

not	unaided	,	I	own	,	by	certain	potent	persuasives	,	in	the	shape	of	bank	paper	,
不是	未受帮助	,	我	自己的	,	经过	肯定	强效	说服力	,	在	这	形状	的	银行	纸	,

并非完全依靠自身力量，我借助某些强有力的说服手段，以银行票据的形式拥有了这些资产。

— [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['mɜːrsəneri] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz] [deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,

—	she	was	a	most	mercenary	little	devil	;	and	as	day	was	breaking	,
—	她	曾是	一个	最多	雇佣兵	小的	魔鬼	;	和	作为	天	曾是	打破	,

她真是个唯利是图的小恶魔；天刚破晓时分，

[vɪr'ʒɪniː] [hæd; həd] ['fʊli] [ə'griːd] [ɪn][ɔːl][maɪ][plænz] ,

Virginie	had	fully	agreed	in	all	my	plans	,
维吉妮	有	完全	同意	在	全部	我的	计划	,

维吉妮完全同意我的所有计划。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bɪ'jɑːnd] - [ðə; ði] ['sekənd] ['kætərækt] , - [ɪf] [aɪ]

and	determined	that	her	mistress	should	go	beyond	'	the	second	cataract	,	'	if	I
和	决定	那	她	情妇	应该	去	超过	-	这	第二	白内障	,	-	如果	我

[wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

wished	it	.
希望	它	.

并决定，如果我愿意，她的女主人应该超越“第二白内障”。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ] ['məutivz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] ,

I	need	not	say	that	she	fully	understood	my	motives	;	she	was	a	Frenchwoman	,
我	需要	不是	说	那	她	完全	理解	我的	动机	;	她	曾是	一个	法国女人	,

['mɪstər] . [træmp] ;

Mr	.	Tramp	;
先生	.	流浪汉	;

我无需赘言，她完全理解我的动机；她是一位法国女人，流浪汉先生；

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [lʌvz] [treɪn] [ɔɪl] , [ðə; ði] ['jæŋki] [pri'fəːz] ['wɪtlɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] ,

the	Russian	loves	train	oil	,	the	Yankee	prefers	whittling	,	but	a	Frenchwoman	,
这	俄语	爱	火车	油	,	这	扬基	偏好	削木	,	但	一个	法国女人	,

俄罗斯人喜欢火车油，美国人喜欢削木头，但一个法国女人，

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪn'triːg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ɔːr][sʌm; səm] [wʌnz] [els] , [ɑːn][hænd] ,

without	an	intrigue	of	her	own	,	or	some	one's	else	,	on	hand	,
没有	一个	阴谋	的	她	自己的	,	或者	一些	一个人的	别的	,	在	手	,

她自己没有阴谋诡计，也没有别人的阴谋诡计在手。

[ɪz][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [ɪg'zɪstəns] . “

is	the	most	miserable	object	in	existence	.	“
是	这	最多	悲惨的	目的	在	存在	.	“

是世上最悲惨的事物。

- [aɪ] [siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪl] [end] , - [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ;

'	I	see	where	it	all	will	end	,	'	cried	she	,	as	I	turned	to	leave	her	;
-	我	看	在哪里	它	全部	将要	结尾	,	-	哭	她	,	作为	我	转向	到	离开	她	;

“我知道这一切最终会走向何方了，”当我转身离开她时，她喊道；

- [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .

'	I	see	it	already	.
-	我	看	它	已经	.

我已经看到了。

[bɪ'fɔːr] [sɪks] [wiːks] [ɑːr; ər]['oʊvər] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][æsk][maɪ][eɪd][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [maɪ] ['mɪstrəs] . - “

Before	six	weeks	are	over	,	you	will	not	ask	my	aid	to	influence	my	mistress	.	'	“
前	六	周	是	超过	,	你	将要	不是	问	我的	援助	到	影响	我的	情妇	.	-	“

六周之内，你不准请求我帮忙去影响我的女主人。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [vɪrˈʒɪniː] ? - [sed] [aɪ] , ['græspɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] . “

' Do you think so , Virginie ? ' said I , grasping at the suggestion . “

- 做 你 思考 所以 , 维吉妮 ? - 说 我 , 抓握 在 这 建议 . ”

“你觉得是这样吗，维吉妮？”我问道，紧紧抓住这个建议不放。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [truːθ] ; - [ɑː] ,

' Of course I do , ' said she , with a look of undisguised truth ; ' ah ,

- 的 课程 我 做 , - 说 她 , 和 一个 看 的 不加掩饰的 真相 ; - 啊 ,

“当然，”她说道，眼神中流露出毫不掩饰的真诚；“啊，

[ˌkju ju ˈi] ['vuː] - [ən] [ɔm] [ˌdɑ̃ʒəˈʁø] ! -

que vous êtes un homme dangereux ! '

que 您 - 联合国 男 危险 ! -

你是一个危险的人！ '

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , ['mɪstər] . [træmp] ,

“ It is a strange thing , Mr . Tramp ,

“ 它 是 一个 奇怪的 事物 , 先生 . 流浪汉 ,

“这真是一件奇怪的事，流浪汉先生，”

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] ['taɪt(ə)l][ə; eɪ] ['praʊder] [wʌn][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði] ['gʌvərnər]

but I felt that title a prouder one than if I had been called the Governor

但 我 毛毡 那 标题 一个 更骄傲 一 比 如果 我 有 到过 称为 这 州长

[ʌv; əv] [bɑːmˈbeɪ] .

of Bombay .

的 孟买 .

但我感觉这个头衔比被称为孟买总督更让我感到自豪。

['verid] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ,

Varied and numerous as the incidents of my life had been ,

多种多样 和 很多的 作为 这 事件 的 我的 生活 有 到过 ,

我一生中经历过各种各样的事情，数不胜数。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [tɪl] [ðen] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [mæn] ; [nɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [duː][aɪ] [bɪˈliːv]

I never knew till then that I was a dangerous man ; nor , indeed , do I believe

我 绝不 知道 直到 然后 那 我 曾是 一个 危险的 男人 ; 也不 , 的确 , 做 我 相信

[ðæt] ,

that ,

那 ,

直到那时我才知道自己是个危险人物；而且，我也不相信这一点。

[ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['reliʃt] [ðə; ði] ['epɪθet] ;

in the previous constitution of my mind , I should have relished the epithet ;

在 这 以前的 宪法 的 我的 头脑 , 我 应该 有 津津有味 这 别名 ;

在我之前的思想状态下，我应该会很喜欢这个称号；

[bʌt; bət][aɪ] [hʌgɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] .

but I hugged it now as the symbol of my happiness .

但 我 拥抱 它 现在 作为 这 象征 的 我的 幸福 .

但我现在拥抱它，把它当作我幸福的象征。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] [spent] [baɪ][ˌem ˈiː][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['blɑːnʃ]

The whole of the following day was spent by me in company with Lady Blanche

这 所有的 的 这 下列的 天 曾是 花费 经过 我 在 公司 和 女士 布兰奇

.

:

.

第二天一整天，我都和布兰奇夫人在一起。

[aɪ] [eksˈpeiʃieitid] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈglɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [huː]

I	expatiated	on	the	glories	of	the	East	,	and	discussed	everybody	who
我	加长	在	这	荣耀	的	这	东方	,	和	讨论	大家	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,

had	been	there	,
有	到过	那里	,

我详述了东方的辉煌，并谈论了所有去过那里的人。

[frʌm; frəm] [ˈeɪbrəhæm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈæbərˌkrɑːmbiː] .

from	Abraham	down	to	Abercromby	.
从	亚伯拉罕	向下	到	阿伯克龙比	.

从亚伯拉罕到阿伯克龙比。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌmʌltɪˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪŋ] , [ˈseɪkrɪd] [ænd; ənd] [prəˈfeɪn] , [dɪd] [aɪ] [nɑːt] [pɔːr] [fɔːrθ] ,

What	a	multiplicity	of	learning	,	sacred	and	profane	,	did	I	not	pour	forth	,
什么	一个	多重性	的	学习	,	神圣	和	亵渎	,	做过	我	不是	倒	前进	,

我岂能不倾吐那浩瀚无垠的知识，无论是神圣的还是世俗的?

— [aɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈstaʊndɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [aɪ]

—	I	perfectly	astounded	her	with	the	extent	of	my	information	,	for	,	as	I
—	我	完美	震惊	她	和	这	程度	的	我的	信息	,	为了	,	作为	我

[toʊld] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] ,

told	you	before	,
讲述	你	前	,

—我掌握的信息之多让她大吃一惊，因为，正如我之前告诉你的那样，

[aɪ] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɑːn] [ˈiːdʒɪpt] , [ˈfɪlɪŋ] [ʌp] [ˈevri] [ɪnˈtɜːrstɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwoʊˈteɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈbaɪrən]

I	was	strong	on	Egypt	,	filling	up	every	interstice	with	a	quotation	from	Byron
我	曾是	强的	在	埃及	,	填充	向上	每一个	空隙	和	一个	引述	从	拜伦

,

,

,

我对埃及情有独钟，字里行间都引用拜伦的诗句。

[ɔːr] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈlælə] [rʊk] , [ɔːr] [ə; eɪ] [streɪ] [vɜːrs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɑːm] [liːvz] ,

or	a	bit	of	Lalla	Rookh	,	or	a	stray	verse	from	the	Palm	Leaves	,
或者	一个	少量	的	拉拉	鲁克	,	或者	一个	流浪	诗	从	这	棕榈	树叶	,

或者摘录一小段《拉拉·鲁克》，或者从《棕榈叶》中摘录一小段诗句。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪnˈveriəbli] [ˌɪntrəˈduːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ; [ðen] [aɪ] [ˈkwoʊtɪd]

which	I	invariably	introduced	as	a	little	thing	of	my	own	;	then	I	quoted
哪个	我	总是	介绍	作为	一个	小的	事物	的	我的	自己的	;	然后	我	引

[heˈrɔdətəs] ,

Herodotus	,
希罗多德	,

我总是把它介绍为我自己的一个小发明；然后我引用希罗多德的话，

[ˈdiːˌnɑn] , [ænd; ənd] [ˌlɑːmɑːrˈtiːn] , [wɪˈðaʊt] [end] — [tɪl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,

Denon	,	and	Lamartine	,	without	end	—	till	before	the	dinner	was	served	,
德农	,	和	拉马丁	,	没有	结尾	—	直到	前	这	晚餐	曾是	服务	,

德农和拉马丁，没完没了——直到晚餐上桌之前，

[aɪ] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] [ɪn] [mɪr] [dɪˈskrɪpʃn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

I	had	given	her	such	a	journey	in	mere	description	,	that	she	said	with	a
我	有	给定	她	这样的	一个	旅行	在	仅仅	描述	,	那	她	说	和	一个

[saɪ] , — “

sigh	,	—	“
叹	,	—	“

我仅仅用描述就让她经历了一番旅程，以至于她叹了口气说：“

- ['riːəli] , ['mɪstər] . - ,

' **Really** , **Mr** . **Yellowley** ,

- 真的 , 先生 . - ,

“真的吗，耶洛利先生？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['eləkwənt] [ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] [fiːl] [æz; əz] [mʌtʃ] [fə'tiːgd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]

you **have** **been** **so** **eloquent** **that** **I** **actually** **feel** **as** **much** **fatigued** **as** **if** **I**

你 有 到过 所以 雄辩 那 我 实际上 感觉 作为 很多 疲劳 作为 如果 我

[hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['kæm(ə)l] . -

had **spent** **a** **day** **on** **a** **camel** **.** **'**

有 花费 一个 天 在 一个 骆驼 . -

你讲得太好了，我感觉就像骑了一天骆驼一样疲惫不堪。

“ [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [lʊk] , ['mɪstər] . [træmp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ; [frʌm; frəm]

“ **I** **gave** **her** **a** **grateful** **look** **,** **Mr** **.** **Tramp** **,** **and** **she** **smiled** **in** **return** **;** **from**

“ 我 给予 她 一个 感激的 看 , 先生 . 流浪汉 , 和 她 微笑 在 返回 ; 从

[ðæt] ['aʊər] ,

that **hour** **,**

那 小时 ,

“我感激地看了她一眼，流浪汉先生，她也回以微笑；从那时起，

[sɜːr] , [wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

sir **,** **we** **understood** **each** **other** **.**

先生 , 我们 理解 每个 其他 .

先生，我们互相理解了。

[aɪ] [pər'suːd] [maɪ] [i'dʒɪpʃn] ['stʌdiz] ['nɪrli] [ðə; ði][ɪn'taɪər][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ,

I **pursued** **my** **Egyptian** **studies** **nearly** **the** **entire** **of** **that** **night** **,**

我 追击 我的 埃及人 研究 几乎 这 全部的 的 那 夜晚 ,

那天晚上，我几乎整个晚上都在研究埃及语。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [keɪm] [ɑːn] [dek] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['tʃæptərz] [ʌv; əv]['ɝːbi][ænd; ənd]['mæŋgəlz] [ɔːf]

and **the** **next** **day** **came** **on** **deck** **,** **with** **four** **chapters** **of** **Irby** **and** **Mangles** **off**

和 这 下一个 天 来了 在 甲板 , 和 四 章节 的 厄比 和 绞肉机 离开

[baɪ] [hɑːrt] .

by **heart** **.**

经过 心 .

第二天，他登上了甲板，已经把《伊尔比和曼格尔斯》的四章内容背得滚瓜烂熟。

[maɪ] [hed] [swæm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌɔːri'ent(ə)l] , — ['peɪtriːˌɑːks] [ænd; ənd] ['pɪrəmɪdz] ,

My **head** **swam** **round** **with** **ideas** **of** **things** **Oriental** **,** **—** **patriarchs** **and** **pyramids** **,**

我的 头 游泳 圆形的 和 想法 的 事物 东方 , — 族长 和 金字塔 ,

['tɝːks] , ['drægəmənz] , ['kætəkoʊmz] ,

Turks **,** **dragomans** **,** **catacombs** **,**

土耳其人 , 德拉戈曼斯 , 地下墓穴 ,

我的脑海里充满了关于东方事物的想法——先祖和金字塔、土耳其人、通灵师、地下墓穴等等。

[ænd; ənd] ['krɔkədailz] , [dɑːnst] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [kwə'drɪl] [ɪn][maɪ] [ɪk'saɪtɪd] [breɪn] ,

and **crocodiles** **,** **danced** **an** **infernal** **quadrille** **in** **my** **excited** **brain** **,**

和 鳄鱼 , 跳舞 一个 地狱 方阵舞 在 我的 兴奋的 脑 ,

还有鳄鱼，在我兴奋的脑海中跳起了地狱般的四对舞，

[ænd; ənd][aɪ] [kən'vʌlst] [ðə; ði] [hoʊl] ['kæbɪn][æt; ət] ['brekfəst] , [baɪ] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz]

and **I** **convulsed** **the** **whole** **cabin** **at** **breakfast** **,** **by** **replying** **to** **the** **captain's**

和 我 抽搐 这 所有的 舱 在 早餐 , 经过 回复 到 这 船长的

['ɔːfər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tiː] ,

offer **of** **some** **tea** **,**

提供 的 一些 茶 ,

早餐时，我拒绝了船长递来的茶，结果把整个船舱都搞得沸沸扬扬。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sə'lɑːm] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] - ['bɪʃ] [mɪlə] , ['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː][ɪl]

with	a	profound	salaam	,	and	an	exclamation	of	'	Bish	millah	,	allah	il
和	一个	深刻的	萨拉姆	,	和	一个	感叹	的	-	比什	米拉	,	真主	il

['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː] . - "

allah	.	'	"
真主	.	-	"

伴随着一声深沉的问候，以及一声"Bish millah, allah il allah."的感叹。

- [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn'fætʃueɪtɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , ['mɪstər] . - , - [sed]

'	You	have	infatuated	me	with	your	love	of	the	East	,	Mr	.	Yellowley	,	'	said
-	你	有	迷恋	我	和	你的	爱	的	这	东方	,	先生	.	-	,	-	说

['leɪdi] ['blɑːnʃ] ,

Lady	Blanche	,
女士	布兰奇	,

"耶洛利先生，你对东方的热爱让我着迷，"布兰奇夫人说道。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [ˌem 'iː] .

one	morning	,	as	she	met	me	.
一	早晨	,	作为	她	遇见	我	.

一天早晨，她遇见了我。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [pʊr] ['prɪnses] - [ænd; ənd] [ˌnuːrɛ'dɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

'	I	have	been	thinking	over	poor	Princess	Shezarade	and	Noureddin	,	and	the
-	我	有	到过	思维	超过	贫穷的	公主	-	和	努尔丁	,	和	这

['lɪt(ə)l] ['teɪlər] [ʌv; əv]['bægdæd] ,

little	tailor	of	Bagdad	,
小的	裁缝	的	巴格达	,

"我一直在想念可怜的谢扎拉德公主、努尔丁，还有巴格达的小裁缝，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['keɪdi; 'kɑːdi] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . - "

and	the	wicked	Cadi	,	and	all	the	rest	of	them	.	'	"
和	这	邪恶	卡迪	,	和	全部	这	休息	的	他们	.	-	"

还有邪恶的卡迪，以及其他所有人。

- [hæv; həv][aɪ] , - [kraɪd] [aɪ] , ['dʒɔɪfəli] ; - [hæv; həv][aɪ] [ɪn'diːd] ! - "

'	Have	I	,	'	cried	I	,	joyfully	;	'	have	I	indeed	!	'	"
-	有	我	,	-	哭	我	,	欣喜地	;	-	有	我	的确	!	-	"

"我拥有了！"我欣喜地喊道，"我真的拥有了！"

- [aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	I	feel	I	must	see	the	Pyramids	,	'	said	she	.
-	我	感觉	我	必须	看	这	金字塔	,	-	说	她	.

"我觉得我一定要去看看金字塔，"她说。

- [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['kɑːnsntreɪtɪd] ,

'	I	cannot	resist	an	impulse	on	which	my	thoughts	are	concentrated	,
-	我	不能	抵抗	一个	冲动	在	哪个	我的	想法	是	集中	,

"我无法抗拒心中萦绕的冲动，

[ænd; ənd] [jɔːrz] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪlfl] [ɪk'splɔɪt] . - "

and	yours	be	all	the	blame	of	this	wilful	exploit	.	'	"
和	你的	是	全部	这	责备	的	这	故意	开发	.	-	"

"这一切都是你蓄意为之的罪行。"

- [jes] , - [sed] [aɪ] . "

'	Yes	,	'	said	I	.	"
-	是的	,	-	说	我	.	"

"是的，"我说。

- [tiː][ɪz][hɑːrd][æt; ət][sʌm; səm] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs]

'	T	is	hard	at	some	appointed	place
-	T	是	难的	在	一些	任命	地方

'T 在某个指定地点很难

[tuː; tə] [tʃek] [jʊr; jər] [kɔːrs] [ænd; ənd] [tɜːrn] [jʊr; jər] [praʊ] ,

To	check	your	course	and	turn	your	prow	,
到	查看	你的	课程	和	转动	你的	船首	,

为了检查航向并调整船头方向，

[ænd; ənd] ['ɑːbdʒekts] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [rɪ'treɪs]

And	objects	for	themselves	retrace
和	对象	为了	他们自己	回溯

而物体本身也会追溯。

[juː; jʊ] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['ædɪd] [hoʊp] [dʒʌst] [naʊ] . - "

You	past	with	added	hope	just	now	.	'	"
你	过去的	和	额外	希望	只是	现在	.	-	"

你刚才带着额外的希望通过了考验。

- [jɔːrz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋli] . "

'	Yours	,	'	said	she	,	smilingly	.	"
-	此致	,	-	说	她	,	微笑着	.	"

"你的，"她笑着说。

- [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] [dɪd] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kiːp,seɪks] . -

'	A	poor	thing	,	'	said	I	,	'	I	did	for	one	of	the	Keepsakes	.	'
-	一个	贫穷的	事物	,	-	说	我	,	-	我	做过	为了	一	的	这	纪念品	.	-

"真可怜，"我说，"我为其中一件纪念品做了这件事。"

" [ɑː] , ['mɪstər] . [træmp] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌnz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [vɜːrs] [frʌm; frəm]

"	Ah	,	Mr	.	Tramp	,	it	is	very	hard	to	distinguish	one's	own	little	verse	from
"	啊	,	先生	.	流浪汉	,	它	是	非常	难的	到	区分	一个人的	自己的	小的	诗	从

[ðə; ði] ['maɪnər] ['poʊəts] .

the	minor	poets	.
这	次要的	诗人	.

"啊，流浪汉先生，要将自己的小诗与那些无名诗人的作品区分开来是非常困难的。"

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [aɪ] [roʊt] - [oʊ'kɑːnɚz] [tʃaɪld] ,

All	my	life	I	have	been	under	the	delusion	that	I	wrote	'	O'Connor's	Child	,
全部	我的	生活	我	有	到过	在下面	这	错觉	那	我	写道	-	奥康纳的	孩子	,

我一生都误以为是我写了《奥康纳的孩子》，

- [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔːltɪk] ; - [ænd; ənd] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	and	the	'	Battle	of	the	Baltic	;	'	and	,	now	I	think	of	it	,
-	和	这	-	战斗	的	这	波罗的海	;	-	和	,	现在	我	思考	的	它	,

还有"波罗的海海战"；现在想想，

[ðoʊz] [laɪnz] [ɑːr; ər] ['mʌŋktən] [mɪlnəs] .

those	lines	are	Monckton	Milnes's	.
那些	线条	是	蒙克顿	米尔恩的	.

这些线条是蒙克顿·米尔恩斯的。

" [wiː; wi] [riːtʃt] [ˌælɪg'zændriə] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] ,

"	We	reached	Alexandria	a	few	days	after	,
"	我们	达到	亚历山大	一个	很少	天	后	,

"几天后我们抵达了亚历山大港，

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [iːst] .

and	at	once	joined	the	great	concourse	of	passengers	bound	for	the	East	.
和	在	一次	加入	这	伟大的	大厅	的	乘客	边界	为了	这	东方	.

于是，他们立刻加入了前往东方的庞大旅客队伍。

" [aɪ] [pər'siːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] , ['mɪstər] . [træmp] . "

"	I	perceive	you	are	looking	at	your	watch	,	Mr	.	Tramp	.	"
"	我	感知	你	是	寻找	在	你的	手表	,	先生	.	流浪汉	.	"

"我注意到您在看手表，流浪汉先生。"

“ [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'di:d] [æsk][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] .

“	I	must	indeed	ask	your	pardon	.
”	我	必须	的确	问	你的	赦免	.

“我确实需要您的原谅。”

[aɪ][seɪl][fɔ:r; fər] [kæ'leɪ] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [eb] . ”

I	sail	for	Calais	at	the	next	ebb	.	”
我	帆	为了	加莱	在	这	下一个	落潮	.	”

我将在下一次退潮时启程前往加莱。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] ['ti:diəs] [naʊ] , [sɜ:r] .

“	I	shall	not	be	tedious	now	,	sir	.
”	我	将	不是	是	乏味	现在	,	先生	.

“先生，我现在不会让您感到厌烦。”

[wi:; wi][bɪ'gæn] - [ðə; ði]['oʊvərlænd] , - — [ðə; ði]['eɪndʒl] ['trævəlɪŋ] [æz; əz]['leɪdi] ['blɑ:nʃ] - ,

We	began	'	the	overland	,	'	—	the	angel	travelling	as	Lady	Blanche	Yellowley	,
我们	开始	-	这	陆路	,	-	—	这	天使	旅行	作为	女士	布兰奇	-	,

我们开始了“陆路之旅”——天使化身为布兰奇·耶洛利夫人旅行，

[tu:; tə][ə'vɔɪd] ['eni]['pɑ:səb(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɔ:r] [ɪm'pɜ:rtnəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pi:p(ə)l] .

to	avoid	any	possible	inquiry	or	impertinence	from	the	official	people	.
到	避免	任何	可能的	询问	或者	无礼	从	这	官方的	人们	.

以避免官方人员的任何可能的询问或无礼行为。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twi:n] [vɪr'ʒɪni:] [ænd; ənd][maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] .

This	was	arranged	between	Virginie	and	myself	,	without	her	knowledge	.
这	曾是	安排	之间	维吉妮	和	我	,	没有	她	知识	.

这件事是我和维吉妮事先商定的，她对此毫不知情。

[ðen] , [ɪn'di:d] , [bɪ'gæn][maɪ][ə'reɪbiən] [naɪts] .

Then	,	indeed	,	began	my	Arabian	nights	.
然后	,	的确	,	开始	我的	阿拉伯	夜晚	.

于是，我的一千零一夜就此开始。

[ɑ:] , ['mɪstər] . [træmp] , [ju:; jʊ]['nevər][kæn; kən] [noʊ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] [hu:] ,

Ah	,	Mr	.	Tramp	,	you	never	can	know	the	happiness	enjoyed	by	him	who	,
啊	,	先生	.	流浪汉	,	你	绝不	能	知道	这	幸福	享受	经过	他	WHO	,

啊，流浪汉先生，你永远无法体会那些……所拥有的幸福。

['trævəlɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌfɔ:r'ti:n] [lɔ:ŋ] ['aʊərz]['oʊvər][ðə; ði][hɑ:t][sænd] , [ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['skɔ:rtʃɪŋ]

travelling	for	fourteen	long	hours	over	the	hot	sand	,	and	beneath	the	scorching
旅行	为了	十四	长的	小时	超过	这	热的	沙	,	和	下面	这	灼热

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ,

sun	of	the	desert	,
太阳	的	这	沙漠	,

在滚烫的沙地上，顶着沙漠烈日，跋涉了整整十四个小时。

[kʌmz] [æt; ət][læst][tu:; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] ['wɪrid] [lɪmz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['kɑ:rpɪt][æt; ət] ['i:vnɪŋ] ,

comes	at	last	to	stretch	his	wearied	limbs	upon	his	carpet	at	evening	,
来	在	最后的	到	拉紧	他的	疲惫	四肢	之上	他的	地毯	在	晚上	,

傍晚时分，他终于起身，将疲惫的四肢伸展在地毯上。

[ænd; ənd] [geiziz] [ɑ:n][sə'lestʃ(ə)l] ['bju:ti] [æz; əz][hi:; hi][sips][hɪz; ɪz] ['mokər] .

and	gazes	on	celestial	beauty	as	he	sips	his	mocha	.
和	凝视	在	天体	美丽	作为	他	啜饮	他的	摩卡	.

他一边啜饮着摩卡咖啡，一边凝视着天上的美景。

[mə'hɔmit] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [keɪs] , [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

Mahomet	had	a	strong	case	,	depend	upon	it	,
穆罕默德	有	一个	强的	案件	,	依赖	之上	它	,

穆罕默德的论点很有说服力，这一点毋庸置疑。

[wen] [hiː; hi] ['fɜːrnɪʃt] [hɪz; ɪz]['pærədaɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʊri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌbl] - ['bʌb(ə)l] ; [ænd; ənd]

when	he	furnished	his	paradise	with	a	houri	and	a	hubble	-	bubble	;	and
什么时候	他	提供	他的	天堂	和	一个	胡里	和	一个	哈勃	-	气泡	;	和

[sʌtʃ] [naɪts] [wɜːr; wər] [ðiːz] ,

such	nights	were	these	,
这样的	夜晚	是	这些	,

当他用一位仙女和一只泡泡装饰他的天堂时；而那便是这样的夜晚。

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [tʃæt] ['oʊvər][ðə; ði][wʌns] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [lænd] ,

as	we	sat	and	chatted	over	the	once	glories	of	that	great	land	,
作为	我们	卫星	和	聊天	超过	这	一次	荣耀	的	那	伟大的	土地	,

我们坐着聊天，回忆着那片伟大土地昔日的辉煌。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][loʊn] [kɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

while	in	the	lone	khan	of	the	desert	would	be	heard	the	silvery	sounds	of	a
尽管	在	这	孤独	可汗	的	这	沙漠	会	是	听到	这	银色	声音	的	一个

[fer] ['wʊmənz] [vɔɪs] ,

fair	woman's	voice	,
公平的	女性的	嗓音	,

而在沙漠中孤寂的汗国里，却能听到一位美丽女子银铃般的声音。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sʌŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['bɑːkərəul] , [ɔːr] [laɪt] [və'niːʃn] [ˌkænzə'net] .

as	she	sung	some	little	barcarole	,	or	light	Venetian	canzonette	.
作为	她	唱	一些	小的	船	,	或者	光	威尼斯	小卡农内特	.

她唱着一首小船歌，或者轻快的威尼斯小调。

[ɑː] , ['mɪstər] . [træmp] , [duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [lʌvd] — [duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [kən'fest] [maɪ]

Ah	,	Mr	.	Tramp	,	do	you	wonder	if	I	loved	—	do	you	wonder	if	I	confessed	my
啊	,	先生	.	流浪汉	,	做	你	想知道	如果	我	喜爱	—	做	你	想知道	如果	我	坦白	我的

[lʌv] ?

love	?
爱	?

啊，流浪汉先生，您是否想知道我是否爱过——您是否想知道我是否向他表白过?

[aɪ][dɪd][bəuθ] , [sɜːr] , — [eɪ] , [sɜːr] , [bəuθ] .

I	did	both	,	sir	,	—	ay	,	sir	,	both	.
我	做过	两个都	,	先生	,	—	哎	,	先生	,	两个都	.

先生，我两个都做了——是的，先生，两个都做了。

“ [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][maɪ] ['hɑːrts] ['siːkrət][ɪn][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

“	I	told	her	my	heart's	secret	in	an	impassioned	moment	,	and	,	with	the
“	我	讲述	她	我的	心脏的	秘密	在	一个	热情洋溢	片刻	,	和	,	和	这

[ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [truː] [ə'fekʃ(ə)n] ,

enthusiasm	of	true	affection	,
热情	的	真的	感情	,

“我一时冲动，向她倾诉了我心中的秘密，并且怀着真挚的爱意，

[ɪk'spleɪnd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] ['pæʃ(ə)n] . “

explained	my	position	and	my	passion	.	“
解释	我的	位置	和	我的	热情	.	“

我解释了我的立场和热情。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [sleɪv] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] , — - [jʊr; jər] [sleɪv] , [ænd; ənd]

'	I	am	your	slave	,	'	said	I	,	with	trembling	adoration	,	—	'	your	slave	,	and
-	我	是	你的	奴隶	,	-	说	我	,	和	发抖	崇拜	,	—	-	你的	奴隶	,	和

[ðə; ði] ['sekrəteri] [æt; ət] - .

the	Secretary	at	Santancantantarabad	.
这	秘书	在	-	.

“我是您的奴隶，”我颤抖着崇拜地说，“您的奴隶，也是桑坦坎坦塔拉巴德的秘书。”

[juː; jʊ] [oʊn] [maɪ] [hɑːrt] .
You own my heart .
你 自己的 我的 心 .

我的心属于你。

[aɪ] [pə'zes] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [pər] ['ænəm] .
I possess nothing but a Government situation and three thousand per annum .
我 具有 没有什么 但 一个 政府 情况 和 三 千 每 年 .

我除了政府职位和每年三千块收入外，一无所有。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] ['wɪdoʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['penʃən]
I shall never cease to love you , and my widow must have a pension
我 将 绝不 停止 到 爱 你 , 和 我的 寡妇 必须 有 一个 养老金
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] . -
from the Company . '
从 这 公司 . -

我永远不会停止爱你，我的遗孀必须从公司领取养老金。

“ [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] ,
“ She covered her face with her handkerchief as I spoke ,
“ 她 涵盖 她 脸 和 她 手帕 作为 我 辐 ,

“我说话的时候，她用手帕捂住了脸。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɒbz] — [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sɒbz] — ['æktʃuəli] ['penətreɪtɪd] [maɪ] ['bʊzəm] .
and her sobs — they must have been sobs — actually penetrated my bosom .
和 她 啜泣 — 他们 必须 有 到过 啜泣 — 实际上 渗透 我的 怀 .
“
“
”

她的啜泣声——那一定是啜泣声——仿佛真的穿透了我的胸膛。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [noʊ] [mɔːr] , [dɪr] ['mɪstər] . - , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['waɪpɪŋ]
' You must speak of this no more , dear Mr . Yellowley , ' said she , wiping
- 你 必须 说话 的 这 不 更多的 , 亲爱的 先生 . - , - 说 她 , 擦拭
[hɜːr; hər] [aɪz] ;
her eyes ;
她 眼睛 ;

“亲爱的耶洛利先生，您以后千万不要再提这件事了，”她一边擦着眼睛一边说；

- [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][nɑːt] , [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] [kæl'kʌtə] . - “
' you really must not , at least until I arrive at Calcutta . ' “
- 你 真的 必须 不是 , 在 至少 直到 我 到达 在 加尔各答 . - “

“你真的不能去，至少在我到达加尔各答之前不能去。”

- [soʊ][juː; jʊ] [kən'sent] [tuː; tə][goʊ] [ðæt] [fɑːr] , - [kraɪd] [aɪ] , [ɪn] ['ekstəsi] .
' So you consent to go that far , ' cried I , in ecstasy .
- 所以 你 同意 到 去 那 远的 , - 哭 我 , 在 狂喜 .

“所以你同意做到那种程度，”我欣喜若狂地喊道。

“ [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sʌmwʌt] [kən'fjuːzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd]
“ She seemed somewhat confused at her own confession , for she blushed and
“ 她 似乎 有些 使困惑 在 她 自己的 忏悔 , 为了 她 脸红了 和
[tɜːrnd] [ə'weɪ] ; [ðen] [sed] ,
turned away ; then said ,
转向 离开 ; 然后 说 ,

“她似乎对自己的坦白有些困惑，因为她脸红了，转过身去；然后说道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , — “
in a voice of some hesitation , — “
在 一个 嗓音 的 一些 犹豫 , — ”

他语气中带着些许犹豫，说道：“

- [wɪl] [juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tuː] [ə'griːəb(ə)l] [sə'saɪəti] ,

'	Will	you	compel	me	to	relinquish	the	charm	of	your	too	agreeable	society	,
-	将要	你	迫使	我	到	放弃	这	魅力	的	你的	也	同意	社会	,

“你能否迫使我放弃你那令人愉悦的社交生活？”

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [aɪ][æsk] ? - “

or	will	you	make	me	the	promise	I	ask	?	'	“
或者	将要	你	制作	我	这	承诺	我	问	?	-	”

或者你会答应我吗?

- ['eniθɪŋ] — ['evriθɪŋ] , - [ɪk'skleɪmd] [aɪ] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] , ['mɪstər] . [træmp] , [aɪ]

'	Anything	—	everything	,	'	exclaimed	I	;	and	from	that	hour	,	Mr	.	Tramp	,	I
-	任何事物	—	一切	,	-	惊呼	我	;	和	从	那	小时	,	先生	.	流浪汉	,	我

['oʊnli] [lʊkt] [maɪ] [lʌv] ,

only	looked	my	love	,
仅有的	看起来	我的	爱	,

“任何事——一切事，”我喊道；从那时起，流浪汉先生，我的眼里只有我的爱人。

[æt; ət] [liːst] , [seɪv] [wen] [saɪz] [ænd; ənd] [ɪntəd'ʒekʃnz] [kən'trɪbjuːtɪd] [ðer; ðər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [eɪd] .

at	least	,	save	when	sighs	and	interjections	contributed	their	insignificant	aid	.
在	至少	,	节省	什么时候	叹息	和	感叹词	贡献	他们的	微不足道	援助	.

至少，除了叹息和插话提供微不足道的帮助之外。

[aɪ] [geɪv] [noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [kən'suːmɪŋ] [fleɪm] .

I	gave	no	expression	to	my	consuming	flame	.
我	给予	不	表达	到	我的	消费	火焰	.

我没有流露出内心熊熊燃烧的火焰。

[nɑːt][ðə; ði] [les] ['prɑːgres] , [pər'hæps] , [dɪd][aɪ] [meɪk] [fɔːr; fər] [ðæt] .

Not	the	less	progress	,	perhaps	,	did	I	make	for	that	.
不是	这	较少的	进步	,	也许	,	做过	我	制作	为了	那	.

但即便如此，我在这方面也取得了一定的进展。

[juː; jʊ][kæn; kən]['edʒukeɪt][ə; eɪ] ['fiːtʃər] , [sɜːr] , [tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [fɔːr] ,

You	can	educate	a	feature	,	sir	,	to	do	the	work	of	four	,
你	能	教育	一个	特征	,	先生	,	到	做	这	工作	的	四	,

先生，您可以训练一个功能来完成四个功能的工作。

— [aɪ][kʊd; kəd]['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] [lʊk] ['fɪfti] ['dɪfrənt] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː]

—	I	could	after	a	week	or	ten	days	look	fifty	different	things	,	and	she	knew
—	我	可以	后	一个	星期	或者	十	天	看	五十	不同的	事物	,	和	她	知道

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

—我可能在一周或十天后看到五十种不同的东西，而她都知道。

— [eɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bʊk] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

—	ay	,	that	she	did	,	as	though	it	were	a	book	open	before	her	.
—	哎	,	那	她	做过	,	作为	尽管	它	是	一个	书	打开	前	她	.

——是的，她确实这么做了，就像在她面前打开一本书一样。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði]['kænvəs][ʌv; əv][ə; eɪ][tent] , ['mɪstər] .

“	I	could	have	strained	my	eyes	to	see	through	the	canvas	of	a	tent	,	Mr	.
”	我	可以	有	紧张	我的	眼睛	到	看	通过	这	帆布	的	一个	帐篷	,	先生	.

[træmp] ,

Tramp	,
流浪汉	,

“我就算眯着眼睛也能透过帐篷的帆布看到东西，流浪汉先生。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

if	she	were	inside	of	it	.
如果	她	是	里面	的	它	.

如果她在里面的话。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [hæd; həd][ju:; jʊ][bʌt; bət] [si:n] [hɜ:r; hər] [lʊks] !

And	she	,	had	you	but	seen	her	looks	!
和	她	,	有	你	但	已见	她	看起来	!

你只要见过她的容貌，就会爱上她!

[wʌt] ['ɑ:tʃnis] [ænd; ənd] [wʌt] ['sɔ:ftnəs] , — [haʊ] ['pi:kənt] , [jet] [haʊ] ['pleɪf(ə)l] , — [wʌt] ['wɪtʃkræft]

what	archness	and	what	softness	,	—	how	piquant	,	yet	how	playful	,	—	what	witchcraft
什么	拱形	和	什么	柔软	,	—	如何	辛辣的	,	然而	如何	顽皮的	,	—	什么	巫术

[ænd; ənd] [wʌt] [sɪm'plɪsəti] !

and	what	simplicity	!
和	什么	简单	!

多么矫揉造作又多么温柔，——多么辛辣，又多么俏皮，——多么神奇又多么简单!

[aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][ɑ:n] .

I	must	hasten	on	.
我	必须	趋	在	.

我必须加快速度。

[wi:; wi] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rniz] [end] .

We	arrived	within	a	day	of	our	journey's	end	.
我们	到达的	之内	一个	天	的	我们的	旅程	结尾	.

我们抵达目的地时距离旅程结束仅一天之遥。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃoʊd] [ˌju: 'es][ðə; ði] [tɔ:l] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [fɔ:rt] ['wɪljəm] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

The	next	morning	showed	us	the	tall	outline	of	Fort	William	against	the	sky	.
这	下一个	早晨	显示	我们	这	高的	大纲	的	堡	威廉	反对	这	天空	.

第二天早晨，我们看到了威廉堡高耸的轮廓映衬在天空中。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [dɪ'kler] [maɪ] [lʌv] ,

The	hour	was	approaching	in	which	I	might	declare	my	love	,
这	小时	曾是	接近	在	哪个	我	可能	宣布	我的	爱	,

我即将迎来向她表白的时刻，

[ænd; ənd] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] ! ”

and	declare	it	with	some	hope	of	a	return	!	”
和	宣布	它	和	一些	希望	的	一个	返回	!	”

并怀着一丝希望宣布此事，期待会有回报!

“ ['mɪstər] . [træmp] , ” [sed] [ə; eɪ] ['weɪtər] , ['hɜ:rɪdli] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['mɪstər] . - [æt; ət] [ðɪs]

“	Mr	.	Tramp	,	”	said	a	waiter	,	hurriedly	,	interrupting	Mr	.	Yellowley	at	this
”	先生	.	流浪汉	,	”	说	一个	服务员	,	匆匆	,	打断	先生	.	-	在	这

['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] ,

crisis	of	his	tale	,
危机	的	他的	故事	,

“流浪汉先生，”一个服务员急忙说道，打断了正讲到故事关键时刻的耶洛利先生。

“ ['kæptɪn] - , [ʌv; əv][ðə; ði] - ['hɔ:rnɪt] ,

“	Captain	Smithet	,	of	the	'	Hornet	,
”	队长	-	,	的	这	-	大黄蜂	,

“‘大黄蜂’号的史密谢特上尉，

- [sez] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [sti:m] [ʌp][ænd; ənd] [wɪl] [stɑ:rt][ɪn][ten] ['mɪnɪts] . ”

'	says	he	has	the	steam	up	and	will	start	in	ten	minutes	.	”
-	说道	他	有	这	蒸汽	向上	和	将要	开始	在	十	分钟	.	”

他说他已经准备好蒸汽，十分钟后就开始了。

“ [bles] [maɪ] [hɑ:rt] , ” [kraɪd] [aɪ] ; “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['heɪsti] ['sʌmənz] ;

“	Bless	my	heart	,	”	cried	I	;	“	this	is	a	hasty	summons	;
”	保佑	我的	心	,	”	哭	我	;	“	这	是	一个	仓促	传票	;

“我的天哪，”我喊道；“这是一份仓促的传唤；

" [waɪl] ['snætʃɪŋ] [ʌp] [maɪ] [laɪt] ['trævəlɪŋ] [pɔ:rt'mæntoʊ] , [aɪ] [θru:] [maɪ] [kloʊk] ['oʊvər] [maɪ]
" while snatching up my light travelling portmanteau , I threw my cloak over my
" 尽管 抢夺 向上 我的 光 旅行 合成词 , 我 扔 我的 披风 超过 我的
['ʃəuldəz] [æt; ət] [wʌns] .
shoulders at once .
肩膀 在 一次 .

我抓起轻便的旅行包，立刻把斗篷披在肩上。

" [ju:; jʊ] - [əl] [nɑ:t] [goʊ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kən'klu:d] [maɪ] ['stɔ:ri] , " [kraɪd] ['mɪstər] . - ,
" You ' ll not go before I conclude my story , " cried Mr . Yellowley ,
" 你 - 二 不是 去 前 我 结束 我的 故事 , " 哭 先生 . - ,

"在我讲完故事之前，你们休想走！"耶洛利先生喊道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [dɪs'pleʒər] .
with a voice of indignant displeasure .
和 一个 嗓音 的 愤怒 不满 .

带着愤慨不满的语气。

" [aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] ['di:pli] , [sɜ:r] , " [sed] [aɪ] , " [frʌm; frəm] [maɪ] ['veri] [hɑ:rt] ;
" I regret it deeply , sir , " said I , " from my very heart ;
" 我 后悔 它 深 , 先生 , " 说 我 , " 从 我的 非常 心 ;

"先生，我深感遗憾，"我说，"发自内心地感到遗憾；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [dɪ'spætʃ] [fɔ:r; fər] [vi'enə] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv]
but I am the bearer of government despatches for Vienna ; they are of
但 我 是 这 持有人 的 政府 电报 为了 维也纳 ; 他们 是 的
[ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑ:nsɪkwens] ,
the greatest consequence ,
这 最 结果 ,

但我负责向维也纳递送政府公文；这些公文至关重要。

— [dɪ'leɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['ru:ɪnəs] ['mætər] . "
— delay would be a ruinous matter . "
— 延迟 会 是 一个 毁灭性的 事情 . "

——拖延将会是灾难性的。"

" [aɪ] - [əl] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ki:] , " [kraɪd] - , ['si:zɪŋ] [maɪ] [ɑ:rm] ;
" I ' ll go down with you to the quay , " cried Yellowley , seizing my arm ;
" 我 - 二 去 向下 和 你 到 这 码头 , " 哭 - , 抓住 我的 手臂 ;

"我陪你到码头去，"耶洛利喊道，抓住我的胳膊；

[ænd; ənd] [wi:; wi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] [tə'geðər] .
and we turned into the street together .
和 我们 转向 进入 这 街道 一起 .

我们一起拐进了街道。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] [sli:t] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [ɪn]
It was still blowing a gale of wind , and a heavy sleet was drifting in
它 曾是 仍然 吹 一个 大风 的 风 , 和 一个 重的 霰 曾是 漂流 在
['aʊər; ɑ:r] ['feɪsɪz] ,
our faces ,
我们的 面孔 ,

狂风依旧呼啸，夹杂着厚重的雨夹雪扑面而来。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm]
so that he was compelled to raise his voice to a shout , to become
所以 那 他 曾是 被迫 到 增加 他的 嗓音 到 一个 喊 , 到 变得
['ɔ:dəbl] . "
audible . "
可听见的 . "

因此，他不得不提高音量，大声喊叫，才能让别人听见。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] [kælˈkʌtə] , ['dɪrɪst] ['leɪdi] ['blɑːnʃ] , - [sed] [aɪ] ;
' We are near Calcutta , dearest Lady Blanche , ' said I ;
- 我们 是 靠近 加尔各答 , 亲爱的 女士 布兰奇 , - 说 我 ;

“我们离加尔各答很近了，亲爱的布兰奇夫人，”我说；

- [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] [baʊnd] [baɪ][jʊr; jər] [pledʒ] - — [duː][juː; jʊ]
' in a moment more we shall be no longer bound by your pledge ' — do you
- 在 一个 片刻 更多的 我们 将 是 不 更长 边界 经过 你的 保证 - — 做 你
[hɪr] [ˌem ˈiː] ,
hear me ,
听到 我 ,

“再过一会儿，我们将不再受你的誓言约束”——你听到了吗?

['mɪstər] . [træmp] ? ”
Mr . Tramp ? ”
先生 . 流浪汉 ? ”

流浪汉先生?

“ ['pɜːrfɪktli] ; [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [pʊʃ] [ə'lɔːŋ] ['fæstər] . ”
“ Perfectly ; but let us push along faster . ”
“ 完美 ; 但 让 我们 推 沿着 快点 . ”

“完全正确；但我们得加快速度。”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [terz] , [sɜːr] , — ['wiːpɪŋ] .
“ She was in tears , sir , — weeping .
“ 她 曾是 在 眼泪 , 先生 , — 哭泣 .

“她当时泪流满面，先生，——痛哭流涕。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [maɪn] , [θɔːt] [aɪ] .
She is mine , thought I .
她 是 矿 , 想法 我 .

她是我的，我心想。

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
What a night , to be sure !
什么 一个 夜晚 , 到 是 当然 !

真是个难忘的夜晚!

[wiː; wi] [droʊv] ['ɪntuː][ðə; ði][grænd] - ;
We drove into the grand Cassawaddy ;
我们 驾驶 进入 这 盛大 - ;

我们驱车驶入了宏伟的卡萨瓦迪;

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'veɪəns] [wʌz; wəz] [rentʃt] ['oʊpən][baɪ][ə; eɪ] ['hænsəm] -
and the door of our conveyance was wrenched open by a handsome -
['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , [ɔːl][goʊld][ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] . “
looking fellow , all gold and moustaches . “
寻找 同伴 , 全部 金子 和 胡子 . ”

这时，一个相貌英俊、浑身金光闪闪、留着胡子的男子猛地拉开了我们车门的门。

- ['blɑːnʃ] — [maɪ] ['dɪrɪst] ['blɑːnʃ] ! - [sed] [hiː; hi] . “
' Blanche — my dearest Blanche ! ' said he . “
- 布兰奇 — 我的 亲爱的 布兰奇 ! - 说 他 . ”

“布兰奇——我最亲爱的布兰奇！”他说道。

- [maɪ] [oʊn] [tʃɑːrlz] ! - [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] . ”
' My own Charles ! ' exclaimed she . ”
- 我的 自己的 查尔斯 ! - 惊呼 她 . ”

“我的查尔斯！”她惊呼道。

“ [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['mɪstər] . - ? ”

“	Her	brother	,	I	suppose	,	Mr	.	Yellowley	?	”
”	她	兄弟	,	我	认为	,	先生	.	-	?	”

“我猜是她的哥哥，耶洛利先生？”

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [skriːmd] [hiː; hi] , “ [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ！ ！ ！ ”

“	No	,	sir	,	”	screamed	he	,	“	her	husband	!	!	!	”
”	不	,	先生	,	”	尖叫	他	,	“	她	丈夫	！	！	！	”

“不，先生，”他尖叫道，“是她丈夫！ ！ ！ ”

“ [ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] , [dɪ'siːtf(ə)l] , [dɪ'zaɪnɪŋ] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ！ ” [skriːmd] - ,

“	The	artful	,	deceitful	,	designing	woman	had	a	husband	!	”	screamed	Yellowley	,
”	这	巧	,	欺骗性的	,	设计	女士	有	一个	丈夫	！	”	尖叫	-	,

[ə'bʌv] [ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] .

above	the	storm	and	the	hurricane	.
多于	这	风暴	和	这	飓风	.

“那个狡猾奸诈的女人竟然有丈夫！”耶洛利在暴风雨和飓风之上尖叫道。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] ['praɪvətli] , ['mɪstər] . [træmp] , [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [seɪld] [fɔːr; fər] ['ɪndiə] ,

“	They	had	been	married	privately	,	Mr	.	Tramp	,	the	day	he	sailed	for	India	,
”	他们	有	到过	已婚	私下	,	先生	.	流浪汉	,	这	天	他	航行	为了	印度	,

“流浪汉先生，他们在他启程前往印度的那天秘密结婚了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] - ['oʊvərlænd] - [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ; [ænd; ənd][aɪ] ,

and	she	only	waited	for	the	next	'	overland	'	to	follow	him	out	;	and	I	,
和	她	仅有的	等待	为了	这	下一个	-	陆路	-	到	跟随	他	出去	;	和	我	,

[sɜːr] ,

sir	,
先生	,

她只等着下一辆“陆路”车跟他一起出去；而我，先生，

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [duːp] , [stʊd] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪz] . “

the	miserable	dupe	,	stood	there	,	the	witness	of	their	joys	.	“
这	悲惨的	欺骗	,	站立	那里	,	这	证人	的	他们的	喜悦	.	”

那个可怜的傻瓜站在那里，见证了他们的喜悦。

- [dəunt] [fər'get] [ðɪs] [dɪr] [oʊld] ['kriːtʃər] , [tʃɑːrlz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] :

'	Don't	forget	this	dear	old	creature	,	Charles	,	'	said	she	:
-	不	忘记	这	亲爱的	老的	生物	,	查尔斯	,	-	说	她	:

“别忘了这个可爱的老家伙，查尔斯，”她说：

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] !

'	he	was	invaluable	to	me	on	the	journey	!
-	他	曾是	无价	到	我	在	这	旅行	!

“他在我这段旅程中对我帮助极大！”

- [bʌt; bət][aɪ] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] , ['æŋgwɪʃ] - [tɔːrn][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['despərət] . ”

'	But	I	rushed	from	the	spot	,	anguish	-	torn	and	almost	desperate	.	”
-	但	我	匆忙	从	这	点	,	痛苦	-	撕裂	和	几乎	绝望的	.	”

“但我还是冲离了现场，痛苦万分，几乎绝望。”

“ [kʌm] ['kwɪkli] , [sɜːr] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [kætʃ] [ðə; ði] [eb] - [taɪd] , ” [kraɪd][ə; eɪ]['seɪlər] ,

“	Come	quickly	,	sir	;	we	must	catch	the	ebb	-	tide	,	”	cried	a	sailor	,
”	来	迅速地	,	先生	;	我们	必须	抓住	这	落潮	-	潮	,	”	哭	一个	水手	,

“先生，快来！我们必须赶上退潮！”一名水手喊道。

['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['dʒeti][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

pushing	me	along	towards	the	jetty	as	he	spoke	.
推动	我	沿着	向	这	码头	作为	他	辐	.

他一边说话一边推着我朝码头走去。

“ [maɪ] [mis'fɔ:tʃənz] [wɜ:r; wər] [raɪf] , ” [skri:md] - , [ɪn][maɪ] [ɪr] .

“	My	misfortunes	were	rife	,	”	screamed	Yellowley	,	in	my	ear	.
”	我的	不幸	是	普遍存在	,	”	尖叫	-	,	在	我的	耳朵	.

“我的厄运接踵而至，”耶洛利在我耳边尖叫道。

“ [ðə; ði]['rɑ:dʒə][tu:; tə] [hu:z] [kɔ:rt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [lɔ:rd] ['ɛlən,bɜ:roʊ] ,

“	The	Rajah	to	whose	court	I	was	appointed	had	offended	Lord	Ellenborough	,
”	这	拉惹	到	谁	法庭	我	曾是	任命	有	被冒犯了	主	埃伦伯勒	,

“我被任命到其宫廷任职的拉贾曾得罪了艾伦伯勒勋爵，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ə'raɪvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['terətɔ:ri] [bæd] [bɪn] ['ædɪd]

and	it	was	only	the	week	before	I	arrived	that	his	territory	bad	been	added
和	它	曾是	仅有的	这	星期	前	我	到达的	那	他的	领土	坏的	到过	额外

[tu:; tə] - ['brɪtɪʃ] ['ɪndiə] ,

to	'	British	India	,
到	-	英国	印度	,

就在我到达的前一周，他的领地才被并入“英属印度”。

- [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['ru:lər] [ə'kɑ:məˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['praɪvət] [ə'pɑ:rtmənts] [ɪn]

'	as	they	call	it	,	and	the	late	ruler	accommodated	with	private	apartments	in
-	作为	他们	称呼	它	,	和	这	晚的	统治者	已安排	和	私人的	公寓	在

[kæl'kʌtə] ,

Calcutta	,
加尔各答	,

正如他们所说的那样，已故统治者在加尔各答拥有私人公寓。

[ænd; ənd] [θri:] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔ:r; fər] [laɪf] ;

and	three	hundred	a	year	for	life	;
和	三	百	一个	年	为了	生活	;

每年300元，终身领取；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] .

so	that	I	had	nothing	to	do	but	come	home	again	.
所以	那	我	有	没有什么	到	做	但	来	家	再次	.

所以我别无选择，只能回家。

[gʊd] - [baɪ] , — [gʊd] - [baɪ] , [sɜ:r] . ”

Good	-	bye	,	—	good	-	bye	,	sir	.	”
好的	-	再见	,	—	好的	-	再见	,	先生	.	”

再见，——再见，先生。

“ [goʊ][ɑ:n] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pæd(ə)l] - [bɑ:ks] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wi:; wi] [splæʃt] ,

“	Go	on	,	”	cried	the	captain	from	the	paddle	-	box	;	and	away	we	splashed	,
”	去	在	,	”	哭	这	队长	从	这	桨	-	盒子	;	和	离开	我们	溅起	,

“前进！”船长从桨箱里喊道；我们便溅起水花，出发了。

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [fɑ:r] [mɔ:r] [ˌpɪktʃə'resk] [tu:; tə] [ðoʊz] [ɑ:n][lænd][ðæn; ðən] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][ju: 'es][ɑ:n]

in	a	manner	far	more	picturesque	to	those	on	land	than	pleasant	to	us	on
在	一个	方式	远的	更多的	如画	到	那些	在	土地	比	令人愉快的	到	我们	在

[bɔ:rd] ,

board	,
木板	,

对于陆地上的人来说，这景象远比对我们船上的人来说更赏心悦目。

[waɪl] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] ['kɔ:rdˌɪdʒ] [keɪm]

while	high	above	the	howling	wind	and	rattling	cordage	came
尽管	高的	多于	这	嚎叫	风	和	嘎嘎作响	绳索	来了

狂风呼啸，绳索嘎嘎作响，高空传来阵阵声响。

- [vɔɪs] , — “ [dəunt] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstər] . [træmp] , [dəunt] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] !

Yellowley	voice	,	—	“	Don't	forget	it	,	Mr	.	Tramp	,	don't	forget	it	!
-	嗓音	,	—	“	不	忘记	它	,	先生	.	流浪汉	,	不	忘记	它	!

黄蜂的声音——“别忘了，流浪汉先生，别忘了！”

[əˈsliːp] [ɔːr] [əˈweɪk] , [ˈnevər] [trʌst] [ðem; ðəm] !

Asleep	**or**	**awake**	**,**	**never**	**trust**	**them**	**!**
睡着了	或者	醒	,	绝不	相信	他们	!

无论睡着还是醒着，永远不要相信他们!

〃 [ðə; ði] [roʊd] [ˈvɜːrsəs] [ðə; ði] [reɪlz]

〃	**THE**	**ROAD**	**VERSUS**	**THE**	**RAILS**
〃	这	路	相对	这	铁轨

公路与铁路之争

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [stiːm] - [ˈendʒɪn] [ɪtˈself] [ɪz] [mɔːr] [ˈnætʃrəlaɪzd] [əˈmʌŋst] [ˌjuː ˈes] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [ˈeni]

Although	**the**	**steam**	**-**	**engine**	**itself**	**is**	**more**	**naturalized**	**amongst**	**us**	**than**	**with**	**any**
虽然	这	蒸汽	-	引擎	本身	是	更多的	归化	在	我们	比	和	任何

[ˈʌðər] [ˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] ,

other	**nation**	**of**	**Europe**	**,**
其他	国家	的	欧洲	,

虽然蒸汽机在我们这里比在欧洲其他国家更容易被接受，

[ˈreɪlroʊd] [ˈtrævəlɪŋ] [hæz; həz] [ʌnˈkwestʃənəbli] [ˈaʊtreɪdʒd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [wiː; wi] [wʌns]

railroad	**travelling**	**has**	**unquestionably**	**outraged**	**more**	**of**	**the**	**associations**	**we**	**once**
铁路	旅行	有	毫无疑问	义愤填膺	更多的	的	这	协会	我们	一次

[ˈtʃerɪʃt] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv] ,

cherished	**and**	**were**	**proud**	**of**	**,**
珍爱	和	是	自豪的	的	,

铁路旅行无疑激怒了我们曾经珍视和引以为豪的许多传统观念。

[ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [ɪˈfekt] [ɪn] [ˈkʌntriz] [ʌv; əv] [les] [ˈrʊrəl] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈbjuːti]

than	**it**	**could**	**possibly**	**effect**	**in**	**countries**	**of**	**less**	**rural**	**and**	**picturesque**	**beauty**
比	它	可以	可能	影响	在	国家	的	较少的	乡村的	和	如画	美丽

[ðæn; ðən] [ˈɪŋgləndˌ] .

than	**England**	**.**
比	英格兰	.

它对那些不如英国那样拥有乡村风光和如画美景的国家的影响可能要小得多。

“ [lɑː] [bel] [fræns] ” [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkɔːrnfiːld] , — [ɪn] [ˈwɪntər] [ə; eɪ] [ˈdrɪri] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈjeloʊ]

“	**La**	**Belle**	**France**	**”**	**is**	**but**	**a**	**great**	**cornfield**	**,**	**—**	**in**	**winter**	**a**	**dreary**	**waste**	**of**	**yellow**
〃	拉	美女	法国	〃	是	但	一个	伟大的	玉米地	,	—	在	冬天	一个	凄凉	浪费	的	黄色的

[sɔɪl] ,

soil	**,**
土壤	,

“美丽的法兰西”不过是一片广袤的玉米地，——到了冬天，就变成了一片萧瑟的黄色荒地。

[ɪn] [ˈɔːtəm] [ə; eɪ] [ˈdezərt] [ʌv; əv] [draɪd] [ˈstʌbl] ; [ˈbeldʒəm] [ɪz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˈkæbɪdʒ] - [ˈgɑːrdn] , —

in	**autumn**	**a**	**desert**	**of**	**dried**	**stubble**	**;**	**Belgium**	**is**	**only**	**a**	**huge**	**cabbage**	**-**	**garden**	**,**	**—**
在	秋天	一个	沙漠	的	干燥	茬	;	比利时	是	仅有的	一个	巨大的	卷心菜	-	花园	,	—

[flæt] [ænd; ənd] [ˈfetɪd] ;

flat	**and**	**fetid**	**;**
平坦的	和	恶臭	;

秋天，比利时变成了一片干枯的茬地；比利时就像一个巨大的菜园，平坦而污浊。

[ˈprʌʃə] , [ə; eɪ] [ˈsændi] [pleɪn] , [ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsentri] - [bɑːksɪz] .

Prussia	**,**	**a**	**sandy**	**plain**	**,**	**dotted**	**with**	**sentry**	**-**	**boxes**	**.**
普鲁士	,	一个	沙	清楚的	,	虚线	和	哨兵	-	盒子	.

普鲁士，一片沙质平原，点缀着哨岗。

[tuː; tə] [trəˈvɜːrs] [ðiːz] , [spiːd] [ɪz] [ðə; ði] [grænd] [ˈrekwɪzɪt] ; [ðer; ðər] [ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] , [les]

To	**traverse**	**these**	**,**	**speed**	**is**	**the**	**grand**	**requisite**	**;**	**there**	**is**	**little**	**to**	**remark**	**,**	**less**
到	横穿	这些	,	速度	是	这	盛大	必需品	;	那里	是	小的	到	评论	,	较少的

[tuː; tə] [ədˈmaɪər] .

to	**admire**	**.**
到	钦佩	.

要穿越这些地方，速度是最大的要求；没有什么值得注意的，更没有什么值得欣赏的。

[ðə; ði] [soʊl] ['ɑːbdʒekt] [ɪz] [tuː; tə] [pʊʃ] ['fɔːrwərd] ;

The	sole	object	is	to	push	forward	;
这	唯一	目的	是	到	推	向前	;

唯一目标就是向前推进；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [riˈmembəz] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [ɪts] [eɪt] ['bʌfələuz] , [ðə; ði]

and	when	one	remembers	the	lumbering	diligence	and	its	eight	buffaloes	,	the
和	什么时候	一	记得	这	伐木	勤勉	和	它是	八	水牛	,	这

[reɪl] [ɪz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] .

rail	is	a	glorious	alternative	.
轨	是	一个	辉煌	选择	.

当人们想起那辆笨重的火车和它的八头水牛时，铁路就成了一个绝佳的选择。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [haʊˈevər] , ['rʊrəl] ['siːnəri] [ɪz] ['emɪnəntli] ['kærəktəraɪzd] .

In	England	,	however	,	rural	scenery	is	eminently	characterized	.
在	英格兰	,	然而	,	乡村的	风景	是	非常	特征化的	.

然而，在英国，乡村景色却极具特色。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [enˈʃraɪnd] [ɪn] ['hʌnisʌkl] , [ðə; ði] [griːn] [gleɪd] , [ðə; ði] [rɪtʃ]

The	cottage	of	the	peasant	enshrined	in	honeysuckle	,	the	green	glade	,	the	rich
这	小屋	的	这	农民	奉为圭臬	在	金银花	,	这	绿色的	林间空地	,	这	富有的

[ænd; ənd] ['swelɪŋ] [ʃæmˈpeɪn] ,

and	swelling	champaign	,
和	肿胀	原野	,

农夫的小屋掩映在金银花丛中，绿茵茵的林间空地，浓郁的香槟酒，

[ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] ['ævəˌnjʊs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [hɔːl] , [ðə; ði] [dɑːrk] [glen] , [ðə; ði]

the	quaint	old	avenues	leading	to	some	ancient	hall	,	the	dark	glen	,	the
这	古雅	老的	途径	领导	到	一些	古老的	大厅	,	这	黑暗的	格伦	,	这

['ʃaɪnɪŋ] ['rɪvər] ,

shining	river	,
灼灼	河	,

通往古老厅堂的古朴小路、幽暗的山谷、波光粼粼的河流，

['fɑːloʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['endləs] [səkˈseʃ(ə)n] , [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [soʊ] ['meni] ['meməriz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

follow	each	other	in	endless	succession	,	suggesting	so	many	memories	of	our
跟随	每个	其他	在	无尽的	演替	,	建议	所以	许多	回忆	的	我们的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

它们接连不断地出现，让人联想起我们人民的许多回忆。

[ænd; ənd] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hæbɪts] , [teɪsts] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] .

and	teeming	with	such	information	of	their	habits	,	tastes	,	and	feelings	.
和	繁盛	和	这样的	信息	的	他们的	习惯	,	口味	,	和	情怀	.

并且充满了关于他们的习惯、喜好和感受的信息。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪˈstɪŋktɪv] , [tuː] , [ɪn] [ðæt] [wel] - [əˈpɔɪntɪd] [koʊtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [fɔːr]

There	was	something	distinctive	,	too	,	in	that	well	-	appointed	coach	,	with	its	four
那里	曾是	某物	独特的	,	也	,	在	那	出色地	-	任命	教练	,	和	它是	四

[blʌd] [beɪz] ,

blood	bays	,
血	海湾	,

那辆装饰精美的马车也别具一格，它有四个血统纯正的马厩隔间。

['tɔːsɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ,

tossing	their	heads	with	impatience	,	as	they	stood	before	the	village	inn	,
抛掷	他们的	头部	和	不耐烦	,	作为	他们	站立	前	这	村庄	客栈	,

他们站在村里的客栈前，不耐烦地甩着头。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [tuː; tə] ['brekfəst] .

waiting	**for**	**the**	**passengers**	**to**	**breakfast**	**.**
等待	为了	这	乘客	到	早餐	.

等待乘客们享用早餐。

[aɪ] [lʌvd] ['evri] ['dʒɪŋgl][ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] ['haʊzɪŋz] ; [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪsɪz] ,

I	**loved**	**every**	**jingle**	**of**	**the**	**brass**	**housings**	**;**	**the**	**flap**	**of**	**the**	**traces**	**,**
我	喜爱	每一个	铃铛	的	这	黄铜	住房	;	这	瓣膜	的	这	痕迹	,

我喜欢黄铜外壳的每一次叮当声；金属丝拍打的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪŋgəl] - [bɑːr] , [wɜːr; wər]['mjuːzɪk][tuː; tə][maɪ] [ɪrz] ;

and	**the**	**bang**	**of**	**the**	**swingle**	**-**	**bar**	**,**	**were**	**music**	**to**	**my**	**ears**	**;**
和	这	砰	的	这	摇摆	-	酒吧	,	是	音乐	到	我的	耳朵	;

秋千杆的砰砰声，对我来说简直是天籁之音；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['kærəktər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [ræpt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dræb] [koʊt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

and	**what**	**a**	**character**	**was**	**he**	**who**	**wrapped**	**his**	**great**	**drab**	**coat**	**around**	**his**
和	什么	一个	特点	曾是	他	WHO	包装	他的	伟大的	单调	外套	大约	他的

[legz] ,

legs	**,**
腿	,

他真是个奇人，竟然把那件灰扑扑的大衣裹在腿上。

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][reɪnz][wɪð; wɪθ][ðæt] ['kerləs] ['ɪndələns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] ,

and	**gathered**	**up**	**the**	**reins**	**with**	**that**	**careless**	**indolence**	**that**	**seemed**	**to**	**say**	**,**
和	聚集	向上	这	缰绳	和	那	粗心	懒惰	那	似乎	到	说	,

然后他漫不经心地收起缰绳，那副懒散的样子仿佛在说：

“ [ðə; ði] [biːsts] [hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['gaɪd(ə)ns] , — [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] !

“	**The**	**beasts**	**have**	**no**	**need**	**of**	**guidance**	**,**	**—**	**they**	**know**	**what**	**they**	**are**	**about**	**!**
“	这	野兽	有	不	需要	的	指导	,	—	他们	知道	什么	他们	是	关于	!

“这些野兽不需要引导，——它们知道自己在做什么！”

” [ðə; ði] ['veri] [lɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meri] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌksəm] ['fɪgjər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ]

”	**The**	**very**	**leer**	**of**	**his**	**merry**	**eye**	**to**	**the**	**buxom**	**figure**	**within**	**the**	**bar**	**was**	**a**
”	这	非常	斜视	的	他的	欢乐	眼睛	到	这	丰满	数字	之内	这	酒吧	曾是	一个

['nɑːv(ə)l][ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] ;

novel	**in**	**three**	**volumes**	**;**
小说	在	三	卷	;

“他那双快乐的眼睛盯着酒吧里丰满的身影，那一幕本身就是一部三卷本的小说；

[ænd; ənd][mɑːrk] [haʊ] ['leɪzɪli][hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [wɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [stændz][ɑːn][ðə; ði]

and	**mark**	**how**	**lazily**	**he**	**takes**	**the**	**whip**	**from**	**the**	**fellow**	**that**	**stands**	**on**	**the**
和	标记	如何	懒洋洋	他	需要	这	鞭	从	这	同伴	那	站立	在	这

[wiːl] ,

wheel	**,**
车轮	,

注意他是如何懒洋洋地从站在车轮上的人手中接过鞭子的。

[praʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ; [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [kraɪz] , “ [ɔːl] [raɪt] , [bɪl] , [let] -

proud	**of**	**such**	**a**	**service**	**;**	**and**	**hear**	**him**	**,**	**as**	**he**	**cries**	**,**	**“**	**All**	**right**	**,**	**Bill**	**,**	**let**	**'**
自豪的	的	这样的	一个	服务	;	和	听到	他	,	作为	他	哭泣	,	“	全部	正确的	,	账单	,	让	-

[ɪm] [goʊ] !

em	**go**	**!**
呃	去	!

他为这样的服务感到自豪；听听他喊道：“好了，比尔，放他们走吧！”

〃 — [ænd; ənd] [ðen] [mɑːrk][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [kəːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [læʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] [ə'raʊnd]

〃	—	and	then	mark	the	graceful	curls	of	the	long	lash	,	as	it	plays	around
〃	—	和	然后	标记	这	优美	卷发	的	这	长的	睫毛	,	作为	它	演出	大约

[ðə; ði] ['lidər] - [flæŋks] ,

the	leaders	-	flanks	,
这	领导人	-	侧翼	,

——然后，仔细观察长长的睫毛在领头鸟的侧翼周围优雅的卷曲，

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] ['skɪtɪʃ] ['dɛvəlz] [baʊnd] [er] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tʌtʃt] .

and	makes	the	skittish	devils	bound	ere	they	are	touched	.
和	制作	这	胆怯的	魔鬼	边界	埃雷	他们	是	感动	.

使胆小的魔鬼在被触碰之前就退缩了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][goʊ] [kɝ'ɪrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] , [wer] [ðə; ði] [briːz] [ɪz] [freʃ]

And	now	we	go	careering	along	the	mountain	-	side	,	where	the	breeze	is	fresh
和	现在	我们	去	职业	沿着	这	山	-	边	,	在哪里	这	微风	是	新鲜的

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] ['breɪsɪŋ] ,

and	the	air	bracing	,
和	这	空气	支撑	,

现在我们沿着山坡飞驰，微风习习，空气清新。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] - [spred] ['kʌntri] [ɔːl] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] , [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər]

with	a	wide	-	spread	country	all	beneath	us	,	across	which	the	shadows	are
和	一个	宽的	-	传播	国家	全部	下面	我们	,	穿过	哪个	这	阴影	是

['muːvɪŋ] [laɪk] [weɪvz] .

moving	like	waves	.
移动	喜欢	波浪	.

广袤的国土在我们脚下绵延，阴影如波浪般在其间涌动。

[ə'gen] , [wiː; wi] [muːv] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm] ['næroʊ] [roʊd] , [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [triːz] , [rɪtʃ] [ɪn] ['pɜːrfjuːmd]

Again	,	we	move	along	some	narrow	road	,	overhung	with	trees	,	rich	in	perfumed
再次	,	我们	移动	沿着	一些	狭窄的	路	,	悬垂	和	树木	,	富有的	在	香

['blɔsəmz] ,

blossoms	,
花朵	,

我们再次沿着一条狭窄的道路前行，道路两旁绿树成荫，繁花似锦，香气扑鼻。

[wɪtʃ] [fɔːl] [ɪn] ['ʃaʊɝz] ['oʊvər][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [pæs] ;

which	fall	in	showers	over	us	as	we	pass	;
哪个	落下	在	淋浴	超过	我们	作为	我们	经过	;

当我们经过时，雨水如雨般落在我们身上；

[ðə; ði] [wiːlz] [ɑːr; ər] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [raɪp] ['æplz] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪ] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] ;

the	wheels	are	crushing	the	ripe	apples	as	they	lie	uncared	for	;
这	车轮	是	压碎	这	成熟	苹果	作为	他们	说谎	无人关心	为了	;

车轮碾碎了无人照管的成熟苹果；

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [glen] , [dɑːrk][ænd; ənd] ['ʃeɪdi] , [wer] ['oʊnli][ə; eɪ] ['stræglɪŋ]

and	now	we	are	in	a	deep	glen	,	dark	and	shady	,	where	only	a	straggling
和	现在	我们	是	在	一个	深的	格伦	,	黑暗的	和	阴凉	,	在哪里	仅有的	一个	零散的

['sʌnbiːm] [kʌmz] ;

sunbeam	comes	;
阳光	来	;

现在我们身处一个幽深的山谷，黑暗阴暗，只有一缕阳光斜射进来；

[ænd; ənd] [siː] , [wer] [ðə; ði] [roʊd] ['əupənz] , [haʊ] [ðə; ði] ['ræbəts] [pleɪ] , [nɔːr][ɑːr; ər] [skerd] [æt; ət]

and	see	,	where	the	road	opens	,	how	the	rabbits	play	,	nor	are	scared	at
和	看	,	在哪里	这	路	打开	,	如何	这	兔子	玩	,	也不	是	害怕的	在

['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] !

our	approach	!
我们的	方法	!

瞧，道路豁然开朗，兔子们嬉戏玩耍，丝毫不惧我们的靠近！

[hɑː] , ['meri] ['ɪŋgləɪnd] !
Ha , merry England !
哈 , 欢乐 英格兰 !

哈哈，快乐的英格兰！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ə'baʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][wɔːrm][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] ,
there are sights and sounds about you to warm a man's heart ,
那里 是 景点 和 声音 关于 你 到 温暖的 一个 男人的 心 ,

你周围的一切都足以温暖男人的心。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hoʊm] .
and make him think of home .
和 制作 他 思考 的 家 .

让他想起家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːp] ['kærɪdʒɪz]
It was but a few days since I was seated in one of the cheap carriages
它 曾是 但 一个 很少 天 自从 我 曾是 坐着 在 一 的 这 便宜的 马车
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌðərn] [laɪn] ,
of a southern line ,
的 一个 南部 线 ,

就在几天前，我还坐在南方铁路公司一节廉价车厢里。

[wen] [ðɪs] [θiːm] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['fɔːrsəbli] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][baɪ] [ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪəlɔːg]
when this theme was brought forcibly to my mind by overhearing a dialogue
什么时候 这 主题 曾是 带来 强制 到 我的 头脑 经过 偷听 一个 对话
[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['wægənər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
between a wagoner and his wife .
之间 一个 马车夫 和 他的 妻子 .

当我无意中听到一个车夫和他妻子的对话时，这个主题便强烈地浮现在我的脑海中。

[ðə; ði][mæn] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['wɜːrldlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,
The man , in all the pride and worldliness of his nature ,
这 男人 , 在 全部 这 自豪 和 世俗 的 他的 自然 ,

这个人，天性骄傲而世故，

[wʊd] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv]['ræpɪd]['trænzɪt] ,
would see but the advantages of rapid transit ,
会 看 但 这 优势 的 迅速的 交通 ,

只会看到快速交通的优势，

[wer] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [sɔː] ['meni] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] ,
where the poor woman saw many a change for the worse ,
在哪里 这 贫穷的 女士 锯 许多 一个 改变 为了 这 更糟 ,

这位可怜的女人目睹了许多每况愈下的变化，

— [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] ['biːɪŋ] [naʊ]
— all the little incidents and adventures of a pleasant journey being now
— 全部 这 小的 事件 和 冒险 的 一个 令人愉快的 旅行 存在 现在
[ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] - [wɜːrk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪl] ,
superseded by the clock - work precision of the rail ,
被取代 经过 这 钟 - 工作 精确 的 这 轨 ,

——所有令人愉快的旅途中的小插曲和奇遇，如今都被铁路的精准运转所取代。

[ðə; ði] [hɪsɪŋ] ['endʒɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [treɪn] .
the hissing engine , and the lumbering train .
这 嘶嘶声 引擎 , 和 这 伐木 火车 .

嘶嘶作响的引擎，以及笨重的火车。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火车故事：蒂尔伯里流浪汉(Tales of the Trains Being Some Chapters of)

[lɔːŋ] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðeɪ]

Long	after	they	had	left	the	carriage	,	I	continued	to	dwell	upon	the	words	they
长的	后	他们	有	左边	这	运输	,	我	持续	到	住	之上	这	字	他们

[hæd; həd] ['spoʊkən] ;

had	spoken	;
有	说	;

他们离开马车很久之后，我仍然反复回想他们说过的话；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] , [ðeɪ] ['fæʃnd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ruːd] ['meʒər] , [wɪtʃ] [aɪ]

and	as	I	fell	asleep	,	they	fashioned	themselves	into	rude	measure	,	which	I
和	作为	我	跌倒	睡着了	,	他们	造型	他们自己	进入	粗鲁的	措施	,	哪个	我

[rɪ'membər] [ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] ,

remembered	on	awaking	,
记得	在	觉醒	,

当我睡着时，它们把自己塑造成粗糙的尺度，我醒来后还记得这一点。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] —

and	have	called	it	—
和	有	称为	它	—

并称之为——

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] - [klæs] [treɪn] .

THE	SONG	OF	THE	THIRD	-	CLASS	TRAIN	.
这	歌曲	的	这	第三	-	班级	火车	.

三等列车之歌。

['wægənər] .

WAGONER	.
马车夫	.

瓦格纳。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['drɪri] [loʊd]

Time	was	when	with	the	dreary	load
时间	曾是	什么时候	和	这	凄凉	加载

曾几何时，肩负着沉重的负担。

[wiː; wi] ['sloʊli] ['dʒɝːniːd] [ɑːn] ,

We	slowly	journeyed	on	,
我们	缓慢地	旅程	在	,

我们缓缓前行，

[ænd; ənd] ['meʒərd] ['evri] [maɪl] [ʌv; əv] [roʊd]

And	measured	every	mile	of	road
和	测量	每一个	英里	的	路

并测量了道路的每一英里。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;

Until	the	day	was	gone	;
直到	这	天	曾是	已消失	;

直到一天结束；

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːrn] [ænd; ənd] ['rʌtɪd] [weɪ] ,

Along	the	worn	and	rutted	way	,
沿着	这	磨损	和	车辙	方式	,

沿着这条磨损严重、车辙遍布的小路，

[wen] [mɔːrn][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [gliːm] ,

When	morn	was	but	a	gleam	,
什么时候	早晨	曾是	但	一个	闪耀	,

当晨曦还只是微光的时候，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [feɪnt] [glɪmps] [ʌv; əv] [deɪ]

And	with	the	last	faint	glimpse	of	day
和	和	这	最后的	头晕的	一瞥	的	天

随着最后一缕日光消逝

[stɪl] [went] [ðə; ði] ['drɪri] [tiːm] .

Still	went	the	dreary	team	.
仍然	去	这	凄凉	团队	.

依然是那支沉闷的队伍。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [naʊ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wiː; wi][baʊ; boʊ] !

But	no	more	now	to	earth	we	bow	!
但	不	更多的	现在	到	地球	我们	弓	!

但我们再也不用向大地低头了！

['aʊər; ɑːr] ['ɪnsekt] [laɪf] [ɪz][pæst] ;

Our	insect	life	is	past	;
我们的	昆虫	生活	是	过去的	;

我们的昆虫生涯已经结束了；

[wɪð; wɪθ] ['fɜːrnɪs] [gliːm] , [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [stiːm] ,

With	furnace	gleam	,	and	hissing	steam	,
和	炉	闪耀	,	和	嘶嘶声	蒸汽	,

炉膛闪着光，蒸汽嘶嘶作响，

['aʊər; ɑːr] [spiːd] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði][blæst]

Our	speed	is	like	the	blast
我们的	速度	是	喜欢	这	爆炸

我们的速度就像爆炸一样快

[waɪf] .

WIFE	.
妻子	.

妻子。

[aɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wel] , — [aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

I	mind	it	well	,	—	I	loved	it	too	,
我	头脑	它	出色地	,	—	我	喜爱	它	也	,

我记住了，——我也很喜欢它。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər] ,

Full	many	a	happy	hour	,
满的	许多	一个	快乐的	小时	,

度过了许多欢乐时光

[wen] [ɔː(r)]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [gruː]

When	o'er	our	heads	the	blossoms	grew
什么时候	超过	我们的	头部	这	花朵	生长

当花朵在我们头顶绽放

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] ['baʊər] .

That	made	the	road	a	bower	.
那	制成	这	路	一个	凉亭	.

那使道路变成了一个凉亭。

[wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [saʊnd]

With	song	of	birds	,	and	pleasant	sound
和	歌曲	的	鸟类	,	和	令人愉快的	声音

伴着鸟儿的歌声和悦耳的旋律

[ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɔ:(r)][ðə; ði] [li:] ,

Of	voices	o'er	the	lea	,
的	声音	超过	这	叶	,

草地上传来人声，

[ænd; ənd] [pər'fju:m] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd]

And	perfume	rising	from	the	ground
和	香水	上升	从	这	地面

地面升起阵阵香气。

[freʃ] [tɜ:rnd] [baɪ]['leɪbər] [fri:] .

Fresh	turned	by	labor	free	.
新鲜的	转向	经过	劳动	自由的	.

新鲜出炉，无需人工。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] , [stɑ:r] - [lɪt][ænd; ənd] [braɪt] ,

And	when	the	night	,	star	-	lit	and	bright	,
和	什么时候	这	夜晚	,	星星	-	点燃	和	明亮的	,

当夜幕降临，繁星点点，明亮无比，

[kloʊzd] [ɪn][ɑ:n][ɔ:l] [ə'raʊnd] ,

Closed	in	on	all	around	,
关闭	在	在	全部	大约	,

四周都被包围了，

['nestlɪŋ] [tu:; tə] [rest] , [ə'pɑ:n][maɪ] [brest]

Nestling	to	rest	,	upon	my	breast
雏鸟	到	休息	,	之上	我的	胸部

依偎着休息，在我的胸膛

[maɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] - .

My	boy	was	sleeping	sonnd	.
我的	男生	曾是	睡眠	-	.

我儿子很快就睡着了。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [mu:vd] , [æz; əz][ðoʊ] - [ˌaɪ 'ti:] -

His	mouth	was	moved	,	as	tho	'	it	provtd
他的	嘴	曾是	已搬	,	作为	虽然	-	它	-

他的嘴唇动了动，仿佛在说.....

[ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [dri:m]

That	even	in	his	dream
那	甚至	在	他的	梦

即使在他的梦里也是如此

[hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði] [wɪp] — [hɪz; ɪz]['taɪni][lɪp]

He	grasped	the	whip	—	his	tiny	lip
他	抓住	这	鞭	—	他的	微小的	唇

他紧紧握住鞭子——他那小小的嘴唇

[wʊd] [traɪ][tu:; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [ti:m] .

Would	try	to	guide	the	team	.
会	尝试	到	指导	这	团队	.

会尽力指导团队。

[oʊ] , [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ði:z] [ðə; ði] [deɪz] [tu:; tə] [pli:z] !

Oh	,	were	not	these	the	days	to	please	!
哦	,	是	不是	这些	这	天	到	请	!

唉，如今这世道可真让人高兴啊!

[wɜ:r; wər][wi:; wi][nɑ:t] ['hæpi] [soʊ] ?

Were	we	not	happy	so	?
是	我们	不是	快乐的	所以	?

我们难道不感到高兴吗?

[ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .

The	woman	said	.
这	女士	说	.

女人说道。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	hung	his	head	,
他	悬挂	他的	头	,

他低下了头。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] ['mʌtəd] [loʊ] :

And	still	he	muttered	low	:
和	仍然	他	低声说道	低的	:

他仍然低声喃喃自语:

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [naʊ] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wiː; wi][baʊ; boʊ] ,

But	no	more	now	to	earth	we	bow	,
但	不	更多的	现在	到	地球	我们	弓	,

但我们不再向大地低头了,

['aʊər; ɑːr]['ɪnsekt] [laɪf][ɪz][pæst] ;

Our	insect	life	is	past	;
我们的	昆虫	生活	是	过去的	;

我们的昆虫生涯已经结束了;

[wɪð; wɪθ] ['fɜːrnɪs] [gliːm] , [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [stiːm] ,

With	furnace	gleam	,	and	hissing	steam	,
和	炉	闪耀	,	和	嘶嘶声	蒸汽	,

炉膛闪着光,蒸汽嘶嘶作响,

['aʊər; ɑːr] [spiːd] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði][blæst] . ”

Our	speed	is	like	the	blast	.	”
我们的	速度	是	喜欢	这	爆炸	.	”

我们的速度就像爆炸一样快。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

“	I	wish	I	had	a	hundred	pounds	to	argue	the	question	on	either	side	,
“	我	希望	我	有	一个	百	磅	到	争论	这	问题	在	任何一个	边	,

“我真希望我有100英镑,可以就这个问题与人辩论一番。”

” [æz; əz] [lɔːrd] ['plʌŋkɪt] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃænsəri] [keɪs] ;

”	as	Lord	Plunkett	said	of	a	Chancery	case	;
”	作为	主	普朗克特	说	的	一个	法院	案件	;

正如普伦基特勋爵在谈到一起衡平法院案件时所说;

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʌns]

for	if	we	have	lost	much	of	the	romance	of	the	road	,	as	it	once
为了	如果	我们	有	丢失的	很多	的	这	浪漫	的	这	路	,	作为	它	一次

[ɪg'zɪstɪd] ,

existed	,
存在	,

因为如果我们已经失去了旅途中曾经拥有的大部分浪漫情怀,

[wiː; wi][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [geɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [vjuːz] [ʌv; əv] [laɪf]

we	have	certainly	gained	something	in	the	strange	and	curious	views	of	life
我们	有	当然	获得	某物	在	这	奇怪的	和	好奇的	浏览	的	生活

[prɪ'zentɪd] [baɪ] ['reɪlroʊd] ['trævəlɪŋ] ;

presented	by	railroad	travelling	;
呈现	经过	铁路	旅行	;

乘坐火车旅行,我们确实从中获得了对生活奇特而有趣的感悟;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪn][ðə; ði]['pæstərəl] ,

and	although	there	was	more	of	poetry	in	the	pastoral	,
和	虽然	那里	曾是	更多的	的	诗	在	这	牧灵	,

虽然田园诗篇中诗歌成分更多，

[ðə; ði] [brɔːd] ['kɑːmədi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɪz]['ɔːlweɪz] [ə'mjuːzɪŋ] .

the	broad	comedy	of	a	journey	is	always	amusing	.
这	广阔	喜剧	的	一个	旅行	是	总是	有趣	.

旅途中的种种滑稽场面总是令人捧腹。

[ðə; ði] ['keɪlɪf] [huː] [wʌns][sæt][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv]['bægdæd] , [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [mæn'kaɪnd] ,

The	caliph	who	once	sat	on	the	bridge	of	Bagdad	,	to	observe	mankind	,
这	哈里发	WHO	一次	卫星	在	这	桥	的	巴格达	,	到	观察	人类	,

那位曾坐在巴格达桥上观察人类的哈里发

[ænd; ənd] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] - ['pɑːrti][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,

and	choose	his	dinner	-	party	from	the	passers	-	by	,
和	选择	他的	晚餐	-	派对	从	这	过路人	-	经过	,

他从路人中挑选晚餐聚会的宾客，

[wʊd] [ʌn'kwestʃənəbli] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][fɑːr]['waɪdər][skoʊp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

would	unquestionably	have	enjoyed	a	far	wider	scope	for	his	investigation	,
会	毫无疑问	有	享受	一个	远的	更广泛	范围	为了	他的	调查	,

[hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] ,

had	he	lived	in	our	day	,
有	他	居住地	在	我们的	天	,

如果他生活在我们这个时代，他的调查范围无疑会更广。

[ænd; ənd]['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['westərn] [ɔːr][ðə; ði][grænd]['dʒʌŋkʃ(ə)n]

and	taken	out	a	subscription	ticket	for	the	Great	Western	or	the	Grand	Junction
和	已采取	出去	一个	订阅	票	为了	这	伟大的	西	或者	这	盛大	交汇处

.

:

.

并购买了大西部铁路或大枢纽铁路的季票。

[ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sevrəl] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [ɪz] [laɪk] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

A	peep	into	the	several	carriages	of	a	train	is	like	obtaining	a	section	of
一个	窥视	进入	这	一些	马车	的	一个	火车	是	喜欢	获得	一个	部分	的

[sə'saɪəti] ;

society	;
社会	;

窥视一列火车的各个车厢，就像了解社会的一部分；

[fɔːr; fər] , [laɪk] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , [wen] [ðə; ði] [frʌnt] [wɔːl] [ɪz] [rɪ'muːvd] ,

for	,	like	the	view	of	a	house	,	when	the	front	wall	is	removed	,
为了	,	喜欢	这	看法	的	一个	房子	,	什么时候	这	正面	墙	是	已移除	,

就像房子前面的墙被拆掉之后，景色就完全不一样了。

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə]

we	can	see	the	whole	economy	of	the	dwelling	,	from	the	kitchen	to
我们	能	看	这	所有的	经济	的	这	住宅	,	从	这	厨房	到

[ðə; ði] ['gærət] ;

the	garret	;
这	阁楼	;

我们可以看到整个住宅的经济布局，从厨房到阁楼；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ][grænd] ['levələr] , [stiːm] , [ɪz] ['tʌgɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [roʊd] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm]

and	while	the	grand	leveller	,	steam	,	is	tugging	all	the	same	road	,	at	the	same
和	尽管	这	盛大	水平仪	,	蒸汽	,	是	拉扯	全部	这	相同的	路	,	在	这	相同的

[peɪs] ,

pace	,
步伐	,

而当蒸汽机这种伟大的均衡器，以同样的速度牵引着所有人驶向同一条道路时，

['sʌbdʒɪktɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɪr] [tuː; tə] ['evri] [ʃɑːk] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðə; ðɪ] ['pez(ə)nt] ,

subjecting	the	peer	to	every	shock	it	gives	the	peasant	,
服从	这	同伴	到	每一个	震惊	它	给予	这	农民	,

让同侪承受农民所遭受的一切痛苦，

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ænd; ənd] [klæs] [əb'zɜːvənsiz] [rɪ'liːv] [ðə; ðɪ][juːnɪ'fɔːrməti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] ,

individual	peculiarities	and	class	observances	relieve	the	uniformity	of	the	scene	,
个人	特殊性	和	班级	观察	缓解	这	均匀性	的	这	场景	,

个人特质和阶级习俗打破了场景的单调感。

[ænd; ənd] [ə'fɔːrd] ['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [wʊd] [riːd] [waɪl] [hiː; hi] [rʌnz] .

and	afford	ample	opportunity	for	him	who	would	read	while	he	runs	.
和	买得起	充足	机会	为了	他	WHO	会	读	尽管	他	跑步	.

并为他提供了充足的机会，让他可以在跑步时阅读。

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] ['naʊədeɪz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][met][wɪð; wɪθ] " [ɑːn][ðə; ðɪ][reɪl] ;

Short	of	royalty	,	there	is	no	one	nowadays	may	not	be	met	with	"	on	the	rail	;
短的	的	皇室	,	那里	是	不	一	如今	可能	不是	是	遇见	和	"	在	这	轨	;

除了皇室成员之外，如今没有人不会在铁轨上遇到"铁路工人"；

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [duːk] [tuː; tə]['dænjəl] [oʊ'kɑːnəl] — [ə; eɪ] ['prɪti] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] — [jʊr; jər][vɪs]

"	and	from	the	Duke	to	Daniel	O'Connell	—	a	pretty	long	interval	—	your	vis
"	和	从	这	公爵	到	丹尼尔	奥康奈尔	—	一个	漂亮的	长的	间隔	—	你的	视觉

- - - [vɪs] [meɪ] [biː; bi] ['eni] [ɪ'lʌstriəs] ['kærəktər] [ɪn]['pɑːlətɪks] ,

-	à	-	vis	may	be	any	illustrious	character	in	politics	,
-	-	-	视觉	可能	是	任何	杰出	特点	在	政治	,

"从公爵到丹尼尔·奥康奈尔——这间隔了相当长的时间——你遇到的可能是政界任何一位杰出人物。"

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɔːr][ɑːrt] .

literature	,	or	art	.
文学	,	或者	艺术	.

文学，或艺术。

[aɪ] [ɪn'tend] , [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

I	intend	,	in	some	of	these	tales	,
我	打算	,	在	一些	的	这些	故事	,

我打算在这些故事中的某些部分中，

[tuː; tə] [meɪk] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktərz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]

to	make	mention	of	some	of	the	most	interesting	characters	it	has	been
到	制作	提到	的	一些	的	这	最多	有趣的	人物	它	有	到过

[maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ;

my	fortune	to	encounter	;
我的	财富	到	遇到	;

在此我想提及一些我有幸遇到的最有趣的人物；

['miːnwaɪl] [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst]['sɪŋgjələr] ['reɪlroʊd] ['trævələr] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ]

meanwhile	let	me	make	a	note	of	the	most	singular	railroad	traveller	of	whom	I
同时	让	我	制作	一个	笔记	的	这	最多	单数	铁路	游客	的	谁	我

[hæv; həv]['evər] [hɜːrd] ,

have	ever	heard	,
有	曾经	听到	,

与此同时，让我记下我所听闻的最古怪的铁路旅客。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] [keɪm] [wen] ['trævəlɪŋ] [ə'brɔːd] .

and	to	the	knowledge	of	whom	I	accidentally	came	when	travelling	abroad	.
和	到	这	知识	的	谁	我	偶然	来了	什么时候	旅行	国外	.

而我是在出国旅行时偶然认识他的。

[ðə; ði] [sketʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] —

The	sketch	I	shall	call	—
这	草图	我	将	称呼	—

我将这幅草图称为——

[ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] [tuː; tə] [vɛə'sai] .

THE	EARLY	TRAIN	TO	VERSAILLES	.
这	早期的	火车	到	凡尔赛	.

开往凡尔赛的早班火车。

“ [droʊl] ['piːp(ə)l] [wʌn] [miːts] ['trævəlɪŋ] , — [streɪndʒ] ['kærəktərz] !

“	Droll	people	one	meets	travelling	,	—	strange	characters	!
“	滑稽	人们	一	满足	旅行	,	—	奇怪的	人物	!

旅行途中会遇到一些滑稽的人，真是些奇奇怪怪的人！

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][nekst] ['neɪbər] [ɪn][ðə; ði] [vɛə'sai] [treɪn] , [æz; əz][æn; ən]

”	was	the	exclamation	of	my	next	neighbor	in	the	Versailles	train	,	as	an
”	曾是	这	感叹	的	我的	下一个	邻居	在	这	凡尔赛	火车	,	作为	一个

['ɑːdli] [ə'taɪərd] ['fɪgjər] ,

oddly	attired	figure	,
奇怪	穿着	数字	,

“这是我在凡尔赛列车上下一个邻居的惊呼，他穿着奇装异服。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [bɪrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] ['pɑːlɪʃ] [kæp] , [gɑːt][aʊt][æt; ət] [sɛvr] ; [ænd; ənd]

with	an	enormous	beard	,	and	a	tall	Polish	cap	,	got	out	at	Sèvres	;	and
和	一个	巨大的	胡须	,	和	一个	高的	抛光	帽	,	得到	出去	在	塞夫尔	;	和

[ðɪs] ,

this	,
这	,

他留着浓密的胡须，戴着一顶高高的波兰帽，在塞夫尔下了车；然后，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['reɪlrəʊdz] [ɪn] ['jʊrəp] , [pər'hæps] , ['prez(ə)nts][ðə; ði][moʊst] ['mɑːtli] [ə'reɪ] [ʌv; əv]

of	all	the	railroads	in	Europe	,	perhaps	,	presents	the	most	motley	array	of
的	全部	这	铁路	在	欧洲	,	也许	,	礼物	这	最多	杂乱无章	大批	的

['trævələz] .

travellers	.
旅行者	.

在欧洲所有铁路中，或许这条铁路的旅客构成最为复杂多样。

[ðə; ði] “ [ˌmɪlɪ'tɛr] , ” [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] , [ðə; ði]['æktər][ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪnər] ['θiːətər] ,

The	“	militaire	,	”	the	shopkeeper	,	the	actor	of	a	minor	theatre	,
这	“	军事	,	”	这	店主	,	这	演员	的	一个	次要的	剧院	,

“军人”、店主、小剧院的演员

[ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmɪst] ['ɪŋglɪʃmən] [ri'zaidɪŋ] [æt; ət] [vɛə'sai] [fɔːr; fər] ['tʃiːpnəs] , [ðə; ði] “ [moʊ'diːst] , ”

the	economist	Englishman	residing	at	Versailles	for	cheapness	,	the	“	modiste	,	”
这	经济学家	英国人	居住	在	凡尔赛	为了	廉价	,	这	“	女装设计师	,	”

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['raɪtər] ,

the	newspaper	writer	,
这	报纸	作家	,

那位为了省钱而居住在凡尔赛的英国经济学家，“服装设计师”，那位报社作家，

[ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ] , ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt][ʌv; əv]

are	all	to	be	met	with	,	hastening	to	and	from	this	favorite	resort	of
是	全部	到	是	遇见	和	,	加速	到	和	从	这	最喜欢的	采取	的

[ðə; ði] [pə'rizjənz] ;

the	Parisians	;
这	巴黎人	;

所有人都将与往返于巴黎人最爱的度假胜地的人们相遇；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [soʊ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] , [ænd; ənd][soʊ] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]['soʊʃ(ə)l]

and	among	a	people	so	communicative	,	and	so	well	disposed	to	social
和	之中	一个	人们	所以	沟通	,	和	所以	出色地	处置	到	社会的

['ɪntərkɔːrs] ,

intercourse	,
交往	,

在一个如此善于交流、如此乐于社交的民族中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rer] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrni] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] ['kærəktər]

it	is	rare	that	even	in	this	short	journey	the	conversation	does	not	take	a	character
它	是	稀有的	那	甚至	在	这	短的	旅行	这	对话	做	不是	拿	一个	特点

[ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

of	amusement	,
的	娱乐	,

即使在这样短暂的旅途中，谈话也很少不带上娱乐的色彩。

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv]['æktʃuəl] ['ɪntrəst] .

if	not	of	actual	interest	.
如果	不是	的	实际的	兴趣	.

如果没有实际兴趣。

“ [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [went] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [treɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][em] . [tiːrz] ;

“	The	last	time	I	went	down	in	this	train	it	was	in	company	with	M	.	Thiers	;
“	这	最后的	时间	我	去	向下	在	这	火车	它	曾是	在	公司	和	M	.	蒂尔斯	;

“我上次乘坐这趟火车下去，是和蒂埃斯先生一起。”

[ænd; ənd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd]['æfəb(ə)l] , ” [sed] [wʌn]

and	,	I	assure	you	,	no	one	could	be	more	agreeable	and	affable	,	”	said	one
和	,	我	保证	你	,	不	一	可以	是	更多的	同意	和	和蔼可亲	,	”	说	一

.

:
.

“我可以向你保证，没有人比他更和蔼可亲了，”其中一人说道。

“ ['hɔːrəs] [vɜːr'neɪ] [wʌz; wəz][maɪ] [kəm'pænjən] [læst] [wiːk] , ” [ri'mɑːkt] [ə'nʌðər] ; “ [ɪn'diːd] [aɪ] ['nevər]

“	Horace	Vernet	was	my	companion	last	week	,	”	remarked	another	;	“	indeed	I	never
“	贺拉斯	韦尔内	曾是	我的	伴侣	最后的	星期	,	”	评论	其他	;	“	的确	我	绝不

[gest] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

guessed	who	it	was	,
猜对了	WHO	它	曾是	,

“上周我的同伴是霍拉斯·韦尔内，”另一位说道；“说实话，我根本没猜到是谁。”

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪktʃərz] , [wen] [hiː; hi]

until	a	chance	observation	of	mine	about	one	of	his	own	pictures	,	when	he
直到	一个	机会	观察	的	矿	关于	一	的	他的	自己的	图片	,	什么时候	他

[ə'vaʊd] [hɪz; ɪz] [neɪm] . ”

avowed	his	name	.	”
公开承认	他的	姓名	.	”

直到我偶然间注意到他的一幅画作，他才透露了自己的姓名。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪŋgjələr] ['trævəlɪŋ] - [kəm'pænjən] [stɪl] , ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ][θɜːrd] ;

“	I	had	a	more	singular	travelling	-	companion	still	,	”	exclaimed	a	third	;
“	我	有	一个	更多的	单数	旅行	-	伴侣	仍然	,	”	惊呼	一个	第三	;

“我还有个更特别的旅伴呢，”第三个人惊呼道；

“ [noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən] [ə'buːl] - , [ðə; ði]['ærəb] [tʃiːf] , [huːm] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)l]
“ no less a personage than Aboul Djerick , the Arab chief , whom the Marshal
“ 不 较少的 一个 人士 比 aboul - , 这 阿拉伯 首席 , 谁 这 元帅
[bjuː'ʒoʊ] [tʊk] ['prɪz(ə)nər] . ”
Bugeaud took prisoner . ”
布戈德 采取 囚犯 . ”

“其中就包括阿拉伯首领阿布·杰里克，他被比若元帅俘虏了。”

“ [mɑː][fwɑː] ! ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ə; eɪ][draɪ][oʊld]['leɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
“ Ma foi ! gentlemen , ” said a dry old lady from the corner of the carriage ,
“ 马 foi ! 先生们 , ” 说 一个 干燥 老的 女士 从 这 角落 的 这 运输 ,

“我的天哪！先生们，”一位语气冷淡的老太太从马车角落里说道。

“ [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kærəktərz] , ['æftər][ɔːl] .
“ these were not very remarkable characters , after all .
“ 这些 是 不是 非常 卓越 人物 , 后 全部 .

“这些人其实并不特别出众。”

[aɪ] [rɪ'membər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? — [fɔːr; fər][maɪ] ['feloʊ] -
I remember coming down here with — what do you think ? — for my fellow -
我 记住 未来 向下 这里 和 — 什么 做 你 思考 ? — 为了 我的 同伴 -
['trævələr] .
traveller .
游客 .

我记得当时来这里是为了——你觉得呢？——为了我的旅伴。

['oʊnli] [ges] .
Only guess .
仅有的 猜测 .

只是猜测。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ; [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hɪt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæ'buːn] ! ”
But it is no use ; you would never hit upon it , — he was a baboon ! ”
但 它 是 不 使用 ; 你 会 绝不 打 之上 它 , — 他 曾是 一个 狒狒 ! ”

但没用，你永远也找不到——他是一只狒狒！

“ [ə; eɪ] [bæ'buːn] !
“ A baboon !
“ 一个 狒狒 !

“一只狒狒！”

” [ɪk'skleɪmd] [ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
” exclaimed all the party , in a breath .
” 惊呼 全部 这 派对 , 在 一个 气息 .

“！”全场众人齐声惊呼。

“ [sækɜ-bluː] !
“ Sacrebleu !
“ 圣蓝 !

“Sacrebleu!

['mædəm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['dʒestɪŋ] . ”
Madame , you must be jesting . ”
夫人 , 你 必须 是 开玩笑 . ”

夫人，您一定是在开玩笑吧。

“ [noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
“ No , gentlemen , nothing of the kind .
“ 不 , 先生们 , 没有什么 的 这 种类 .

“不，先生们，完全不是那样。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ['feloʊ] , [æz; əz][bɪg][æz; əz][em] . [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] ['jɑːndər] ;

He	was	a	tall	fellow	,	as	big	as	M	.	le	Capitaine	yonder	;
他	曾是	一个	高的	同伴	,	作为	大的	作为	M	.	勒	船长	远处	;

他个子很高，跟那边的船长先生一样高；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][teɪl] — [mɒn] [djuː] !

and	he	had	a	tail	—	mon	Dieu	!
和	他	有	一个	尾巴	—	星期一	上帝	!

他还有条尾巴——我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ][teɪl] !

what	a	tail	!
什么	一个	尾巴	!

真是个奇特的尾巴！

[wen] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

When	the	conductor	showed	him	into	the	carriage	,
什么时候	这	导体	显示	他	进入	这	运输	,

当列车员领他上车时，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][ə'dʒʌst] [ðæt] [ɪ'nɔːrməs] [teɪl] .

it	took	nearly	a	minute	to	adjust	that	enormous	tail	.
它	采取	几乎	一个	分钟	到	调整	那	巨大的	尾巴	.

调整那条巨大的尾巴花了将近一分钟时间。

" [ə; eɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] [met] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

"	A	very	general	roar	of	laughter	met	this	speech	,
"	一个	非常	一般的	吼	的	笑声	遇见	这	演讲	,

“这番话引来一片哄堂大笑。”

[ɪk'saɪtɪd] ['prɑːbəbli] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['sɪriəs] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs]

excited	probably	more	by	the	serious	manner	of	the	old	lady	as	she	mentioned	this
兴奋的	大概	更多的	经过	这	严肃的	方式	的	这	老的	女士	作为	她	提及	这

[ə'kɜːrəns] [ðæn; ðən][baɪ] ['eniθɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪt'self] ,

occurrence	than	by	anything	even	in	the	event	itself	,
发生	比	经过	任何事物	甚至	在	这	事件	本身	,

或许，真正让他感到激动的，不是事件本身，而是老太太在讲述这件事时严肃认真的态度。

[ðoʊ] [ɔːl][wɜːr; wər] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

though	all	were	unquestionably	astonished	to	account	for	the	incident	.
尽管	全部	是	毫无疑问	惊讶	到	帐户	为了	这	事件	.

尽管所有人都对这起事件的发生感到震惊，但毫无疑问。

“ [wʌz; wəz][hiː; hi]['kwaɪət] , ['mædəm] ? " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] .

“	Was	he	quiet	,	Madame	?	"	said	one	of	the	passengers	.
"	曾是	他	安静的	,	夫人	?	"	说	一	的	这	乘客	.

“夫人，他安静吗？”一位乘客问道。

“ ['pɜːrfɪktli] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , — “ ['biːn] ['poʊli, 'poʊlaɪ] .

“	Perfectly	so	,	"	replied	she	,	—	“	bien	poli	.
"	完美	所以	,	"	回复	她	,	—	"	好	政治	.

“完全如此，”她回答说，“bien poli.

" [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət][soʊ]['sɪŋgjələr][ə; eɪ] [freɪz] ,

"	Another	little	outbreak	of	laughter	at	so	singular	a	phrase	,
"	其他	小的	暴发	的	笑声	在	所以	单数	一个	短语	,

“这句独特的短语又引来一阵轻笑。”

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][æn; ən] [eɪp] , [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði]['pɑːrti] .

with	reference	to	the	manners	of	an	ape	,	disturbed	the	party	.
和	参考	到	这	礼仪	的	一个	猿	,	不安	这	派对	.

以猿猴的举止来形容，扰乱了聚会。

“ [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɑːrdɪn]['di'i'es] [plɑ̃t] ,

“	He	had	probably	made	his	escape	from	the	Jardin	des	Plantes	,
”	他	有	大概	制成	他的	逃脱	从	这	花园	德斯	植物	,

他很可能是从植物园逃出来的，

” [kraɪd] [ə; eɪ] [θɪn] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['ɑːpəzɪt] .

”	cried	a	thin	old	gentleman	opposite	.
”	哭	一个	薄的	老的	绅士	对面的	.

“对面一位瘦削的老先生喊道。”

“ [noʊ] , [mə'sjɜːr] ; [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] . ['denis] . ”

“	No	,	Monsieur	;	he	lived	in	the	Rue	St	.	Denis	.	”
”	不	,	先生	;	他	居住地	在	这	后悔	英石	.	丹尼斯	.	”

“不，先生；他住在圣丹尼斯街。”

“ ['diːəbl] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [luː'tenənt] ; “ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv]['pærɪs] .

“	Diable	!	”	exclaimed	a	lieutenant	;	“	he	was	a	good	citizen	of	Paris	.
”	迪亚布尔	!	”	惊呼	一个	中尉	;	“	他	曾是	一个	好的	公民	的	巴黎	.

“魔鬼！”一名中尉惊呼道；“他是一位优秀的巴黎市民。”

[wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrd] ['næʃəˌnæleɪ, 'næʃənəl] , ['mædəm] ? ”

Was	he	in	the	Garde	Nationale	,	Madame	?	”
曾是	他	在	这	护卫	国民	,	夫人	?	”

夫人，他是不是在国民警卫队服役的?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [prə'voʊkɪŋ] ['kuːlnəs] .

“	I	am	not	sure	,	”	said	the	old	lady	,	with	a	most	provoking	coolness	.
”	我	是	不是	当然	,	”	说	这	老的	女士	,	和	一个	最多	挑衅	凉爽	.

“我不确定，”老太太用一种极具挑衅意味的冷漠语气说道。

“ [ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? ” [kraɪd] [ə'nʌðər] .

“	And	where	was	he	going	,	may	I	ask	?	”	cried	another	.
”	和	在哪里	曾是	他	去	,	可能	我	问	?	”	哭	其他	.

“请问他要去哪里？”另一个人问道。

“ [tuː; tə] [vɛə'sai] , [mə'sjɜːr] , — [pʊr] ['feloʊ] , [hiː; hi] [wept] ['veri] ['bɪtərli] . ”

“	To	Versailles	,	Monsieur	,	—	poor	fellow	,	he	wept	very	bitterly	.	”
”	到	凡尔赛	,	先生	,	—	贫穷的	同伴	,	他	哭泣	非常	苦涩地	.	”

“去凡尔赛吧，先生——可怜的人，”他痛哭流涕。

“ [dɪ'testəbl] [biːst] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ; “ [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['mɑːkəri]
[ʌv; əv][hjuː'mænəti] . ”

“	Detestable	beast	!	”	exclaimed	the	old	gentleman	;	“	they	make	a	horrid	mockery
”	可恨	兽	!	”	惊呼	这	老的	绅士	;	“	他们	制作	一个	可怕的	嘲讽

of	humanity	.	”
的	人类	.	”

“可憎的畜生！”老先生惊呼道，“它们简直是对人类的莫大嘲弄。”

“ [ɑː] ! ['veri] [truː] , [mə'sjɜːr] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['spiːʃiːz] .

“	Ah	!	very	true	,	Monsieur	;	there	is	a	strong	resemblance	between	the	two	species	.
”	啊	!	非常	真的	,	先生	;	那里	是	一个	强的	相似	之间	这	二	物种	.

“啊！先生，您说得对；这两个物种之间确实非常相似。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'lʌki] [ˌæplɪkə'bɪlətiˌəˌplɪkə'bɪlətɪ][ɪn] [ðɪs] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [hʊk] - [noʊz] ,

”	There	was	an	unlucky	applicability	in	this	speech	to	the	hook	-	nose	,
”	那里	曾是	一个	倒霉	适用性	在	这	演讲	到	这	钩	-	鼻子	,

['jeloʊ] - [skɪnd] ,

yellow	-	skinned	,
黄色的	-	去皮	,

“这段话不幸地适用于鹰钩鼻、黄皮肤的人，

['rɪŋk(ə)ld] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə] , [ðæt] [wʌns] [mɔ:r] [brɔ:t] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑ:n]
wrinkled **little** **fellow** **it** **was** **addressed** **to** **,** **that** **once** **more** **brought** **a** **smile** **upon**
皱 小的 同伴 它 曾是 已解决 到 , 那 一次 更多的 带来 一个 微笑 之上
[ðə; ði]['pɑ:rti] .
the **party** **.**
这 派对 .

信件是写给一个满脸皱纹的小家伙的，他又一次给聚会带来了笑容。

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðen] ?
“ **Was** **there** **no** **one** **with** **him** **,** **then** **?**
“ 曾是 那里 不 一 和 他 , 然后 ?

“当时他身边没有其他人吗？”

[hu:] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['mædəm] ? ”
Who **took** **care** **of** **him** **,** **Madame** **?** **”**
WHO 采取 关心 的 他 , 夫人 ? ”

夫人，是谁照顾他的?

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [mə'sjɜ:r] .
“ **He** **was** **alone** **,** **Monsieur** **.**
“ 他 曾是 独自的 , 先生 .

“先生，他当时是一个人。”

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [gɑ:r'sɔ:n] ; - [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][soʊ] [hɪm'self] . ”
The **poor** **fellow** **was** **a** **'** **garçon** **;** **'** **he** **told** **me** **so** **himself** **.** **”**
这 贫穷的 同伴 曾是 一个 - 男孩 ; - 他 讲述 我 所以 他自己 . ”

“那可怜的家伙是个‘男服务员’；他自己告诉我的。”

“ [toʊld][ju:; jʊ][soʊ] ! — [ðə; ði] [eɪp] [toʊld][ju:; jʊ] ! — [ðə; ði] [bæ'bu:n] [sed] [ðæt] !
“ **Told** **you** **so** **!** **—** **the** **ape** **told** **you** **!** **—** **the** **baboon** **said** **that** **!**
“ 讲述 你 所以 ! — 这 猿 讲述 你 ! — 这 狒狒 说 那 !

“我早就跟你说了！——猿猴告诉你的！——狒狒这么说的！”

” [ɪk'skleɪmd] [i:tʃ] [ɪn][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] , [waɪl] [æn; ən] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['læftər] [fɪld] [ðə; ði]
” **exclaimed** **each** **in** **turn** **of** **the** **party** **,** **while** **an** **outburst** **of** **laughter** **filled** **the**
” 惊呼 每个 在 转动 的 这 派对 , 尽管 一个 爆发 的 笑声 已填 这
['kærɪdʒ] . “
carriage **.** **“**
运输 . ”

“他们轮流惊呼，车厢里顿时爆发出阵阵笑声。”

- [ti:][ɪz] [kwaɪt] [tru:] , — [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,
' **T** **is** **quite** **true** **,** **—** **just** **as** **I** **have** **the** **honor** **to** **tell** **you** **,**
- T 是 相当 真的 , — 只是 作为 我 有 这 荣誉 到 告诉 你 ,

“这完全属实，——正如我荣幸地告诉你们的那样，”

” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['grævəti] ;
” **said** **the** **old** **lady** **,** **with** **the** **utmost** **gravity** **;**
” 说 这 老的 女士 , 和 这 极致 重力 ;

“老太太极其严肃地说；

“ [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz][ju:; jʊ] [naʊ] [ɑ:r; ər] , [wen] [hi:; hi][fɜ:rst]
“ **and** **although** **I** **was** **as** **much** **surprised** **as** **you** **now** **are** **,** **when** **he** **first**
“ 和 虽然 我 曾是 作为 很多 惊讶 作为 你 现在 是 , 什么时候 他 第一的
[ə'drest] [ˌem 'i:] ,
addressed **me** **,**
已解决 我 ,

“虽然我当时也和你现在一样感到惊讶，但当他第一次和我说话时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] - ['mænərd] , [spoʊk] [sʌtʃ] [gʊd] [frentʃ] ,
he **was** **so** **well** **-** **mannered** **,** **spoke** **such** **good** **French** **,**
他 曾是 所以 出色地 - 有礼貌的 , 辐 这样的 好的 法语 ,

他很有礼貌，法语也说得很好。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ˌgriːəˈbɪləti] [ðæt] [aɪ][fərˈgɑːt][maɪ] [fɪrz] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz]

and	had	so	much	agreeability	that	I	forgot	my	fears	,	and	enjoyed	his
和	有	所以	很多	宜人性	那	我	忘了	我的	恐惧	,	和	享受	他的

[səˈsaɪəti] ['veri] [mʌtʃ] .

society	very	much	.
社会	非常	很多	.

他为人非常和善，让我忘记了恐惧，非常享受和他在一起的时光。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti] [kənˈtroʊld] [ðəmˈselvz]

"	It	was	not	without	a	great	effort	that	the	party	controlled	themselves
"	它	曾是	不是	没有	一个	伟大的	努力	那	这	派对	受控	他们自己

[səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

sufficiently	to	hear	the	old	lady's	explanation	.
足够	到	听到	这	老的	女士的	解释	.

“大家费了好大劲才克制住自己，听完了老太太的解释。”

[ðə; ði] ['veri] ['truːθflnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd]['æksent] ['ædɪd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [tuː; tə][ðə; ði]

The	very	truthfulness	of	her	voice	and	accent	added	indescribably	to	the
这	非常	真实性	的	她	嗓音	和	口音	额外	难以形容地	到	这

[əbˈsɜːrdəti] ;

absurdity	;
荒谬	;

她声音和口音的真实性反而更加凸显了这种荒谬感；

[fɔːr; fər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['dezɪgneɪtɪd] [hɜːr; hər]['sɪŋgjələr] [kəmˈpænjən] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][em] . [lə] [sɪndʒ] ,

for	while	she	designated	her	singular	companion	always	as	M	.	le	Singe	,
为了	尽管	她	指定的	她	单数	伴侣	总是	作为	M	.	勒	一盎司	,

虽然她一直称呼她唯一的伴侣为“猴子先生”，

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['nætʃrəlaɪzd] ['frentʃmən] ,

she	spoke	of	him	as	if	he	had	been	a	naturalized	Frenchman	,
她	辐	的	他	作为	如果	他	有	到过	一个	归化	法国人	,

她谈起他来，就好像他是个入籍法国人一样。

[bɔːrn][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ɔːl][ðə; ði][ɪnˈestɪməb(ə)l] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] “ [lɑː] [bel] [fræns] .

born	to	enjoy	all	the	inestimable	privileges	of	“	La	Belle	France	.
出生	到	享受	全部	这	不可估量	特权	的	“	拉	美女	法国	.

生来就享有“美丽的法兰西”的一切无价特权。

" [hɜːr; hər] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ðɪs] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['betər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,

"	Her	story	was	this	—	but	it	is	better	,	as	far	as	may	be	,
"	她	故事	曾是	这	—	但	它	是	更好的	,	作为	远的	作为	可能	是	,

“她的故事是这样的——但就目前而言，情况要好一些。”

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] : —

to	give	it	in	her	own	words	:	—
到	给	它	在	她	自己的	字	:	—

用她自己的话来说：——

“ [maɪ] ['hʌzbənd] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz] ['grefiə] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈrekʃənl] [kɔːrt] [ʌv; əv]['pærɪs] ; [ænd; ənd]

“	My	husband	,	gentlemen	,	is	greffier	of	the	Correctional	Court	of	Paris	;	and
“	我的	丈夫	,	先生们	,	是	格雷菲尔	的	这	矫正	法庭	的	巴黎	;	和

[ɔːlˈðoʊ] [əˈblaɪdʒd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ,

although	obliged	,	during	the	session	,
虽然	有义务	,	期间	这	会议	,

“先生们，我的丈夫是巴黎惩教法庭的书记员；尽管有义务，但在庭审期间，

[tuː; tə][biː; bi] ['evri] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][traɪ'bjuːnl] , [wiː; wi] [rɪ'zaɪd] [æt; ət] [vɛə'sai] , [fɔːr; fər] ['tʃiːpnəs] ,

to	be	every	day	at	the	Tribunal	,	we	reside	at	Versailles	,	for	cheapness	,
到	是	每一个	天	在	这	法庭	,	我们	居住	在	凡尔赛	,	为了	廉价	,

为了每天都能到法庭上班，我们住在凡尔赛宫，因为那里的住宿很便宜。

['juːzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['reɪlroʊd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['pærɪs] .

using	the	railroad	to	bring	us	to	and	from	Paris	.
使用	这	铁路	到	带来	我们	到	和	从	巴黎	.

我们乘坐火车往返巴黎。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [aɪ] [set] [aʊt] [frʌm; frəm] ['pærɪs] ,

Now	,	it	chanced	that	I	set	out	from	Paris	,
现在	,	它	偶然	那	我	放	出去	从	巴黎	,

碰巧我从巴黎出发，

[wer] [aɪ] [hæd; həd] [spent] [ðə; ðɪ] [naɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] , [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [treɪn] , [wɪtʃ] ,

where	I	had	spent	the	night	at	a	friend's	house	,	by	the	early	train	,	which	,
在哪里	我	有	花费	这	夜晚	在	一个	朋友们	房子	,	经过	这	早期的	火车	,	哪个	,

我昨晚在朋友家过夜，搭乘早班火车到达目的地。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['stɑːrts] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

you	know	,	starts	at	five	o'clock	.
你	知道	,	开始	在	五	点钟	.

你知道，五点钟开始。

['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['træv(ə)l] [baɪ] [ðæt] [treɪn] ; [ɪn'diːd] ,

Very	few	people	travel	by	that	train	;	indeed	,
非常	很少	人们	旅行	经过	那	火车	;	的确	,

很少有人乘坐那趟火车；事实上，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [juːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [vɛə'sai] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['piːp(ə)l]

I	believe	the	only	use	of	it	is	to	go	down	to	Versailles	to	bring	up	people
我	相信	这	仅有的	使用	的	它	是	到	去	向下	到	凡尔赛	到	带来	向上	人们

[frʌm; frəm] [ðens] .

from	thence	.
从	因此	.

我认为它唯一的用途就是去凡尔赛宫把人从那里接上来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['tʃɪri] ['mɔːrnɪŋ] — [koʊld] , [bʌt; bət] [braɪt] — [ɪn] [ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

It	was	a	fine	cheery	morning	—	cold	,	but	bright	—	in	the	month	of	March	,
它	曾是	一个	美好的	欢快的	早晨	—	寒冷的	,	但	明亮的	—	在	这	月	的	行进	,

那是一个阳光明媚、令人愉悦的美好早晨——虽然寒冷，但阳光灿烂——在三月里。

[æz; əz] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [ə'loʊn] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [treɪn] .

as	I	took	my	place	alone	in	one	of	the	carriages	of	the	train	.
作为	我	采取	我的	地方	独自的	在	一	的	这	马车	的	这	火车	.

我独自一人坐进了火车的一节车厢。

['æftər] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] [dɪ'leɪ] ([ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] [prɑːmpt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [treɪn]) , [ðə; ðɪ] [wɜːrd] - [ɪn] [ruːt]

After	the	usual	delay	(	they	are	never	prompt	with	this	train	)	,	the	word	'	En	route
后	这	通常	延迟	(	他们	是	绝不	迅速的	和	这	火车	)	,	这	单词	-	恩	路线

- [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] ,

'	was	given	,
-	曾是	给定	,

经过一如既往的延误（这趟列车从来都不准时），广播里传来“正在途中”的消息。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [peɪs] [wʌz; wəz] [ək'seləreɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [reɪt] ,

and	we	started	;	but	before	the	pace	was	accelerated	to	a	rapid	rate	,
和	我们	开始	;	但	前	这	步伐	曾是	加速	到	一个	迅速的	速度	,

于是我们开始了；但还没等节奏加快到很快的程度，

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [rentʃt] ['oʊpən] [baɪ] [ðə; ðɪ] - [kɑːndʌktɜː] - — [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [fʊl] - [groʊn] [bæ'buːn] ,

the	door	was	wrenched	open	by	the	'	conducteur	'	—	a	large	full	-	grown	baboon	,
这	门	曾是	扭动	打开	经过	这	-	指挥家	-	—	一个	大的	满的	-	生长	狒狒	,

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

with	his	tail	over	his	arm	,
和	他的	尾巴	超过	他的	手臂	,

门被“司机”——一只体型庞大的成年狒狒——猛地拉开，它的尾巴搭在胳膊上。

[stept] [ɪn] — [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [wiː; wi] [went] .

stepped	**in**	**—**	**the**	**door**	**closed**	**,**	**and**	**away**	**we**	**went**	**.**
步	在	—	这	门	关闭	,	和	离开	我们	去	.

我们走了进去——门关上了，我们就离开了。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ðæt] ['moʊmənt] .

gentlemen	**,**	**I**	**never**	**shall**	**forget**	**that**	**moment**	**.**
先生们	,	我	绝不	将	忘记	那	片刻	.

各位先生，我永远不会忘记那一刻。

[ðə; ði] [biːst] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] , [dʒʌst] [laɪk] [mə'sjɜːr] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['pɑːrtʃmənt] [feɪs]

The	**beast**	**sat**	**opposite**	**me**	**,**	**just**	**like**	**Monsieur**	**there**	**,**	**with**	**his**	**old**	**parchment**	**face**
这	兽	卫星	对面的	我	,	只是	喜欢	先生	那里	,	和	他的	老的	羊皮纸	脸

,

,

,

那头野兽就坐在我对面，就像那位先生一样，有着他那张苍老的、如同羊皮纸般的脸。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [klɔːd] [pɔːz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [klɑːspt] [ɪg'zæktli] [laɪk]

his	**round**	**brown**	**eyes**	**,**	**and**	**his**	**long**	**-**	**clawed**	**paws**	**,**	**which**	**he**	**clasped**	**exactly**	**like**
他的	圆形的	棕色的	眼睛	,	和	他的	长的	-	爪子	爪子	,	哪个	他	紧握	确切地	喜欢

[ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

a	**human**	**being**	**.**
一个	人类	存在	.

他有着圆圆的棕色眼睛，还有长长的爪子，他像人类一样紧紧地握着爪子。

[mɒn] [djuː] !

Mon Dieu !

星期一 上帝 !

我的天哪!

[wʌt] ['ægəni] [wʌz; wəz] [maɪn] !

what	**agony**	**was**	**mine**	**!**
什么	痛苦	曾是	矿	!

我当时是多么痛苦啊!

[aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɑːrdɪn] ['diˈiˈes] [plɑ̃t] , [ænd; ənd] [nuː] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

I	**had**	**seen**	**these**	**creatures**	**in**	**the**	**Jardin**	**des**	**Plantes**	**,**	**and**	**knew**	**them**	**to**
我	有	已见	这些	生物	在	这	花园	德斯	植物	,	和	知道	他们	到

[biː; bi] [soʊ] ['vɪʃəs] ;

be	**so**	**vicious**	**;**
是	所以	恶毒	;

我在植物园里见过这些生物，知道它们非常凶残;

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['mɑːnstərz] [gʊd]

but	**I**	**thought**	**the**	**best**	**thing**	**to**	**do**	**was**	**to**	**cultivate**	**the**	**monster's**	**good**
但	我	想法	这	最好的	事物	到	做	曾是	到	培育	这	怪物的	好的

['greɪsɪz] ,

graces	**,**
恩典	,

但我认为最好的办法是博取怪物的好感。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɪn] [maɪ] ['retɪkjuːl] [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['mɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] [keɪk] ,

and	**so**	**I**	**put**	**my**	**hand**	**in**	**my**	**reticule**	**and**	**drew**	**forth**	**a**	**morsel**	**of**	**cake**	**,**
和	所以	我	放	我的	手	在	我的	网状物	和	画	前进	一个	小块	的	蛋糕	,

于是我把手伸进手提包里，掏出一小块蛋糕。

[wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . “

which	I	presented	to	him	. “
哪个	我	呈现	到	他	. ”

我把它呈给了他。

- [mɛr'siː] , ['mædəm] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] [baʊ; boʊ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hʌŋgri] . -

'	Merci	,	Madame	,	'	said	he	,	with	a	polite	bow	,	'	I	am	not	hungry	.	'
-	谢谢	,	夫人	,	-	说	他	,	和	一个	有礼貌的	弓	,	-	我	是	不是	饥饿的	.	-

“谢谢您，夫人，”他礼貌地鞠了一躬说，“我不饿。”

“ [ɑː] ! [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðɪs] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] .

“	Ah	!	when	I	heard	him	say	this	,	I	thought	I	should	have	died	.
”	啊	!	什么时候	我	听到	他	说	这	,	我	想法	我	应该	有	死亡	.

“啊！听到他说这话，我以为我应该死了。”

[ðə; ði] [biːst] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

The	beast	spoke	it	as	plain	as	I	am	speaking	to	you	;
这	兽	辐	它	作为	清楚的	作为	我	是	请讲	到	你	;

那野兽说的话和我跟你说的一样清楚；

[ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [feɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	he	bowed	his	yellow	face	,	and	made	a	gesture	of	his	hand	,
和	他	鞠躬	他的	黄色的	脸	,	和	制成	一个	手势	的	他的	手	,

他低下黄脸，做了个手势，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hænd] , [dʒʌst] [ðɪs] [weɪ] .

if	I	may	call	it	a	hand	,	just	this	way	.
如果	我	可能	称呼	它	一个	手	,	只是	这	方式	.

如果可以的话，请允许我帮个忙，就这么办。

['weðər] [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ɔːr] [pərˈsiːvd] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ɪl] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ;

Whether	he	remarked	my	astonishment	,	or	perceived	that	I	looked	ill	,	I	can't	say	;
无论	他	评论	我的	惊讶	,	或者	感知	那	我	看起来	患病的	,	我	不能	说	;

我不知道他是否注意到了我的惊讶，或者察觉到我脸色不好；

[bʌt; bət][hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [toʊn] , — “

but	he	observed	in	a	very	gentle	tone	,	—	“
但	他	观察到	在	一个	非常	温和的	语气	,	—	”

但他语气非常温和地说道：“

- ['mædəm] [ɪz] [fə'tiːgd] . - “

'	Madame	is	fatigued	.	'	“
-	夫人	是	疲劳	.	-	”

“夫人很疲惫。”

- [ɑː] ! [məˈsjɜːr] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] ['nevər] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [spoʊk] [frentʃ] . - “

'	Ah	!	Monsieur	,	'	said	I	,	'	I	never	knew	that	you	spoke	French	.	'	“
-	啊	!	先生	,	-	说	我	,	-	我	绝不	知道	那	你	辐	法语	.	-	”

“啊！先生，”我说，“我以前不知道您会说法语。”

- [wiː] , [pɑː'blə:] ! - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['pɪrəˌniz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['oʊnli][hæf]

'	Oui	,	parbleu	!	'	said	he	,	'	I	was	born	in	the	Pyrenees	,	and	am	only	half
-	是的	,	帕布鲁	!	-	说	他	,	-	我	曾是	出生	在	这	比利牛斯山脉	,	和	是	仅有的	一半

[ə; eɪ]['spænjərd] . - “

a	Spaniard	.	'	“
一个	西班牙人	.	-	”

“是的，伙计！”他说，“我出生在比利牛斯山脉，但我只有一半的西班牙血统。”

- [məˈsjɜːrz] ['fɑːðər] , [ðen] , - [sed] [aɪ] , - [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['frentʃmən] ? - “

'	Monsieur's	father	,	then	,	'	said	I	,	'	was	he	a	Frenchman	?	'	“
-	先生的	父亲	,	然后	,	-	说	我	,	-	曾是	他	一个	法国人	?	-	”

“那么，”我问道，“先生的父亲是法国人吗？”

- [poʊv] [beɪt] , - [sed] [hiː; hi] ; - [hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][bæskˌbɑːsk]['prɑːvənsəz] .

'	Pauvre	bête	,	'	said	he	;	'	he	was	from	the	Basque	Provinces	.
-	穷人	野兽	,	-	说	他	;	-	他	曾是	从	这	巴斯克	省份	.

“可怜的家伙，”他说；“他来自巴斯克省。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['feloʊ] . - “

He	was	a	wild	fellow	.	'	“
他	曾是	一个	荒野	同伴	.	-	”

他是个桀骜不驯的人。

- [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [aɪ] ; - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət]

'	I	have	no	doubt	of	it	,	'	said	I	;	'	but	it	seems	they	caught	him	at
-	我	有	不	怀疑	的	它	,	-	说	我	;	-	但	它	似乎	他们	捕捉	他	在

[læst] . - “

last	.	'	“
最后的	.	-	”

“我对此毫不怀疑，”我说，“看来他们最终还是抓住了他。”

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['mædəm] .

'	You	are	right	,	Madame	.
-	你	是	正确的	,	夫人	.

“您说得对，夫人。”

[streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

Strange	enough	you	should	have	guessed	it	.
奇怪的	足够的	你	应该	有	猜对了	它	.

说来也怪，你应该早就猜到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][ˌestrəmɑː'duːrɑː] , [wer] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['brɪgəndz] .

He	was	taken	in	Estremadura	,	where	he	joined	a	party	of	brigands	.
他	曾是	已采取	在	埃斯特雷马杜拉	,	在哪里	他	加入	一个	派对	的	强盗	.

他在埃斯特雷马杜拉被俘，并在那里加入了一伙强盗。

[ðeɪ] [nuː] [maɪ] ['fɑːðər] [baɪ][hɪz; ɪz] [kjuː] ; [fɔːr; fər] , [ə'mɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] ,

They	knew	my	father	by	his	queue	;	for	,	amid	all	his	difficulties	,
他们	知道	我的	父亲	经过	他的	队列	;	为了	,	之中	全部	他的	困难	,

他们认出我父亲是因为他总是留着长辫子；因为，尽管他困难重重，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] . - “

nothing	could	induce	him	to	cut	it	off	.	'	“
没有什么	可以	诱导	他	到	切	它	离开	.	-	”

没有什么能让他把它剪掉。

- [aɪ][dəunt] ['wʌndər] , - [sed] [aɪ] ; - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['peɪnf(ə)l] . - “

'	I	don't	wonder	,	'	said	I	;	'	it	would	have	been	very	painful	.	'	“
-	我	不	想知道	,	-	说	我	;	-	它	会	有	到过	非常	痛苦	.	-	”

“我一点也不觉得奇怪，”我说，“那一定非常痛苦。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bliːd] , ['mædəm] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	It	would	have	made	his	heart	bleed	,	Madame	,	to	touch	a	hair	of	it	.
-	它	会	有	制成	他的	心	流血	,	夫人	,	到	触碰	一个	头发	的	它	.

“夫人，他哪怕碰一下他的一根头发都会心如刀绞。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [kjuː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [wel] [biː; bi] ,

He	was	proud	of	that	old	queue	;	and	he	might	well	be	,
他	曾是	自豪的	的	那	老的	队列	;	和	他	可能	出色地	是	,

他为那条老旧的队列感到自豪；他当然有理由感到自豪。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best] - ['lʊkɪŋ] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [speɪn] . - “

—	it	was	the	best	-	looking	tail	in	the	North	of	Spain	.	'	“
—	它	曾是	这	最好的	-	寻找	尾巴	在	这	北	的	西班牙	.	-	”

“那是西班牙北部最漂亮的尾巴。”

- [bles] [maɪ] [hɑːrt] , - [θɔːt] [aɪ] , - [ðiːz] ['kriːtʃərz] [hæv; həv][ðer; ðər] ['vænitiz] [tuː] . - “
' **Bless** **my** **heart** **,** ' **thought** **I** **,** ' **these** **creatures** **have** **their** **vanities** **too** **.** ' **“**
- 保佑 我的 心 , - 想法 我 , - 这些 生物 有 他们的 虚荣心 也 . - “

“我的天哪,”我想，“这些家伙也有虚荣心。”

- [ɑː] , ['mædəm] , [wiː; wi][hæd; həd] [mɔːr] ['friːdəm] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
' **Ah** **,** **Madame** **,** **we** **had** **more** **freedom** **in** **those** **days** **.**
- 啊 , 夫人 , 我们 有 更多的 自由 在 那些 天 .

“啊，夫人，那时候我们拥有更多的自由。”

[maɪ] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [hiː; hi][hæz; həz] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
My **father** **used** **to** **tell** **me** **of** **the** **nights** **he** **has** **passed** **on** **the** **mountains** **,**
我的 父亲 用过的 到 告诉 我 的 这 夜晚 他 有 通过了 在 这 山脉 ,

我父亲过去常常给我讲他在山上度过的那些夜晚，

['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] , [ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrk] - [triːz] , [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt]
under **the** **shade** **,** **or** **sometimes** **in** **the** **branches** **of** **the** **cork** **-** **trees** **,** **with** **pleasant**
在下面 这 阴影 , 或者 有时 在 这 分支 的 这 软木 - 树木 , 和 令人愉快的
[kəm'pænjənz] ,
companions **,**
同伴 ,

在树荫下，有时也在软木树的枝头，与愉快的伙伴们一起，

['fɛloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [stæmp] .
fellows **of** **his** **own** **stamp** **.**
伙伴们 的 他的 自己的 邮票 .

与他风格一致的伙伴。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['hʌntɪd] [daʊn] [ðen] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪbərti] [ðen] . -
We **were** **not** **hunted** **down** **then** **,** **as** **we** **are** **now** **;** **there** **was** **liberty** **then** **.** '
我们 是 不是 猎杀 向下 然后 , 作为 我们 是 现在 ; 那里 曾是 自由 然后 . -
“
“
”

那时我们没有像现在这样遭到追捕；那时我们享有自由。

- [wel] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dɪs'laɪk] [ðə; ði]['dʒɑːrdɪn]['di'i'es] [plɑ̃t] ,
' **Well** **,** **for** **my** **part** **,** ' **said** **I** **,** ' **I** **should** **not** **dislike** **the** **Jardin** **des** **Plantes** **,**
- 出色地 , 为了 我的 部分 , - 说 我 , - 我 应该 不是 不喜欢 这 花园 德斯 植物 ,

“嗯，就我而言,”我说，“我并不讨厌植物园。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] .
if **I** **was** **like** **one** **of** **you** **.**
如果 我 曾是 喜欢 一 的 你 .

如果我和你们一样。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [soʊ][bæd][tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [miːlz] [æt; ət] ['regjələr] [taɪmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
It **ain't** **so** **bad** **to** **have** **one's** **meals** **at** **regular** **times** **,** **and** **a**
它 不是 所以 坏的 到 有 一个人的 餐 在 常规的 时代 , 和 一个
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed] ,
comfortable **bed** **,**
舒服的 床 ,

定时吃饭，睡在舒适的床上，其实也不错。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [draɪ] [haʊs] . - “
and **a** **good** **dry** **house** **.** ' **“**
和 一个 好的 干燥 房子 . - “

还有一间干燥舒适的房子。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði]['dʒɑːrdɪn]['di'i'es] [plɑ̃t] .
' **I** **don't** **know** **what** **you** **mean** **by** **the** **Jardin** **des** **Plantes** **.**
- 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 这 花园 德斯 植物 .

我不知道你说的“植物园”是什么意思。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ruː] [ˌes ˈtiː] . ['denis] , [ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [fiːl] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'baʊt][maɪ] ['æŋklz] ,

I	live	in	the	Rue	St	.	Denis	,	and	I	for	one	feel	the	chain	about	my	ankles	,
我	居住	在	这	后悔	英石	.	丹尼斯	,	和	我	为了	一	感觉	这	链	关于	我的	脚踝	,

我住在圣丹尼斯街，我能真切地感受到脚踝上的锁链。

['ʌndər] [ðɪs] [vaɪl] [reɪˈʒiːm] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][æt; ət]['prez(ə)nt] . -

under	this	vile	régime	we	live	in	at	present	.	'
在下面	这	卑鄙的	政权	我们	居住	在	在	展示	.	-

在我们目前所处的这个邪恶政权下。

“ [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][slɪp][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ðɪs] [taɪm] , ['enihaʊ] ;

“	He	had	managed	to	slip	it	off	this	time	,	anyhow	;
“	他	有	管理	到	滑	它	离开	这	时间	,	无论如何	;

“不过这次他总算把它脱下来了；

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [legz][wɜːr; wər] [friː] . “

for	I	saw	the	creature's	legs	were	free	.	“
为了	我	锯	这	生物的	腿	是	自由的	.	“

因为我看到那生物的腿是自由的。

- [ɑː] , ['mædəm] , - [ɪk'skleɪmd] [lə] [sɪndʒ] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔː] , - [men]

'	Ah	,	Madame	,	'	exclaimed	Le	Singe	,	slapping	his	forehead	with	his	paw	,	'	men
-	啊	,	夫人	,	-	惊呼	乐	一盎司	,	拍打	他的	前额	和	他的	爪子	,	-	男人

[ɑːr; ər][bʌt; bət] [roʊgz] ,

are	but	rogues	,
是	但	流氓	,

“啊，夫人，”猴子叫道，用爪子拍了拍额头，“男人不过是些无赖。”

[tʃiːts] , [ænd; ənd] ['swɪndlɚz] . - “

cheats	,	and	swindlers	.	'	“
作弊	,	和	骗子	.	-	“

骗子和诈骗犯。

- [ɑːr; ər] [eɪps] ['betər] ? - [sed] [aɪ] , ['mɑːdɪstli] . “

'	Are	apes	better	?	'	said	I	,	modestly	.	“
-	是	猿猴	更好的	?	-	说	我	,	谦虚地	.	“

“猿猴就比人类好吗？”我谦虚地问道。

- [aɪ]['proʊtest][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , - [sed] [hiː; hi] .

'	I	protest	I	think	they	are	,	'	said	he	.
-	我	反对	我	思考	他们	是	,	-	说	他	.

“我认为他们就是，”他说。

- [ɪk'sept] [ə; eɪ] [prə'pensəti] [tuː; tə] ['peti] ['pɪlfərɪŋ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] [biːsts] . - “

'	Except	a	propensity	to	petty	pilfering	,	they	are	honest	beasts	.	'	“
-	除了	一个	倾向	到	小气	偷窃	,	他们	是	诚实的	野兽	.	-	“

“除了有点偷窃的嗜好之外，它们都是诚实的畜生。”

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst] [əˈfekʃənət] , - [sed] [aɪ] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['flætər] [hɪm; ɪm] ;

'	They	are	most	affectionate	,	'	said	I	,	wishing	to	flatter	him	;
-	他们	是	最多	亲热	,	-	说	我	,	祝	到	奉承	他	;

“他们非常亲昵，”我说道，想要奉承他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] . “

but	he	took	no	notice	of	the	observation	.	“
但	他	采取	不	注意	的	这	观察	.	“

但他对这一观察置之不理。

- ['mædəm] , - [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl]
' Madame , ' exclaimed he , after a pause , and with a voice of unusual
- 夫人 , - 惊呼 他 , 后 一个 暂停 , 和 和 一个 嗓音 的 异常
['enərdʒi] ,
energy ,
活力 ,

“夫人，”他顿了顿，用一种异乎寻常的饱满声音喊道。

- [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] . - “
' I was so near being caught in a trap this very morning . ' “
- 我 曾是 所以 靠近 存在 捕捉 在 一个 陷阱 这 非常 早晨 . - ”

“今天早上我差点就落入陷阱了。”

- [dɪr] [ˌem 'iː] , - [sed] [aɪ] , - [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? - “
' Dear me , ' said I , ' and they laid a trap for you ? ' “
- 亲爱的 我 , - 说 我 , - 和 他们 铺设 一个 陷阱 为了 你 ? - ”

“天哪，”我说，“他们给你设了个陷阱？”

- [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l][træp] , - [sed] [hiː; hi] .
' An infernal trap , ' said he .
- 一个 地狱 陷阱 , - 说 他 .

“真是个该死的陷阱，”他说。

- [ə; eɪ] [mis'teik] [maɪt] [hæv; həv][kɔːst][ˌem 'iː][maɪ] ['lɪbərti] [fɔːr; fər][laɪf] .
' A mistake might have cost me my liberty for life .
- 一个 错误 可能 有 成本 我 我的 自由 为了 生活 .

“一个错误可能会让我失去终身自由。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [em] . [lə'bɔrd] , [ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] - ? - “
Do you know M . Laborde , the director of the Gymnase ? ' “
做 你 知道 M . 拉博德 , 这 导演 的 这 - ? - ”

你认识体育馆馆长拉博德先生吗？

- [aɪ'hæv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] . - “
' Ihave heard of him , but no more . ' “
- 我有 听到 的 他 , 但 不 更多的 . - ”

“我听说过他，但仅此而已。”

- [wʌt] [ə; eɪ] “ - ” [hiː; hi][ɪz] !
' What a “ fripon ” he is !
- 什么 一个 “ - ” 他 是 !

他真是个“混蛋”！

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ['lɪvɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] - [əl][hæv; həv][hɪm; ɪm] [jet] .
There is not such a scoundrel living ; but I ' ll have him yet .
那里 是 不是 这样的 一个 恶棍 活的 ; 但 我 - 三 有 他 然而 .

世上已无这样的恶棍；但我终究会抓住他。

[let] [hɪm; ɪm][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] !
Let him not think to escape me !
让 他 不是 思考 到 逃脱 我 !

别想逃脱我的掌控！

['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] , [dʌz] [maɪ][teɪl] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ] ? - “
Pardon , Madame , does my tail inconvenience you ? ' “
赦免 , 夫人 , 做 我的 尾巴 不便 你 ? - ”

夫人，请问我的尾巴碍事了吗？

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] .
' Not at all , sir .
- 不是 在 全部 , 先生 .

“完全不是，先生。”

[preɪ] [dəunt][stɜːr] . -
Pray don't stir . '
祈祷 不 搅拌 . -

请不要惊动。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,
" I must say that , in his excitement ,
" 我 必须 说 那 , 在 他的 激动 ,

"我必须说，在他激动的时候，

[ðə; ði] [biːst] [hwiskt] [ðə; ði] [ə'pendɪdʒ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔː] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['fjʊriəs]
the beast whisked the appendage to and fro with his paw in a very furious
这 兽 搅拌 这 附属物 到 和 弗 和 他的 爪子 在 一个 非常 狂怒
['mænər] . "
manner . "
方式 . "

那野兽用爪子疯狂地来回挥舞着那根肢体。

- ['oʊnli] [kən'siːv] , ['mædəm] , [aɪ][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ; ['hʌntɪd] , [tʃeɪst]
' Only conceive , Madame , I have passed the night in the open air ; hunted , chased
- 仅有的 构想 , 夫人 , 我 有 通过了 这 夜晚 在 这 打开 空气 ; 猎杀 , 追逐
, [pər'suːd] ,
, pursued ,
, 追击 ,

"夫人，请您想象一下，我整夜都在户外度过；被猎杀、被追逐、被追赶，

— [ɔːl][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [em] . [lə'bɔrd] .
— all on account of the accursed M . Laborde .
— 全部 在 帐户 的 这 被诅咒的 M . 拉博德 .

这一切都是因为可恶的拉博德先生。

[aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [riəd] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] ['klaɪmət] , [brɔːt] [ʌp][ɪn] ['evri] ['kʌmfərt] ,
I that was reared in a warm climate , brought up in every comfort ,
我 那 曾是 饲养 在 一个 温暖的 气候 , 带来 向上 在 每一个 舒适 ,

我成长于气候温暖的地区，过着舒适安逸的生活，

[ænd; ənd] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['tendər] [ker] , — [ɪk'spoʊzd] , ['dʊrɪŋ] [sɪks] ['aʊərz] ,
and habituated to the most tender care , — exposed , during six hours ,
和 习惯性的 到 这 最多 投标 关心 , — 裸露 , 期间 六 小时 ,

并且习惯了最温柔的照料，——暴露在外六个小时，

[tuː; tə][ðə; ði][dæmp] ['duːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][bwɑː][diː] [bu'ləun] .
to the damp dews of a night in the Bois de Boulogne .
到 这 潮湿 露水 的 一个 夜晚 在 这 布伊斯 德 布洛涅 .

布洛涅森林夜晚潮湿的露水。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːl] [ɑːn][maɪ] [tʃest] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] .
I know it will fall on my chest , or I shall have an attack of rheumatism .
我 知道 它 将要 落下 在 我的 胸部 , 或者 我 将 有 一个 攻击 的 风湿病 .

我知道它会掉到我胸口，否则我会得风湿病。

[ɑː] , [mɒn] [djuː] !
Ah , mon Dieu !
啊 , 星期一 上帝 !

啊，我的天哪！

[ɪf] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klaɪm] [ænd; ənd][dʒʌmp] ,
if I shouldn't be able to climb and jump ,
如果 我 不应该 是 有能力的 到 爬 和 跳 ,

如果我不能攀爬和跳跃，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ded] . - “
it would be better for me to be dead . ' “
它 会 是 更好的 为了 我 到 是 死的 . - “

我死了或许更好。

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] [aɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] , - [dəunt] [seɪ] [ðæt] .
' No , no , ' said I , trying to soothe him , ' don't say that .
- 不 , 不 , - 说 我 , 尝试 到 舒缓 他 , - 不 说 那 .

“不，不，”我试图安抚他，“别这么说。”

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,
Here am I , very happy and contented ,
这里 是 我 , 非常 快乐的 和 满足 ,

我在这里，非常开心满足。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nt] [sprɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [striːt] ['gʌtər] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː]
and could n't spring over a street gutter if you gave me the Tuileries
和 可以 不 春天 超过 一个 街道 排水沟 如果 你 给予 我 这 杜乐丽
[fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . - “ -
for doing it . ' “ '
为了 正在做 它 . - ” -

“就算你把杜乐丽花园给我，我也跳不过街边的排水沟。”

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
" What has that to say to it ?
" 什么 有 那 到 说 到 它 ?

这又说明了什么呢?

- [kraɪd] [hiː; hi] , ['fɪrsli] .
' cried he , fiercely .
- 哭 他 , 激烈地 .

“他大声喊道，声音凄厉。”

- ['aʊər; ɑːr]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] [pə'sjuːts] [ɑːr; ər] ['veri] ['dɪfrənt] . - “
' Our instincts and pursuits are very different . ' “
- 我们的 本能 和 追求 是 非常 不同的 . - ”

“我们的本能和追求截然不同。”

- [jes] , [θæŋk] [gɑːd] , - ['mʌtəd] [aɪ] , [bɪ'loʊ] [maɪ] [breθ] , - [aɪ] [trʌst] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . - “
' Yes , thank God , ' muttered I , below my breath , ' I trust they are . ' “
- 是的 , 感谢 上帝 , - 低声说道 我 , 以下 我的 气息 , - 我 相信 他们 是 . - ”

“是的，谢天谢地，”我低声喃喃道，“我相信他们是。”

- [juː; jʊ][lɪv; laɪv][æt; ət] [vɛə'sai] , - [sed] [hiː; hi] , ['sʌd(ə)nli] .
' You live at Versailles , ' said he , suddenly .
- 你 居住 在 凡尔赛 , - 说 他 , 突然 .

“你住在凡尔赛宫，”他突然说道。

- [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [æn'twɑːn] ['dʒiːəfrɔɪ] , ['grefiə] [ʌv; əv][ðə; ði][traɪ'bjuːnl] ? - “
' Do you happen to know Antoine Geoffroy , greffier of the Tribunal ? ' “
- 做 你 发生 到 知道 安托万 杰弗里 , 格雷菲尔 的 这 法庭 ? - ”

“你碰巧认识法庭书记官安托万·杰弗罗伊吗？”

- [jes] , [pɑː'bləː] ! - [sed] [aɪ] ; - [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] . - “
' Yes , parbleu ! ' said I ; ' he is my husband . ' “
- 是的 , 帕布鲁 ! - 说 我 ; - 他 是 我的 丈夫 . - ”

“是的，亲爱的！”我说，“他是我丈夫。”

- [oʊ] , ['mædəm] !
' Oh , Madame !
- 哦 , 夫人 !

“哦，夫人！”

[wʌt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] !
what **good** **fortune** **!**
什么 好的 财富 !

真是好运!

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn] [fræns] [kæn; kən] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] .
He **is** **the** **only** **man** **in** **France** **can** **assist** **me** **.**
他 是 这 仅有的 男人 在 法国 能 协助 我 .

他是法国唯一能帮助我的人。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kætʃ] [em] . [lə'bɔrd] .
I **want** **him** **to** **catch** **M** **.** **Laborde** **.**
我 想 他 到 抓住 M . 拉博德 .

我希望他能抓住拉博德先生。

[wen] [kæn; kən][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ? - “
When **can** **I** **see** **him** **?** **'** **“**
什么时候 能 我 看 他 ? - “

我什么时候可以见到他?

- [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ten][ə'klɔk, əu-][treɪn] , - [sed] [aɪ] . - [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [ðen]
' **He** **will** **be** **down** **in** **the** **ten** **o'clock** **train** **,** **'** **said** **I** **.** **'** **You** **can** **see** **him** **then**
- 他 将要 是 向下 在 这 十 点钟 火车 , - 说 我 . - 你 能 看 他 然后
,
,
,

“他会乘坐十点钟的火车下来,”我说。“到时候你就能见到他了。”

[ruː] [diː'ju] ['peti] [lɛ] . - “
Rue **du** **Petit** **Lait** **.** **'** **“**
后悔 杜 小 牛奶 . - ”

小牛奶街。”

- [ɑː] , [bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][laɪ] [kən'siːld] [tɪl] [ðen] ?
' **Ah** **,** **but** **where** **shall** **I** **lie** **concealed** **till** **then** **?**
- 啊 , 但 在哪里 将 我 说谎 暗 直到 然后 ?

“啊，可是在那之前，我该藏在哪里呢？”

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'teɪk][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kætʃ] [ˌem 'iː] , — [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
If **they** **should** **overtake** **me** **and** **catch** **me** **,** **—** **if** **they** **found** **me** **out** **,** **I** **should**
如果 他们 应该 超过 我 和 抓住 我 , — 如果 他们 成立 我 出去 , 我 应该
[biː; bi] ['ruːɪnd] . - “
be **ruined** **.** **'** **“**
是 毁坏 . - ”

如果他们追上我，抓住我，——如果他们发现我，我就完了。

- [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðen] .
' **Come** **with** **me** **,** **then** **.**
- 来 和 我 , 然后 .

“那就跟我来吧。”

[aɪ] - [əl] [haɪd] [juː; jʊ] [seɪf] [ɪ'nʌf] . -
I **'** **ll** **hide** **you** **safe** **enough** **.** **'**
我 - 三 隐藏 你 安全的 足够的 . -

我会把你藏好，保证你的安全。

“ [ðə; ði] [biːst] [fel] [ɑːn][ɪts] [niːz] , [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ][hænd] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
“ **The** **beast** **fell** **on** **its** **knees** **,** **and** **kissed** **my** **hand** **like** **a** **Christian** **,**
“ 这 兽 跌倒 在 它是 膝盖 , 和 亲吻 我的 手 喜欢 一个 基督教 ,

“那野兽跪了下来，像个基督徒一样亲吻了我的手，

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	muttered	his	gratitude	till	we	reached	the	station	.
和	低声说道	他的	感激	直到	我们	达到	这	车站	.

直到我们到达车站，他都一直在低声表达感激之情。

“ ['ɜːrli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['oʊnli][sɪks][ə'klɔk, əu-] — [aɪ] [kən'fes] [aɪ][dɪd][nɑːt][hæf] [laɪk][ðə; ði]

“	Early	as	it	was	—	only	six	o'clock	—	I	confess	I	did	not	half	like	the
“	早期的	作为	它	曾是	—	仅有的	六	点钟	—	我	承认	我	做过	不是	一半	喜欢	这

['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ɑːrm] ,

notion	of	taking	the	creature's	arm	,
概念	的	采取	这	生物的	手臂	,

“虽然时间还早——才六点——但我承认，我一点也不喜欢抓住那怪物的胳膊这个主意。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][wiː; wi][gɑːt][aʊt] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [prə'voʊkɪŋ]

which	he	offered	me	,	as	we	got	out	;	but	I	was	so	fearful	of	provoking
哪个	他	提供	我	,	作为	我们	得到	出去	;	但	我	曾是	所以	可怕	的	挑衅

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我们下车时，他给了我这个；但我太害怕惹恼他了。

['noʊɪŋ] [ðer; ðər] [vɪn'dɪktɪv] ['neɪtʃər] , [ðæt] [aɪ] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz][aɪ]

knowing	their	vindictive	nature	,	that	I	assented	with	as	good	a	grace	as	I
会心	他们的	报复心强的	自然	,	那	我	同意	和	作为	好的	一个	优雅	作为	我

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ;

was	able	;
曾是	有能力的	;

我知道他们生性记仇，但我还是尽可能地表现得宽容大度，表示同意；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] , [hiː; hi] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [fes'tuːnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [rɪst] ,

and	away	we	went	,	he	holding	his	tail	festooned	over	his	wrist	,
和	离开	我们	去	,	他	保持	他的	尾巴	装饰	超过	他的	手腕	,

于是我们出发了，他把尾巴缠在手腕上。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [maɪ]['kɑːrpɪt] - [bæg][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] .

and	carrying	my	carpet	-	bag	in	the	other	hand	.
和	携带	我的	地毯	-	包	在	这	其他	手	.

另一只手拎着我的地毯包。

[soʊ] [fʊl] [wʌz; wəz][hiː; hi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər] [ə'genst] [em] . [lə'bɔrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [tuː; tə]

So	full	was	he	of	his	anger	against	M	.	Laborde	,	and	his	gratitude	to
所以	满的	曾是	他	的	他的	愤怒	反对	M	.	拉博德	,	和	他的	感激	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他对拉博德先生充满了愤怒，同时也对我充满感激。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] ,

that	he	could	talk	of	nothing	else	as	we	went	along	,
那	他	可以	讲话	的	没有什么	别的	作为	我们	去	沿着	,

我们一路走来，他除了谈论这件事之外，什么也没说。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [peɪ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd]['dʒestɪŋ]['aʊər; ɑːr]

nor	did	he	pay	the	slightest	attention	to	the	laughter	and	jesting	our
也不	做过	他	支付	这	丝毫	注意力	到	这	笑声	和	开玩笑	我们的

[ə'pɪrəns] [ɪk'saɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜkmən] [huː] [pæst] [baɪ] . “

appearance	excited	from	the	workmen	who	passed	by	.	“
外貌	兴奋的	从	这	工人	WHO	通过了	经过	.	“

他丝毫没有理会路过的工人们因我们的出现而发出的笑声和玩笑。

- ['mædəm] [hæz; həz] [gʊd] [teɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] , - [kraɪd] [wʌn] . “

'	Madame	has	good	taste	in	a	cavalier	,	'	cried	one	.	“
-	夫人	有	好的	品尝	在	一个	骑士	,	-	哭	一	.	”

“夫人眼光不错，选中了一位骑士，”其中一人喊道。

- [ðer; ðər] - [əl][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['feloʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][nekst] [deɪ] , - [kraɪd] [ə'nʌðər]

'	There	'	ll	be	a	reward	for	that	fellow	to	-	morrow	or	next	day	,	'	cried	another
-	那里	-	三	是	一个	报酬	为了	那	同伴	到	-	明天	或者	下一个	天	,	-	哭	其他

. “

:	“

. ”

“那家伙明天或后天就会得到奖励！”另一个人喊道。

- [jes] , [jes] , — [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɑːrdɪn]['diˈiːes] [plɑ̃t] , - [sed] [ə; eɪ] [θɜːrd] .

'	Yes	,	yes	,	—	he	is	the	biggest	in	the	whole	Jardin	des	Plantes	,	'	said	a	third	.
-	是的	,	是的	,	—	他	是	这	最大	在	这	所有的	花园	德斯	植物	,	-	说	一个	第三	.

“是的，是的，——他是整个植物园里最大的植物，”第三个人说道。

“ [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kɔmentəriz] [ðæt] [met] [maɪ] [ɪrz] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['kwaɪət] ['aʊər]

“	Such	were	the	pleasant	commentaries	that	met	my	ears	,	even	at	that	quiet	hour
“	这样的	是	这	令人愉快的	评论	那	遇见	我的	耳朵	,	甚至	在	那	安静的	小时

.

:

.

“即使在如此安静的时刻，我听到的也是这样令人愉悦的评论。”

“ [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruː] [diː'ju] ['peti] [lɛ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kraʊd]

“	When	we	reached	the	Rue	du	Petit	Lait	,	however	,	a	very	considerable	crowd
“	什么时候	我们	达到	这	后悔	杜	小	牛奶	,	然而	,	一个	非常	大量	人群

['fɑːloʊd] [juː 'es] ,

followed	us	,
随后	我们	,

“然而，当我们到达小牛奶街时，却有一大群人跟着我们，

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['læbɔːərz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [wɜːrk] ;

consisting	of	laborers	and	people	on	their	way	to	work	;
由	的	劳工	和	人们	在	他们的	方式	到	工作	;

由劳动者和上班途中的人组成；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] [rɪ'pentid] [ˌem 'iː] ['sɔːrli] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['neɪtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [ɪk'spoʊzd]

and	I	assure	you	I	repented	me	sorely	of	the	good	nature	that	had	exposed
和	我	保证	你	我	悔改	我	非常	的	这	好的	自然	那	有	裸露

[ˌem 'iː][tuː; tə] [sʌtʃ] ['kɑːnsɪkwensɪz] ;

me	to	such	consequences	;
我	到	这样的	结果	;

我向你保证，我为自己的善良本性感到无比后悔，正是这种善良让我遭受了这样的后果；

[fɔːr; fər][ðə; ði][mɑːb] [prest] [ˌjuː 'es] ['kloʊsli] , ['meni] ['biːɪŋ] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['kriːtʃər]

for	the	mob	pressed	us	closely	,	many	being	curious	to	examine	the	creature
为了	这	暴民	按下	我们	密切	,	许多	存在	好奇的	到	检查	这	生物

[nɪr] ,

near	,
靠近	,

因为人群紧紧地围着我们，许多人都好奇地想看看附近的生物。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['iːv(ə)n]['goʊɪŋ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][pæt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] ,

and	some	even	going	so	far	as	to	pat	him	with	their	hands	,
和	一些	甚至	去	所以	远的	作为	到	拍	他	和	他们的	双手	,

有些人甚至还用手拍他的脸。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɪn] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] .

and	take	up	the	tip	of	his	tail	in	their	fingers	.
和	拿	向上	这	提示	的	他的	尾巴	在	他们的	手指	.

用手指捏住他的尾巴尖。

[ðə; ði] [biːst] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] ['ædmərəb(ə)l] [tækt] , ['nevər] [spoʊk] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

The	beast	,	however	,	with	admirable	tact	,	never	spoke	a	word	,
这	兽	,	然而	,	和	令人钦佩的	策略	,	绝不	辐	一个	单词	,

然而，这头野兽却十分机敏，始终一言不发。

[bʌt; bət] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , — ['hoʊpɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

but	endured	the	annoyance	without	any	signs	of	impatience	,	—	hoping	,	of	course
但	忍受	这	烦恼	没有	任何	标志	的	不耐烦	,	—	希望	,	的	课程

,

,

,

但他默默忍受着这种恼怒，没有丝毫不耐烦的迹象——当然，他是抱着一丝希望的。

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [suːn] [skriːn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [vjuː] ; [bʌt; bət] ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv]

that	the	house	would	soon	screen	him	from	their	view	;	but	only	think	of
那	这	房子	会	很快	屏幕	他	从	他们的	看法	;	但	仅有的	思考	的

[ðə; ði] [bæd] [lʌk] .

the	bad	luck	.
这	坏的	运气	.

房子很快就会把他挡在他们视线之外；但只会想到不幸。

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [wiː; wi] [rʌŋ] [ænd; ənd] [rʌŋ] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət]

When	we	arrived	at	the	door	,	we	rung	and	rung	,	again	and	again	,	but
什么时候	我们	到达的	在	这	门	,	我们	梯子	和	梯子	,	再次	和	再次	,	但

[noʊ] [wʌn] [keɪm] .

no	one	came	.
不	一	来了	.

我们走到门口，一遍又一遍地按门铃，但始终没有人来开门。

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [nuːn] ,

In	fact	,	the	servant	,	not	expecting	me	home	before	noon	,
在	事实	,	这	仆人	,	不是	期待	我	家	前	中午	,

事实上，仆人没想到我会在中午之前回家，

[hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wiː; wi] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ðə; ði]

had	spent	the	night	at	a	friend's	house	;	and	there	we	were	,	in	the
有	花费	这	夜晚	在	一个	朋友们	房子	;	和	那里	我们	是	,	在	这

['oʊpən] [striːt] ,

open	street	,
打开	街道	,

我们在朋友家过夜；然后，我们就站在了空荡荡的街道上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] . “

with	a	crowd	increasing	every	moment	around	us	.	“
和	一个	人群	增加	每一个	片刻	大约	我们	.	“

我们周围的人群每时每刻都在增加。

- [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ? - [sed] [aɪ] , [ɪn] ['ʌtər] [dɪ'sper] ;

'	What	is	to	be	done	?	'	said	I	,	in	utter	despair	;
-	什么	是	到	是	完毕	?	-	说	我	,	在	说出	绝望	;

“怎么办呢？”我绝望地问道；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd]['i:v(ə)n] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [ðə; ði] [bi:st] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm]

but	before	I	had	even	uttered	the	words	,	the	beast	disengaged	himself	from
但	前	我	有	甚至	说出	这	字	,	这	兽	脱离	他自己	从

[ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ,

me	,	and	,
我	,	和	,

但我话还没说完，那野兽就挣脱了我的束缚，然后，

['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - ['dʒæləsiz] , - ['skræmbld] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

springing	to	the	'	jalousies	,	'	scrambled	his	way	up	to	the	top	of	them	.
弹簧	到	这	-	百叶窗	,	-	打乱	他的	方式	向上	到	这	顶部	的	他们	.

他纵身跃上百叶窗，一路攀爬到窗顶。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [ðen] ,

In	a	moment	more	he	was	in	the	window	of	the	second	story	,	and	then	,
在	一个	片刻	更多的	他	曾是	在	这	窗户	的	这	第二	故事	,	和	然后	,

片刻之后，他已经出现在二楼的窗户边，然后，

[ə'gen] [ə'sendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ri:tʃt] [ðə; ði][θɜ:rd] , [ðə; ði][mɑ:b] [heilɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

again	ascending	in	the	same	way	,	reached	the	third	,	the	mob	hailing	him	with
再次	上升	在	这	相同的	方式	,	达到	这	第三	,	这	暴民	欢呼	他	和

[kraɪz][ʌv; əv] - ['brɑ:voʊ] ,

cries	of	'	Bravo	,
哭泣	的	-	Bravo	,

他再次以同样的方式向上攀登，到达了第三层，人群高呼“好样的！”

[sɪndʒ] ! — [wel] [dʌn] , [eɪp] ! — [maɪnd][jʊr; jər][teɪl] , [oʊld] ['feloʊ] ! — [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , ['mʌŋki] ! - —

Singe	!	—	well	done	,	ape	!	—	mind	your	tail	,	old	fellow	!	—	that's	it	,	monkey	!	'	—
一盎司	!	—	出色地	完毕	,	猿	!	—	头脑	你的	尾巴	,	老的	同伴	!	—	那就是	它	,	猴	!	-	—

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,

and	so	on	,
和	所以	在	,

烧焦了！——干得好，猿猴！——小心你的尾巴，老家伙！——就是这样，猴子！——等等等等。

[ʌn'tɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [hi:; hi] [sprʌŋ] [ɪn] [θru:] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

until	with	a	bound	he	sprung	in	through	an	open	window	,	and	then	,
直到	和	一个	边界	他	弹簧	在	通过	一个	打开	窗户	,	和	然后	,

['pɑ:pɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

popping	out	his	head	,
爆米花	出去	他的	头	,

直到他纵身一跃，从敞开的窗户跳了进去，然后，探出头来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [pə'laɪtnəs] , [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgərz] [ɑ:n]

and	with	a	gesture	of	little	politeness	,	made	by	his	outstretched	fingers	on
和	和	一个	手势	的	小的	礼貌	,	制成	经过	他的	伸展	手指	在

[hɪz; ɪz][noʊz] ,

his	nose	,
他的	鼻子	,

他略带不礼貌地伸出手指，轻抚了一下鼻子。

[hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] , - ['mesərz] , [-] [lhənɜ:] [di:] ['vu:] [sɑlu:ɜ] . -

he	cried	out	,	'	Messieurs	,	j'ai	l'honneur	de	vous	saluer	.	'
他	哭	出去	,	-	先生们	,	我	荣誉	德	您	萨鲁尔	.	-

他喊道：“先生们，我很荣幸。”

“ [ɪf] ['evri] [bi:st] [ɪn][ðə; ði]['dʒɑ:rdɪn]['di'i'es] [plɑ̃t] , [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒə'ræf] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

“	If	every	beast	in	the	Jardin	des	Plantes	,	from	the	giraffe	down	to	the
“	如果	每一个	兽	在	这	花园	德斯	植物	,	从	这	长颈鹿	向下	到	这

[ˌtʃɪmpæn'zi:] ,

chimpanzee	,
黑猩猩	,

“如果植物园里的每一种动物，从长颈鹿到黑猩猩，

[hæd; həd]['spoʊkən] , [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] ;

had	spoken	,	the	astonishment	could	not	have	been	more	general	;
有	说	,	这	惊讶	可以	不是	有	到过	更多的	一般的	;

有人说，这种惊讶之情可谓是普遍的；

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][mɑːb][wɜːr; wər] [strʌk] [mjuːt] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

at	first	the	mob	were	struck	mute	with	amazement	,	but	,	after	a	moment	,
在	第一的	这	暴民	是	击	沉默的	和	惊愕	,	但	,	后	一个	片刻	,

起初，人群惊愕不已，说不出话来，但过了一会儿，

[bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] . “

burst	forth	into	a	roar	of	laughter	.	“
爆裂	前进	进入	一个	吼	的	笑声	.	“

突然爆发出一阵哄堂大笑。

- [ɑː] ! [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['feloʊ] , — [aɪ][hæv; həv] [peɪd] ['twenti] [sʌnz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ,

'	Ah	!	I	know	that	fellow	,	—	I	have	paid	twenty	sons	to	see	him	before	now	,
-	啊	!	我	知道	那	同伴	,	—	我	有	有薪酬的	二十	儿子们	到	看	他	前	现在	,

“啊！我认识那家伙——我以前为了让他见我，已经付钱让二十个儿子去见他了。”

- [kraɪd] [wʌn] . “

'	cried	one	.	“
-	哭	一	.	“

“其中一人喊道。”

- [soʊ][hæv; həv][aɪ] , - [sed] [ə'nʌðər] ; - [ænd; ənd] [its] [rer] [fʌn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['krækɪŋ] [nʌts]

'	So	have	I	,	'	said	another	;	'	and	it's	rare	fun	to	look	at	him	cracking	nuts
-	所以	有	我	,	-	说	其他	;	-	和	它是	稀有的	乐趣	到	看	在	他	裂纹	坚果

,

,

,

“我也是，”另一个人说；“看着他剥坚果真是件很有趣的事。”

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [brænʧ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [baɪ][hɪz; ɪz][teɪl] . -

and	swinging	himself	on	the	branch	of	a	tree	by	his	tail	.	'
和	摇摆	他自己	在	这	分支	的	一个	树	经过	他的	尾巴	.	-

他用尾巴抓住树枝，把自己荡了起来。

“ [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

“	At	this	moment	the	door	opened	,
“	在	这	片刻	这	门	打开	,

就在这时，门开了。

[ænd; ənd][aɪ] [slɪpt] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] ['fɑːrðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔmentəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

and	I	slipped	in	without	hearing	farther	of	the	commentaries	of	the	crowd	.
和	我	滑倒了	在	没有	听力	更远	的	这	评论	的	这	人群	.

我悄悄溜了进去，没再听见人群的议论声。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['brekfəst] ; [ænd; ənd]

In	a	little	time	the	servant	returned	,	and	prepared	the	breakfast	;	and
在	一个	小的	时间	这	仆人	返回	,	和	准备	这	早餐	;	和

[ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [sə'poʊz] ,

although	,	as	you	may	suppose	,
虽然	,	作为	你	可能	认为	,

过了一会儿，仆人回来了，准备了早餐；虽然，正如你可能猜到的那样，

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['ɪgnərənt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][set] [bɪ'fɔːr]

I	was	very	ignorant	what	was	exactly	the	kind	of	entertainment	to	set	before
我	曾是	非常	无知	什么	曾是	确切地	这	种类	的	娱乐	到	放	前

[maɪ] [gest] ,

my	guest	,
我的	客人	,

我当时完全不知道该为客人安排什么样的娱乐活动。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['æplz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['tʃesˌnʌt] ,

I	got	a	great	dish	of	apples	and	a	plate	of	chestnuts	,
我	得到	一个	伟大的	盘子	的	苹果	和	一个	盘子	的	栗子	,

我得到了一大盘苹果和一盘栗子。

[ænd; ənd] [daʊn] [wiː; wi][sæt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [miːl] . “

and	down	we	sat	to	our	meal	.	“
和	向下	我们	卫星	到	我们的	一顿饭	.	”

于是我们坐下来吃饭。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] , - [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

'	That	was	a	ring	at	the	door	,	I	think	,	'	said	he	;	and	as	he	spoke	,
-	那	曾是	一个	戒指	在	这	门	,	我	思考	,	-	说	他	;	和	作为	他	辐	,

“我想那是门铃声，”他说；说话间，

[maɪ] ['hʌzbənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] . “

my	husband	entered	the	room	.	“
我的	丈夫	进入	这	房间	.	”

我丈夫走进了房间。

- [ɑː] ! [juː; jʊ] [hɪr] ? - [kraɪd][hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [em] . [lə] [sɪndʒ] .

'	Ah	!	you	here	?	'	cried	he	,	addressing	M	.	le	Singe	.
-	啊	!	你	这里	?	-	哭	他	,	解决	M	.	勒	一盎司	.

“啊！你在这里？”他喊道，对着勒辛格先生说道。

- [pɑː'bləː] !

'	Parbleu	!
-	帕布鲁	!

'Parbleu!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['prɪti] [wɜːrk][ɪn]['pærɪs][ə'baʊt][juː; jʊ] ,

there's	a	pretty	work	in	Paris	about	you	,
有	一个	漂亮的	工作	在	巴黎	关于	你	,

巴黎有一部关于你的很棒的作品，

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːf] . - “

—	it	is	all	over	the	city	this	morning	that	you	are	off	.	'	“
—	它	是	全部	超过	这	城市	这	早晨	那	你	是	离开	.	-	”

“今天早上全城都在说你放假了。”

- [ænd; ənd][ðə; ði] [də'rektər] ? - [sed] [ðə; ði] [eɪp] . “

'	And	the	Director	?	'	said	the	ape	.	“
-	和	这	导演	?	-	说	这	猿	.	”

“那导演呢？”猿猴问道。

- [ðə; ði][oʊld] [ber] , [hiː; hi][ɪz][ɔːf] [tuː] . - “

'	The	old	bear	,	he	is	off	too	.	'	“
-	这	老的	熊	,	他	是	离开	也	.	-	”

“那只老熊也走了。”

- [soʊ] , [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , — -

'	So	,	thought	I	to	myself	,	—	'
-	所以	,	想法	我	到	我	,	—	-

“所以，”我心想——”

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [biːsts] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [tuː] . - “

'	it	would	appear	the	other	beasts	have	made	their	escape	too	.	'	“
-	它	会	出现	这	其他	野兽	有	制成	他们的	逃脱	也	.	-	”

“看来其他野兽也都逃走了。”

- [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [sed] [ðə; ði] [eɪp] , - [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm] . - “

'	Then	,	I	suppose	,	'	said	the	ape	,	'	there	will	be	no	catching	him	.	'	“
-	然后	,	我	认为	,	-	说	这	猿	,	-	那里	将要	是	不	捕捉	他	.	-	”

“那么，我想，”猿猴说，“是抓不到他了。”

- [aɪ] [fɪr] [nɑːt] , - [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] ; - [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [sək'siːd] [ɪn] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld][fɑːks]

'	I	fear	not	,	'	said	my	husband	;	'	but	if	they	do	succeed	in	overtaking	the	old	fox
-	我	害怕	不是	,	-	说	我的	丈夫	;	-	但	如果	他们	做	成功	在	超车	这	老的	狐狸

,

,

,

“我不怕，”我丈夫说，“但如果他们真的成功抓住了那只老狐狸，

[ðeɪ] - [əl][hæv; həv][ðə; ði][skɪn] [ɔːf][hɪm; ɪm] . -

they	'	ll	have	the	skin	off	him	.	'
他们	-	三	有	这	皮肤	离开	他	.	-

他们会把他剥皮的。

“ ['kruːəl] [ɪ'nʌf] , [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['ɪnstɪŋkt] .

“	Cruel	enough	,	thought	I	to	myself	,	considering	it	was	the	creature's	instinct	.
“	残忍的	足够的	,	想法	我	到	我	,	考虑	它	曾是	这	生物的	本能	.

“

“

“

“真是够残忍的，”我心想，考虑到这是生物的本能。

- [ðiːz] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [saɪnd]

'	These	,	however	,	are	the	orders	of	the	Court	;	and	when	you	have	signed
-	这些	,	然而	,	是	这	订单	的	这	法庭	;	和	什么时候	你	有	签名

[ðɪs] [wʌn] ,

this	one	,
这	一	,

“然而，这是法庭的命令；当你签署这份文件后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][set] [ɔːf] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

I	shall	set	off	in	pursuit	of	him	at	once	.
我	将	放	离开	在	追逐	的	他	在	一次	.

我将立即出发追捕他。

- [soʊ] [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] , [æz; əz][hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['pepərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

'	So	said	my	husband	,	as	he	produced	a	roll	of	papers	from	his	pocket	,
-	所以	说	我的	丈夫	,	作为	他	生产	一个	卷	的	文件	从	他的	口袋	,

“我丈夫说着，从口袋里掏出一卷纸。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] [eɪp] [pə'ruːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'vɪdəti] . “

which	the	ape	perused	with	the	greatest	avidity	.	“
哪个	这	猿	仔细阅读	和	这	最	热情	.	“

那只猿猴饶有兴致地仔细阅读着。

- ['hiːl] [biː; bi][fɔːr; fər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] , [aɪ] ['wɔːrənt] . - “

'	He'll	be	for	crossing	the	water	,	I	warrant	.	'	“
-	地狱	是	为了	过境	这	水	,	我	保证	.	-	“

“我敢肯定，他肯定会渡过这片水域。”

- [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] .

'	No	doubt	of	it	,	'	said	my	husband	.
-	不	怀疑	的	它	,	-	说	我的	丈夫	.

“毫无疑问，”我丈夫说。

- [fræns] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . - “

'	France	will	be	too	hot	for	him	for	a	while	.	'	“
-	法国	将要	是	也	热的	为了	他	为了	一个	尽管	.	-	“

“法国的天气对他来说暂时会太热。”

- [pʊr] [biːst] , - [sed] [aɪ] , - ['hiːl] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [snəuz] . -

'	Poor	beast	,	'	said	I	,	'	he'll	be	happier	in	his	native	snows	.	'
-	贫穷的	兽	,	-	说	我	,	-	地狱	是	更快乐	在	他的	本国的	雪	.	-

“可怜的牲畜，”我说，“它在故乡的雪地里会更快乐。”

“ [æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] ['hɑːrtɪli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪp] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
“ At this they both laughed heartily ; and the ape signed his name to the
〃 在 这 他们 两个都 笑了 衷心地 ; 和 这 猿 签名 他的 姓名 到 这
['pepərz] ,
papers ,
文件 ,

“他们俩都哈哈大笑；猿猴在文件上签了名，

[ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði][sænd]['oʊvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] . “
and brushed the sand over them with the tip of his tail . “
和 刷过 这 沙 超过 他们 和 这 提示 的 他的 尾巴 . 〃

他用尾巴尖拂过他们身上的沙子。

- [wiː; wi][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs][æt; ət][wʌns] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [tuː] ,
' We must get back to Paris at once , ' said he , ' and in a coach too ,
- 我们 必须 得到 后退 到 巴黎 在 一次 , - 说 他 , - 和 在 一个 教练 也 ,

“我们必须立刻返回巴黎，”他说，“而且要坐大巴。”

[fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [hæv; həv][ə; eɪ][mɑːb]['æftər][ˌem 'iː] [ə'gen] . - “
for I cannot have a mob after me again . ' “
为了 我 不能 有 一个 暴民 后 我 再次 . - 〃

因为我不能再让暴民追杀我了。

- [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] .
' Leave that to me , ' said my husband .
- 离开 那 到 我 , - 说 我的 丈夫 .

“交给我吧，”我丈夫说。

- [aɪl] [siː] [juː; jʊ] ['seɪfli] [hoʊm] .
' I'll see you safely home .
- 患病的 看 你 安全 家 .

“我会送你安全到家。”

['miːnwaɪl] [let] [ˌem 'iː] [lend] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kloʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæt] ; - [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
Meanwhile let me lend you a cloak and a hat ; ' and , with these words ,
同时 让 我 借 你 一个 披风 和 一个 帽子 ; - 和 , 和 这些 字 ,

与此同时，让我借给你一件斗篷和一顶帽子；’说完这些话，

[hiː; hi] [drest] [ʌp][ðə; ði] ['kriːtʃər] [soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['kɑːlər][wʌz; wəz] [reɪzd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]
he dressed up the creature so that when the collar was raised you would not
他 穿着 向上 这 生物 所以 那 什么时候 这 衣领 曾是 提高 你 会 不是
[hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['ɑːpəzɪt] . “
have known him from that gentleman opposite . “
有 已知 他 从 那 绅士 对面的 . 〃

他把那家伙打扮得漂漂亮亮的，当项圈竖起来的时候，你根本认不出他跟对面那位先生有什么区别。

- [ə'duː] , - [sed] [hiː; hi] , - ['mædəm] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , - [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , [aɪ]
' Adieu , ' said he , ' Madame , ' with a wave of his hand , ' au revoir , I
- 再见 , - 说 他 , - 夫人 , - 和 一个 海浪 的 他的 手 , - au 再见 , 我
[hoʊp] ,
hope ,
希望 ,

“再见，”他挥了挥手说，“夫人，”又说，“希望以后还能再见。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['pleʒər] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [pə'fɔːmənsɪz] — - “
if it would give you any pleasure to witness our little performances — ' “
如果 它 会 给 你 任何 乐趣 到 证人 我们的 小的 表演 — - 〃

如果您乐意观看我们的小表演——

- [noʊ] , [noʊ] , - [sed] [aɪ] , - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kriːtʃər] [goʊz] [ə'baʊt] [hɪr] , [ɑːn][æn; ən]['ɔːrgən] ,
' No , no , ' said I , ' there's a small creature goes about here , on an organ ,
- 不 , 不 , - 说 我 , - 有 一个 小的 生物 去 关于 这里 , 在 一个 器官 ,

“不，不，”我说，“这里有个小家伙在管风琴上走来走去。”

[ɪn][ə; eɪ] [θriː] - ['kɔːrnərd] [kɑːkt] - [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [koʊt] ,

in	a	three	-	cornered	cocked	-	hat	and	a	red	coat	,
在	一个	三	-	被逼到绝境	上膛	-	帽子	和	一个	红色的	外套	,

他头戴三角帽，身穿红色外套，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][fɔːr; fər] [tuː] ['suː] . - "

and	I	can	have	him	for	half	an	hour	for	two	sous	.	'	"
和	我	能	有	他	为了	一半	一个	小时	为了	二	深	.	-	"

"我可以花两苏租他半小时。"

- [vɔtʁ] [ˌsɜːrviˈtɜːr] , ['mædəm] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [wɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ;

'	Votre	serviteur	,	Madame	,	'	said	he	,	with	an	angry	whisk	of	his	tail	;
-	你的	仆人	,	夫人	,	-	说	他	,	和	一个	生气的	拂	的	他的	尾巴	;

"夫人，您的仆人，"他一边说着，一边愤怒地甩了甩尾巴；

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪnˈtend][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [æt; ət][maɪ][rɪˈmɑːrk] .

for	although	I	did	not	intend	it	,	the	beast	was	annoyed	at	my	remark	.
为了	虽然	我	做过	不是	打算	它	,	这	兽	曾是	恼怒	在	我的	评论	.

虽然我并非有意如此，但我的话却惹恼了那头野兽。

" [əˈweɪ] [ðeɪ] [went] , ['mesərz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðæt] ['aʊər][tuː; tə] [ðɪs] [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [mɔːr]

"	Away	they	went	,	Messieurs	,	and	from	that	hour	to	this	I	never	heard	more
"	离开	他们	去	,	先生们	,	和	从	那	小时	到	这	我	绝不	听到	更多的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] ,

of	the	creature	,
的	这	生物	,

"他们走了，先生们，从那时起直到现在，我再也没有听到过那个生物的消息。"

[nɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ;

nor	of	his	companions	;
也不	的	他的	同伴	;

也不是他的同伴；

[fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevər] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [ɑːn]['tɑːpɪks][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə]

for	my	husband	makes	it	a	rule	never	to	converse	on	topics	relating	to
为了	我的	丈夫	制作	它	一个	规则	绝不	到	交谈	在	主题	相关	到

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

his	business	,
他的	商业	,

因为我丈夫定了一条规矩，绝不谈论与他的生意有关的话题。

— [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] . "

—	and	it	seems	he	was	,	somehow	or	other	,	mixed	up	in	the	transaction	.	"
—	和	它	似乎	他	曾是	,	不知何故	或者	其他	,	混合	向上	在	这	交易	.	"

——而且，他似乎以某种方式参与了这笔交易。"

" [bʌt; bət] , ['mædəm] , " [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] ,

"	But	,	Madame	,	"	cried	one	of	the	passengers	,
"	但	,	夫人	,	"	哭	一	的	这	乘客	,

"可是，夫人，"其中一名乘客喊道。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][pɑːm] [ðɪs] ['feɪb(ə)l][ɑːn][juː 'es][fɔːr; fər] [riˈæləti] ,

"	you	don't	mean	to	palm	this	fable	on	us	for	reality	,
"	你	不	意思是	到	棕榈	这	寓言	在	我们	为了	现实	,

"你不会是想把这个寓言故事当成现实强加给我们吧？"

[ænd; ənd] [meɪk] [juː 'es] [bɪ'liːv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [əb'sɜːrd][ðæn; ðən] [hɪmˈself] ['evər] [ɪnˈventɪd] ? "

and	make	us	believe	something	more	absurd	than	Æsop	himself	ever	invented	?	"
和	制作	我们	相信	某物	更多的	荒诞	比	伊索	他自己	曾经	发明	?	"

难道要让我们相信比伊索本人所创造的还要荒谬的事情吗？

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['æləgɔːri] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['ɑːpəzɪt] , “ [aɪ]

“	If	it	be	only	an	impertinent	allegory	,	”	said	the	old	gentleman	opposite	,	“	I
”	如果	它	是	仅有的	一个	无礼	寓言	,	”	说	这	老的	绅士	对面的	,	”	我

[mʌst; məst] [seɪ] ,

must	say	,
必须	说	,

“如果这只是一个无礼的寓言，”对面那位老先生说，“我不得不说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] ['pɑːsəb(ə)l] [teɪst] . ”

it	is	in	the	worst	possible	taste	.	”
它	是	在	这	最差	可能的	品尝	.	”

这简直是品味极差。

“ [ɔːr] [ɪf] , ” [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] - [feɪst] [fæt][mæn] , [wɪð; wɪθ] ['spektəklz] ,

“	Or	if	,	”	said	a	little	white	-	faced	fat	man	,	with	spectacles	,
”	或者	如果	,	”	说	一个	小的	白色的	-	面对	胖的	男人	,	和	眼镜	,

“或者，”一个戴着眼镜、脸色苍白的小胖子说道，

— “ [ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌvərt] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] [ʌv; əv]['pærɪs] ,

—	“	or	if	it	be	a	covert	attack	upon	the	National	Guard	of	Paris	,
—	“	或者	如果	它	是	一个	隐蔽	攻击	之上	这	国家的	警卫	的	巴黎	,

——或者如果这是一起针对巴黎国民警卫队的秘密袭击，

[æz; əz][ðə; ði]['kɔːrpərəl][ʌv; əv][ðə; ði] 95th ['liːdʒən] , [ʌv; əv][ðə; ði] 37th [ə'rɑːndɪsmənt; ˌærən'diːsmənt] , [aɪ]

as	the	corporal	of	the	95th	legion	,	of	the	37th	arrondissement	,	I
作为	这	下士	的	这	95th	军团	,	的	这	37th	区	,	我

[rɪ'pel] [ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] . ”

repel	the	insinuation	with	contempt	.	”
击退	这	暗示	和	鄙视	.	”

作为第37区第95军团的一名下士，我对这种影射嗤之以鼻。

“ ['hev(ə)n] [fər'bɪd] , ['dʒent(ə)lmən] !

“	Heaven	forbid	,	gentlemen	!
”	天堂	禁止	,	先生们	!

“天哪，先生们！”

[ðə; ði][fækts][aɪ][hæv; həv] ['nærˌeɪtid] [ɑːr; ər] ['strɪktli] [truː] ; [maɪ] ['hʌzbənd] [kæn; kən][kən'fɜːrm][ðem; ðəm][ɪn]

The	facts	I	have	narrated	are	strictly	true	;	my	husband	can	confirm	them	in
这	事实	我	有	旁白	是	严格	真的	;	我的	丈夫	能	确认	他们	在

['evri] [pər'tɪkjələr] ,

every	particular	,
每一个	特别的	,

我所叙述的事实完全属实；我的丈夫可以逐条证实。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] ['eni] [treɪt] [ɪn][ðə; ði] [eɪps] ['kærəktər] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest]

and	I	have	only	to	regret	that	any	trait	in	the	ape's	character	should	suggest
和	我	有	仅有的	到	后悔	那	任何	特征	在	这	猿猴的	特点	应该	建议

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] .

uncomfortable	recollections	to	yourselves	.
不舒服	回忆	到	你们自己	.

我唯一感到遗憾的是，猿猴性格中的任何特征都可能唤起你们不愉快的回忆。

” [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [naʊ] [rɪtʃt] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][gɑːt] [aʊt] ,

”	The	train	had	now	reached	its	destination	,	and	the	old	lady	got	out	,
”	这	火车	有	现在	达到	它是	目的地	,	和	这	老的	女士	得到	出去	,

火车已经到达目的地，老太太下了车。

[ə'mɪd][ðə; ði] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['staɪf(ə)ld] ['læftər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

amid	the	maledictions	of	some	,	and	the	stifled	laughter	of	others	of	the
之中	这	诅咒	的	一些	,	和	这	窒息	笑声	的	其他的	的	这

['pæsndʒəɹ] ,

passengers	,
乘客	,

在一些乘客的诅咒声和另一些乘客压抑的笑声中，

— [fɔːr; fər]['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [hæd; həd] ['ʃruːdnəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn]

—	for	only	one	or	two	had	shrewdness	enough	to	perceive	that	she	was	one
—	为了	仅有的	一	或者	二	有	城府	足够的	到	感知	那	她	曾是	一

[ʌv; əv] [ðoʊz] [gʊd] ['kredʒələs] [soʊlz] [huː] [ɪm'plɪsɪtli] [bi'liːvd] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nær,eɪtid] ,

of	those	good	credulous	souls	who	implicitly	believed	all	she	had	narrated	,
的	那些	好的	轻信的	灵魂	WHO	隐式地	相信	全部	她	有	旁白	,

——因为只有一两个人足够精明，能够看出她是一个容易轻信的善良之人，会毫不犹豫地相信她所讲述的一切。

[ænd; ənd] [huːz] ['dʒʌdʒmənt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlroʊd]

and	whose	judgment	having	been	shaken	by	the	miraculous	power	of	a	railroad
和	谁	判断	拥有	到过	摇晃	经过	这	神奇	力量	的	一个	铁路

[wɪtʃ] [kən'vɜːrtɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [trɪp] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,

which	converted	the	journey	of	a	day	into	the	trip	of	an	hour	,
哪个	转换	这	旅行	的	一个	天	进入	这	旅行	的	一个	小时	,

铁路的神奇力量动摇了他们的判断力，铁路将一天的路程缩短到了一个小时。

[kʊd; kəd] ['riːəli] [hæv; həv] ['swɑːloʊd] ['eni] ['ʌðər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærəntli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː]

could	really	have	swallowed	any	other	amount	of	the	apparently	impossible	it
可以	真的	有	吞咽	任何	其他	数量	的	这	显然	不可能的	它

[maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] .

might	be	her	fortune	to	meet	with	.
可能	是	她	财富	到	见面	和	.

她本可以吞下任何其他看似不可能的事情，而这可能是她有幸遇到的事情。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] ['iːzi] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] [æz; əz][ðə; ði] [gʊd]

For	the	benefit	of	those	who	may	not	be	as	easy	of	belief	as	the	good
为了	这	益处	的	那些	WHO	可能	不是	是	作为	简单的	的	信仰	作为	这	好的

['mædəm] ['dʒiːəfrɔɪ] ,

Madame	Geoffroy	,
夫人	杰弗里	,

为了那些可能不像善良的杰弗里夫人那样容易被信任的人的利益，

[let][ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː][wʌn] [wɜːrd][æz; əz][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri] .

let	me	add	one	word	as	the	solution	of	this	mystery	.
让	我	添加	一	单词	作为	这	解决方案	的	这	神秘	.

让我用一个词来解开这个谜团。

[ðə; ði] [eɪp] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][em] . - , [huː] ,

The	ape	was	no	other	than	M	.	Gouffe	,	who	,
这	猿	曾是	不	其他	比	M	.	-	,	WHO	,

那只猿猴不是别人，正是古夫先生，他

['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɪn][ðə; ði] ['æftəˌpis] [ʌv; əv] “ [lɑː] [peˈruːz] ,

being	engaged	to	perform	as	a	monkey	in	the	afterpiece	of	“	La	Pérouse	,
存在	已订婚的	到	履行	作为	一个	猴	在	这	余音	的	“	拉	佩鲁斯	,

受邀在《拉佩鲁兹》的续篇中扮演猴子，

” [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['krækɪŋ] [nʌts] [ɪn][ə; eɪ] [triː] , [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

”	was	actually	cracking	nuts	in	a	tree	,	when	he	learned	from	a	conversation
”	曾是	实际上	裂纹	坚果	在	一个	树	,	什么时候	他	学习	从	一个	对话

[ɪn] “ [ðə; ði][flæts] ,

in	“	the	flats	,
在	“	这	公寓	,

当时他正在树上剥坚果，从“平原”的一次谈话中得知了此事。

〃 [ðæt] [ðə; ði] [də'rektər] , [em] . [lə'bɔrd] ,
〃 that the director , M . Laborde ,
〃 那 这 导演 , M . 拉博德 ,

导演拉博德先生

[hæd; həd] [dʒʌst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θiːətər] ,
had just made his escape with all the funds of the theatre ,
有 只是 制成 他的 逃脱 和 全部 这 资金 的 这 剧院 ,

他带着剧院的所有资金逃走了。

[ænd; ənd] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] [em] . - [oʊn] ['sæləri] .
and six months of M . Gouffe's own salary .
和 六 几个月 的 M . - 自己的 薪水 .

以及古夫先生六个月的薪水。

['sevrəl] [pə'liːs] - ['ɑːfəsərz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [geɪnd] ['ækses] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
Several police - officers had already gained access to the back of the stage ,
一些 警察 - 警官 有 已经 获得 使用权 到 这 后退 的 这 阶段 ,

几名警察已经进入了舞台后方。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ə'restɪŋ] [ðə; ði] ['æktər] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd] .
and were arresting the actors as they retired .
和 是 逮捕 这 演员 作为 他们 退休 .

并在演员退休时将其逮捕。

[pʊr] ['dʒɑːkoʊ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ə'dʒɪləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] ,
Poor Jocko had nothing for it , then , but to put his agility to the test ,
贫穷的 黑猩猩 有 没有什么 为了 它 , 然后 , 但 到 放 他的 敏捷 到 这 测试 ,

可怜的乔科当时别无选择，只能考验自己的敏捷性。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] ,
and , having climbed to the top of the tree ,
和 , 拥有 攀登 到 这 顶部 的 这 树 ,

于是，他爬到了树顶上，

[hiː; hi] ['skræmbld] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [siːnz] ,
he scrambled in succession over the heads of several scenes ,
他 打乱 在 演替 超过 这 头部 的 一些 场景 ,

他接连地从好几个场景的上方爬过，

[tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [wer] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ɪn] ['seɪfti] ,
till he reached the back of the stage , where , watching his opportunity , he descended in safety ,
直到 他 达到 这 后退 的 这 阶段 , 在哪里 , 观看 他的 机会 , 他 下降 在 安全 ,

直到他走到舞台后方，伺机而动，安全地走下了舞台。

[rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [striːt] .
rushed down the stairs , and gained the street .
匆忙 向下 这 楼梯 , 和 获得 这 街道 .

冲下楼梯，来到街上。

[baɪ] [ɪ'mens] [ɪg'zɜːʃənz] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [bwɑː] [diː] [bu'ləun] ,
By immense exertions he arrived at the Bois de Boulogne ,
经过 巨大 努力 他 到达的 在 这 布伊斯 德 布洛涅 ,

他费尽九牛二虎之力才到达布洛涅森林。

[wer] [hiː; hi] [leɪ] [kən'siːld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['staːtiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] [fɔːr; fər] [vɛə'sai] .

where	he	lay	concealed	until	the	starting	of	the	early	train	for	Versailles	.
在哪里	他	躺	暗	直到	这	开始	的	这	早期的	火车	为了	凡尔赛	.

他一直藏身于此，直到开往凡尔赛的早班火车出发。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [ðə; ði] ['riːdər] [ɔːl'redi] [noʊz] .

The	remainder	of	his	adventure	the	reader	already	knows	.
这	余	的	他的	冒险	这	读者	已经	知道	.

他冒险经历的其余部分，读者已经耳熟能详。

[ˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [sʌm; səm] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri]

Satisfactory	as	this	explanation	may	be	to	some	,	I	confess	I	should	be	sorry
令人满意的	作为	这	解释	可能	是	到	一些	,	我	承认	我	应该	是	对不起

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	make	it	,
到	制作	它	,

虽然这种解释或许能让某些人满意，但我不得不承认，我很遗憾做出这样的解释。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [ɔːr] [ɪrz] [ʌv; əv] [pʊr] ['mædəm] ['dʒiːəfrɔɪ] ,

if	I	thought	it	would	reach	the	eyes	or	ears	of	poor	Madame	Geoffroy	,
如果	我	想法	它	会	抵达	这	眼睛	或者	耳朵	的	贫穷的	夫人	杰弗里	,

如果我认为这件事能传到可怜的杰弗里夫人耳中，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌdɪsə'bjuːz] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

and	thus	disabuse	her	of	a	pleasant	illusion	,
和	因此	解除虐待	她	的	一个	令人愉快的	错觉	,

从而让她从美好的幻想中醒来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːrmləs] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'kaʊntɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [tuː; tə] ['ʌðər] [æz; əz] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [æz; əz] [hɜːr'self] .

and	the	harmless	gratification	of	recounting	her	story	to	others	as	unsuspecting	as	herself	.
和	这	无害	满足感	的	重新计算	她	故事	到	其他的	作为	毫无戒心的	作为	她自己	.

以及将自己的故事讲述给和她一样毫不知情的人所带来的无害满足感。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ʌv; əv] - .

THE	TUNNEL	OF	TRÜBAU	.
这	隧道	的	-	.

特吕鲍隧道。

['æmbələr] [hæv; həv] [nɑːt] [mɔːr] ['predʒudisiz] [ænd; ənd] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ðæn; ðən] ['reɪlroʊd] ['trævələz] .

Amblers	have	not	more	prejudices	and	superstitions	than	railroad	travellers	.
漫步者	有	不是	更多的	偏见	和	迷信	比	铁路	旅行者	.

漫步者并不比铁路旅客有更多偏见和迷信。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pref(ə)rənsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ['pleɪsɪz] , [ðə; ði] ['lʌki] [pæk] , [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [kʌt] , & [siː] . ,

All	the	preferences	for	the	winning	places	,	the	lucky	pack	,	the	shuffling	cut	,	&	c
全部	这	偏好	为了	这	获胜	地方	,	这	幸运的	盒	,	这	洗牌	切	,	&	c

:	,
.	,

所有关于中奖名次、幸运包、洗牌切牌等的偏好

[hæv; həv] [ðer; ðər] [reprɪ'zentətɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] “ [flai] [baɪ] [stiːm] . ”

have	their	representatives	among	the	prevailing	notions	of	those	who	“	fly	by	steam	.	”
有	他们的	代表	之中	这	盛行	概念	的	那些	WHO	“	飞	经过	蒸汽	.	”

在那些“靠蒸汽飞行”的人的普遍观念中，也有他们的代表。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sɪt][wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] , ” [kraɪz] [wʌn] .

“	I	always	sit	with	my	back	to	the	engine	,	”	cries	one	.
“	我	总是	坐	和	我的	后退	到	这	引擎	,	”	哭泣	一	.

“我总是背对着发动机坐着，”其中一人喊道。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['træv(ə)l][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ” [ɪks'kleɪmz] [ə'nʌðər] .

“	I	always	travel	as	far	from	the	engine	as	possible	,	”	exclaims	another	.
“	我	总是	旅行	作为	远的	从	这	引擎	作为	可能的	,	”	惊呼	其他	.

“我总是尽可能远离发动机，”另一个人说道。

“ [aɪ] ['nevər] [trʌst] [maɪ'self][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [treɪn] , ” [ædz] [ə; eɪ][θɜːrd] .

“	I	never	trust	myself	behind	the	luggage	train	,	”	adds	a	third	.
“	我	绝不	相信	我	在后面	这	行李	火车	,	”	添加	一个	第三	.

“我从不相信自己能跟在行李车后面，”第三个人补充道。

“ [ðer; ðər] - [es] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [pleɪs] , ” ['hwispəz] [ə; eɪ] [fɔːrθ] : [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [ðeɪ]

“	There	'	s	nothing	like	a	middle	place	,	”	whispers	a	fourth	:	and	so	on	they
“	那里	-	s	没有什么	喜欢	一个	中间	地方	,	”	低语	一个	第四	:	和	所以	在	他们

[goʊ] ;

go	;
去	;

“没有中间地带可言，”第四个人低声说道；就这样，他们继续说下去；

[æz; əz] [ɪf] , [wen] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [dʌz] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] ['mɑːnstər][hæz; həz]['teɪkən]

as	if	,	when	a	collision	does	come	,	and	the	clanking	monster	has	taken
作为	如果	,	什么时候	一个	碰撞	做	来	,	和	这	叮当作响	怪物	有	已采取

[æn; ən] [ɪ'rætɪk] [fɪt] ,

an	erratic	fit	,
一个	不稳定的	合身	,

仿佛当碰撞发生时，那发出叮当声的怪物突然变得异常狂躁，

[ænd; ənd] [es'tʃuːz] [ðə; ði] ['biːtn] [pæθ] , ['eni] [pri'kɔːʃənz] [ɔːr] ['pref(ə)rənsɪz] [ə'veɪld] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst]

and	eschews	the	beaten	path	,	any	precautions	or	preferences	availed	in	the	slightest
和	回避	这	被打败	小路	,	任何	防范措施	或者	偏好	已利用	在	这	丝毫

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

并且避开常规路线，丝毫不考虑任何预防措施或偏好。

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] , ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['flætnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

or	that	it	signified	a	snort	of	the	steam	,	whether	you	were	flattened	into	a
或者	那	它	表示	一个	哼哼	的	这	蒸汽	,	无论	你	是	扁平的	进入	一个

['pænkeɪk] ,

pancake	,
饼子	,

或者说，它象征着蒸汽喷出的一股热浪，无论你是否被压成了一张薄饼。

[ɔːr] [bloʊn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [suː'fleɪ] .

or	blown	up	in	the	shape	of	a	human	soufflé	.
或者	吹	向上	在	这	形状	的	一个	人类	舒芙蕾	.

或者被吹成一个舒芙蕾形状的人形。

“ [ðə; ði] [reɪl] ” [ɪz][noʊ] [wɪg] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [noʊ] “ [bɪt] - [baɪ] - [bɪt] ” [rɪ'fɔːrmər] .

“	The	Rail	”	is	no	Whig	politician	,	no	“	bit	-	by	-	bit	”	reformer	.
“	这	轨	”	是	不	辉格党	政治家	,	不	“	少量	-	经过	-	少量	”	改革者	.

“铁路”不是辉格党政客，也不是“循序渐进”的改革者。

[wen] [ə; eɪ] [smæʃ] ['hæpənz] , [skʌlz] [ɑːr; ər][æz; əz]['frædʒ(ə)l][æz; əz] ['sɔːsəz] , [ænd; ənd] [boʊnz] [æz; əz]

When	a	smash	happens	,	skulls	are	as	fragile	as	saucers	,	and	bones	as
什么时候	一个	粉碎	发生	,	头骨	是	作为	脆弱的	作为	碟子	,	和	骨头	作为

['brɪt(ə)l] [æz; əz] [boʊ'hiːmiən] [glæs] .

brittle	as	Bohemian	glass	.
脆	作为	波西米亚	玻璃	.

发生撞击时，头骨像碟子一样脆弱，骨头像波西米亚玻璃一样易碎。

[ðə; ði] [oʊld] “ [fæst] [koʊtʃ] ” ['nevər] [kɪld] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tɪmɪd] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [dʒʌmpt] [ɔːf] .

The	old	“	fast	coach	”	never	killed	any	one	but	the	timid	gentleman	that	jumped	off	.
这	老的	“	快速地	教练	”	绝不	被杀	任何	一	但	这	胆小	绅士	那	跳了起来	离开	.

那辆老式“快车”除了害死一个跳车的胆小绅士之外，从来没害死过任何人。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['dɪsləkeɪtɪd] [ðə; ði] ['koʊtʃmənz] ['ʃoʊldər] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

To	be	sure	,	it	always	dislocated	the	coachman's	shoulder	;	but	then	,
到	是	当然	,	它	总是	脱臼	这	马车夫的	肩膀	;	但	然后	,

没错，它总是会让车夫的肩膀脱臼；但是，

[frʌm; frəm] [oʊld] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [aʊt] , [ðə; ði] [boʊn] [roʊld] [ɪn] [ə'gen] ,

from	old	habit	of	being	shot	out	,	the	bone	rolled	in	again	,
从	老的	习惯	的	存在	射击	出去	,	这	骨	滚动	在	再次	,

由于以前经常被射出，骨头又滚了进去。

[laɪk] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [kʌp] [ænd; ənd] [bɔːl] .

like	a	game	of	cup	and	ball	.
喜欢	一个	游戏	的	杯子	和	球	.

就像玩杯球游戏一样。

[ðə; ði] [in'saidz] [ænd; ənd] [aʊt] [skreɪpt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [swɔːr] ['fɪrf(ə)l] [ɪn'tenʃən] [ə'genst] [ðə; ði]

The	insides	and	out	scraped	each	other	,	swore	fearful	intentions	against	the
这	内部	和	出去	刮擦	每个	其他	,	发誓	可怕	意图	反对	这

[prəp'raɪətəz] ,

proprietors	,
业主	,

内外相互摩擦，仿佛在对主人怀有可怕的恶意。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌgli] ['feloʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dæmɪdʒɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [hɪz; ɪz] ['prɑːspekts]

and	some	ugly	fellow	took	his	action	of	damages	for	the	loss	his	prospects
和	一些	丑陋的	同伴	采取	他的	行动	的	损害	为了	这	损失	他的	前景

[sə'steɪnd] [baɪ] [dɪs'fɪgərmənt] .

sustained	by	disfigurement	.
持续	经过	毁容	.

某个相貌丑陋的家伙提起诉讼，要求赔偿因毁容而造成的前途损失。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪshæp] .

This	was	the	whole	extent	of	the	mishap	.
这	曾是	这	所有的	程度	的	这	意外	.

这就是事故的全部内容。

[nɑːt] [soʊ] [naʊ] ,

Not	so	now	,
不是	所以	现在	,

现在情况并非如此了。

[wen] [fɔːr] ['hʌndrəd] [soʊlz] [ɑːr; ər] [dæʃt] ['fræntɪkli] [tə'geðər] [ænd; ənd] [pelt] ['hedz] [æt; ət] [iːtʃ]

when	four	hundred	souls	are	dashed	frantically	together	and	pelt	heads	at	each
什么时候	四	百	灵魂	是	虚线	疯狂地	一起	和	毛皮	头部	在	每个

['ʌðər] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [θroʊ] ['bɔnbɔnz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɑːrnɪv(ə)l] .

other	as	people	throw	bonbons	at	a	carnival	.
其他	作为	人们	扔	糖果	在	一个	狂欢	.

当四百个灵魂疯狂地碰撞在一起，像嘉年华上的人们互相投掷糖果一样，头颅互相撞击。

[stiːm] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [fæst] ['trævəlɪŋ] ;

Steam	**has**	**invented**	**something**	**besides**	**fast**	**travelling**	**;**
蒸汽	有	发明	某物	除了	快速地	旅行	;

Steam 除了快速旅行之外，还发明了其他东西；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['meθəd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	**if**	**it**	**has**	**supplied**	**a**	**new**	**method**	**of**	**getting**	**through**	**the**	**world**	**,**
和	如果	它	有	供应	一个	新的	方法	的	获得	通过	这	世界	,

如果它提供了一种新的出行方式，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [sə'dʒestɪd] [ə'baʊt] ['twenti] [nuː] [weɪz] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

it	**has**	**also**	**suggested**	**about**	**twenty**	**new**	**ways**	**of**	**going**	**out**	**of**	**it**	**.**
它	有	还	建议	关于	二十	新的	方式	的	去	出去	的	它	.

它还提出了大约二十种新的出路。

[naʊ] , [its] [ðə; ði][oʊld]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] [treɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ʌp] ,

Now	**,**	**it's**	**the**	**old**	**story**	**of**	**the**	**down**	**train**	**and**	**the**	**up**	**,**
现在	,	它是	这	老的	故事	的	这	向下	火车	和	这	向上	,

现在，又是老生常谈的下行列车和上行列车的故事了。

[bəuθ] [bent] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [ʌv; əv] [reɪlz] ,

both	**bent**	**on**	**keeping**	**the**	**same**	**line**	**of**	**rails**	**,**
两个都	弯曲	在	保持	这	相同的	线	的	铁轨	,

双方都坚持保持铁轨的走向不变。

[ænd; ənd] [kə'reɪdʒəsli] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] “ ['betər] [mæn] ,

and	**courageously**	**resolving**	**to**	**see**	**which**	**is**	**the**	**“**	**better**	**man**	**,**
和	勇敢地	解决	到	看	哪个	是	这	“	更好的	男人	,

并勇敢地决定看看谁才是“更优秀的人”，

” [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] ['kwestʃənəb(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌmˌpaɪəz] ['nevər] [sər'vaɪv] .

”	**a**	**point**	**which**	**must**	**always**	**remain**	**questionable**	**,**	**as**	**the**	**umpires**	**never**	**survive**	**.**
”	一个	观点	哪个	必须	总是	保持	值得怀疑	,	作为	这	裁判	绝不	存活	.

这一点始终值得商榷，因为裁判员总是难逃厄运。

[ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['endʒɪn] [ɪt'self] , [ðæt] , [sɪk] [ʌv; əv] [streɪt] [laɪnz] ,

Again	**,**	**it**	**is**	**the**	**engine**	**itself**	**,**	**that**	**,**	**sick**	**of**	**straight**	**lines**	**,**
再次	,	它	是	这	引擎	本身	,	那	,	生病的	的	直的	线条	,

再说一遍，是引擎本身，它厌倦了直线行驶，

['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [wʌnz][ʌv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd][sets] [aʊt] , [fʊl] [spiːd] ,

catches	**a**	**fancy**	**for**	**the**	**waving**	**ones**	**of**	**beauty**	**,**	**and**	**sets**	**out**	**,**	**full**	**speed**	**,**
捕获物	一个	想要	为了	这	挥手	一个	的	美丽	,	和	套	出去	,	满的	速度	,

他迷上了那些摇曳生姿的美女，于是全速出发了。

['oʊvər][ə; eɪ] [faɪn] [græs] ['kʌntri] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [fensiz] [æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] ['ælən] - [hɪm'self]

over	**a**	**fine**	**grass**	**country**	**,**	**taking**	**the**	**fences**	**as**	**coolly**	**as**	**Allan**	**M'Donough**	**himself**
超过	一个	美好的	草	国家	,	采取	这	栅栏	作为	冷静地	作为	艾伦	-	他自己

,

,

,

在一片开阔的草地上，像艾伦·麦克唐纳本人一样冷静地越过障碍。

[ænd; ənd] ['kerɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] “ [kʌmz] [bɪ'haɪnd] :

and	**caring**	**just**	**as**	**little**	**for**	**what**	**“**	**comes**	**behind**	**:**
和	关怀	只是	作为	小的	为了	什么	“	来	在后面	:

而且对“身后事”也毫不在意：

” [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] ['biːɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['verid] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ɔːr] ['teɪkɪŋ] ['faɪər] ,

”	**these**	**incidents**	**being**	**occasionally**	**varied**	**by**	**the**	**train**	**taking**	**the**	**sea**	**or**	**taking**	**fire**	**,**
”	这些	事件	存在	偶尔	多种多样	经过	这	火车	采取	这	海	或者	采取	火	,

这些事件有时会因火车坠入大海或起火而有所不同，

['iːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] , [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən]

either	of	which	has	its	own	inconveniences	,	more	likely	to	be	imagined	than
任何一个	的	哪个	有	它是自己的		不便之处	,	更多的	可能	到	是	想象	比

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

两者都有各自的不便之处，这些不便之处更多是人们想象出来的，而不是用语言描述的。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ['fʊli] [dɪ'skʌst] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['kærɪdʒ] ,

I	remember	once	hearing	this	subject	fully	discussed	in	a	railroad	carriage	,
我	记住	一次	听力	这	主题	完全	讨论	在	一个	铁路	运输	,

我记得曾经在火车车厢里听到有人完整地讨论过这个话题。

[wer] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [siːmd] ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz][ɪn]['æksədənts] ,

where	certainly	the	individuals	seemed	amateurs	in	accidents	,
在哪里	当然	这	个人	似乎	业余爱好者	在	事故	,

这些人显然都是事故处理方面的业余人士。

['evri] [mæn] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['stɔːri] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɔːr][sʌm; səm] [əd'ventʃər] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] ,

every	man	having	some	story	to	relate	or	some	adventure	to	recount	,
每一个	男人	拥有	一些	故事	到	涉及	或者	一些	冒险	到	叙事	,

每个人都有故事可讲，都有冒险经历可述。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['griːvəs] ['deindʒəz][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [reɪl] .

of	the	grievous	dangers	of	“	The	Rail	.
的	这	严重的	危险	的	“	这	轨	.

“铁路”的严重危险。

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['kwestʃənɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌrevi'leiʃənz] ,

”	I	could	not	help	questioning	to	myself	the	policy	of	such	revelations	,
”	我	可以	不是	帮助	提问	到	我	这	政策	的	这样的	启示	,

“我不禁质疑这种披露政策的合理性。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] ['dʒɝːniːd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['sɪmələr] [kə'læmitiz] ;

so	long	as	we	journeyed	within	the	range	of	similar	calamities	;
所以	长的	作为	我们	旅程	之内	这	范围	的	相似的	灾难	;

只要我们仍在类似灾难的范围内旅行；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [self] - [tɔːr'mentɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hjuːmən] ['præktɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [in'dʌldʒd] [ɪn]

but	somehow	self	-	tormenting	is	a	very	human	practice	,	and	we	all	indulged	in
但	不知何故	自己	-	折磨	是	一个	非常	人类	实践	,	和	我们	全部	沉溺其中	在

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .

it	to	the	utmost	.
它	到	这	极致	.

但不知何故，自我折磨是一种非常人性化的行为，我们都曾极力沉溺其中。

[ðə; ði] ['nærətɪvz] [ðəm'selvz] [hæd; həd][ðer; ðər] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm][sʌm; səm][pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn]

The	narratives	themselves	had	their	chief	interest	from	some	peculiarity	in
这	叙事	他们自己	有	他们的	首席	兴趣	从	一些	特点	在

[ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ,

the	mode	of	telling	,
这	模式	的	讲述	,

这些叙事作品本身的主要趣味性在于其独特的叙述方式。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'kaʊntər] ; [ɔːl] [seɪv] [wʌn] ,

or	in	the	look	and	manner	of	the	recounter	;	all	save	one	,
或者	在	这	看	和	方式	的	这	计票员	;	全部	节省	一	,

或者从计数员的外表和举止来看；除了一个人以外，所有人都如此。

[wɪtʃ] ['riːəli] [hæd; həd] [fitʃər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ɔːl] [ɪts] [oʊn] ,

which	really	had	features	of	horror	all	its	own	,
哪个	真的	有	特征	的	恐怖	全部	它是	自己的	,

它确实具有其独特的恐怖特征，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərəbli] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət]['paʊərf(ə)l] [staɪl] [ʌv; əv]

and	which	were	considerably	heightened	by	the	simple	but	powerful	style	of
和	哪个	是	相当	增强	经过	这	简单的	但	强大的	风格	的

[hɪm; ɪm] [huː] [toʊld][ˌaɪ 'tiː] .

him	who	told	it	.
他	WHO	讲述	它	.

而讲述者简洁有力的叙述风格，更大大增强了故事的感染力。

[aɪ] [fiːl] [haʊ] ['toʊtəli] [ɪn'keɪpəbl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [kən'veiiŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]

I	feel	how	totally	incapable	I	am	of	conveying	even	the	most	distant	imitation	of
我	感觉	如何	完全	无法	我	是	的	传递	甚至	这	最多	遥远	模仿	的

[hɪz; ɪz] ['mænər] ;

his	manner	;
他的	方式	;

我感到自己完全无法模仿他的举止，哪怕是最细微的模仿也做不到；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːri] , [ˌɔːl'biːɪt] ['niːðər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [nɔːr] [ɪn'vɑːlvd] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'piːt] ,

but	the	story	,	albeit	neither	complicated	nor	involved	,	I	must	repeat	,
但	这	故事	,	尽管	两者都不	复杂的	也不	涉及	,	我	必须	重复	,

但是，这个故事虽然既不复杂也不曲折，但我必须再说一遍：

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['feloʊ] - ['trævələr] , [kaʊnt]

were	it	only	as	a	reminiscence	of	a	most	agreeable	fellow	-	traveller	,	Count
是	它	仅有的	作为	一个	怀旧	的	一个	最多	同意	同伴	-	游客	,	数数

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] - ,

Henri	de	Beulivitz	,
亨利	德	-	,

如果仅仅是作为对一位非常令人愉快的旅伴——亨利·德·贝乌利维茨伯爵——的回忆，

[ðə; ði]['sæksn] ['envɔɪ] [æt; ət] [vi'enə] .

the	Saxon	envoy	at	Vienna	.
这	撒克逊	使者	在	维也纳	.

萨克森驻维也纳使节。

“ [aɪ][wʌz; wəz] , ” [sez] [ðə; ði] [kaʊnt] — [fɔːr; fər][soʊ][fɑːr]

“	I	was	,	”	says	the	Count	—	for	so	far
“	我	曾是	,	”	说道	这	数数	—	为了	所以	远的

“我曾经是，”伯爵说道——至少到目前为止是这样。

[aɪ][mʌst; məst] ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm] ,

I	must	imitate	him	,
我	必须	模拟	他	,

我必须模仿他。

[ænd; ənd] [spiːk] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] — “ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ['speʃ(ə)l] ['envɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	speak	in	the	first	person	—	“	I	was	appointed	special	envoy	to	the
和	说话	在	这	第一的	人	—	“	我	曾是	任命	特别的	使者	到	这

['ɔːstriən] [kɔːrt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [sɪns] ,

Austrian	court	about	a	year	and	a	half	since	,
奥地利	法庭	关于	一个	年	和	一个	一半	自从	,

并以第一人称叙述——“大约一年半前，我被任命为驻奥地利宫廷特使，

['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [dɪ'spætʃ] ,

under	circumstances	which	required	the	utmost	despatch	,
在下面	情况	哪个	必需的	这	极致	调度	,

在需要最迅速行动的情况下，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][set] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] .

and	was	obliged	to	set	out	the	very	day	after	receiving	my	appointment	.
和	曾是	有义务	到	放	出去	这	非常	天	后	接收	我的	预约	.

我不得不在接到预约通知的第二天就出发。

[ðə; ði] [nuː] [laɪn] [ʌv; əv] ['reɪlroʊd] [frʌm; frəm] ['drezdən] [tuː; tə] [vi'enə] [wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] ['prɑːgres] ,

The	new	line	of	railroad	from	Dresden	to	Vienna	was	only	in	progress	,
这	新的	线	的	铁路	从	德累斯顿	到	维也纳	曾是	仅有的	在	进步	,

从德累斯顿到维也纳的新铁路线当时才刚刚开始建设。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [prɑːg] [ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][baɪ] ['trævəlɪŋ] ['ðɪðər] [ɪn]

but	a	little	below	Prague	the	line	was	open	,	and	by	travelling	thither	en
但	一个	小的	以下	布拉格	这	线	曾是	打开	,	和	经过	旅行	那里	英文

[poʊst] ,

poste	,
邮政	,

但布拉格以南不远处，铁路线就开通了，通过邮递的方式前往那里，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['ɔːstriən] ['kæpɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .

I	should	reach	the	Austrian	capital	without	loss	of	time	.
我	应该	抵达	这	奥地利	首都	没有	损失	的	时间	.

我应该能及时抵达奥地利首都。

[ðɪs] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] , [ə'raɪvd] [æt; ət] - ,

This	I	resolved	on	;	and	by	the	forenoon	of	the	day	after	,	arrived	at	Trübau	,
这	我	已解决	在	;	和	经过	这	午前	的	这	天	后	,	到达的	在	-	,

我决定就此出发；第二天上午，我到达了特吕鲍。

[wer] [aɪ] [pleɪst] [maɪ] ['kærɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] [trʌk] , [ænd; ənd]['kʌmftəbli¦'kʌmfərtəbli] [kəm'poʊzd] [maɪ'self]

where	I	placed	my	carriage	on	a	truck	,	and	comfortably	composed	myself
在哪里	我	放置	我的	运输	在	一个	卡车	,	和	舒适地	由	我

[tuː; tə] [rest] ,

to	rest	,
到	休息	,

我把马车放在卡车上，舒舒服服地躺下休息。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [niːd] ['nevər] [stɜːr] [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [vi'enə] .

under	the	impression	that	I	need	never	stir	till	within	the	walls	of	Vienna	.
在下面	这	印象	那	我	需要	绝不	搅拌	直到	之内	这	墙壁	的	维也纳	.

我当时以为，直到进入维也纳城墙之内，我都不需要动弹。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] ['trævld] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

“ If	you	have	ever	travelled	in	this	part	of	Europe	,
“ 如果	你	有	曾经	旅行	在	这	部分	的	欧洲	,

“如果你曾经到过欧洲的这一地区旅行，

[aɪ] [niːd] [nɑːt][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['prɑːspekt] [wɪtʃ] [in'sjuːz] ['æftər][juː; jʊ] [pæs]

I	need	not	remind	you	of	the	sad	change	of	prospect	which	ensues	after	you	pass
我	需要	不是	提醒	你	的	这	伤心	改变	的	前景	哪个	随之而来	后	你	经过

[ðə; ði][boʊ'hiːmiən] [frʌn'tɪr] .

the	Bohemian	frontier	.
这	波西米亚	边境	.

我无需提醒你，过了波西米亚边境之后，前景将会发生多么令人悲伤的变化。

['sæksəni] , [rɪtʃ] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] ['bjuːti] ; [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]['elbə; elb] ,

Saxony	,	rich	in	picturesque	beauty	;	the	valley	of	the	Elbe	,
萨克森	,	富有的	在	如画	美丽	;	这	谷	的	这	易北河	,

萨克森州，风景如画，拥有丰富的自然美景；易北河谷，

[ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]['faɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði] [raɪn] [ɪt'self] ; [ðə; ði] [praʊd] ['sʌmɪt]

in	many	respects	finer	than	the	Rhine	itself	;	the	proud	summit
在	许多	尊重	更精细	比	这	莱茵河	本身	;	这	自豪的	首脑

[ʌv; əv][ðə; ði] - ;

of	the	Bastey	;
的	这	-	;

在许多方面比莱茵河本身还要优美；巴斯泰河雄伟的山顶；

[ðə; ði] [rɑːk] - [kraʊnd] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] [koʊnɪgstaɪn] , — [ɑːr; ər] [ɔːl] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [baɪ] [məˈnɑːtənəs]

the	rock	-	crowned	fortress	of	Koenigstein	,	—	are	all	succeeded	by	monotonous
这	岩石	-	加冕	堡垒	的	科尼格斯坦	,	—	是	全部	成功了	经过	单调

[trækts] [ʌv; əv] [dɑːrk] ['fɔːrɪst] ,

tracts	of	dark	forest	,
小册子	的	黑暗的	森林	,

科尼希施泰因的岩石堡垒之后，便是单调的黑暗森林。

[ɔːr] [stɪl] [mɔːr] ['drɪri] [pleɪnz] , [dis'figəd] , [nɑːt] [en'laɪvənd] [baɪ] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] ['retʃɪd] ['hʌvl] ,

or	still	more	dreary	plains	,	disfigured	,	not	enlivened	by	villages	of	wretched	hovels	,
或者	仍然	更多的	凄凉	平原	,	毁容	,	不是	活跃	经过	村庄	的	可怜	茅屋	,

[pʊr] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ,

poor	,	I	have	heard	,
贫穷的	,	我	有	听到	,

或者，据说还有更加荒凉、面目全非的平原，没有破败不堪的棚户村庄点缀，十分贫穷。

[æz; əz] [ðə; ði] [dˈwelɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] .

as	the	dwellings	of	the	Irish	peasant	.
作为	这	住宅	的	这	爱尔兰	农民	.

作为爱尔兰农民的住所。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kɑːntræst] , [tuː] !

What	a	contrast	,	too	!
什么	一个	对比	,	也	!

真是鲜明的对比啊！

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['hægərd] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['sæloʊ] [tʃiːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swɔːrði] [boʊ'hiːmiən] ,

the	people	,	the	haggard	faces	and	sallow	cheeks	of	the	swarthy	Bohemian	,
这	人们	,	这	枯槁	面孔	和	黄褐色	脸颊	的	这	黝黑的	波西米亚	,

人们，那些肤色黝黑的波西米亚人憔悴的面容和蜡黄的脸颊，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bluː] [aɪ] [ænd; ənd] ['rʌdi] [lʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæksn] !

with	the	blue	eye	and	ruddy	looks	of	the	Saxon	!
和	这	蓝色的	眼睛	和	红润	看起来	的	这	撒克逊	!

有着撒克逊人特有的蓝眼睛和红润的脸色！

- [dæs; dɑːs] - [woʊ] [daɪ] - ['mɛːtçən] [aʊf] [daɪ] - [wɔksən] .

'	Das	Sachsenland	wo	die	hübsche	mädchen	auf	die	Baüme	wachsen	.
-	达斯	-	wo	死	-	女孩	上	死	-	瓦克森	.

'Das Sachsenland wo die hübsche mädchen auf die Baume wachsen。

- [praʊd] [æz; əz] [aɪ] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ʌv; əv] [maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst]

'	Proud	as	I	felt	at	the	superiority	of	my	native	country	,	I	could	not	resist
-	自豪的	作为	我	毛毡	在	这	优势	的	我的	本国的	国家	,	我	可以	不是	抵抗

[ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

the	depression	,
这	沮丧	,

“尽管我为祖国的优越性感到自豪，但我还是无法摆脱抑郁的情绪。”

[səˈdʒestɪd] [baɪ] [ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ɪts] [dʌl] [ˌjuːnɪˈfɔːrməti] , [ɪts]

suggested	by	the	monotony	of	the	scene	before	me	,	its	dull	uniformity	,	its
建议	经过	这	单调	的	这	场景	前	我	,	它是乏味的		均匀性	,	它是

['hoʊpləs] ['pɑːvərti] ;

hopeless	poverty	;
绝望	贫困	;

眼前这单调乏味的景象，单调乏味的千篇一律，以及令人绝望的贫困，都让我产生了这样的想法；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sliːp] , [maɪ] [driːmz] [tʊk] [ðə; ði] ['gluːmi] ['æspekt][ʌv; əv][maɪ]

and	as	I	sunk	into	a	sleep	,	my	dreams	took	the	gloomy	aspect	of	my
和	作为	我	沉没	进入	一个	睡觉	,	我的	梦境	采取	这	阴沉	方面	的	我的

['weɪkɪŋ] [θɔːts] ,

waking	thoughts	,
醒来	想法	,

当我沉入梦乡时，我的梦境也和我清醒时的思绪一样阴郁。

['gluːmiːɚ] , [pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌʌnrɪ'liːvd] [baɪ][ɔːl] ['efərt] [ʌv; əv][voʊ'lɪʃ(ə)n] , — [ə; eɪ][dɑːrk]['rɪvər]

gloomier	,	perhaps	,	because	unrelieved	by	all	effort	of	volition	,	—	a	dark	river
更阴郁	,	也许	,	因为	未缓解	经过	全部	努力	的	意志	,	—	一个	黑暗的	河

[ʌn'rʌfld] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [briːz] .

unruffled	by	a	single	breeze	.
镇定自若	经过	一个	单身的	微风	.

或许更显阴郁，因为一切意志的努力都无法缓解这种阴郁——就像一条黑暗的河流，一丝微风也无法吹拂。

“ [ðə; ði] [pər'petʃuəl] [bæŋ] ! [bæŋ] !

“	The	perpetual	bang	!	bang	!
“	这	永久	砰	!	砰	!

“永不停歇的砰！砰！

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪstən] [hæz; həz] , [ɪn][ɪts] [ri'ɪtəreɪtɪd] [stroʊk] , ['sʌmθɪŋ] [ˌdaɪə'bɑːlɪkli] ['terəb(ə)l] .

of	the	piston	has	,	in	its	reiterated	stroke	,	something	diabolically	terrible	.
的	这	活塞	有	,	在	它是	重申	中风	,	某物	极其邪恶地	糟糕的	.

活塞在其反复冲程中，存在着某种极其可怕的邪恶力量。

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['sɑːləm] !

It	beats	upon	the	heart	with	an	impression	irresistibly	solemn	!
它	节拍	之上	这	心	和	一个	印象	无法抗拒地	庄严	!

它深深触动着人们的心，给人一种无比庄严的感觉！

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ɪn][maɪ] [driːmz] [ðə; ði] [æk'sesəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [kept] ['flɪtɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

I	remember	how	in	my	dreams	the	accessories	of	the	train	kept	flitting	round	me	,
我	记住	如何	在	我的	梦境	这	配件	的	这	火车	保留	飞掠	圆形的	我	,

我记得在梦里，火车上的各种配件一直在我周围飞来飞去。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['meʒərd] [saʊndz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [klɪkɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪn'fɜːrn(ə)l]

and	I	thought	the	measured	sounds	were	the	clickings	of	some	infernal
和	我	想法	这	测量	声音	是	这	点击	的	一些	地狱

[klɑːk] ,

clock	,
钟	,

我当时以为那些有节奏的声音是某个该死的钟表的滴答声。

[wɪtʃ] [miːtid] [aʊt] [taɪm] [tuː; tə] ['liːdʒənz] [ʌv; əv] ['dɛvəlz] .

which	meted	out	time	to	legions	of	devils	.
哪个	已记录	出去	时间	到	军团	的	魔鬼	.

它为无数魔鬼分配了时间。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðem; ðəm] ['keɪpərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'mɪd] [fleɪm] [ænd; ənd] [smoʊk] , [wɪð; wɪθ] [ʃriːks] ,

I	fancied	them	capering	to	and	fro	amid	flame	and	smoke	,	with	shrieks	,
我	幻想	他们	嬉戏	到	和	弗	之中	火焰	和	抽烟	,	和	尖叫	,

[skriːmz] , [ænd; ənd][waɪld] ['dʒestʃərz] .

screams	,	and	wild	gestures	.
尖叫	,	和	荒野	手势	.

我幻想他们奔跑在火焰和浓烟中，尖叫着、嘶吼着，做出疯狂的手势。

[maɪ] [breɪn] [gruː] [hɑːt][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

My	brain	grew	hot	with	excitement	.
我的	脑	生长	热的	和	激动	.

我兴奋得大脑发热。

[aɪ] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [ə'weɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['rɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [stiːpt] [maɪ] ['fækltiz] [ɪn]

I	essayed	to	awake	,	but	the	very	rocking	of	the	train	steeped	my	faculties	in
我	尝试	到	醒	,	但	这	非常	摇滚	的	这	火车	浸泡	我的	学院	在

[ə; eɪ] ['leθərdʒi] .

a	lethargy	.
一个	昏睡	.

我努力想让自己清醒过来，但火车的摇晃让我更加昏昏欲睡。

[æt; ət][læst] , [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] , [aɪ][kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [broʊk] [ðə; ði]

At	last	,	by	a	tremendous	effort	,	I	cried	out	aloud	,	and	the	words	broke	the
在	最后的	,	经过	一个	巨大的	努力	,	我	哭	出去	大声	,	和	这	字	打破	这

[spel] ,

spell	,
拼写	,

最后，我费了九牛二虎之力才大声喊出声来，这声音打破了魔咒。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'woʊk] — [der] [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪkɪŋ] ?

and	I	awoke	—	dare	I	call	it	awaking	?
和	我	醒来	—	敢	我	称呼	它	觉醒	?

我醒了——我敢称之为醒来吗?

[aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] , [pɪntʃt] [maɪ][ɑːrmz] , [stæmpt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt] ; [ə'læs] !

I	rubbed	my	eyes	,	pinched	my	arms	,	stamped	with	my	feet	;	alas	!
我	摩擦	我的	眼睛	,	捏	我的	武器	,	盖章	和	我的	脚	;	唉	!

我揉了揉眼睛，掐了掐胳膊，跺了跺脚；唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [truː] ! — [ðə; ði] [riˈæləti] [ə'naʊnst] [ɪt'self] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] .

it	was	too	true	!	—	the	reality	announced	itself	to	my	senses	.
它	曾是	也	真的	!	—	这	现实	宣布	本身	到	我的	感官	.

这太真实了！——现实向我昭示。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['siːtɪd] [ɪn][maɪ] ['kærɪdʒ] , [ə'mɪd][ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [blækər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['blækɪst]

I	was	there	,	seated	in	my	carriage	,	amid	a	darkness	blacker	than	the	blackest
我	曾是	那里	,	坐着	在	我的	运输	,	之中	一个	黑暗	更黑	比	这	最黑的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

我当时就坐在马车里，周围一片比最黑的夜晚还要漆黑。

[ə; eɪ] [loʊ] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] , [æz; əz][ʌv; əv][fɑːr] - ['dɪstənt] ['θʌndər] , [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə]

A	low	rumbling	sound	,	as	of	far	-	distant	thunder	,	had	succeeded	to
一个	低的	隆隆声	声音	,	作为	的	远的	-	遥远	雷	,	有	成功了	到

[ðə; ði] ['laʊdər] [bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] .

the	louder	bang	of	the	engine	.
这	更大声	砰	的	这	引擎	.

引擎的巨响之后，传来一阵低沉的隆隆声，如同远处传来的雷声。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [flæʃt] [ɑːn][ˌem 'iː] , — [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [strɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['sekənd] ;

A	dreadful	suspicion	flashed	on	me	,	—	it	grew	stronger	with	each	second	;
一个	可怕	怀疑	闪光灯	在	我	,	—	它	生长	更强	和	每个	第二	;

[ænd; ənd] , [er] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] ,

and	,	ere	a	minute	more	,
和	,	埃雷	一个	分钟	更多的	,

一种可怕的预感闪过我的脑海，——而且这种预感随着时间的推移愈发强烈；不到一分钟，

[aɪ] [sɔː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

I	saw	what	had	happened	.
我	锯	什么	有	发生	.

我目睹了事情的经过。

[ðə; ði] [trʌk] [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [hæd; həd][baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt] [bɪ'kʌm]

The	truck	on	which	my	carriage	was	placed	had	by	some	accident	become
这	卡车	在	哪个	我的	运输	曾是	放置	有	经过	一些	事故	变得

[dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][treɪn] ;

detached	from	the	train	;
分离的	从	这	火车	;

我的车厢所停放的货车不知何故与火车脱离了连接；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] [prə'siːdid] [ɑːn][ɪts] [wei] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] ,

and	while	the	other	portion	of	the	train	proceeded	on	its	way	,	there	was	I	,
和	尽管	这	其他	部分	的	这	火车	继续	在	它是	方式	,	那里	曾是	我	,

当列车的其他部分继续前行时，只有我一个人留在那里。

[ə'loʊn] , [dɪ'zɜːrtɪd] , [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['tʌn(ə)l] [ʌv; əv] - ,

alone	,	deserted	,	and	forgotten	,	in	the	dark	tunnel	of	Trübau	,
独自的	,	荒凉的	,	和	被遗忘的	,	在	这	黑暗的	隧道	的	-	,

孤零零地，荒凉而遗忘，在特吕鲍黑暗的隧道里，

— [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ][æt; ət][wʌns] [gest] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['drɪri] [vɔːlt] ,

—	for	such	I	at	once	guessed	must	be	the	dreary	vault	,
—	为了	这样的	我	在	一次	猜对了	必须	是	这	凄凉	金库	,

——我立刻猜想，那一定是阴森森的保险库。

[ˌʌnɪ'luːmɪnd] [baɪ][wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɔːr][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][læmp] .

unillumined	by	one	ray	of	light	or	the	glimmering	of	a	single	lamp	.
未照明的	经过	一	射线	的	光	或者	这	微光	的	一个	单身的	灯	.

一丝光线或一盏灯的微光都无法照亮它。

[kən'vikʃənz] , [wen] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ]

Convictions	,	when	the	work	of	instinct	rather	than	reflection	,	have	a	stunning
定罪	,	什么时候	这	工作	的	本能	相当	比	反射	,	有	一个	令人惊叹的

[ɪ'fekt] ,

effect	,
影响	,

当信念源于本能而非深思熟虑时，会产生惊人的效果。

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [ə'rest] [ɔːl] [θɔːt] , [ænd; ənd] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['veri] [stæg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

that	seems	to	arrest	all	thought	,	and	produce	a	very	stagnation	of	the
那	似乎	到	逮捕	全部	想法	,	和	生产	一个	非常	停滞	的	这

['fækltiz] .

faculties	.
学院	.

这似乎会扼杀所有思维，并导致各项能力的严重停滞。

[maɪn] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [steɪt] .

Mine	were	in	this	state	.
矿	是	在	这	状态	.

我的产品也曾是这种状态。

[æz; əz] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [ɪk'sploʊʒn] , ['diːlɪŋ] [deθ] [tuː; tə]

As	when	,	in	the	shock	of	battle	,	some	terrible	explosion	,	dealing	death	to
作为	什么时候	,	在	这	震惊	的	战斗	,	一些	糟糕的	爆炸	,	处理	死亡	到

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][æt; ət][wʌns] ,

thousands	at	once	,
数千	在	一次	,

就像在激烈的战斗中，突然发生可怕的爆炸，瞬间夺走成千上万人的生命一样，

[wɪl] [ə'pɔːl] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] [həusts] , [ænd; ənd] [meɪk] [men] [ə'gæst] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

will	appall	the	contending	hosts	,	and	make	men	aghast	with	horror	,
将要	惊恐	这	争吵	主持人	,	和	制作	男人	惊愕	和	恐怖	,

这将令交战双方感到震惊，并使人们惊恐万分。

[soʊ][dɪd][maɪ][aɪ'diːəz] [bɪ'kʌm] [fɪkst] [ænd; ənd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][wʌn]['hɔːrəb(ə)l]['ɑːbdʒekt] ;

so	did	my	ideas	become	fixed	and	rooted	to	one	horrible	object	;
所以	做过	我的	想法	变得	固定的	和	根	到	一	可怕	目的	;

于是，我的思想就此固化，并深深扎根于一个可怕的物体之上；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd] ['niːðər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [nɔːr] ['kælkjuleɪt] [ɑːn][ɪts]

and	for	some	time	I	could	neither	think	of	the	event	nor	calculate	on	its
和	为了	一些	时间	我	可以	两者都不	思考	的	这	事件	也不	计算	在	它是

['kɑːnsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

有一段时间，我既想不起这件事，也无法预料它的后果。

['hæpi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [kən'tɪnjuːd] !

Happy	for	me	if	the	stupefaction	continued	!
快乐的	为了	我	如果	这	震惊	持续	!

如果这种麻木状态持续下去，我会很高兴的!

[noʊ] ['suːnər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][maɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [rɪ'tɜːrnd] ,

No	sooner	,	however	,	had	my	presence	of	mind	returned	,
不	很快	,	然而	,	有	我的	在场	的	头脑	返回	,

然而，我刚恢复了理智，

[ðæn; ðən][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l][feɪ'tæləti] [ðæt] [maɪt] [ə'kɜːr] .

than	I	began	to	anticipate	every	possible	fatality	that	might	occur	.
比	我	开始	到	预料	每一个	可能的	死亡	那	可能	发生	.

然后我开始预想每一种可能发生的伤亡情况。

[deθ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [deθ] !

Death	I	knew	it	must	be	,	and	what	a	death	!
死亡	我	知道	它	必须	是	,	和	什么	一个	死亡	!

我知道那一定是死亡，而且是怎样一种可怕的死亡!

— [tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [prɑːg] , [ɔːr] [smæʃt] [baɪ][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [wʌn]

—	to	be	run	down	by	the	train	for	Prague	,	or	smashed	by	the	advancing	one
—	到	是	跑步	向下	经过	这	火车	为了	布拉格	,	或者	粉碎	经过	这	前进	一

[frʌm; frəm] .

from	Olmutz	.
从	奥尔穆茨	.

—被开往布拉格的火车撞倒，或者被从奥尔穆茨开来的火车撞毁。

[haʊ] [nɪr] [maɪ] [feɪt] [maɪt] [biː; bi] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] .

How	near	my	fate	might	be	,	I	could	not	guess	.
如何	靠近	我的	命运	可能	是	,	我	可以	不是	猜测	.

我无法预知我的命运究竟离我有多近。

[aɪ] ['niːðər] [nuː] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪns] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

I	neither	knew	how	long	it	was	since	I	entered	the	tunnel	,
我	两者都不	知道	如何	长的	它	曾是	自从	我	进入	这	隧道	,

我也不知道自己进入隧道后过了多久。

[nɔːr][æt; ət] [wʌt] ['aʊərz] [ðə; ði] ['ʌðər] [treɪnz] ['stɑːrtɪd] .

nor	at	what	hours	the	other	trains	started	.
也不	在	什么	小时	这	其他	火车	开始	.

也没有说明其他列车的发车时间。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][fɑːr] ['dɪstənt] , [ɔːr] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

They	might	be	far	distant	,	or	they	might	be	near	at	hand	.
他们	可能	是	远的	遥远	,	或者	他们	可能	是	靠近	在	手	.

它们可能远在天边，也可能近在咫尺。

[nɪr] ! — [wʌt] [wʌz; wəz] [speɪs] [wen] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['paʊər] [ɪg'zɪstɪd] ?

Near	!	—	what	was	space	when	such	terrible	power	existed	?
靠近	!	—	什么	曾是	空间	什么时候	这样的	糟糕的	力量	存在	?

近在咫尺！——当如此可怕的力量存在时，空间又算得了什么呢?

— [ə; eɪ] [liːg] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] — [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði] ['fjʊriəs]

—	a	league	was	the	work	of	minutes	—	at	that	very	moment	the	furious
—	一个	联盟	曾是	这	工作	的	分钟	—	在	那	非常	片刻	这	狂怒

['endʒɪn] [maɪt] [biː; bi] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn] !

engine	might	be	rushing	on	!
引擎	可能	是	匆忙	在	!

——联赛的进程可能只用了几分钟——就在那一刻，疾驰的引擎可能正在向前冲去!

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊkər] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [red] ['faɪər] .

I	thought	of	the	stoker	stirring	the	red	fire	.
我	想法	的	这	司炉	搅拌	这	红色的	火	.

我想起了司炉工搅动着熊熊燃烧的火焰。

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [smoʊk] [roʊl] [fɔːrθ] , ['θɪkər] [ænd; ənd] [blækər] , [æz; əz][ðə; ði] [hiːt] [ɪn'kriːst]

I	fancied	I	saw	the	smoke	roll	forth	,	thicker	and	blacker	,	as	the	heat	increased
我	幻想	我	锯	这	抽烟	卷	前进	,	较厚	和	更黑	,	作为	这	热	增加

,

,

,

我仿佛看到烟雾滚滚而来，随着温度升高，烟雾越来越浓，越来越黑。

[ænd; ənd] [θruː] [maɪ] [ɪrz] [went] [ðə; ði] ['θʌgɪŋ] [bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪstən] , ['kwɪkər] [ænd; ənd]

and	through	my	ears	went	the	thugging	bang	of	the	piston	,	quicker	and
和	通过	我的	耳朵	去	这	暴徒	砰	的	这	活塞	,	更快	和

['kwɪkər] ;

quicker	;
更快	;

我的耳朵里传来活塞砰砰作响的声音，越来越快;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

火车故事：蒂尔伯里流浪汉(Tales of the Trains Being Some Chapters of)

[ænd; ənd][aɪ] [skriːmd] [əˈlaʊd] [ɪn][maɪ]['ægəni] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][stɑːp] !

and	I	screamed	aloud	in	my	agony	,	and	called	out	to	them	to	stop	!
和	我	尖叫	大声	在	我的	痛苦	,	和	称为	出去	到	他们	到	停止	!

我痛苦地大声尖叫，喊着让他们住手！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [swuːnd] , [fɔːr; fər] [wen] ['kɑːnʃəsnəs] [əˈgen] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

I	must	have	swooned	,	for	when	consciousness	again	came	to	me	,
我	必须	有	晕倒	,	为了	什么时候	意识	再次	来了	到	我	,

我一定是昏厥过去了，因为当我再次恢复意识时，

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈmɪd][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

I	was	still	amid	the	silence	and	darkness	of	the	tunnel	.
我	曾是	仍然	之中	这	沉默	和	黑暗	的	这	隧道	.

我仍然身处隧道的寂静和黑暗之中。

[aɪ] ['lisnd] , [ænd; ənd][oʊ] !

I	listened	,	and	oh	!
我	听着	,	和	哦	!

我听了，哦！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['terəb(ə)l] [ɪn'tensəti] [ðə; ði]['hjuːmən] [ɪr] [kæn; kən] [streɪn] [ɪts] ['paʊɝz] [wen] [ðə; ði] [saʊndz]

with	what	terrible	intensity	the	human	ear	can	strain	its	powers	when	the	sounds
和	什么	糟糕的	强度	这	人类	耳朵	能	拉紧	它是	权力	什么时候	这	声音

[əˈweitid] [ɑːr; ər][tuː; tə] [əˈnaʊns] [laɪf][ɔːr] [deθ] !

awaited	are	to	announce	life	or	death	!
等待中	是	到	宣布	生活	或者	死亡	!

当等待的声音预示着生死时，人耳能承受多么可怕的强度！

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

The	criminal	in	the	dock	,
这	刑事	在	这	码头	,

被告席上的罪犯

[huːz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['rɪvɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['gleɪzi] ['fɜːrmnəs] [ɑːn][hɪm; ɪm] [huː] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [hɪz; ɪz] [duːm] ,

whose	eyes	are	riveted	in	a	glazy	firmness	on	him	who	shall	speak	his	doom	,
谁	眼睛	是	铆接	在	一个	釉面	硬度	在	他	WHO	将	说话	他的	厄运	,

他的目光呆滞而坚定地盯着那个即将宣判他命运的人，

[drɪŋks] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz]

drinks	in	the	words
饮料	在	这	字

用文字描述饮料

[er] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] ['ʌtəd] ,

ere	they	are	well	uttered	,
埃雷	他们	是	出色地	说出	,

在它们被充分表达之前，

— [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] [fɔːlz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz]['feɪt(ə)l][tuː; tə] [hoʊp] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [hɛdzmənz] [æks]

—	each	syllable	falls	upon	his	heart	as	fatal	to	hope	as	is	the	headsman's	axe
—	每个	音节	瀑布	之上	他的	心	作为	致命的	到	希望	作为	是	这	刽子手	斧头

[tuː; tə][laɪf] .

to	life	.
到	生活	.

——每一个音节都像刽子手的斧头砍向生命一样，扼杀了他的希望。

[ðə; ði]['æksənts][ɑːr; ər][nɑːt]['hjuːmən] [saʊndz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [ðæt] [fɪlz] [hɪz; ɪz]

The	accents	are	not	human	sounds	;	it	is	the	trumpet	of	eternity	that	fills	his
这	口音	是	不是	人类	声音	;	它	是	这	喇叭	的	永恒	那	填充	他的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

这些声音并非人类的叫声；那是永恒的号角声充斥着他的耳朵。

[ænd; ənd] [rɪŋz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] , — [ðə; ði] [laʊd] [blæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmənɪŋ] ['eɪndʒl] ['kɔːlɪŋ]

and	rings	within	his	brain	,	—	the	loud	blast	of	the	summoning	angel	calling
和	戒指	之内	他的	脑	,	—	这	大声	爆炸	的	这	召唤	天使	呼叫

[hɪm; ɪm][tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] .

him	to	judgment	.
他	到	判断	.

他的脑海中回荡着召唤天使的巨响，召唤他接受审判。

“ ['terəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [dɪ'strʌkʃn] [ɪz] ,

“	Terrible	as	the	thunder	of	coming	destruction	is	,
“	糟糕的	作为	这	雷	的	未来	破坏	是	,

“尽管毁灭的雷声可怕，

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə; eɪ] [sens] [mɔːr] ['fɪrfəli] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ʌn'broʊkən] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] ,

there	is	yet	a	sense	more	fearfully	appalling	in	the	unbroken	silence	of	the	tomb	,
那里	是	然而	一个	感觉	更多的	恐惧地	令人震惊	在	这	未破	沉默	的	这	墓	,

然而，墓穴中那份持续不断的寂静，却蕴含着一种更加令人恐惧的骇人感觉。

— [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['leθərdʒi] !

—	the	stillness	of	death	without	its	lethargy	!
—	这	寂静	的	死亡	没有	它是	昏睡	!

——死亡的静谧，却没有死亡的倦怠！

['dredf(ə)l] ['moʊmənt] ! — [wʌt] ['fɪrf(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][kɔːl] [ʌp] ! — [wʌt] ['pɪktʃərz] [ˌaɪ 'tiː]

Dreadful	moment	!	—	what	fearful	images	it	can	call	up	!	—	what	pictures	it
可怕	片刻	!	—	什么	可怕	图片	它	能	称呼	向上	!	—	什么	图片	它

[kæn; kən]['prez(ə)nt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][maɪnd] !

can	present	before	the	mind	!
能	展示	前	这	头脑	!

可怕的时刻！——它会唤起多么可怕的画面！——它会在脑海中呈现出多么可怕的景象！

— [haʊ]

—	how
—	如何

-如何

['fɪrfəli] [ri'ælәti] [meɪ] [biː; bi] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['fænsi] ,

fearfully	reality	may	be	blended	with	the	fitful	forms	of	fancy	,
恐惧地	现实	可能	是	混合	和	这	断断续续	表格	的	想要	,

可怕的是，现实可能与变幻莫测的幻想混杂在一起。

[ænd; ənd][fækt][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

and	fact	be	associated	even	with	the	impossible	!
和	事实	是	联系	甚至	和	这	不可能的	!

事实甚至可以与不可能的事情联系起来！

“ [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [pæst] ,

“	I	tried	to	persuade	myself	that	the	bounds	of	life	were	already	past	,
“	我	尝试	到	说服	我	那	这	界限	的	生活	是	已经	过去的	,

我曾试图说服自己，生命的界限早已逾越。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['dredf(ə)l] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [wʌz; wəz] [jet] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ðɪs]

and	that	no	dreadful	interval	of	torture	was	yet	before	me	;	but	this
和	那	不	可怕	间隔	的	酷刑	曾是	然而	前	我	;	但	这

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

consolation	,
安慰	,

而且，我前方还没有经历可怕的酷刑；但这却是莫大的安慰。

['mɪzrəb(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['jiːldɪd] [æz; əz][aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

miserable	though	it	was	,	yielded	as	I	touched	the	side	of	the	carriage	,
悲惨的	尽管	它	曾是	,	产生	作为	我	感动	这	边	的	这	运输	,

虽然感觉很糟糕，但当我触碰到车厢侧面时，它还是屈服了。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][aɪ][soʊ] [wel] [nuː] .

and	felt	the	objects	I	so	well	knew	.
和	毛毡	这	对象	我	所以	出色地	知道	.

我触摸到了那些我非常熟悉的物品。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðə; ði] ['dredɪd] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ,

No	;	it	was	evident	the	dreaded	moment	was	yet	to	come	,
不	;	它	曾是	明显	这	令人恐惧的	片刻	曾是	然而	到	来	,

不，很明显，可怕的时刻尚未到来。

— [ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [pæst] ;

—	the	shocking	ordeal	was	still	to	be	passed	;
—	这	令人震惊	考验	曾是	仍然	到	是	通过了	;

——更令人震惊的考验还在后面；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [sliːp] [ðæt] [noʊz] [nɑːt] ['weɪkɪŋ] ,

and	before	I	should	sink	into	the	sleep	that	knows	not	waking	,
和	前	我	应该	下沉	进入	这	睡觉	那	知道	不是	醒来	,

在我沉入永不醒来的梦乡之前，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] - ['strʌg(ə)l] , [ɔːr] , ['meihæp] , [ðə; ði]

there	must	be	endured	the	torture	of	a	death	-	struggle	,	or	,	mayhap	,	the
那里	必须	是	忍受	这	酷刑	的	一个	死亡	-	斗争	,	或者	,	或许	,	这

['lɪŋgərɪŋ] ['ægəni] [ʌv; əv][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['sʌfərɪŋ] .

lingering	agony	of	protracted	suffering	.
挥之不去的	痛苦	的	拖延	痛苦	.

必须忍受垂死挣扎的折磨，或者，或许，要忍受长期痛苦的煎熬。

“ [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][maɪ][taɪm][ɑːn] [ɜːrθ] ,

“	As	if	in	a	terrible	compensation	for	the	shortness	of	my	time	on	earth	,
“	作为	如果	在	一个	糟糕的	赔偿	为了	这	短促	的	我的	时间	在	地球	,

“仿佛是为了弥补我短暂的人生，

['mɪnɪts] [wɜːr; wər] ['drægd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['jɪrz] , — [ə'mɪd][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

minutes	were	dragged	out	to	the	space	of	years	,	—	amid	the	terrors	of	the
分钟	是	拖拽	出去	到	这	空间	的	年	,	—	之中	这	恐怖	的	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

在当下的恐怖之中，几分钟仿佛被拉长到了几年。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

I	thought	of	the	past	and	the	future	.
我	想法	的	这	过去的	和	这	未来	.

我想到了过去和未来。

[ðə; ði][pæst] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['verɪd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] , [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

The	past	,	with	its	varied	fortune	of	good	and	ill	,	of	joy	and	sorrow	,
这	过去的	,	和	它是	多种多样	财富	的	好的	和	患病的	,	的	喜悦	和	悲哀	,

过去，充满了各种各样的际遇，有好有坏，有欢乐也有悲伤。

— [haʊ] [dɪd][aɪ] [rɪ'vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
— how did I review it now !
— 如何 做过 我 审查 它 现在 !

—我怎么评价它的呢!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['skruːtəni] [dɪd][aɪ][praɪ]['ɪntuː][maɪ] ['ækʃnz] ,
With what scrutiny did I pry into my actions ,
和 什么 审查 做过 我 撬 进入 我的 行动 ,

我以怎样的审视眼光审视了自己的行为?

[ænd; ənd][kɔːl][ə'pɑːn][maɪ'self][tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnʃəns] !
and call upon myself to appear at the bar of my conscience !
和 称呼 之上 我 到 出现 在 这 酒吧 的 我的 良心 !

我要亲自到良心的法庭接受审判!

[hæd; həd][maɪ]['prez(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [vi'enə] [kən'teɪnd] ['eniθɪŋ] - [ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] ,
Had my present mission to Vienna contained anything Machiavelic in its nature ,
有 我的 展示 使命 到 维也纳 包含 任何事物 - 在 它是 自然 ,

如果我此次维也纳之行带有任何权谋色彩的话

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['terər] [ðæt] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
I should have trembled with the superstitious terror that my misfortune was a
我 应该 有 颤抖 和 这 迷信的 恐怖 那 我的 不幸 曾是 一个
['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
judgment of Heaven .
判断 的 天堂 .

我本该因迷信而战栗，认为我的不幸是上天的惩罚。

[bʌt; bət][noʊ] .
But no .
但 不 .

但并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['kɑːmənpleɪs] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]
It was a mere commonplace negotiation , of which time was the only
它 曾是 一个 仅仅 平凡 谈判 , 的 哪个 时间 曾是 这 仅有的
['rekwɪzɪt] .
requisite .
必需品 .

这只是一场普通的谈判，唯一需要的只是时间。

['iːv(ə)n] [ðɪs] , [pʊr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd][sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ,
Even this , poor as it was , had some consolation in it , — I should ,
甚至 这 , 贫穷的 作为 它 曾是 , 有 一些 安慰 在 它 , — 我 应该 ,
[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

即使是这样微不足道的安慰，也包含着一丝慰藉——至少我应该.....

[miːt] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] .
meet death without the horror of its being a punishment .
见面 死亡 没有 这 恐怖 的 它是 存在 一个 惩罚 .

坦然面对死亡，却不必承受死亡作为一种惩罚的恐怖。

“ [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['nærətɪvz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['berid] [ə'laɪv][ɪn][ə; eɪ]
“ I had often shuddered at the fearful narratives of people buried alive in a
“ 我 有 经常 颤抖 在 这 可怕 叙事 的 人们 埋葬 活 在 一个
[træns] ,
trance ,
发呆 ,

“我常常对那些在恍惚状态下被活埋的人的恐怖故事感到不寒而栗，

[ɔːr] [wɔːld] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

or	walled	up	within	the	cell	of	a	convent	.
或者	有围墙的	向上	之内	这	细胞	的	一个	修道院	.

或者被囚禁在修道院的房间里。

[haʊ] ['wɪlɪŋli] [wʊd] [aɪ] [naʊ] [hæv; həv] [grɑːspt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] !

How	willingly	would	I	now	have	grasped	at	such	an	alternative	!
如何	心甘情愿	会	我	现在	有	抓住	在	这样的	一个	选择	!

如果现在让我重新选择，我会多么欣然接受!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [wʊd] [stiːl] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv]['æktʃuəl] ['sʌfərɪŋ] ,

Such	a	fate	would	steal	over	without	the	terrible	moment	of	actual	suffering	,
这样的	一个	命运	会	偷	超过	没有	这	糟糕的	片刻	的	实际的	痛苦	,

这样的命运会在没有真正遭受痛苦的时刻之前悄然降临。

— [ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] ['strʌg(ə)l] !

—	the	crash	and	the	death	struggle	!
—	这	碰撞	和	这	死亡	斗争	!

——坠机和生死搏斗!

[aɪ] ['fænsɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'liːviːˌeɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['driːmi] ['leθərdʒi] [ʌv; əv]['grædʒuəl]

I	fancied	a	thousand	alleviating	circumstances	in	the	dreamy	lethargy	of	gradual
我	幻想	一个	千	缓解	情况	在	这	梦幻般的	昏睡	的	逐渐地

[ˌdɪsə'luːʃn] .

dissolution	.
溶解	.

在逐渐消逝的梦幻般的昏沉中，我幻想有无数种缓解的情境。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] — [ænd; ənd] [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [əb'truːd]

Then	came	the	thought	—	and	how	strange	that	such	a	thought	should	obtrude
然后	来了	这	想法	—	和	如何	奇怪的	那	这样的	一个	想法	应该	突兀

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] !

at	such	a	time	!
在	这样的	一个	时间	!

然后，一个念头突然冒了出来——多么奇怪，在这个时候，这样一个念头竟然会冒出来!

— [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ˌhɪr'æftər] ? — [haʊ] [wɪl] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [rɪ'leɪt] [ðə; ði]

—	what	will	be	said	of	me	hereafter	?	—	how	will	the	newspapers	relate	the
—	什么	将要	是	说	的	我	此后	?	—	如何	将要	这	报纸	涉及	这

[ə'kɜːrəns] ?

occurrence	?
发生	?

——以后人们会如何评价我？——报纸会如何报道这件事?

[wɪl] [ðeɪ] ['spekjuleɪt] [ɑːn][ðə; ði]['ægəni] [ʌv; əv][maɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [duːm] ?

Will	they	speculate	on	the	agony	of	my	anticipated	doom	?
将要	他们	推测	在	这	痛苦	的	我的	预期	厄运	?

他们会揣测我即将面临的厄运所带来的痛苦吗?

— [wɪl] [ðeɪ] [ɪk'speɪʃieɪt] [ɑːn] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['æktʃuəli] [ɪn'dʊrɪŋ] ?

—	will	they	expatiate	on	all	that	I	am	now	actually	enduring	?
—	将要	他们	详述	在	全部	那	我	是	现在	实际上	持久	?

他们会详细描述我现在正在经历的一切吗?

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [seɪ] , [wen] [ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs]

What	will	the	passengers	in	the	train	say	,	when	the	collision	shall	have	taken	place
什么	将要	这	乘客	在	这	火车	说	,	什么时候	这	碰撞	将	有	已采取	地方

?

?
?

当碰撞发生时，火车上的乘客会说什么?

[wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌem 'iː][left][tuː; tə] [meɪk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['iːzi] ?

Will	**there**	**be**	**enough**	**of**	**me**	**left**	**to**	**make**	**investigation**	**easy**	**?**
将要	那里	是	足够的	的	我	左边	到	制作	调查	简单的	?

我还能剩下多少人，足以让调查变得容易?

[haʊ] [pʊr] [dʒiː] — — — [wɪl] [rɪ'gret] [ˌem 'iː] !

How	**poor**	**G**	**—**	**—**	**—**	**will**	**regret**	**me**	**!**
如何	贫穷的	G	—	—	—	将要	后悔	我	!

可怜的G——一定会后悔的!

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['pʌblɪk] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ][bɔːn]

and	**I**	**am**	**sure**	**he**	**will**	**never**	**be**	**seen**	**in**	**public**	**till**	**he**	**has**	**invented**	**a**	**bon**
和	我	是	当然	他	将要	绝不	是	已见	在	民众	直到	他	有	发明	一个	邦

[ˌem oʊ 'tiː][ɑːn][maɪ] ['destəni] .

mot	**on**	**my**	**destiny**	**.**
移动	在	我的	命运	.

我确信，在他想出一句关于我命运的妙语之前，他绝不会出现在公众视野中。

“ [ə'gen] , [aɪ] [ri'kəːd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌkʌlpə'bɪlətɪ] ,

“	**Again**	**,**	**I**	**recurred**	**to**	**the**	**idea**	**of**	**culpability**	**,**
“	再次	,	我	复发	到	这	主意	的	有罪	,

“我又一次想到了罪责这个概念，

[ænd; ənd] [æskt] [maɪ'self] ['weðər] [ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][sʌm; səm] [ˌkɑːntrə'venʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**asked**	**myself**	**whether**	**there**	**might**	**not**	**be**	**some**	**contravention**	**of**	**the**
和	问	我	无论	那里	可能	不是	是	一些	违规	的	这

[ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [baɪ] [ðɪs] ['nuːli] [ɪn'ventɪd] ['paʊər] [ʌv; əv] [stiːm] ,

intentions	**of**	**Providence**	**by**	**this**	**newly**	**invented**	**power**	**of**	**steam**	**,**
意图	的	普罗维登斯	经过	这	新	发明	力量	的	蒸汽	,

我不禁自问，这种新发明的蒸汽动力是否会违背上帝的旨意?

[wɪtʃ] [ðʌs] [ɪn'vɑːlvd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [feɪt] [soʊ] ['dredf(ə)l] ?

which	**thus**	**involved**	**me**	**in**	**a**	**fate**	**so**	**dreadful**	**?**
哪个	因此	涉及	我	在	一个	命运	所以	可怕	?

难道这就是我落入如此可怕命运的原因吗?

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][mæn][tuː; tə] ['ærəgeɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][hɪz; ɪz]

What	**right**	**had**	**man**	**to**	**arrogate**	**to**	**himself**	**a**	**prerogative**	**of**	**motion**	**his**
什么	正确的	有	男人	到	僭越	到	他自己	一个	特权	的	运动	他的

[oʊn] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɝz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] ;

own	**physical**	**powers**	**denied**	**him**	**;**
自己的	身体的	权力	否认	他	;

人有什么权利僭越自身生理能力所不具备的运动能力?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [der] [tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	**why**	**did**	**he**	**dare**	**to**	**penetrate**	**into**	**the**	**very**	**bowels**	**of**	**the**	**earth**	**,**
和	为什么	做过	他	敢	到	穿透	进入	这	非常	肠道	的	这	地球	,

他为何胆敢深入地底深处?

[wen] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] ['klɪrli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˌævə'keɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ?

when	**his**	**instinct**	**clearly**	**pointed**	**to**	**avocations**	**on**	**the**	**surface**	**?**
什么时候	他的	本能	清楚地	尖	到	业余爱好	在	这	表面	?

当他内心深处明显倾向于从事业余爱好时?

[ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] ['ruːtɪd; raʊtɪd] ; [fɔːr; fər] [naʊ] , [ə; eɪ] [loʊ] , ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] ,

These	**reflections**	**were**	**speedily**	**routed**	**;**	**for**	**now**	**,**	**a**	**low**	**,**	**rumbling**	**sound**	**,**
这些	反思	是	迅速地	路由	;	为了	现在	,	一个	低的	,	隆隆声	声音	,

这些思绪很快就被打断了；现在，只剩下低沉的隆隆声。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ]

such	as	I	have	heard	described	as	the	premonitory	sign	of	a	coming
这样的	作为	我	有	听到	描述	作为	这	预兆	符号	的	一个	未来

['ɜːrθkweɪk] , [fɪld] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

earthquake	,	filled	the	tunnel	.
地震	,	已填	这	隧道	.

就像我听说的，这是即将发生地震的预兆，隧道里充满了这种东西。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ; [ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ]

It	grew	louder	and	louder	;	and	whether	it	were	the	sudden	change
它	生长	更大声	和	更大声	;	和	无论	它	是	这	突然	改变

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dred] ['stɪlnəs] ,

from	the	dread	stillness	,
从	这	恐惧	寂静	,

它的声音越来越大；不知是因为刚才令人恐惧的寂静突然被打破，

[ɔːr] [ðæt] , [ɪn] [riˈæləti] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] ,

or	that	,	in	reality	,	it	were	so	,
或者	那	,	在	现实	,	它	是	所以	,

或者说，事实上，情况确实如此。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk]['kævərn] .

it	sounded	like	the	booming	of	the	sea	within	some	gigantic	cavern	.
它	听起来	喜欢	这	蓬勃发展	的	这	海	之内	一些	巨大	洞穴	.

听起来像是巨大的洞穴里传来大海的轰鸣声。

[aɪ] ['lisnd] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd][oʊ] , ['terəb(ə)l] [θɔːt] !

I	listened	anxiously	,	and	oh	,	terrible	thought	!
我	听着	焦虑地	,	和	哦	,	糟糕的	想法	!

我焦急地听着，哦，可怕的想法！

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['hevi] [θʌg] ! [θʌg] ! [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪstən] .

now	I	could	hear	the	heavy	thug	!	thug	!	of	the	piston	.
现在	我	可以	听到	这	重的	暴徒	!	暴徒	!	的	这	活塞	.

现在我能听到活塞沉重的“咚！咚！”声了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪn] !

It	was	a	train	!
它	曾是	一个	火车	!

那是一列火车！

“ [ə; eɪ] [treɪn] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] !

“	A	train	coming	towards	me	!
“	一个	火车	未来	向	我	!

“一列火车朝我驶来！”

['evri] [ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] ['endʒɪn] [sent] [ə; eɪ] [deθ] - [pæŋ] [θruː] [ˌem 'iː] ;

Every	sob	of	the	straining	engine	sent	a	death	-	pang	through	me	;
每一个	哭泣	的	这	紧张	引擎	发送	一个	死亡	-	疼痛	通过	我	;

引擎每一次吃力的轰鸣都让我感到一阵剧痛；

[ðə; ði][waɪld] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'veɪ] [mɔːr] ['terər] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] !

the	wild	roar	of	a	lion	could	not	convey	more	terror	to	my	heart	!
这	荒野	吼	的	一个	狮子	可以	不是	传达	更多的	恐怖	到	我的	心	!

狮子的咆哮声也无法让我感到更加恐惧！

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ;

I	thought	of	leaving	the	carriage	,	and	clinging	to	the	side	of	the	tunnel	;
我	想法	的	离开	这	运输	,	和	依恋	到	这	边	的	这	隧道	;

我当时想离开车厢，抓住隧道壁往外爬；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][laɪn][ʌv; əv][reɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] ['berli] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði]

but	there	was	only	one	line	of	rails	,	and	the	space	barely	permitted	the
但	那里	曾是	仅有的	一	线	的	铁轨	,	和	这	空间	仅仅	允许	这

[treɪn][tuː; tə][pæs] !

train	to	pass	!
火车	到	经过	!

但是只有一条铁轨，而且空间狭小，火车几乎无法通过！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər]['eni] ['efərt] ;

It	was	now	too	late	for	any	effort	;
它	曾是	现在	也	晚的	为了	任何	努力	;

现在一切都太迟了；

[ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] ['klæmər][ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] [sweld] [laɪk][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv] ['hevi] [ɑːr'tɪləri] ,

the	thundering	clamor	of	the	engine	swelled	like	the	report	of	heavy	artillery	,
这	雷鸣	叫嚣	的	这	引擎	肿胀	喜欢	这	报告	的	重的	炮兵	,

引擎的轰鸣声如同重炮轰鸣般响彻云霄。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [red] ['heɪzi] [laɪt] [gliːmd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

and	then	a	red	hazy	light	gleamed	amid	the	darkness	,
和	然后	一个	红色的	朦胧	光	闪闪发光	之中	这	黑暗	,

然后，黑暗中闪过一道朦胧的红光。

[æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv]['faɪər][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] ['veri] [soʊl] .

as	though	an	eye	of	fire	was	looking	into	my	very	soul	.
作为	尽管	一个	眼睛	的	火	曾是	寻找	进入	我的	非常	灵魂	.

仿佛有一只燃烧的眼睛正凝视着我的灵魂深处。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gæstli] ['braɪtnəs] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɪts] [fleɪm] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [skɔːrtʃ] [ˌem 'iː] .

It	grew	into	a	ghastly	brightness	,	and	I	thought	its	flame	could	almost	scorch	me	.
它	生长	进入	一个	阴森	亮度	,	和	我	想法	它是	火焰	可以	几乎	烧焦	我	.

它变得越来越耀眼，我觉得它的火焰几乎能把我烧焦。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

It	came	nearer	and	nearer	.
它	来了	更近	和	更近	.

它越来越近了。

[ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] [pæst] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [pæst] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

The	dark	figures	of	the	drivers	passed	and	re	-	passed	behind	it	.
这	黑暗的	数据	的	这	司机	通过了	和	关于	-	通过了	在后面	它	.

司机们的黑色身影在它后面来回穿梭。

[aɪ] [skriːmd] [ænd; ənd] [jeld] [ɪn][maɪ]['ægəni] ,

I	screamed	and	yelled	in	my	agony	,
我	尖叫	和	大喊	在	我的	痛苦	,

我痛苦地尖叫呐喊，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [druː] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['faɪərd] ,

and	in	the	frenzy	of	the	moment	drew	a	pistol	from	my	pocket	,	and	fired	,
和	在	这	狂热	的	这	片刻	画	一个	手枪	从	我的	口袋	,	和	被解雇	,

在慌乱之中，我从口袋里掏出一把手枪，开了枪。

— [waɪ] , [ɔːr][ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

—	why	,	or	in	what	direction	,	I	know	not	.
—	为什么	,	或者	在	什么	方向	,	我	知道	不是	.

——至于原因，或者朝哪个方向发展，我不得而知。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .

A	shrill	scream	shot	through	the	gloom	.
一个	尖锐	尖叫	射击	通过	这	愁云	.

一声尖锐的尖叫划破了黑暗。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [deθ] - [kraɪ] ?

Was	it	a	death	-	cry	?
曾是	它	一个	死亡	-	哭	?

那是临终前的哀嚎吗?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['feɪntɪd] .

I	could	not	tell	,	for	I	had	fainted	.
我	可以	不是	告诉	,	为了	我	有	昏厥	.

我当时昏过去了，所以不知道发生了什么。

“ [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ɪz] [ˈiːzəli] [toʊld] .

“	The	remainder	is	easily	told	.
“	这	余	是	容易地	讲述	.

“其余部分很容易讲述。”

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] , [ɑːn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [left] [bɪˈhaɪnd] , [sent] [bæk] [æn; ən] [ˈendʒɪn] [tuː; tə]

The	train	had	,	on	discovering	my	being	left	behind	,	sent	back	an	engine	to
这	火车	有	,	在	发现	我的	存在	左边	在后面	,	发送	后退	一个	引擎	到

[fetʃ] [ˌem ˈiː] ;

fetch	me	;
拿来	我	;

火车发现我被落下后，派了一辆火车头来接我；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] ,

but	from	a	mistake	of	the	driver	,
但	从	一个	错误	的	这	司机	,

但这是由于司机的失误造成的，

[huː] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['entərd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

who	was	given	to	suppose	that	I	had	not	entered	the	tunnel	,
WHO	曾是	给定	到	认为	那	我	有	不是	进入	这	隧道	,

他误以为我没有进入隧道，

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['endʒɪn] [æt; ət] [hæf] [spiːd] ,

he	had	kept	the	engine	at	half	speed	,
他	有	保留	这	引擎	在	一半	速度	,

他一直把引擎转速保持在一半。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['hæpi] ['æksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊdər]

and	without	the	happy	accident	of	the	pistol	and	the	flash	of	the	powder
和	没有	这	快乐的	事故	的	这	手枪	和	这	闪光	的	这	粉末

,

,

,

如果没有手枪的意外走火和火药的闪光，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈevɪtəbli] [hæv; həv] [bɪn] [rʌn] [daʊn] ; [fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

I	should	inevitably	have	been	run	down	;	for	,	even	as	it	was	,
我	应该	不可避免地	有	到过	跑步	向下	;	为了	,	甚至	作为	它	曾是	,

我理应早已精疲力竭；因为，即便如此，

[ðə; ði] [kəˈlɪʒ(ə)n] [droʊv] [maɪ] ['kærɪdʒ] [əˈbaʊt] ['fɪfti] [ja:dz] ['bækwərdz] , [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

the	collision	drove	my	carriage	about	fifty	yards	backwards	,	an	incident	of	which	,
这	碰撞	驾驶	我的	运输	关于	五十	码	向后	,	一个	事件	的	哪个	,

['hæpɪli] ,

happily	,
快乐地	,

碰撞使我的马车向后退了大约五十码，幸运的是，这件事本身并没有造成太大的影响。

[aɪ] ['niːðər] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [nɔːr] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] ['æftərwərdz] . ”

I	neither	was	conscious	at	the	time	,	nor	suffered	from	afterwards	. ”
我	两者都不	曾是	有意识的	在	这	时间	,	也不	遭受	从	然后	. ”

我当时既没有意识，事后也没有感到任何不适。

“ [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['reɪlroʊd] ! ” ['mʌtəd] [ə; eɪ] ['rʌdi] - [feɪst] [oʊld]

“	That	comes	of	travelling	on	a	foreign	railroad	!	”	muttered	a	ruddy	-	faced	old
“	那	来	的	旅行	在	一个	外国的	铁路	!	”	低声说道	一个	红润	-	面对	老的

['dʒent(ə)lmən][ɪn][dræb] [ʃɔːrts] .

gentleman	in	drab	shorts	.
绅士	在	单调	短裤	.

“这就是乘坐外国铁路的下场！”一位穿着灰褐色短裤、面色红润的老先生嘟囔道。

“ [ðoʊz] ['fɛloʊz] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [æn; ən] ['endʒɪn] — ”

“	Those	fellows	have	no	more	notion	of	how	to	manage	an	engine	—	”
“	那些	伙伴们	有	不	更多的	概念	的	如何	到	管理	一个	引擎	—	”

“那些家伙根本不懂怎么操控发动机——”

“ [ðæn; ðən][ðə; ði][poʊp][hæz; həz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊlkə] ,

“	Than	the	Pope	has	of	the	polka	,
“	比	这	教皇	有	的	这	波尔卡舞	,

“比教皇对波尔卡舞的喜爱还要多，

” [tʃaɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['aɪrɪʃ] ['æksent][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

”	chimed	in	a	very	Irish	accent	from	the	corner	of	the	carriage	.
”	齐声说道	在	一个	非常	爱尔兰	口音	从	这	角落	的	这	运输	.

“从车厢角落里传来一个带着浓重爱尔兰口音的声音。”

“ ['veri] [truː] , [sɜːr] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['fɔːrmər] .

“	Very	true	,	sir	,	”	rejoined	the	former	.
“	非常	真的	,	先生	,	”	重新加入	这	以前的	.

“确实如此，先生，”前者回答道。

“ ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪlər] .

“	English	is	the	only	language	to	speak	to	the	boiler	.
“	英语	是	这	仅有的	语言	到	说话	到	这	锅炉	.

“只有英语才能与锅炉沟通。”

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wɪð; wɪθ] [frentʃ] [ɔːr]['dʒɜːrmən] , ['sʌmθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] .

The	moment	they	try	it	on	with	French	or	German	,	something	goes	wrong	.
这	片刻	他们	尝试	它	在	和	法语	或者	德语	,	某物	去	错误的	.

一旦他们尝试用法语或德语交流，就会出问题。

[juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] [ðeɪ] ['roʊstɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [vɛə'sai] , [ænd; ənd] — ”

You	saw	how	they	roasted	the	people	at	Versailles	,	and	—	”
你	锯	如何	他们	烤	这	人们	在	凡尔赛	,	和	—	”

你看到了他们在凡尔赛宫是如何羞辱那些人的，而且——”

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ][bɪt] [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] - .

the	devil	a	bit	they	know	about	it	at	all	,	”	interposed	the	Emeralder	.
这	魔鬼	一个	少量	他们	知道	关于	它	在	全部	,	”	插入	这	-	.

“他们对此一无所知，”翡翠插话道。

“ [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz]['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌluːk'wɔːrm] ,

“	The	water	is	never	more	than	lukewarm	,
“	这	水	是	绝不	更多的	比	温	,

“水温始终是温的，

[ænd; ənd][ðer; ðər] - [es] [mɔːr] [smoʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæps] [paɪp] [ðæt] [stændz][ɪn] [frʌnt] [ðæn; ðən] [aʊt]

and	there	'	s	more	smoke	out	of	the	chap's	pipe	that	stands	in	front	than	out
和	那里	-	s	更多的	抽烟	出去	的	这	小伙子的	管道	那	站立	在	正面	比	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] .

of	the	funnel	.
的	这	漏斗	.

前面那个人烟斗里冒出的烟比烟囱里冒出的烟还多。

[ðeɪ] - ['viː]['dʒen(ə)rəli][æn; ən]['endʒɪn][æt; ət] [iːtʃ] [end] ,

They	'	ve	generally	an	engine	at	each	end	,
他们	-	ve	一般来说	一个	引擎	在	每个	结尾	,

它们通常两端各有一个发动机，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['twenti] ['mɪnɪts] [æt; ət] ['evri] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [weɪ] [ðeɪl] [goʊ] ,

and	it	takes	twenty	minutes	at	every	station	to	decide	which	way	they'll	go	,
和	它	需要	二十	分钟	在	每一个	车站	到	决定	哪个	方式	他们会	去	,

在每个车站，他们都要花二十分钟来决定走哪条路。

— [wʌn] ['wɑːntɪŋ] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] . ”

—	one	wanting	this	way	,	and	the	other	that	.	”
—	一	想要	这	方式	,	和	这	其他	那	.	”

一个想要这样，另一个想要那样。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['betər] [ɪn] ['beldʒəm] ? ” [æskt] [aɪ] .

“	Is	it	not	better	in	Belgium	?	”	asked	I	.
”	是	它	不是	更好的	在	比利时	?	”	问	我	.

“比利时的情况不是更好吗？”我问道。

“ ['beldʒəm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['beldʒəm] :

“	Belgium	,	is	it	?	—	bad	luck	to	it	for	Belgium	:
”	比利时	,	是	它	?	—	坏的	运气	到	它	为了	比利时	:

“是比利时吗？——对比利时来说真是不吉利：

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] .

I	ought	to	know	something	of	how	they	manage	.
我	应该	到	知道	某物	的	如何	他们	管理	.

我应该了解一些他们是如何做到的。

[ðer; ðər][ɪz] [nt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

There	is	n't	a	word	of	truth	among	them	.
那里	是	不	一个	单词	的	真相	之中	他们	.

他们当中没有一句真话。

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][æt; ət]['æntwɜːrp] ? ”

Were	you	ever	at	Antwerp	?	”
是	你	曾经	在	安特卫普	?	”

你以前去过安特卫普吗?

“ [jes] ; [aɪ][hæv; həv] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] . ”

“	Yes	;	I	have	passed	through	it	several	times	.	”
”	是的	;	我	有	通过了	通过	它	一些	时代	.	”

“是的，我去过好几次了。”

“ [wel] , [haʊ] [lɔːŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm]['æntwɜːrp][tuː; tə] ['brʌslz] ? ”

“	Well	,	how	long	does	it	take	to	go	from	Antwerp	to	Brussels	?	”
”	出色地	,	如何	长的	做	它	拿	到	去	从	安特卫普	到	布鲁塞尔	?	”

“那么，从安特卫普到布鲁塞尔需要多长时间？”

“ ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [ə'raɪt] . ”

“	Something	more	than	an	hour	,	if	I	remember	aright	.	”
”	某物	更多的	比	一个	小时	,	如果	我	记住	好的	.	”

“如果我没记错的话，应该不止一个小时。”

“ ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ! — [ɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] .

“	Something	more	!	—	on	my	conscience	I	think	it	does	.
”	某物	更多的	!	—	在	我的	良心	我	思考	它	做	.

“还有更多！——凭我的良心，我觉得确实如此。”

[si:] [naʊ] , [its] [fɔ:r] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['trævəlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒɜ:rni] .

See	now	,	it's	four	days	and	a	half	travelling	the	same	journey	.
看	现在	,	它是	四	天	和	一个	一半	旅行	这	相同的	旅行	.

你看，现在同样的路程要花四天半的时间。

” [ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['læftər] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [met] [ðɪs] [spi:tʃ] ,

”	A	burst	of	laughter	irrepressible	met	this	speech	,
”	一个	爆裂	的	笑声	不可抑制的	遇见	这	演讲	,

这段演讲引来一阵无法抑制的笑声。

[fɔ:r; fər] ['skersli] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	scarcely	any	one	of	the	party	had	not	had	personal	experience	of	the
为了	几乎	任何	一	的	这	派对	有	不是	有	个人的	经验	的	这

[ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] .

short	distance	alluded	to	.
短的	距离	暗示	到	.

因为在场的几乎每个人都亲身经历过前面提到的那段短暂的距离。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [læf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , — [jʊə(r)] ['welkəm] [tu:; tə][jʊr; jər] [fʌn] ;

“	You	may	laugh	as	much	as	you	please	,	—	you're	welcome	to	your	fun	;
”	你	可能	笑	作为	很多	作为	你	请	,	—	你是	欢迎	到	你的	乐趣	;

“你可以尽情大笑，——尽情享受你的乐趣吧；

[bʌt; bət][aɪ] [went] [ðə; ði] [roʊd] [maɪ'self] ,

but	I	went	the	road	myself	,
但	我	去	这	路	我	,

但我自己走了这条路。

[ænd; ənd][aɪ] - [di:] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] [aɪ][dɪd] [nt] .

and	I	'	d	like	to	see	which	of	you	would	say	I	did	n't	.
和	我	-	d	喜欢	到	看	哪个	的	你	会	说	我	做过	不	.

我想看看你们当中谁会说我没有。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [toʊn] [nɔ:r][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] ;

”	There	was	no	mistaking	the	tone	nor	the	intention	of	the	speech	;
”	那里	曾是	不	误会	这	语气	也不	这	意图	的	这	演讲	;

“演讲的语气和意图都非常明确；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ɔ:r] ['eni] [brə'vɑ:doʊ][ʌv; əv] ['mænər] , [bʌt; bət]

it	was	said	without	any	elevation	of	voice	or	any	bravado	of	manner	,	but
它	曾是	说	没有	任何	海拔	的	嗓音	或者	任何	虚张声势	的	方式	,	但

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] ,

with	the	quiet	,
和	这	安静的	,

说这话时，声音没有提高，语气也没有炫耀，而是平静地.....

['i:zi] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['oʊnli] [æskt] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [graʊndz] [fɔ:r; fər][æn; ən]

easy	determination	of	a	man	who	only	asked	reasonable	grounds	for	an
简单的	决心	的	一个	男人	WHO	仅有的	问	合理的	理由	为了	一个

[ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [bloʊ] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [breɪnz] [aʊt] .

opportunity	to	blow	some	other	gentleman's	brains	out	.
机会	到	吹	一些	其他	绅士的	大脑	出去	.

一个男人只要提出合理的要求，就很容易下定决心要爆掉另一个人的头。

[sʌm; səm] [dɪs'kleɪmd] [ɔ:l][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] ,

Some	disclaimed	all	idea	of	a	contradiction	,
一些	已声明	全部	主意	的	一个	矛盾	,

有些人完全否认存在矛盾，

['ʌðər] [ə'pɑ:lədʒaɪzd][fɔ:r; fər][ðə; ði][mɜ:rθ][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'spærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['steɪtmənts] ,

others	apologized	for	the	mirth	at	the	great	disparity	of	the	two	statements	,
其他的	道歉	为了	这	欢笑	在	这	伟大的	差距	的	这	二	声明	,

其他人则为因这两份声明的巨大差异而产生的笑声道歉。

— [wʌn] [ə'ledʒ] [æn; ən] ['aʊər][fɔ:r; fər] [wʌt] [ə'nʌðər] [sed] [fɔ:r] [deɪz] [wɜ:r; wər][rɪ'kwaɪərd] ; [waɪl] [aɪ] ,

—	one	alleging	an	hour	for	what	another	said	four	days	were	required	;	while	I	,
—	一	指控	一个	小时	为了	什么	其他	说	四	天	是	必需的	;	尽管	我	,

——有人声称一个小时就能完成另一个人所说的需要四天才能完成的工作；而我，

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['tɪmɪdli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə]

anxious	to	learn	the	Irishman's	explanation	,	timidly	hinted	a	desire	to
焦虑的	到	学习	这	爱尔兰人的	解释	,	胆怯地	暗示	一个	欲望	到

[hɪr] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [iks'piəriənsiz] .

hear	more	of	his	travelling	experiences	.
听到	更多的	的	他的	旅行	经历	.

急于了解这位爱尔兰人的解释，他怯生生地表示想听听他更多的旅行经历。

[hi:; hi] [ək'si:d] [tu:; tə][maɪ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['redinəs] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli]

He	acceded	to	my	wish	with	as	much	readiness	as	he	would	probably
他	同意	到	我的	希望	和	作为	很多	准备就绪	作为	他	会	大概

[hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][aɪ] [meɪd] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

have	done	had	I	made	overtures	of	battle	,
有	完毕	有	我	制成	序曲	的	战斗	,

他欣然同意了我的请求，其态度之积极，大概和我主动挑衅开战时一样。

[ænd; ənd] ['nærˌeɪtɪd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ʃɔ:rt] ['ɪnsɪdənt] , [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər] ['mɛməriz] [seɪk] , [aɪ][hæv; həv]

and	narrated	the	following	short	incident	,	which	,	for	memory's	sake	,	I	have
和	旁白	这	下列的	短的	事件	,	哪个	,	为了	记忆的	清酒	,	我	有

[kɔ:ld]

called
称为

并叙述了以下这件小事，为了方便记忆，我称之为.....

“ ['mɪstər] . [bleɪk] [ɪn] ['beldʒəm] . ”

“	MR	.	BLAKE	IN	BELGIUM	.	”
“	先生	.	布莱克	在	比利时	.	”

《布莱克先生在比利时》。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [pə'sweidid] , ” [kwoʊθ]['mɪstər] . [bleɪk] ,

“	I	was	persuaded	,	”	quoth	Mr	.	Blake	,
“	我	曾是	被说服	,	”	引用	先生	.	布莱克	,

“我被说服了，”布莱克先生说道。

— “ [aɪ][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [baɪ][maɪ][waɪf] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'brɔ:d]

—	“	I	was	persuaded	by	my	wife	that	we	ought	to	go	and	live	abroad
—	“	我	曾是	被说服	经过	我的	妻子	那	我们	应该	到	去	和	居住	国外

[fɔ:r; fər] [ɪ'kɑ:nəmi] ,

for	economy	,
为了	经济	,

“我妻子说服了我，为了省钱我们应该去国外生活。”

— [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][end][tu:; tə][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [wi:; wi] - [di:] [meɪk] [baɪ] ['li:vɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]

—	that	there	would	be	no	end	to	the	saving	we	'	d	make	by	leaving	our
—	那	那里	会	是	不	结尾	到	这	保存	我们	-	d	制作	经过	离开	我们的

[haʊs] [ɪn] ['gɔ:lweɪ] ,

house	in	Galway	,
房子	在	戈尔韦	,

——如果我们离开戈尔韦的房子，我们将节省的钱将无穷无尽。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['rezɪdəns] [ɪn] [fræns] [ɔːr]['beldʒəm] .

and	taking	up	our	residence	in	France	or	Belgium	.
和	采取	向上	我们的	住宅	在	法国	或者	比利时	.

并在法国或比利时定居。

[fɜːrst] , [wiː; wi] - [diː][let][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [sɪks] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

First	,	we	'	d	let	the	place	for	at	least	six	hundred	a	year	,
第一的	,	我们	-	d	让	这	地方	为了	在	至少	六	百	一个	年	,

首先，我们会把这地方出租，年租金至少六百美元。

— [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['ɔːrtʃərd] [wiː; wi][set] [daʊn] [fɔːr; fər][wʌn] ['hʌndrəd] ;

—	the	garden	and	orchard	we	set	down	for	one	hundred	;
—	这	花园	和	果园	我们	放	向下	为了	一	百	;

—我们为一百人设立的花园和果园；

[ðen] [wiː; wi] - [diː][send] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði]['leɪzi] - [oʊld] ['hæŋgəz] [ɑːn] , - [æz; əz][maɪ][waɪf] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

then	we	'	d	send	away	all	the	lazy	'	old	hangers	on	,	'	as	my	wife	called	them	,
然后	我们	-	d	发送	离开	全部	这	懒惰的	-	老的	衣架	在	,	-	作为	我的	妻子	称为	他们	,

然后我们就会把那些懒惰的“老跟屁虫”（就像我妻子称呼他们的那样）全部赶走。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['geɪtˌkiːpəz] [ænd; ənd] ['gɑːdnəz] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] [bɔɪz] .

such	as	the	gatekeepers	and	gardeners	and	stable	boys	.
这样的	作为	这	守门人	和	园丁	和	稳定的	男孩们	.

例如门卫、园丁和马厩小伙子。

[ðiːz] , [hɜːr; hər]['sɪstər][toʊld][hɜːr; hər] , [wɜːr; wər] - ['iːtɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌp] - [ɪn'taɪərli] ;

These	,	her	sister	told	her	,	were	'	eating	us	up	'	entirely	;
这些	,	她	姐姐	讲述	她	,	是	-	吃	我们	向上	-	完全	;

她姐姐告诉她，这些事“完全吞噬了我们”；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klevər] [wʌn] [tuː] ,

and	her	sister	was	a	clever	one	too	,
和	她	姐姐	曾是	一个	聪明的	一	也	,

她的妹妹也很聪明。

— [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['wʊmən] [ðæt] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ,

—	a	widow	woman	that	had	lived	in	every	part	of	the	globe	,
—	一个	寡妇	女士	那	有	居住地	在	每一个	部分	的	这	地球	,

一位曾在世界各地生活过的寡妇

[ænd; ənd] [nuː] [ɔːl][ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv] ['evri] ['kæpɪt(ə)l][ɪn] ['jʊrəp] , [ɑːn] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr]

and	knew	all	the	scandal	of	every	capital	in	Europe	,	on	less	than	four
和	知道	全部	这	丑闻	的	每一个	首都	在	欧洲	,	在	较少的	比	四

['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .

hundred	a	year	.
百	一个	年	.

每年收入不到四百英镑，却知晓欧洲各大城市的全部丑闻。

[ʃiː; ʃi][toʊld][maɪ][waɪf] [ðæt] ['aɪərlənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['loʊɪst] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] ;

She	told	my	wife	that	Ireland	was	the	lowest	place	at	all	;
她	讲述	我的	妻子	那	爱尔兰	曾是	这	最低	地方	在	全部	;

她告诉我妻子，爱尔兰是世界上最糟糕的地方；

['noʊbɑːdi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðer; ðər]['fæməli][ðer; ðər] ; [noʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['mænərz] ,

nobody	would	think	of	bringing	up	their	family	there	;	no	education	,	no	manners	,
无人	会	思考	的	带来	向上	他们的	家庭	那里	;	不	教育	,	不	礼仪	,

[ænd; ənd] , [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

and	,	worst	of	all	,
和	,	最差	的	全部	,

没人会想到在那里养家糊口；没有教育，没有礼貌，最糟糕的是，

[noʊ] [men] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['mæri] .

no	men	that	could	afford	to	marry	.
不	男人	那	可以	买得起	到	结婚	.

没有一个男人能负担得起结婚的费用。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊm] - [stroʊk] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [faɪv] [groʊn] - [ʌp] ['gɝːlz] . “

This	was	a	home	-	stroke	,	for	we	had	five	grown	-	up	girls	.	“
这	曾是	一个	家	-	中风	,	为了	我们	有	五	生长	-	向上	女孩们	.	”

这是一场主场胜利，因为我们队里有五个成年女孩。

- [maɪ] [dɪr] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [juːl] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['sʌðələnd] , [ə'brɔːd] ,

'	My	dear	,	'	said	she	,	'	you'll	live	like	the	Duchess	of	Sutherland	,	abroad	,
-	我的	亲爱的	,	-	说	她	,	-	你会	居住	喜欢	这	公爵夫人	的	萨瑟兰	,	国外	,

“亲爱的，”她说，“你将在国外过上像萨瑟兰公爵夫人一样的生活。”

[fɔːr; fər] [eɪt] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ; [juː; jʊ] - [əl][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] , [siː] ['kʌmpəni] ,

for	eight	hundred	a	year	;	you	'	ll	have	a	beautiful	house	,	see	company	,
为了	八	百	一个	年	;	你	-	二	有	一个	美丽的	房子	,	看	公司	,

每年八百块钱，你就能拥有一栋漂亮的房子，还能见到公司，

[kiːp] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]['sæd(ə)l] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʃæm'peɪn] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

keep	your	carriage	and	saddle	horses	,	and	drink	Champagne	every	day	of	the
保持	你的	运输	和	鞍	马匹	,	和	喝	香槟酒	每一个	天	的	这

[wiːk] , [laɪk] [smɔːl] [bɪr] ;

week	,	like	small	beer	;
星期	,	喜欢	小的	啤酒	;

保留你的马车和鞍马，每天都像喝淡啤酒一样喝香槟；

[ðen] ['velvɪt] [ænd; ənd] [leɪs] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] ; [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [wer]

then	velvets	and	lace	are	to	be	had	for	a	song	;	the	housemaids	wear
然后	天鹅绒	和	蕾丝	是	到	是	有	为了	一个	歌曲	;	这	女佣	穿

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sɪlk] ;

nothing	but	silk	;
没有什么	但	丝绸	;

那时天鹅绒和蕾丝可以花很少的钱买到；女佣们只穿丝绸；

- [ɪn][fækt] , [frʌm; frəm][maɪ] [waɪf] [daʊn] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][dʒoʊ] ,

'	in	fact	,	from	my	wife	down	to	little	Joe	,
-	在	事实	,	从	我的	妻子	向下	到	小的	乔	,

事实上，从我妻子到小乔，

[ðæt] [hɜːrd] ['ʃʊgər] ['kændi] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['peni] [æn; ən] [aʊns] ,

that	heard	sugar	candy	was	only	a	penny	an	ounce	,
那	听到	糖	糖果	曾是	仅有的	一个	一分钱	一个	盎司	,

听说糖果每盎司只要一便士，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːl] [pə'sweidid] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] [ɪ'kɑːnəmi] .

we	were	all	persuaded	there	was	nothing	like	going	abroad	for	economy	.
我们	是	全部	被说服	那里	曾是	没有什么	喜欢	去	国外	为了	经济	.

我们当时都深信，出国留学是节约开支的最佳途径。

“ ['mɪsɪz] . [fɪt'smɔrɪs] — [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] [neɪm] — [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː 'es] [haʊ]

“	Mrs	.	Fitzmaurice	—	that	was	my	sister	-	in	-	law's	name	—	explained	to	us	how
”	太太	.	菲茨莫里斯	—	那	曾是	我的	姐姐	-	在	-	法律的	姓名	—	解释	到	我们	如何

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ɪk'spensɪv] [æz; əz]['aɪərlənd] . “ -

there	was	nothing	so	expensive	as	Ireland	.	“	'
那里	曾是	没有什么	所以	昂贵的	作为	爱尔兰	.	”	-

“菲茨莫里斯太太——那是我嫂子的名字——向我们解释说，没有哪个地方比爱尔兰更贵。”

- [tiː][ɪz][nɑːt] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [tʃiːp] ;

'	T	is	not	,	my	dear	,	'	said	she	,	'	that	things	are	not	cheap	;
-	T	是	不是	,	我的	亲爱的	,	-	说	她	,	-	那	事物	是	不是	便宜的	;

“亲爱的，”她说，“并不是东西不便宜；

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [its] ['ruːɪnəs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] .

but	that's	the	reason	it's	ruinous	to	live	here	.
但	那就是	这	原因	它是	毁灭性的	到	居住	这里	.

但正因如此，住在这里简直是灾难。

[ðeəz; ðəz][oʊld] ['mɑːli] [ðə; ði] [kʊk] ['juːzɪz] [mɔːr] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ðæn; ðən] [wʊd] [fiːd] [ə; eɪ] ['fɔːrən]

There's	old	Molly	the	cook	uses	more	meat	in	a	day	than	would	feed	a	foreign
有	老的	莫莉	这	厨师	用途	更多的	肉	在	一个	天	比	会	喂养	一个	外国的

['fæməli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

family	for	a	month	.
家庭	为了	一个	月	.

老厨子莫莉一天用的肉比一个外国家庭一个月的伙食费还多。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] ['biːfsteɪk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪl] [ə; eɪ] ['hefər] .

If	you	want	a	beefsteak	,	you	must	kill	a	heifer	.
如果	你	想	一个	牛排	,	你	必须	杀	一个	小母牛	.

想要吃牛排，就得宰杀一头小母牛。

[naʊ] [ə'brɔːd] [juː; jʊ][dʒʌst][get][ðə; ði][dʒɔɪnt][juː; jʊ][wɑːnt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [saɪz][juː; jʊ] [wɪʃ] ,

Now	abroad	you	just	get	the	joint	you	want	,	to	the	very	size	you	wish	,
现在	国外	你	只是	得到	这	联合的	你	想	,	到	这	非常	尺寸	你	希望	,

现在在国外，你可以买到你想要的任何尺寸的大麻烟卷。

— [noʊ] [boʊn] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

—	no	bone	,	if	you	don't	ask	for	it	.
—	不	骨	,	如果	你	不	问	为了	它	.

—你不要求，就没有骨头。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] .

And	look	at	the	waste	.
和	看	在	这	浪费	.

再看看这些垃圾。

[ɪn][ðə; ði]['steiblz][juː; jʊ] [kiːp] [eɪt] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [per] [fɔːr; fər][ðə; ði]

In	the	stables	you	keep	eight	horses	,	and	you	never	have	a	pair	for	the
在	这	马厩	你	保持	八	马匹	,	和	你	绝不	有	一个	一对	为了	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

马厩里养着八匹马，但你从来没有两匹马可以用来拉马车。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['maʊntɪd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt]

The	boys	are	mounted	;	but	you	and	the	girls	have	nothing	to	drive	out
这	男孩们	是	安装	;	但	你	和	这	女孩们	有	没有什么	到	驾驶	出去

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

男孩们都骑上了马；但你和女孩们却没有车可以赶出去。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌoʊvər'groʊn] ['gɑːrdn] ?

Besides	,	what	can	you	do	with	that	overgrown	garden	?
除了	,	什么	能	你	做	和	那	长得太茂盛了	花园	?

此外，你又能拿那杂草丛生的花园怎么办呢?

[ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][juː; jʊ] £50 [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][get] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][kræb] - ['æplz]

It	costs	you	£50	a	year	,	and	you	get	nothing	out	of	it	but	crab	-	apples
它	成本	你	£50	一个	年	,	和	你	得到	没有什么	出去	的	它	但	螃蟹	-	苹果

[ænd; ənd] ['kæbidʒz] .

and	cabbages	.
和	卷心菜	.

每年花费你 50 英镑，你却只能得到野苹果和卷心菜。

[noʊ] , [noʊ] ; [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][sə'saɪəti] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][oʊld]

No	,	no	;	the	Continent	is	the	place	;	and	as	for	society	,	instead	of	old
不	,	不	;	这	大陆	是	这	地方	;	和	作为	为了	社会	,	反而	的	老的

['dɑːrsi] ,

Darcy	,
达西	,

不，不；欧洲大陆才是好地方；至于社交圈，与其找老达西，

[ʌv; əv] - , [ɔːr] ['fɑːðər] [luːk] , [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] , [juː; jʊ] - [əl][hæv; həv] [prɪns] [ðɪs] , [ænd; ənd]

of	Ballinamuck	,	or	Father	Luke	,	for	company	,	you	'	ll	have	Prince	this	,	and
的	-	,	或者	父亲	卢克	,	为了	公司	,	你	-	二	有	王子	这	,	和

[kaʊnt] [ðæt] ,

Count	that	,
数数	那	,

巴利纳马克人，或者卢克神父作伴，你会遇到这个王子，那个伯爵。

['fɔːrən] ['ministəz] [ænd; ənd] [ˌplenəpə'tenʃiːˌeriːz] , [ˌɑːrtʃ'duːk] , [ænd; ənd] [ˌætə'ʃeɪz] [wɪ'ðaʊt] [end] .

foreign	ministers	and	plenipotentiaries	,	archdukes	,	and	attachés	without	end	.
外国的	部长们	和	全权代表	,	大公	,	和	公务员	没有	结尾	.

数不胜数的外交部长、全权代表、大公和武官。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [stɑːrz] [raʊnd] [jʊr; jər] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ðæn; ðən]['evər][juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]

There	will	be	more	stars	round	your	dinner	-	table	than	ever	you	saw	in	the	sky
那里	将要	是	更多的	明星	圆形的	你的	晚餐	-	桌子	比	曾经	你	锯	在	这	天空

[ɑːn][ə; eɪ] ['frɔːsti] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] .

on	a	frosty	night	And	the	girls	.
在	一个	霜冻	夜晚	和	这	女孩们	.

你的餐桌周围将会有比你在寒冷的夜晚看到的夜空中更多的星星，还有那些女孩们。

[aɪ] [wʊd] [nt] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði]['gɜːlz] ,

I	would	n't	wonder	if	the	girls	,
我	会	不	想知道	如果	这	女孩们	,

我不会怀疑这些女孩，

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][slaɪ][hɪnt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

by	giving	a	sly	hint	that	they	had	a	little	money	,
经过	给予	一个	狡猾	暗示	那	他们	有	一个	小的	钱	,

他们巧妙地暗示自己有点钱，

[maɪt] [nt] ['mæri] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] . -

might	n't	marry	some	of	the	young	Coburgs	.	'
可能	不	结婚	一些	的	这	年轻的	科堡	.	-

可能不会娶一些年轻的科堡家族成员。

“ [ðiːz] [wɜːr; wər] ['flætərɪŋ] ['vɪʒənz] , [waɪl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði][træp][wʌz; wəz] [beɪt] [wɪð; wɪθ][pɔːrt] ,

“	These	were	flattering	visions	,	while	for	me	the	trap	was	baited	with	port	,
“	这些	是	奉承	愿景	,	尽管	为了	我	这	陷阱	曾是	诱饵	和	港口	,

['duːti] [friː] ,

duty	free	,
责任	自由的	,

“这些都是令人受宠若惊的景象，而对我来说，陷阱是用免税的波特酒做的，

[ænd; ənd] [strɔːŋ] ['bɜːrgəndi] , [æt; ət][wʌn][ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .

and	strong	Burgundy	,	at	one	and	sixpence	a	bottle	.
和	强的	勃艮第	,	在	一	和	六便士	一个	瓶子	.

还有浓郁的勃艮第葡萄酒，每瓶一便士六便士。

[maɪ] [sʌn] [tɑːm] [wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [sɪ'gɑːrz] [æt; ət] ['tʌpəns] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ; [ænd; ənd] [maɪ]

My	son	Tom	was	taught	to	expect	cigars	at	twopence	a	dozen	;	and	my
我的	儿子	汤姆	曾是	教授	到	预计	雪茄	在	两便士	一个	打	;	和	我的

['sekənd] ['dɔːtər] ,

second	daughter	,
第二	女儿	,

我儿子汤姆从小就被教导雪茄一打只要两便士；而我的二女儿，

['meri] , [wʌz; wəz] [toʊld] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [liːst] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] ['aɪrɪʃ] [dʒɪg] [kʊd; kəd] [biː; bi]

Mary	,	was	told	that	,	with	the	least	instruction	,	her	Irish	jig	could	be
玛丽	,	曾是	讲述	那	,	和	这	至少	操作说明	,	她	爱尔兰	夹具	可以	是

[kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['poʊlkə] .

converted	into	a	polka	.
转换	进入	一个	波尔卡舞	.

有人告诉玛丽，只需稍加指导，她的爱尔兰吉格舞曲就可以变成波尔卡舞曲。

[ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [wiː; wi] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [goʊ] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [seɪv] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv]

In	fact	,	it	was	clear	we	had	only	to	go	abroad	to	save	two	-	thirds	of
在	事实	,	它	曾是	清除	我们	有	仅有的	到	去	国外	到	节省	二	-	三分之一	的

['aʊər; ɑːr] ['ɪnkʌm] ,

our	income	,
我们的	收入	,

事实上，很明显，我们只需要出国就能节省三分之二的收入。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] .

and	become	the	most	accomplished	people	into	the	bargain	.
和	变得	这	最多	完成	人们	进入	这	便宜货	.

而且他们还成为了最有成就的人。

“ [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊər] [ðɪs] ['noʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['muːtid] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , ['aɪərlənd] [bɪ'keɪm] [dɪ'testəbl]

“	From	the	hour	this	notion	was	mooted	amongst	us	,	Ireland	became	detestable
“	从	这	小时	这	概念	曾是	讨论	在	我们	,	爱尔兰	成为	可恨

.

:
.

“从我们之间提出这个想法的那一刻起，爱尔兰就变得令人厌恶了。”

[ðə; ði] ['veri] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['pɑːstaimz] [wiː; wi] [wʌns] [laɪkt] , [gruː] [dɪs'teɪstf(ə)l] ;

The	very	pleasures	and	pastimes	we	once	liked	,	grew	distasteful	;
这	非常	快乐	和	消遣	我们	一次	喜欢	,	生长	令人厌恶的	;

我们曾经喜爱的乐趣和消遣，如今却变得令人厌恶；

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [keɪm] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [vʌl'gærəti] [ðæt]

even	the	society	of	our	friends	came	associated	with	ideas	of	vulgarity	that
甚至	这	社会	的	我们的	朋友们	来了	联系	和	想法	的	粗俗	那

[dɪ'praɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪn'dʒɔɪmənt] . “

deprived	it	of	all	enjoyment	.	“
被剥夺的	它	的	全部	享受	.	“

甚至我们朋友的社交生活也与庸俗的观念联系在一起，剥夺了我们所有的乐趣。

- [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['sætn] - [tɜːrk] , - [ɪk'skleɪmd] [maɪ] [waɪf] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] [ræg] ,

'	That	miserable	satin	-	turque	,	'	exclaimed	my	wife	,	'	it	is	a	mere	rag	,
-	那	悲惨的	缎	-	土耳其蓝	,	-	惊呼	我的	妻子	,	-	它	是	一个	仅仅	抹布	,

“那件可怜的缎面土耳其布，”我妻子惊呼道，“简直就是一块破布。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːst] [ˌem 'iː] [faɪv] [ænd; ənd] ['naɪnpəns] [ə; eɪ] [jɑːrd] .

and	it	cost	me	five	and	ninepence	a	yard	.
和	它	成本	我	五	和	九便士	一个	院子	.

每码花了五便士九便士。

['mɪsɪz] . ['fɪts] . [sez] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] - [gɜːrl] [wʊd] [nt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pærɪs] . - “

Mrs	.	Fitz	.	says	that	a	shop	-	girl	would	n't	wear	it	in	Paris	.	'	“
太太	.	菲茨	.	说道	那	一个	店铺	-	女孩	会	不	穿	它	在	巴黎	.	-	”

菲茨太太说，巴黎的售货员是不会穿这件衣服的。

- [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['klaɪmət] ! - [kraɪz] [tɑːm] ; - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [reɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [mʌd] [bɪ'niːθ] . - “

'	Infernal	climate	!	'	cries	Tom	;	'	nothing	but	rain	above	and	mud	beneath	.	'	“
-	地狱	气候	!	-	哭泣	汤姆	;	-	没有什么	但	雨	多于	和	泥	下面	.	-	”

“这该死的气候！”汤姆喊道，“上面全是雨，下面全是泥泞。”

- [ænd; ənd] , [dɪr] ['pɑːpə] , - [kraɪz] ['səufi] ,

'	And	,	dear	papa	,	'	cries	Sophy	,
-	和	,	亲爱的	爸爸	,	-	哭泣	索菲	,

“还有，亲爱的爸爸，”索菲喊道，

- [oʊld] ['flænɪgən] [hæz; həz] [noʊ] [mɔːr] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [frentʃ] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [ʌv; əv] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] .

'	old	Flannigan	has	no	more	notion	of	French	than	I	have	of	fortification	.
-	老的	弗兰尼根	有	不	更多的	概念	的	法语	比	我	有	的	筑城	.

“老弗兰尼根对法国的了解，就像我对防御工事的了解一样少。”

[hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [selz] ['sɒsɪdʒɪz] [ðə; ði] - [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [diː] [kəmbʌs'təblz] . -

He	calls	the	man	that	sells	sausages	the	'	Marchand	de	combustibles	.	'
他	呼叫	这	男人	那	出售	香肠	这	-	马尔尚	德	可燃物	.	-

他称卖香肠的人为“Marchand de combustibles”（香肠贩子）。

“ [ɪf] [ðiːz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] ;

“	If	these	were	not	reasons	for	going	abroad	,	I	know	nothing	of	Ireland	;
”	如果	这些	是	不是	原因	为了	去	国外	,	我	知道	没有什么	的	爱尔兰	;

“如果这些都不是出国的理由，那我对爱尔兰就一无所知了；

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] ['ædvərtaɪzd] - ['kæs(ə)l] [bleɪk] - [tuː; tə] [biː; bi] [let] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːrmɪŋ] - [stɑːk]

and	so	we	advertised	'	Castle	Blake	'	to	be	let	,	and	the	farming	-	stock
和	所以	我们	广告	-	城堡	布莱克	-	到	是	让	,	和	这	农业	-	库存

[tuː; tə] [biː; bi] [soʊld] .

to	be	sold	.
到	是	卖	.

于是我们刊登广告出租“布莱克城堡”，并出售农场牲畜。

[ðə; ði] ['lætər] ['wɔznt] ['dɪfɪkəlt] .

The	latter	wasn't	difficult	.
这	后者	不是	难的	.

后者并不难。

[maɪ] ['nebəz] [bɔːt] [ʌp] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [ʃɔːrt] [bɪlz] , [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'nuːd] [wen'evər] [ðeɪ]

My	neighbors	bought	up	everything	at	short	bills	,	to	be	renewed	whenever	they
我的	邻居	买	向上	一切	在	短的	账单	,	到	是	更新	每当	他们

[bɪ'keɪm] [duː] .

became	due	.
成为	到期的	.

我的邻居们都以短期付款的方式买断了所有东西，到期后再续费。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nt] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['tenənt] .

As	for	the	house	,	it	was	n't	so	easy	to	find	a	tenant	.
作为	为了	这	房子	,	它	曾是	不	所以	简单的	到	寻找	一个	租户	.

至于那栋房子，找到租客并不容易。

[soʊ] [aɪ] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hɜːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	I	put	in	the	herd	to	take	care	of	it	,
所以	我	放	在	这	一群	到	拿	关心	的	它	,

所以我放了一群牛来照看它。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] .

and	gave	him	the	garden	for	his	pains	.
和	给予	他	这	花园	为了	他的	疼痛	.

为了感谢他的辛勤付出，他把花园送给了他。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][maɪ]['kæt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] , [wɪtʃ] , ['æftər] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [græs] ,

I	turned	in	my	cattle	over	the	lawn	,	which	,	after	eating	the	grass	,
我	转向	在	我的	牛	超过	这	草地	,	哪个	,	后	吃	这	草	,

我把牛赶到草坪上，它们吃完草后，

[tʊk] [tuː; tə] ['nɪblɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [triːz] [ænd; ənd] ['bɑːkiŋ] [ðə; ði]['oʊldər] [wʌnz] .

took	to	nibbling	the	young	trees	and	barking	the	older	ones	.
采取	到	轻咬	这	年轻的	树木	和	叫声	这	老	一个	.

它们开始啃食幼树，啃食老树的树皮。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] ; [bʌt; bət]

This	was	not	a	very	successful	commencement	of	economy	;	but
这	曾是	不是	一个	非常	成功的	开始	的	经济	;	但

这并非一个非常成功的经济开端；但

['mɪsɪz] . ['fɪts] .

Mrs	.	Fitz	.
太太	.	菲茨	.

菲茨夫人

['ɔːlweɪz] [sed] , — “

always	said	,	—	“
总是	说	,	—	“

总是说——

- [wʌt] ['mætər] ?

'	What	matter	?
-	什么	事情	?

什么事?

[juː; jʊ] - [əl] [seɪv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'brɔːd] . -

you	'	ll	save	more	than	double	the	amount	the	first	year	you	are	abroad	.	'
你	-	二	节省	更多的	比	双倍的	这	数量	这	第一的	年	你	是	国外	.	-

你出国第一年就能省下两倍以上的钱。

“ [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðer; ðər][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [vjuːz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['brʌslz] , [ænd; ənd]

“	To	carry	out	their	economical	views	,	it	was	determined	that	Brussels	,	and
“	到	携带	出去	他们的	经济	浏览	,	它	曾是	决定	那	布鲁塞尔	,	和

[nɑːt]['pærɪs] ,

not	Paris	,
不是	巴黎	,

“为了贯彻他们的经济理念，他们决定由布鲁塞尔而不是巴黎来主导这一切。”

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['rezɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] ;

should	be	our	residence	for	the	first	year	;
应该	是	我们的	住宅	为了	这	第一的	年	;

第一年应该住在这里；

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tuː] [sʌnz] [ænd; ənd] [faɪv] ['dɔtɚz] [rɪ'per] ,

and	thither	my	wife	and	two	sons	and	five	daughters	repaired	,
和	那里	我的	妻子	和	二	儿子们	和	五	女儿们	已修复	,

于是，我的妻子、两个儿子和五个女儿在那里修缮房屋。

['ʌndər] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fɪts] . , [huː] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] ['mænɪdʒmənt]

under	the	special	guidance	of	Mrs	.	Fitz	.	,	who	undertook	the	whole	management
在下面	这	特别的	指导	的	太太	.	菲茨	.	,	WHO	承担	这	所有的	管理

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] ,

of	our	affairs	,
的	我们的	事务	,

在菲茨夫人的特别指导下，她全面负责我们的事务管理，

[bəuθ] [də'mestɪk] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] .

both	domestic	and	social	.
两个都	国内的	和	社会的	.

包括家庭和社会两方面。

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['sɜːrt(ə)n] ['mʌni] ['mætərz] ,

I	was	left	behind	to	arrange	certain	money	matters	,
我	曾是	左边	在后面	到	安排	肯定	钱	事情	,

我被留下来处理一些财务事宜，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɑːn][sʌm; səm]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] ,

and	about	the	payment	of	interest	on	some	mortgages	,
和	关于	这	支付	的	兴趣	在	一些	抵押贷款	,

以及关于某些抵押贷款利息支付的问题，

[wɪtʃ] [aɪ] [kən'səʊl] [maɪ'self][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [ɪ'kɑːnəmi] [wʊd]

which	I	consoled	myself	by	thinking	that	a	few	years	of	foreign	economy	would
哪个	我	安慰	我	经过	思维	那	一个	很少	年	的	外国的	经济	会

[ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] [ɪn] [fʊl] .

enable	me	to	pay	off	in	full	.
使能够	我	到	支付	离开	在	满的	.

我安慰自己说，几年的海外经商就能让我全部还清债务。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [sɪks] [mʌnθs] ['æftər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm]['aɪərlənd] [ðæt] [aɪ] [prɪ'perd]

“	It	was	nearly	six	months	after	their	departure	from	Ireland	that	I	prepared
“	它	曾是	几乎	六	几个月	后	他们的	离开	从	爱尔兰	那	我	准备

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

to	follow	,
到	跟随	,

“在他们离开爱尔兰近六个月后，我才准备跟随他们前往。”

— [nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['spɪrɪts] , [aɪ] [kən'fes] ,

—	not	in	such	good	spirits	,	I	confess	,
—	不是	在	这样的	好的	烈酒	,	我	承认	,

——坦白说，我的心情不太好。

[æz; əz][aɪ][wʌns] [hoʊpt] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [kəm'pænjənz] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

as	I	once	hoped	would	be	my	companions	on	the	journey	.
作为	我	一次	希望	会	是	我的	同伴	在	这	旅行	.

我曾希望他们能成为我旅途中的伙伴。

[ðə; ði] ['tʃiːpnəs] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][laɪf] [rɪ'kwaɪrz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] , [kən'sɪdərəb(ə)l] ['aʊtleɪ] [æt; ət]

The	cheapness	of	Continental	life	requires	,	it	would	appear	,	considerable	outlay	at
这	廉价	的	大陆	生活	需要	,	它	会	出现	,	大量	支出	在

[ðə; ði][fɜːrst] ,

the	first	,
这	第一的	,

欧洲大陆生活的低廉成本似乎需要前期投入相当可观的资金。

['prɑːbəbli] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['peɪstri] - ['kʊks] [ə'prentɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sɜːfɪtid] [wɪð; wɪθ]

probably	on	the	principle	that	a	pastry	-	cook's	apprentice	is	always	surfeited	with
大概	在	这	原则	那	一个	糕点	-	库克的	学徒	是	总是	过量	和

[tɑːts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] ,

tarts	during	the	first	week	,
蛋挞	期间	这	第一的	星期	,

大概是遵循着糕点师学徒在第一周总是要吃很多馅饼的原则吧。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [gets] ['eni] [teɪst] [fɔːr; fər] [swiːt'miːts] ['æftərwərdz] .

so	that	he	never	gets	any	taste	for	sweetmeats	afterwards	.
所以	那	他	绝不	获得	任何	品尝	为了	甜食	然后	.

所以他之后再也不喜欢甜食了。

[ðɪs] [maɪt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] ['hævɪŋ] [drɔːn] [ə'baʊt] [twelv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt]

This	might	account	for	my	wife	having	drawn	about	twelve	hundred	pounds	in	that	short
这	可能	帐户	为了	我的	妻子	拥有	绘制	关于	十二	百	磅	在	那	短的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

这或许可以解释为什么我妻子在那么短的时间内提取了大约一千二百英镑。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['evri] [freʃ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eləkwənt]

and	always	accompanying	every	fresh	demand	for	money	with	an	eloquent
和	总是	随同	每一个	新鲜的	要求	为了	钱	和	一个	雄辩

[ˌpænə'dʒɪrɪk][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪ'kɑːnəmi] .

panegyric	on	her	own	economy	.
颂	在	她	自己的	经济	.

每次提出新的资金需求时，她都会慷慨激昂地赞美自己的经济状况。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] , ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [soʊ] ['ædmərəbli] ['mænɪdʒd] .

To	believe	her	,	never	was	there	a	household	so	admirably	managed	.
到	相信	她	,	绝不	曾是	那里	一个	家庭	所以	令人钦佩地	管理	.

据她所说，世上从未有过如此井井有条的家庭。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [kʊd; kəd] [dres] [her] ; [ðə; ði] ['bʌtlər] [kʊd; kəd] [draɪv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] -

The	housemaid	could	dress	hair	;	the	butler	could	drive	the	carriage	;	the	writing	-
这	保姆	可以	裙子	头发	;	这	管家	可以	驾驶	这	运输	;	这	写作	-

['mæstər] [tɔːt] ['mjuːzɪk] ;

master	taught	music	;
掌握	教授	音乐	;

女仆可以梳头；管家可以驾马车；书法老师可以教音乐；

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] [geɪv] [maɪ] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] [frentʃ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ekstrə]

the	dancing	-	master	gave	my	eldest	daughter	a	lesson	in	French	without	any	extra
这	跳舞	-	掌握	给予	我的	长子	女儿	一个	课	在	法语	没有	任何	额外的

[tʃɑːrdʒ] .

charge	.
收费	.

舞蹈老师免费给我大女儿上了一堂法语课。

['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'spensɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [ɪn][ðə; ði][end] .

Everything	that	was	expensive	was	the	cheapest	in	the	end	.
一切	那	曾是	昂贵的	曾是	这	最便宜	在	这	结尾	.

所有原本昂贵的东西，最终反而是最便宜的。

['dʒenəuə] ['velvɪt] ['læstɪd] [fɔːr; fər] ['evər] ; ['riːəl] ['brʌslz] [leɪs] ['nevər] [wɔːr] [aʊt] ;

Genoa	velvet	lasted	for	ever	;	real	Brussels	lace	never	wore	out	;
热那亚	天鹅绒	持续	为了	曾经	;	真实的	布鲁塞尔	蕾丝	绝不	穿着	出去	;

热那亚天鹅绒经久耐用；真正的布鲁塞尔蕾丝永不褪色；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] - [mɑːk] [θɪŋz] - [ðæt] [wɜːr; wər] ['kɔːstli] .

it	was	only	the	'	mock	things	'	that	were	costly	.
它	曾是	仅有的	这	-	嘲笑	事物	-	那	是	昂贵	.

只有那些“模型”才很贵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['meni] ['fæməliz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə]['ruːɪn][baɪ] [tʃiːp]

It	was	frightful	to	think	how	many	families	were	brought	to	ruin	by	cheap
它	曾是	可怕	到	思考	如何	许多	家庭	是	带来	到	废墟	经过	便宜的

['ɑːrtɪk(ə)lz] ! “

articles	!	“
文章	!	“

想到有多少家庭因为廉价商品而家破人亡，真是令人震惊!

- [aɪ] [səˈpoʊz] [its] [ɔːl] [raɪt] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ;

'	I	suppose	it's	all	right	,	'	said	I	to	myself	;
-	我	认为	它是	全部	正确的	,	-	说	我	到	我	;

“我想应该没问题吧，”我心想；

- [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] [aɪ] - [əl][nɑːt] ['begər] [maɪ]['fæməli][baɪ] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə]

'	and	so	far	as	I	am	concerned	I	'	ll	not	beggar	my	family	by	taking	to
-	和	所以	远的	作为	我	是	担心的	我	-	二	不是	乞丐	我的	家庭	经过	采取	到

[tʃiːp] [waɪnz] .

cheap	wines	.
便宜的	葡萄酒	.

就我而言，我不会为了喝廉价葡萄酒而让我的家人陷入贫困。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] ['bɜːrgəndi] [ðæt] [goʊz] [soʊ] [haɪ] [æz; əz][wʌn][ænd; ənd] ['eitpəns] ,

If	they	have	any	Burgundy	that	goes	so	high	as	one	and	eightpence	,
如果	他们	有	任何	勃艮第	那	去	所以	高的	作为	一	和	八便士	,

如果他们有价格高达一便士八分之一的勃艮第葡萄酒的话

[aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [tuː] ['bɔtlz] ['evri] [deɪ] . -

I	will	drink	two	bottles	every	day	.	'
我	将要	喝	二	瓶子	每一个	天	.	-

我每天要喝两瓶。

“ [wel] , [sɜːr] , [æt; ət][læst] [keɪm] [ðə; ði][taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][set] [aʊt][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ;

“	Well	,	sir	,	at	last	came	the	time	that	I	was	to	set	out	to	join	them	;
“	出色地	,	先生	,	在	最后的	来了	这	时间	那	我	曾是	到	放	出去	到	加入	他们	;

“先生，终于到了我启程去和他们会合的时候了；

[ænd; ənd][aɪ] [seɪld] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnses] [vɪk'tɔːriə] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['pæspɔːrt] [ɪn][wʌn]

and	I	sailed	from	London	in	the	Princess	Victoria	,	with	my	passport	in	one
和	我	航行	从	伦敦	在	这	公主	维多利亚	,	和	我的	护照	在	一

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

我乘坐维多利亚公主号从伦敦启航，护照就放在我口袋里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [koʊd][ʌv; əv][də'rekʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [frentʃ] [aɪ] [nuː] [nɑːt]

and	a	written	code	of	directions	in	the	other	,	for	of	French	I	knew	not
和	一个	书面	代码	的	方向	在	这	其他	,	为了	的	法语	我	知道	不是

[wʌn] ['sɪləb(ə)l] .

one	syllable	.
一	音节	.

另一边则是一份书面指示，因为我对法语一窍不通。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ɔːr] ['daʊtf(ə)l] ;

It	was	not	that	my	knowledge	was	imperfect	or	doubtful	;
它	曾是	不是	那	我的	知识	曾是	不完善	或者	疑	;

并非我的知识不够完善或值得怀疑；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded]

but	I	was	as	ignorant	of	the	language	as	though	it	was	a	dead
但	我	曾是	作为	无知	的	这	语言	作为	尽管	它	曾是	一个	死的

[wʌn] . “

one	.	“
一	.	〃

但我对这种语言一窍不通，就好像它是一种死语言一样。

- [ðə; ði] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃiːp] , - [θɔːt] [aɪ] ,

'	The	place	should	be	cheap	,	'	thought	I	,
-	这	地方	应该	是	便宜的	,	-	想法	我	,

“这个地方应该很便宜，”我心想。

- [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['siːnəri] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	for	certainly	it	has	no	charms	of	scenery	to	recommend	it	,
-	为了	当然	它	有	不	魅力	的	风景	到	推荐	它	,

“因为它的风景确实没有什么值得称道的魅力。”

- [æz; əz][wiː; wi] ['sloʊli] [wendid] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [skelt] ,

'	as	we	slowly	wended	our	way	up	the	sluggish	Scheldt	,
-	作为	我们	缓慢地	温德	我们的	方式	向上	这	迟缓	斯海尔德河	,

当我们缓缓地沿着湍急的斯海尔德河逆流而上时，

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði][lænd][ðə; ði] ['dʌtʃmən] [θɔːt] [wɜːrθ]

and	looked	with	some	astonishment	at	the	land	the	Dutchmen	thought	worth
和	看起来	和	一些	惊讶	在	这	土地	这	荷兰人	想法	值得

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .

fighting	for	.
斗争	为了	.

他们带着几分惊讶的心情看着荷兰人认为值得为之战斗的这片土地。

[ə'raɪvd] [æt; ət]['æntwɜːrp] , [aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ] [trʌŋks] ['ræn,sækt] ,

Arrived	at	Antwerp	,	I	went	through	the	ordeal	of	having	my	trunks	ransacked	,
到达的	在	安特卫普	,	我	去	通过	这	考验	的	拥有	我的	树干	洗劫一空	,

抵达安特卫普后，我的行李箱被翻得乱七八糟，真是令人不快。

[ænd; ənd][maɪ] ['pæspɔːrt] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][sʌm; səm] ['wɔːrlaɪk] - ['lʊkɪŋ] ['kærəktərz] , [wɪð; wɪθ] [swɔːdz] [ɑːn]

and	my	passport	examined	by	some	warlike	-	looking	characters	,	with	swords	on
和	我的	护照	检查	经过	一些	好战	-	寻找	人物	,	和	剑	在

.

:
.

我的护照被几个面目狰狞、佩剑的人检查了。

[ðeɪ] [sed] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

They	said	many	things	to	me	;	but	I	made	no	reply	,
他们	说	许多	事物	到	我	;	但	我	制成	不	回复	,

他们对我说了许多话，但我没有回答。

['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

seeing	that	we	were	little	likely	to	benefit	by	each	other's	conversation	;	and
看到	那	我们	是	小的	可能	到	益处	经过	每个	其他的	对话	;	和

[æt; ət] [læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

鉴于我们不太可能从彼此的谈话中获益；最后，

[wen] [ɔːl] [maɪ] [fɔːrˈmælətiz] [wɜːr; wər] [əˈkɑːmplɪʃt] , [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [ˈkɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] ,

when	all	my	formalities	were	accomplished	,	I	followed	a	concourse	of	people	who	,
什么时候全部	我的	手续	是	完成	,	我	随后	一个	大厅	的	人们	WHO	,	

[aɪ] [ˈraɪtli] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ,

I	rightly	supposed	,
我	没错	据称	,

当所有手续办妥后，我跟随一群人，我理所当然地认为，

[wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] .

were	on	their	way	to	the	railroad	.
是	在	他们的	方式	到	这	铁路	.

他们正前往火车站。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpleigi, ˈple-] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪˈnʌf] , [ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈtæsɪtɜːrn] [mæn] ,

“	It	is	a	plaguy	kind	of	thing	enough	,	even	for	a	taciturn	man	,
“	它	是	一个	瘟疫	种类	的	事物	足够的	,	甚至	为了	一个	沉默寡言	男人	,

“即使对于一个沉默寡言的人来说，这也算是件令人头疼的事了。”

[nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ; [haʊˈevər] ,

not	to	speak	the	language	of	those	about	him	;	however	,
不是	到	说话	这	语言	的	那些	关于	他	;	然而	,

然而，他却不说周围人的语言；

[aɪ] [meɪd] [maɪˈself] [ˈtɑːlərəbli] [wel] [ˌʌndərˈstʊd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [baɪ] [ˈpʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl]

I	made	myself	tolerably	well	understood	at	this	station	,	by	pulling	out	a	handful
我	制成	我	勉强可以接受出色地		理解	在	这	车站	,	经过	拉	出去	一个	少数

[ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [kɔɪn] ,

of	silver	coin	,
的	银	硬币	,

我掏出一把银币，让车站的工作人员基本明白了我的意思。

[ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] [ˈbrʌslz] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈæksent] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk]

and	repeating	the	word	Brussels	,	with	every	variety	of	accent	I	could	think
和	重复	这	单词	布鲁塞尔	,	和	每一个	种类	的	口音	我	可以	思考

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

我反复念叨着“布鲁塞尔”这个词，用我能想到的各种口音。

[ðeɪ] [gest] [maɪ] [ɪnˈtenʃən] , [ænd; ənd] [ɪn] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [spiːk] [wʌn]

They	guessed	my	intentions	,	and	in	acknowledgment	of	my	inability	to	speak	one
他们	猜对了	我的	意图	,	和	在	致谢	的	我的	无力	到	说话	一

[wɜːrd] [ʌv; əv] [frentʃ] ,

word	of	French	,
单词	的	法语	,

他们猜到了我的意图，并且考虑到我一句法语都不会说，

[pʊld] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌem ˈiː] [əˈlɔːŋ] [tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒɪz] .

pulled	and	shoved	me	along	till	I	reached	one	of	the	carriages	.
拉	和	推搡	我	沿着	直到	我	达到	一	的	这	马车	.

他们拉着我、推着我，直到我走到其中一节车厢前。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [hɔːrn] [bluː] , [əˈnʌðər] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈʌprɔːr] [ʌv; əv] [ˈʃaʊtɪŋ]

At	last	a	horn	blew	,	another	replied	to	it	,	a	confused	uproar	of	shouting
在	最后的	一个	喇叭	吹	,	其他	回复	到	它	,	一个	使困惑	骚动	的	喊叫

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ,

succeeded	,
成功了	,

最后，一声号角响起，另一声号角回应，随后爆发出一阵混乱的喊叫声。

[laɪk] [wʌt] [ə'kɜːrz] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ʃɪp] [wen] ['getɪŋ] ['ʌndər] [weɪ] , [ænd; ənd] [ɔːf]

like	what	occurs	on	board	a	merchant	ship	when	getting	under	weigh	,	and	off
喜欢	什么	发生	在	木板	一个	商人	船	什么时候	获得	在下面	称重	,	和	离开

['dʒɒgd] [ðə; ði] [treɪn] ,

jogged	the	train	,
慢跑	这	火车	,

就像商船超重时发生的情况一样，火车突然加速驶离了港口。

[æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnɪst] [eɪt] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌmpɪŋ] , ['ʃeɪkɪŋ] ,

at	a	very	honest	eight	miles	an	hour	;	but	with	such	a	bumping	,	shaking	,
在	一个	非常	诚实的	八	英里	一个	小时	;	但	和	这样的	一个	碰撞	,	摇晃	,

['ʃɪvərɪŋ] ,

shivering	,
瑟瑟发抖	,

以非常准时的八英里/小时的速度行驶；但是伴随着剧烈的颠簸、摇晃和颤抖，

[ænd; ənd] ['rɪkəti] ['moʊʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] ['trævəlɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['jæŋki] ['kɔːrdərɔɪ] [roʊd]

and	rickety	motion	,	it	was	more	like	travelling	over	a	Yankee	corduroy	road
和	摇摇晃晃的	运动	,	它	曾是	更多的	喜欢	旅行	超过	一个	扬基	灯心绒	路

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

than	anything	else	.
比	任何事物	别的	.

行驶起来摇摇晃晃，感觉更像是行驶在一条美国式的灯芯绒路上，而不是其他任何地方。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [klæs] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər][ɔːl]

I	don't	know	what	class	of	carriage	I	was	in	,	but	the	passengers	were	all
我	不	知道	什么	班级	的	运输	我	曾是	在	,	但	这	乘客	是	全部

[waɪt] - [feɪst] ,

white	-	faced	,
白色的	-	面对	,

我不知道自己当时在哪一节车厢，但车厢里的乘客都脸色苍白。

['smoʊki] - ['lʊkɪŋ] ['fɛloʊz] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [sɔɪld] ['ʃɜ˞ːts] [ænd; ənd]['dɜːrti][hændz] ; [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

smoky	-	looking	fellows	,	with	very	soiled	shirts	and	dirty	hands	;	with	them	,
烟	-	寻找	伙伴们	,	和	非常	脏的	衬衫	和	肮脏的	双手	;	和	他们	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

一群衣衫褴褛、双手肮脏、满脸烟灰的家伙；当然，还有他们，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] .

I	had	no	manner	of	intercourse	.
我	有	不	方式	的	交往	.

我没有进行任何形式的性交。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nt] [teɪk] [ə; eɪ][næp] ,

I	was	just	thinking	whether	I	should	n't	take	a	nap	,
我	曾是	只是	思维	无论	我	应该	不	拿	一个	午睡	,

我刚才在想我是否应该睡个午觉，

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ,

when	the	train	came	to	a	dead	stop	,	and	immediately	after	,
什么时候	这	火车	来了	到	一个	死的	停止	,	和	立即地	后	,

火车完全停稳后，以及紧接着，

[ðə; ði] [hoʊl] ['plætfɔːrm][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] ['fɛloʊz] , [ɪn] ['ʃʌvld] [hæts] ,

the	whole	platform	was	covered	with	queer	-	looking	fellows	,	in	shovelled	hats	,
这	所有的	平台	曾是	涵盖	和	酷儿	-	寻找	伙伴们	,	在	铲	帽子	,

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['petɪkəʊts] [laɪk] ['wɪmɪn] .

and	long	petticoats	like	women	.
和	长的	衬裙	喜欢	女性	.

整个站台上挤满了穿着奇装异服的男子，他们戴着铲形帽，穿着像女人一样的长衬裙。

[ðiːz] ['dʒentri] [kept] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] [sə'luːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [droʊl] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

These	gentry	kept	bowing	and	saluting	each	other	in	a	very	droll	fashion	,	and
这些	绅	保留	鞠躬	和	敬礼	每个	其他	在	一个	非常	滑稽	时尚	,	和

[əb'zɔːrbd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

absorbed	my	attention	,
吸收	我的	注意力	,

这些绅士们以一种非常滑稽的方式互相鞠躬敬礼，吸引了我的注意力。

[wen] [maɪ][ɑːrm][wʌz; wəz] [pʊld] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

when	my	arm	was	pulled	by	one	of	the	guards	of	the	line	,
什么时候	我的	手臂	曾是	拉	经过	一	的	这	守卫	的	这	线	,

当我的胳膊被队伍里的一名警卫拉住时，

[waɪl] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [frentʃ] .

while	he	said	something	to	me	in	French	.
尽管	他	说	某物	到	我	在	法语	.

他一边说着法语一边跟我说话。

[wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [meɪ] [noʊ] ;

What	he	wanted	,	the	devil	himself	may	know	;
什么	他	通缉	,	这	魔鬼	他自己	可能	知道	;

他想要什么，连魔鬼都可能知道；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][prəu'testid] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [nt] [spiːk] , [ðə; ði] ['laʊdər] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

but	the	more	I	protested	that	I	could	n't	speak	,	the	louder	he	replied	,
但	这	更多的	我	抗议	那	我	可以	不	说话	,	这	更大声	他	回复	,

但我越是抗议说我不能说话，他回答得就越大声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['fræntɪkli] [hiː; hi][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][soʊ][tuː; tə][ə; eɪ][treɪn]

and	the	more	frantically	he	gesticulated	,	pointing	while	he	did	so	to	a	train
和	这	更多的	疯狂地	他	做手势	,	指向	尽管	他	做过	所以	到	一个	火车

[ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt] ,

about	to	start	,
关于	到	开始	,

他越是疯狂地挥舞着手臂，一边指着即将启动的火车，

[hɑːrd][baɪ] . “

hard	by	.	“
难的	经过	.	“

就在旁边。“

- [oʊ] ! [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , - [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] ['koʊtʃɪz] [hɪr] ;

'	Oh	!	that's	it	,	'	said	I	to	myself	,	'	we	change	coaches	here	;
-	哦	!	那就是	它	,	-	说	我	到	我	,	-	我们	改变	教练	这里	;

“哦！就是这里，”我自言自语道，“我们在这里换教练；

- [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ɪ'miːdiətli] [gɑːt][aʊt] ,

'	and	so	I	immediately	got	out	,
-	和	所以	我	立即地	得到	出去	,

于是我立刻下了车。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [treɪn] .

and	made	the	best	of	my	way	over	to	the	other	train	.
和	制成	这	最好的	的	我的	方式	超过	到	这	其他	火车	.

然后我尽力赶到了另一列火车旁。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [taɪm] [tuː; tə] [sper] ,

I	had	scarcely	time	to	spare	,
我	有	几乎	时间	到	空闲的	,

我几乎没有空闲时间，

[fɔːr; fər] [əˈweɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlaɪvli] [peɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] [wʌn] .

for	away	it	went	at	about	the	same	lively	pace	as	the	last	one	.
为了	离开	它	去	在	关于	这	相同的	热闹	步伐	作为	这	最后的	一	.

它以与上一趟大致相同的轻快速度出发了。

[ˈæftər] [ˈtrævəlɪŋ] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [mɔːr] , [aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər]

After	travelling	about	an	hour	and	a	half	more	,	I	began	to	look	out	for
后	旅行	关于	一个	小时	和	一个	一半	更多的	,	我	开始	到	看	出去	为了

[ˈbrʌslz] ,

Brussels	,
布鲁塞尔	,

又行驶了一个半小时左右后，我开始寻找布鲁塞尔的身影。

[ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [koʊd] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] , [aɪ] [səˈspektɪd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [fɑːr] [ɔːf]

and	,	looking	at	my	code	of	instructions	,	I	suspected	I	could	not	be	far	off
和	,	寻找	在	我的	代码	的	指示	,	我	怀疑	我	可以	不是	是	远的	离开

;

;
;

看了看我的指令代码，我怀疑我的判断应该不会差太远；

[nɔːr] [wʌz; wəz] [aɪ] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [naɪ] [ə; eɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

nor	was	I	much	mistaken	as	to	our	being	nigh	a	station	,
也不	曾是	我	很多	错误	作为	到	我们的	存在	夜	一个	车站	,

我也没有错，我们离车站很近了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [spiːd] [wʌz; wəz] [dɪˈmɪnɪʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sloʊ] [trɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

for	the	speed	was	diminished	to	a	slow	trot	,	and	then	a	walk	,
为了	这	速度	曾是	减少	到	一个	慢的	小跑	,	和	然后	一个	走	,

因为它的速度减慢到慢跑，然后变成步行。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [krept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [taʊn] .

after	a	mile	of	which	we	crept	up	to	the	outside	of	a	large	town	.
后	一个	英里	的	哪个	我们	悄悄地爬	向上	到	这	外部	的	一个	大的	镇	.

走了一英里后，我们悄悄地来到了一个大城镇的郊外。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌɛnˈɛsˈiː] [ɪn] [ˈluːzɪŋ] [taɪm] [ɪn] [ˈæskɪŋ] [ˈkwestʃənz] ; [soʊ] [aɪ] [siːzd] [maɪ] [ˈkɑːrpɪt] - [bæg] ,

There	was	no	nse	in	losing	time	in	asking	questions	;	so	I	seized	my	carpet	-	bag	,
那里	曾是	不	nse	在	输	时间	在	问	问题	;	所以	我	查获	我的	地毯	-	包	,

问问题并不会浪费时间；于是我抓起我的旅行包，

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [aʊt] , [ænd; ənd] , [rɪˈzɪstɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɔfɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪd(ə)l] [ˈvægəˌbɔndz] [tuː; tə]

and	jumped	out	,	and	,	resisting	all	the	offers	of	the	idle	vagabonds	to
和	跳了起来	出去	,	和	,	抵抗	全部	这	优惠	的	这	闲置的	流浪汉	到

[ˈkæri] [maɪ] [ˈlʌgɪdʒ] ,

carry	my	luggage	,
携带	我的	行李	,

于是我跳下车，拒绝了所有游手好闲的流浪汉帮我搬运行李的提议。

[aɪ] [fɔːrst] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfæməli] .

I	forced	my	way	through	the	crowd	,	and	set	out	in	search	of	my	family	.
我	强制	我的	方式	通过	这	人群	,	和	放	出去	在	搜索	的	我的	家庭	.

我强行挤过人群，出发去寻找我的家人。

[aɪ] [suːn] [gɑːt] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ˈɪntrɪkət] [web] [ʌv; əv] [ˈnæroʊ] [striːts] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑːps] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwʊd(ə)n]

I	soon	got	into	an	intricate	web	of	narrow	streets	,	with	shops	full	of	wooden
我	很快	得到	进入	一个	错综复杂	网站	的	狭窄的	街道	,	和	商店	满的	的	木制的

[ʃuːz] ,

shoes	,
鞋	,

我很快便陷入了错综复杂的狭窄街道中，街道两旁都是摆满木鞋的店铺。

[paɪps] , [ænd; ənd] ['blæŋkits] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ;

pipes	,	and	blankets	of	all	the	colors	of	the	rainbow	;
管道	,	和	毯子	的	全部	这	颜色	的	这	彩虹	;

烟斗，以及彩虹所有颜色的毯子；

[ænd; ənd]['æftər] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,

and	after	walking	for	about	three	-	quarters	of	an	hour	,
和	后	步行	为了	关于	三	-	四分之一	的	一个	小时	,

步行约四十五分钟后，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dentɪk(ə)l] [striːts] ,

began	to	doubt	whether	I	was	not	traversing	the	same	identical	streets	,
开始	到	怀疑	无论	我	曾是	不是	穿越	这	相同的	完全相同的	街道	,

我开始怀疑自己是不是一直在走同一条街，

— [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['brʌðərz] ?

—	or	was	it	that	they	were	only	brothers	?
—	或者	曾是	它	那	他们	是	仅有的	兄弟	?

——或者他们只是兄弟?

- ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ? - [θɔːt] [aɪ] , - [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ]

'	Where's	the	Boulevard	?	'	thought	I	,	'	this	beautiful	place	they	have	been	telling
-	在哪里?	这	大道	?	-	想法	我	,	-	这	美丽的	地方	他们	有	到过	讲述

[ˌem 'iː][ʌv; əv] ,

me	of	,
我	的	,

“林荫大道在哪儿呢？”我心想，“他们一直跟我说起的那个美丽的地方，到底在哪儿呢？”

[wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]

with	houses	on	one	side	,	and	trees	on	the	other	;	I	can	see	nothing	like	it
和	房屋	在	一	边	,	和	树木	在	这	其他	;	我	能	看	没有什么	喜欢	它

;

;

;

一边是房子，一边是树木；我从未见过这样的景象；

- [ænd; ənd][soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][maɪ]['kɑːrpɪt] - [bæg] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] [ɑːn][maɪ]

'	and	so	I	sat	down	on	my	carpet	-	bag	,	and	began	to	ruminate	on	my
-	和	所以	我	卫星	向下	在	我的	地毯	-	包	,	和	开始	到	寻味	在	我的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . “

situation	.	“
情况	.	“

于是，我坐在我的旅行包上，开始思考我的处境。

- [wel] , [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] , - [sed] [aɪ] , [æt; ət] [læst] ;

'	Well	,	this	will	never	do	,	'	said	I	,	at	last	;
-	出色地	,	这	将要	绝不	做	,	-	说	我	,	在	最后的	;

“唉，这绝对不行，”我最后说道；

- [aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [diː]['riːdʒənt] .

'	I	must	try	and	ask	for	the	Boulevard	de	Regent	.
-	我	必须	尝试	和	问	为了	这	大道	德	摄政	.

我一定要问问看能不能找到摄政大道。

- [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][bæd]['æksent] [ðæt] [ə'mjuːzd] [ðem; ðəm] ,

'	I	suppose	it	was	my	bad	accent	that	amused	them	,
-	我	认为	它	曾是	我的	坏的	口音	那	觉得好笑	他们	,

我想大概是我的蹩脚口音逗乐了他们吧。

[fɔːr; fər] ['evri] ['feloʊ] [aɪ] [stɑːpt] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] : [sʌm; səm] ['pɔɪntɪd] [ðɪs] [weɪ] ,

for	every	fellow	I	stopped	put	on	a	broad	grin	:	some	pointed	this	way	,
为了	每一个	同伴	我	停止	放	在	一个	广阔	咧嘴笑	:	一些	尖	这	方式	,

我拦下的每个男人都露出了灿烂的笑容：有些人指着这边，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['pɔɪntɪd] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [haɪ] [dʒoʊk] .

and	some	pointed	that	;	but	they	all	thought	it	a	high	joke	.
和	一些	尖	那	;	但	他们	全部	想法	它	一个	高的	开玩笑	.

有人指出了这一点；但他们都觉得这是个天大的笑话。

[aɪ] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [pər'suːt] .

I	spent	an	hour	in	this	fashion	,	and	then	gave	up	the	pursuit	.
我	花费	一个	小时	在	这	时尚	,	和	然后	给予	向上	这	追逐	.

我这样花了整整一个小时，然后放弃了。

[maɪ][nekst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [maɪ]['fæməli][hæd; həd] [stɑːpt] [ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ,

My	next	thought	was	the	hotel	where	my	family	had	stopped	on	their	arrival	,
我的	下一个	想法	曾是	这	酒店	在哪里	我的	家庭	有	停止	在	他们的	到达	,

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] ,

which	I	found	,
哪个	我	成立	,

我接下来想到的是我家人抵达后入住的酒店，我找到了那家酒店。

[ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [maɪ] [noʊts] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] - [oʊ'tɛl] [diː] - .

on	examining	my	notes	,	was	called	the	'	Hôtel	de	Suède	.
在	检查	我的	笔记	,	曾是	称为	这	-	酒店	德	-	.

查看我的笔记后，发现它被称为“瑞典酒店”。

- [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['lʌki] , — ['evri] [wʌn] [nuː] [ðæt] ; [ænd; ənd]['æftər] ['trævɜːsɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

'	Here	I	was	more	lucky	,	—	every	one	knew	that	;	and	after	traversing	a	couple
-	这里	我	曾是	更多的	幸运的	,	—	每一个	一	知道	那	;	和	后	穿越	一个	夫妻

[ʌv; əv] [striːts] ,

of	streets	,
的	街道	,

“我在这里运气更好——每个人都知道这一点；穿过几条街之后，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ruːmi,'rʊmi] [ɪn] ,

I	found	myself	at	the	door	of	a	great	roomy	inn	,
我	成立	我	在	这	门	的	一个	伟大的	宽敞	客栈	,

我发现自己站在一家宽敞舒适的旅馆门口，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [koʊtʃ] - [haʊs] [geɪt] .

with	a	door	like	a	coach	-	house	gate	.
和	一个	门	喜欢	一个	教练	-	房子	门	.

门像马车房的大门一样。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] , - [sed] [aɪ] ;

'	There	is	no	doubt	about	this	,	'	said	I	;
-	那里	是	不	怀疑	关于	这	,	-	说	我	;

“这一点毋庸置疑，”我说；

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] - [oʊ'tɛl] [diː] - - [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ʌp][ɪn][bɪg] ['letərz] .

for	the	words	'	Hôtel	de	Suède	'	were	written	up	in	big	letters	.
为了	这	字	-	酒店	德	-	-	是	书面	向上	在	大的	信件	.

因为“瑞典酒店”几个字是用大字写的。

[aɪ] [meɪd] [saɪnz] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrvɪŋ] ;

I	made	signs	for	something	to	eat	,	for	I	was	starving	;
我	制成	标志	为了	某物	到	吃	,	为了	我	曾是	饥饿	;

我打出招牌求吃的，因为我饿坏了；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['pæntəmaɪm] [wʌz; wəz] [wel] [bɪ'gʌn] ,

but	before	my	pantomime	was	well	begun	,
但	前	我的	哑剧	曾是	出色地	开始	,

但在我的哑剧表演还没正式开始之前，

[ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [set] [ɔːf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['weɪtər] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] . "

the	whole	household	set	off	in	search	of	a	waiter	who	could	speak	English	. "
这	所有的	家庭	放	离开	在	搜索	的	一个	服务员	WHO	可以	说话	英语	. "

全家人出发去找一个会说英语的服务员。

- [hɑː] ! [hɑː] ! - [sed] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] [lɪr] , - ['roʊə] ['bɪf] , [eɪ] ? -

'	Ha	!	ha	!	'	said	a	fellow	with	an	impudent	leer	,	'	roa	bif	,	eh	?	'
-	哈	!	哈	!	-	说	一个	同伴	和	一个	厚颜无耻	斜视	,	-	路	比夫	,	嗯	?	-

'哈！哈！ "一个家伙无礼地斜视着说道，"roa bif，嗯？ '

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] ,

"	I	did	not	know	whether	it	was	meant	for	me	,	or	the	bill	of	fare	,
"	我	做过	不是	知道	无论	它	曾是	意思是	为了	我	,	或者	这	账单	的	票价	,

"我不知道这是给我的，还是给乘客的，

[bʌt; bət] [aɪ] [sed] - [jes] , [ænd; ənd] [pə'tetoz] ;

but	I	said	'	Yes	,	and	potatoes	;
但	我	说	-	是的	,	和	土豆	;

但我说"是的，还有土豆；

- [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪnər] ,

'	but	before	I	let	him	go	in	search	of	the	dinner	,
-	但	前	我	让	他	去	在	搜索	的	这	晚餐	,

但在我放他去找晚餐之前，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [æsk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [maɪ] ['fæməli] ,

I	thought	I	would	ask	him	a	few	words	about	my	family	,
我	想法	我	会	问	他	一个	很少	字	关于	我的	家庭	,

我想问问他一些关于我家人的事，

[huː] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] . "

who	had	stopped	at	the	hotel	for	three	weeks	. "
WHO	有	停止	在	这	酒店	为了	三	周	. "

他在酒店住了三个星期。

- [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] . [bleɪk] , - [sed] [aɪ] , - [ʌv; əv] ['kæs(ə)l] [bleɪk] ? - "

'	Do	you	know	Mrs	.	Blake	,	'	said	I	,	'	of	Castle	Blake	?	'	"
-	做	你	知道	太太	.	布莱克	,	-	说	我	,	-	的	城堡	布莱克	?	-	"

"你认识布莱克夫人吗？"我问，"就是布莱克城堡的那位？"

- [jiːz] , [jiːz] , [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['veri] [veɪl] . - "

'	Yees	,	yees	,	I	know	her	very	veil	.	'	"
-	是的	,	是的	,	我	知道	她	非常	面纱	.	-	"

"是的，是的，我认得她的面纱。"

- [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪr] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] . - "

'	She	was	here	about	six	months	ago	.	'	"
-	她	曾是	这里	关于	六	几个月	前	.	-	"

"她大约六个月前来过这里。"

- [jiːz] , [jiːz] ; [ʃiː; ʃi] [væs] [hɪr] [seks] [mʌnθs] . - "

'	Yees	,	yees	;	she	vas	here	sex	months	.	'	"
-	是的	,	是的	;	她	血管	这里	性别	几个月	.	-	"

是的，是的；她在这里度过了性爱月。"

- [noʊ] ; [nɑːt] [fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] , — [θriː] [wiːks] . - "

'	No	;	not	for	six	months	,	—	three	weeks	.	'	"
-	不	;	不是	为了	六	几个月	,	—	三	周	.	-	"

"不，不是六个月，而是三个星期。"

- [jiːz] ; [ɔːl] [diː] [seɪm] . - "

'	Yees	;	all	de	same	.	'	"
-	是的	;	全部	德	相同的	.	-	"

"是的，都一样。"

- [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ['leɪtli] ? - “
' Did you see her lately ? ' “
- 做过 你 看 她 最近 ? - ”

你最近见过她吗?

- [jiːz] , [dɪs]['mɔːrnɪn] - . - “
' Yees , dis mornin ' . ' “
- 是的 , 迪斯 早晨 - . - ”

“是的，今天早上。”

- [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ! [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? - “
' This morning ! was she here this morning ? ' “
- 这 早晨 ! 曾是 她 这里 这 早晨 ? - ”

“今天早上！她今天早上来过吗？”

- [jiːz] ; [ʃiː; ʃi] [kʌm] [hɪr] [vɪθ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ˌkwɪrə'sɪrz] — [ɑː] ! [droʊl] ['feloʊ] [dæt] ! - “
' Yees ; she come here vith a captain of Cuirassiers — ah ! droll fellow dat ! ' “
- 是的 ; 她 来 这里 维特 一个 队长 的 胸甲骑兵 — 啊 ! 滑稽 同伴 数据 ! - ”

“是啊，她带着一个胸甲骑兵上尉来的——啊！那家伙真滑稽！”

- [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] ['enihaʊ] , - [sed] [aɪ] , - [maɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ;
' That's a lie anyhow , ' said I , ' my young gentleman ;
- 那就是 一个 说谎 无论如何 , - 说 我 , - 我的 年轻的 绅士 ;

“无论如何，那都是谎言，”我说，“我的年轻先生；

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ][plaːntid][maɪ][fɪst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
' and with that I planted my fist between his eyes ,
- 和 和 那 我 已种植 我的 拳头 之间 他的 眼睛 ,

说完，我一拳打在他的两眼之间。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and laid him flat on the floor .
和 铺设 他 平坦的 在 这 地面 .

然后把他平放在地板上。

[ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɜːrdər][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ;
Upon my conscience you would have thought it was murder I had done ;
之上 我的 良心 你 会 有 想法 它 曾是 谋杀 我 有 完毕 ;

凭我的良心，你会以为我犯了谋杀罪；

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [jelɪŋ] , [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] ,
never was there such yelling , and screaming , and calling for the police ,
绝不 曾是 那里 这样的 大喊 , 和 尖叫 , 和 呼叫 为了 这 警察 ,
[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [bɪ'saɪdz] ;
and Heaven knows what besides ;
和 天堂 知道 什么 除了 ;

从来没有过这样的叫喊声、尖叫声、报警声，以及其他种种不堪入耳的事情；

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
and sure enough ,
和 当然 足够的 ,

果然不出所料，

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [gɑːrd] - [ruːm]
they marched me off between a file of soldiers to a place like a guard - room
他们 行军 我 离开 之间 一个 文件 的 士兵 到 一个 地方 喜欢 一个 警卫 - 房间
,
,
,

他们押着我，让我夹在一排士兵中间，来到一个类似警卫室的地方。

[wer] , [wət'evər] [ðə; ði] ['feloʊ] [swɔ:r] [ə'genst] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][ˌem 'i:][ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd] [noʊt]

where	,	whatever	the	fellow	swore	against	me	,	it	cost	me	a	five	-	pound	note
在哪里	,	任何	这	同伴	发誓	反对	我	,	它	成本	我	一个	五	-	磅	笔记

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][gɑ:t] [fri:] . “

before	I	got	free	.	“
前	我	得到	自由的	.	〃

不管那家伙对我发了什么假誓，我都花了五英镑才得以脱身。

- [ki:p] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ɪn][jʊr; jər] [hed] , [jʌŋ] [mæn] , [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [bleɪk] , ['eniweɪ] ;

'	Keep	a	civil	tongue	in	your	head	,	young	man	,	about	Mrs	.	Blake	,	anyway	;
-	保持	一个	民用	舌头	在	你的	头	,	年轻的	男人	,	关于	太太	.	布莱克	,	反正	;

“年轻人，无论如何，在谈论布莱克夫人这件事上，你最好谨言慎行；

[fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] ['mʌm] , [ɪf] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌkwɪrə'sɪr] ,

for	by	the	hill	of	Maam	,	if	I	hear	a	word	about	the	Cuirassier	,
为了	经过	这	爬坡道	的	女士	,	如果	我	听到	一个	单词	关于	这	胸甲骑兵	,

以马姆山之名，如果我听到任何关于胸甲骑兵的消息，

[aɪl] [nɑ:t] [li:v] [ə; eɪ] [hoʊl] [boʊn] [ɪn][jʊr; jər] [skɪn] . -

I'll	not	leave	a	whole	bone	in	your	skin	.	'
患病的	不是	离开	一个	所有的	骨	在	你的	皮肤	.	-

我不会在你皮肉里留下一根完整的骨头。

“ [wel] , [sɜ:r] , [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [roʊst] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv]['wɔ:tər] - [kres] ,

“	Well	,	sir	,	I	got	a	roast	chicken	,	and	a	dish	of	water	-	cress	,
〃	出色地	,	先生	,	我	得到	一个	烤	鸡	,	和	一个	盘子	的	水	-	豆瓣菜	,

“先生，我点了一只烤鸡和一盘西洋菜。”

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ][bed] [ə'baʊt] [fɔ:r] [fi:t] [sɪks] [lɔ:ŋ] ;

and	I	got	into	a	bed	about	four	feet	six	long	;
和	我	得到	进入	一个	床	关于	四	脚	六	长的	;

我钻进一张大约四英尺六英寸长的床上；

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fli:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtmer] ,

and	what	between	the	fleas	and	the	nightmare	,
和	什么	之间	这	跳蚤	和	这	恶梦	,

跳蚤和噩梦之间究竟是什么?

[aɪ][hæd; həd] [nt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .

I	had	n't	a	pleasant	time	of	it	till	morning	.
我	有	不	一个	令人愉快的	时间	的	它	直到	早晨	.

直到早上我才过得愉快。

“ ['æftər] ['brekfəst] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ][mæp][ʌv; əv] ['brʌslz] , [ænd; ənd] , ['sendɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lændlɔ:rd] ,

“	After	breakfast	I	opened	my	map	of	Brussels	,	and	,	sending	for	the	landlord	,
〃	后	早餐	我	打开	我的	地图	的	布鲁塞尔	,	和	,	发送	为了	这	房东	,

“早餐后，我打开布鲁塞尔地图，然后叫来了房东，

[bɪd][hɪm; ɪm] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] .

bid	him	point	with	his	finger	to	the	place	I	was	in	.
出价	他	观点	和	他的	手指	到	这	地方	我	曾是	在	.

示意他用手指着我所在的位置。

[hi:; hi] [su:n] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ] ['mi:nɪŋ] ; [bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , [hi:; hi][led][ˌem 'i:]

He	soon	understood	my	meaning	;	but	,	taking	me	by	the	arm	,	he	led	me
他	很快	理解	我的	意义	;	但	,	采取	我	经过	这	手臂	,	他	引领	我

[tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,

to	the	wall	,
到	这	墙	,

他很快明白了我的意思；但他拉着我的胳膊，把我带到墙边。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæp][ʌv; əv]['beldʒəm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

on	which	was	a	large	map	of	Belgium	,	and	then	,
在	哪个	曾是	一个	大的	地图	的	比利时	,	和	然后	,

上面是一幅比利时的大地图，然后，

[maɪ] ['dʒuːɪl] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] ?

my	jewell	what	do	you	think	I	discovered	?
我的	珠宝	什么	做	你	思考	我	发现	?

我的宝贝，你猜我发现了什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['brʌslz] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ɪn] [luː'veɪn] !

It	was	not	in	Brussels	I	was	at	all	,	but	in	Louvain	!
它	曾是	不是	在	布鲁塞尔	我	曾是	在	全部	,	但	在	鲁汶	!

我根本不在布鲁塞尔，而是在鲁汶!

[ˌsev(ə)n'tiːn] [maɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

seventeen	miles	on	the	other	side	of	it	!
十七	英里	在	这	其他	边	的	它	!

另一边还有十七英里!

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [bæk] ;

Well	,	there	was	nothing	for	it	now	but	to	go	back	;
出色地	,	那里	曾是	没有什么	为了	它	现在	但	到	去	后退	;

现在除了回去别无他法了;

[soʊ][aɪ] [peɪd] [maɪ] [bɪl] [ænd; ənd][set] [ɔːf] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

so	I	paid	my	bill	and	set	off	down	to	the	station	.
所以	我	有薪酬的	我的	账单	和	放	离开	向下	到	这	车站	.

于是我付了账，然后出发前往车站。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [æskt] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]

In	half	an	hour	the	train	came	up	,	and	when	they	asked	me	where	I	was
在	一半	一个	小时	这	火车	来了	向上	,	和	什么时候	他们	问	我	在哪里	我	曾是

['goʊɪŋ] ,

going	,
去	,

半小时后火车来了，他们问我要去哪里，

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrd] - ['brʌslz] - ['sevrəl] [taɪmz] ['oʊvər] .

I	repeated	the	word	'	Brussels	'	several	times	over	.
我	重复	这	单词	-	布鲁塞尔	-	一些	时代	超过	.

我反复念叨了好几遍“布鲁塞尔”这个词。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] ['biːɪŋ]

This	did	not	seem	to	satisfy	them	;	and	they	said	something	about	my	being
这	做过	不是	似乎	到	满足	他们	;	和	他们	说	某物	关于	我的	存在

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] . “

an	Englishman	.	“
一个	英国人	.	“

这似乎并没有让他们满意；他们还说了我一些关于我是英国人的话。

- [jes] , [jes] , - [sed] [aɪ] , - [ˌæŋglə'tɛr] , [ˌæŋglə'tɛr] . - “

'	Yes	,	yes	,	'	said	I	,	'	Angleterre	,	Angleterre	.	'	“
-	是的	,	是的	,	-	说	我	,	-	英格兰	,	英格兰	.	-	“

“是的，是的，”我说，“安格利特，安格利特。”

- [ɑː] , [ˌæŋglə'tɛr] ! - [sed] [wʌn] , [huː] [lʊkt] [ʃruːdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ;

'	Ah	,	Angleterre	!	'	said	one	,	who	looked	shrewder	than	the	rest	;
-	啊	,	英格兰	!	-	说	一	,	WHO	看起来	精明的	比	这	休息	;

“啊，英格兰！”其中一个看起来比其他人更精明的人说道;

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [æt; ət][wʌns] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [maɪ] [ɪn'tenʃən] , [hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]

and	as	if	at	once	comprehending	my	intentions	,	he	assisted	me	into	a
和	作为	如果	在	一次	理解	我的	意图	,	他	协助	我	进入	一个

['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

carriage	,	and	,
运输	,	和	,

仿佛立刻明白了我的意图，他扶我上了马车，然后

[pə'laɪtlɪ] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] , [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sə'luːt] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , ['ædɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

politely	taking	off	his	hat	,	made	me	a	salute	at	parting	,	adding	something	about
礼貌地	采取	离开	他的	帽子	,	制成	我	一个	礼炮	在	离别	,	添加	某物	关于

[ə; eɪ] - ['vɔɪɪdʒ] . -

a	'	voyage	.	'
一个	-	航程	.	-

他礼貌地脱帽向我敬礼道别，还说了些关于“旅程”的话。

- [wel] ,

'	Well	,
-	出色地	,

'出色地，

[hiː; hi] - [əl][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['feloʊ] [ðæt] [siːz] [ˌem 'iː] [liːv] [ðɪs] [treɪn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ɪts]

he	'	ll	be	a	cunning	fellow	that	sees	me	leave	this	train	till	it	comes	to	its
他	-	二	是	一个	狡猾	同伴	那	看到	我	离开	这	火车	直到	它	来	到	它是

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

destination	,
目的地	,

他会是个狡猾的家伙，一直看着我离开这列火车，直到它到达目的地。

- [sed] [aɪ] ; - [aɪl] [nɑːt][biː; bi] [ʃʌvd] [aʊt][baɪ]['eni] [kən'faʊndɪd] [gɑːrd] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ]

'	said	I	;	'	I'll	not	be	shoved	out	by	any	confounded	guard	,	as	I	was	yesterday
-	说	我	;	-	患病的	不是	是	推搡	出去	经过	任何	令人困惑	警卫	,	作为	我	曾是	昨天

.

:
.

“我说：‘我不会再像昨天那样被任何该死的守卫赶出去了。’”

- [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt]['teɪkən][ɪn][veɪn] , [fɔːr; fər][dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [pleɪs] [aɪ][gɑːt][aʊt] ,

'	My	resolution	was	not	taken	in	vain	,	for	just	at	the	very	place	I	got	out	,
-	我的	解决	曾是	不是	已采取	在	徒劳	,	为了	只是	在	这	非常	地方	我	得到	出去	,

“我的决心没有白费，因为就在我出来的地方，

[ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ] ['feloʊ] [keɪm] ,

on	the	day	before	,	a	fellow	came	,
在	这	天	前	,	一个	同伴	来了	,

前一天，来了一个人，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [saɪnz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [treɪn] . “

and	began	making	signs	for	me	to	change	to	another	train	.	“
和	开始	制作	标志	为了	我	到	改变	到	其他	火车	.	“

他开始比划着让我换乘另一趟火车的手势。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , - [sez] [aɪ] , ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ]['kɑːt(ə)n] [ʌm'brelə] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm]

'	I'll	tell	you	what	,	'	says	I	,	laying	hold	of	my	cotton	umbrella	at	the	same
-	患病的	告诉	你	什么	,	-	说道	我	,	躺下	抓住	的	我的	棉布	伞	在	这	相同的

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“我告诉你，”我一边说着，一边同时拿起我的棉伞。

- [aɪ] - [əl] [meɪk] [ə; eɪ] ['beldʒən] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .

' I ' ll make a Belgian of you , if you will not let me alone .

- 我 - 三 制作 一个 比利时人 的 你 , 如果 你 将要 不是 让 我 独自的 .

“如果你不放过我，我就把你变成比利时人。”

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ] - [əl] [nɑːt] [bʌdʒ] [fɔːr; fər] [kɪŋ] ['liːəpəjld] [hɪm'self] . -

Out of this place I ' ll not budge for King Leopold himself . '

出去 的 这 地方 我 - 三 不是 预算 为了 国王 利奥波德 他自己 . -

就算利奥波德国王在世，我也不会离开这里。

“ [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['sævɪdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

“ And though he looked very savage for a few minutes ,

“ 和 尽管 他 看起来 非常 野蛮的 为了 一个 很少 分钟 ,

“虽然他有那么几分钟看起来非常凶狠，

[ðə; ði] [wei] [aɪ] ['hændəld] [maɪ] ['wepən] ['sætɪsfaɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['dʒoʊkɪŋ] ,

the way I handled my weapon satisfied him that I was not joking ,

这 方式 我 处理 我的 武器 使满意 他 那 我 曾是 不是 开玩笑 ,

我使用武器的方式让他确信我不是在开玩笑。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bæd] [dʒɑːb] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [æt; ət] [piːs] .

and he gave it up for a bad job , and left me at peace .

和 他 给予 它 向上 为了 一个 坏的 工作 , 和 左边 我 在 和平 .

他为了找份糟糕的工作放弃了这一切，让我得以安心。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . “

The other passengers said something , I suppose , in explanation . “

这 其他 乘客 说 某物 , 我 认为 , 在 解释 . “

其他乘客大概说了些什么，算是解释吧。

- [jes] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] - [em] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɔːr] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , — [ɪts] [ɔːl] [wʌn] , —

' Yes , ' said I , ' I ' m an Englishman , or an Irishman , — It's all one , —

- 是的 , - 说 我 , - 我 - 米 一个 英国人 , 或者 一个 爱尔兰人 , — 它是 全部 一 , —

[ˌæŋglə'tɛr] . - “

Angleterre . ' “

英格兰 . - “

“是的，”我说，“我是英国人，或者爱尔兰人——反正都是一个国家——英格兰。”

- [ɑː] , [ˌæŋglə'tɛr] ! - [sed] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] ;

' Ah , Angleterre ! ' said three or four in a breath ;

- 啊 , 英格兰 ! - 说 三 或者 四 在 一个 气息 ;

“啊，英格兰！”三四个人异口同声地说；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ,

and the words seemed to act like a charm upon them ,

和 这 字 似乎 到 行为 喜欢 一个 魅力 之上 他们 ,

这些话似乎对他们产生了某种魔力。

[fɔːr; fər] [wət'evər] [aɪ] [dɪd] [siːmd] [ɔːl] [fer] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [naʊ] .

for whatever I did seemed all fair and reasonable now .

为了 任何 我 做过 似乎 全部公平的 和 合理的 现在 .

现在看来，我所做的一切都显得公平合理。

[aɪ] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] ['brʌslz] ; [bʌt; bət] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [slɪpt] [pæst] ,

I kept a sharp look - out for Brussels ; but hour after hour slipped past ,

我 保留 一个 锋利的 看 - 出去 为了 布鲁塞尔 ; 但 小时 后 小时 滑倒了 过去的 ,

我一直密切关注着布鲁塞尔的动向；但时间却一分一秒地流逝。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [pæst] ['sevrəl] [lɑːrdʒ] [taʊnz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and though we passed several large towns , there was no sign of it .

和 尽管 我们 通过了 一些 大的 城镇 , 那里 曾是 不 符号 的 它 .

虽然我们经过了好几个大城镇，但始终没有发现它的踪迹。

['æftər][sɪks]['aʊərz] - ['trævəlɪŋ] , [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,

After	six	hours	'	travelling	,	an	old	gentleman	pulled	out	his	watch	,
后	六	小时	-	旅行	,	一个	老的	绅士	拉	出去	他的	手表	,

经过六个小时的旅程，一位老先生掏出了他的手表。

[ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [mɔ:r]

and	made	signs	to	me	that	we	should	be	in	in	less	than	ten	minutes	more
和	制成	标志	到	我	那	我们	应该	是	在	在	较少的	比	十	分钟	更多的

;
;
;

他们向我示意，我们应该再过不到十分钟就能到了；

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][wɜ:r; wər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][droʊl] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , — [ə; eɪ] [taʊn]

and	so	we	were	,	and	a	droll	-	looking	place	it	was	,	—	a	town
和	所以	我们	是	,	和	一个	滑稽	-	寻找	地方	它	曾是	,	—	一个	镇

[bɪlt] [ɪn][ə; eɪ][hoʊl] ,

built	in	a	hole	,
建造	在	一个	洞	,

于是我们就去了那里，那地方看起来十分滑稽——一座建在地洞里的城镇。

[wɪð; wɪθ] [kleɪ] ['dɪtʃɪz] [ɔ:l] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ðə; ði] [si:] . “

with	clay	ditches	all	round	it	,	to	keep	out	the	sea	.	“
和	黏土	沟渠	全部	圆形的	它	,	到	保持	出去	这	海	.	“

四周都挖了黏土沟，以抵御海水。

- [maɪ][waɪf] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [ðɪs] , - [sed] [aɪ] ;

'	My	wife	never	said	a	word	about	this	,	'	said	I	;
-	我的	妻子	绝不	说	一个	单词	关于	这	,	-	说	我	;

“我妻子对此事只字未提，”我说；

- [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ['kæs(ə)l] [bleɪk] [wʌz; wəz][dæmp] , [bʌt; bət] [ðɪs] [pleɪs] [bi:ts] [ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:loʊ] .

'	she	used	to	say	Castle	Blake	was	damp	,	but	this	place	beats	it	hollow	.
-	她	用过的	到	说	城堡	布莱克	曾是	潮湿	,	但	这	地方	节拍	它	空洞的	.

她过去常说布莱克城堡很潮湿，但这个地方比它空荡荡的还要糟糕。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] ? - [sed] [aɪ] .

Where's	the	Boulevards	?	'	said	I	.
在哪里?	这	林荫大道	?	-	说	我	.

“林荫大道在哪里？”我问道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][sɑ:d][bæŋk] , [wer] [ə; eɪ] ['sentri] [wʌz; wəz][ɑ:n] [gɑ:rd] . “

“	And	a	fellow	pointed	to	a	sod	bank	,	where	a	sentry	was	on	guard	.	“
“	和	一个	同伴	尖	到	一个	草皮	银行	,	在哪里	一个	哨兵	曾是	在	警卫	.	“

“一个人指着一处草皮堤岸，那里有个哨兵在站岗。”

- [ɪf] [its] [ə; eɪ][dʒoʊk][ju:; jʊ] - [ˌɑ:r 'i:] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] , - [sed] [aɪ] , - [ju:; jʊ] [mis'teik] [jʊr; jər][mæn] ;

'	If	it's	a	joke	you	'	re	making	me	,	'	said	I	,	'	you	mistake	your	man	;
-	如果	它是	一个	开玩笑	你	-	关于	制作	我	,	-	说	我	,	-	你	错误	你的	男人	;

“如果你是在跟我开玩笑，”我说，“那你认错人了；

- [ænd; ənd][aɪ] [eɪmd] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌm'brelə] ,

'	and	I	aimed	a	blow	at	him	with	my	umbrella	,
-	和	我	旨在	一个	吹	在	他	和	我的	伞	,

于是我用雨伞打了他一下。

[ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] ['slɪpərz] [wʊd] [let]

that	sent	him	running	down	the	street	as	fast	as	his	wooden	slippers	would	let
那	发送	他	跑步	向下	这	街道	作为	快速地	作为	他的	木制的	拖鞋	会	让

[hɪm; ɪm] . “

him	.	“
他	.	“

这吓得他拔腿就跑，木屐跑得飞快。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tʃiːp] [hɪr] , ['enihaʊ] , - [sed] [aɪ] . - [feɪθ] ,
' It ought to be cheap here , anyhow , ' said I . ' Faith ,
- 它 应该 到 是 便宜的 这里 , 无论如何 , - 说 我 . - 信仰 ,

“反正这里的东西应该很便宜，”我说。“真的，

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['bɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
I think a body ought to be paid for living in it ;
我 思考 一个 身体 应该 到 是 有薪酬的 为了 活的 在 它 ;

我认为，人的身体应该因为居住在其中而获得报酬；

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [aɪ][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]['fæməli] ! -
but how will I find out the family ! '
但 如何 将要 我 寻找 出去 这 家庭 ! -

但我该如何找到他的家人呢！

“ [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['aʊərz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hoʊl] , ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]
“ I was two hours walking through this cursed hole , always coming back to a
“ 我 曾是 二 小时 步行 通过 这 被诅咒的 洞 , 总是 未来 后退 到 一个
[bɪg] [skwer] ,
big square ,
大的 正方形 ,

“我花了两个小时穿过这个该死的洞，总是回到一个大广场，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪʃ] - ['mɑːrkɪt] , [noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] [weɪ] [aɪ] [tɜːrnd] ;
with a fish - market , no matter which way I turned ;
和 一个 鱼 - 市场 , 不 事情 哪个 方式 我 转向 ;

无论我往哪个方向走，都能看到鱼市；

[fɔːr; fər]['devə(ə)l][ə; eɪ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [ɔːr]['mɪsɪz] . ['fɪts] .
for devil a one could tell me a word about Mrs . Blake or Mrs . Fitz .
为了 魔鬼 一个 一 可以 告诉 我 一个 单词 关于 太太 . 布莱克 或者 太太 . 菲茨 .

即使有人告诉我关于布莱克夫人或菲茨夫人的一件事，我也毫不知情。

['iːðər] . “
either . “
任何一个 . “

任何一个。”

- [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][hoʊ'tel] ? - [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sed] [ðə; ði][wɜːrd] ,
' Is there a hotel ? ' said I ; and the moment I said the word ,
- 是 那里 一个 酒店 ? - 说 我 ; 和 这 片刻 我 说 这 单词 ,

“附近有旅馆吗？”我问道；话音刚落，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
a dozen fellows were dragging me here and there ,
一个 打 伙伴们 是 拖拽 我 这里 和 那里 ,

十几个家伙拖着我到处走，

[tɪl] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sprɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ʌm'brelə] ,
till I had to leave two or three of them sprawling with my umbrella ,
直到 我 有 到 离开 二 或者 三 的 他们 蔓延 和 我的 伞 ,

直到我不得不留下两三个躺在地上、撑着伞的人为止。

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] .
and give myself up to the guidance of one of the number .
和 给 我 向上 到 这 指导 的 一 的 这 数字 .

我将自己交给其中一位指导。

[wel] , [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ɪf] [aɪ] [pæst] [ðə; ði][læst] [naɪt] [æt; ət] [lu'veɪn] ,
Well , the end of it was — if I passed the last night at Louvain ,
出色地 , 这 结尾 的 它 曾是 — 如果 我 通过了 这 最后的 夜晚 在 鲁汶 ,

好吧，事情的结局是——如果我能在鲁汶度过最后一晚的话，

[ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [pæs] [æt; ət][ɔ'stend, 'ɔstend] !

the	**present**	**I**	**was**	**destined**	**to**	**pass**	**at**	**Ostend**	**!**
这	展示	我	曾是	注定	到	经过	在	奥斯坦德	!

我注定要在奥斯坦德度过的时光!

" [aɪ] [left] [ðɪs] [mʌd] [taʊn] , [baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rli] [treɪn] , [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɔ:ltərd] [maɪ] ['tæktɪks] ,

"	**I**	**left**	**this**	**mud**	**town**	**,**	**by**	**the**	**early**	**train**	**,**	**next**	**morning**	**;**	**and**	**having**	**altered**	**my**	**tactics**	**,**
"	我	左边	这	泥	镇	,	经过	这	早期的	火车	,	下一个	早晨	;	和	拥有	已修改	我的	策略	,

"第二天清晨，我乘早班火车离开了这座泥泞的小镇；并且改变了策略，

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['eni] [wʌn] [hu:] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][də'rekt] [ˌem 'i:] ,

determined	**now**	**to**	**be**	**guided**	**by**	**any**	**one**	**who**	**would**	**take**	**the**	**trouble**	**to**	**direct**	**me**	**,**
决定	现在	到	是	引导	经过	任何	一	WHO	会	拿	这	麻烦	到	直接的	我	,

我现在决心接受任何愿意费心指导我的人的指引。

— ['ni:ðər] [rɪ'zɪstɪŋ] [nɔ:r] [ə'poʊzɪŋ] .

—	**neither**	**resisting**	**nor**	**opposing**	**.**
—	两者都不	抵抗	也不	反对	.

既不抵抗也不反对。

[tu:; tə][bi:; bi] [bri:f] , [fɔ:r; fər][maɪ] ['stɔ:ri] [hæz; həz] [groʊn] [tu:] ['leŋθi] , [aɪ] [tʃeɪndʒd] ['kærɪdʒɪz] [fɔ:r] [taɪmz] ,

To	**be**	**brief**	**,**	**for**	**my**	**story**	**has**	**grown**	**too**	**lengthy**	**,**	**I**	**changed**	**carriages**	**four**	**times**	**,**
到	是	简短的	,	为了	我的	故事	有	生长	也	冗长	,	我	已更改	马车	四	时代	,

长话短说，因为我的故事已经太长了，我一共换了四次车厢。

[æt; ət] [i:tʃ] [pleɪs] [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [wɪtʃ] ['pɑ:rti] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

at	**each**	**place**	**there**	**being**	**a**	**row**	**among**	**the**	**bystanders**	**which**	**party**	**should**	**decide**	**my**	**destination**	**,**
在	每个	地方	那里	存在	一个	排	之中	这	旁观者	哪个	派对	应该	决定	我的	目的地	,

在每个地方，旁观者之间都会发生争执，争论应该由哪一方来决定我的去向。

— [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌns] ['rʌnɪŋ] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [aɪ] [lɔ:st] [wʌn] [skɜ:rt] [ʌv; əv] [maɪ] [koʊt] ,

—	**the**	**excitement**	**once**	**running**	**so**	**high**	**that**	**I**	**lost**	**one**	**skirt**	**of**	**my**	**coat**	**,**
—	这	激动	一次	跑步	所以	高的	那	我	丢失的	一	裙子	的	我的	外套	,

——当时我兴奋得都把外套的裙摆扯掉了。

[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ][krə'væt] [pʊld] [ɔ:f] ; [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ə'raɪvd] ,

and	**had**	**my**	**cravat**	**pulled**	**off**	**;**	**and**	**the**	**end**	**of**	**this**	**was**	**that**	**I**	**arrived**	**,**
和	有	我的	领结	拉	离开	;	和	这	结尾	的	这	曾是	那	我	到达的	,

我的领带被扯掉了；事情的结局就是我到达了目的地。

[æt; ət] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [æt; ət] [li:ʒ] , ['sɪksti] - [ɑ:d] [maɪlz] [bɪ'jɑ:nd] ['brʌslz] !

at	**four**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**	**at**	**Liège**	**,**	**sixty**	**-**	**odd**	**miles**	**beyond**	**Brussels**	**!**
在	四	在	这	下午	,	在	列日	,	六十	-	奇怪的	英里	超过	布鲁塞尔	!

下午四点，在列日，距离布鲁塞尔六十多英里!

[fɔ:r; fər] , ['sʌmhaʊ] ,

for	**,**	**somehow**	**,**
为了	,	不知何故	,

不知何故，

[ðiːz] [ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['reilrəudz] [ɔːl] [kən'vɜːrdʒ] [tuː; tə] [wʌn]

these	intelligent	people	have	contrived	to	make	their	railroads	all	converge	to	one
这些	聪明的	人们	有	人为的	到	制作	他们的	铁路	全部	收敛	到	一

[smɔːl] [taʊn] [kɔːld] - [mə'lin] :

small	town	called	'	Malines	:
小的	镇	称为	-	梅赫伦	:

这些聪明人精心策划，让他们的所有铁路都汇聚到一个叫做"马赫内斯"的小镇：

- [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] — [æz; əz] [wʌz; wəz] [maɪ] [keɪs] — [pæs] [wɪ'ðɪn] [twelv] [maɪlz] [ʌv; əv] ['brʌslz]

'	so	that	you	may	—	as	was	my	case	—	pass	within	twelve	miles	of	Brussels
-	所以	那	你	可能	—	作为	曾是	我的	案件	—	经过	之内	十二	英里	的	布鲁塞尔

['evri] [deɪ] ,

every	day	,
每一个	天	,

这样，你就可以像我一样，每天都能经过布鲁塞尔方圆十二英里以内的地方。

[ænd; ənd] [jet] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	never	set	eyes	on	it	.
和	然而	绝不	放	眼睛	在	它	.

然而，我却从未见过它。

" [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [fə'tiːgd] [baɪ] ['trævəlɪŋ] , [soʊ] ['wɪrid] [baɪ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]['fiːvər] ,

"	I	was	now	so	fatigued	by	travelling	,	so	wearied	by	anxiety	and	fever	,
"	我	曾是	现在	所以	疲劳	经过	旅行	,	所以	疲惫	经过	焦虑	和	发烧	,

"我当时旅途劳顿，焦虑发烧，身心俱疲。"

[ðæt] [aɪ] [kept] [maɪ] [bed] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , ['driːmiŋ] , [wen'evər] [aɪ] [dɪd] [sliːp]

that	I	kept	my	bed	the	whole	of	the	following	day	,	dreaming	,	whenever	I	did	sleep
那	我	保留	我的	床	这	所有的	的	这	下列的	天	,	做梦	,	每当	我	做过	睡觉

,

,

,

第二天我整天都躺在床上，无论睡着还是做梦。

[ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] ['reilrəudz] ,

of	everlasting	railroads	,
的	永恒	铁路	,

永恒的铁路，

[ænd; ənd] ['staːtiŋ] [pʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['slʌmbəz] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siː] [maɪ]['fæməli] [ə'gen]

and	starting	put	of	my	slumbers	to	wonder	if	I	should	ever	see	my	family	again
和	开始	放	的	我的	睡眠	到	想知道	如果	我	应该	曾经	看	我的	家庭	再次

.

:

.

我开始从睡梦中惊醒，想知道我是否还能再见到我的家人。

[aɪ] [set] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] , — [maɪ] [maɪnd] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌp] ,

I	set	out	once	more	,	and	for	the	last	time	,	—	my	mind	being	made	up	,
我	放	出去	一次	更多的	,	和	为了	这	最后的	时间	,	—	我的	头脑	存在	制成	向上	,

我再次出发，也是最后一次——我已经下定决心，

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [feɪld] [naʊ] , [aɪ] - [diː] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [ə'boʊd] [wer'evər] [tʃæns] [maɪt] [drɑːp][ˌem 'iː] ,

that	if	I	failed	now	,	I	'	d	take	up	my	abode	wherever	chance	might	drop	me	,
那	如果	我	失败的	现在	,	我	-	d	拿	向上	我的	住所	无论	机会	可能	降低	我	,

如果我现在失败了，我就随遇而安，无论命运把我带到哪里。

[ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	write	to	my	wife	to	come	and	look	for	me	.
和	写	到	我的	妻子	到	来	和	看	为了	我	.

写信给我的妻子，让她来找我。

[ðə; ði] [braɪt] [θɔ:t] [flæʃt] [ɑ:n][ˌem 'i:] ,

The	bright	thought	flashed	on	me	,
这	明亮的	想法	闪光灯	在	我	,

我脑海中突然闪过一个绝妙的想法，

[æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['bægɪdʒ] ['ɑ:fɪs] ['leɪblɪŋ] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

as	I	watched	the	man	in	the	baggage	office	labelling	the	baggage	,	and	,
作为	我	观看	这	男人	在	这	行李	办公室	标签	这	行李	,	和	,

我看着行李寄存处的男人给行李贴标签，然后，

['si:zɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌmd] ['leibəlz] [mɑ:rkt] - [brju:'sel] , - [aɪ] [tʊk] [ɔ:f][maɪ][koʊt] ,

seizing	one	of	the	gummed	labels	marked	'	Bruxelles	,	'	I	took	off	my	coat	,
抓住	一	的	这	胶水	标签	标记	-	布鲁塞尔	,	-	我	采取	离开	我的	外套	,

我抓起一张标有"布鲁塞尔"字样的标签，脱下外套。

[ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

and	stuck	it	between	the	shoulders	.
和	卡住	它	之间	这	肩膀	.

然后把它夹在两肩之间。

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ] [ri'zju:md] [maɪ]['gɑ:rmənt] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] .

This	done	,	I	resumed	my	garment	,	and	took	my	place	.
这	完毕	,	我	恢复	我的	服装	,	和	采取	我的	地方	.

一切就绪后，我穿好衣服，回到了自己的位置。

" [ðə; ði][plæn][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ;

"	The	plan	succeeded	;
"	这	计划	成功了	;

"计划成功了；

[ðə; ði]['oʊnli] [ˌɪnkən'vi:niəns] [aɪ] [sə'steɪnd] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ]

the	only	inconvenience	I	sustained	being	the	necessity	I	was	under	of	showing
这	仅有的	不便	我	持续	存在	这	必要性	我	曾是	在下面	的	显示

[maɪ] [weɪ] - [bɪl] [wen'evər] [ðeɪ] ['kwestʃənd] [ˌem 'i:] ,

my	way	-	bill	whenever	they	questioned	me	,
我的	方式	-	账单	每当	他们	被质问	我	,

我唯一遇到的不便就是每次他们询问时，我都必须出示运单。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpɪru'et] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

and	making	a	pirouette	to	the	company	,
和	制作	一个	旋转	到	这	公司	,

然后向公司旋转一圈，

— [ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns] [ðæt] [kept] [ðə; ði] ['pæsndʒə·] [ɪn] [brɔ:d] [grɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['deɪz]

—	a	performance	that	kept	the	passengers	in	broad	grins	for	the	whole	day's
—	一个	表现	那	保留	这	乘客	在	广阔	咧嘴笑	为了	这	所有的	天

['dʒɜ:rni] .

journey	.
旅行	.

——这场精彩的表演让乘客们在一整天的旅途中都笑容满面。

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðeɪ] [meɪ] [tɔ:k] [æz; əz] [ðeɪ] [pli:z] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪn] [frʌm; frəm]

So	you	see	,	gentlemen	,	they	may	talk	as	they	please	about	the	line	from
所以	你	看	,	先生们	,	他们	可能	讲话	作为	他们	请	关于	这	线	从

['æntwɜ:rp][tu:; tə] ['brʌslz] ,

Antwerp	to	Brussels	,
安特卫普	到	布鲁塞尔	,

所以你们看，先生们，他们可以随意谈论从安特卫普到布鲁塞尔的这条线路，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] ['oʊnli][wʌn] ['aʊər] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ; [bʌt; bət] [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

and	the	time	being	only	one	hour	fifteen	minutes	;	but	take	my	word	for	it	,
和	这	时间	存在	仅有的	一	小时	十五	分钟	;	但	拿	我的	单词	为了	它	,

时间只有一小时十五分钟；但请相信我，

[ðæt] ['i:v(ə)n] — [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [teɪk] [ə; eɪ] ['deɪz] [rest] — [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θri:] [deɪz] - [ænd; ənd][ə; eɪ]
that **even** **—** **if** **you** **don't** **take** **a** **day's** **rest** **—** **it's** **a** **good** **three** **days** **'** **and** **a**
那 甚至 — 如果 你 不 拿 一个 天 休息 — 它是 一个 好的 三 天 - 和 一个
[hæf] ,
half **,**
一半 ,

即使一天不休息，也能睡足三天半。

[ænd; ənd][kɔ:sts] ['eɪti] - [faɪv] [fræŋks] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kɔpəz] [bɪ'saɪdz] . ”
and **costs** **eighty** **-** **five** **francs** **,** **and** **some** **coppers** **besides** **.** **”**
和 成本 八十 - 五 法郎 , 和 一些 铜 除了 . ”

售价八十五法郎，外加一些铜币。

“ [ðə; ði] [ɪ'kɑ:nəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] , [ðen] , [dɪd][nɑ:t] [fʊl'fɪl] [jʊr; jər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ? ”
“ **The** **economy** **of** **the** **Continent** **,** **then** **,** **did** **not** **fulfil** **your** **expectations** **?** **”**
“ 这 经济 的 这 大陆 , 然后 , 做过 不是 实现 你的 期望 ? ”

“那么，欧洲大陆的经济并没有达到您的预期？”

“ [ɪ'kɑ:nəmi] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ” ['ekəud] ['mɪstər] . [bleɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ; “ [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]
“ **Economy** **is** **it** **?** **”** **echoed** **Mr** **.** **Blake** **,** **with** **a** **groan** **;** **“** **for** **the** **matter** **of**
“ 经济 是 它 ? ” 回声 先生 . 布莱克 , 和 一个 呻吟 ; “ 为了 这 事情 的
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

“是经济问题吗？”布莱克先生呻吟着重复道；“就这个问题而言，

[maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [maɪ] [oʊn] ['dʒɜ:rni] , — [ə; eɪ] ['maɪti] ['raʊndəbaʊt] [weɪ] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ]
my **dear** **,** **it** **was** **like** **my** **own** **journey** **,** **—** **a** **mighty** **roundabout** **way** **of** **gaining**
我的 亲爱的 , 它 曾是 喜欢 我的 自己的 旅行 , — 一个 强大的 迂回 方式 的 获得
[jʊr; jər]['ɑ:bdʒekt] ,
your **object** **,**
你的 目的 ,

亲爱的，这就像我自己的经历一样——一条曲折漫长的达成目标的道路。

[ænd; ənd] ” — [hɪr] [hi:; hi] [said] ['hevɪli] — “ ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [boʊst] [ʌv; əv] [wen] [ju:; jʊ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] . ”
and **”** **—** **here** **he** **sighed** **heavily** **—** **“** **nothing** **to** **boast** **of** **when** **you** **got** **it** **.** **”**
和 ” — 这里 他 叹了口气 重度 — “ 没有什么 到 夸 的 什么时候 你 得到 它 . ”

“而且，”他重重地叹了口气，“得到它之后也没什么值得炫耀的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神